MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03483 6593

PURCHASED FOR THE

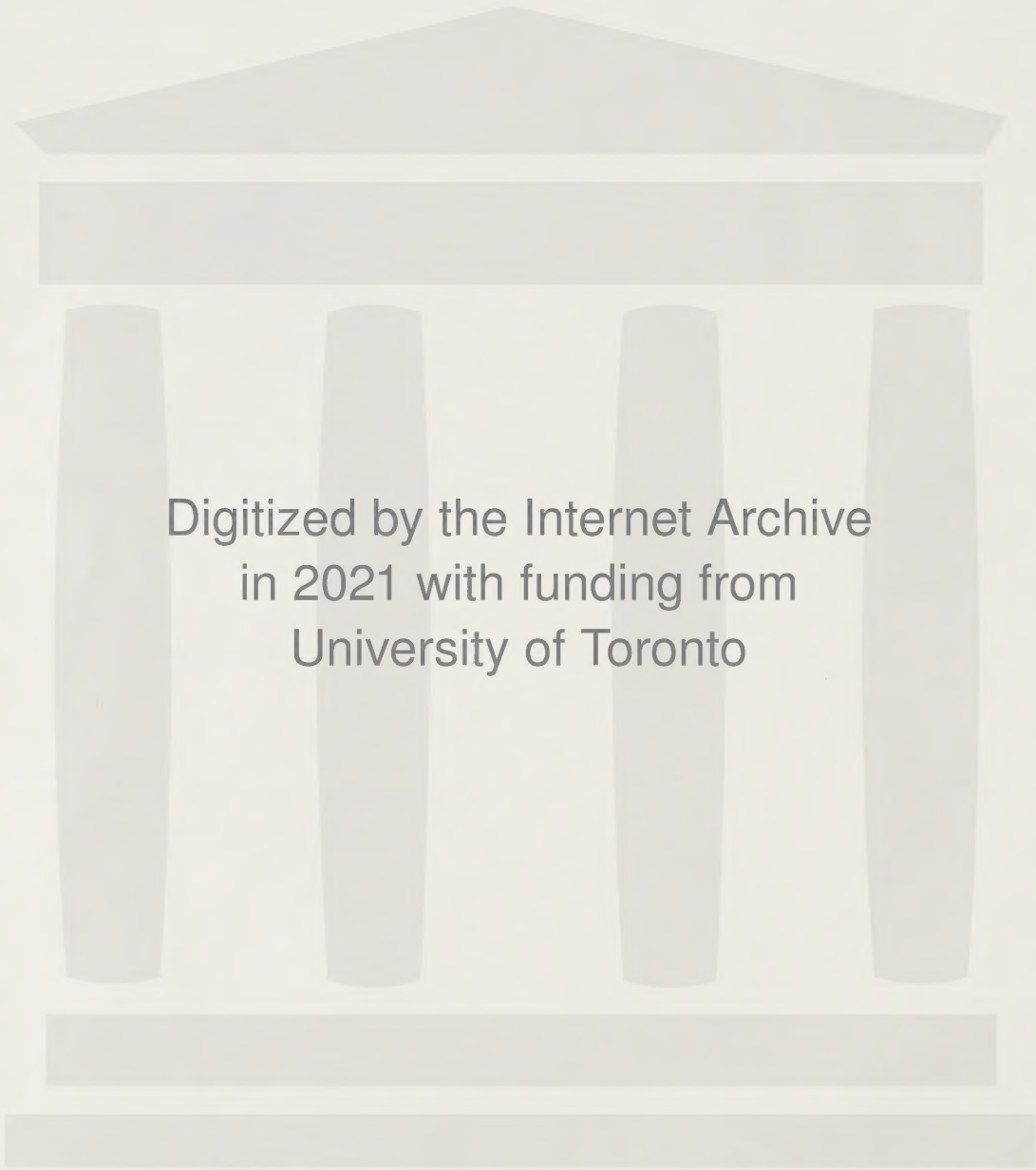
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

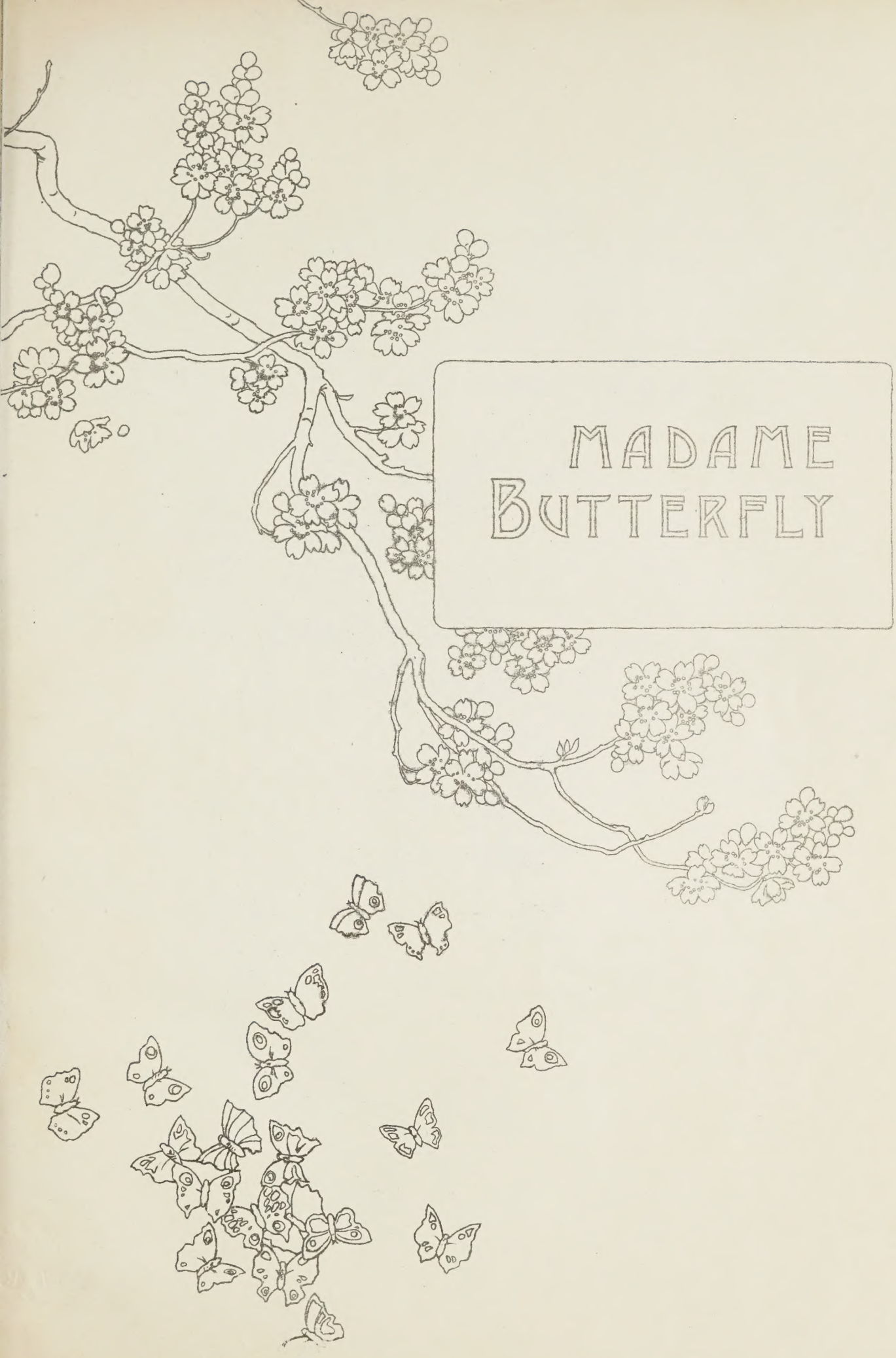
HUMANITIES RESEARCH COUNCIL SPECIAL GRANT

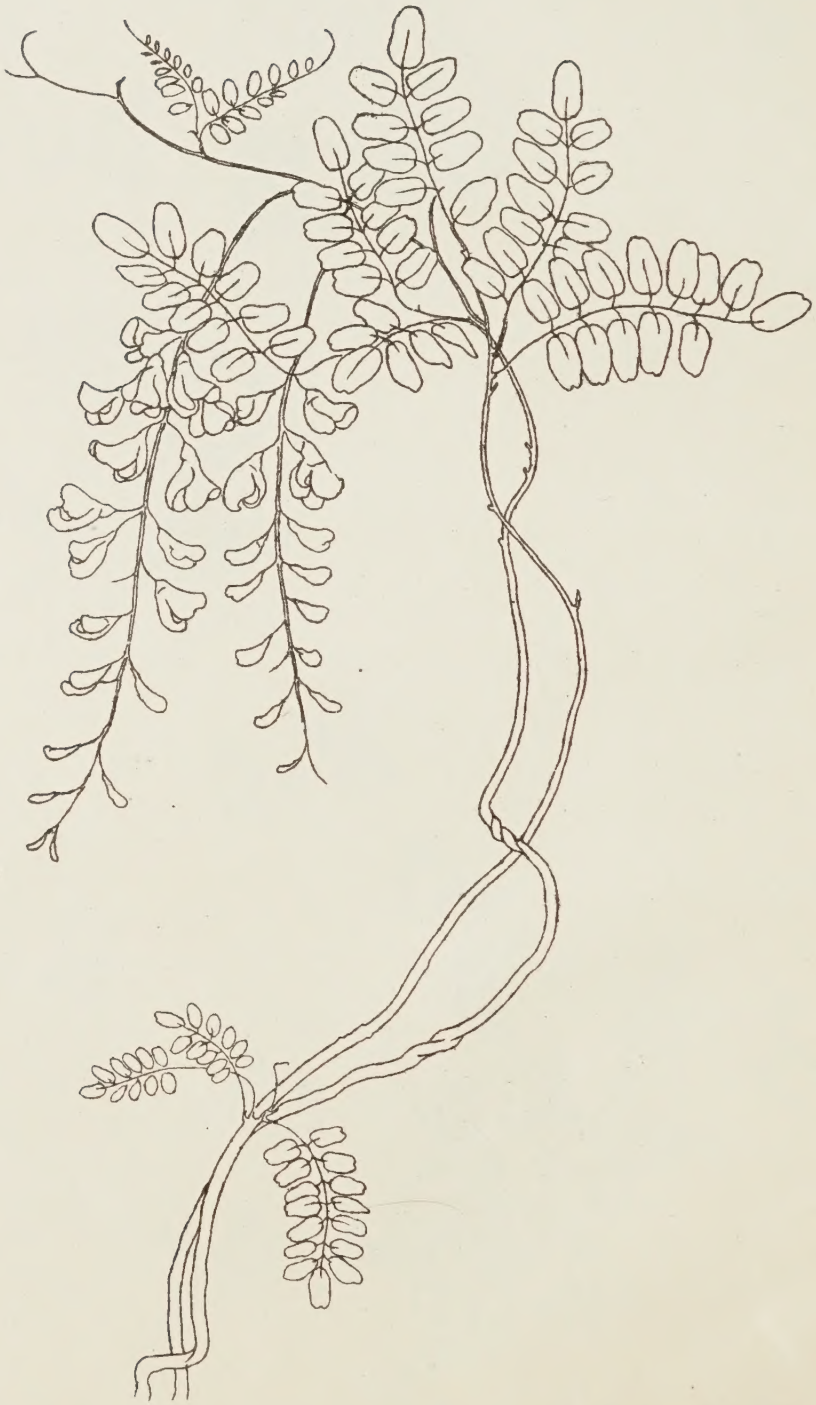
FOR

The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism


Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/madamebutterflyd00pucc_0


MADAME
BUTTERFLY

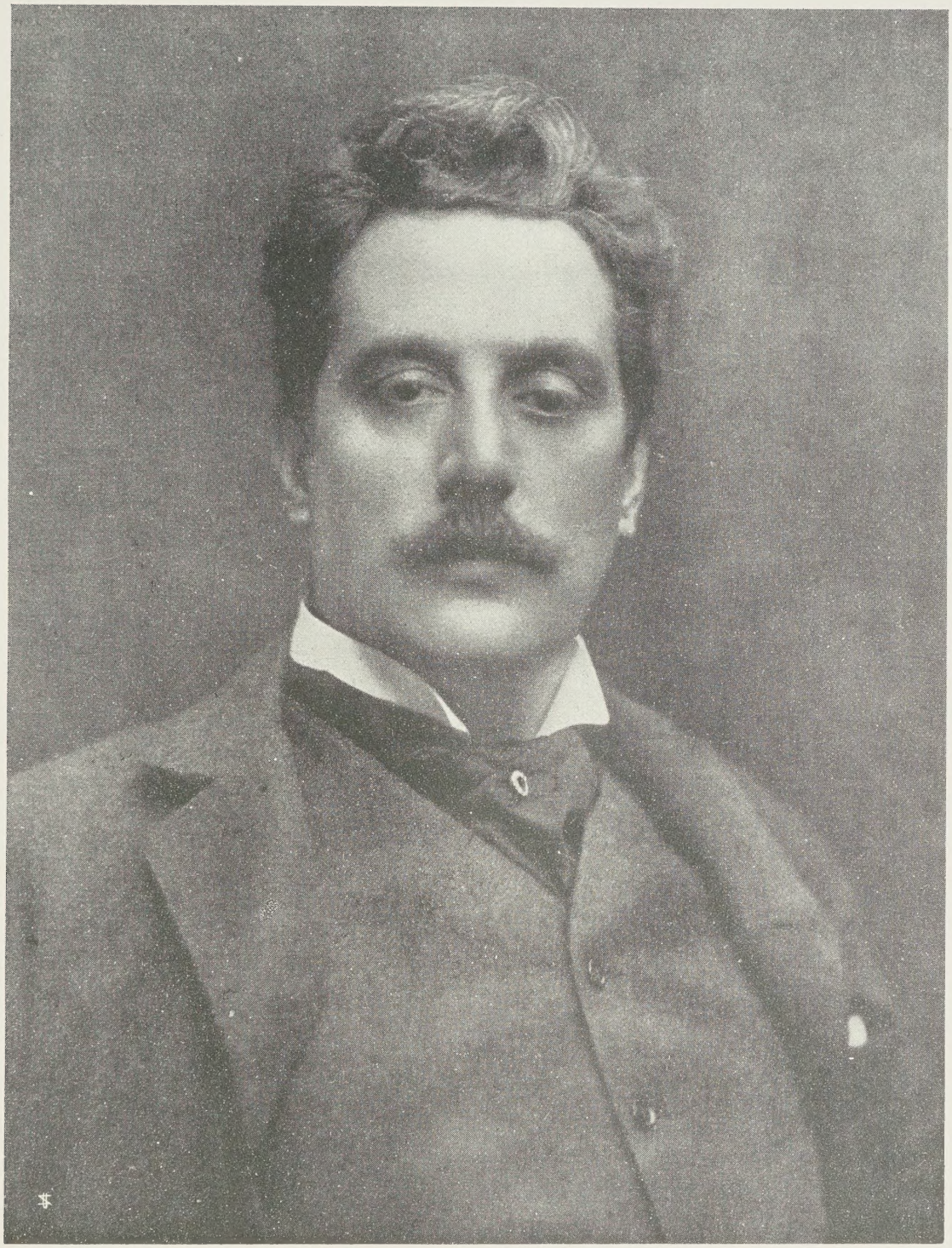


SEP
25
1984

A Sua Maestà
La Regina Elena

reverente omaggio
di Giacomo Puccini

Milano 5. 2. 04



PLATINOTIPIA BERTIERI TORINO-MENTONE

Giacomo Puccini

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA COMIQUE

DIRECTION DE M. ALBERT CARRÉ

MADAME BUTTERFLY

(d'après JOHN L. LONG et DAVID BELASCO)

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

M.M. L. ILLICA ET G. GIACOSA

Traduction Française de M. PAUL FERRIER

MUSIQUE DE

GIACOMO PUCCINI

OPÉRA COMPLET

CHANT ET PIANO	PIANO SEUL
(A) Net Fr. 20	(A) Net Fr. 12

RÉDUCTION DE CARLO CARIGNANI

G. RICORDI & C.

EDITEURS-IMPRIMEURS

MILAN = ROME = NAPLES = PALERME = PARIS = LONDRES

LEIPZIG = BUENOS-AIRES = NEW-YORK

Copyright 1906 by G. Ricordi & Co.

(New Edition - COPYRIGHT 1907, by G. Ricordi & C°)

(PRINTED IN ITALY)

G. RICORDI & C.

MILAN = ROME = NAPLES = PALERME = PARIS = LONDRES

LEIPZIG = BUENOS-AIRES = NEW-YORK

Proprieté des Editeurs pour tous pays. – Déposé conformément aux traités internationaux.

Ent. Sta. Hall. ═══ Copyright 1906, by G. Ricordi & Co.

(New Edition - COPYRIGHT 1907, by G. Ricordi & C°)

Tous droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et transcription réservés.

PERSONNAGES

MADAME BUTTERFLY (CIO-CIO-SAN). . . . . .
SOU-ZOU-KI (Servante de Cio-Cio-San) . . . . . .
KATE PINKERTON . . . . . .
F. B. PINKERTON (Lieutenant de la Marine des Etats-Unis)
SHARPLESS (Consul des Etats-Unis à Nagasaki) .
GORO (Interprète) . . . . . .
LE PRINCE YAMADORI. . . . . .
L'ONCLE BONZE . . . . . .
YAKOUSIDÉ. . . . . .
LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL . . . . . .
L'OFFICIER DU REGISTRE. . . . . .
LA MÈRE DE CIO-CIO-SAN. . . . . .
LA COUSINE . . . . . .

Parents, Amis et Amies de Cio-Cio-San, Serviteurs.

A NAGASAKI — DE NOS JOURS

* * * INDEX * * *

* ACTE PREMIER *

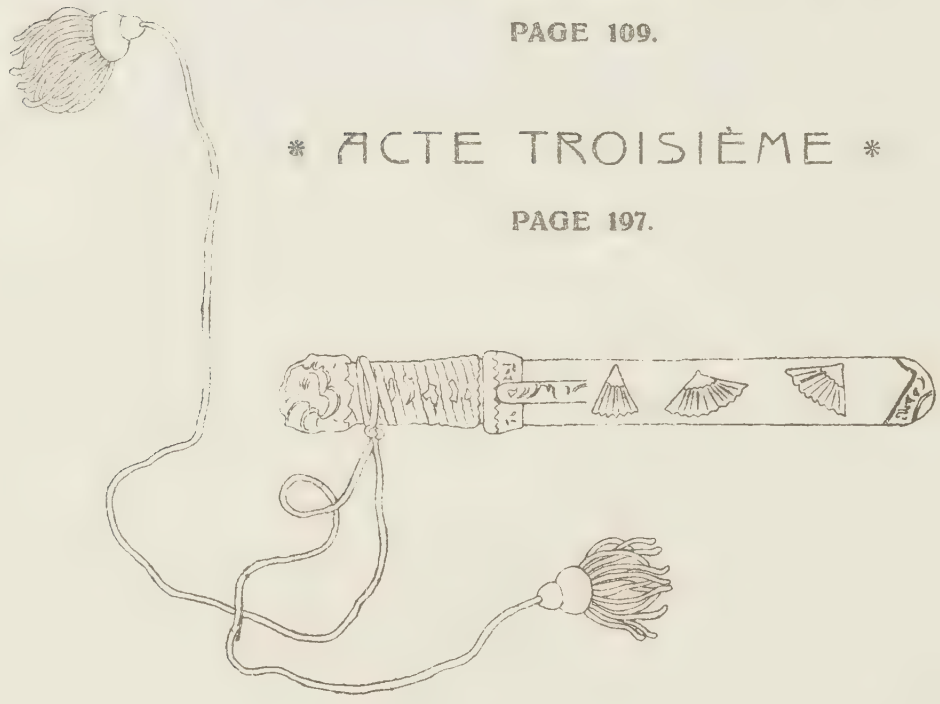
PAGE 1.

* * ACTE SECOND * *

PAGE 109.

* ACTE TROISIÈME *

PAGE 197.



ACTE I

SUR LA COLLINE PRÈS DE NAGASAKI

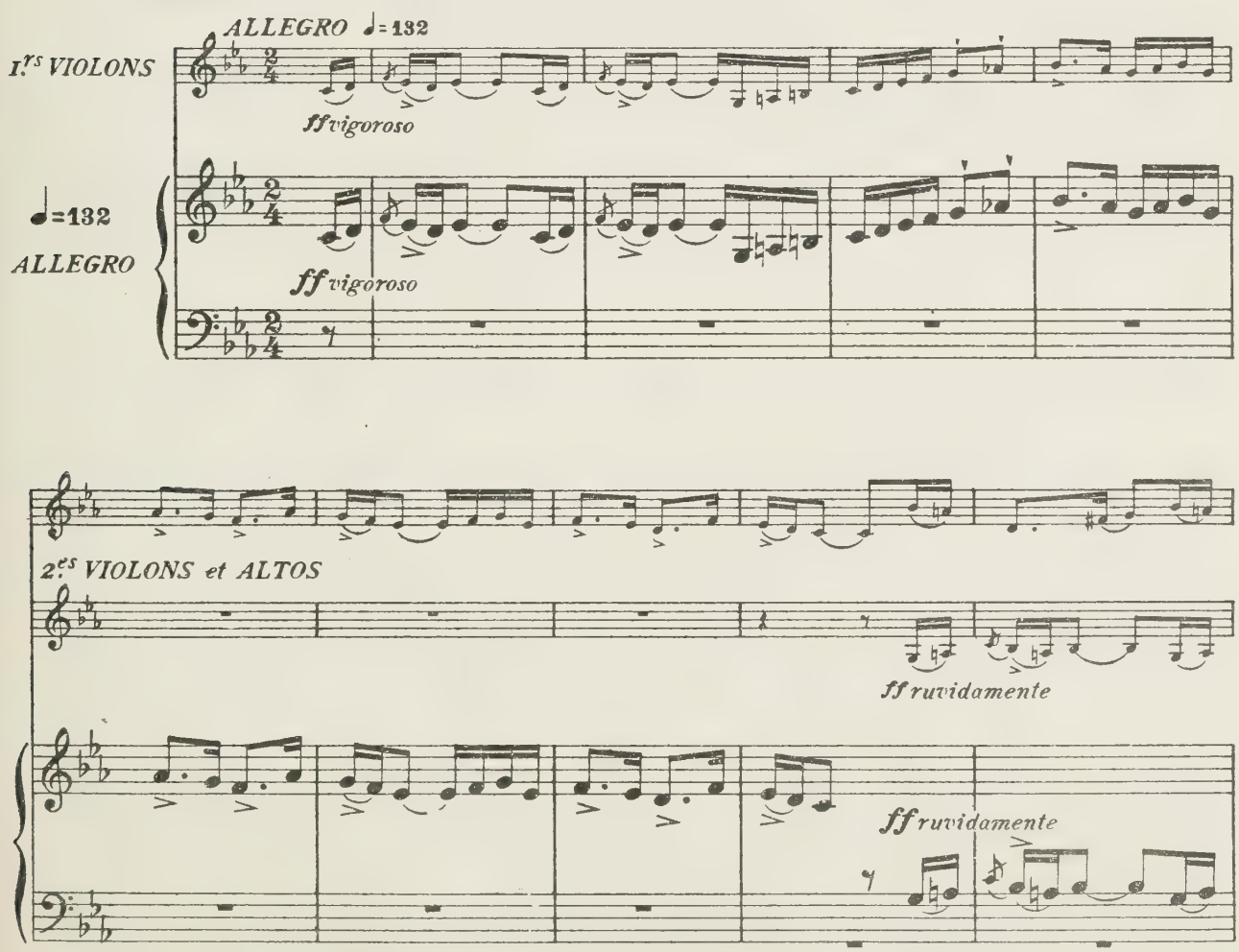
Maison japonaise, avec terrasse et jardin.
Au loin, tout en bas, la rade, le port et
la ville de Nagasaki ▫ ▫ ▫ ▫ ▫ ▫ ▫ ▫

MADAME BUTTERFLY

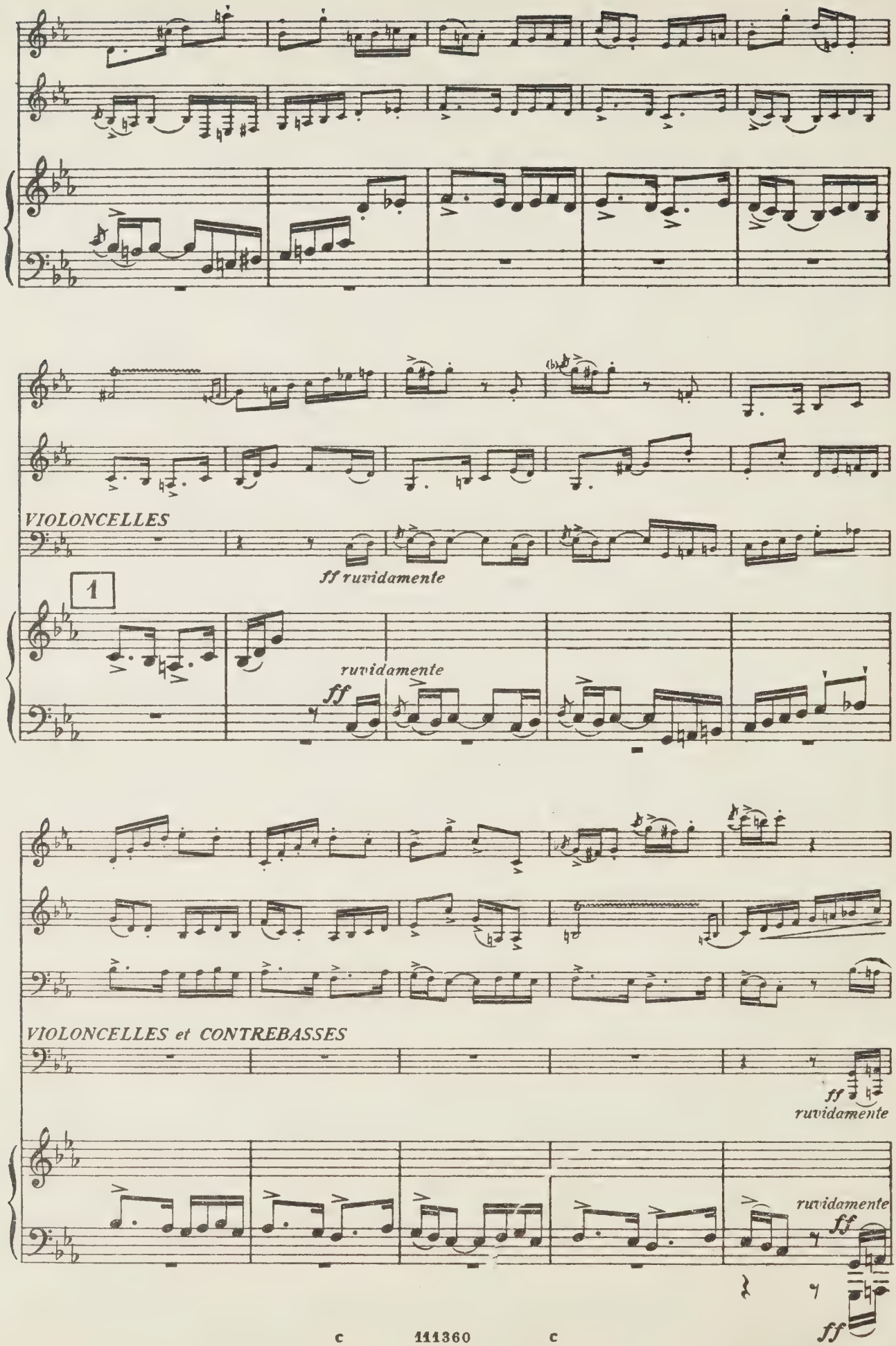
DE

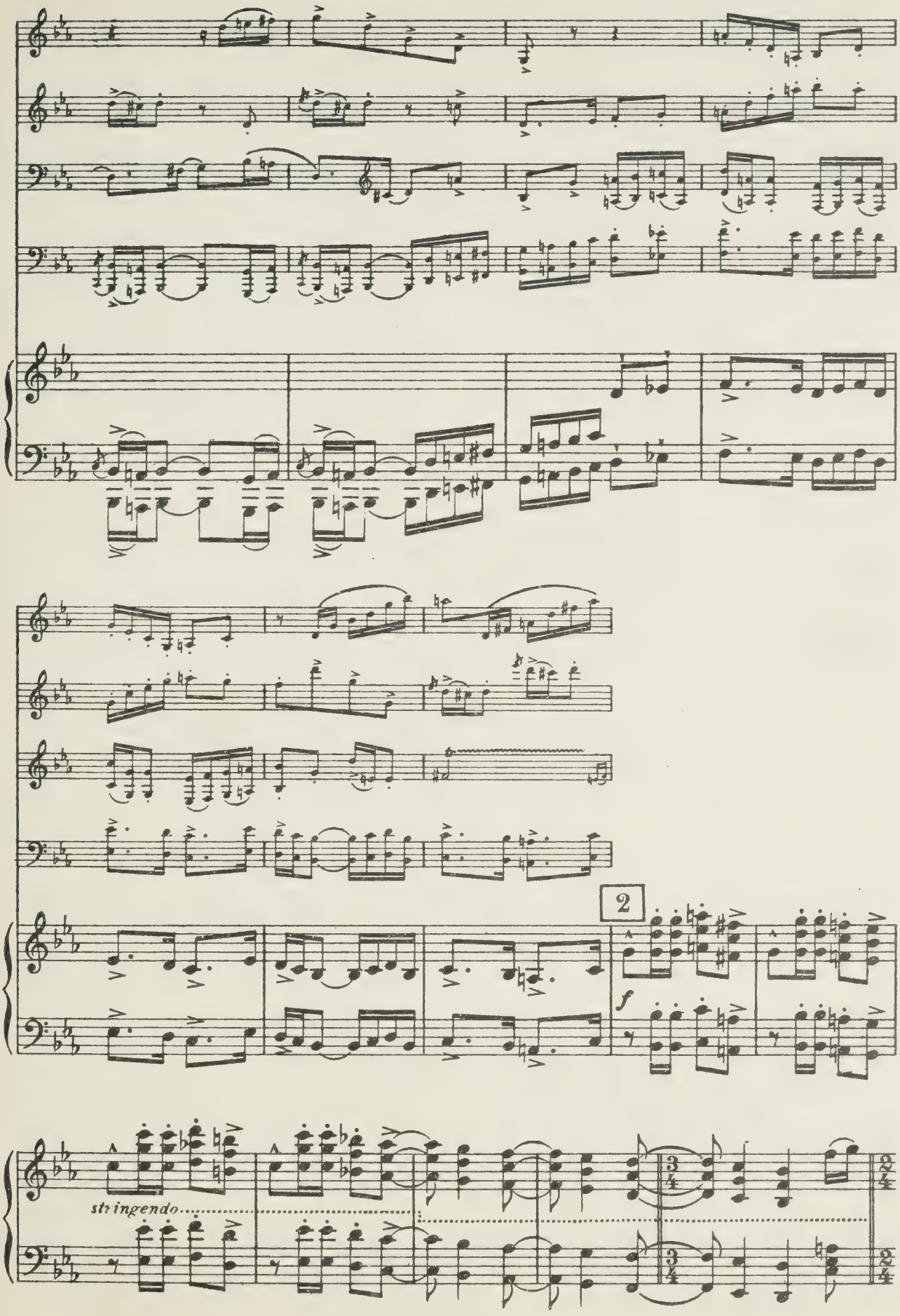
G. PUCCINI

ACTE PREMIER

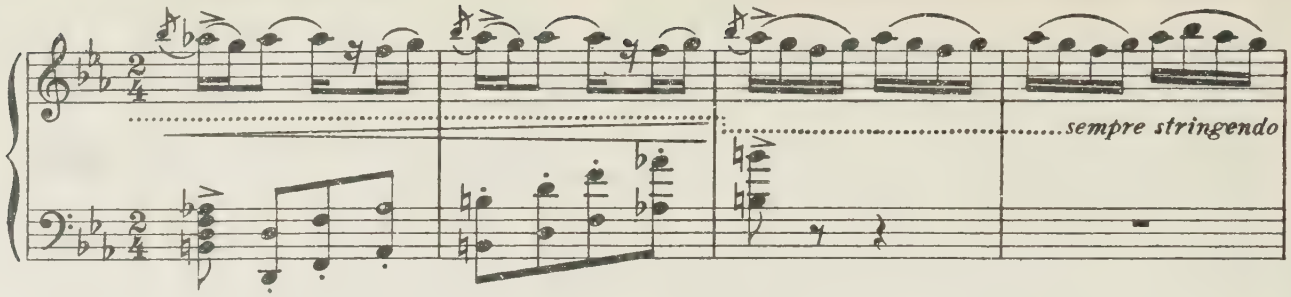


(Copyright 1906, by G. RICORDI & Co.) (NEW EDITION – Copyright 1907, by G. RICORDI & Co.)
Propriété G. RICORDI & C. Editeurs-Imprimeurs, MILAN. c 111360 c
Tous droits d'exécution, reproduction, traduction, représentation et d'arrangement réservés.

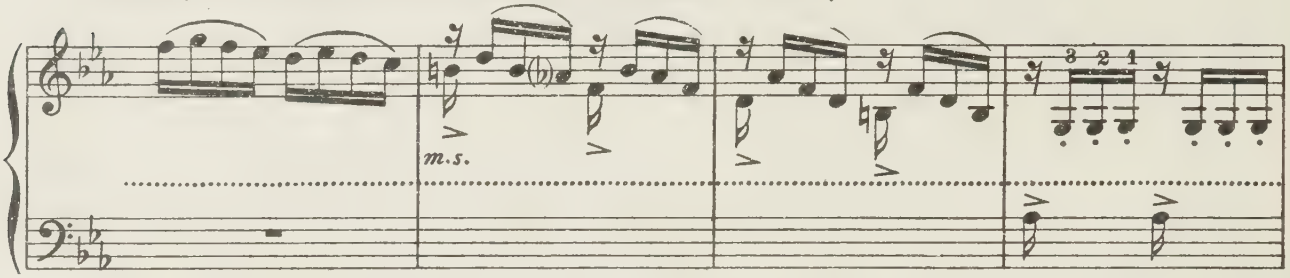

VIOLONCELLES
ff ruvidamente
1
ruvidamente
ff
VIOLONCELLES et CONTREBASSES
ff
ruvidamente
ruvidamente
ff
ff

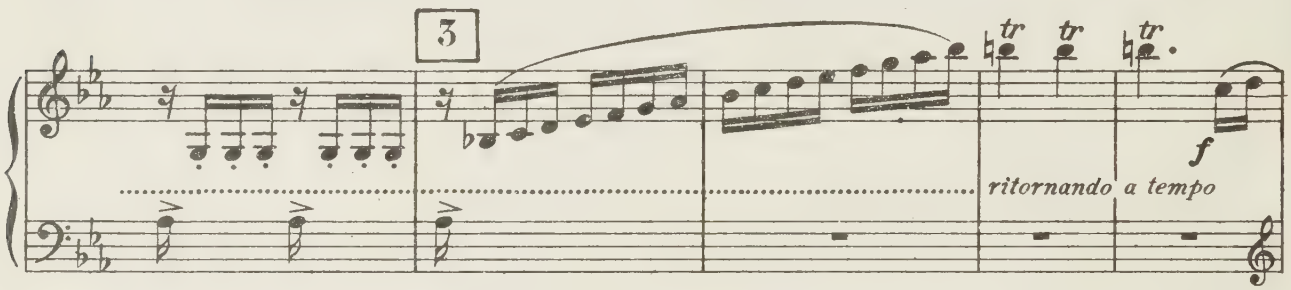

2
f
stringendo

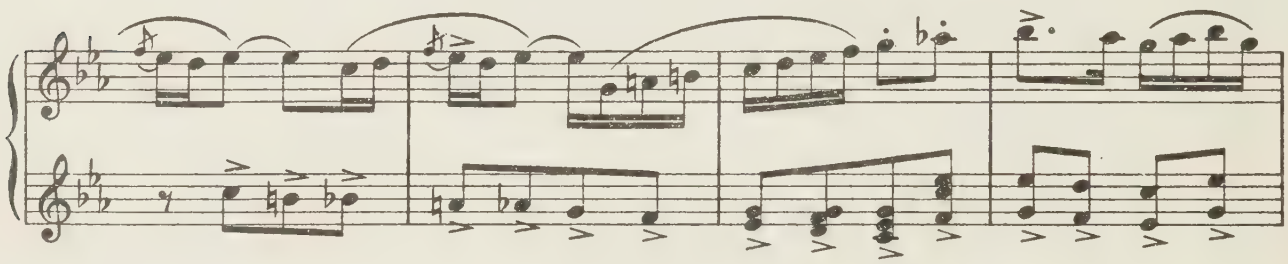
LE RIDEAU SE LÈVE. (Dans la maison, Goro, entr'ouvrant d'abord les

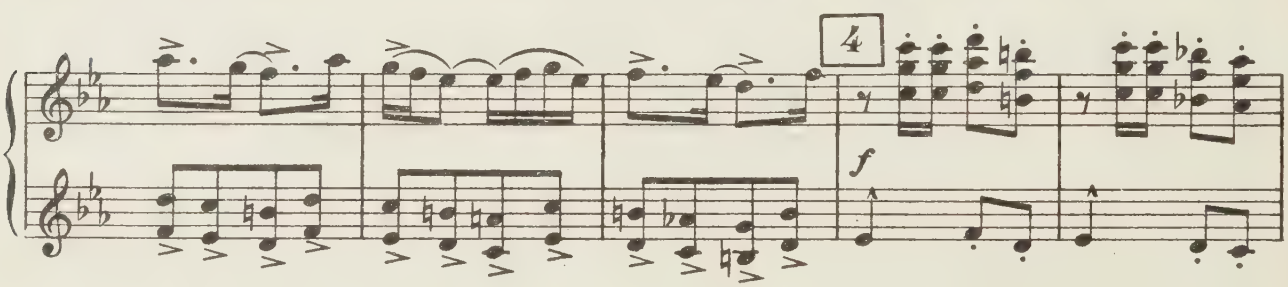


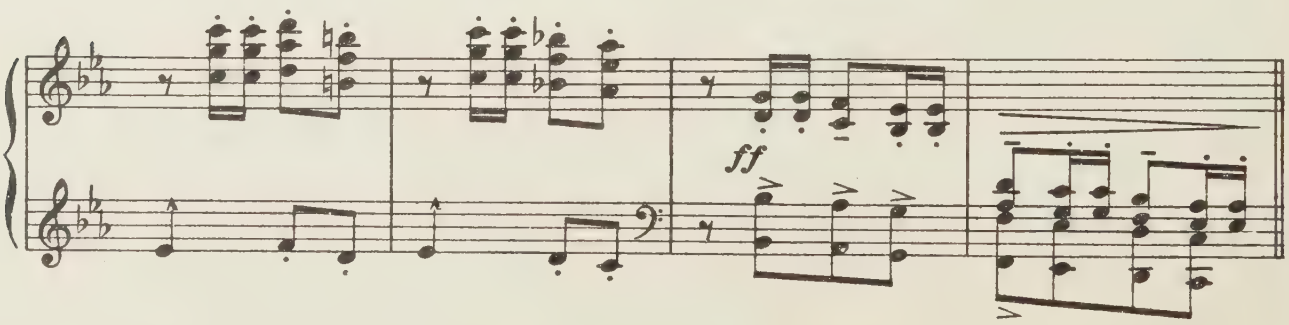
shosi explique à Pinkerton le va et vient de ces légères parois.)











(Ils avancent un peu sur la terrasse)

PINKERTON

ALL.° MOD.to ♩ = 116

ALL.° MOD.to ♩ = 116

Ces lé - gè - res mu -

mf

5

il 1.° quarto trattenuto

il 1.° quarto trattenuto

a tempo

marcato

mf

PINKERTON

GORO -railles?

Des parois à cou-lisse. A votre guise tout glisse, Et sans

meno forte

il 1.° quarto trattenuto

il 1.° quarto trattenuto

a tempo

marcato

mf

GORO

autre arti-fi - ce, L'aspect change selon votre ca - pri - ce.

p

marcato

mf

PINKERTON (cherchant autour de lui)

GORO La chambre nupti-a-le, où donc?

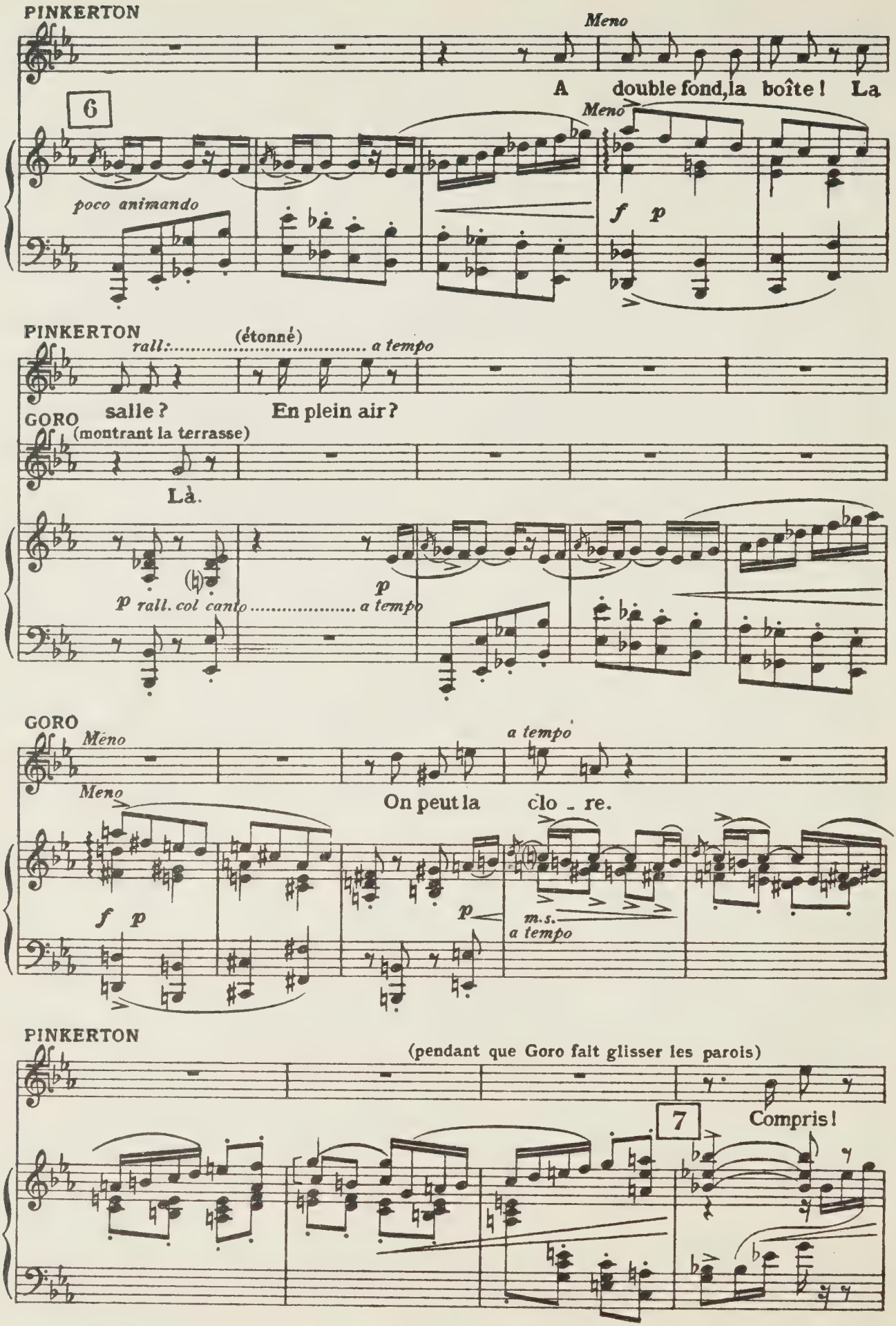
A gauche, à droite!

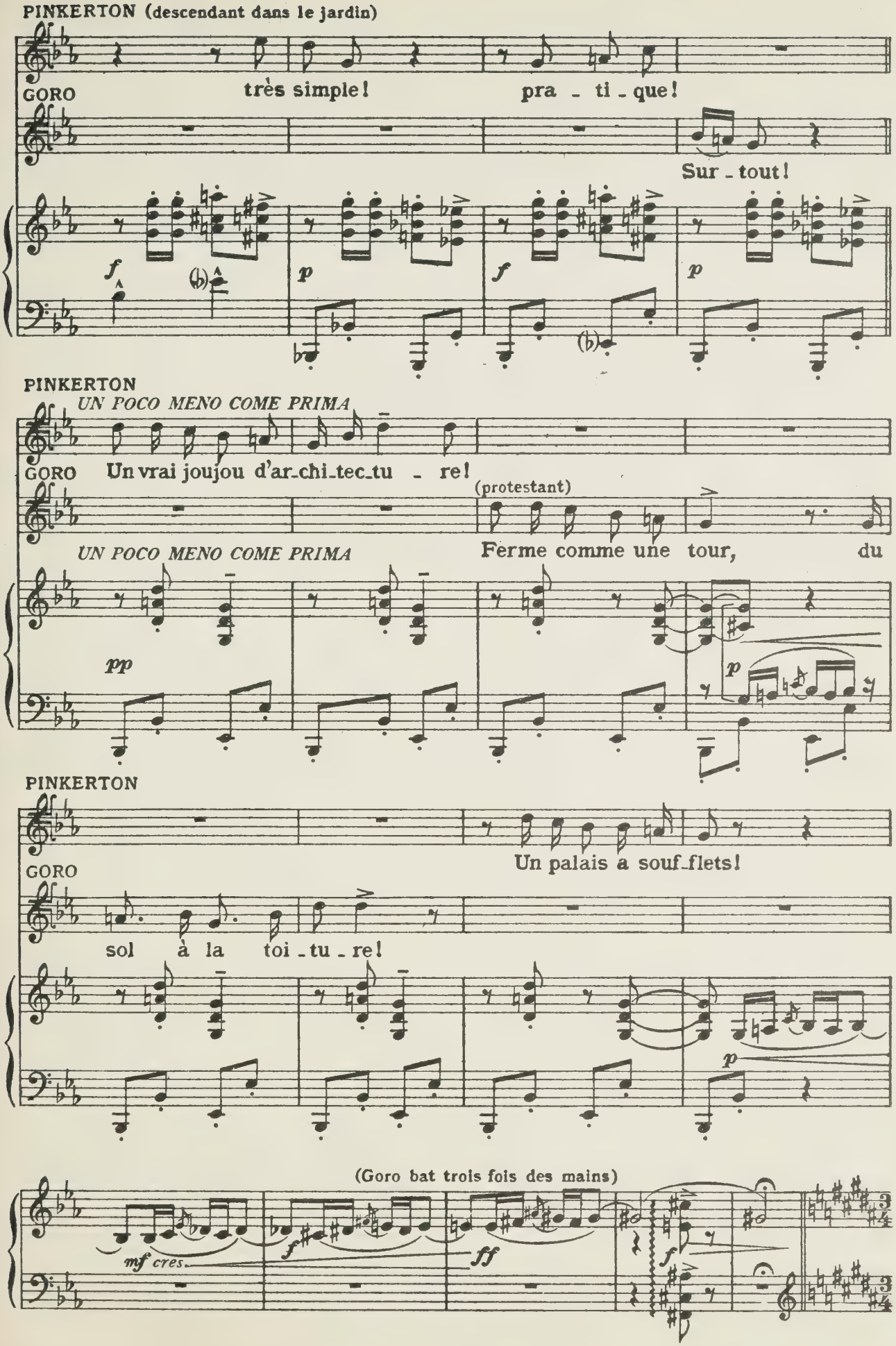
p

marcato

p

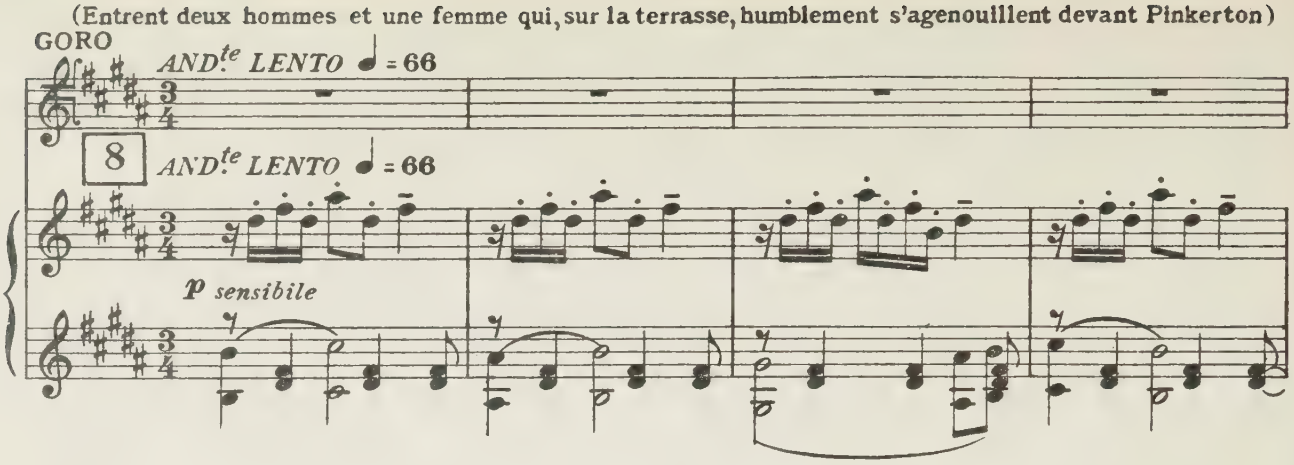
mf


PINKERTON
Meno
A double fond, la boîte ! La
6
Meno
poco animando
f p
PINKERTON
rall:..... (étonné) ..... a tempo
salle ?
En plein air ?
GORO
(montrant la terrasse)
Là.
p
p rall. col canto ..... a tempo
GORO
Meno
a tempo
Meno
On peut la clo - re.
f p
p
m.s.
a tempo
PINKERTON
(pendant que Goro fait glisser les parois)
7
Compris !

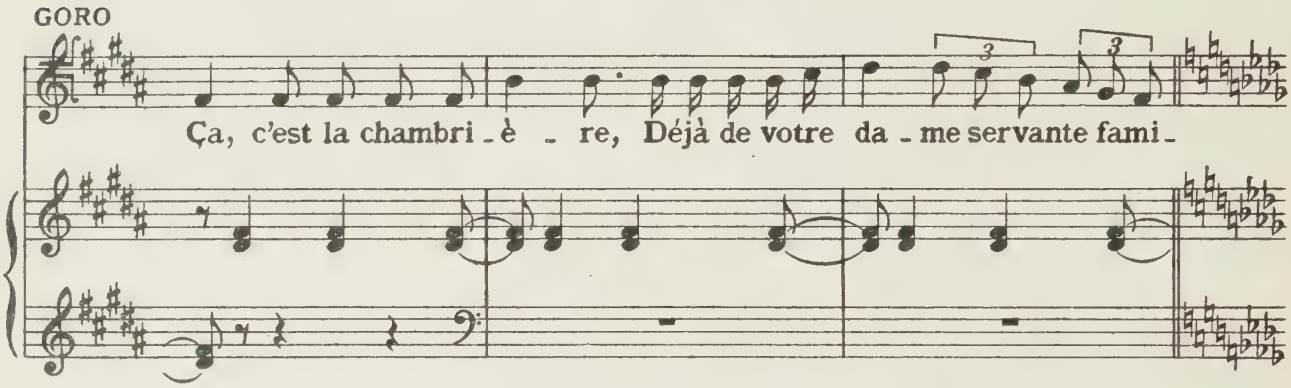

PINKERTON (descendant dans le jardin)
GORO
très simple!
pra - ti - que!
Sur - tout!
PINKERTON
UN POCO MENO COME PRIMA
GORO
Un vrai joujou d'ar-chi-tec-tu - re!
(protestant)
UN POCO MENO COME PRIMA
Ferme comme une tour, du
PINKERTON
GORO
Un palais à souf-flets!
sol à la toi - tu - re!
(Goro bat trois fois des mains)
mf cres.

(Entrent deux hommes et une femme qui, sur la terrasse, humblement s'agenouillent devant Pinkerton)

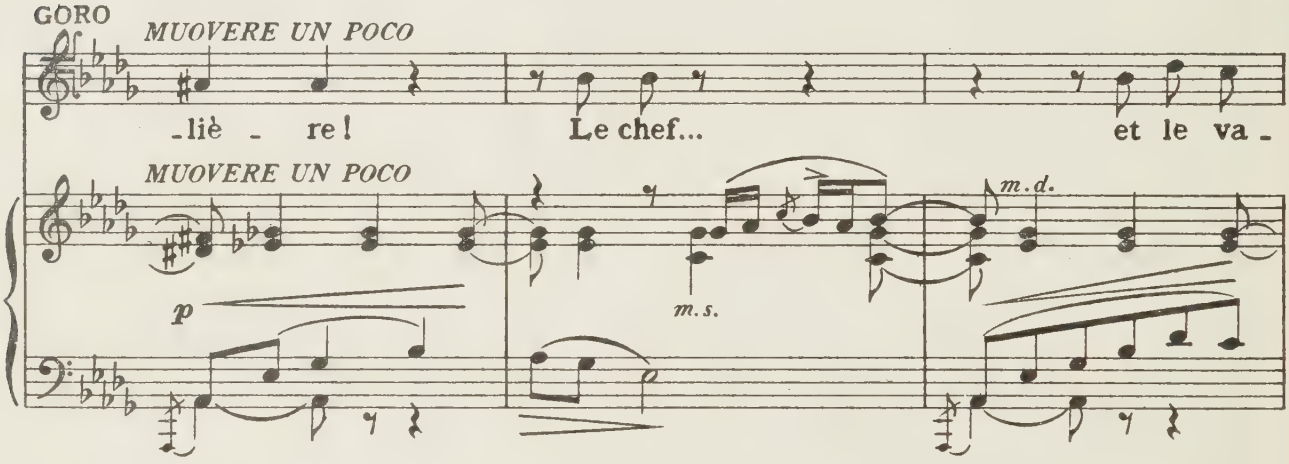
GORO



GORO

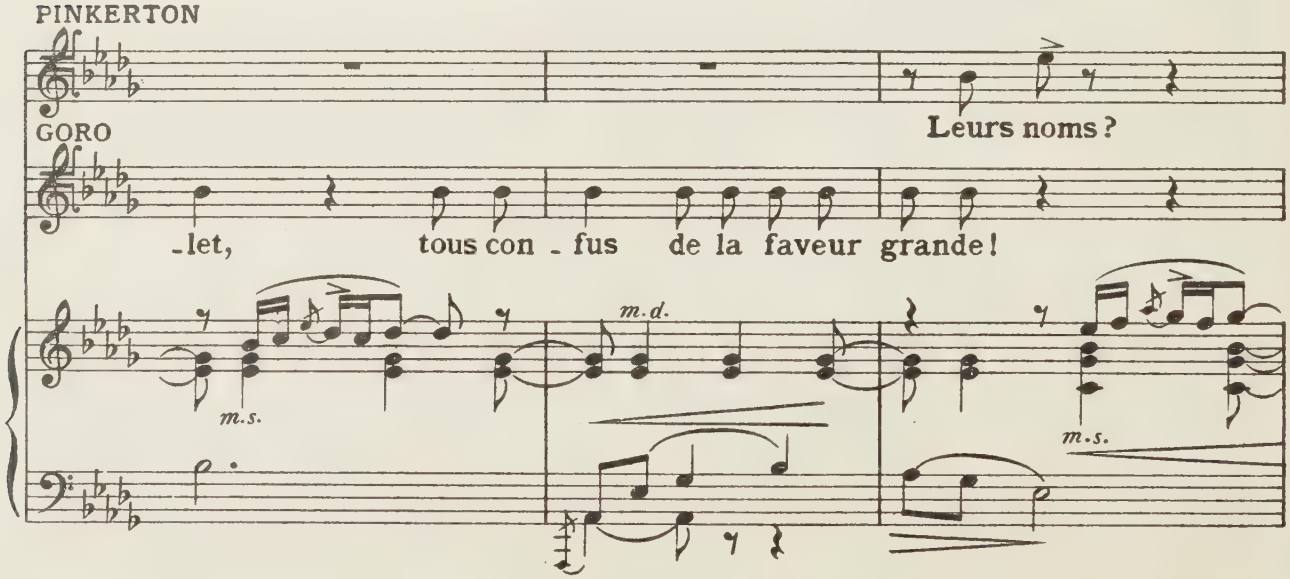


GORO

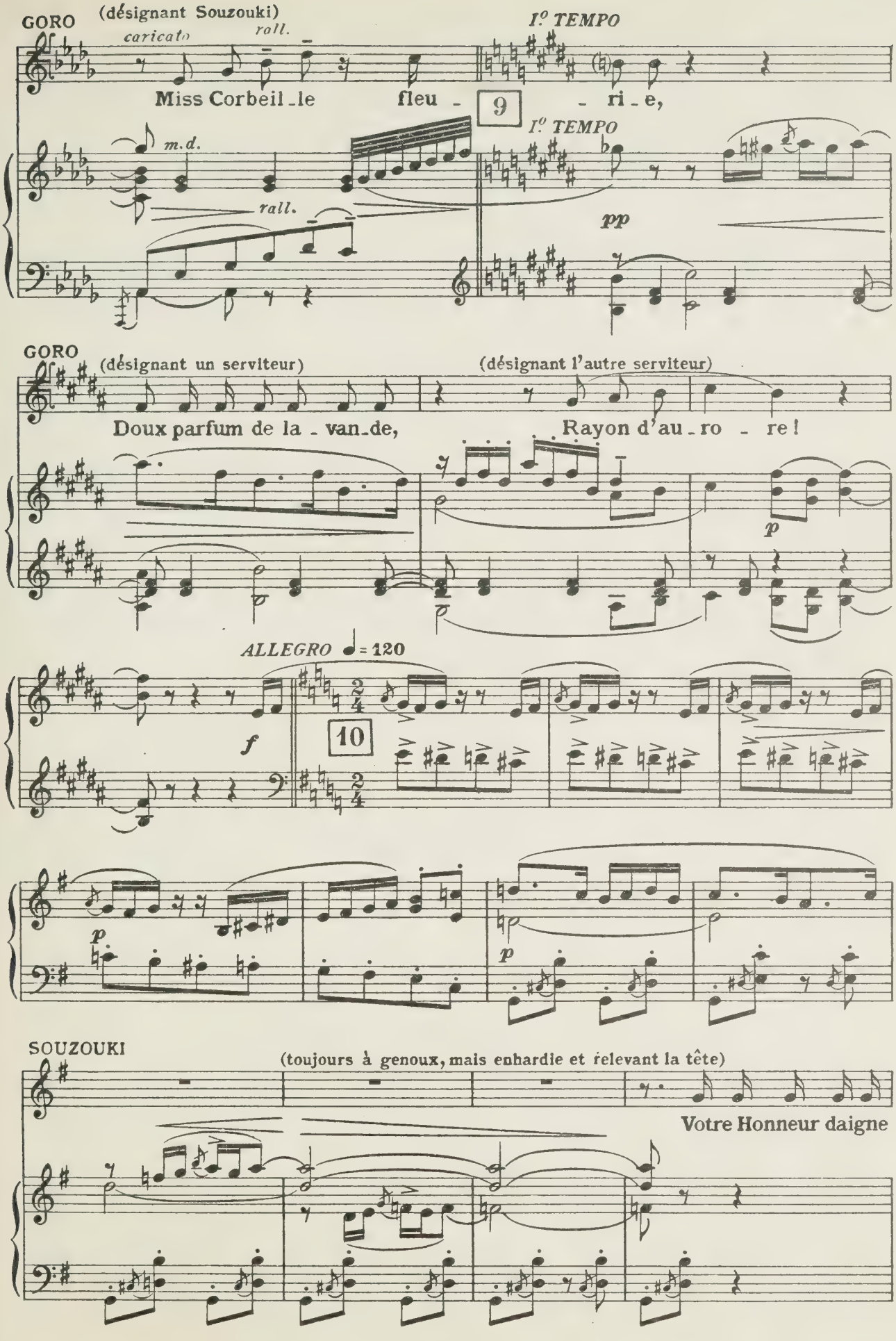


PINKERTON

GORO



GORO (désignant Souzouki)



caricato *rall.*

Miss Corbeil_le fleu_ _ri_e,

9

I.º TEMPO

m.d.

rall.

I.º TEMPO

pp

GORO (désignant un serviteur)

Doux parfum de la_van_de,

(désignant l'autre serviteur)

Rayon d'au_ro_re!

p

ALLEGRO ♩= 120

f

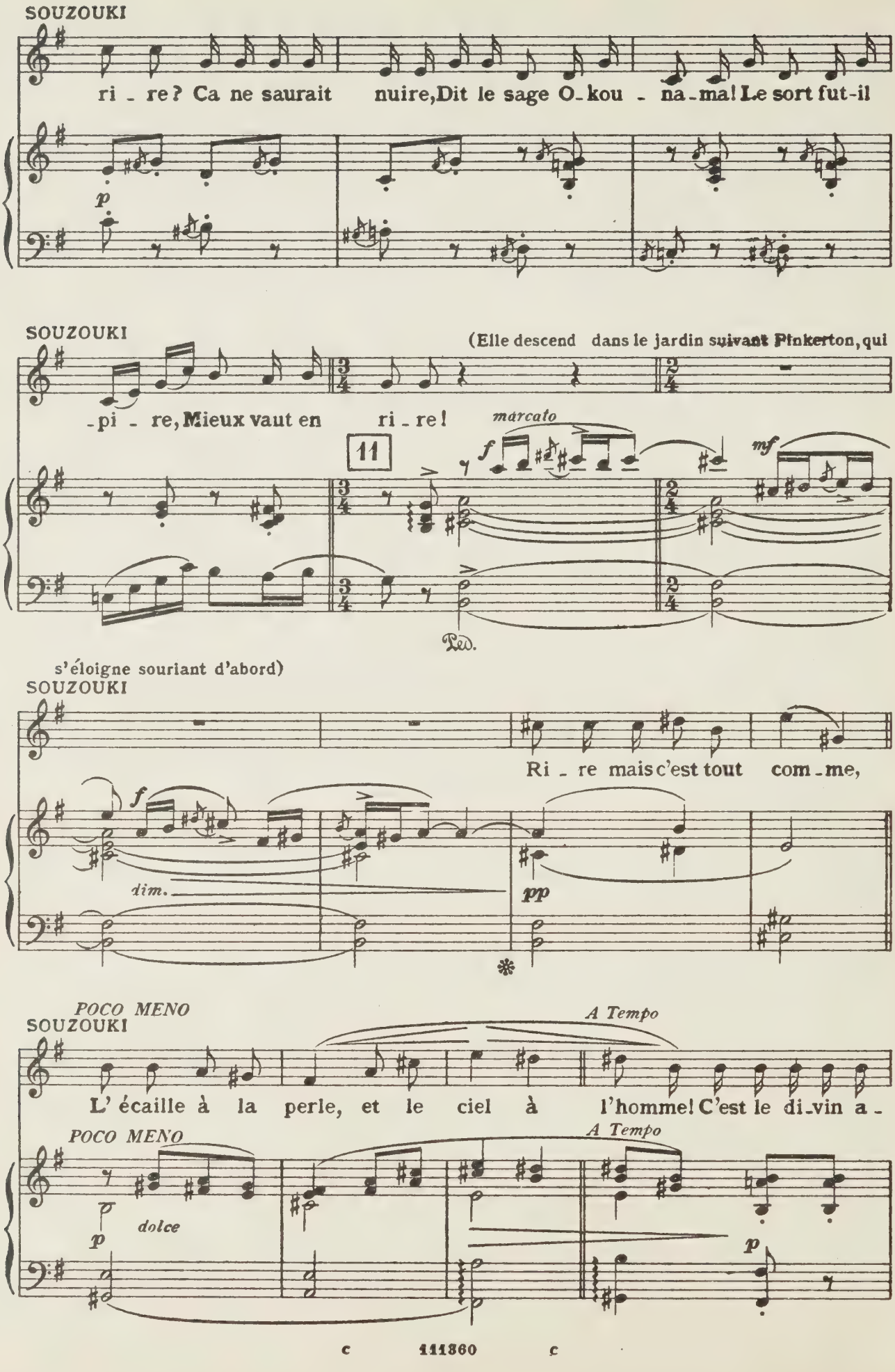
10

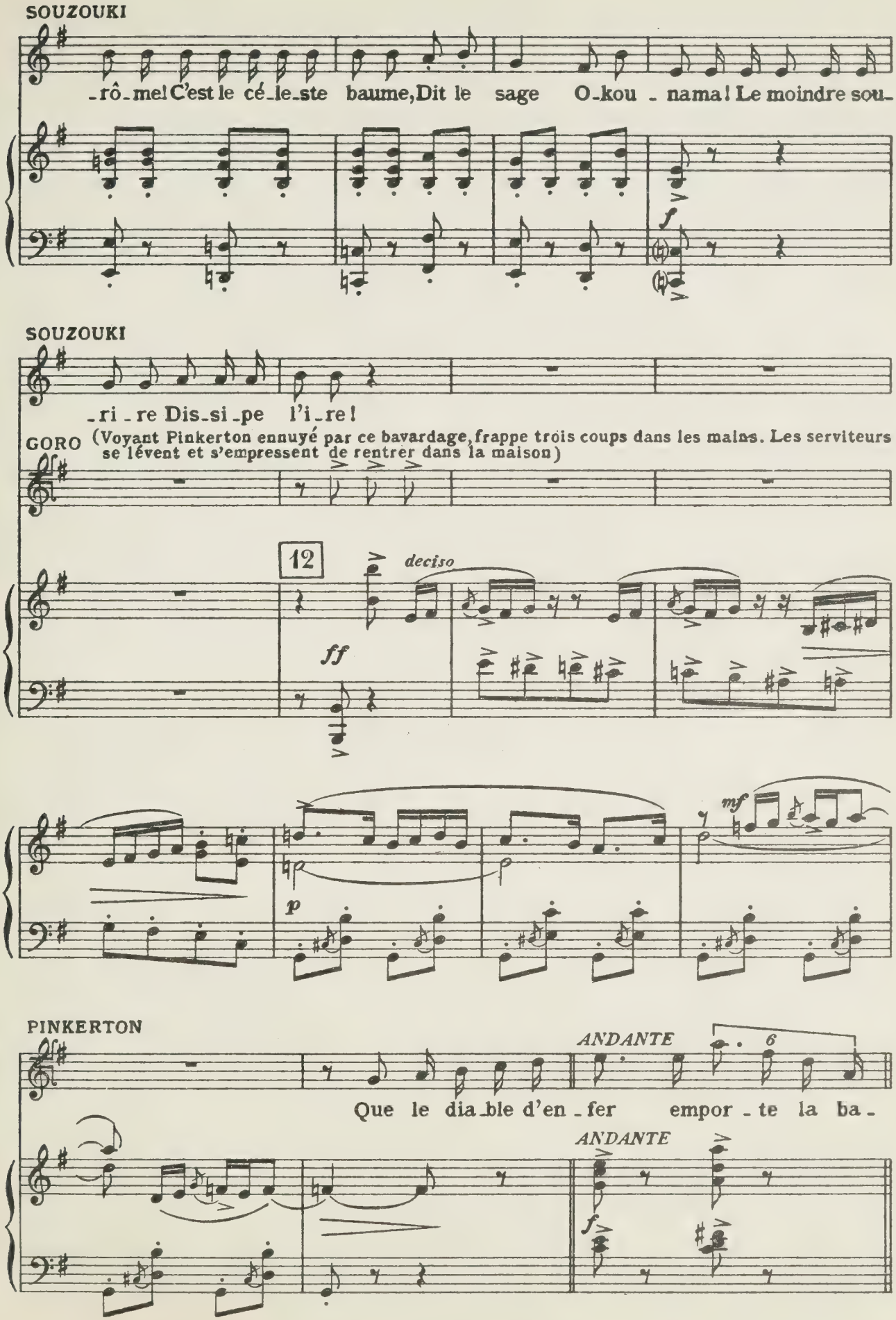
p

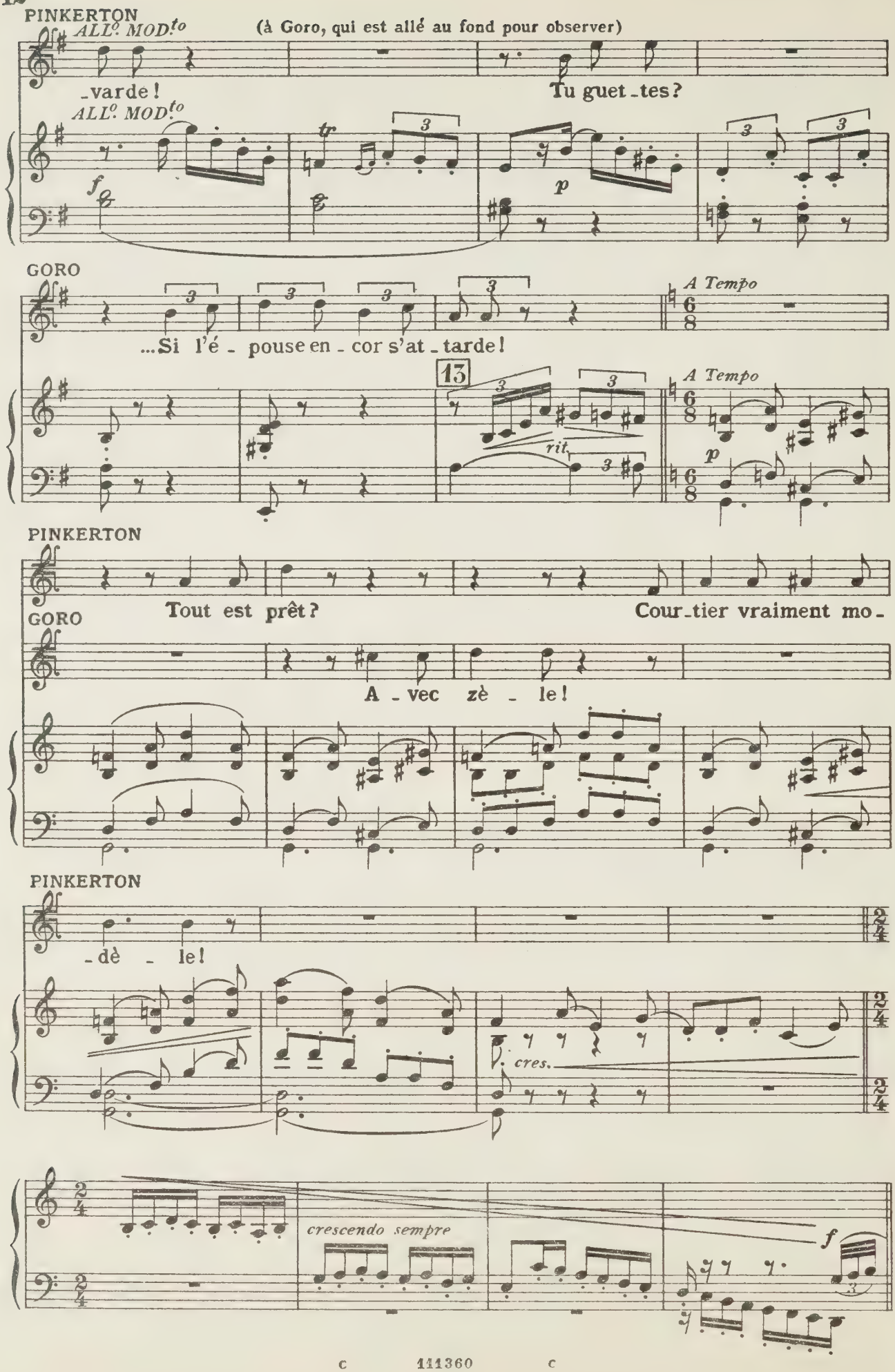
p

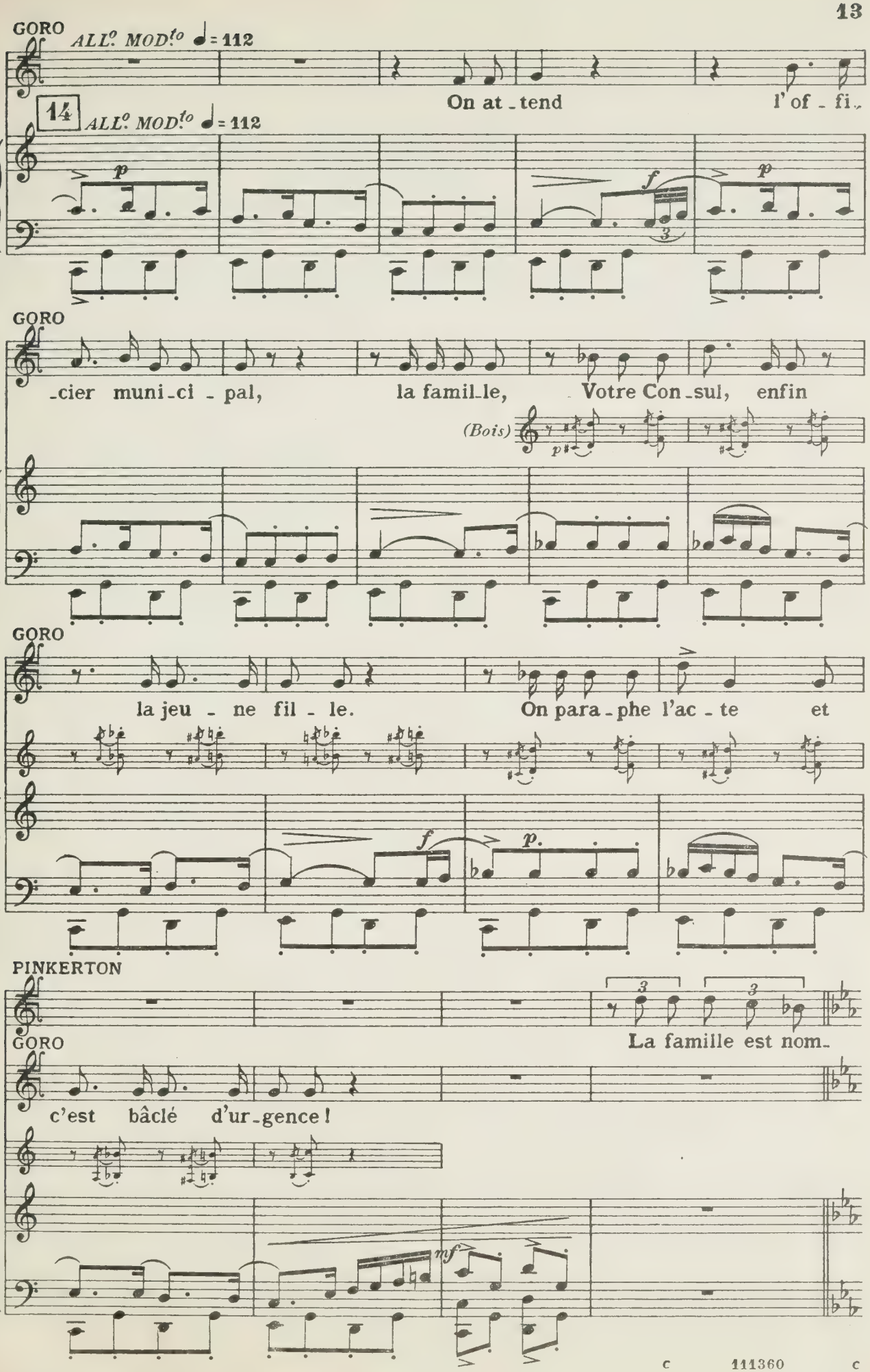
SOUZOUKI (toujours à genoux, mais enhardie et relevant la tête)

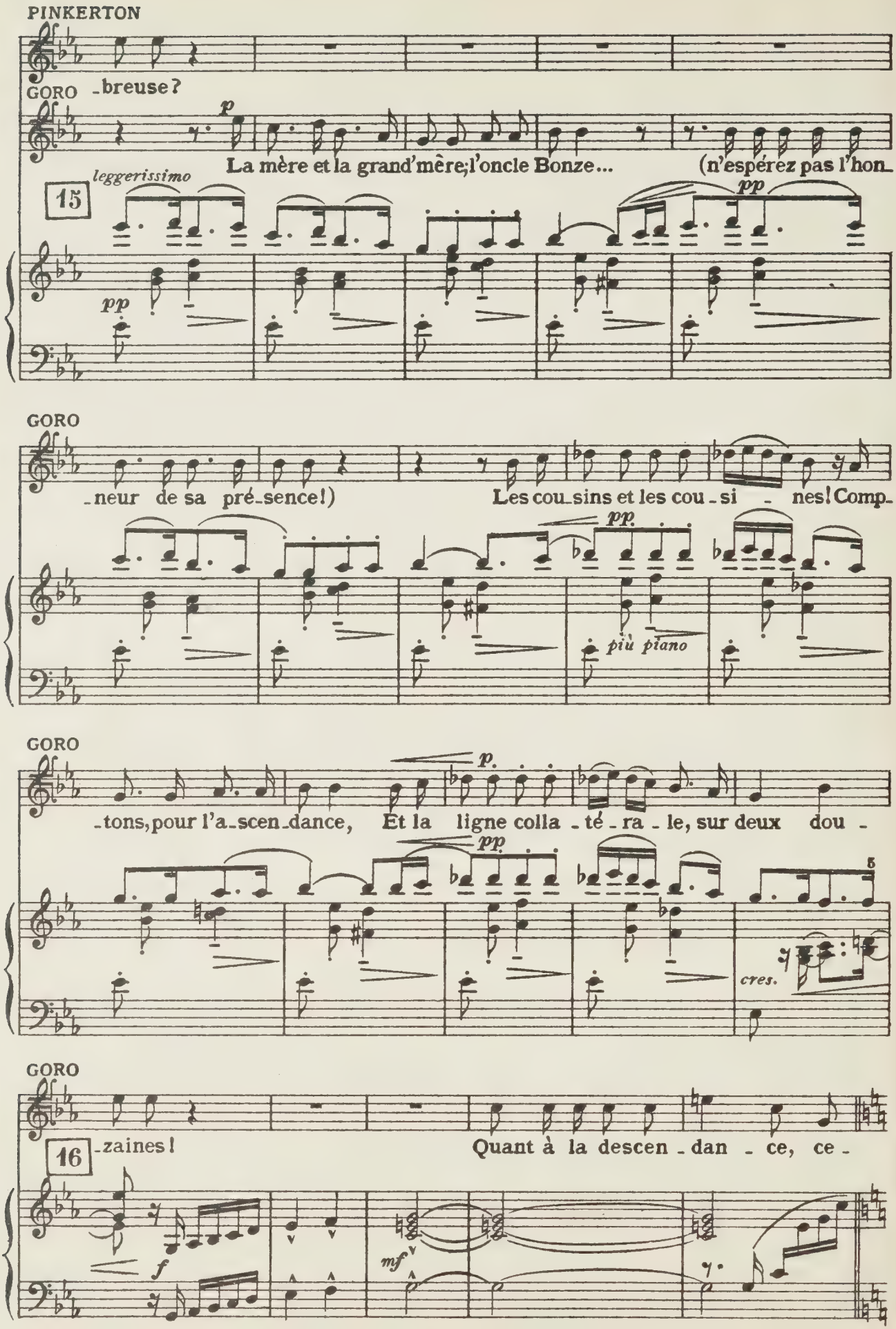
Votre Honneur daigne

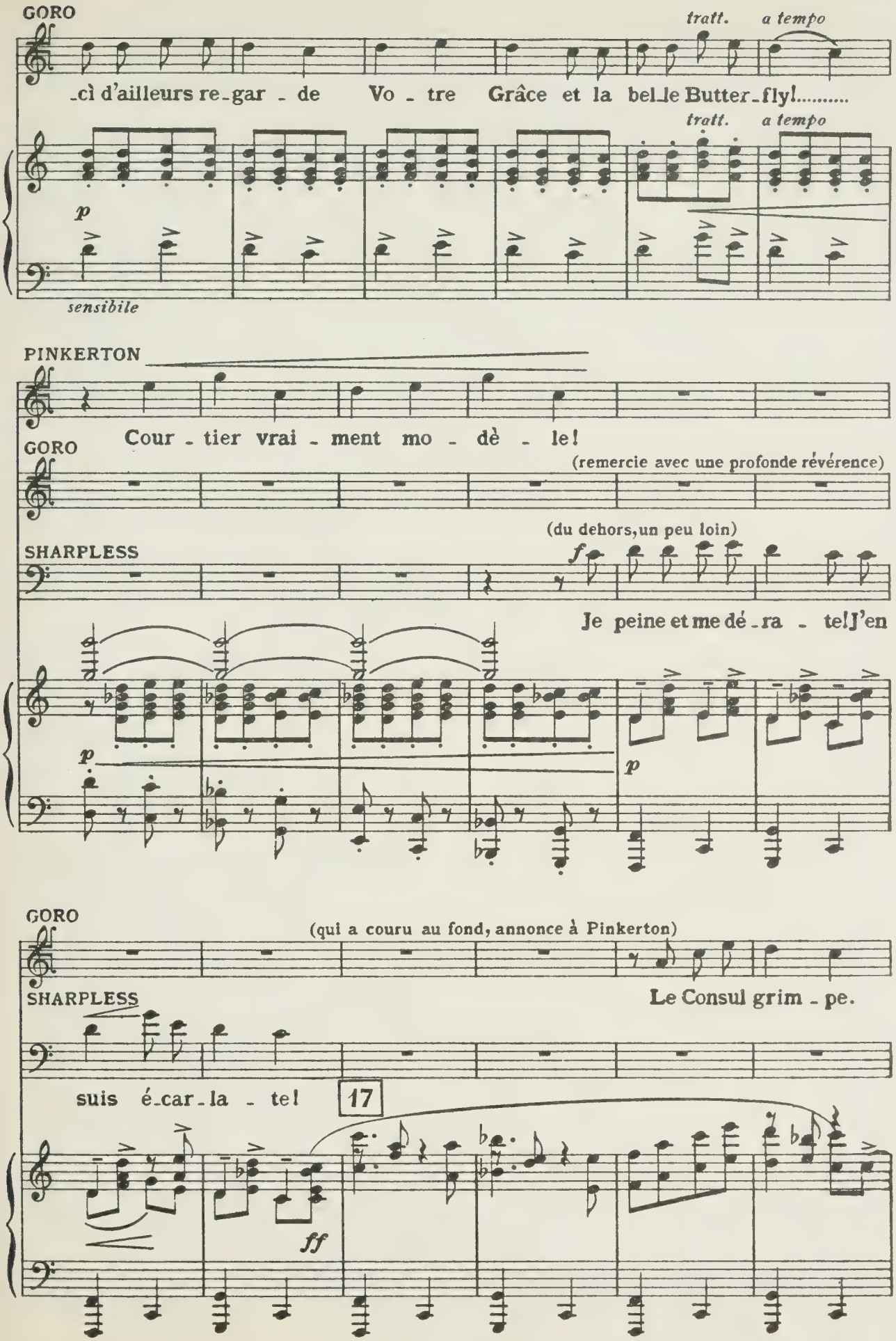

SOUZOUKI
ri - re? Ca ne saurait nuire, Dit le sage O-kou - na-ma! Le sort fut-il
p
SOUZOUKI
(Elle descend dans le jardin suivant Pinkerton, qui
-pi - re, Mieux vaut en ri - re!
11
marcato
f
mf
Ped.
s'éloigne souriant d'abord)
SOUZOUKI
Ri - re mais c'est tout com-me,
f
dim.
pp
POCO MENO
SOUZOUKI
A Tempo
L' écaille à la perle, et le ciel à l'homme! C'est le di-vin a -
POCO MENO
A Tempo
p
dolce
p

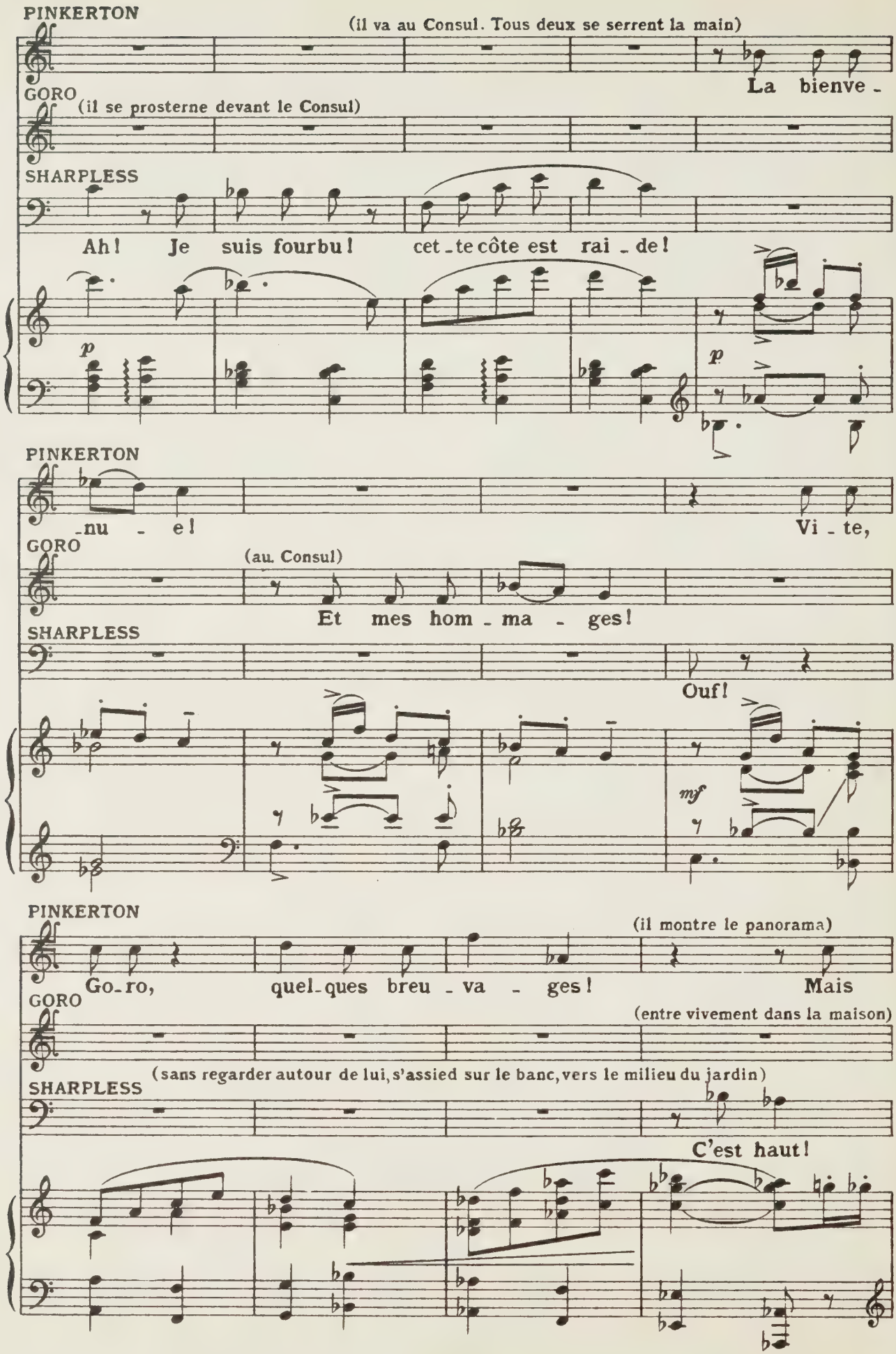

SOUZOUKI
-rô-me! C'est le cé-le-ste baume, Dit le sage O-kou - nama! Le moindre sou-
f
SOUZOUKI
-ri-re Dis-si-pe l'i-re!
GORO (Voyant Pinkerton ennuyé par ce bavardage, frappe trois coups dans les mains. Les serviteurs se lévent et s'empressent de rentrer dans la maison)
12
deciso
ff
p
mf
PINKERTON
ANDANTE
6
Que le dia-ble d'en-fer empor-te la ba-
ANDANTE
f

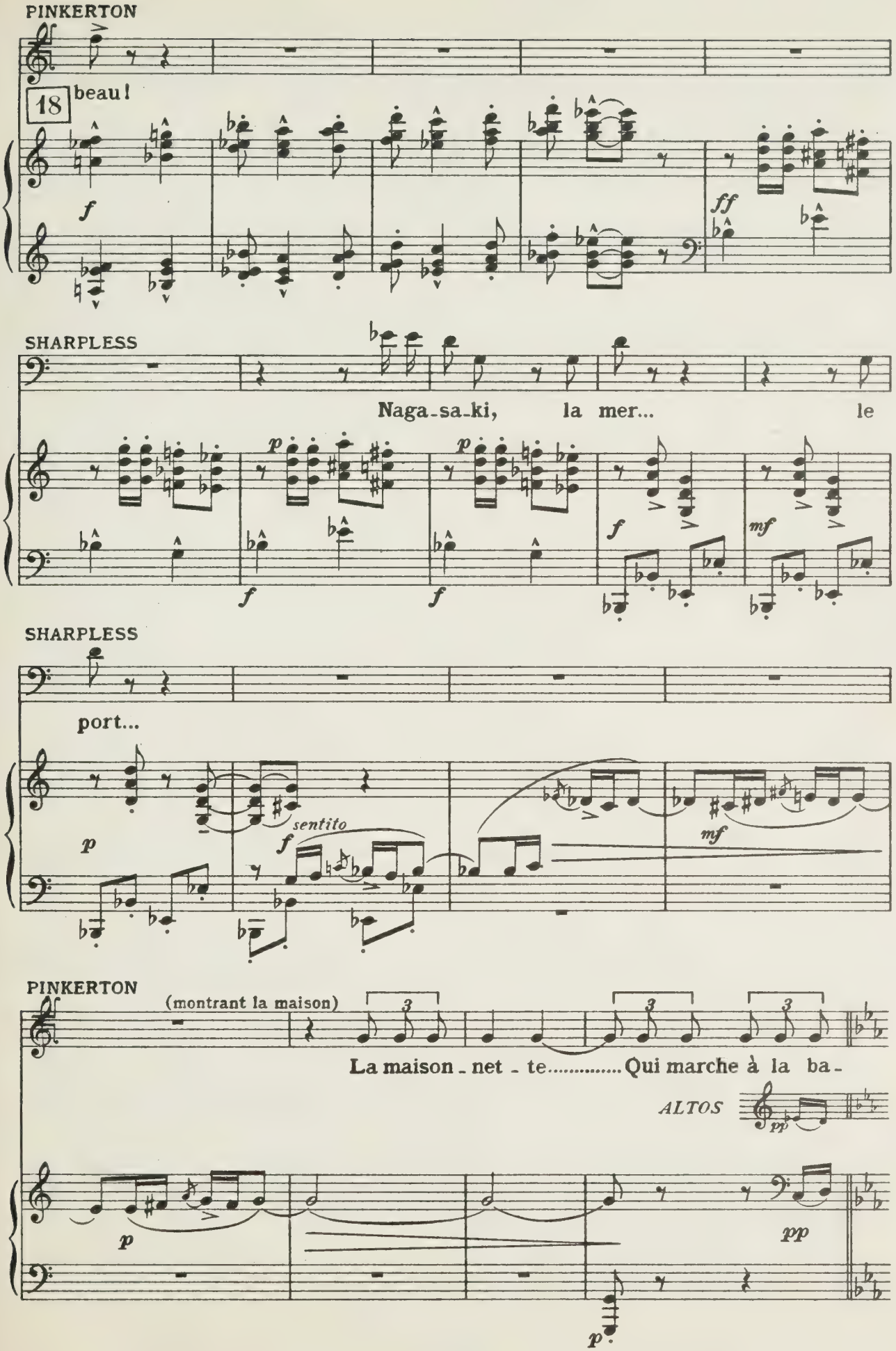

PINKERTON
ALL° MOD^to
(à Goro, qui est allé au fond pour observer)
_varde!
Tu guet_tes?
ALL° MOD^to
f
tr
p
GORO
...Si l'é_pouse en_cor s'at_tarde!
A Tempo
13
rit.
A Tempo
p
PINKERTON
Tout est prêt?
Cour_tier vraiment mo_
GORO
A_vec zè_le!
PINKERTON
_dè_le!
cres.
crescendo sempre
f


GORO
ALL.o MOD.to ♩= 112
On at - tend l' of - fi -
14
ALL.o MOD.to ♩= 112
p
f
p
GORO
- cier muni - ci - pal, la famil - le, Votre Con - sul, enfin
(Bois)
p
GORO
la jeu - ne fil - le. On para - phe l'ac - te et
f
p.
PINKERTON
3
3
GORO
La famille est nom -
c'est bâclé d'ur - gence !
mf


PINKERTON
GORO -breuse?
p
La mère et la grand'mère; l'oncle Bonze... (n'espérez pas l'hon-
leggerissimo
15
pp
pp
GORO
-neur de sa pré-sence!) Les cou-sins et les cou-si - nes! Comp-
pp
più piano
GORO
-tons, pour l'a-scen-dance, Et la ligne colla-té-ra-le, sur deux dou-
p
pp
5
cres.
GORO
16
-zaines! Quant à la descen-dan-ce, ce-
f
mf


GORO
tratt.
a tempo
-cì d'ailleurs re-gar - de Vo - tre Grâce et la bel-le Butter-fly!.....
tratt.
a tempo
p
sensibile
PINKERTON
Cour - tier vrai - ment mo - dè - le!
GORO
(remercie avec une profonde révérence)
(du dehors, un peu loin)
SHARPLESS
f
Je peine et me dé-ra - te! J'en
p
p
GORO
(qui a couru au fond, annonce à Pinkerton)
SHARPLESS
Le Consul grim - pe.
suis é-car-la - te!
17
ff


PINKERTON
(il va au Consul. Tous deux se serrent la main)
La bienve -
GORO
(il se prosterne devant le Consul)
SHARPLESS
Ah! Je suis fourbu! cet - te côte est rai - de!
p
p
PINKERTON
- nu - e!
Vi - te,
GORO
(au Consul)
Et mes hom - ma - ges!
SHARPLESS
Ouf!
mf
PINKERTON
(il montre le panorama)
Go - ro, quel - ques breu - va - ges! Mais
GORO
(entre vivement dans la maison)
(sans regarder autour de lui, s'assied sur le banc, vers le milieu du jardin)
SHARPLESS
C'est haut!


PINKERTON
18 beau!
SHARPLESS
Naga-sa-ki, la mer... le
SHARPLESS
port...
sentito
PINKERTON
(montrant la maison)
La maison - net - te..... Qui marche à la ba-
ALTOS

(Goro rentre, suivi des deux serviteurs; ils portent des verres et des bouteilles qu'ils déposent sur la ter-

PINKERTON

-guet-te! Oui, je l'a - chè - te, Pour neuf

SHARPLESS

A vous?

19

rasse, après quoi ils rentrent dans la maison)

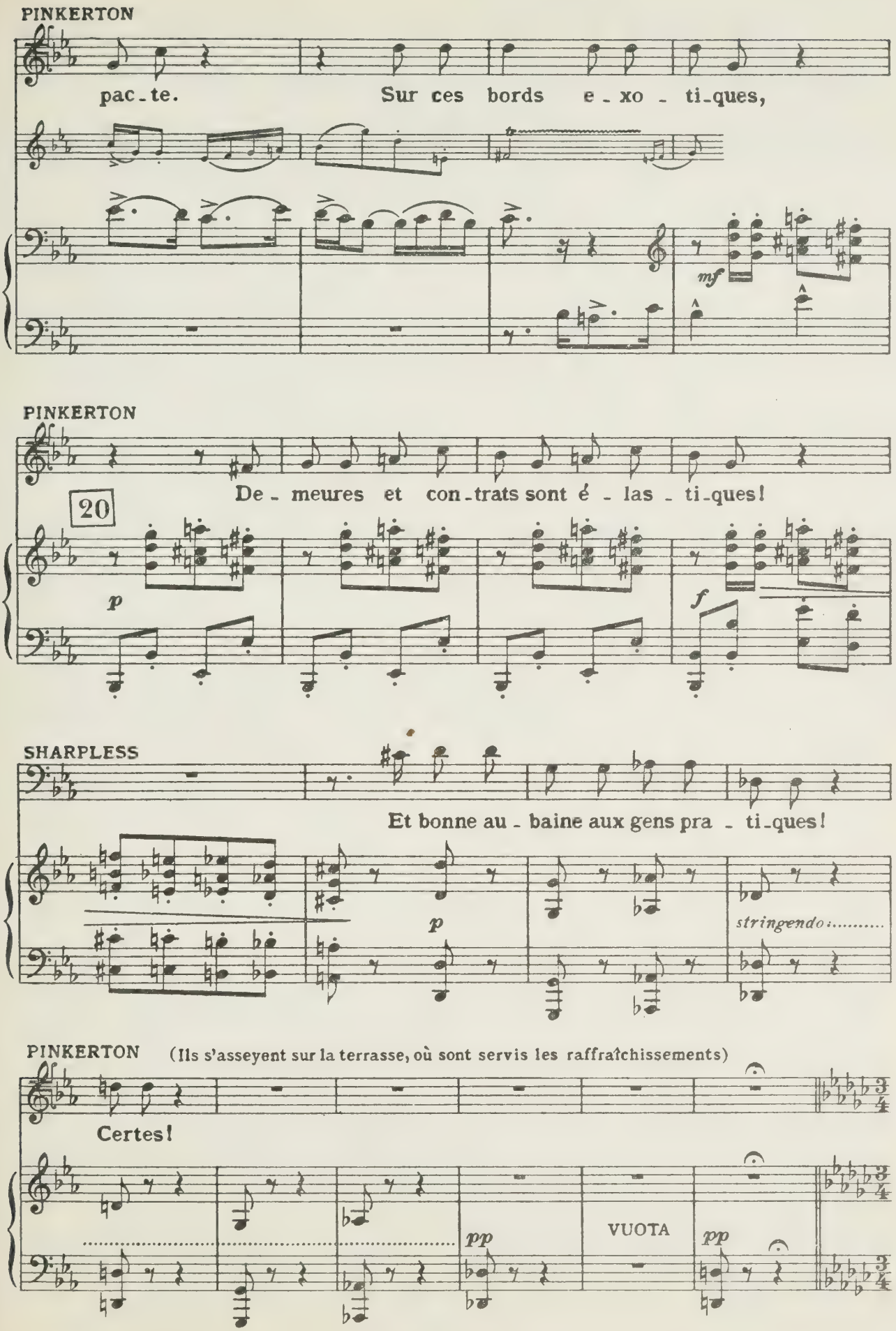
PINKERTON

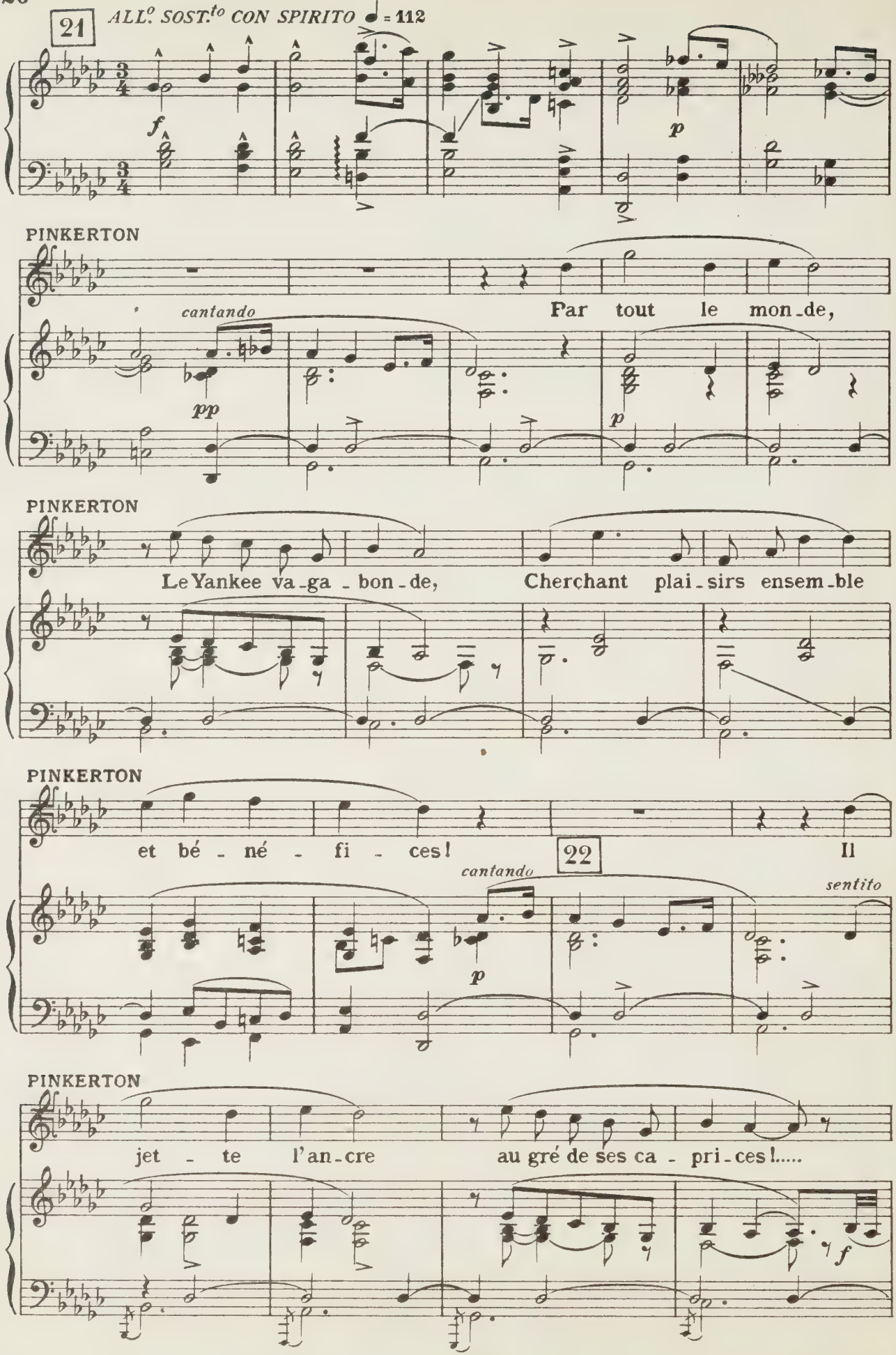
cent qua-tre - vingt-dix-neuf an - né-es;

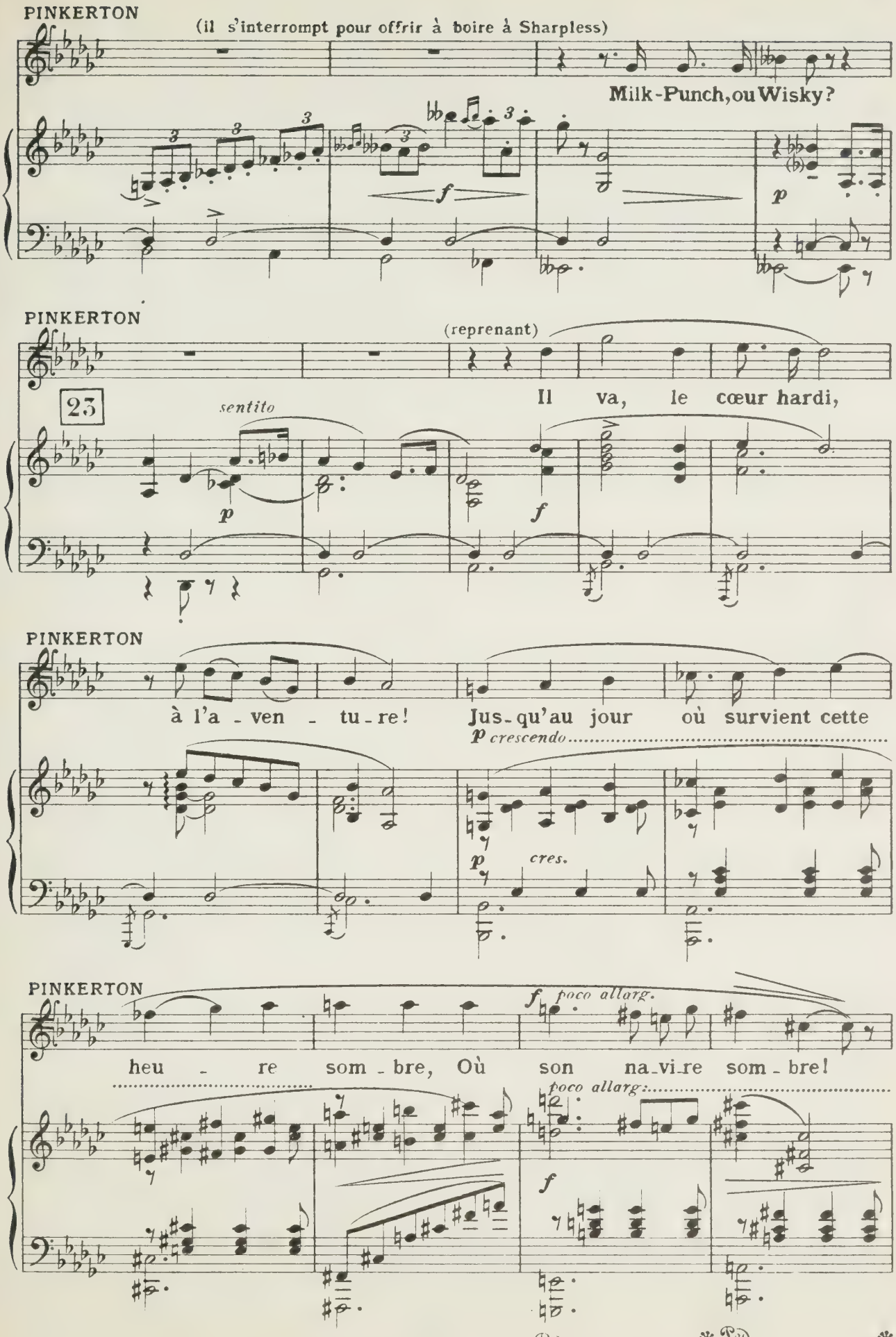
PINKERTON

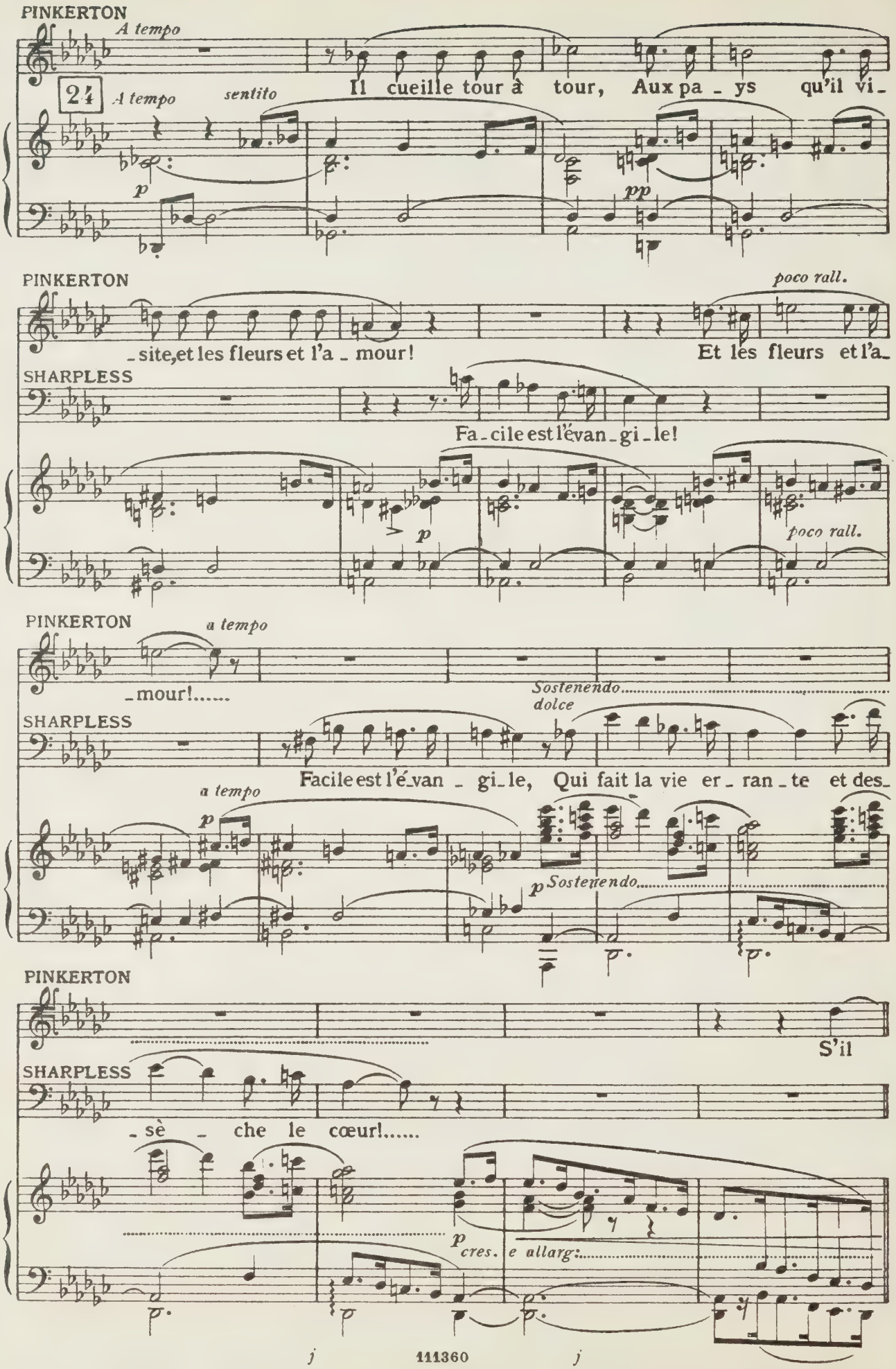
Mais, chaque mois, j'ai, par l'ac-te, Droit de rom - pre le

pp


PINKERTON
pac_te. Sur ces bords e_xo_ti_ques,
mf
PINKERTON
De_meures et con_trats sont é_las_ti_ques!
20
p
f
SHARPLESS
Et bonne au_baine aux gens pra_ti_ques!
p
stringendo
PINKERTON (Ils s'asseyent sur la terrasse, où sont servis les raffraîchissements)
Certes!
pp
VUOTA
pp


21
ALL.o SOST.to CON SPIRITO ♩= 112
f
p
PINKERTON
cantando
Par tout le mon-de,
pp
p
PINKERTON
Le Yankee va-ga-bon-de,
Cherchant plai-sirs ensem-ble
PINKERTON
et bé-né-fi-ces!
22
Il
cantando
sentito
p
PINKERTON
jet-te l'an-cre
au gré de ses ca-pri-ces!.....
f


PINKERTON
(il s'interrompt pour offrir à boire à Sharpless)
Milk-Punch, ou Wisky?
f
p
PINKERTON
(reprenant)
23
sentito
Il va, le cœur hardi,
p
f
PINKERTON
à l'a - ven - tu - re!
Jus-qu'au jour où survient cette
p crescendo
p
cres.
PINKERTON
f poco allarg.
heu - re som - bre, Où son na-vi-re som - bre!
poco allarg.
f


PINKERTON
A tempo
24
A tempo
sentito
Il cueille tour à tour, Aux pa - ys qu'il vi -
p
pp
PINKERTON
poco rall.
- site, et les fleurs et l'a - mour!
Et les fleurs et l'a -
SHARPLESS
Fa - cile est l'évan - gi - le!
p
poco rall.
PINKERTON
a tempo
- mour!.....
Sostenendo.....
dolce
SHARPLESS
Facile est l'é - van - gi - le, Qui fait la vie er - ran - te et des -
a tempo
p
p Sostenendo.....
PINKERTON
S'il
SHARPLESS
- sè - che le cœur!.....
p cres.
e allarg:.....

I° TEMPO - Sostenendo

PINKERTON

25 perd la par - ti - e, le voit - on se plaindre? Victoi - re

I° TEMPO - Sostenendo

f *p*

PINKERTON

ou défai - te, rien ne peut l'at - tein - dre! J'épouse ain - si, selon la loi Nip -

PINKERTON

- ponne, ceci, Pour neuf cent quatre - vingt - dix - neuf ans, *dolce* sauf rupture au

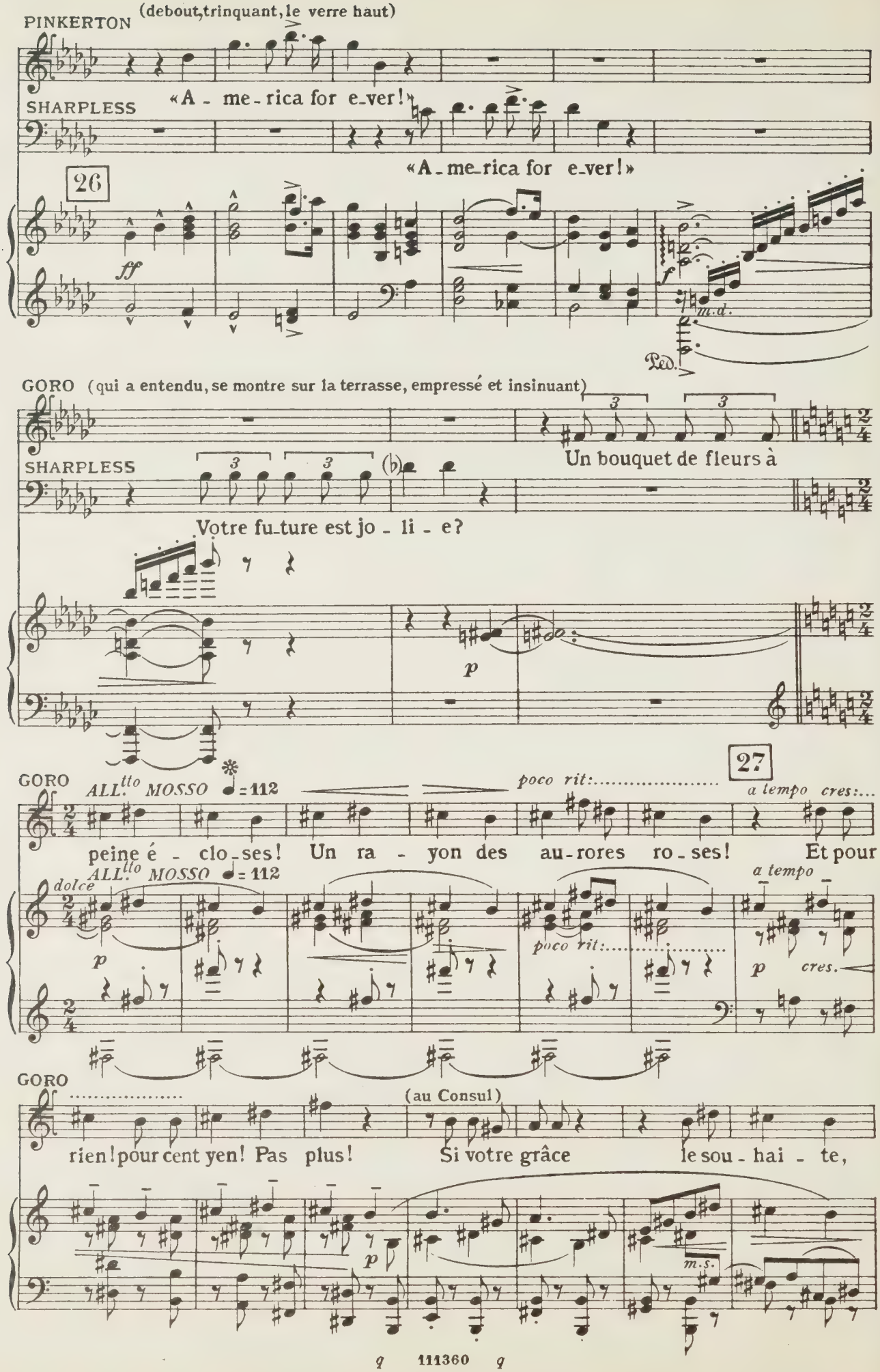
p *rit:* *p* *a tempo*

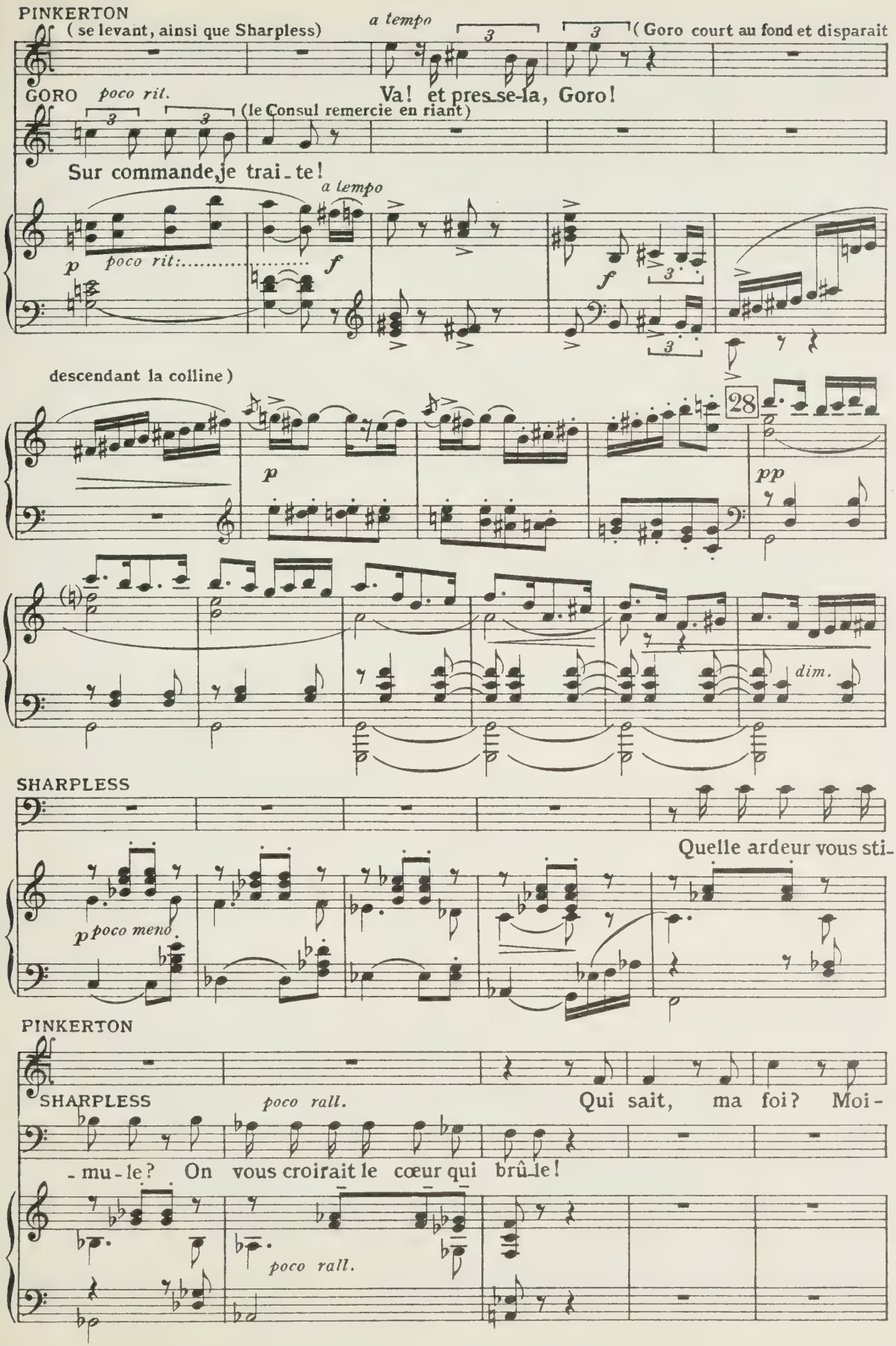
PINKERTON

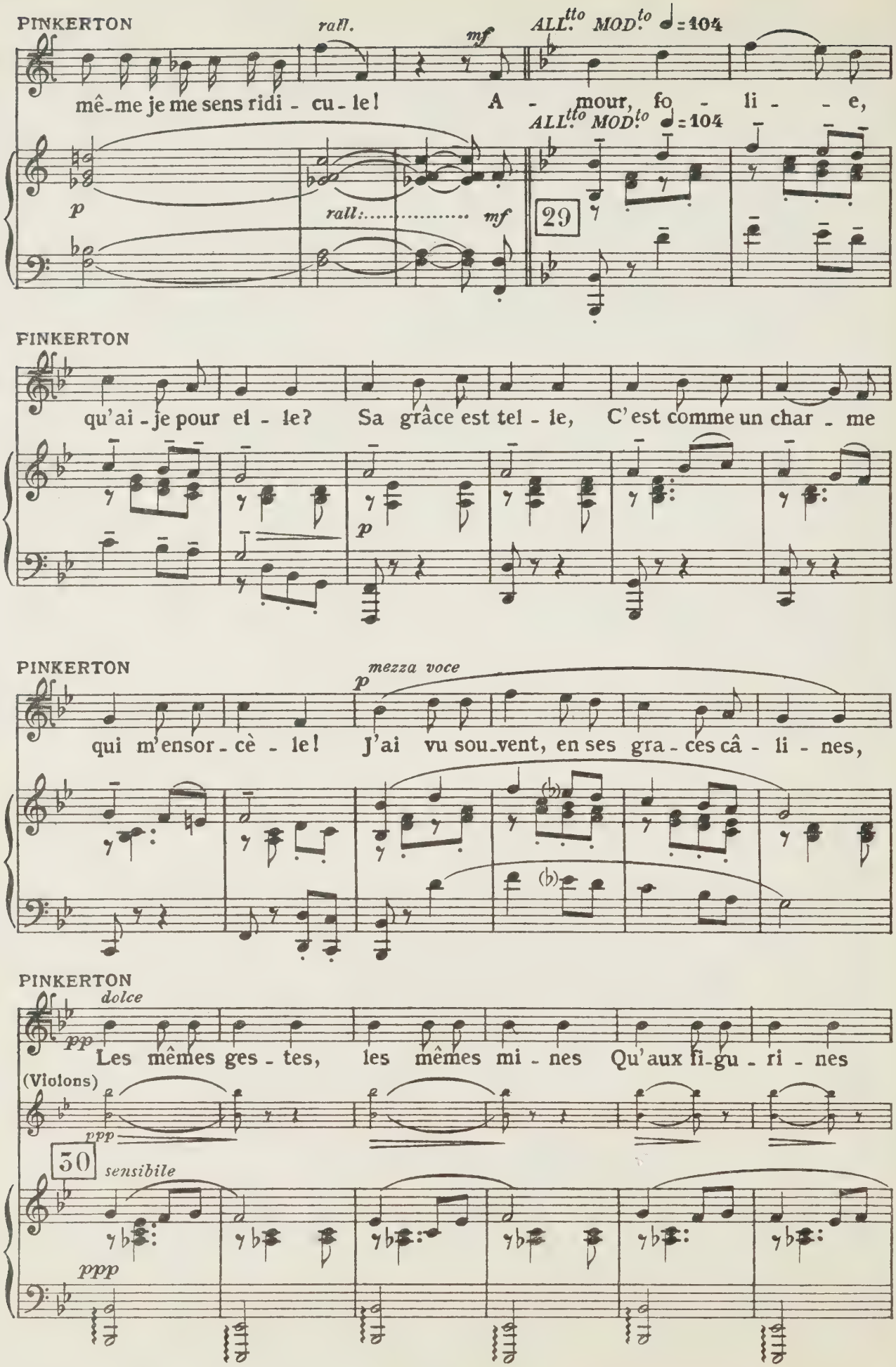
bout de chaque mois!

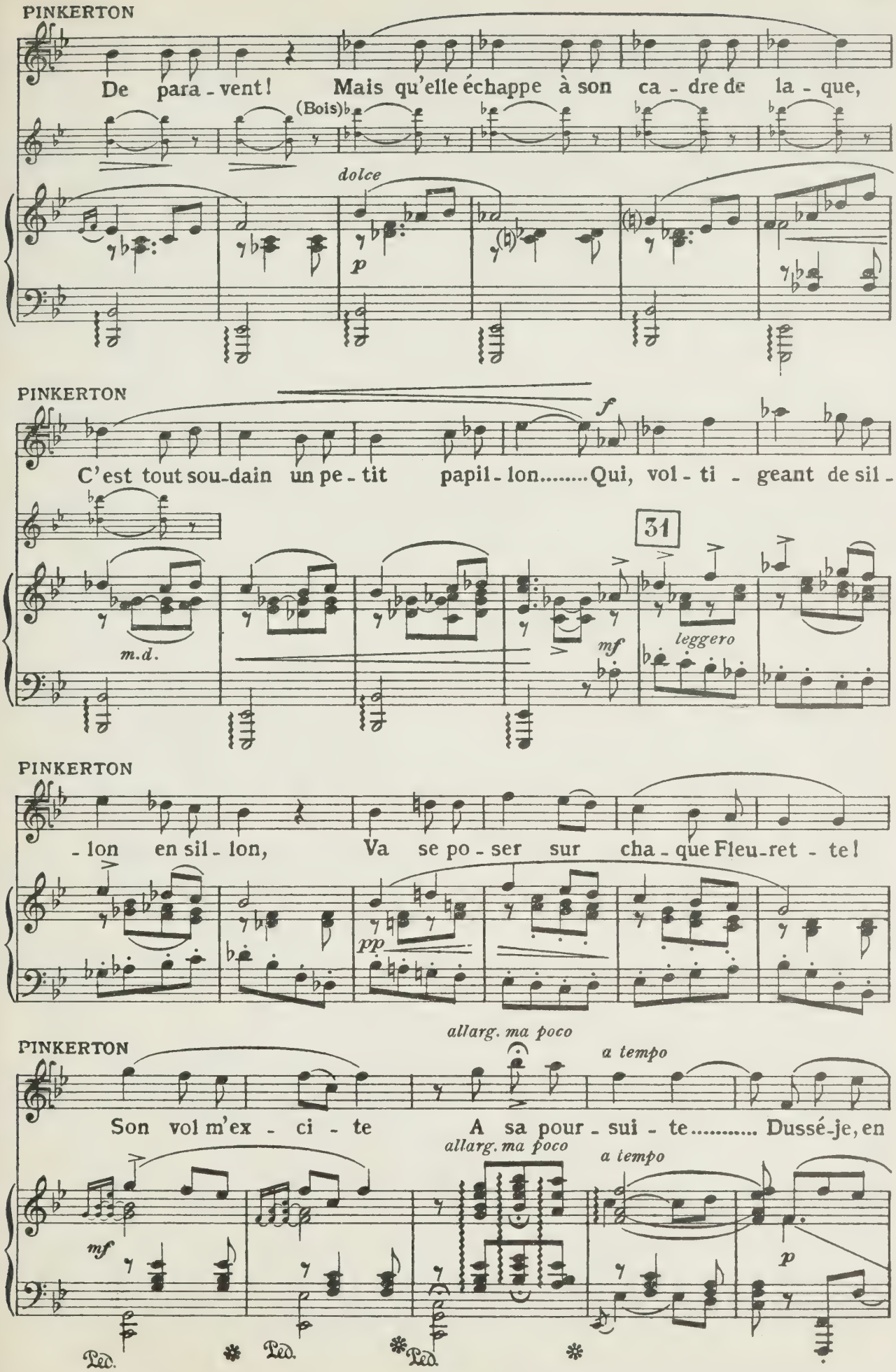
SHARPLESS

Fa - cile est l'é - van - gi - le!


PINKERTON (debout,trinquant,le verre haut)
SHARPLESS «A - me - rica for e-ver!»
«A - me-rica for e-ver!»
26
ff
m.d.
Ped.
GORO (qui a entendu, se montre sur la terrasse, empressé et insinuant)
SHARPLESS
Un bouquet de fleurs à
Votre fu-ture est jo - li - e?
p
GORO
ALL.tto MOSSO ♩=112
poco rit:.....
27
a tempo cres:...
peine é - clo-ses! Un ra - yon des au-rores ro-ses! Et pour
dolce
p
poco rit:.....
a tempo
p cres.
GORO
(au Consul)
rien! pour cent yen! Pas plus! Si votre grâce le sou - hai - te,
p
m.s.


PINKERTON
(se levant, ainsi que Sharpless)
a tempo
(Goro court au fond et disparait
GORO
poco rit.
Va! et pres-se-la, Goro!
(le Consul remercie en riant)
Sur commande, je trai-te!
a tempo
p
poco rit:
f
descendant la colline)
28
pp
dim.
SHARPLESS
Quelle ardeur vous sti-
p poco meno
PINKERTON
SHARPLESS
poco rall.
Qui sait, ma foi? Moi-
-mu-le? On vous croirait le cœur qui brû-le!
poco rall.


PINKERTON
rall.
mf
ALL.tto MOD.to ♩=104
mê-me je me sens ridi - cu - le! A - mour, fo - li - - e,
ALL.tto MOD.to ♩=104
p
rall:..... mf
29
PINKERTON
qu'ai - je pour el - le? Sa grâce est tel - le, C'est comme un char - me
p
PINKERTON
p mezza voce
qui m'ensor - cè - le! J'ai vu sou-vent, en ses gra - ces câ - li - nes,
PINKERTON
dolce
pp
Les mêmes ges - tes, les mêmes mi - nes Qu'aux fi-gu - ri - nes
(Violons)
ppp
30
sensibile
ppp


PINKERTON
De para - vent! Mais qu'elle échappe à son ca - dre de la - que,
(Bois)
dolce
p
PINKERTON
C'est tout sou-dain un pe - tit papil - lon..... Qui, vol - ti - geant de sil -
f
31
m.d.
mf
leggero
PINKERTON
- lon en sil - lon, Va se po - ser sur cha - que Fleu-ret - te!
pp
allarg. ma poco
a tempo
PINKERTON
Son vol m'ex - ci - te A sa pour - sui - te..... Dussé-je, en
allarg. ma poco
a tempo
mf
p
Ped.
Ped.
Ped.

32

PINKERTON

poco ritard. al tempo I.º

le prenant, bro-yer son ai - - le!

al tempo I.º

poco ritard.

mf

SHARPLESS

(sérieux et bonhomme)

p

Elle vint au Consu-lat, hier, pour la pre-miè-re

p

SHARPLESS

fois. Nul ne la vit, mais j'entendis sa voix! Cette voix, à l'enten-dre,

p

SHARPLESS

ritenuto

a tempo

M'a conquis sans re-tour; Certe, sincère et tendre, Ainsi parle l'amour!... Bri-

33

rit. col canto

a tempo

Ped. *

SHARPLESS

poco rit. dolcissimo

a tempo

- ser ces ai - les frêles,.... Et fai-re couler les lar - mes de ces

f pp poco rit:..... a tempo

PINKERTON

f

Cher Consul, â-me sa-ge,

SHARPLESS

yeux Serait un crime odi - eux!.....

cres. f

PINKERTON

Sans vice et sans dé - tour!..... Le Consu-lat de sa -

SHARPLESS

Vraiment, oui, quel dom - ma - ge,

PINKERTON

allarg. un poco.....

-ges-se est le sé-jour!..... Mais quel dom-ma-ge.... si je m'en -

SHARPLESS

Si, d'a-ven - ture..... ce doux ra -

34

allarg. un poco.....

35

a tempo

PINKERTON

- gage..... A dresser son aile au vol de l'a - mour?

SHARPLESS

- ma - ge..... En sanglots se trans-formait quel - que jour!

a tempo

PINKERTON (le ramenant vers la terrasse et lui offrant de nouveau à boire)

(il verse du Wisky à Sharpless et remplit également son verre)

Wisky?

SHARPLESS

Un verre, et mer - ci!

SHARPLESS (levant son verre)

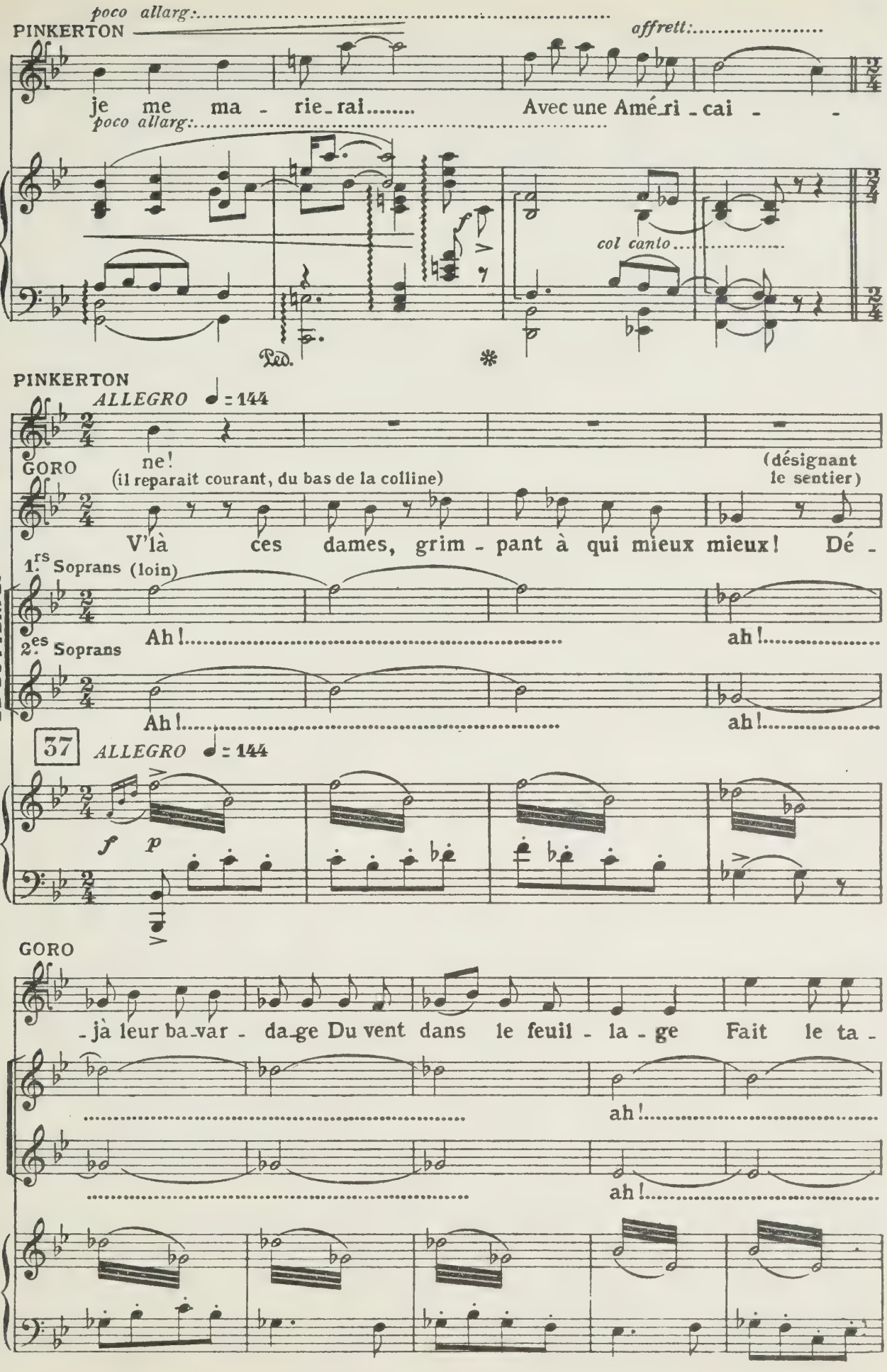
Je bois à votre famille loin - tai - ne!

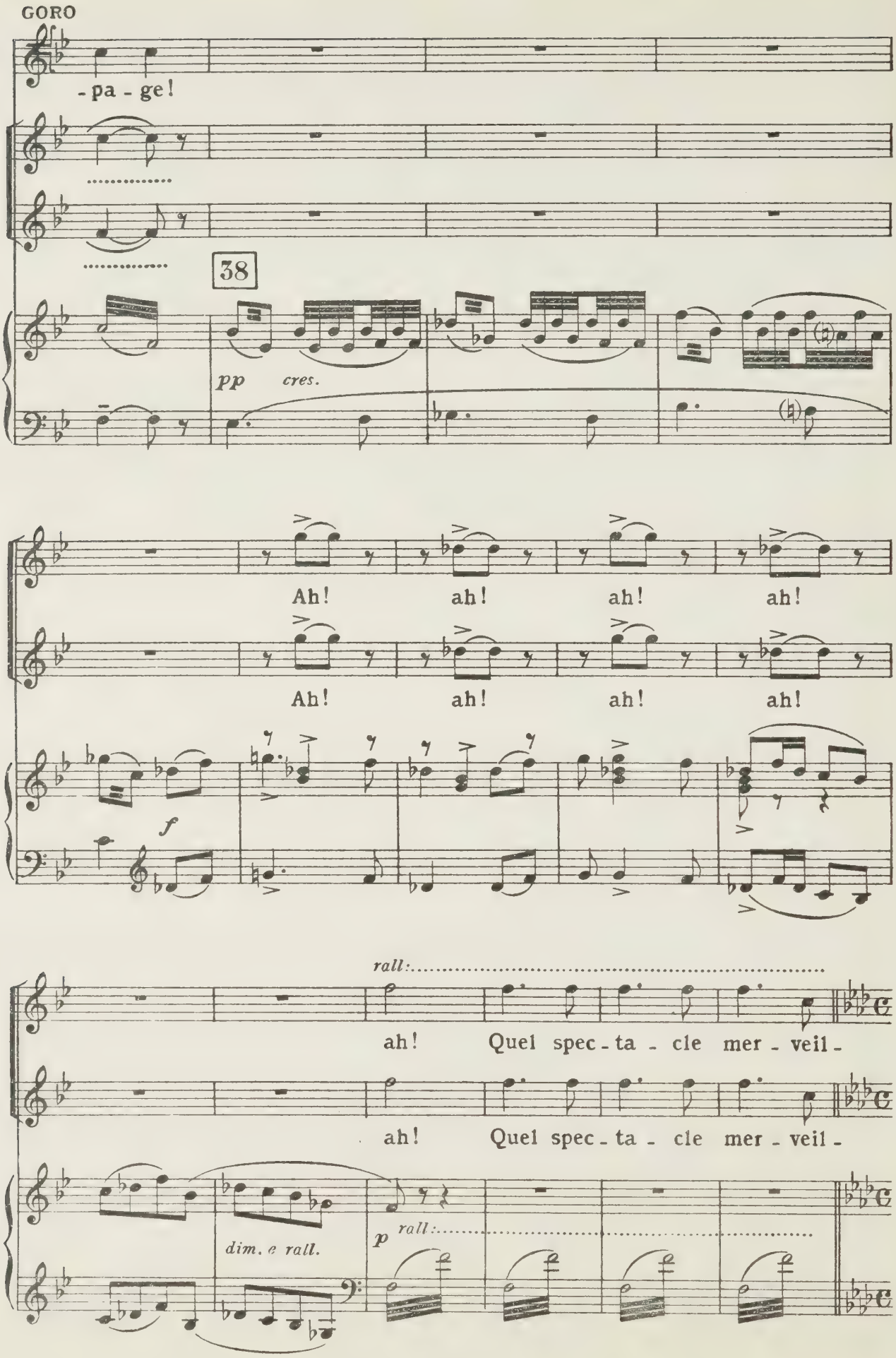
PINKERTON (levant pareillement son verre)

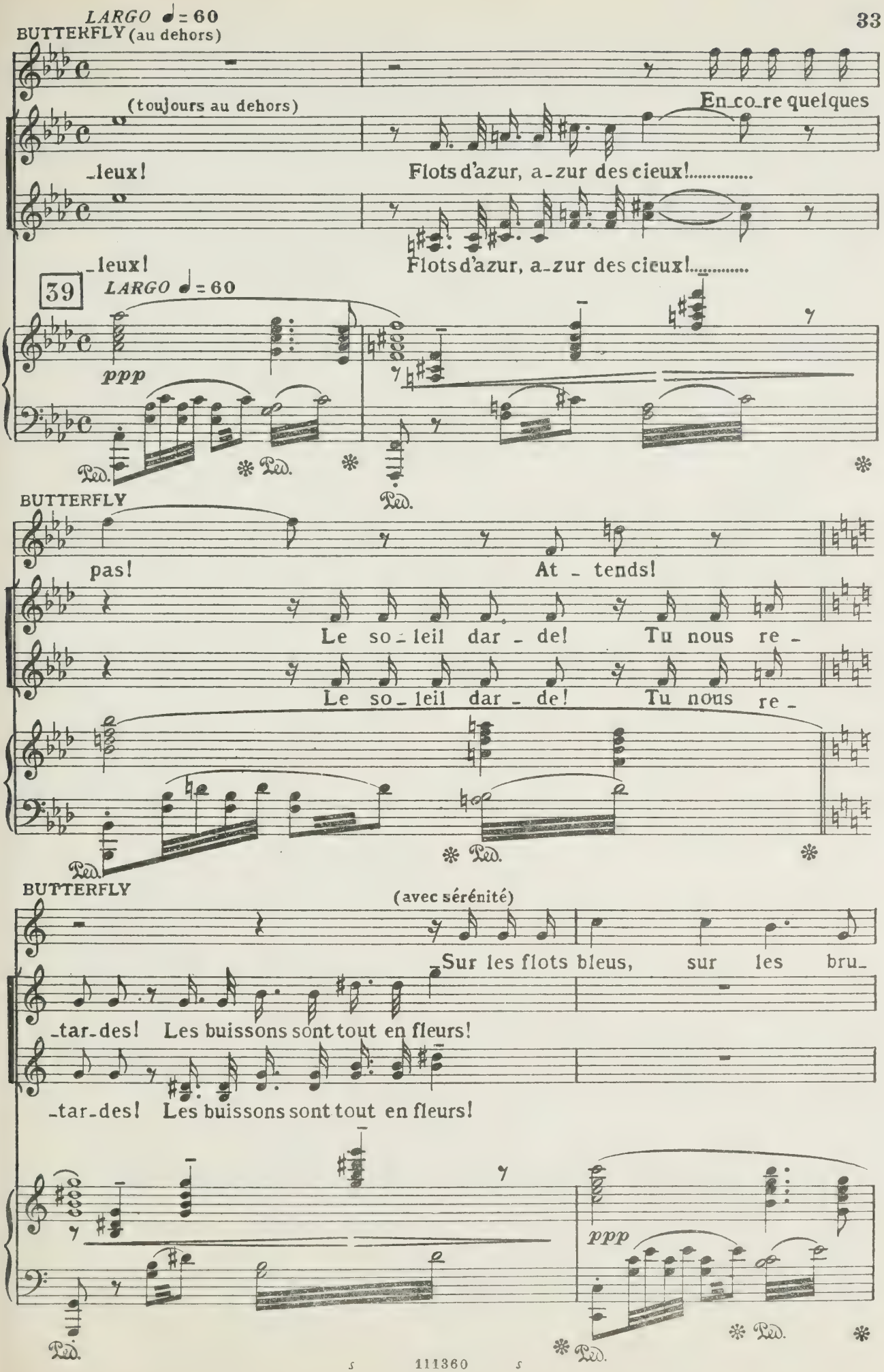
Buvez au jour où, pour de vrai, En justes no-ces.....

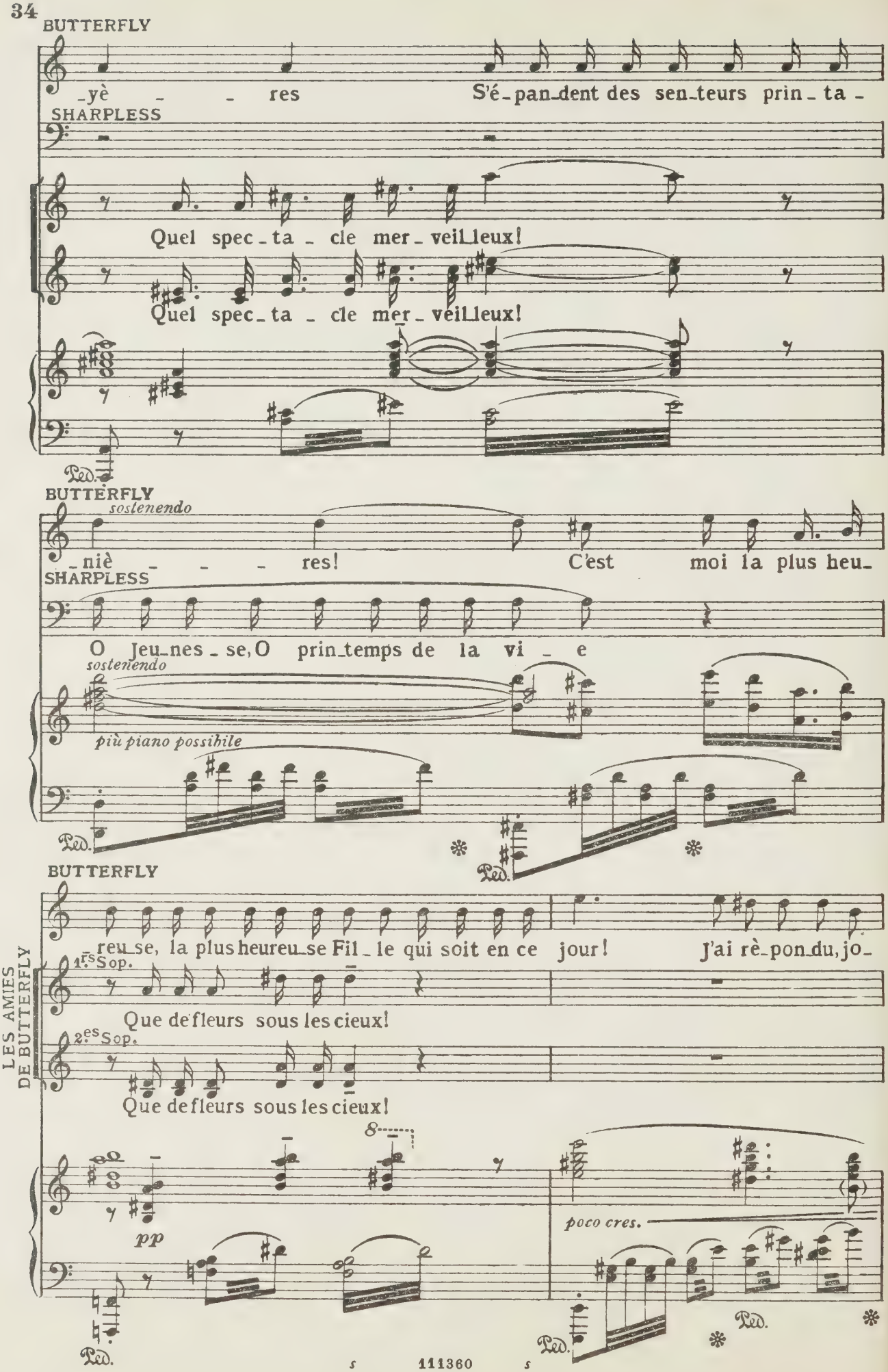
36

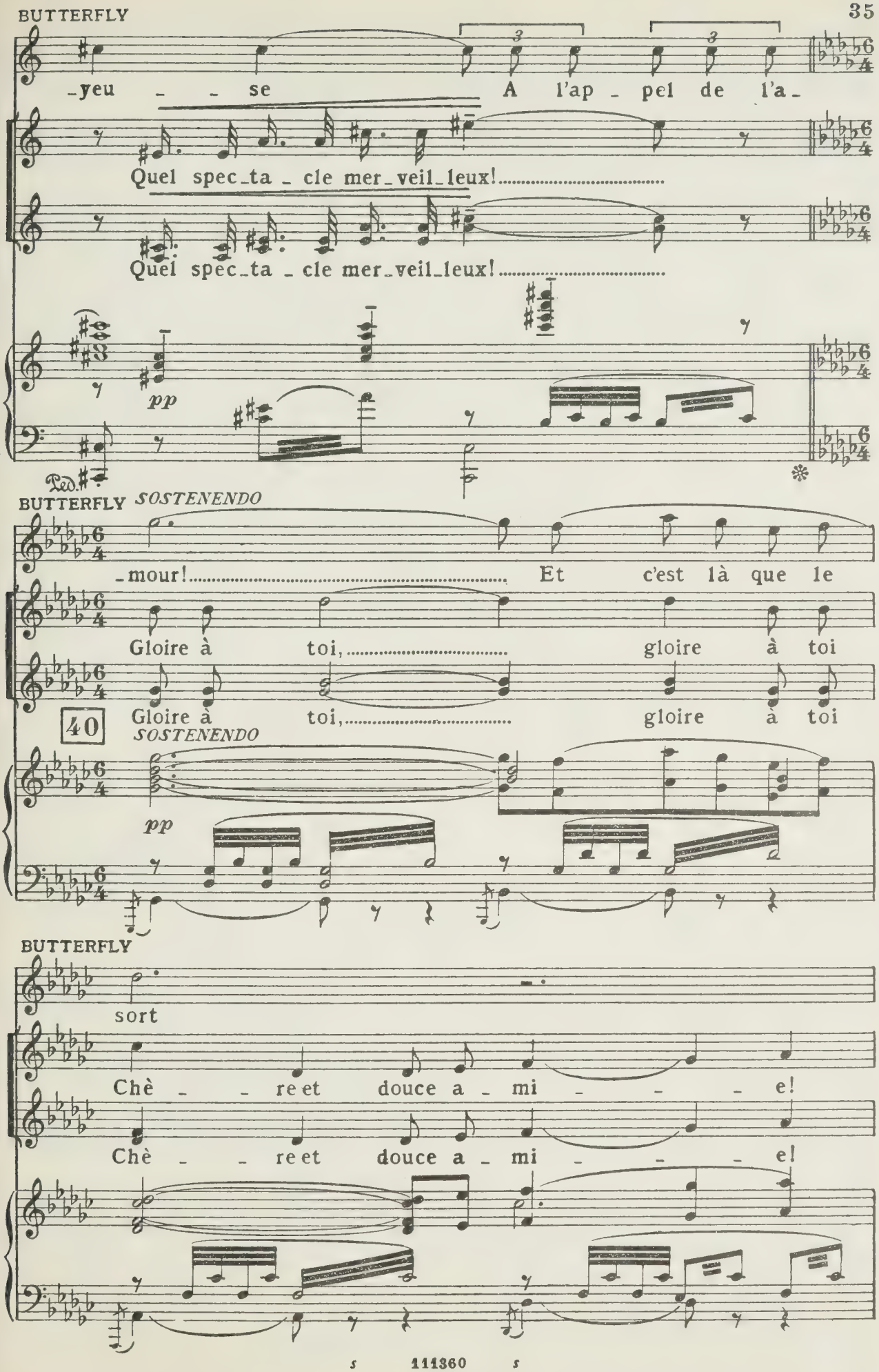
Ped.


poco allarg:
PINKERTON
affretti:
je me ma - rie_rai..... Avec une Amé_ri_cai - -
poco allarg:
col canto
Ped.
PINKERTON
ALLEGRO ♩ = 144
GORO
ne!
(il reparait courant, du bas de la colline)
(désignant le sentier)
V'là ces dames, grim - pant à qui mieux mieux! Dé -
1.rs Soprans (loin)
Ah!..... ah!.....
2es Soprans
Ah!..... ah!.....
LES AMIES DE BUTTERFLY
37
ALLEGRO ♩ = 144
f p
GORO
- jà leur ba_var - da_ge Du vent dans le feuil - la - ge Fait le ta -
ah!.....
ah!.....


GORO
- pa - ge!
38
pp
cres.
Ah!
ah!
ah!
ah!
Ah!
ah!
ah!
ah!
f
rall:
ah!
Quel spec - ta - cle mer - veil -
ah!
Quel spec - ta - cle mer - veil -
dim. e rall.
p
rall:


LARGO ♩= 60
BUTTERFLY (au dehors)
(toujours au dehors)
En co re quelques
leux!
Flots d'azur, a-zur des cieux!.....
leux!
Flots d'azur, a-zur des cieux!.....
39
LARGO ♩= 60
ppp
Ped.
BUTTERFLY
pas!
At - tends!
Le so - leil dar - de!
Tu nous re -
Le so - leil dar - de!
Tu nous re -
BUTTERFLY
(avec sérénité)
Sur les flots bleus, sur les bru-
tar-des! Les buissons sont tout en fleurs!
tar-des! Les buissons sont tout en fleurs!
ppp


BUTTERFLY
-yè - - res
S'é-pan-dent des sen-teurs prin-ta-
SHARPLESS
Quel spec-ta-cle mer-veil-leux!
Quel spec-ta-cle mer-veil-leux!
Ped.
BUTTERFLY
sostenendo
-niè - - - res!
C'est moi la plus heu-
SHARPLESS
O Jeu-nes-se, O prin-temps de la vi-e
sostenendo
più piano possibile
Ped.
BUTTERFLY
-reu-se, la plus heureu-se Fil-le qui soit en ce jour!
J'ai rè-pon-du, jo-
LES AMIES DE BUTTERFLY
1.res Sop.
Que de fleurs sous les cieux!
2.es Sop.
Que de fleurs sous les cieux!
8
pp
poco cres.
Ped.
Ped.
Ped.


BUTTERFLY
-yeu - - se A l'ap - pel de l'a-
Quel spec-ta - cle mer-veil-leux!
Quel spec-ta - cle mer-veil-leux!
pp
Ped.
BUTTERFLY
SOSTENENDO
-mour! Et c'est là que le
Gloire à toi, gloire à toi
Gloire à toi, gloire à toi
40
SOSTENENDO
pp
BUTTERFLY
sort
Chè - - re et douce a - mi - - - e!
Chè - - re et douce a - mi - - - e!

(Les Geishas commencent à paraitre, grimpant le sentier, Butterfly la dernière)

BUTTERFLY

Cache en son mys -

Mais a - vant de fran - chir..... le

BUTTERFLY

rit:.....

- tè - - re..... Le secret de la vi - e et..... de la.....

seuil..... de ta..... de - meu - re, Vois à cette

Mais au seuil de ta de - meu - re, Vois à cette

m.d.

rit:.....

BUTTERFLY

a tempo

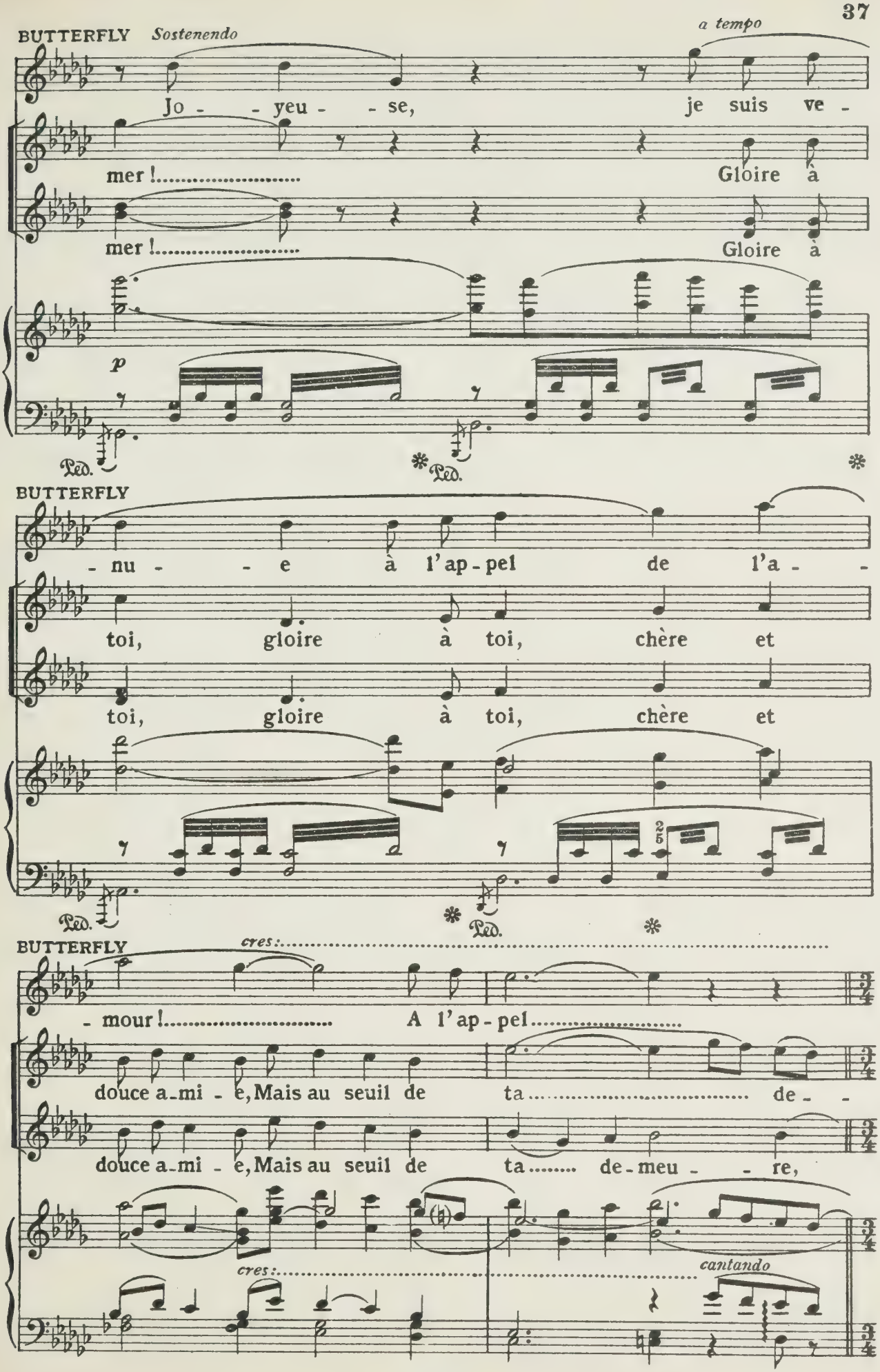
mort!.....

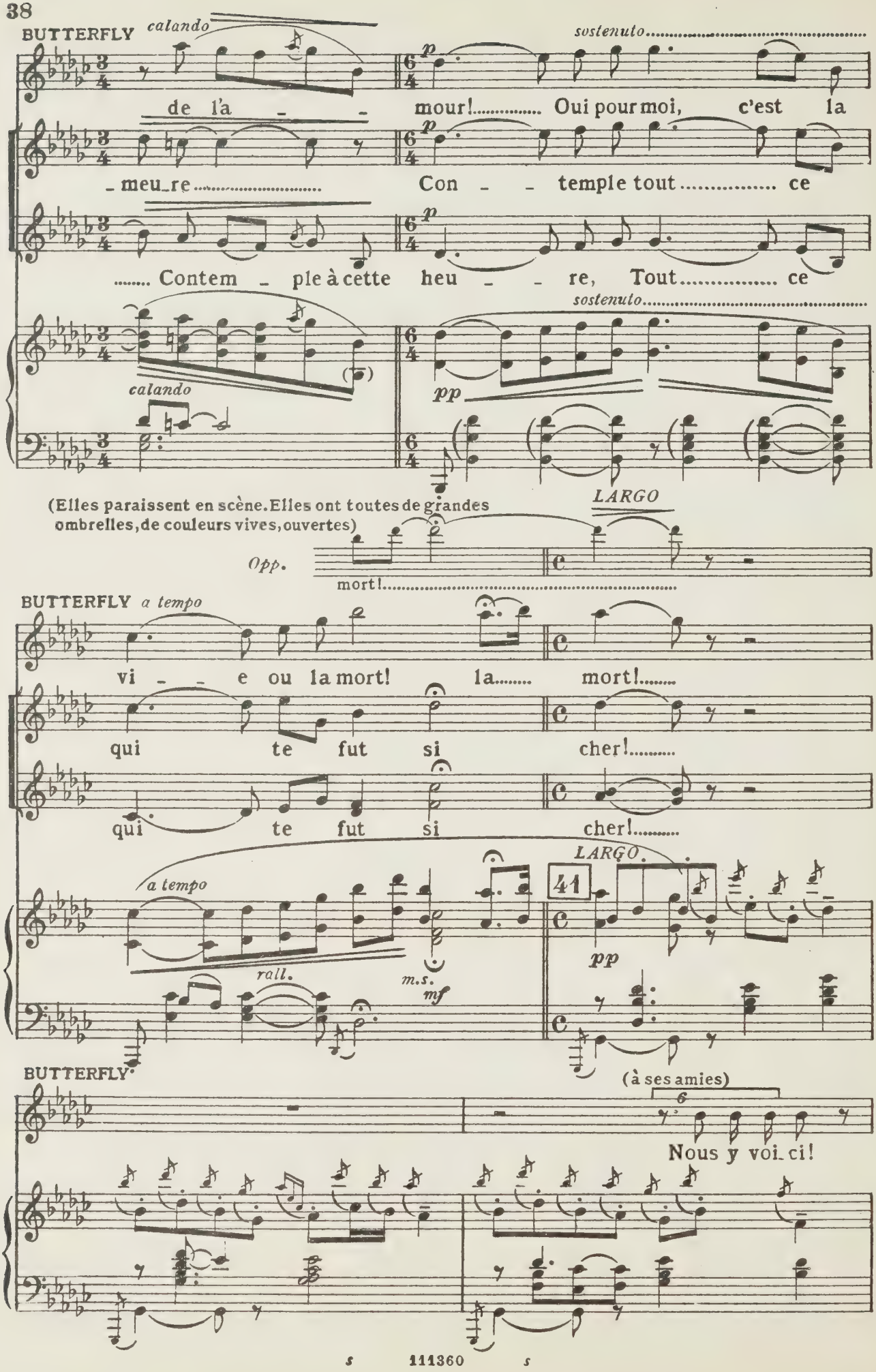
heu - - re, Vois ce ciel lim-pi-de, ces fleu-ret - tes, cet - te

heu - - re Vois ce ciel lim-pi-de, ces fleu-ret - tes, cet - te

a tempo

p


BUTTERFLY
Sostenendo
a tempo
Jo - - yeu - - se, je suis ve -
mer !..... Gloire à
mer !..... Gloire à
p
Ped.
Ped.
BUTTERFLY
- nu - - e à l'ap - pel de l'a - -
toi, gloire à toi, chère et
toi, gloire à toi, chère et
Ped.
Ped.
BUTTERFLY
cres:.....
- mour !..... A l'ap - pel.....
douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - -
douce a - mi - e, Mais au seuil de ta..... de - meu - - re,
cres:.....
cantando


BUTTERFLY
calando
de l'a - -
sostenuto
mour! Oui pour moi, c'est la
- meu_re
Con - - temple tout ce
..... Contem - ple à cette heu - - re, Tout ce
calando
sostenuto
pp
(Elles paraissent en scène. Elles ont toutes de grandes ombrelles, de couleurs vives, ouvertes)
LARGO
Opp.
mort!
BUTTERFLY a tempo
vi - - e ou la mort! la mort!
qui te fut si cher!
qui te fut si cher!
a tempo
rall.
m.s.
mf
LARGO
41
pp
BUTTERFLY
(à ses amies)
Nous y voi_ci!

(elle reconnait Pinkerton. Elle ferme aussitôt son ombrelle et vite le désigne à ses amies)

BUTTERFLY

molto stent. (elle s'agenouille)

Seigneur Pinkerton! O ïa o!

LES AMIES (elles ferment leurs ombrelles et s'agenouillent)

Soprans

O ïa o!

molto stentato

Ped.

BUTTERFLY (toutes se lèvent et s'avancent cérémonieusement vers Pinkerton)

MOD.to SOST.to ♩=60 *p* (elle fait la révérence)

Mes hom - ma - ges!

PINKERTON

(souriant)

p

Un peu dure est l'es - ca -

(faisant la révérence)

p

Ré - vé - ren - ce!

MOD.to SOST.to ♩=60

42

p

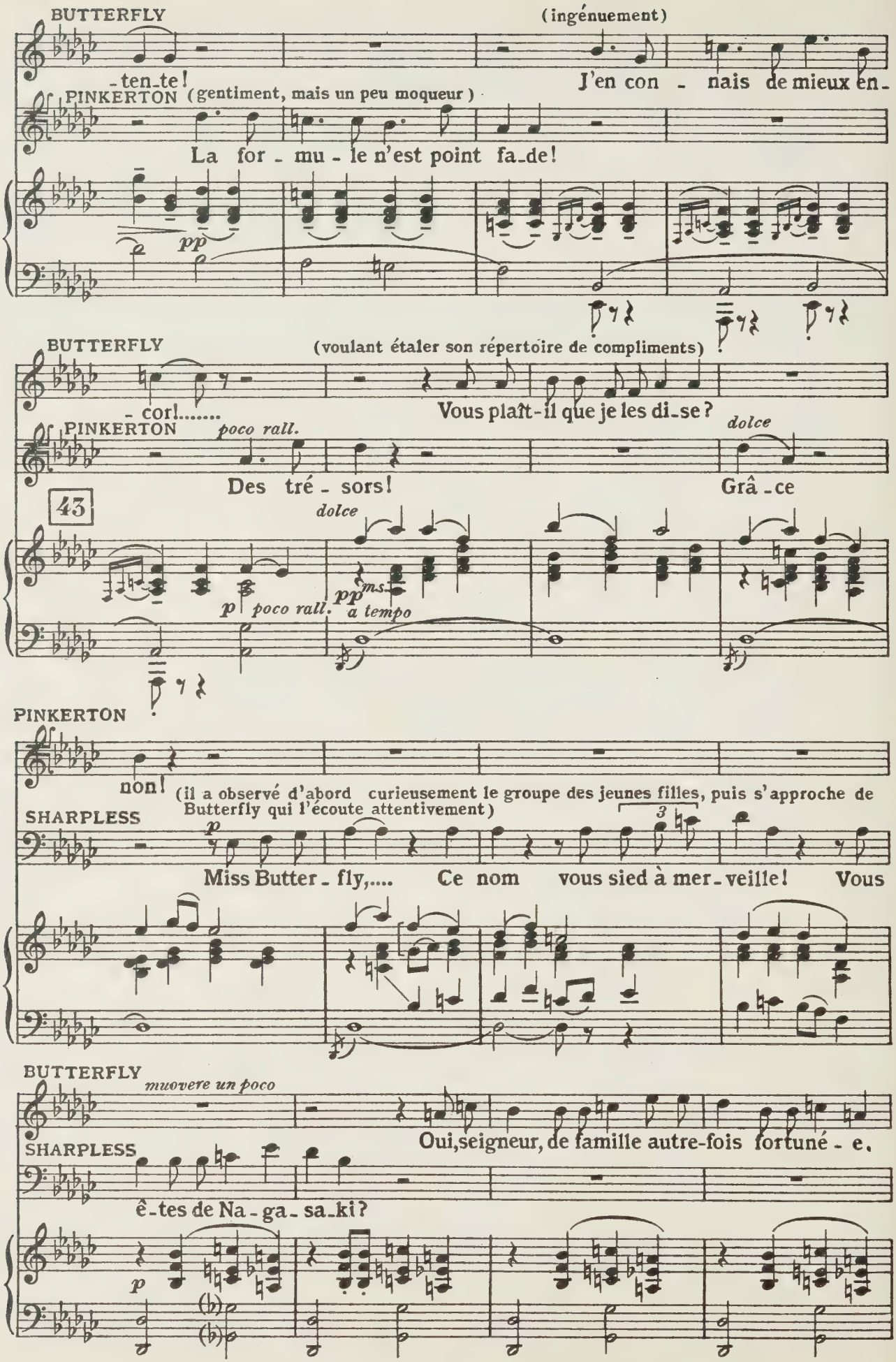
BUTTERFLY

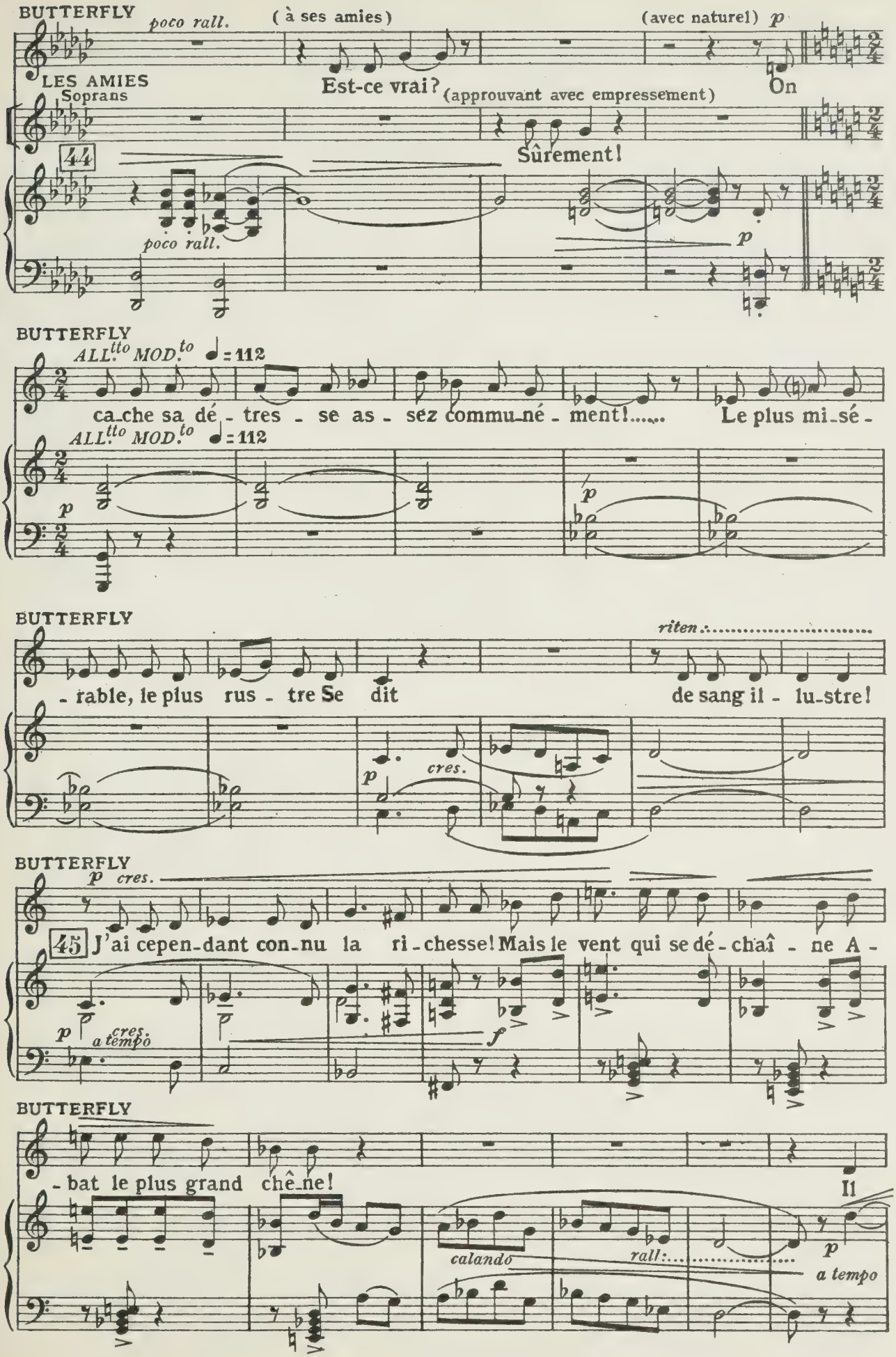
Pour l'é - pou - se impa - ti - en - te, Plus cru - elle encor l'at -

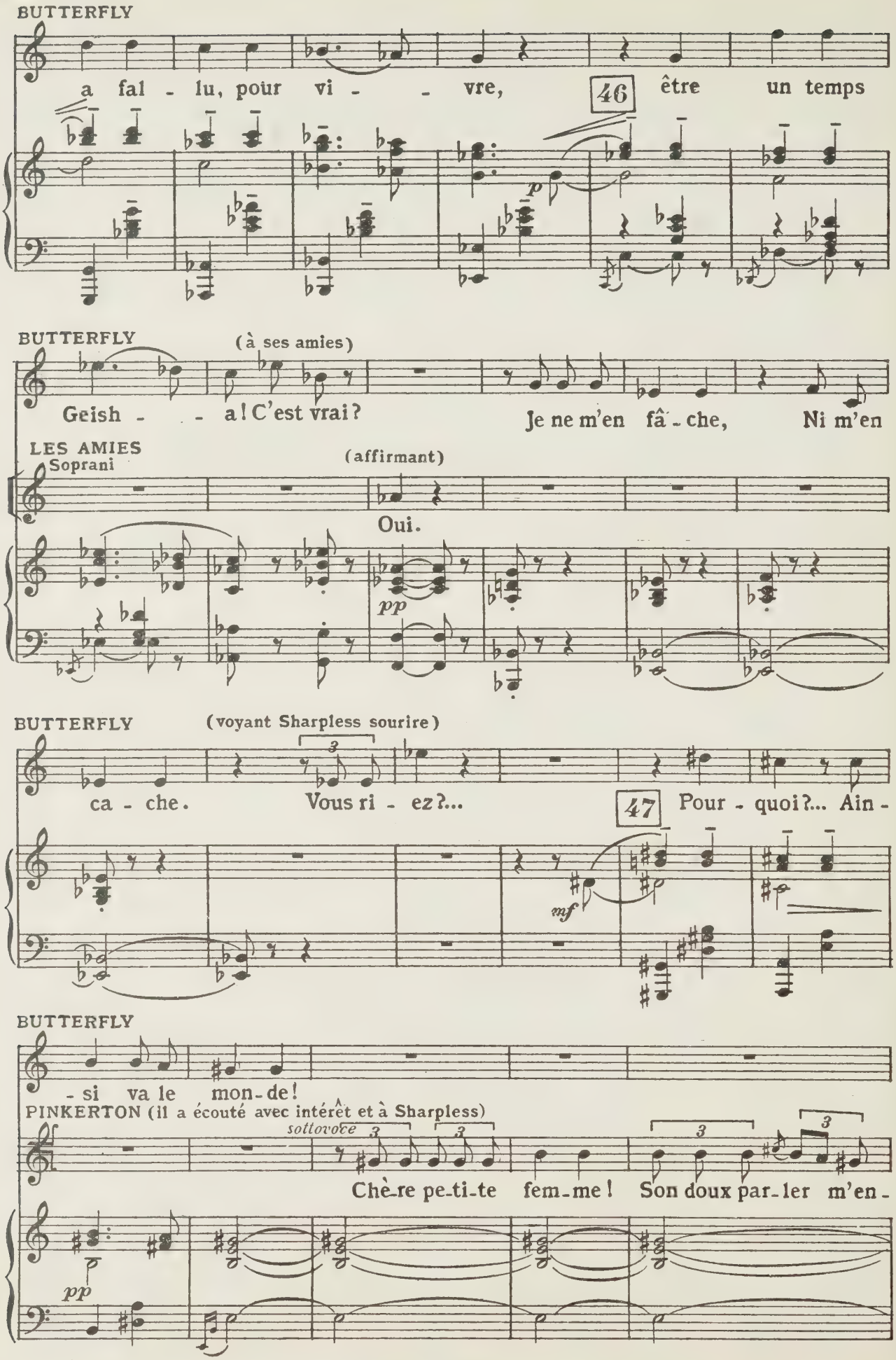
PINKERTON

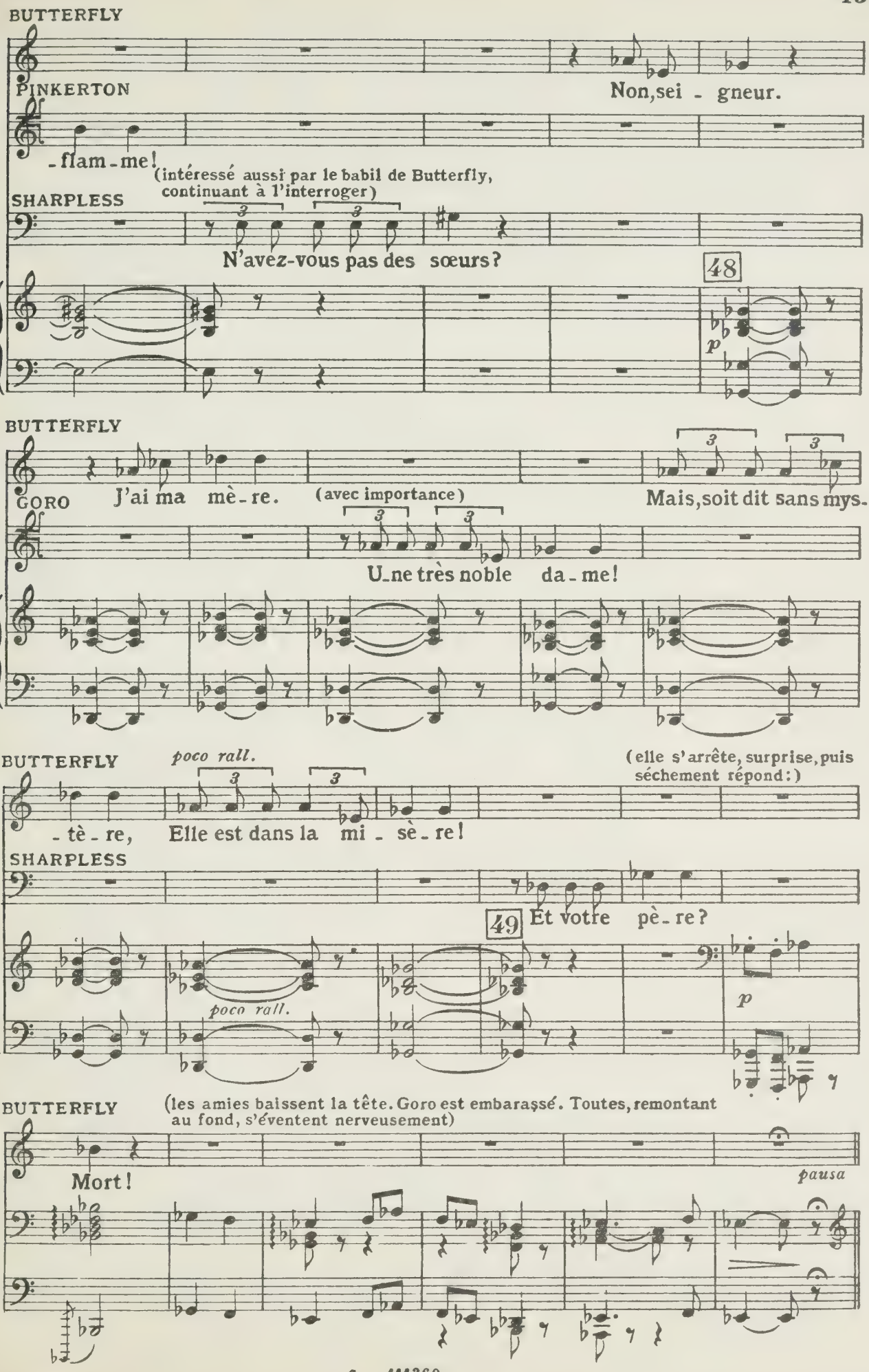
- la - de!

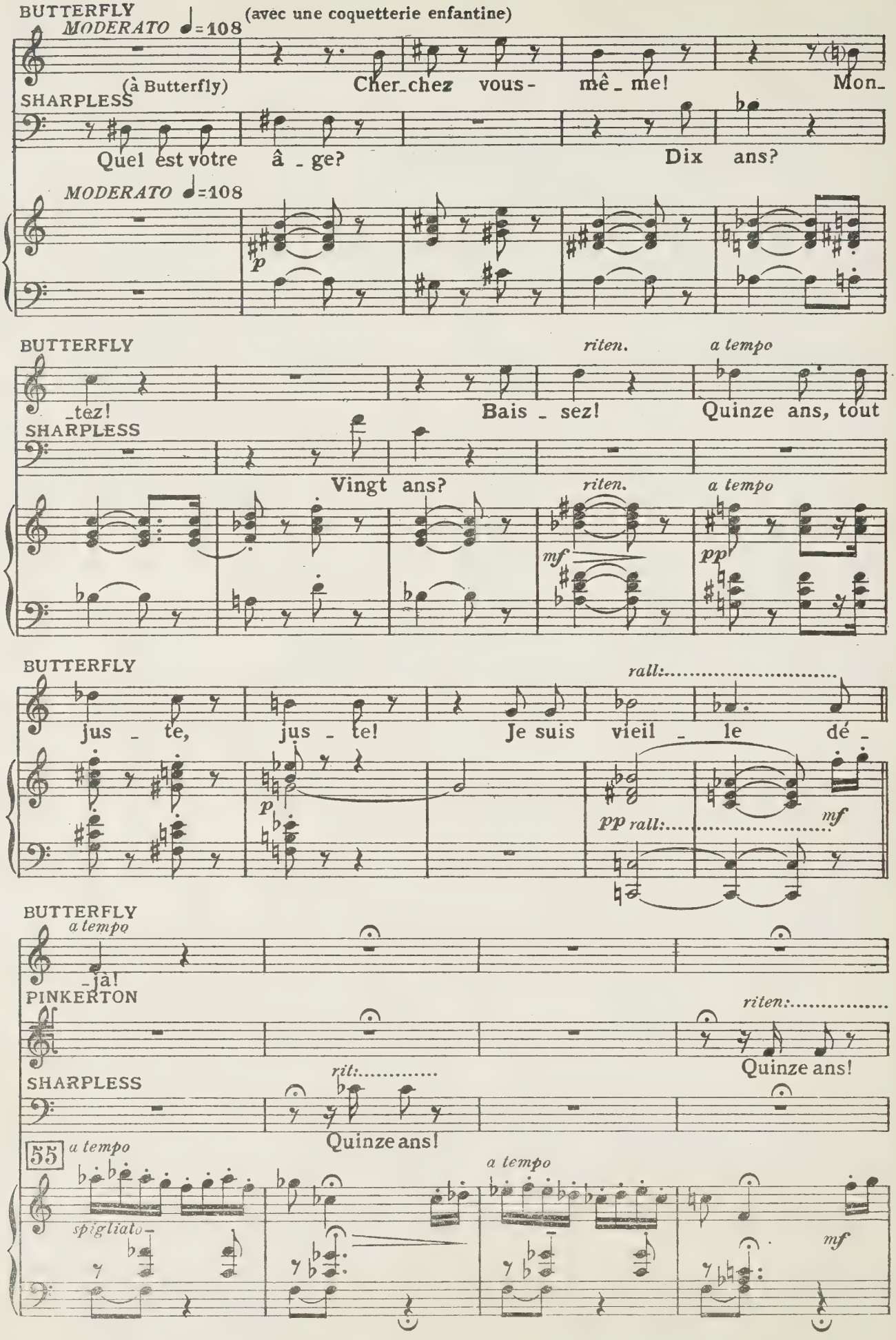
pp

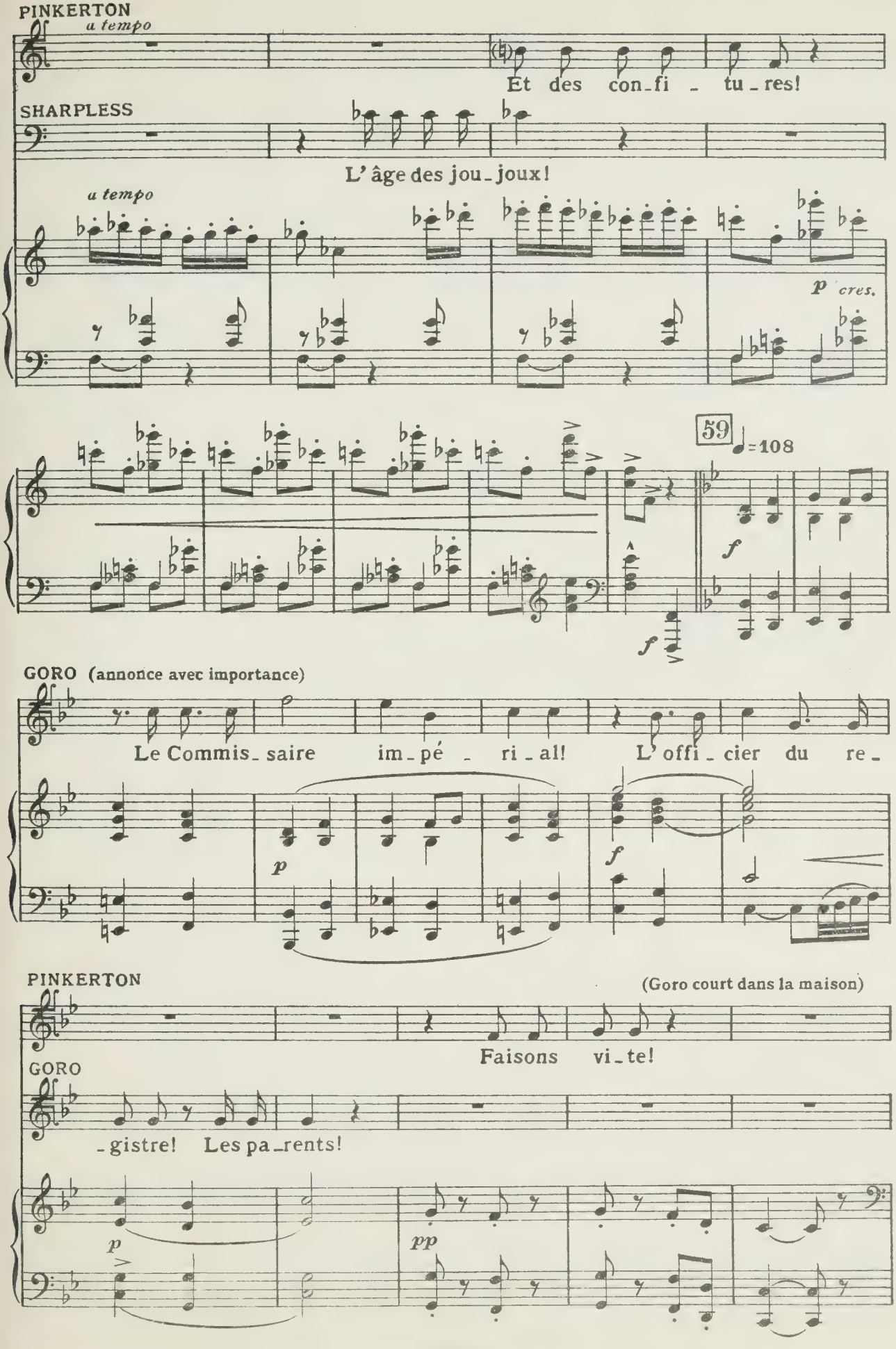

BUTTERFLY
(ingénuement)
-ten-te!
J'en con - nais de mieux en-
PINKERTON (gentiment, mais un peu moqueur)
La for - mu - le n'est point fa-de!
pp
BUTTERFLY
(voulant étaler son répertoire de compliments)
- cor!.....
Vous plaît-il que je les di-se?
PINKERTON
poco rall.
dolce
Des tré - sors!
Grâ-ce
43
dolce
p
poco rall.
pp
ms.
a tempo
PINKERTON
non!
(il a observé d'abord curieusement le groupe des jeunes filles, puis s'approche de Butterfly qui l'écoute attentivement)
SHARPLESS
p
3
Miss Butter - fly,....
Ce nom
vous sied à mer-veille!
Vous
BUTTERFLY
muovere un poco
Oui, seigneur, de famille autre-fois fortuné - e,
SHARPLESS
ê-tes de Na - ga - sa-ki?
p


BUTTERFLY
poco rall.
(à ses amies)
(avec naturel) p
LES AMIES
Soprans
Est-ce vrai?
(approuvant avec empressement)
On
Sûrement!
44
poco rall.
p
BUTTERFLY
ALL.tto MOD.to ♩ = 112
ca-che sa dé - tres - se as - sez commu-né - ment!..... Le plus mi-sé -
ALL.tto MOD.to ♩ = 112
p
p
BUTTERFLY
riten.
- rable, le plus rus - tre Se dit de sang il - lu-stre!
p
cres.
BUTTERFLY
p cres.
45 J'ai cepen-dant con-nu la ri-chesse! Mais le vent qui se dé-chaî - ne A -
p cres.
a tempo
f
BUTTERFLY
- bat le plus grand chê-ne! Il
calando
rall:
p
a tempo

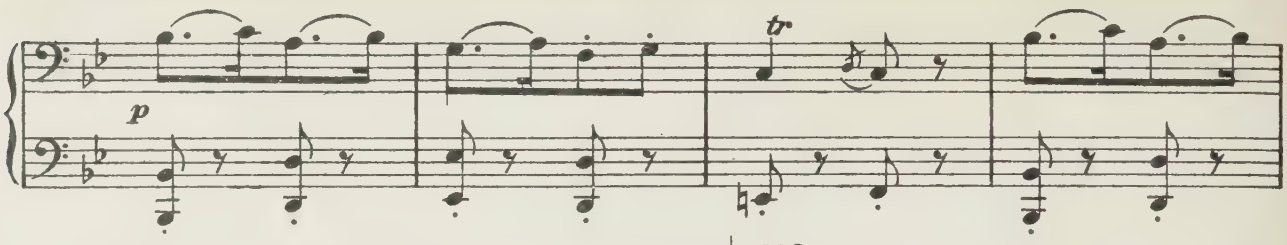

BUTTERFLY
a fal - lu, pour vi - - vre, 46 être un temps
p
BUTTERFLY (à ses amies)
Geish - - a! C'est vrai? Je ne m'en fâ - che, Ni m'en
LES AMIES
Soprani
(affirmant)
Oui.
pp
BUTTERFLY (voyant Sharpless sourire)
ca - che. Vous ri - ez?... 47 Pour - quoi?... Ain -
mf
BUTTERFLY
- si va le mon - de!
PINKERTON (il a écouté avec intérêt et à Sharpless)
sottovoce
Chè-re pe-ti-te fem-me! Son doux par-ler m'en -
pp


BUTTERFLY
PINKERTON
Non, sei - gneur.
- flam - me!
(intéressé aussi par le babil de Butterfly, continuant à l'interroger)
SHARPLESS
N'avez-vous pas des sœurs?
48
p
BUTTERFLY
GORO
J'ai ma mè - re.
(avec importance)
Mais, soit dit sans mys.
U_ne très noble da - me!
BUTTERFLY
poco rall.
(elle s'arrête, surprise, puis sèchement répond:)
- tè - re,
Elle est dans la mi - sè - re!
SHARPLESS
49
Et votre pè - re?
poco rall.
p
BUTTERFLY
(les amies baissent la tête. Goro est embarassé. Toutes, remontant au fond, s'éventent nerveusement)
Mort!
pausa


BUTTERFLY
(avec une coquetterie enfantine)
MODERATO ♩=108
(à Butterfly)
Cher_chez vous- mê_me! Mon_
SHARPLESS
Quel est votre â_ge? Dix ans?
MODERATO ♩=108
p
BUTTERFLY
riten.
a tempo
_tez! Bais_sez! Quinze ans, tout
SHARPLESS
Vingt ans?
riten.
a tempo
mf
pp
BUTTERFLY
rall:
jus_te, jus_te! Je suis vieil_le dé_
p
pp rall:
mf
BUTTERFLY
a tempo
_jà!
PINKERTON
riten:
Quinze ans!
SHARPLESS
rit:
Quinze ans!
55
a tempo
spigliato
a tempo
mf

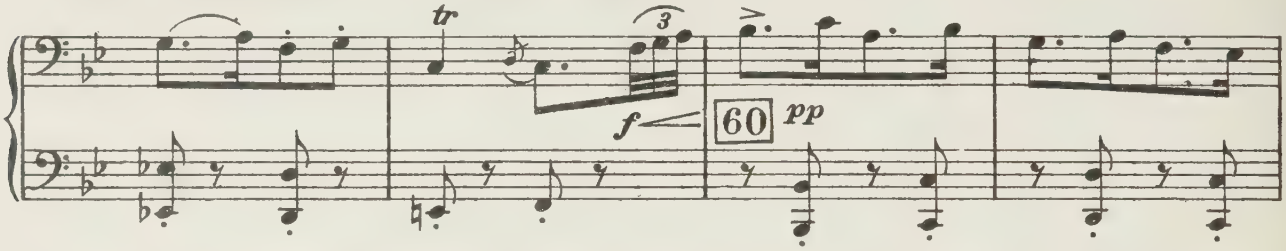

PINKERTON
a tempo
Et des con_fi _ tu_res!
SHARPLESS
L' âge des jou_joux!
a tempo
p cres.
59
♩=108
f
f
GORO (annonce avec importance)
Le Commis_saire im_pé _ ri_al! L' offi_cier du re_
p
f
PINKERTON
(Goro court dans la maison)
Faisons vi_te!
GORO
_gistre! Les pa_rents!
p
pp

(du sentier du fond, on voit monter et défiler les parents de Butterfly. Elle va à leur rencontre, avec ses

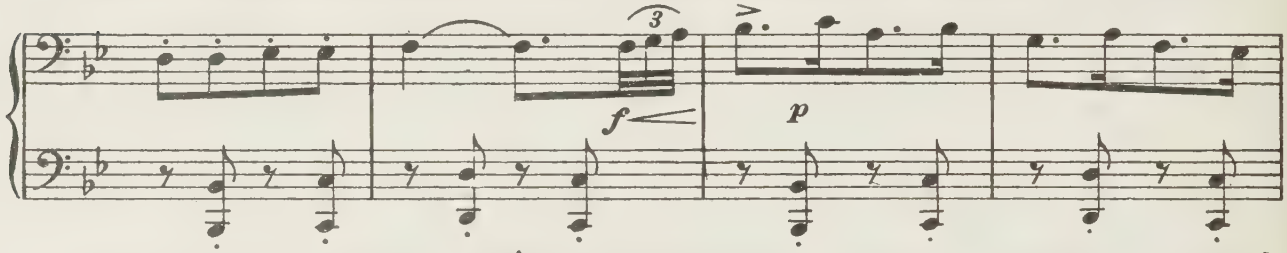


♩= 112

amies. Grandes salutations, révérences. Les parents observent curieusement les deux américains. Pin-



kerton à pris sous le bras Sharpless, et l'ayant conduit sur un coté, lui fait observer en riant le troupe bi-

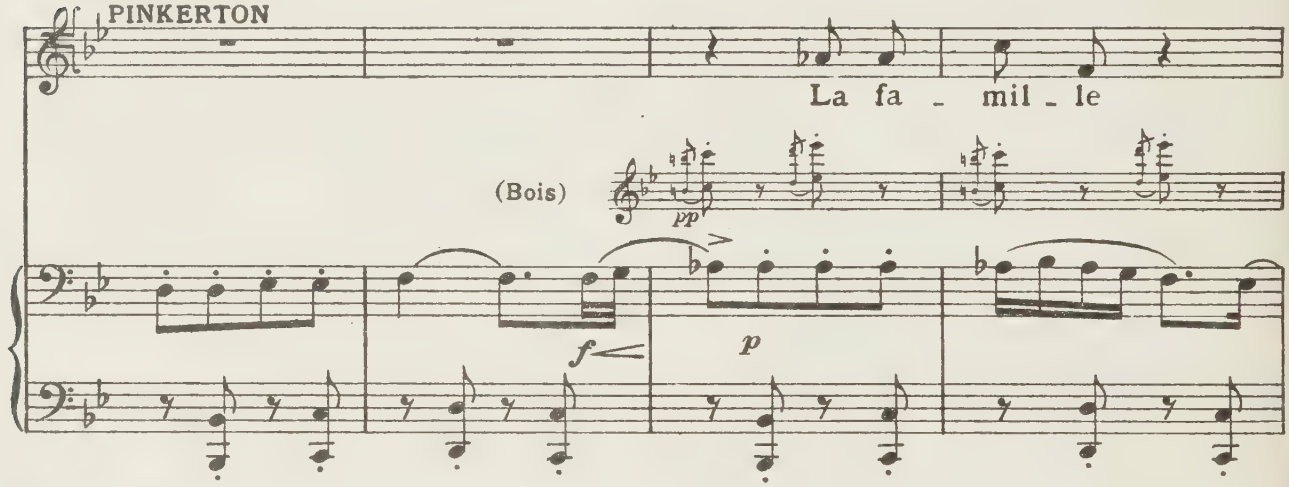


zare des parents. Le Commissaire impérial et l'officier du registre saluent, et entrent dans la maison où Goro les introduit)

PINKERTON

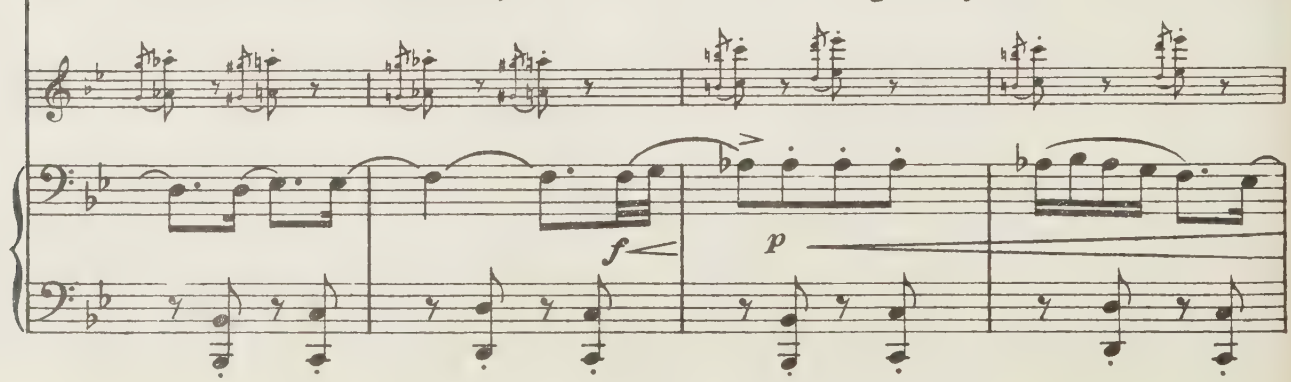
La fa - mil - le

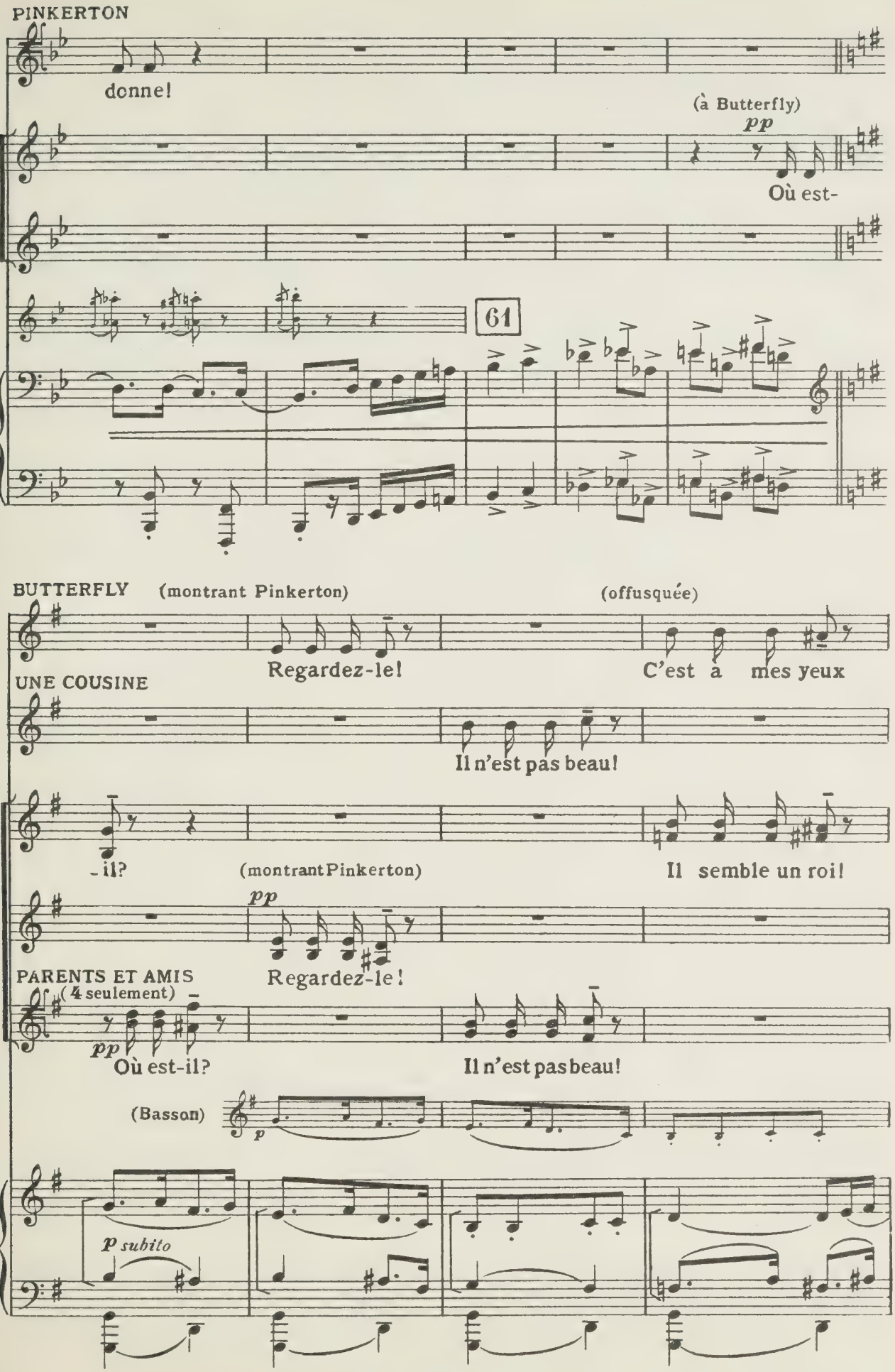
(Bois)

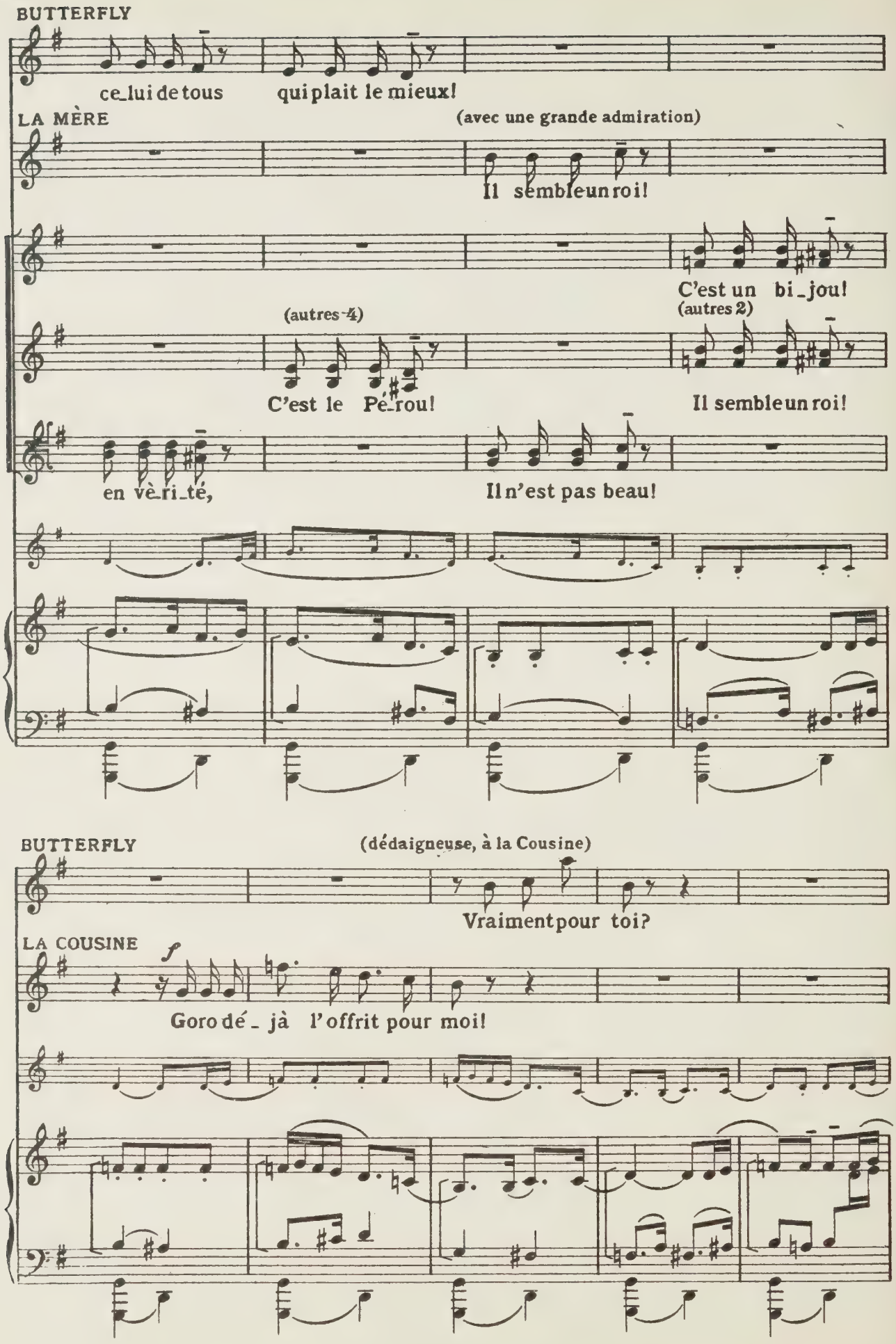


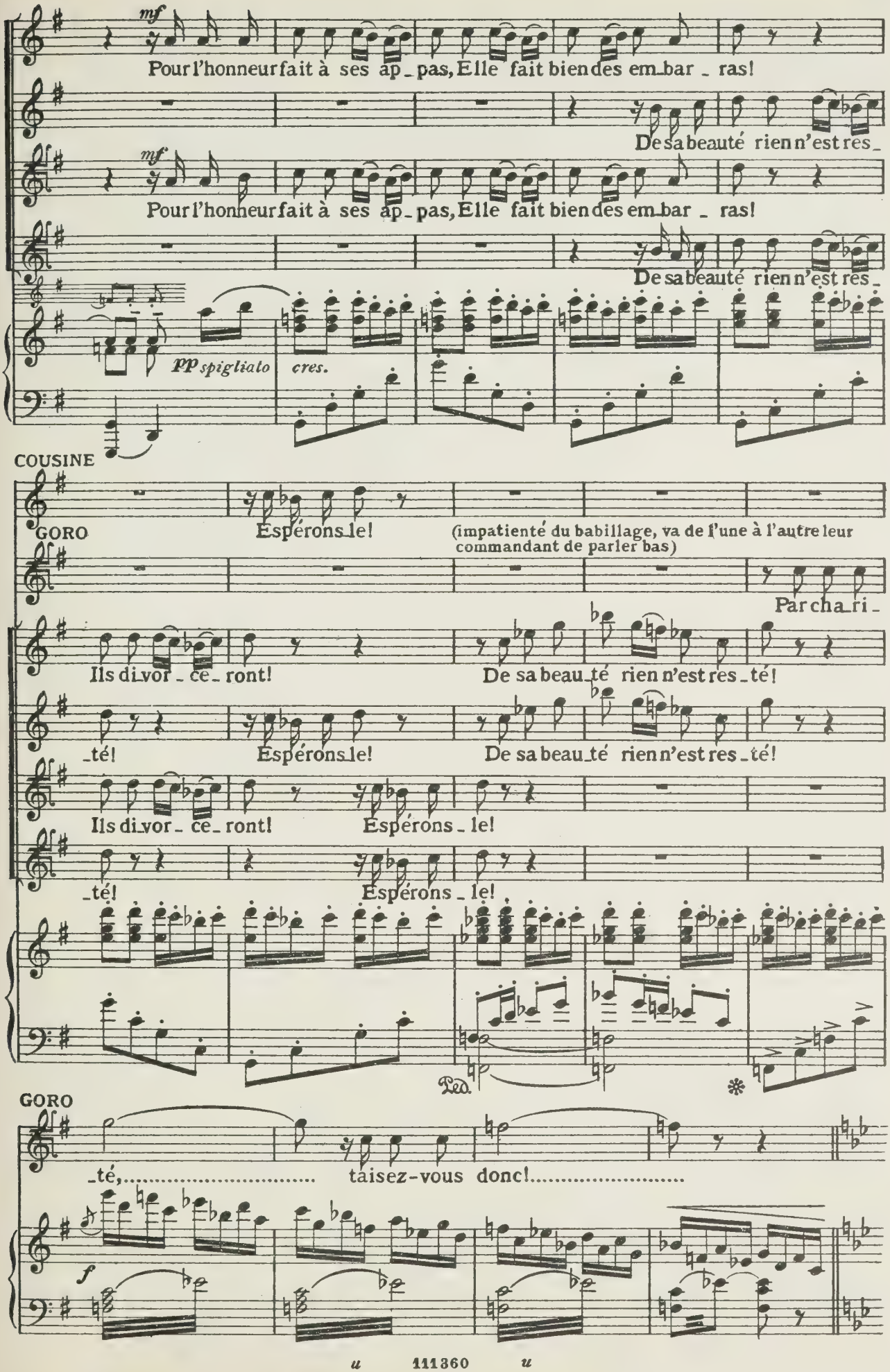
PINKERTON

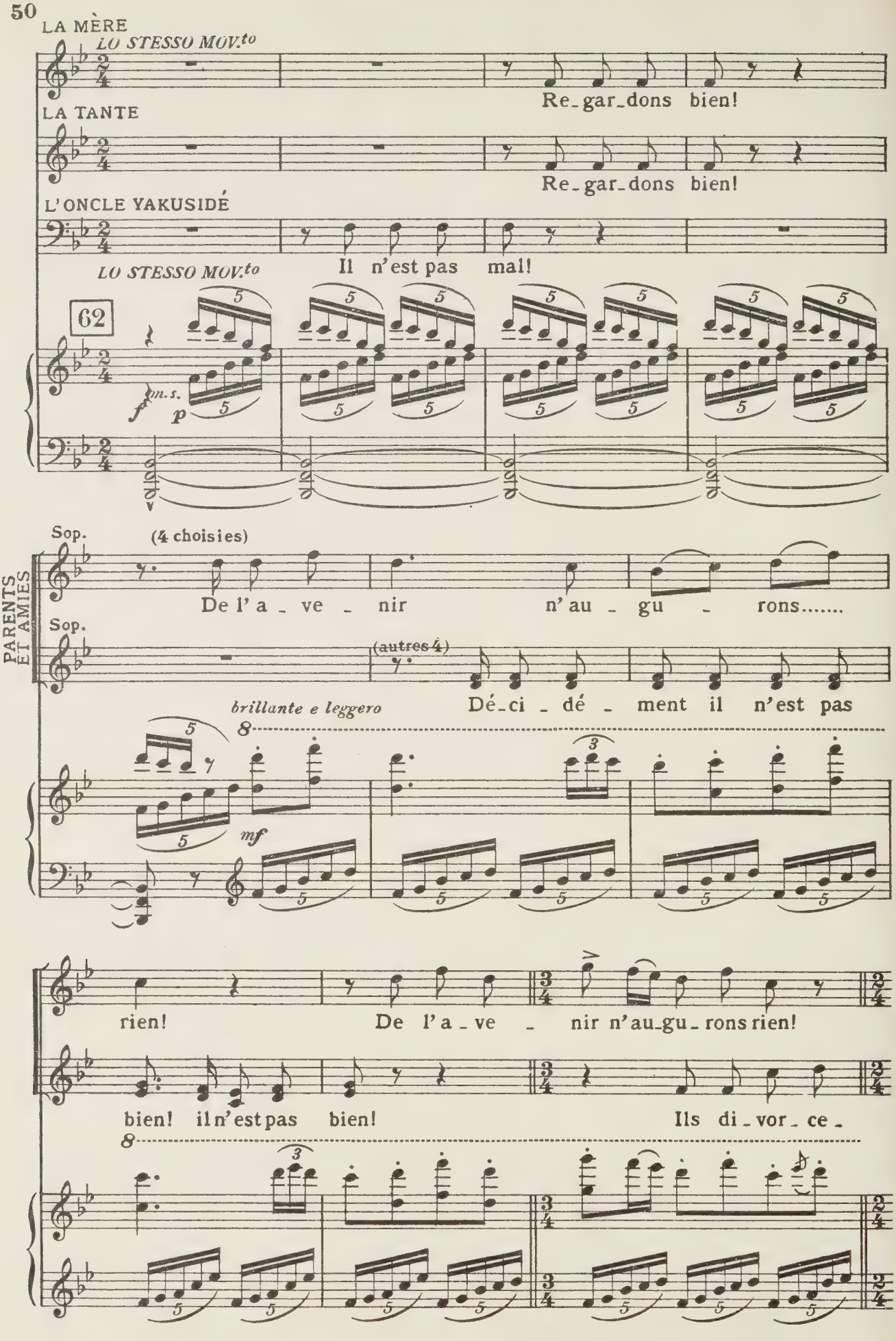
est bouf - fonne, Que l'hy - men i - ci me

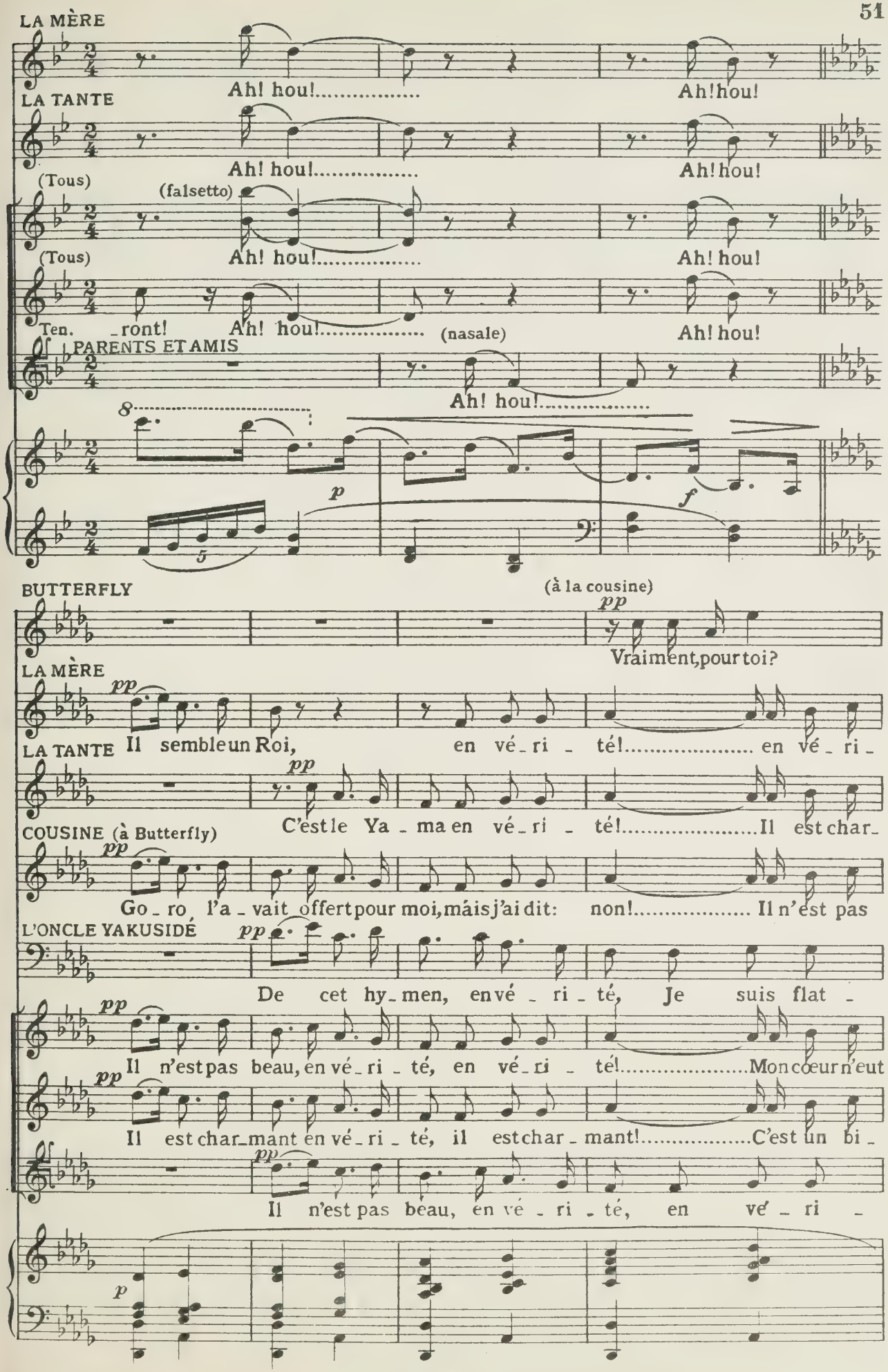


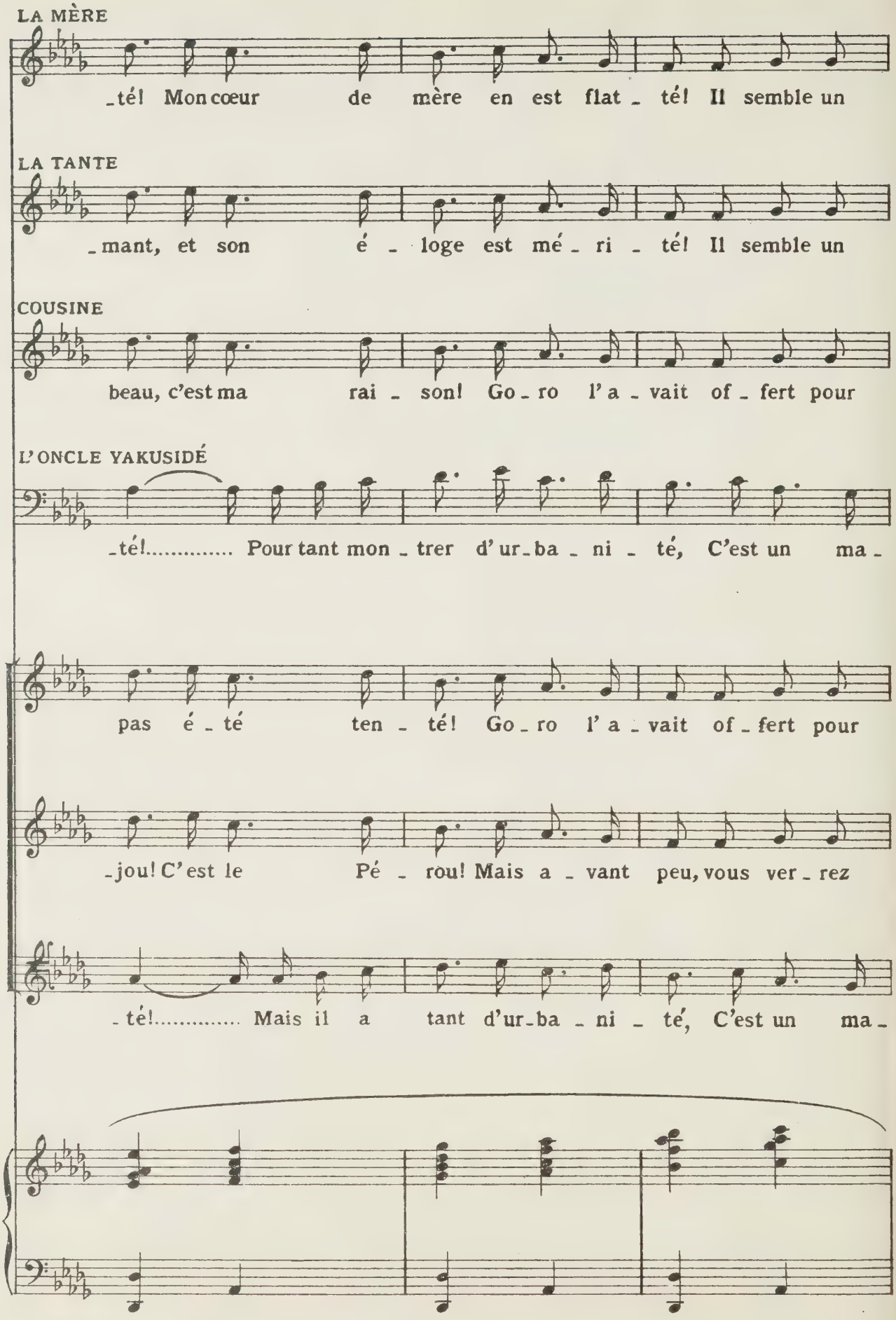

PINKERTON
donne!
(à Butterfly)
pp
Où est-
PARENTS ET AMIES
61
BUTTERFLY
(montrant Pinkerton)
(offusquée)
Regardez-le!
C'est à mes yeux
UNE COUSINE
Il n'est pas beau!
-il?
(montrant Pinkerton)
Il semble un roi!
pp
PARENTS ET AMIS
(4 seulement)
Regardez-le!
pp
Où est-il?
Il n'est pas beau!
(Basson)
p
p subito

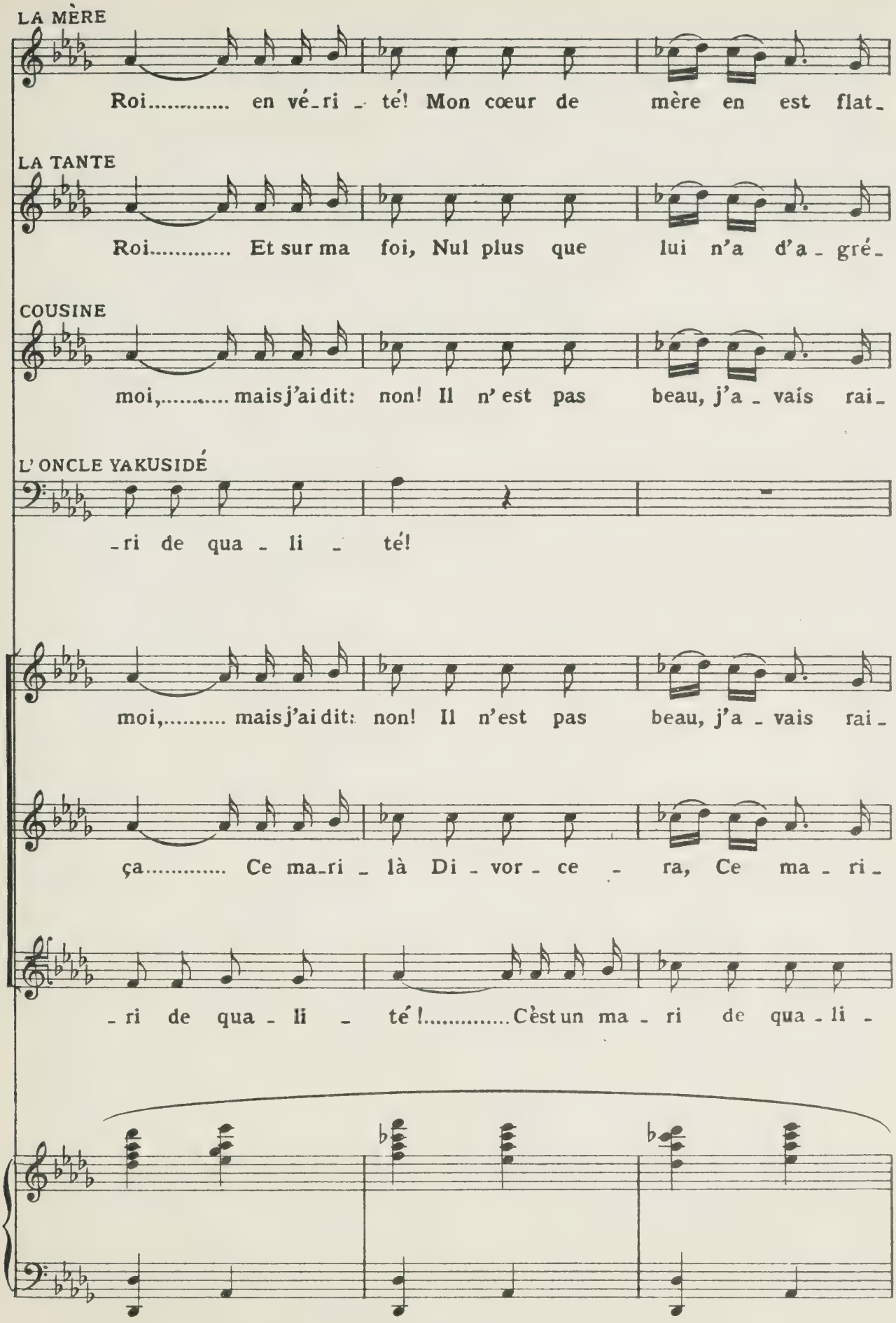

BUTTERFLY
ce_lui de tous qui plait le mieux!
LA MÈRE
(avec une grande admiration)
Il sembleun roi!
C'est un bi_jou!
(autres 4)
(autres 2)
C'est le Pé_rou!
Il sembleun roi!
en vè_ri_té,
Il n'est pas beau!
BUTTERFLY
(dédaigneuse, à la Cousine)
Vraimentpour toi?
LA COUSINE
Goro dé_ jà l'offrit pour moi!

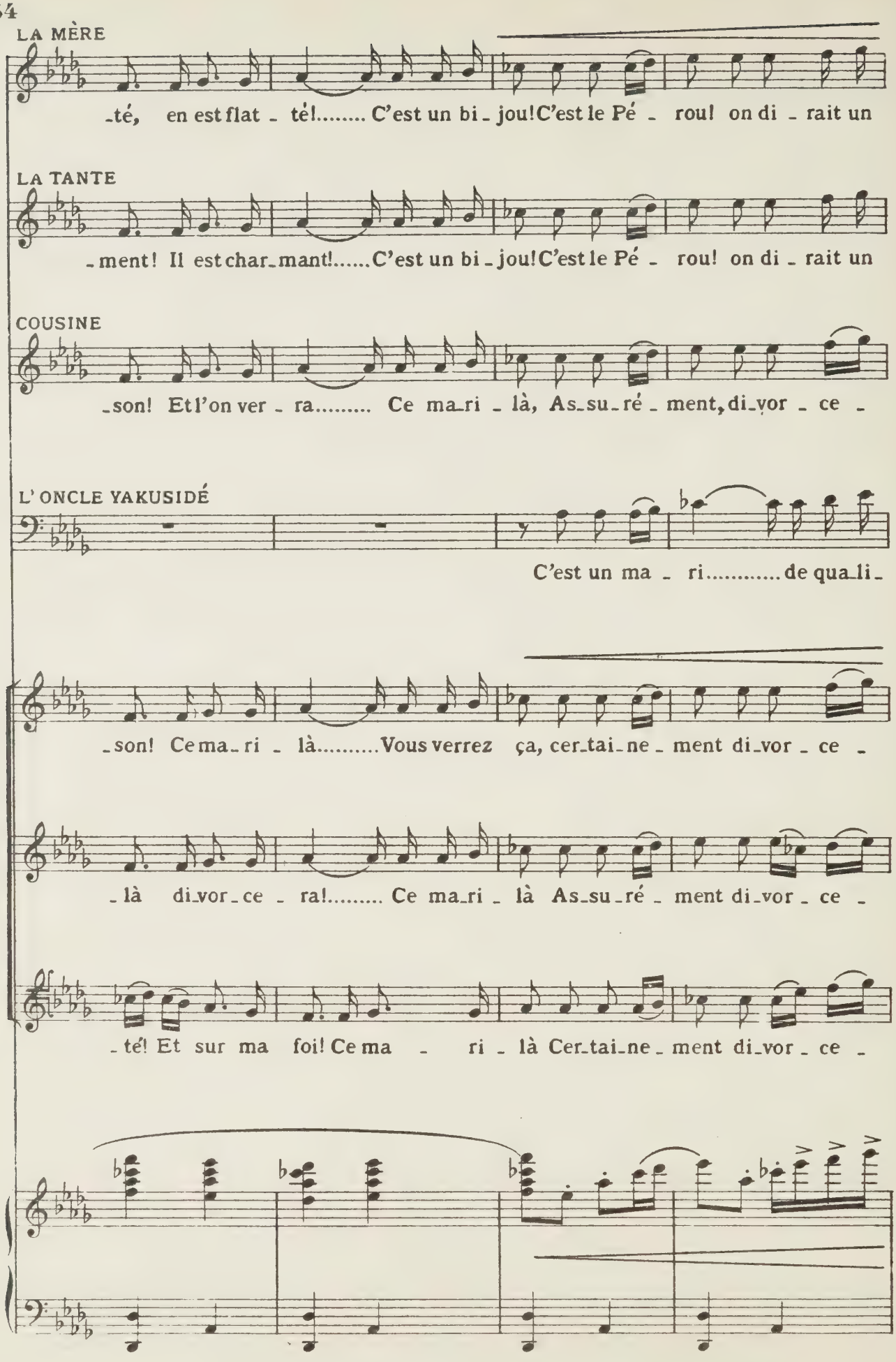

mf
Pour l'honneur fait à ses ap_pas, Elle fait bien des em_bar_ras!
De sa beauté rien n'est res_
mf
Pour l'honneur fait à ses ap_pas, Elle fait bien des em_bar_ras!
De sa beauté rien n'est res_
pp spigliato
cres.
COUSINE
GORO
Espérons le!
(impatienté du babillage, va de l'une à l'autre leur commandant de parler bas)
Par cha_ri_
Ils di_vor_ce_ront!
De sa beau_té rien n'est res_té!
_té!
Espérons le!
De sa beau_té rien n'est res_té!
Ils di_vor_ce_ront!
Espérons_le!
_té!
Espérons_le!
Ped.
GORO
_té,..... taisez-vous donc!.....
f

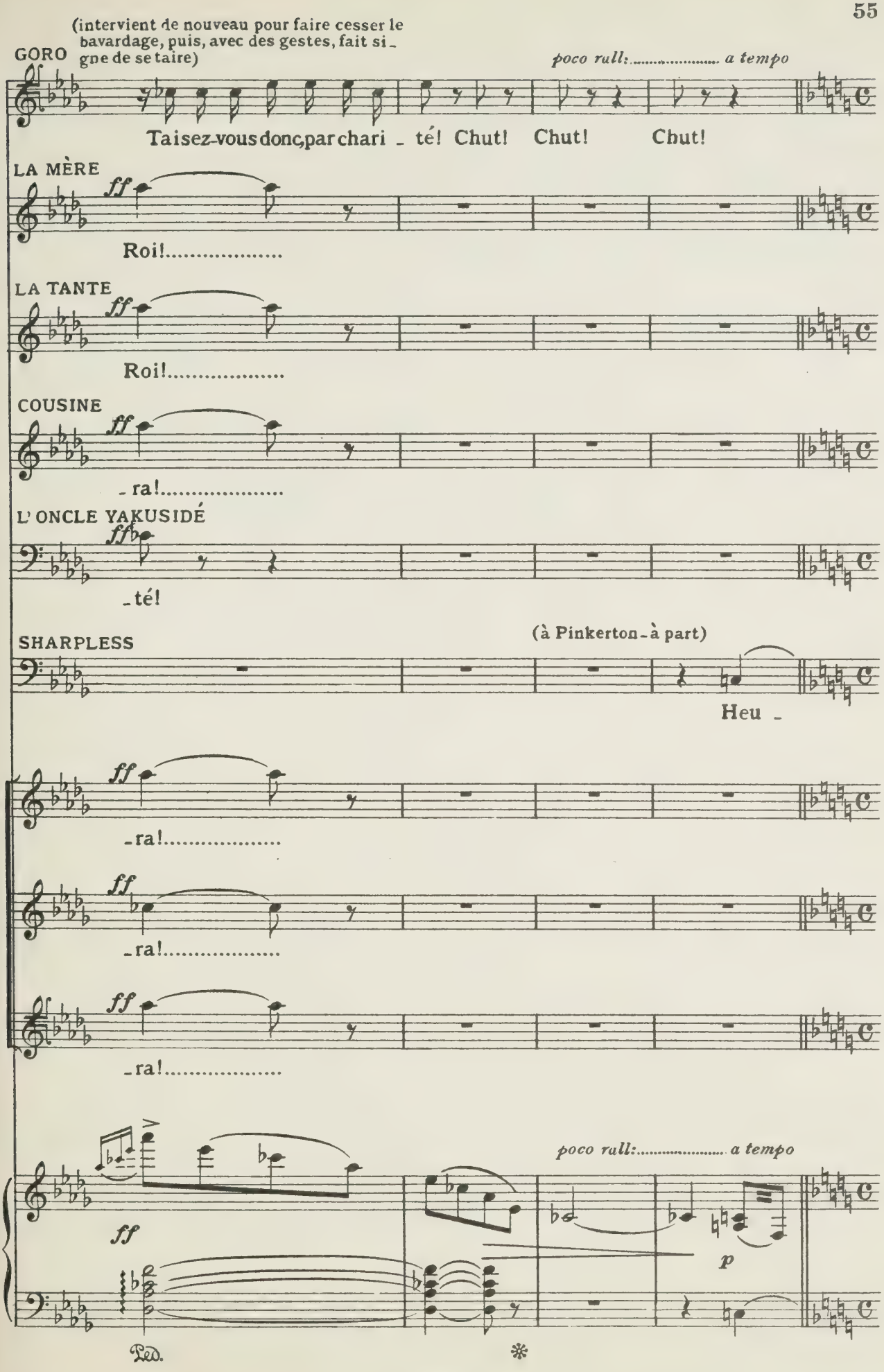

LA MÈRE
LO STESSO MOV.to
Re_gar_dons bien!
LA TANTE
Re_gar_dons bien!
L'ONCLE YAKUSIDÉ
Il n'est pas mal!
LO STESSO MOV.to
62
m.s.
Sop.
(4 choisies)
De l' a _ ve _ nir n' au _ gu _ rons.....
PARENTS ET AMIES
Sop.
(autres 4)
Dé_ci _ dé _ ment il n'est pas
brillante e leggero
mf
rien!
De l' a _ ve _ nir n' au_gu_rons rien!
bien! il n'est pas bien!
Ils di _ vor _ ce _

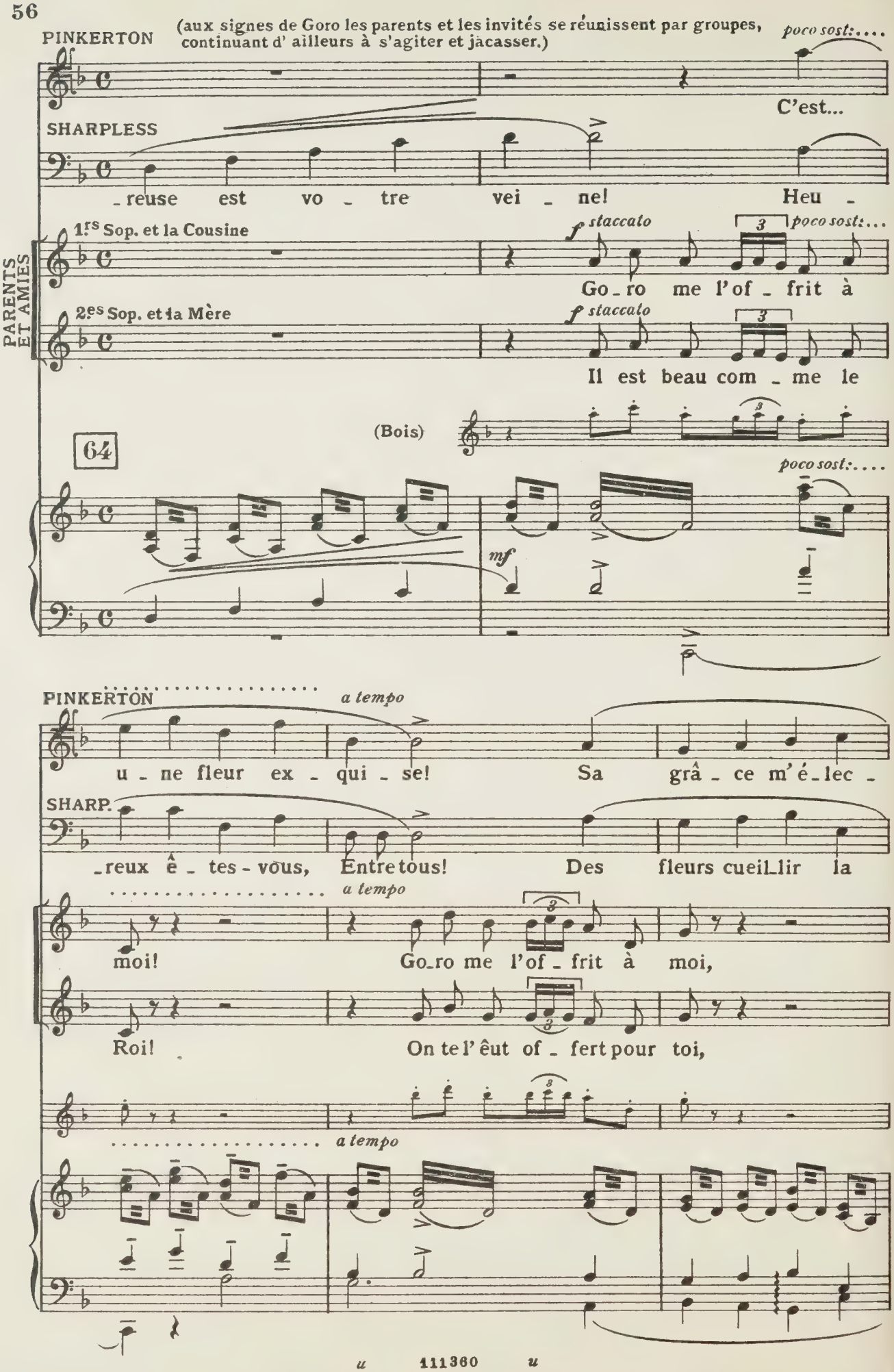

LA MÈRE
Ah! hou!
Ah! hou!
LA TANTE
Ah! hou!
Ah! hou!
(Tous)
(falsetto)
Ah! hou!
Ah! hou!
(Tous)
Ten. _ront!
Ah! hou!
(nasale)
Ah! hou!
PARENTS ET AMIS
Ah! hou!
8
p
f
5
BUTTERFLY
(à la cousine)
pp
Vraiment, pour toi?
LA MÈRE
pp
Il semble un Roi,
en vé _ ri _ té!
en vé _ ri _
LA TANTE
pp
C'est le Ya _ ma en vé _ ri _ té!
Il est char _
COUSINE (à Butterfly)
pp
Go _ ro l'a _ vait offert pour moi, mais j'ai dit: non!
Il n'est pas
L'ONCLE YAKUSIDÉ
pp
De cet hy _ men, en vé _ ri _ té, Je suis flat _
pp
Il n'est pas beau, en vé _ ri _ té, en vé _ ri _ té!
Mon cœur n'eut
pp
Il est char _ mant en vé _ ri _ té, il est char _ mant!
C'est un bi _
pp
Il n'est pas beau, en vé _ ri _ té, en vé _ ri _
p

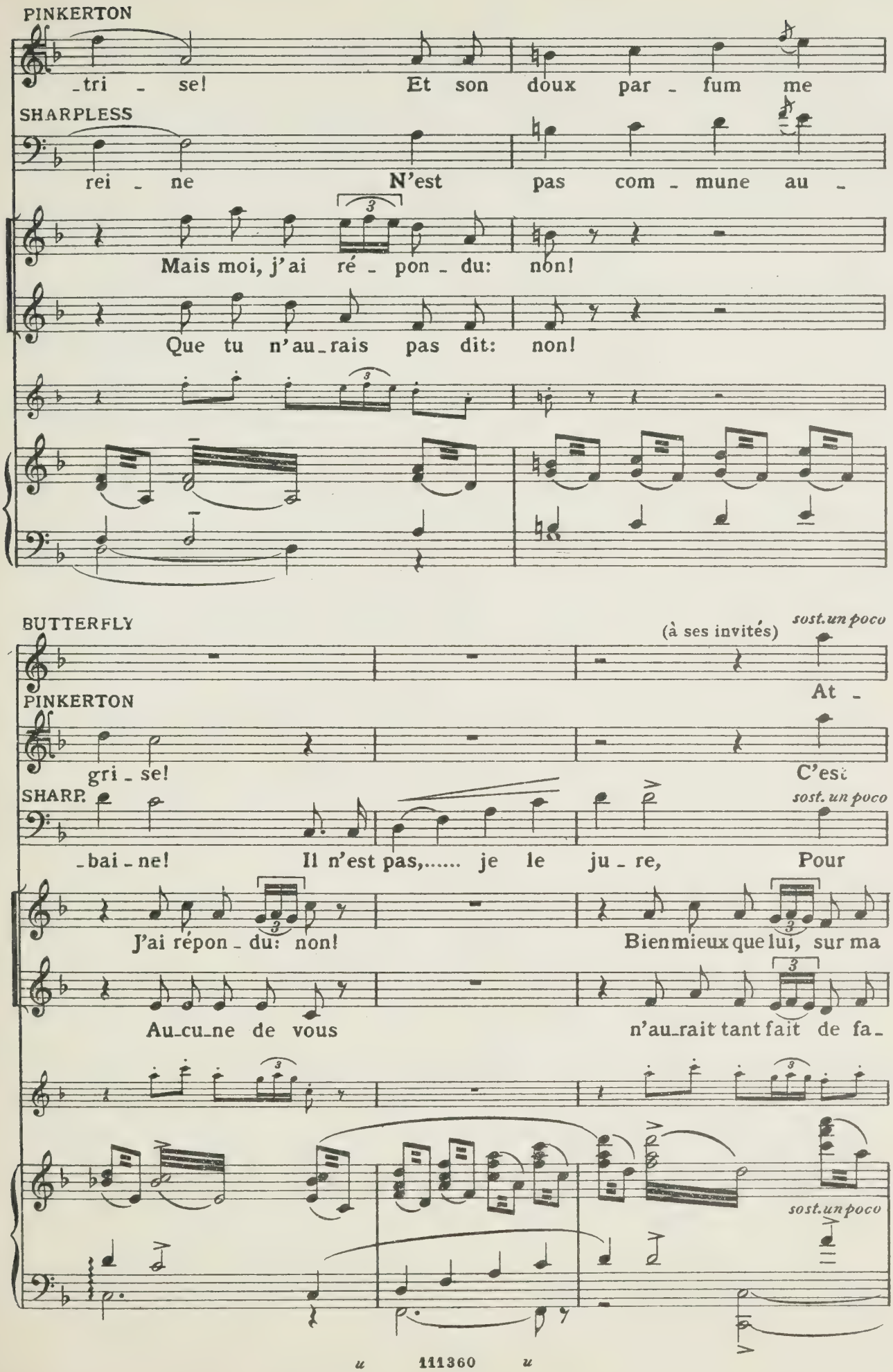

LA MÈRE
_té! Mon cœur de mère en est flat _ té! Il semble un
LA TANTE
_mant, et son é _ loge est mé _ ri _ té! Il semble un
COUSINE
beau, c'est ma rai _ son! Go _ ro l'a _ vait of _ fert pour
L'ONCLE YAKUSIDÉ
_té!..... Pour tant mon _ trer d'ur _ ba _ ni _ té, C'est un ma _
pas é _ té ten _ té! Go _ ro l'a _ vait of _ fert pour
_jou! C'est le Pé _ rou! Mais a _ vant peu, vous ver _ rez
_ té!..... Mais il a tant d'ur _ ba _ ni _ té, C'est un ma _

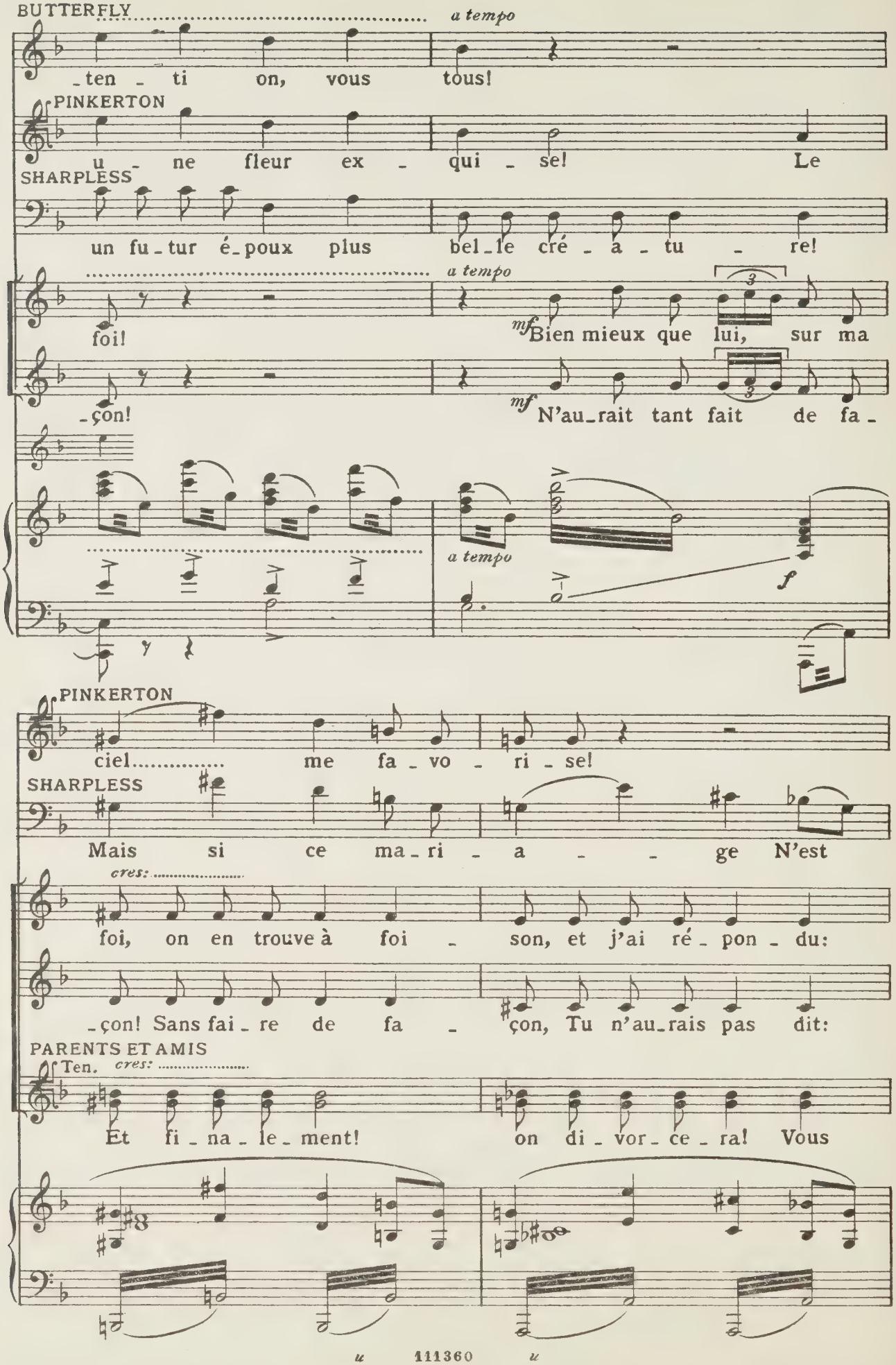

LA MÈRE
Roi..... en vé-ri - té! Mon cœur de mère en est flat-
LA TANTE
Roi..... Et sur ma foi, Nul plus que lui n'a d'a - gré-
COUSINE
moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai-
L'ONCLE YAKUSIDÉ
-ri de qua - li - té!
moi,..... mais j'ai dit: non! Il n'est pas beau, j'a - vais rai-
ça..... Ce ma-ri - là Di - vor - ce - ra, Ce ma - ri -
-ri de qua - li - té!..... C'est un ma - ri de qua - li -

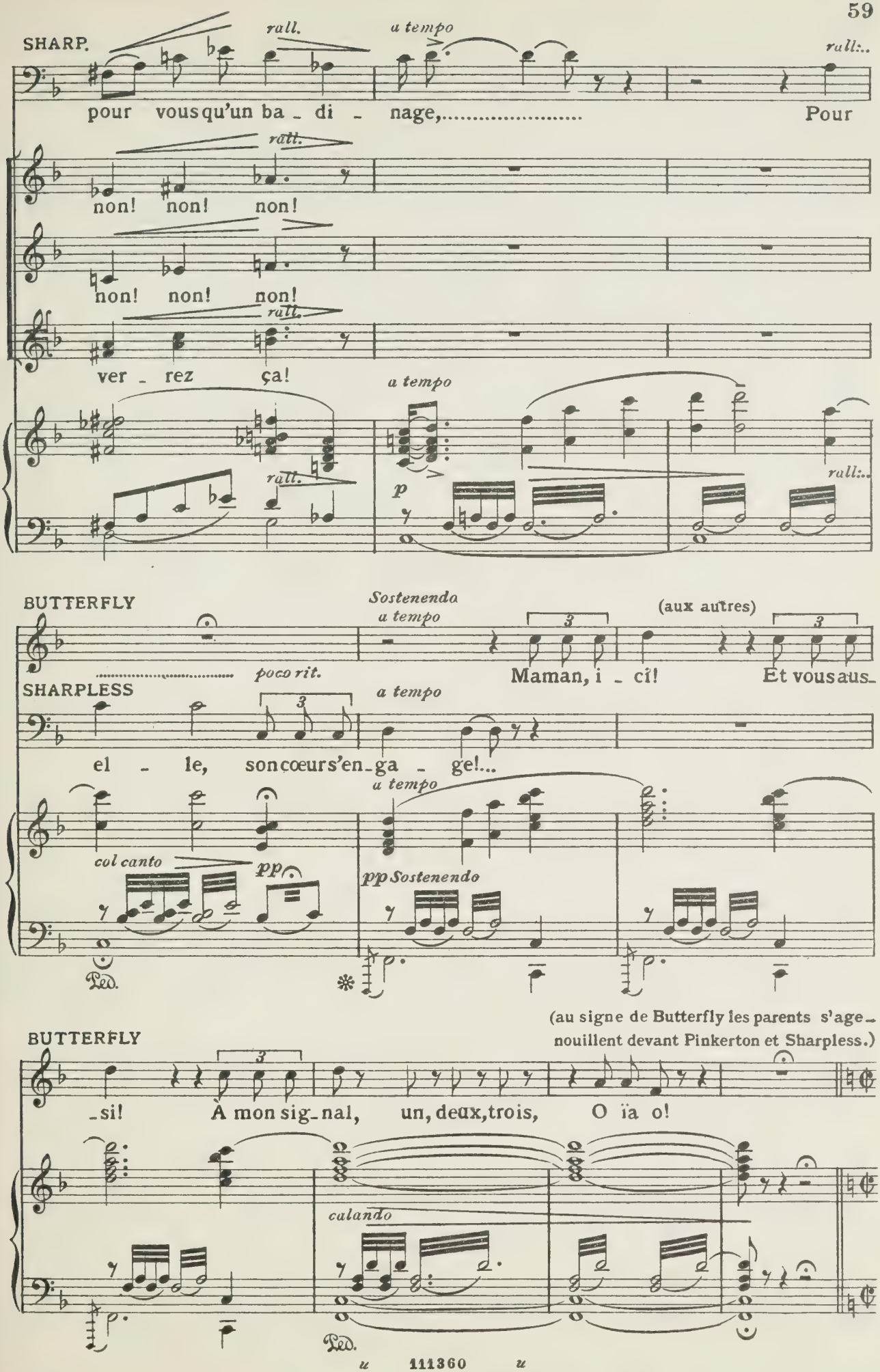

LA MÈRE
-té, en est flat - té!..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un
LA TANTE
- ment! Il est char-mant!..... C'est un bi - jou! C'est le Pé - rou! on di - rait un
COUSINE
-son! Et l'on ver - ra..... Ce ma-ri - là, As-su-ré - ment, di-vor - ce -
L' ONCLE YAKUSIDÉ
C'est un ma - ri..... de qua-li-
-son! Ce ma-ri - là..... Vous verrez ça, cer-tai-ne - ment di-vor - ce -
-là di-vor-ce - ra!..... Ce ma-ri - là As-su-ré - ment di-vor - ce -
-té! Et sur ma foi! Ce ma - ri - là Cer-tai-ne - ment di-vor - ce -


(intervient de nouveau pour faire cesser le bavardage, puis, avec des gestes, fait signe de se taire)
GORO
poco rall: ..... a tempo
Taisez-vous donc, par chari - té! Chut! Chut! Chut!
LA MÈRE
ff
Roi!.....
LA TANTE
ff
Roi!.....
COUSINE
ff
- ra!.....
L' ONCLE YAKUSIDÉ
ff
- té!
SHARPLESS
(à Pinkerton - à part)
Heu -
ff
- ra!.....
ff
- ra!.....
ff
- ra!.....
poco rall: ..... a tempo
ff
p
Ped.
*

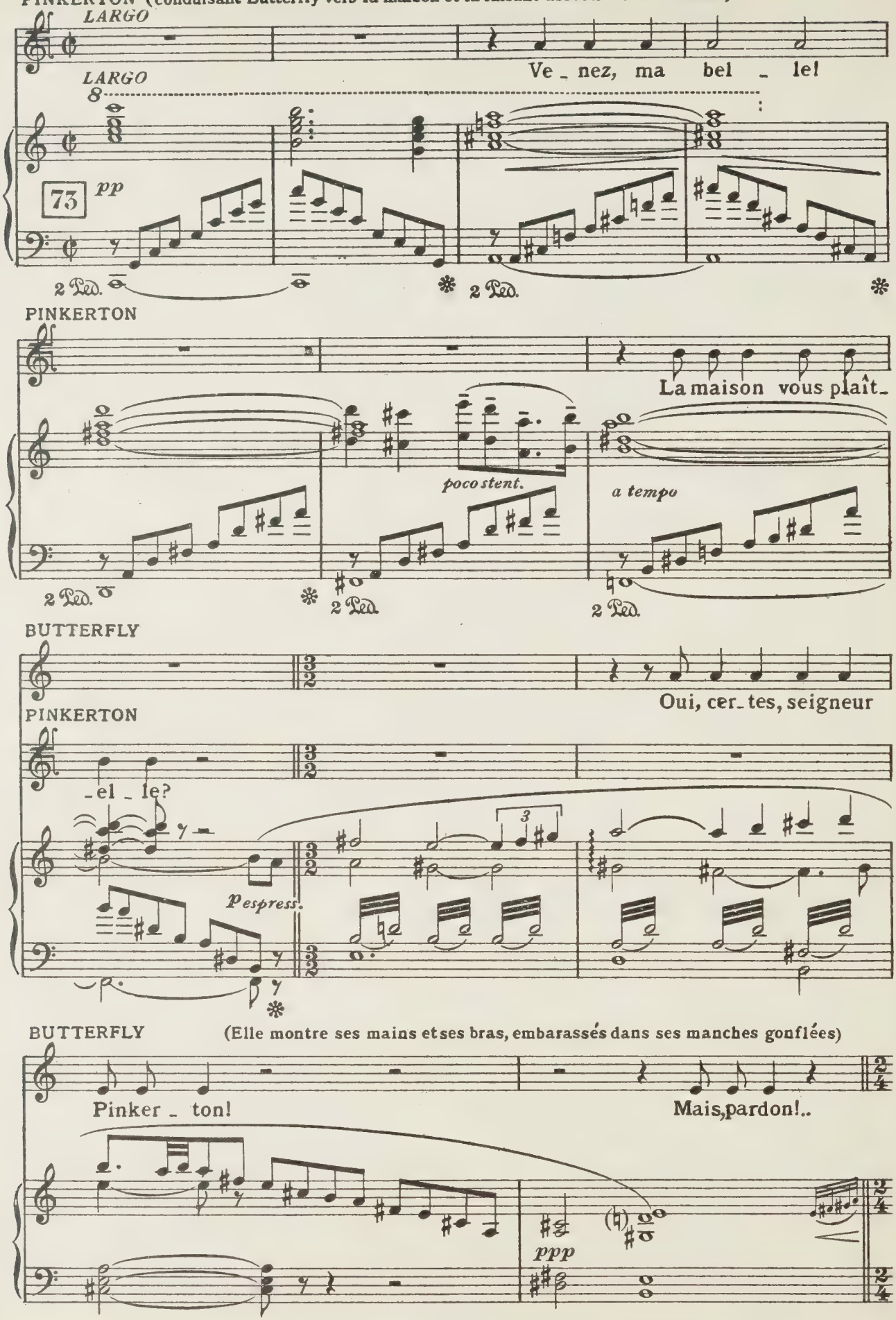

PINKERTON
(aux signes de Goro les parents et les invités se réunissent par groupes, continuant d' ailleurs à s'agiter et jacasser.)
poco sost:....
C'est...
SHARPLESS
_reuse est vo _ tre vei _ ne! Heu -
PARENTS ET AMIES
1rs Sop. et la Cousine
f staccato
poco sost:...
Go_ro me l'of _ frit à
2es Sop. et la Mère
f staccato
Il est beau com _ me le
(Bois)
64
poco sost:....
mf
PINKERTON
a tempo
u _ ne fleur ex _ qui _ se! Sa grâ _ ce m'é_lec _
SHARP.
_reux ê _ tes - vous, Entre tous! Des fleurs cueil_lir la
a tempo
moi! Go_ro me l'of _ frit à moi,
Roi! On te l'êut of _ fert pour toi,
a tempo

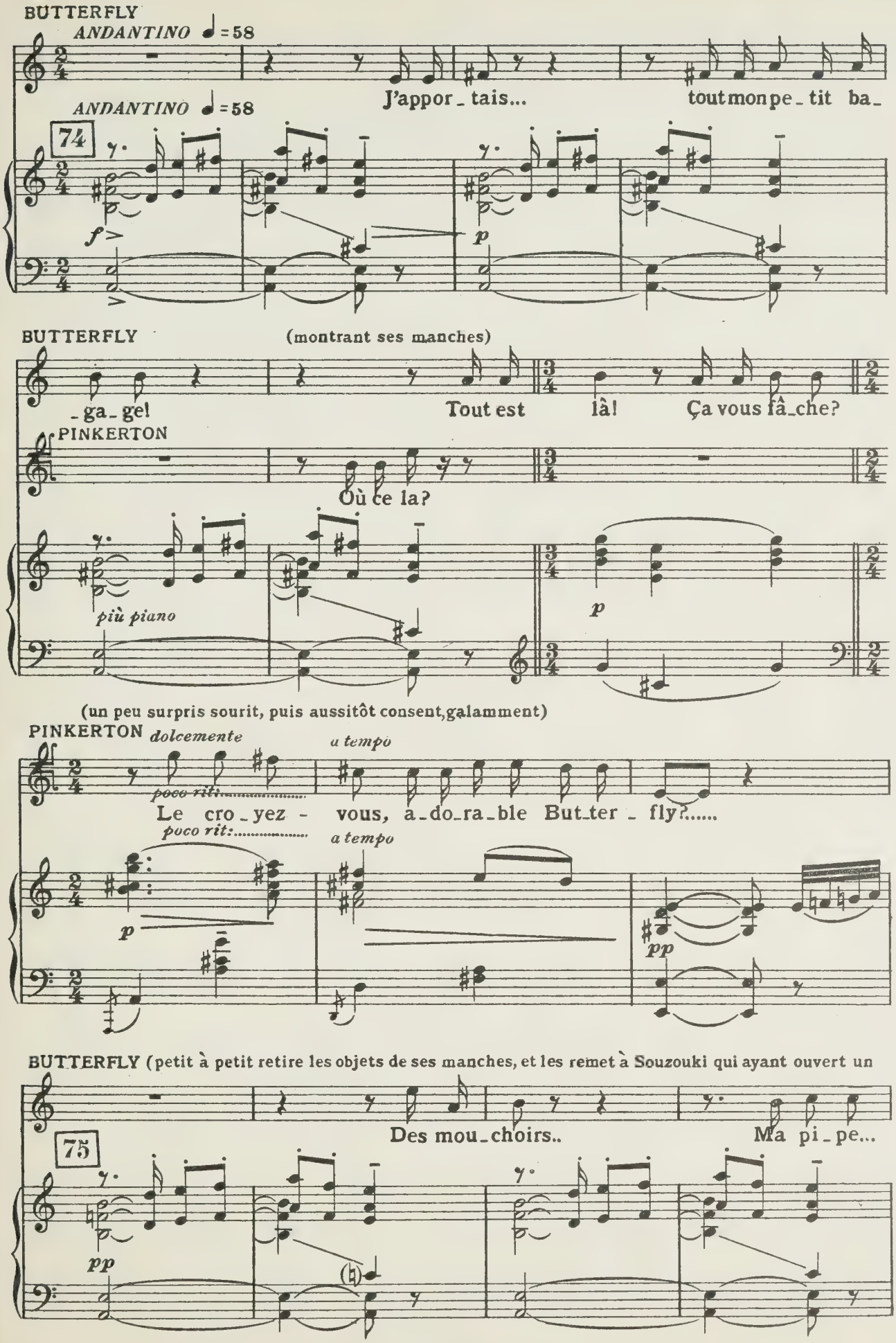

PINKERTON
_tri _ se! Et son doux par _ fum me
SHARPLESS
rei _ ne N'est pas com _ mune au _
Mais moi, j'ai ré _ pon _ du: non!
Que tu n'au_rais pas dit: non!
BUTTERFLY
(à ses invités)
sost. un poco
At _
PINKERTON
gri _ se!
C'est
SHARP.
sost. un poco
_bai _ ne! Il n'est pas,..... je le ju _ re, Pour
J'ai répon _ du: non!
Bien mieux que lui, sur ma
Au_cu_ne de vous
n'au_rait tant fait de fa_
sost. un poco


BUTTERFLY
a tempo
-ten - ti on, vous tous!
PINKERTON
u - ne fleur ex - qui - se! Le
SHARPLESS
un fu-tur é-poux plus bel-le cré - a - tu - re!
a tempo
foi!
mf Bien mieux que lui, sur ma
-çon!
mf N'au-rait tant fait de fa -
a tempo
f
PINKERTON
ciel..... me fa - vo - ri - se!
SHARPLESS
Mais si ce ma-ri - a - - ge N'est
cres:
foi, on en trouve à foi - son, et j'ai ré - pon - du:
-çon! Sans fai - re de fa - çon, Tu n'au-rais pas dit:
PARENTS ET AMIS
Ten. cres:
Et fi - na - le - ment! on di - vor - ce - ra! Vous


SHARP.
rall.
a tempo
rall.
pour vous qu'un ba - di - nage,..... Pour
rall.
non! non! non!
non! non! non!
rall.
ver - rez ça!
a tempo
rall.
rall.
p
BUTTERFLY
Sostenendo
a tempo
(aux autres)
poco rit.
Maman, i - ci! Et vous aus-
SHARPLESS
a tempo
el - le, son cœur s'en - ga - ge!...
a tempo
col canto
pp
pp Sostenendo
Ped.
(au signe de Butterfly les parents s'age-
nouillent devant Pinkerton et Sharpless.)
BUTTERFLY
-si! A mon sig-nal, un, deux, trois, O ïa o!
calando
Ped.

PINKERTON (conduisant Butterfly vers la maison et la faisant asseoir sur la terrasse)




BUTTERFLY
ANDANTINO ♩=58
J'appor_tais... tout mon pe_tit ba_
ANDANTINO ♩=58
74
f
p
BUTTERFLY (montrant ses manches)
_ga_ge! Tout est là! Ça vous fâ_che?
PINKERTON
Où ce la?
più piano
p
(un peu surpris sourit, puis aussitôt consent,galamment)
PINKERTON dolcemente
poco riti.....
Le cro_yez - vous, a_do_ra_ble But_ter_fly?.....
a tempo
poco rit:.....
a tempo
p
pp
BUTTERFLY (petit à petit retire les objets de ses manches, et les remet à Souzouki qui ayant ouvert un
Des mou_choirs.. Ma pi_pe...
75
pp

shosi les reçoit des mains de Butterfly et les emporte dans la maison)

BUTTERFLY

U_ne ceintu_re... u_ne petite a_gra_fe... un mi_roir!

BUTTERFLY

un é_ventail. Un fla_con de tein_

PINKERTON

Cette fio_le?

pp

BUTTERFLY

(Elle jette le flacon)

_tu_re! Je le jet_te? Là!

PINKERTON

Fi donc!

76

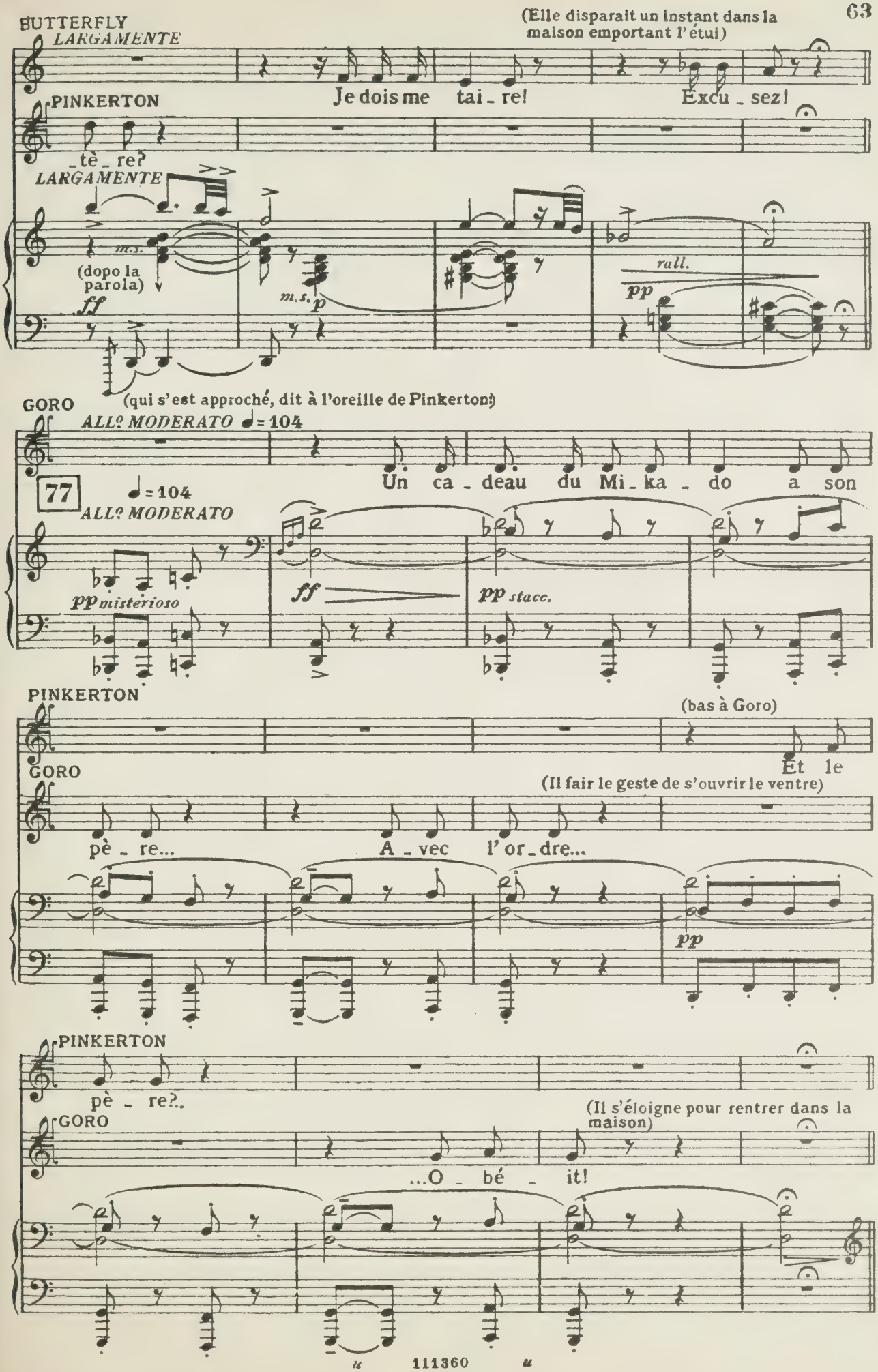
BUTTERFLY (Elle tire un étui long et étroit) (très sèrieuse)

C'est cho_se sa_cré_e!

PINKERTON *rall.* (curieux)

Ce_ci? Vous m'en fai_tes mys_

rall. *p*


BUTTERFLY
LARGAMENTE
(Elle disparaît un instant dans la maison emportant l'étui)
PINKERTON
Je dois me tai - re!
Excu - sez!
- tè - re?
LARGAMENTE
m.s.
(dopo la parola)
ff
m.s. p
rall.
pp
GORO
(qui s'est approché, dit à l'oreille de Pinkerton)
ALLº MODERATO ♩= 104
Un ca - deau du Mi - ka - do a son
77
♩= 104
ALLº MODERATO
pp misterioso
ff
pp stacc.
PINKERTON
(bas à Goro)
Et le
GORO
(Il fait le geste de s'ouvrir le ventre)
pè - re...
A - vec l'or - dre...
pp
PINKERTON
pè - re?..
GORO
(Il s'éloigne pour rentrer dans la maison)
...O - bé - it!

BUTTERFLY (revenue s'asseoir sur la terrasse près de Pinkerton tire de ses manches quelques statuettes et les lui montre)

Iº TEMPO

PINKERTON Les Ot_to_kés! (en prenant une, et l'examinant)

Ces pou_

Iº TEMPO

78

pp

BUTTERFLY

Sostenendo

PINKERTON *rall:* Les â_mes des an_

pé_es?..... Vos jouets, peut-être?

Sostenendo

rall:

mf

BUTTERFLY (elle dépose les statuettes)

_cê_ tres! *rall:*

PINKERTON

6

Ah! je les vé_nè_re!

f

rall:

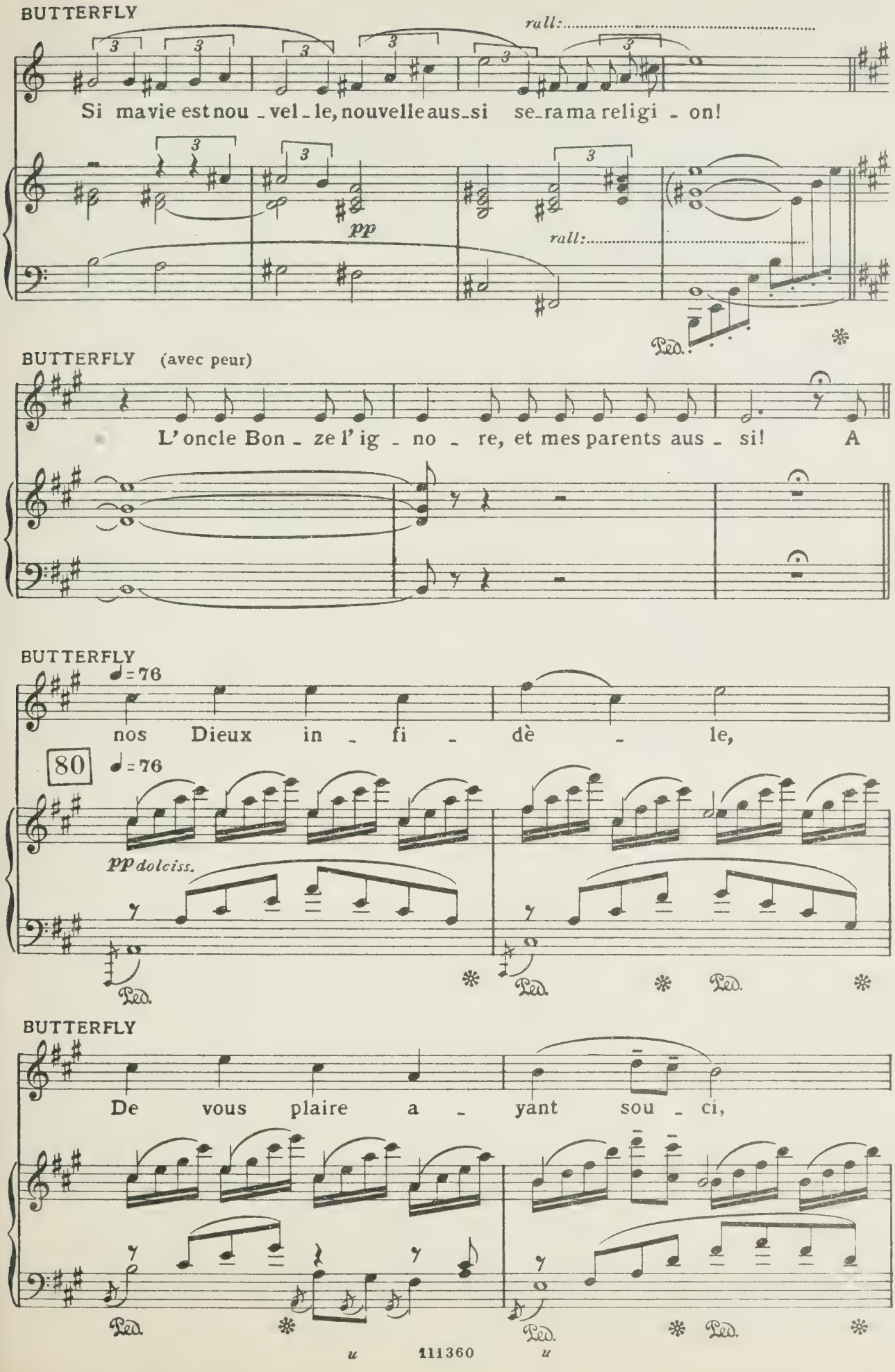
BUTTERFLY (dans une confidence respectueuse)

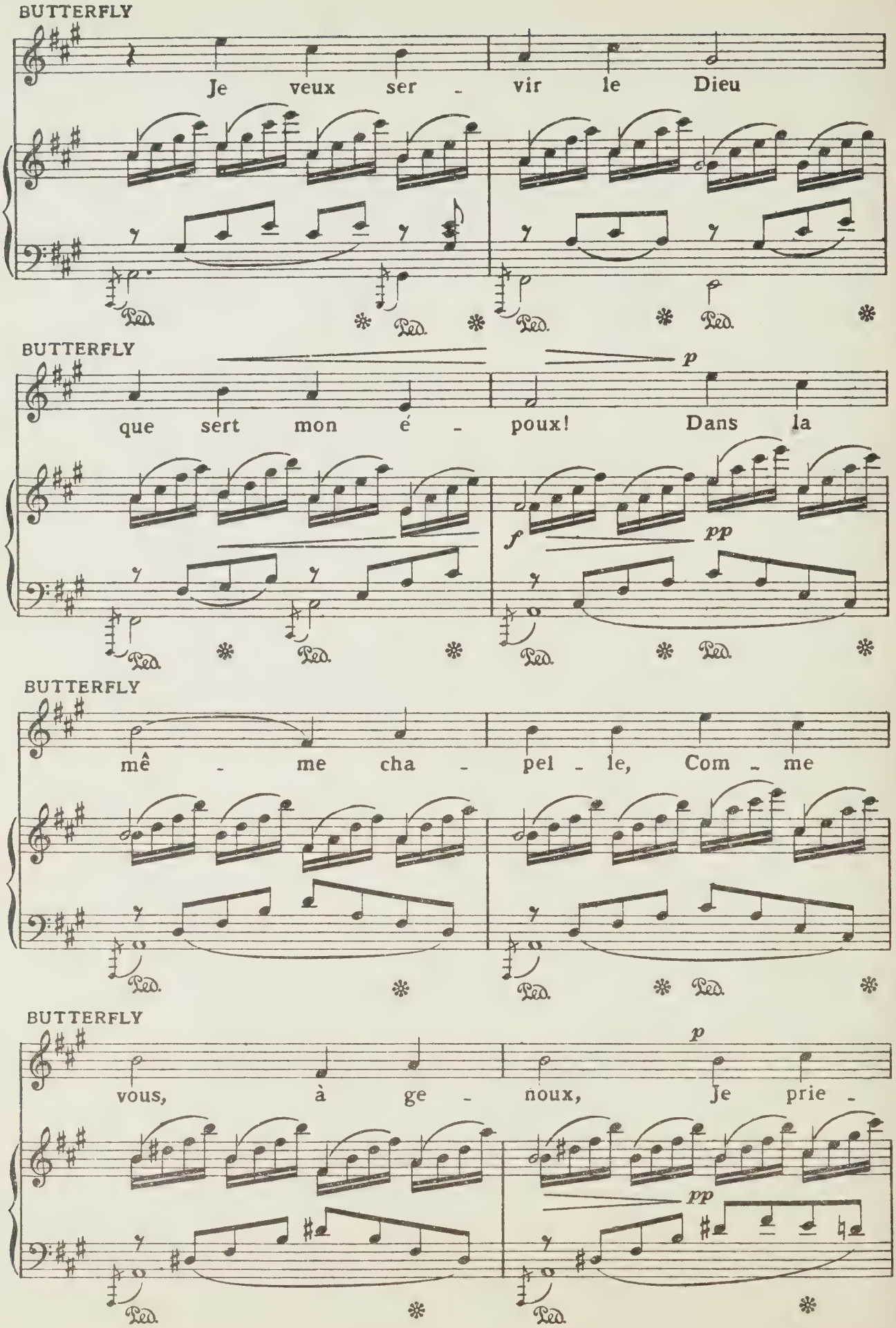
ANDANTE

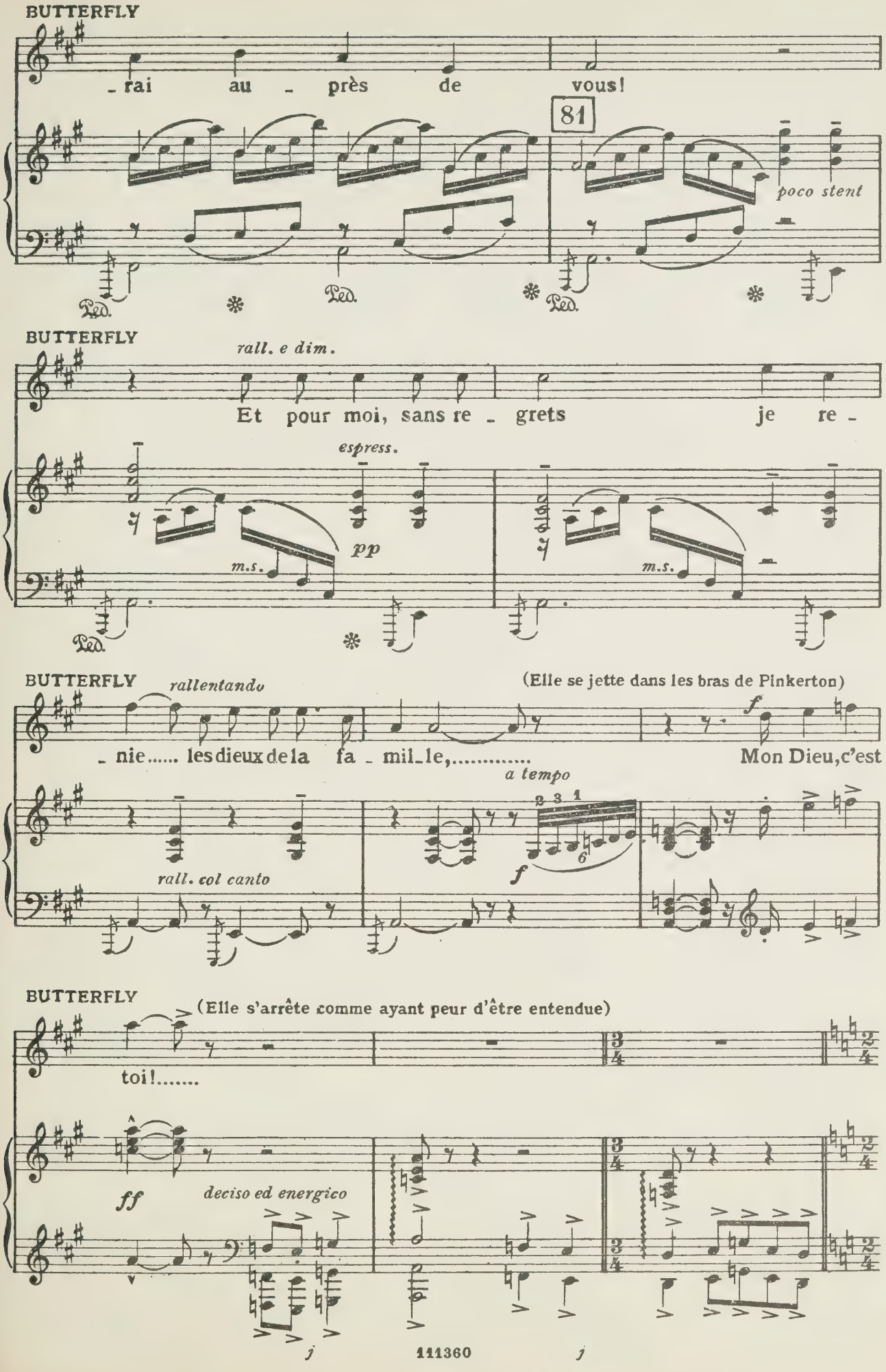
p Hier, a_vec mys_tè_re, J'al_lai, tou_te seule, à la Missi_on.

ANDANTE

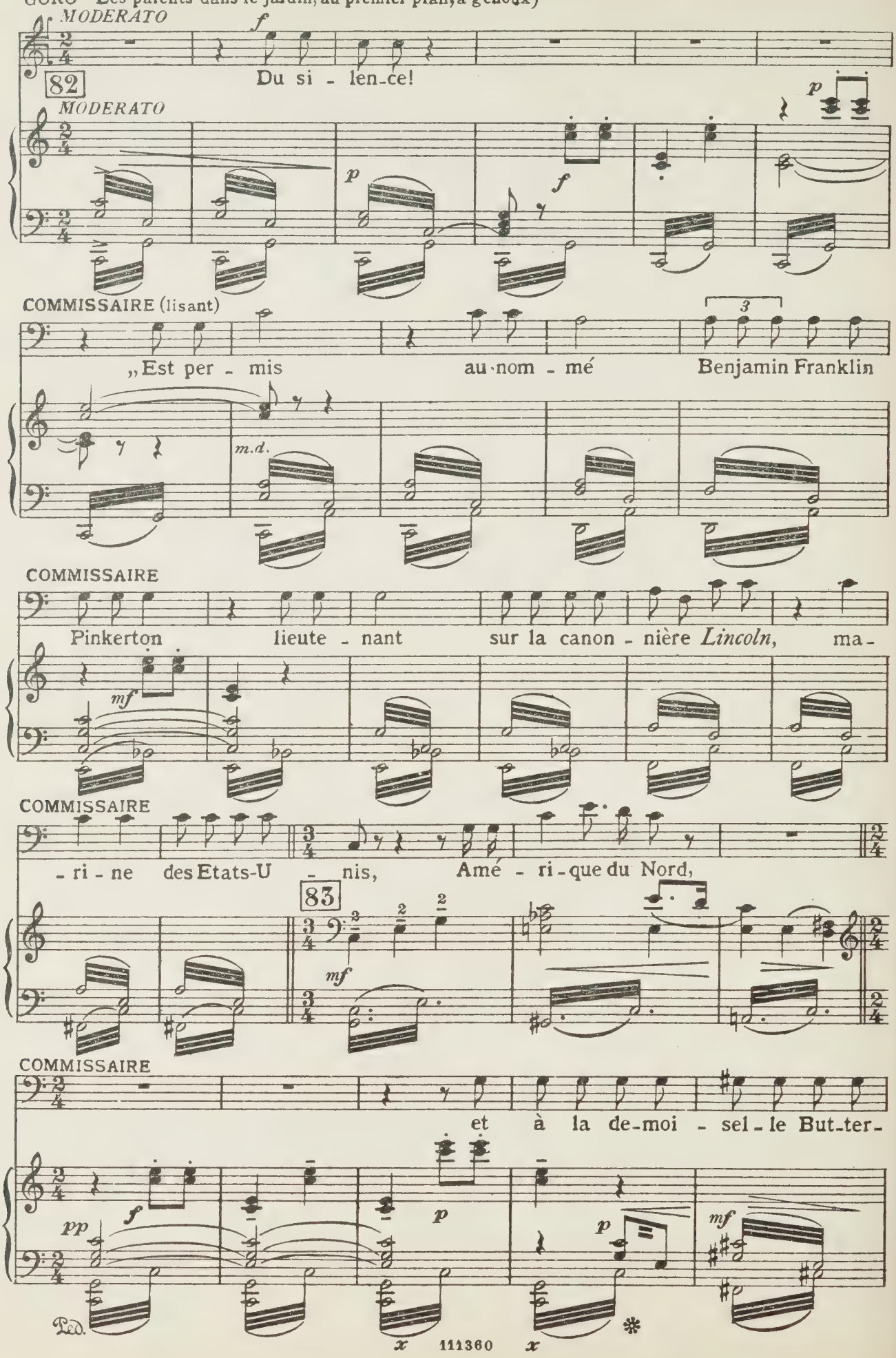
pp leguto

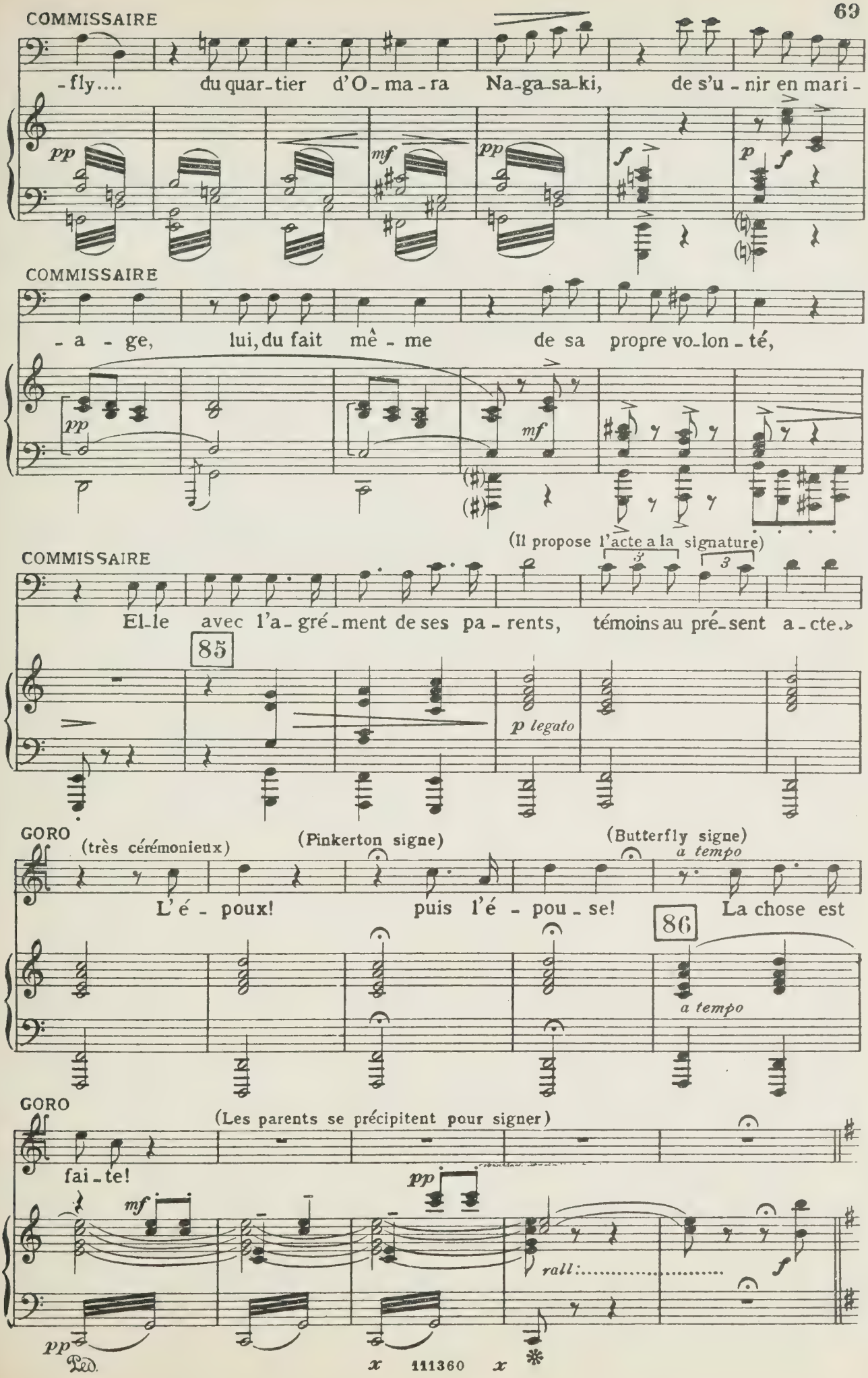

BUTTERFLY
rall:
Si ma vie est nou - vel - le, nouvelle aus - si se - ra ma religi - on!
pp
rall:
Ped.
BUTTERFLY (avec peur)
L' oncle Bon - ze l' ig - no - re, et mes parents aus - si! A
BUTTERFLY
♩=76
nos Dieux in - fi - dè - le,
80
♩=76
pp dolciss.
Ped.
Ped.
Ped.
BUTTERFLY
De vous plaire a - yant sou - ci,
Ped.
Ped.
Ped.

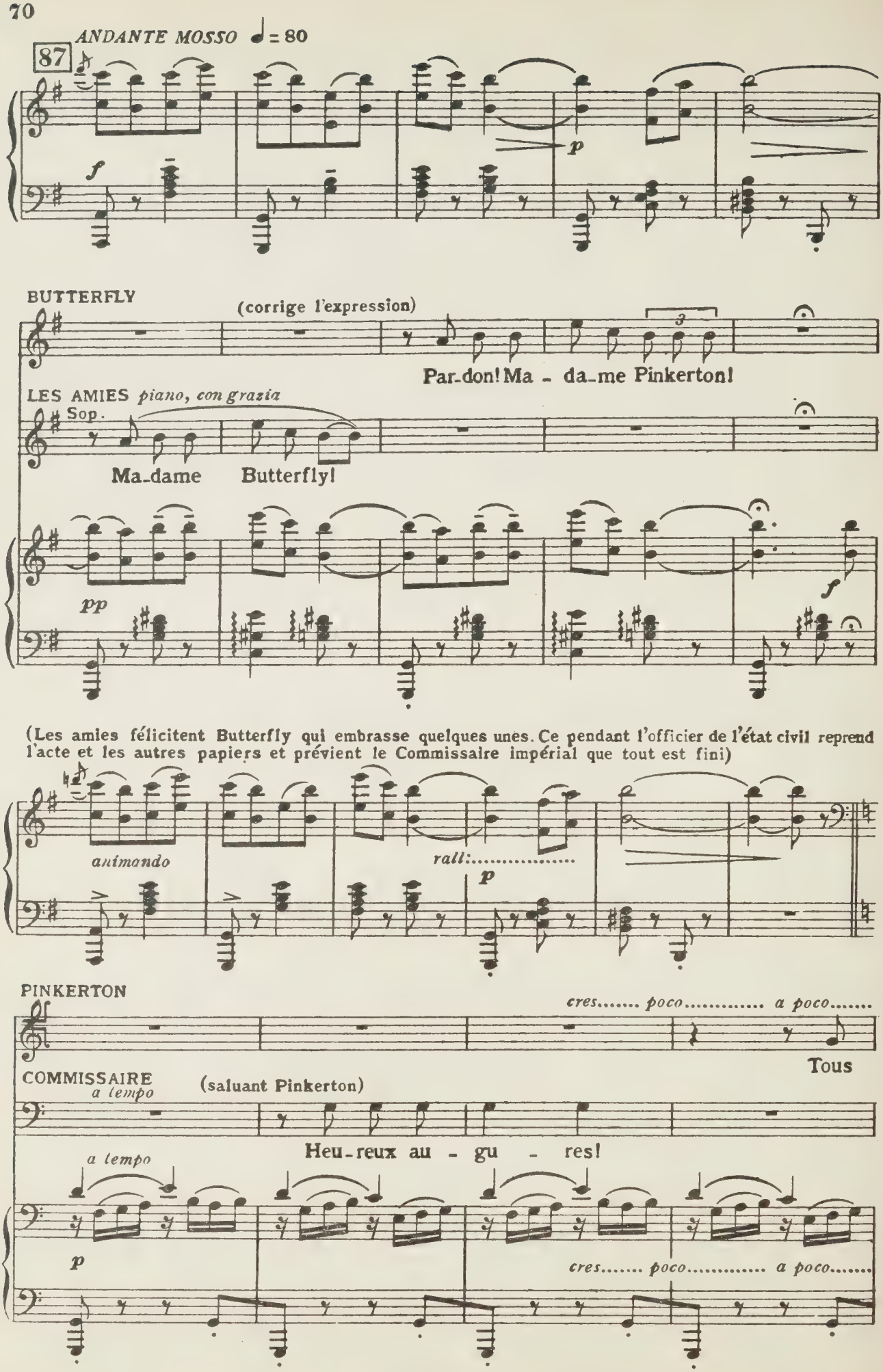

BUTTERFLY
Je veux ser - vir le Dieu
BUTTERFLY
que sert mon é - poux! Dans la
p
f
pp
BUTTERFLY
mê - me cha - pel - le, Com - me
BUTTERFLY
vous, à ge - noux, Je prie -
p
pp
Ped.

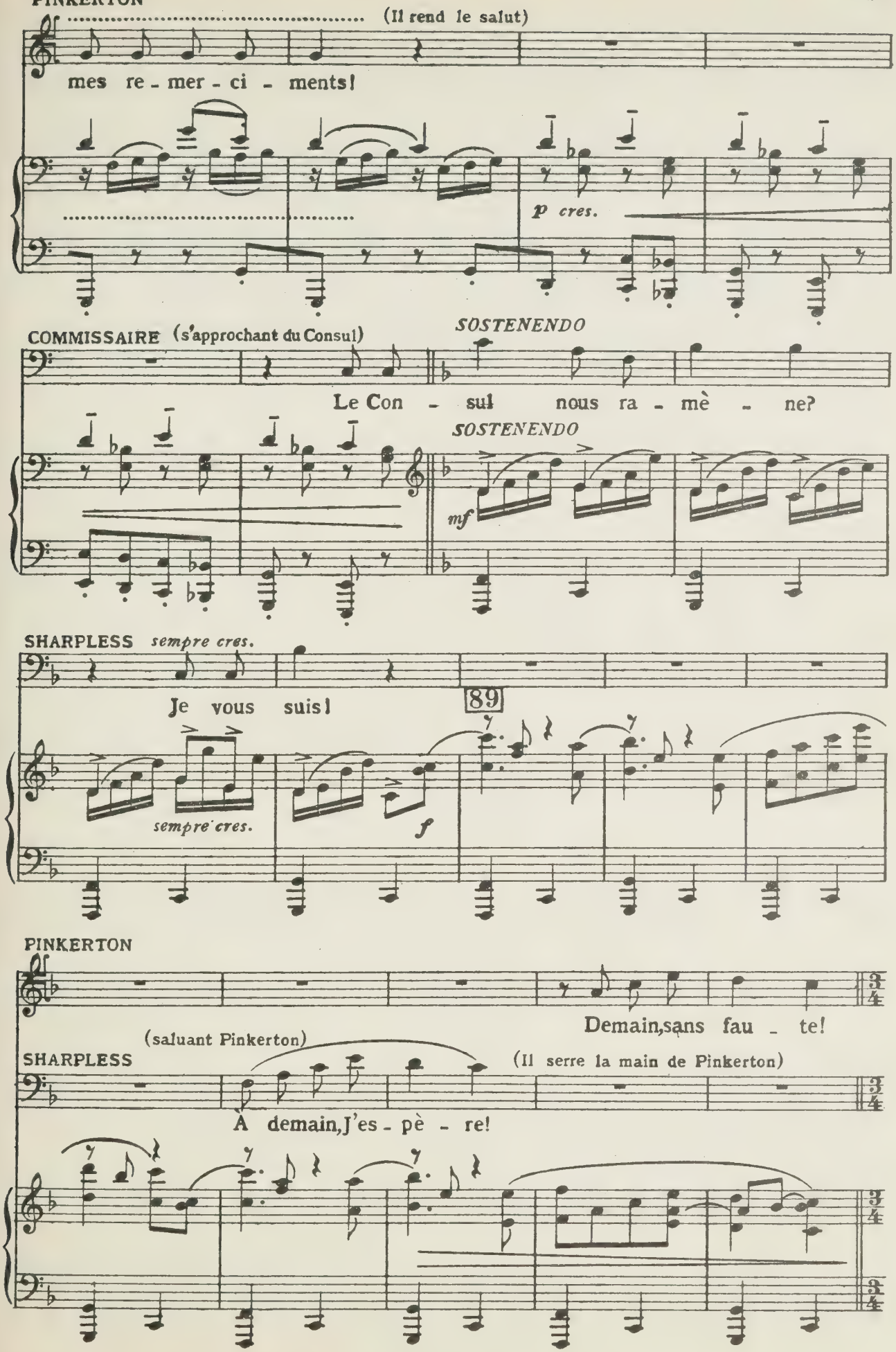

BUTTERFLY
- rai au - près de vous!
81
poco stent
Ped.
BUTTERFLY
rall. e dim.
Et pour moi, sans re - grets je re -
espress.
pp
m.s.
BUTTERFLY
rallentando
(Elle se jette dans les bras de Pinkerton)
- nie..... les dieux de la fa - mil - le,.....
Mon Dieu, c'est
a tempo
rall. col canto
BUTTERFLY
(Elle s'arrête comme ayant peur d'être entendue)
toi!.....
ff
deciso ed energico

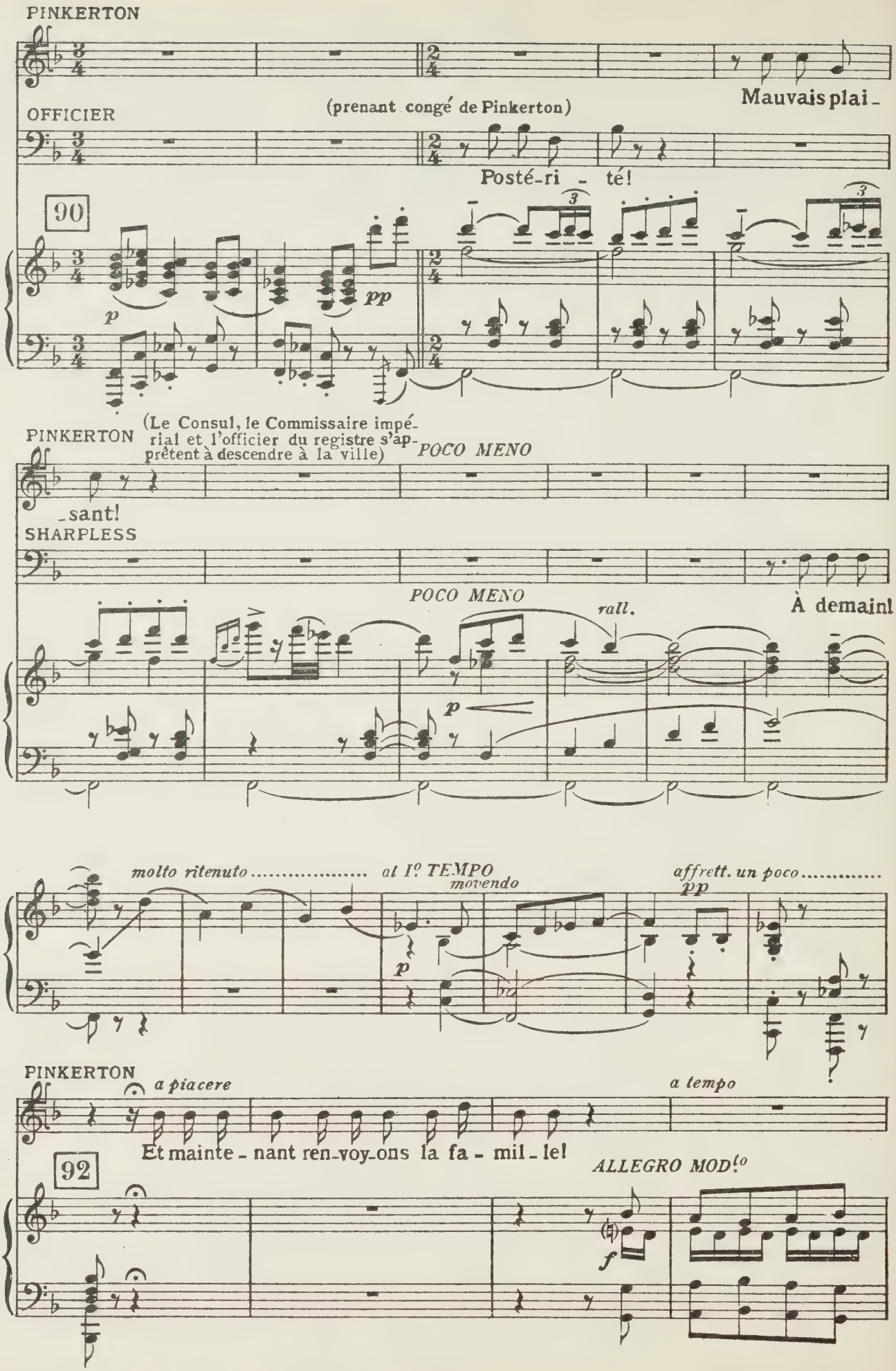
(Cependant Goro ayant prévenu Pinkerton a ouvert les *shosi*, - dans la salle où tout est prêt pour le mariage, les autorités et Sharpless. Butterfly monte et s'agenouille. Pinkerton debout près d' elle. Les parents dans le jardin, au prémier plan, à genoux)




COMMISSAIRE
- fly.... du quar-tier d'O-ma-ra Na-ga-sa-ki, de s'u-nir en mari-
pp
mf
pp
f
p
f
COMMISSAIRE
- a - ge, lui, du fait mê - me de sa propre vo-lon-té,
pp
mf
(Il propose l'acte a la signature)
COMMISSAIRE
El-le avec l'a-gré-ment de ses pa-rents, témoins au pré-sent a-cte.»
85
p legato
GORO
(très cérémonieux)
(Pinkerton signe)
(Butterfly signe)
a tempo
L'é - poux! puis l'é - pou - se! La chose est
86
a tempo
GORO
(Les parents se précipitent pour signer)
fai-te!
mf
pp
pp
rall:
f
pp
Ped.
x 111360 x


ANDANTE MOSSO ♩ = 80
87
f
p
BUTTERFLY
(corrige l'expression)
3
Par-don! Ma - da-me Pinkerton!
LES AMIES piano, con grazia
Sop.
Ma-dame Butterfly!
pp
f
(Les amies félicitent Butterfly qui embrasse quelques unes. Ce pendant l'officier de l'état civil reprend l'acte et les autres papiers et prévient le Commissaire impérial que tout est fini)
animando
rall:.....
p
PINKERTON
cres..... poco..... a poco.....
Tous
COMMISSAIRE
a tempo
(saluant Pinkerton)
Heu-reux au - gu - res!
a tempo
p
cres..... poco..... a poco.....


PINKERTON
(Il rend le salut)
mes re - mer - ci - ments!
p cres.
COMMISSAIRE (s'approchant du Consul)
SOSTENENDO
Le Con - sul nous ra - mè - ne?
SOSTENENDO
mf
SHARPLESS sempre cres.
Je vous suis!
89
sempre cres.
f
PINKERTON
Demain, sans fau - te!
(saluant Pinkerton)
SHARPLESS
(Il serre la main de Pinkerton)
À demain, J'es - pè - re!


PINKERTON
Mauvais plai-
OFFICIER
(prenant congé de Pinkerton)
Posté-ri - té!
90
p
pp
PINKERTON
(Le Consul, le Commissaire impérial et l'officier du registre s'apprêtent à descendre à la ville)
POCO MENO
-sant!
SHARPLESS
POCO MENO
rall.
À demain!
p
molto ritenuto
al I° TEMPO
movendo
affrett. un poco
pp
p
PINKERTON
a piacere
a tempo
Et mainte - nant ren-voy-ons la fa - mil - le!
92
ALLEGRO MOD.to
f

PINKERTON

(Les serviteurs apportens des

Que cha-cun boive en hâ-te et rentre en sa co - quil-le!

p

bouteilles de Saki et distribuent des verres aux invités)

PINKERTON

Hip! hip!.....

Sop.

O

f

rall.

mf

PINKERTON

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩=100

Bu - vons à ma charman-te con - quê - te!

YAKOUSIDÉ

p

O

Sop.

Ka - mi! ô Ka - mi!

Ten.

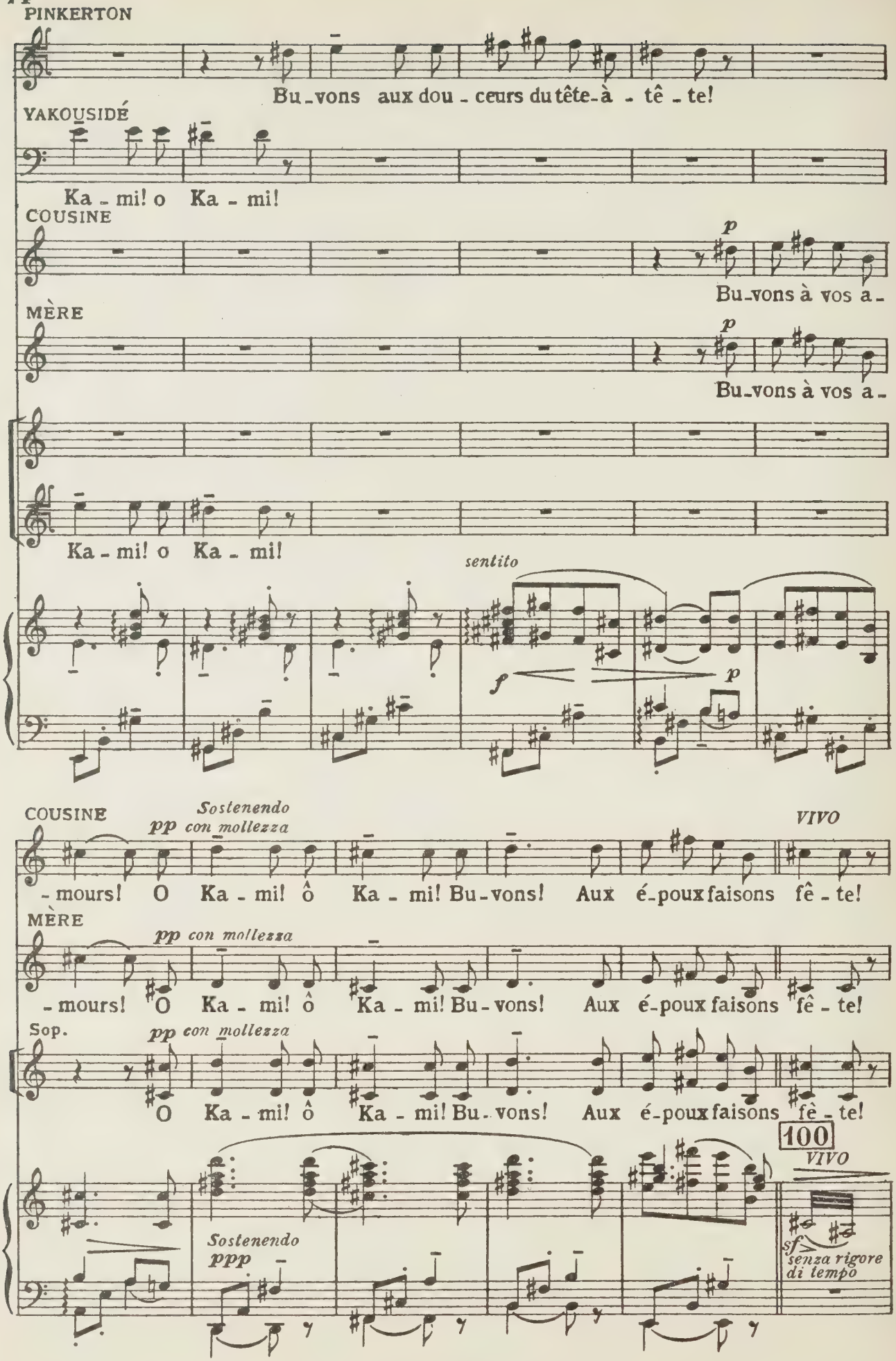
p

O

UN POCO MENO - MOLLEMENTE ♩=100

p marcato

sentito


PINKERTON
Bu-vons aux dou-ceurs du tête-à-tê-te!
YAKOUSIDÉ
Ka-mi! o Ka-mi!
COUSINE
p
Bu-vons à vos a-
MÈRE
p
Bu-vons à vos a-
Ka-mi! o Ka-mi!
sentito
f
p
COUSINE
pp Sostenendo con mollezza
VIVO
-mours! O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!
MÈRE
pp con mollezza
-mours! O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!
Sop.
pp con mollezza
O Ka-mi! ô Ka-mi! Bu-vons! Aux é-poux faisons fê-te!
100
VIVO
Sostenendo
ppp
sf
senza rigore di tempo

(Les buveurs sont interrompus par les cris stridents du Bonze)

(à ce cri, tous, parents et amis, pâlissent et s'efforcent precipitamment de se cacher)

L'ONCLE BONZE
(au dehors)

Cio-cio - san!... Cio-cio - san.... Malédic - ti - on!

p a tempo

(Tam-tam interno)

8ª sotto

8ª sotto

BUTTERFLY

p

L'oncle Bon-ze!

GORO

(ennuyé de la venue du Bonze)

Le damné trouble - fê - te Pour souf - fler la tem -

BONZE

(s' approchant)

Cio-cio - san!.....

Sop.

(Butterfly s'est réfugiée à droite dans le jardin, derrière la lanterne)

p

L'oncle Bon-ze!

Ten.

p

L'oncle Bon-ze!

cres. sempre

GORO

- pê - te, A quit - té sa re - traite!

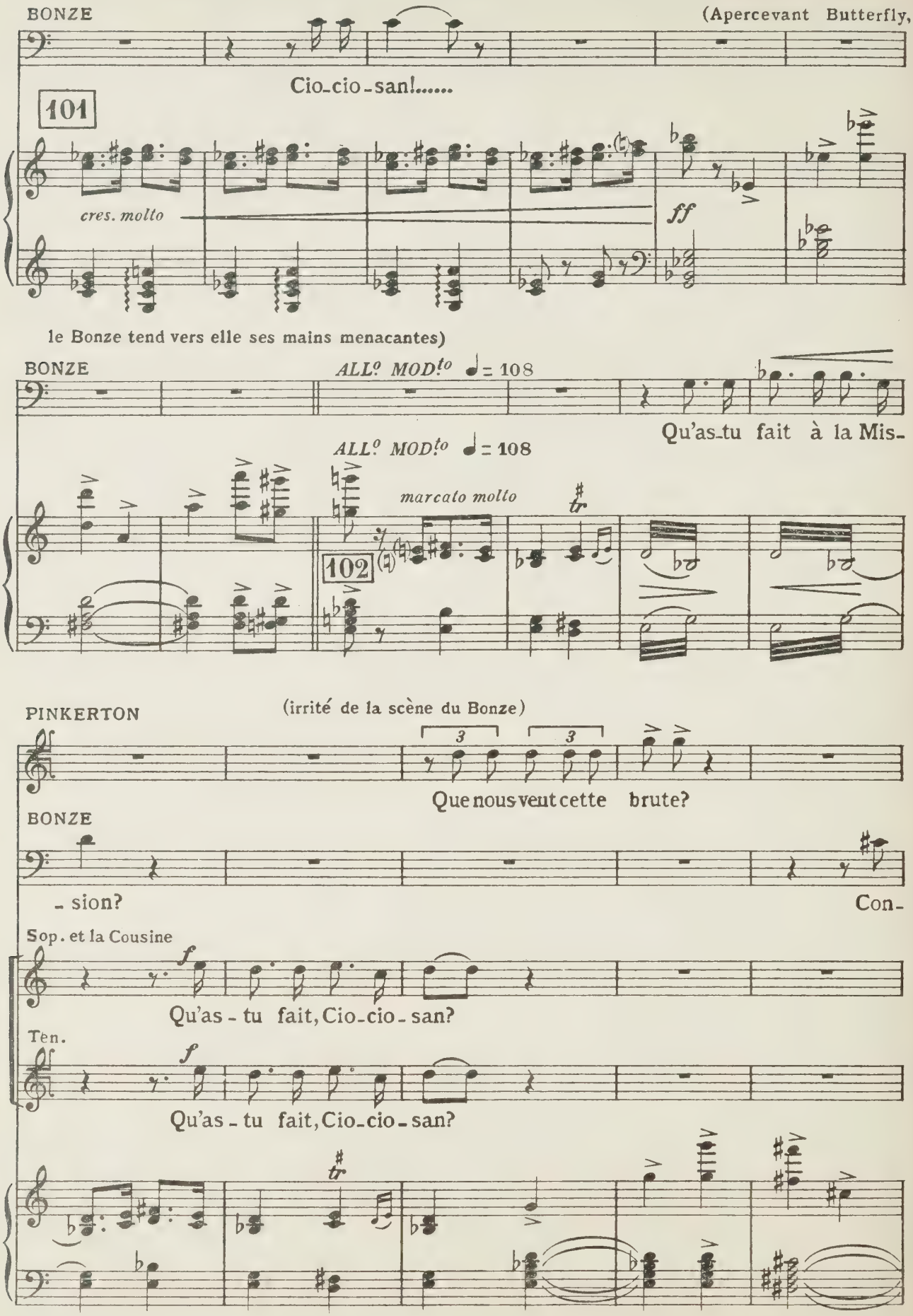
BONZE

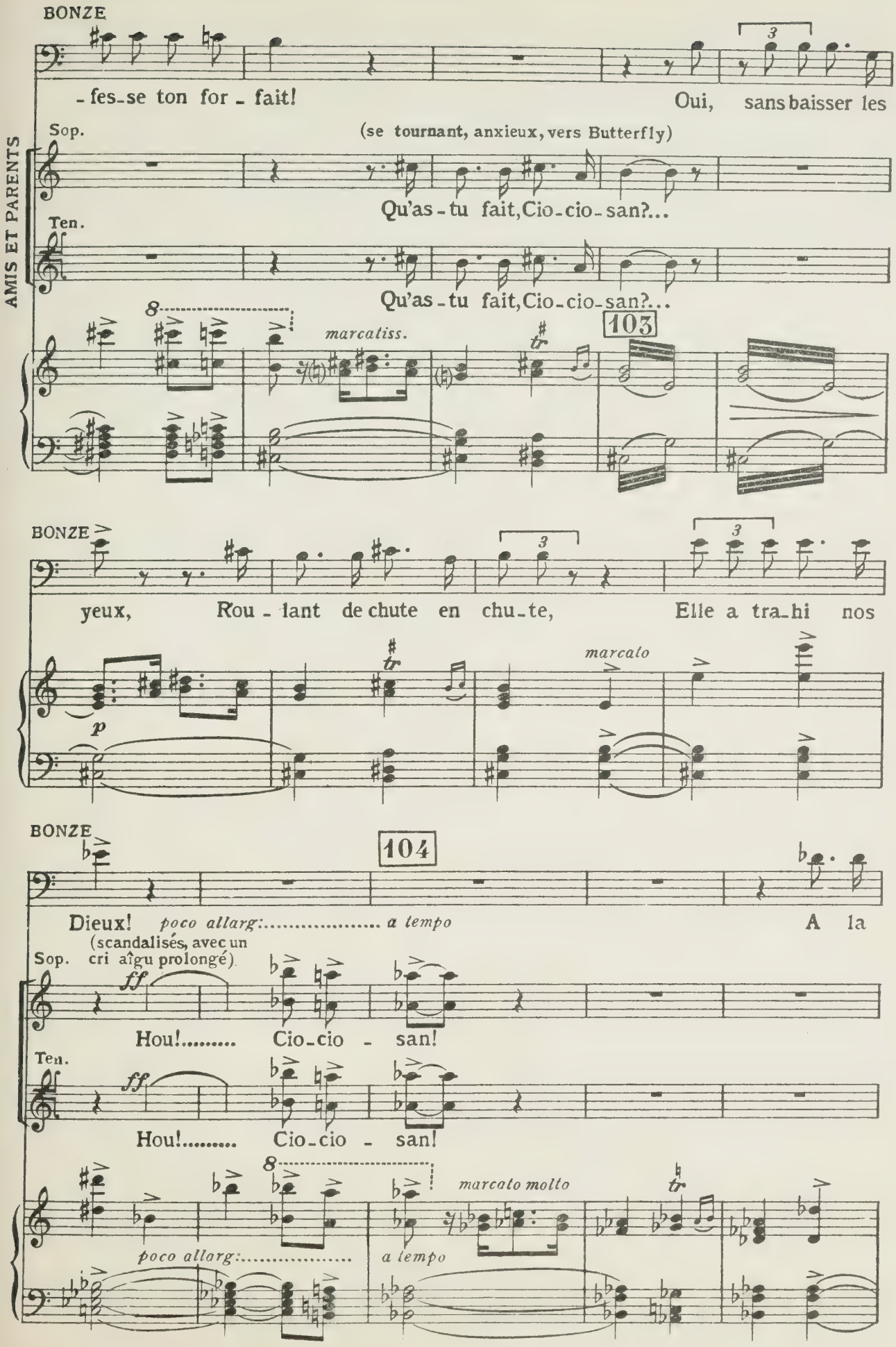
(toujours plus près)

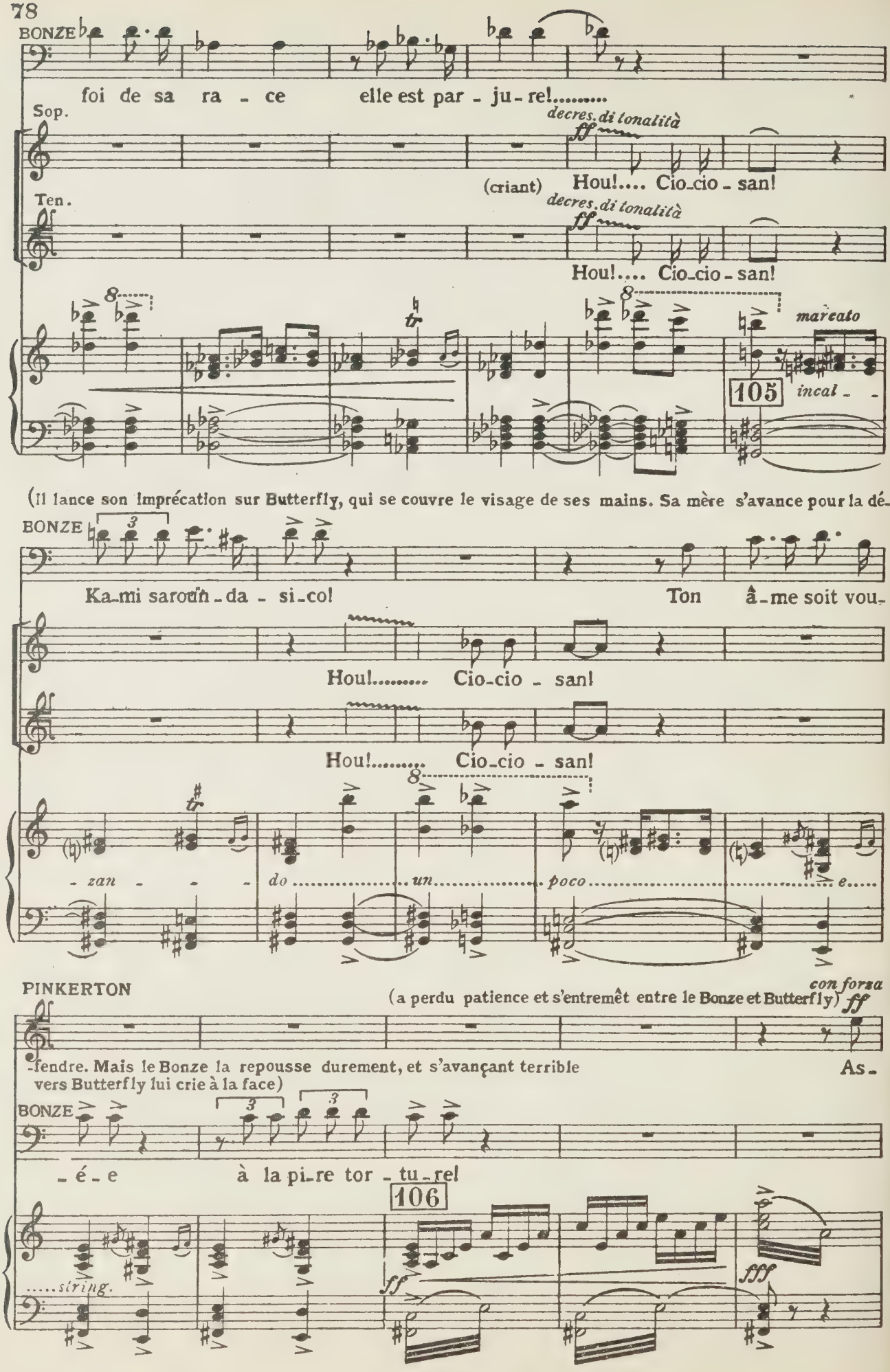
Cio-cio - san!..... Cio-cio - san!.....

cres.

(Au fond apparait le Bonze, précédé de deux porteurs de lanternes et suivi de deux autres bonzes)




BONZE
-fes-se ton for - fait!
Oui, sans baisser les
AMIS ET PARENTS
Sop.
(se tournant, anxieux, vers Butterfly)
Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?...
Ten.
Qu'as-tu fait, Cio-cio-san?...
marcatiss.
103
BONZE
yeux, Rou - lant de chute en chu-te, Elle a tra-hi nos
p
marcato
BONZE
104
Dieux!
poco allarg:..... a tempo
A la
(scandalisés, avec un cri aîgu prolongé)
Sop.
ff
Hou!..... Cio-cio - san!
Ten.
ff
Hou!..... Cio-cio - san!
marcato molto
poco allarg:.....
a tempo


BONZE
foi de sa ra - ce elle est par - ju - re!.....
Sop.
decres. di tonalità
ff
(criant) Hou!.... Cio-cio - san!
Ten.
decres. di tonalità
ff
Hou!.... Cio-cio - san!
8
tr
8
marcato
105
incal - -
(Il lance son imprécation sur Butterfly, qui se couvre le visage de ses mains. Sa mère s'avance pour la dé-
BONZE
3
Ka-mi saroun-da - si-co! Ton â-me soit vou-
Hou!..... Cio-cio - san!
Hou!..... Cio-cio - san!
8
tr
- zan - - - do ..... un ..... poco ..... e.....
PINKERTON
(a perdu patience et s'entremêt entre le Bonze et Butterfly)
con forza
ff
-fendre. Mais le Bonze la repousse durement, et s'avançant terrible vers Butterfly lui crie à la face)
As-
BONZE
3
3
- é - e à la pi-re tor - tu - re!
106
.....string.
ff
fff

PINKERTON

- sez et taï - sez - vous! (à la voix de Pinkerton, le Bonze s'arrête, stupéfait, puis prenant une résolution subite, il engage les parents et les amis à partir) (à Butterfly)

BONZE

Venez, vous tous! ve - nez! Tu

BONZE

nous as re - ni - és! Je te re - ni - e!

a tempo

YAKOUSIDÉ

Je te re - ni - e!

Sop. et Altos (Tous remontent au fond rapidement et étendent les bras vers Butterfly)

Ten.

Je te re - ni - e!

Je te re - ni - e!

107 a tempo ben ritmato

rit. col canto

tutta forza

PINKERTON (avec autorité, ordonnant à tous de se retirer)

Dé - cam - pez, et sur l'heu - re!

PINKERTON

Dans ma de - meu - re Pas de dis - pu - te et pas de Bon - ze -

ALLEGRO ♩=126

PINKERTON

(à ces mots de Pinkerton, tous courent précipitamment vers le sentier qui descend à la ville. Le Bonze remonte à droite, avec ses accolytes)

- ri - - es!

Sop. Hou!.....

Ten. Hou!.....

108 *ALLEGRO* ♩=126

ff vibratissimo

(en sortant) (les voix peu à peu (un peu loin)

Hou! Cio-cio-san! Hou! Cio-cio-san!

Hou! Cio-cio-san! Hou! Cio-cio-san!

colando e rall:.....

s'éloignent. Butterfly reste toujours immobile et muette, le visage dans ses mains, tandis que Pinkerton s'est porté au sommet du sentier pour s'assurer que tous les importuns s'en vont)

BONZE

Ka-mi Saroun-da - si - co!

YAKOUSIDÉ

Ka-mi Saroun-da - si - co!

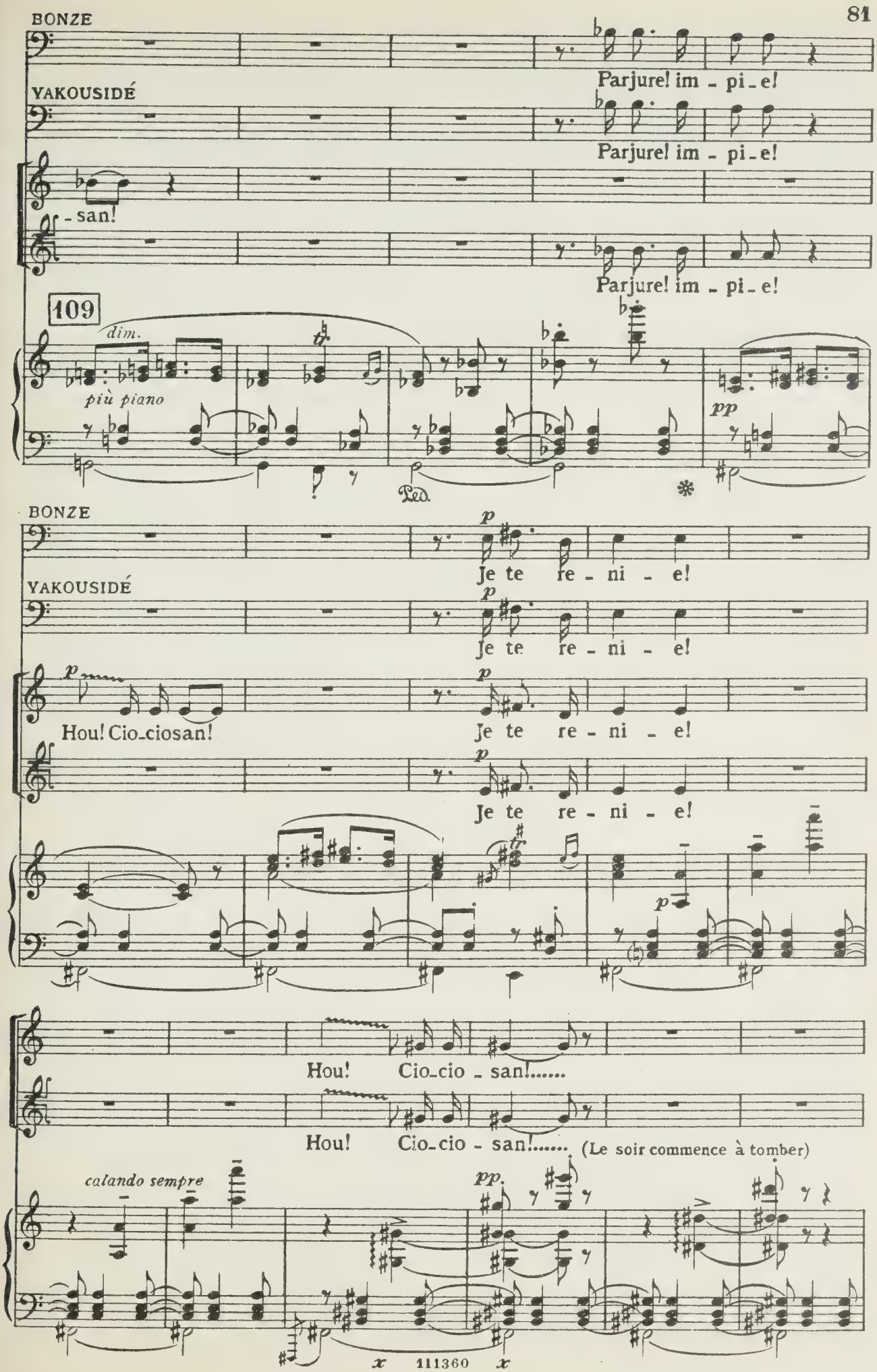
Hou!..... Cio-cio-

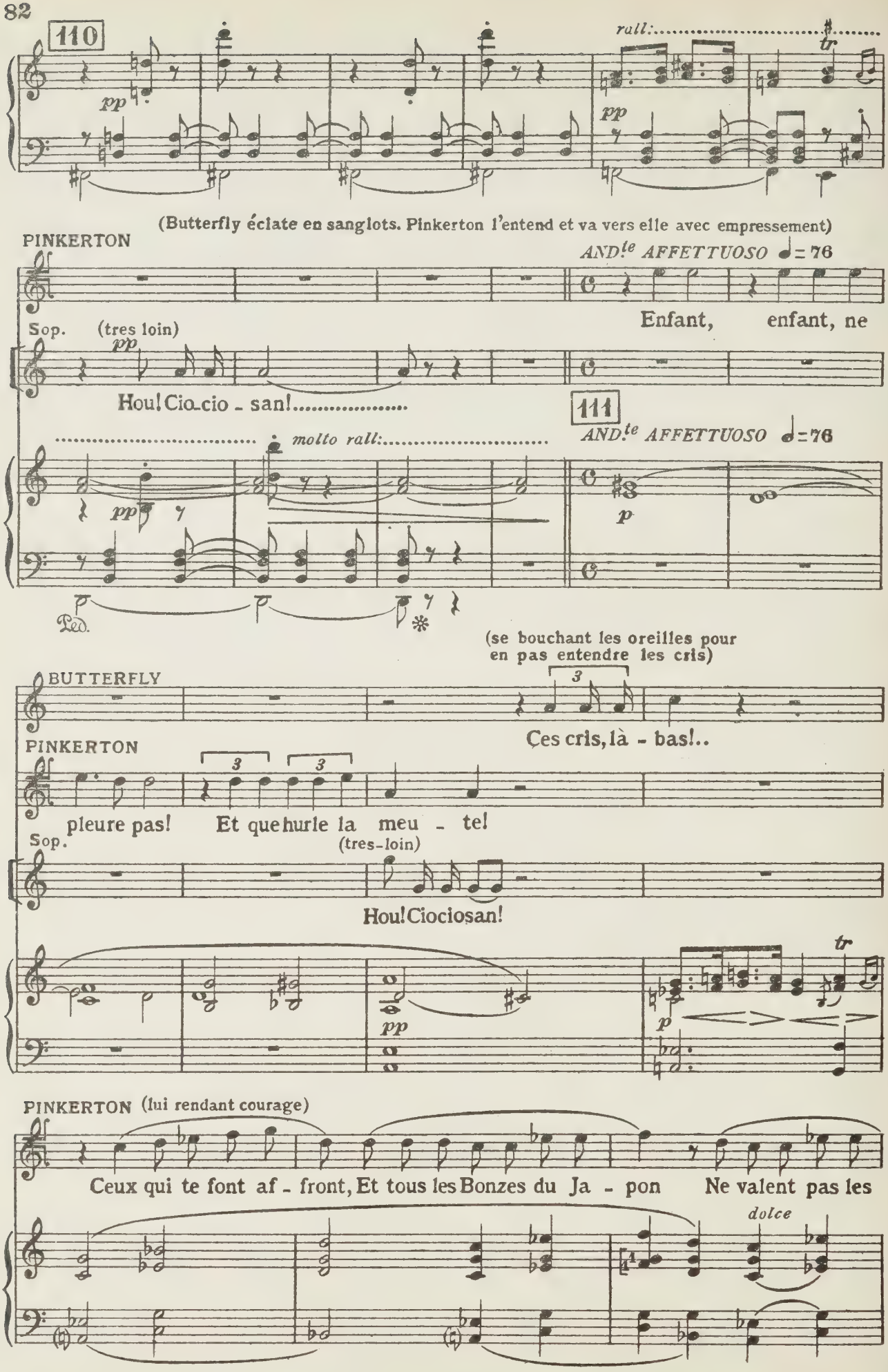
Ka-mi Saroun-da - si - co!

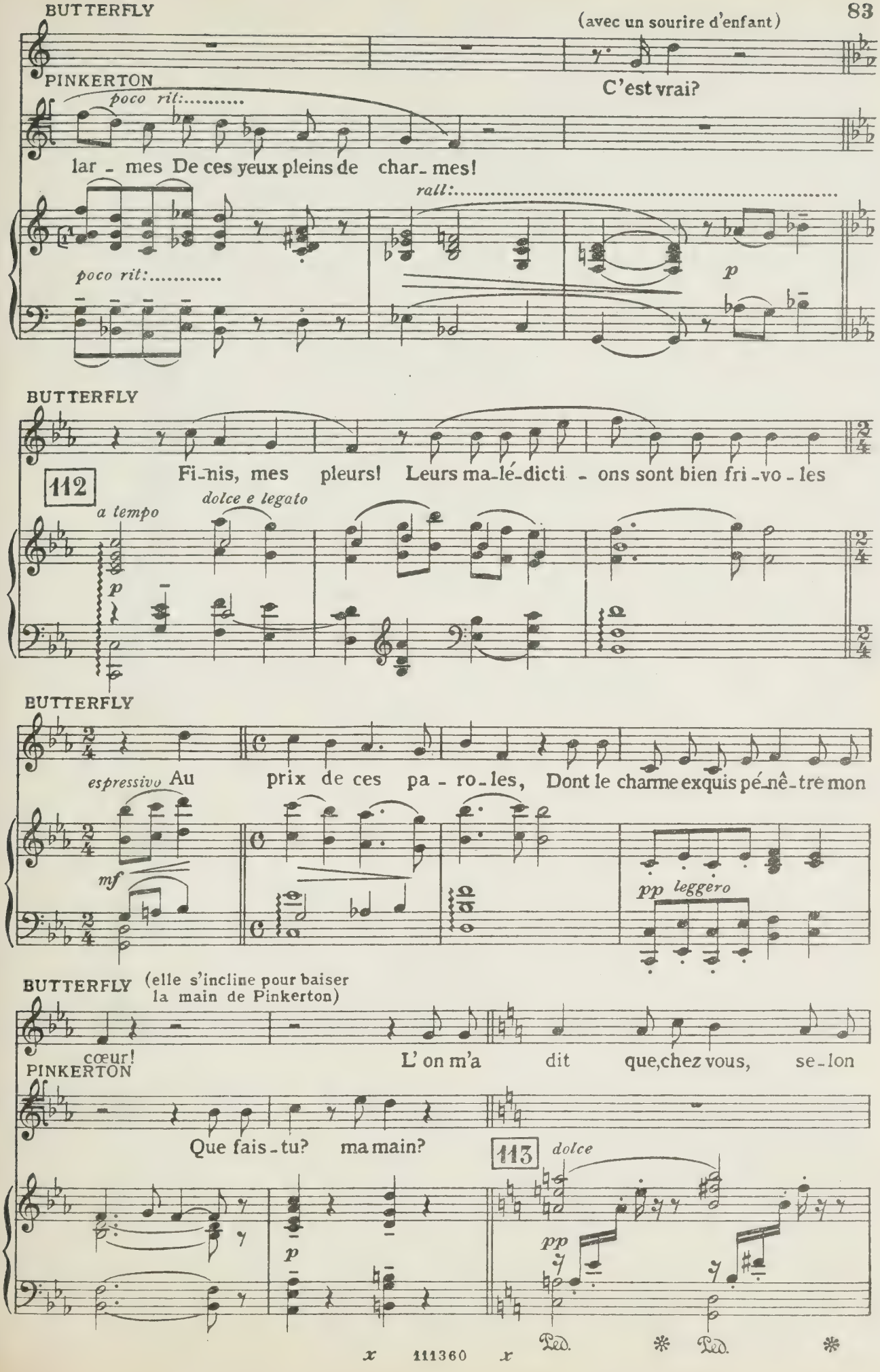
..... *all' Allegro Mod^to*

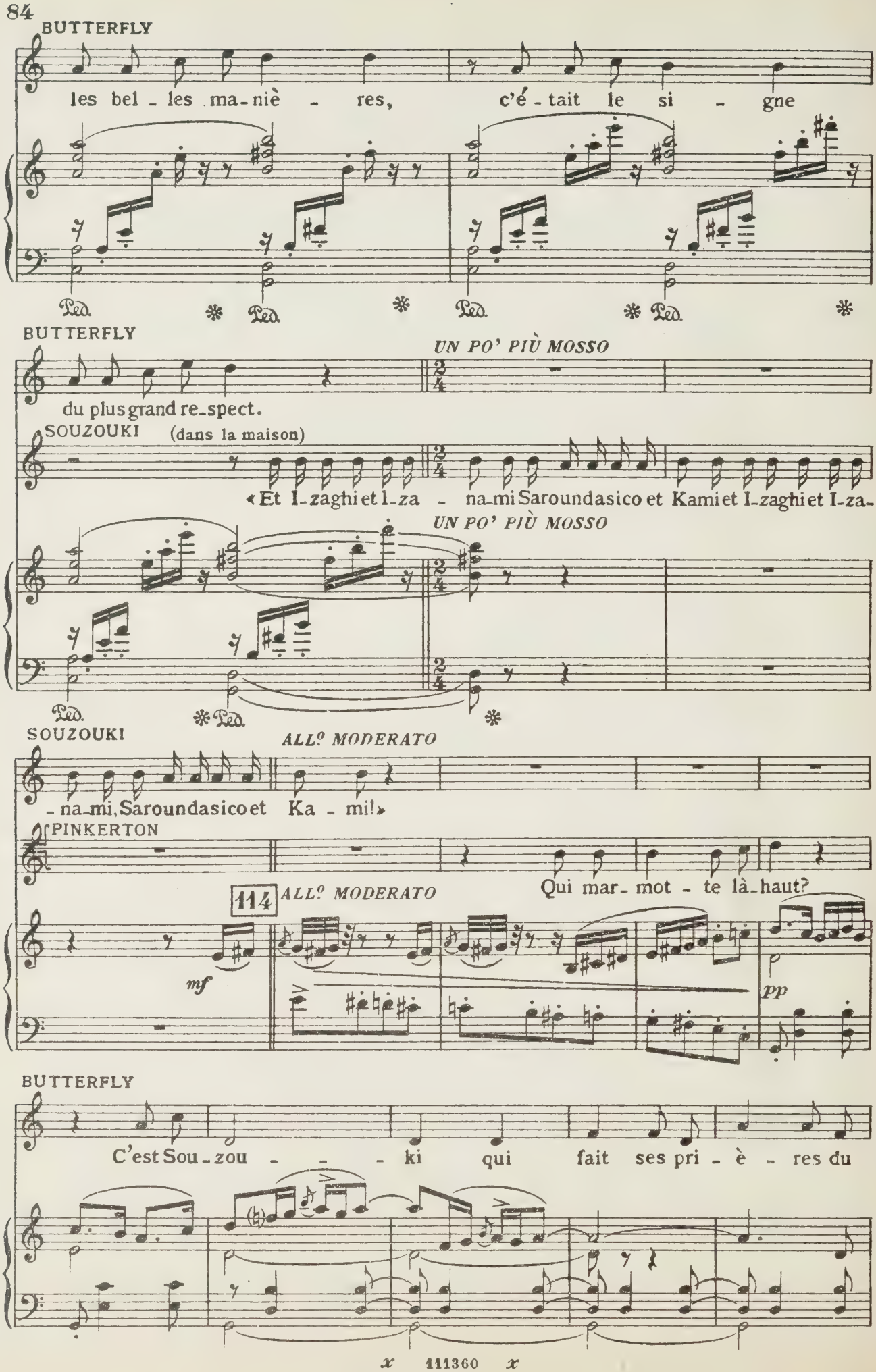
p

Ped. ✻


BONZE
Parjure! im - pi - e!
YAKOUSIDÉ
Parjure! im - pi - e!
- san!
Parjure! im - pi - e!
109
dim.
più piano
pp
Ped.
BONZE
Je te re - ni - e!
YAKOUSIDÉ
Je te re - ni - e!
Hou! Cio-ciosan!
Je te re - ni - e!
Je te re - ni - e!
Hou! Cio-cio - san!.....
Hou! Cio-cio - san!..... (Le soir commence à tomber)
calando sempre
pp.


110
rall:
tr
pp
pp
(Butterfly éclate en sanglots. Pinkerton l'entend et va vers elle avec empressement)
PINKERTON
AND.te AFFETTUOSO ♩= 76
Enfant, enfant, ne
Sop. (tres loin)
pp
Hou! Cio-cio - san!
111
molto rall:
AND.te AFFETTUOSO ♩=76
pp
p
Ped.
(se bouchant les oreilles pour en pas entendre les cris)
BUTTERFLY
3
Ces cris, là - bas!..
PINKERTON
3
3
pleure pas! Et que hurle la meu - te!
Sop.
(tres-loin)
Hou! Ciociosan!
pp
p
tr
PINKERTON (lui rendant courage)
Ceux qui te font af - front, Et tous les Bonzes du Ja - pon Ne valent pas les
dolce


BUTTERFLY
(avec un sourire d'enfant)
C'est vrai?
PINKERTON
poco rit:.....
lar - mes De ces yeux pleins de char - mes!
rall:.....
poco rit:.....
p
BUTTERFLY
Fi - nis, mes pleurs! Leurs ma - lé - dicti - ons sont bien fri - vo - les
112
a tempo
dolce e legato
p
BUTTERFLY
espressivo Au prix de ces pa - ro - les, Dont le charme exquis pé - nê - tre mon
mf
pp leggero
BUTTERFLY
(elle s'incline pour baiser la main de Pinkerton)
cœur!
L' on m'a dit que, chez vous, se - lon
PINKERTON
Que fais - tu? ma main?
113
dolce
p
pp
Ped. * Ped. *


BUTTERFLY
les bel - les ma - niè - res, c'é - tait le si - gne
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
BUTTERFLY
UN PO' PIÙ MOSSO
du plus grand re_spect.
SOUZOUKI (dans la maison)
«Et I_zaghi et I_za - na_mi Saroundasico et Kami et I_zaghi et I_za-
UN PO' PIÙ MOSSO
Ped. * Ped. *
SOUZOUKI
ALL° MODERATO
- na_mi, Saroundasico et Ka - mi!»
PINKERTON
Qui mar_ mot - te là_haut?
114
ALL° MODERATO
mf
pp
BUTTERFLY
C'est Sou_zou - - - ki qui fait ses pri - è - res du

BUTTERFLY

soir.....

(le soir descend toujours davantage et Pinkerton

115

f

rall:.....

p

conduit Butterfly vers la maison)

BUTTERFLY

p

sempre rall:.....

pp

BUTTERFLY

ANDANTINO CALMO ♩= 92

p

et si-len-ci - eu-se!

PINKERTON

p *dolce*

La nuit vient, calme..... Te voi-là

116 *ANDANTINO CALMO* ♩= 92

dolce

p

BUTTERFLY

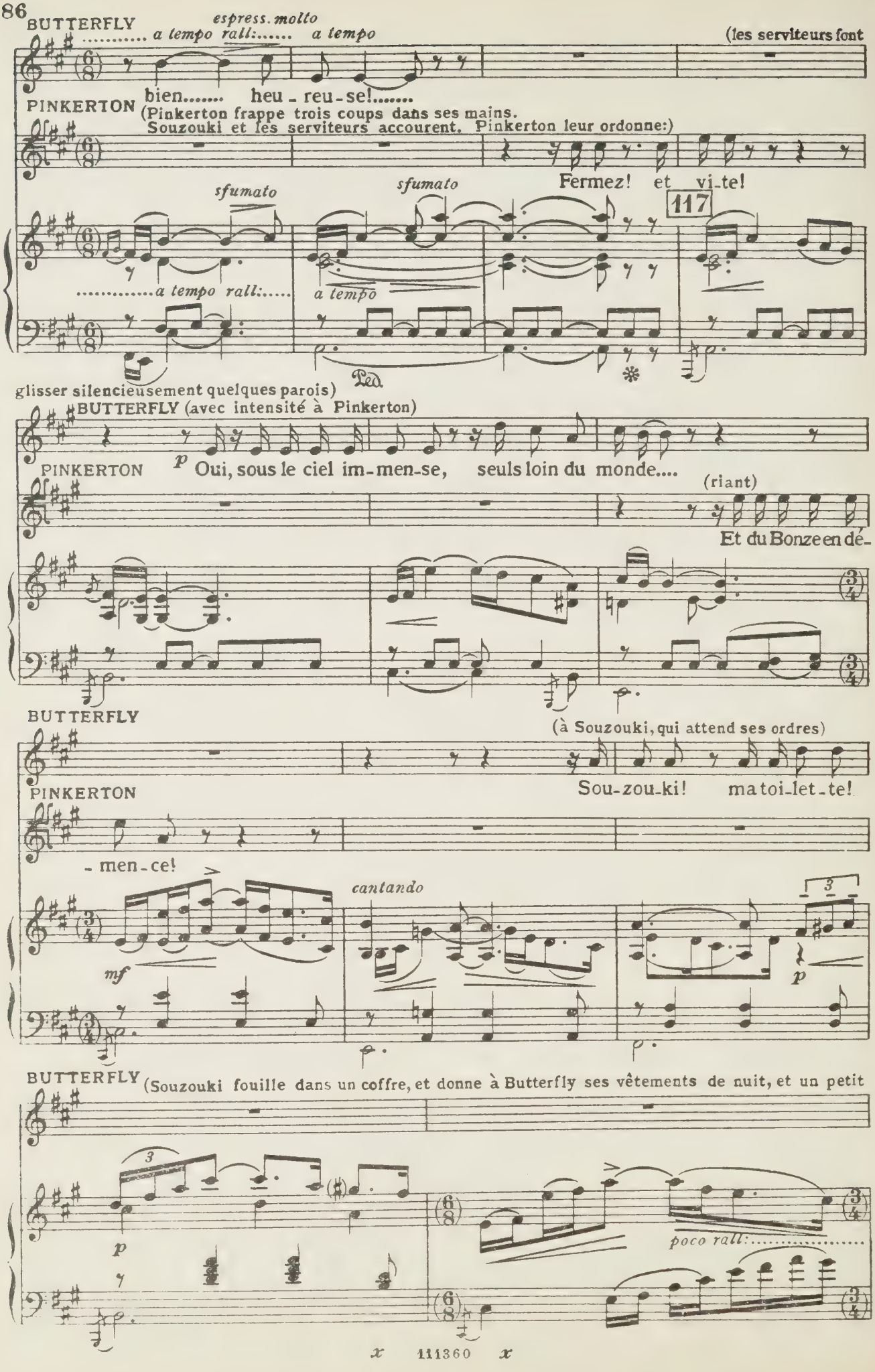
accel. un poco.....

Seule et re-ni - é - e,..... Et quand mê-me

PINKERTON

seule...

pp *accel. un poco*.....


BUTTERFLY
espress. molto
..... a tempo rall:..... a tempo
(les serviteurs font
PINKERTON bien..... heu - reu - se!.....
(Pinkerton frappe trois coups dans ses mains. Souzouki et les serviteurs accourent. Pinkerton leur ordonne:)
Fermez! et vi - te!
sfumato
sfumato
117
.....a tempo rall:.....
a tempo
Ped.
glisser silencieusement quelques parois)
BUTTERFLY (avec intensité à Pinkerton)
PINKERTON p Oui, sous le ciel im - men - se, seuls loin du monde....
(riant)
Et du Bonze en dé -
BUTTERFLY
(à Souzouki, qui attend ses ordres)
PINKERTON
Sou - zou - ki! ma toi - let - te!
- men - ce!
cantando
mf
p
BUTTERFLY (Souzouki fouille dans un coffre, et donne à Butterfly ses vêtements de nuit, et un petit
p
poco rall:.....

coffret avec ce qu'il faut pour la toilette)

BUTTERFLY

SOUZOUKI (s'inclinant devant Pinkerton) (Pinkerton frappe dans ses mains les serviteurs se sauvent)

Bonne nuit!

ppp *poco rit:.....* Ped.

BUTTERFLY (dans la maison et aidée de Souzouki, fait sa toilette de

118

pp *mf* *p* *pp*

nuit; elle quitte sa robe nuptiale et revêt une robe bleu pâle; puis elle s'assied sur un coussin et se

BUTTERFLY

mf *p* *pp*

regardant dans un miroir, rajuste ses cheveux. Souzouki sort)

BUTTERFLY

rit: molto..... Je quit-te ma ro-be de cé-ré-mo-

3 3 3 3

p *pp*

BUTTERFLY

-ni-e;.... L'é-pou-se bé-ni-e Se

PINKERTON (il regarde Butterfly amoureusement)

On dirait une oi-selle à sa toi-lette occupé-e! Pen-

pp

Ped. *

BUTTERFLY rall:..... a tempo

vêt de can-deur!..... A-vec un sourire, l'époux la voit

PINKERTON rall:..... a tempo (souriant)

-ser que cette poupée est ma fem-me! ma fem-me! Et sa

rall:..... a tempo

119

p mf p

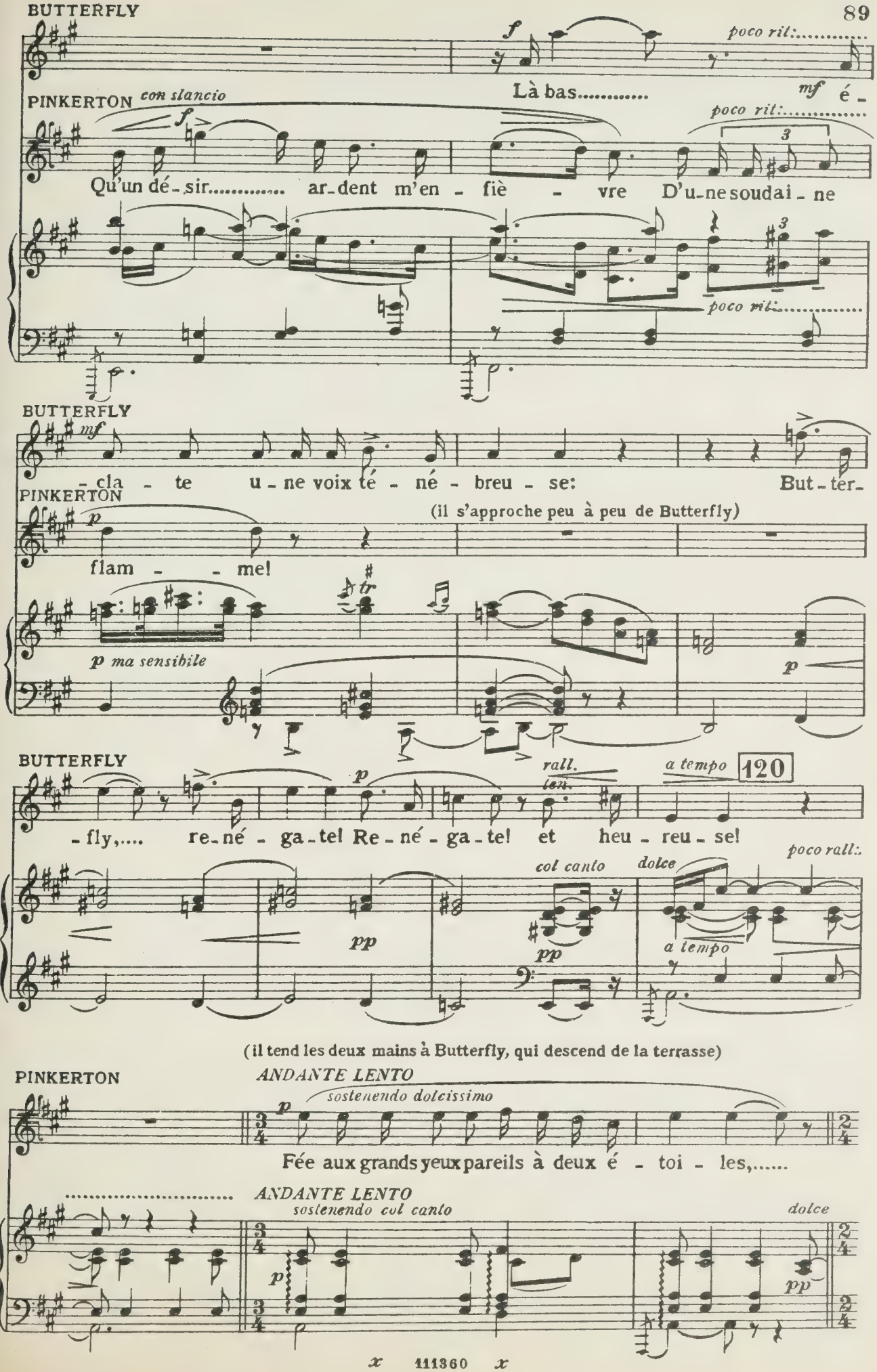
BUTTERFLY

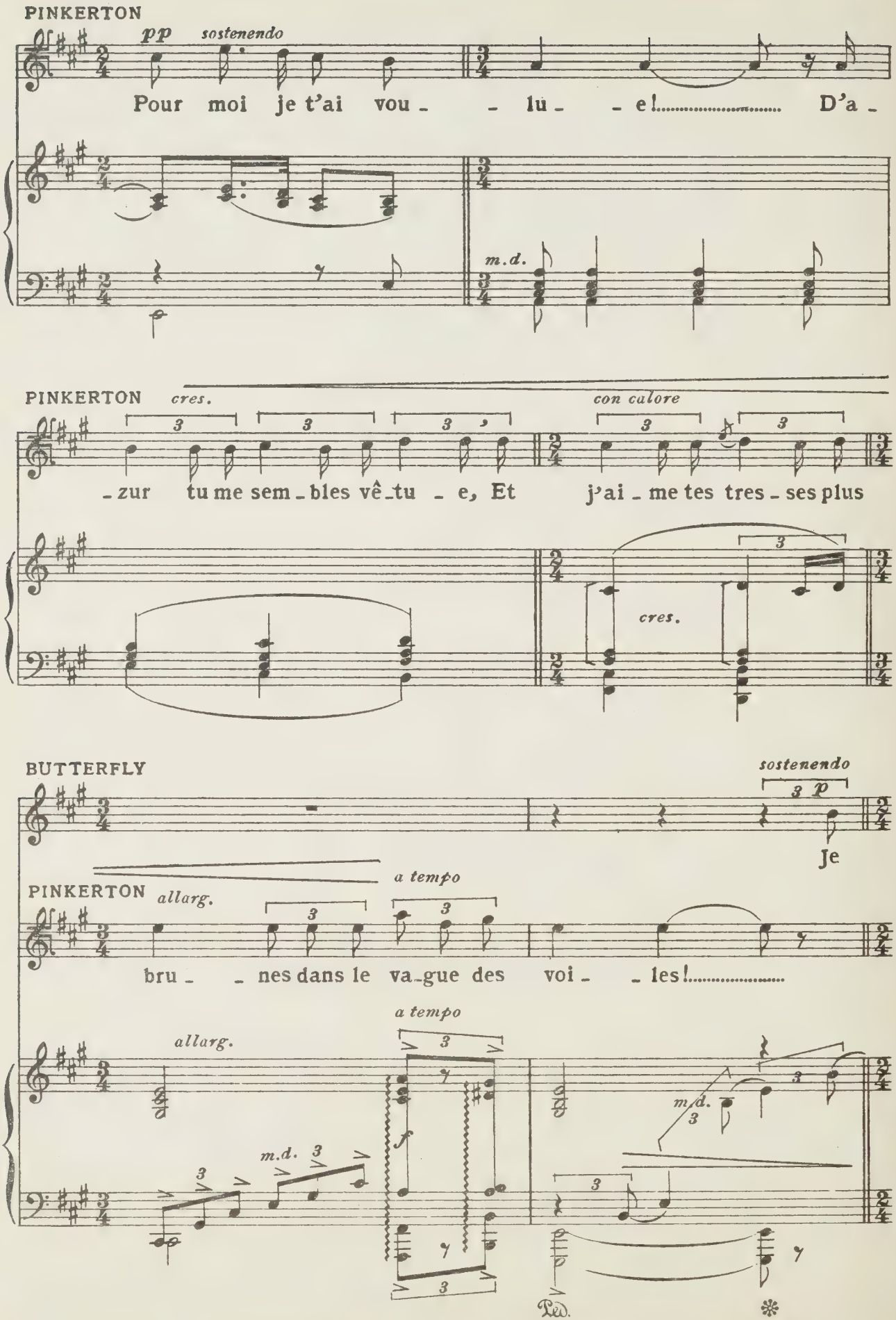
fai-re; M'y puis-je sous-trai-re, Malgré ma rou-geur?.....

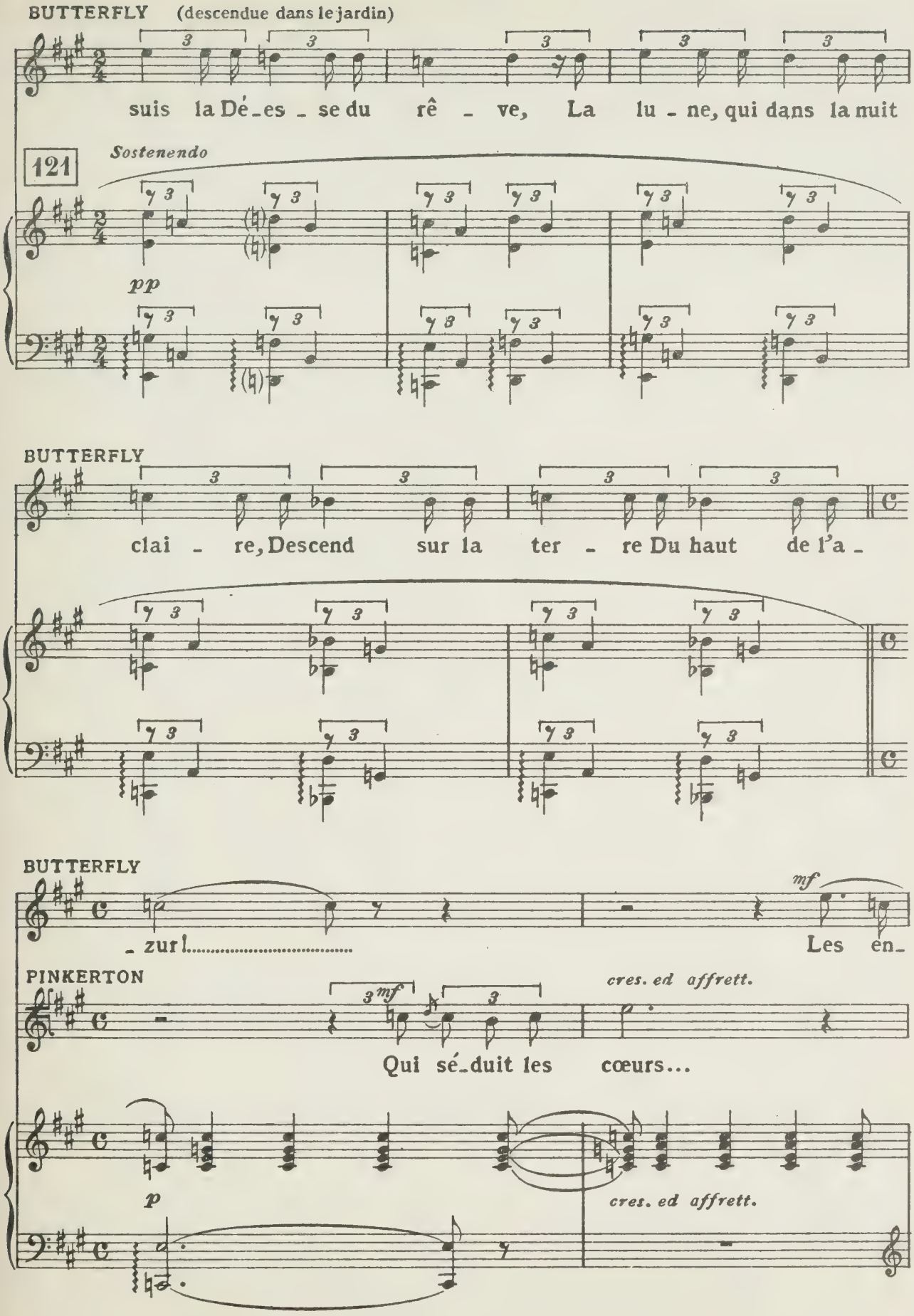
PINKERTON

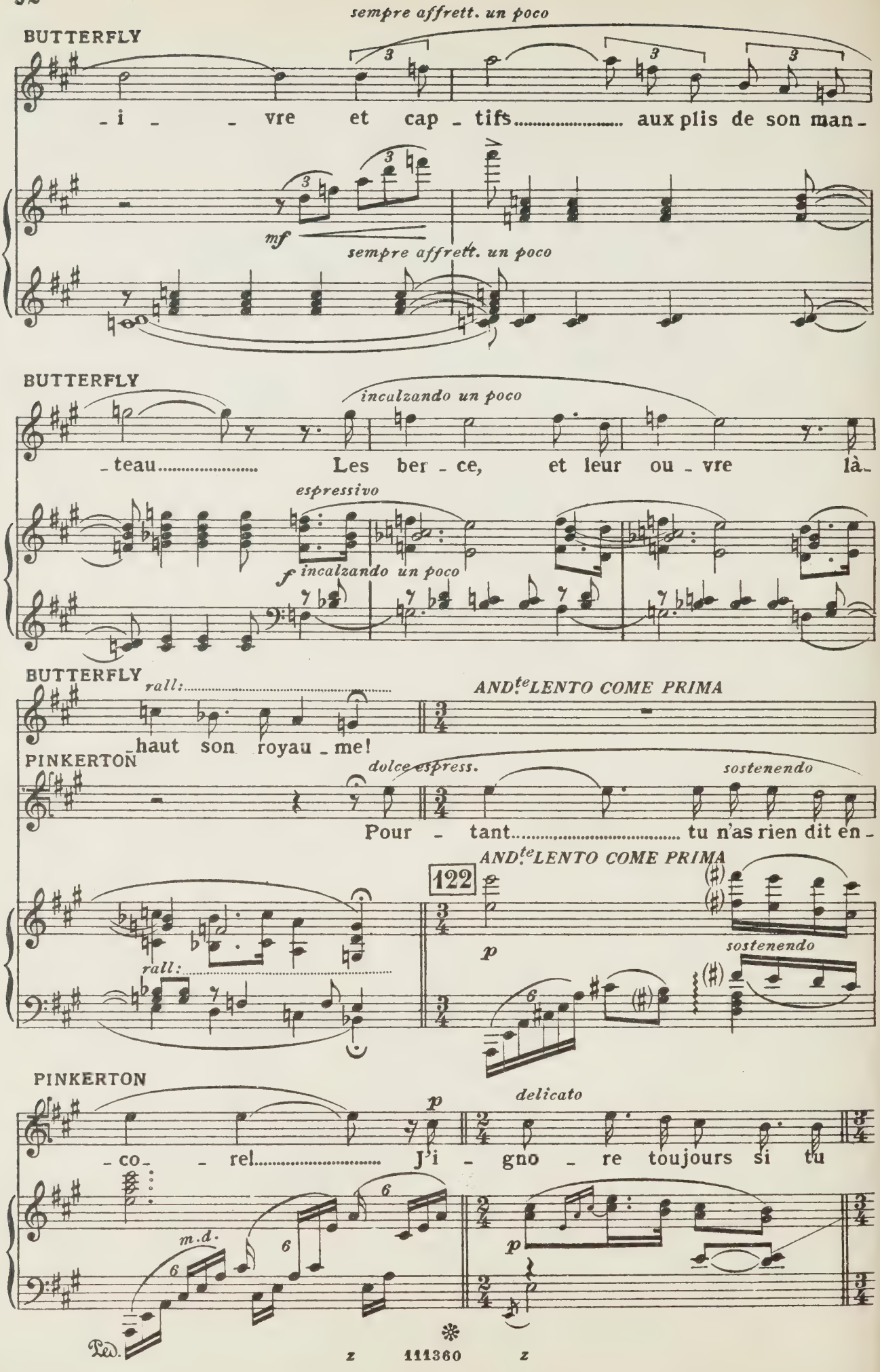
grâce..... est si miè-vre.....

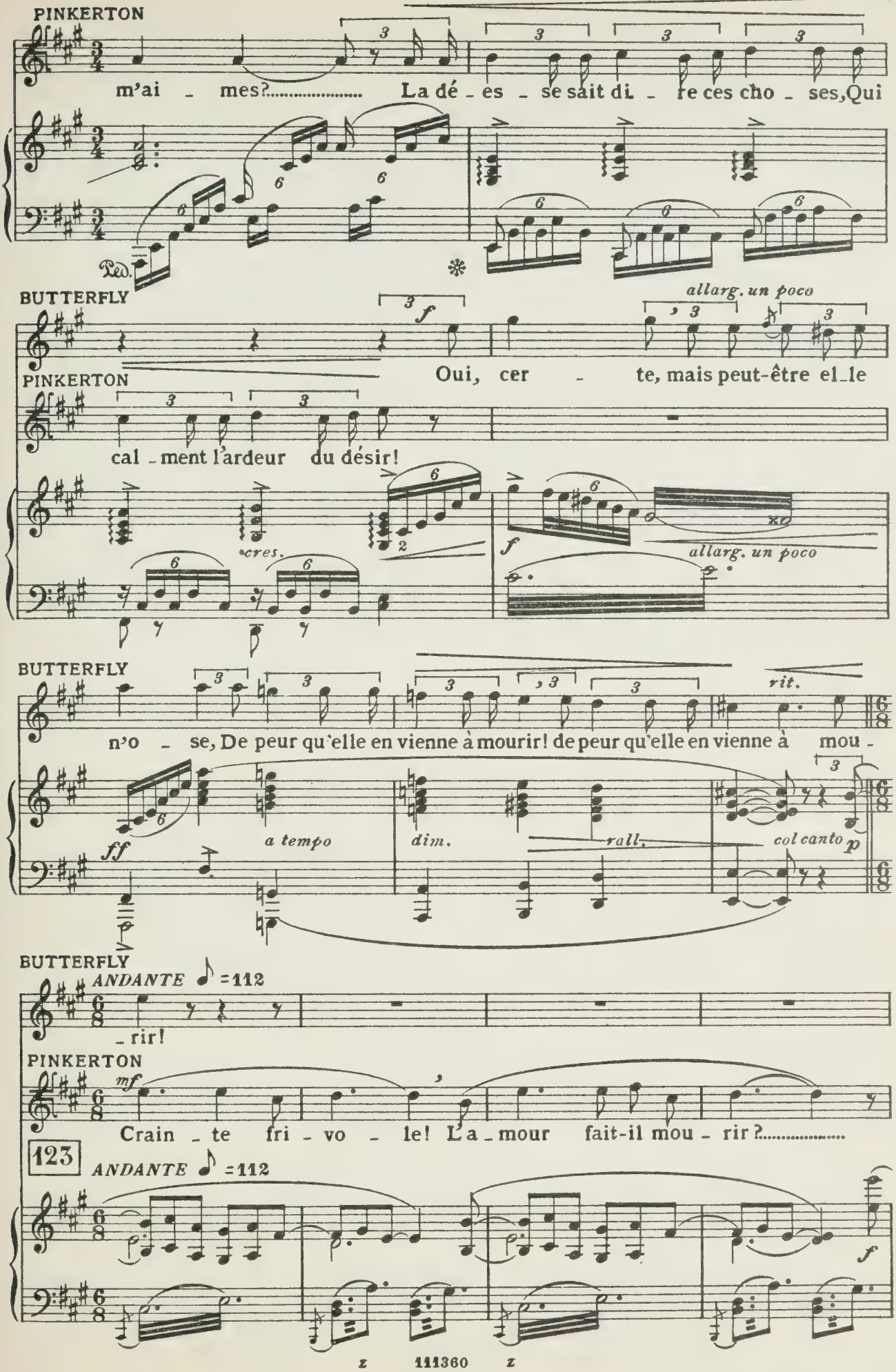
mf

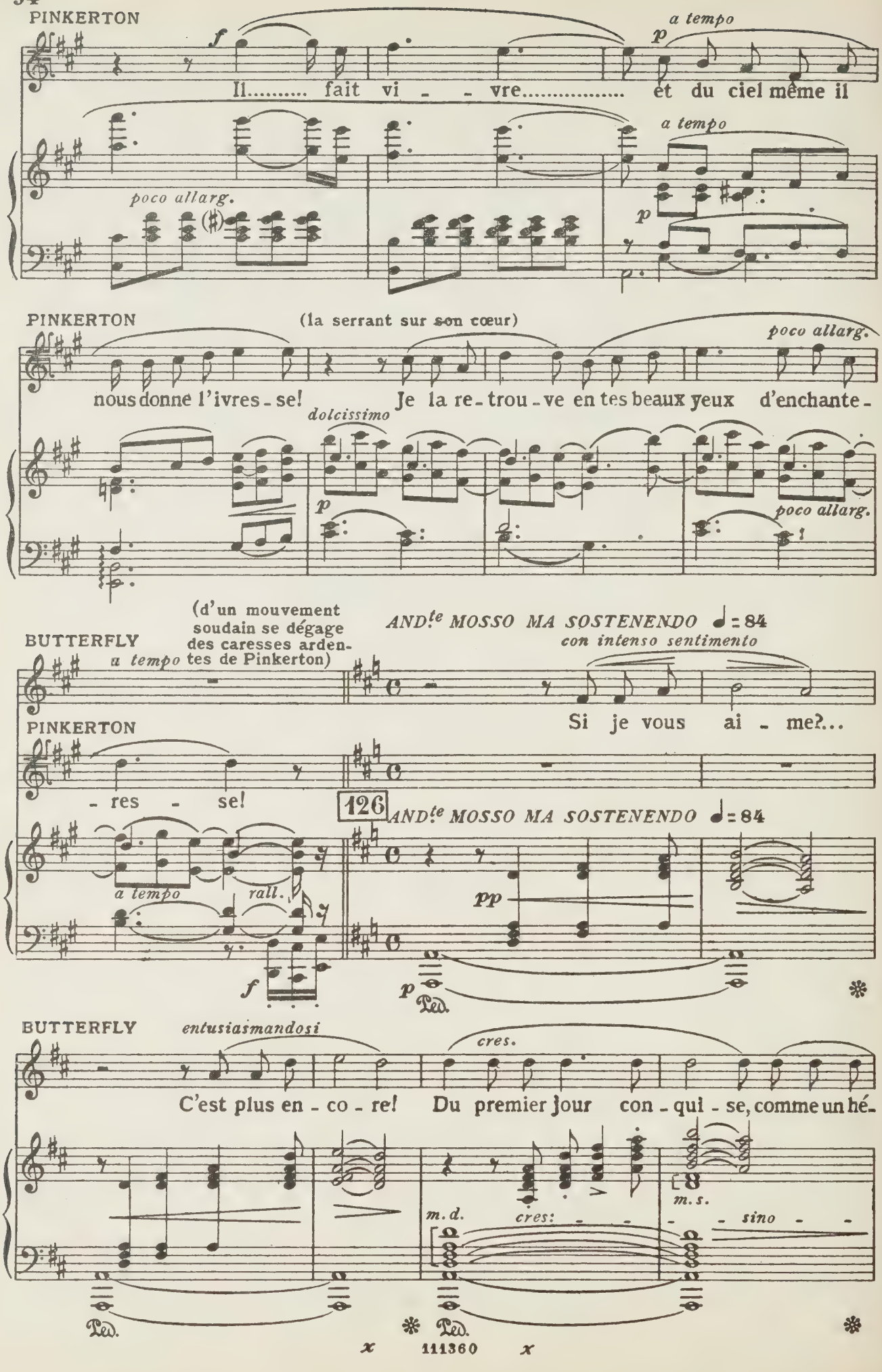

poco rit:.....
f
Là bas.....
mf é -
PINKERTON con slancio
f
poco rit:.....
Qu'un dé - sir..... ar - dent m'en - flè - vre D'u - ne soudai - ne
poco rit:.....
BUTTERFLY
mf
- cla - te u - ne voix té - né - breu - se: But - ter -
PINKERTON
p
(il s'approche peu à peu de Butterfly)
flam - - me!
p ma sensibile
p
BUTTERFLY
rall.
len.
p
a tempo 120
- fly,.... re - né - ga - te! Re - né - ga - te! et heu - reu - se!
poco rall:.
col canto
dolce
pp
pp
a tempo
(il tend les deux mains à Butterfly, qui descend de la terrasse)
PINKERTON
ANDANTE LENTO
p
sostenendo dolcissimo
Fée aux grands yeux pareils à deux é - toi - les,.....
ANDANTE LENTO
sostenendo col canto
dolce
p
pp

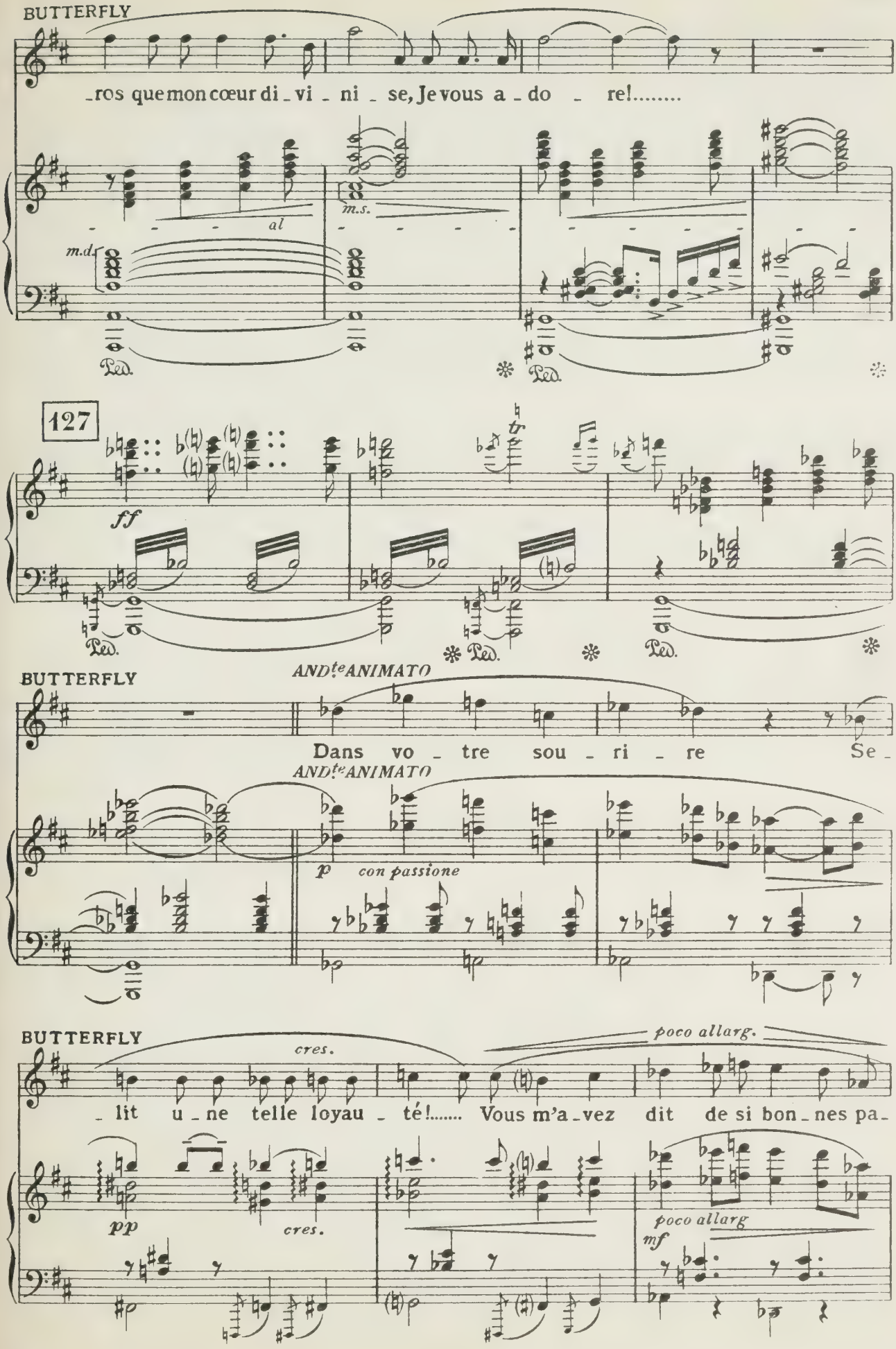

PINKERTON
pp
sostenendo
Pour moi je t'ai vou - - lu - - e!..... D'a -
m.d.
PINKERTON
cres.
con calore
- zur tu me sem - bles vê - tu - e, Et j'ai - me tes tres - ses plus
cres.
BUTTERFLY
sostenendo
p
Je
PINKERTON
allarg.
a tempo
bru - - nes dans le va - gue des voi - - les!.....
allarg.
a tempo
m.d.
f
m.d.
Ped.

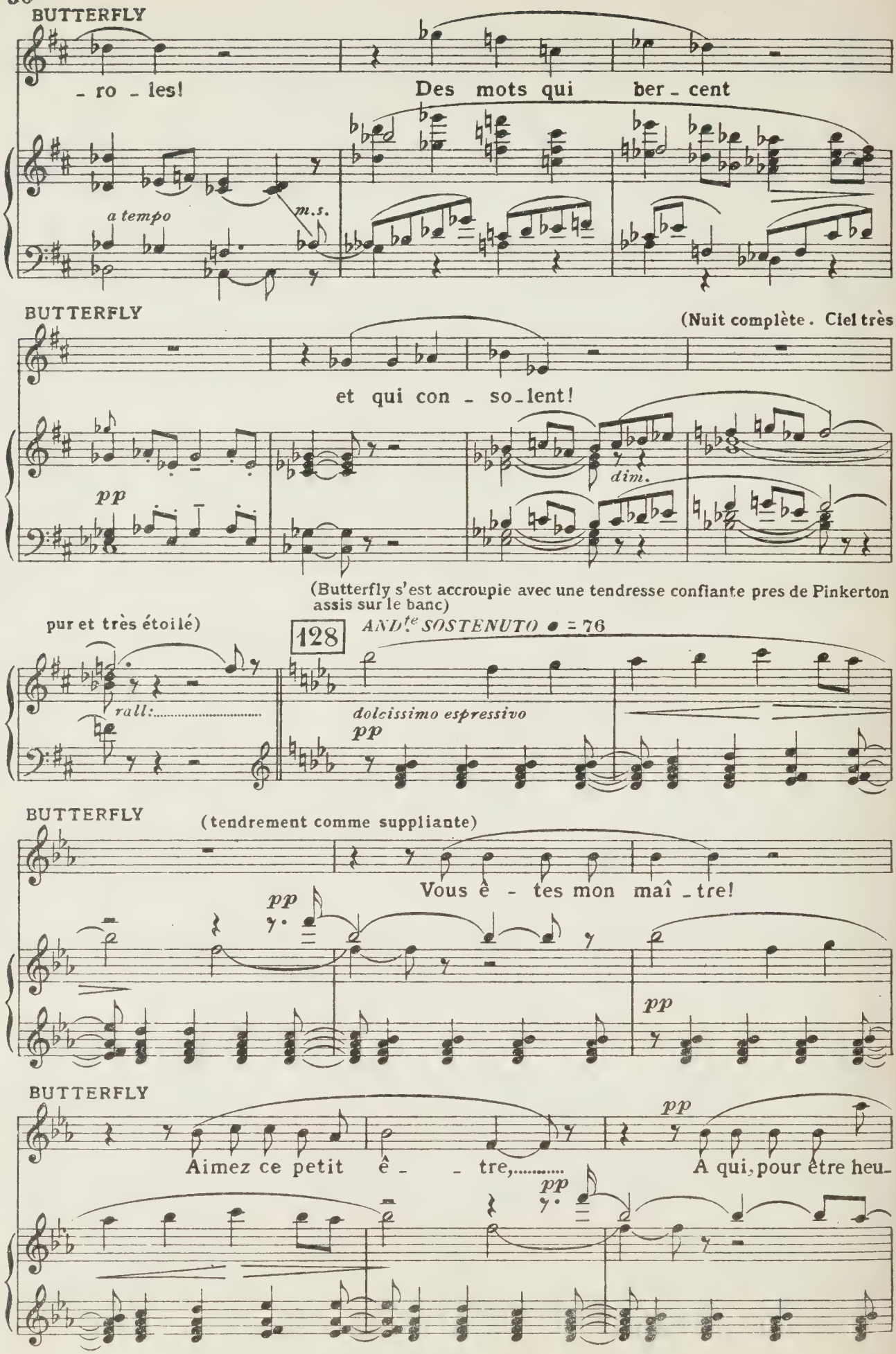

BUTTERFLY (descendue dans le jardin)
suis la Dé_es _ se du rê _ ve, La lu _ ne, qui dans la nuit
121
Sostenendo
pp
BUTTERFLY
clai _ re, Descend sur la ter _ re Du haut de l'a _
BUTTERFLY
_ zur!.....
mf
Les en_
PINKERTON
cres. ed affrett.
Qui sé_duit les cœurs...
p
cres. ed affrett.

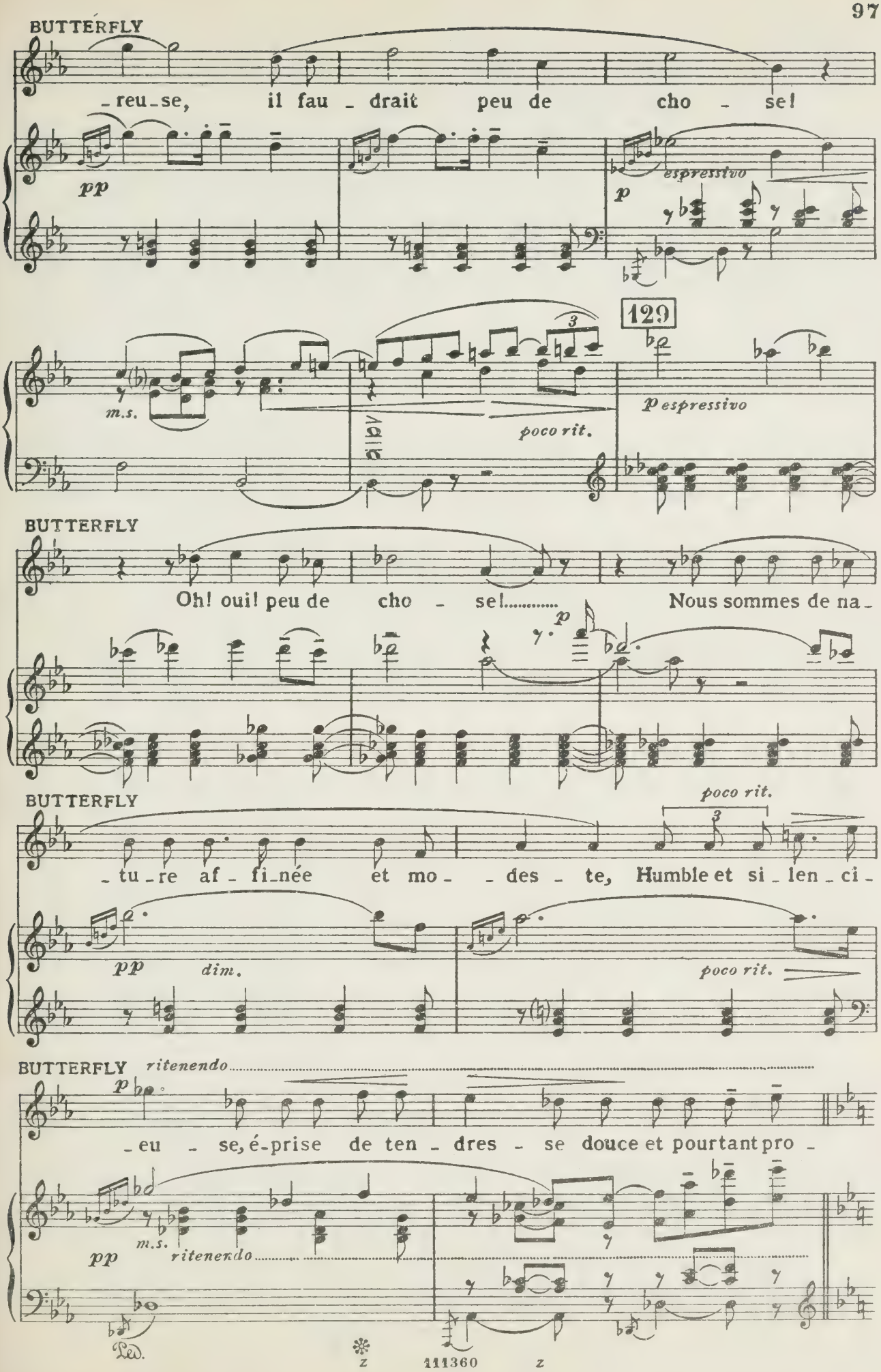

sempre affrett. un poco
BUTTERFLY
-i - - vre et cap - tifs..... aux plis de son man -
mf
sempre affrett. un poco
BUTTERFLY
incalzando un poco
- teau..... Les ber - ce, et leur ou - vre là -
espressivo
f incalzando un poco
BUTTERFLY
rall:
ANDte LENTO COME PRIMA
- haut son royau - me!
PINKERTON
dolce espress.
sostenendo
Pour - tant..... tu n'as rien dit en -
ANDte LENTO COME PRIMA
122
rall:
p
sostenendo
PINKERTON
p
delicato
- co - - rel..... J'i - gno - re toujours si tu
m.d.
Ped.
p

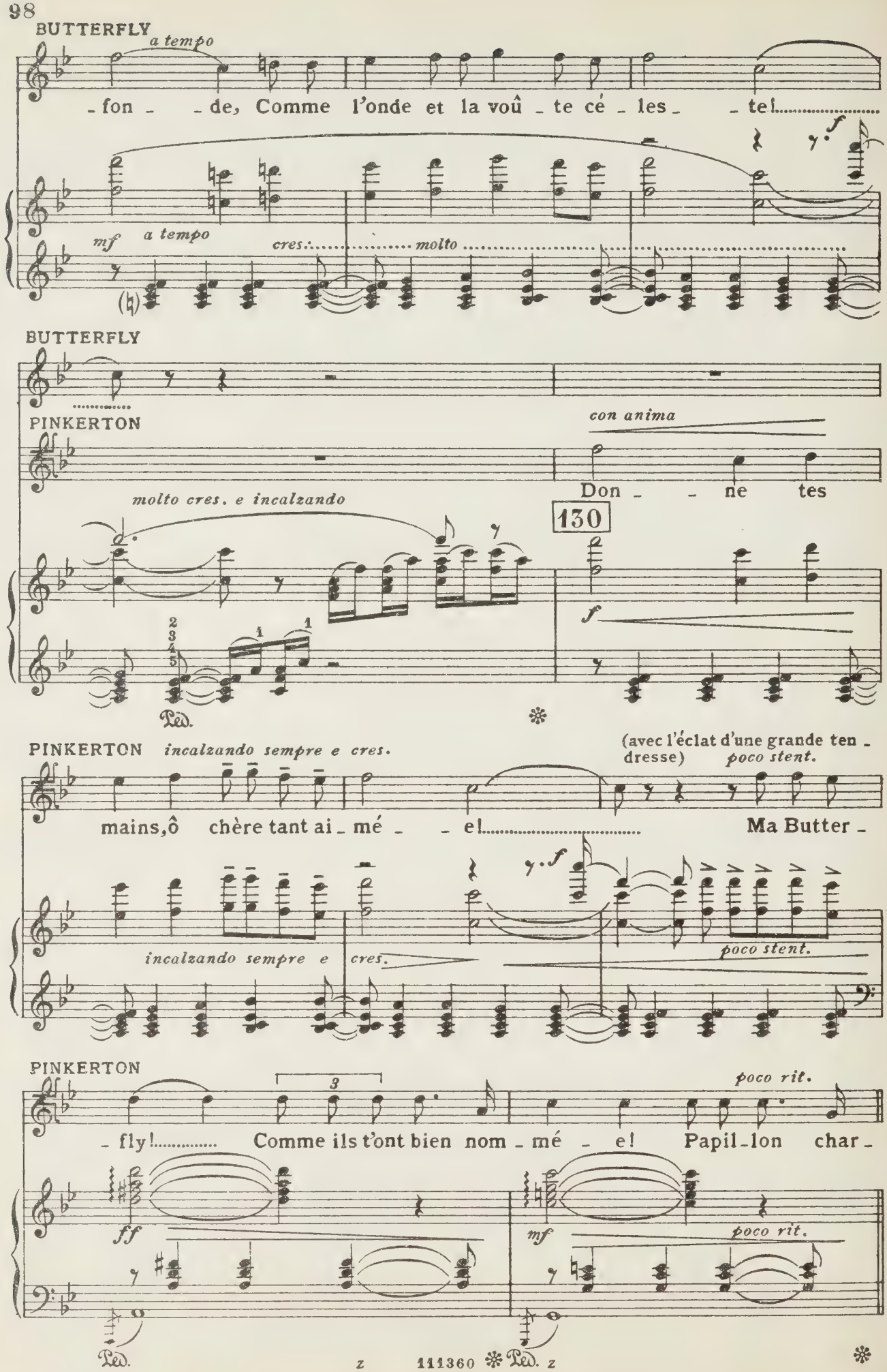

PINKERTON
m'ai - mes?..... La dé - es - se sait di - re ces cho - ses, Qui
Ped.
BUTTERFLY
allarg. un poco
Oui, cer - te, mais peut-être el - le
PINKERTON
cal - ment l'ardeur du désir!
cres.
allarg. un poco
BUTTERFLY
rit.
n'o - se, De peur qu'elle en vienne à mourir! de peur qu'elle en vienne à mou -
a tempo
dim.
rall.
col canto
BUTTERFLY
ANDANTE ♪ =112
- rir!
PINKERTON
Crain - te fri - vo - le! L'a - mour fait-il mou - rir?.....
123
ANDANTE ♪ =112


PINKERTON
f
Il..... fait vi - - vre..... et du ciel même il
a tempo
p
poco allarg.
a tempo
p
PINKERTON
(la serrant sur son cœur)
poco allarg.
nous donne l'ivres - se! Je la re - trou - ve en tes beaux yeux d'enchante -
dolcissimo
p
poco allarg.
(d'un mouvement soudain se dégage des caresses ardentes de Pinkerton)
BUTTERFLY
a tempo
ANDte MOSSO MA SOSTENENDO ♩= 84
con intenso sentimento
Si je vous ai - me?...
PINKERTON
- res - se!
126
ANDte MOSSO MA SOSTENENDO ♩= 84
a tempo
rall.
pp
f
p
Ped.
BUTTERFLY
entusiasmandosi
cres.
C'est plus en - co - re! Du premier jour con - qui - se, comme un hé -
m.d.
cres:
m.s.
- sino -
Ped.
Ped.


BUTTERFLY
_ros que mon cœur di _ vi _ ni _ se, Je vous a _ do _ re!.....
m.s.
m.d.
Ped.
127
ff
AND^te ANIMATO
BUTTERFLY
Dans vo _ tre sou _ ri _ re Se _
AND^te ANIMATO
p con passione
BUTTERFLY
cres.
poco allarg.
_ lit u _ ne telle loyau _ té!..... Vous m'a _ vez dit de si bon _ nes pa _
pp
cres.
poco allarg
mf


BUTTERFLY
- ro - les!
Des mots qui ber - cent
a tempo
m.s.
BUTTERFLY
(Nuit complète. Ciel très
et qui con - so - lent!
pp
dim.
(Butterfly s'est accroupie avec une tendresse confiante pres de Pinkerton assis sur le banc)
pur et très étoilé)
128
ANDte SOSTENUTO ♩ = 76
rall:.....
dolcissimo espressivo
pp
BUTTERFLY
(tendrement comme suppliante)
Vous ê - tes mon maî - tre!
pp
pp
BUTTERFLY
Aimez ce petit ê - - tre,.....
pp
A qui, pour être heu-
pp


BUTTERFLY
-reu-se, il fau-drait peu de cho-se!
pp
espressivo
p
m.s.
poco rit.
129
p espressivo
BUTTERFLY
Oh! oui! peu de cho-se!..... Nous sommes de na-
p
BUTTERFLY
poco rit.
-tu-re af-fi-née et mo-des-te, Humble et si-len-ci-
pp
dim.
poco rit.
BUTTERFLY
ritenendo
p
-eu-se, é-prise de ten-dres-se douce et pourtant pro-
pp
m.s.
ritenendo
Ped.


BUTTERFLY
a tempo
- fon - - de, Comme l'onde et la voû - te cé - les - - te!
mf
a tempo
cres. molto
f
BUTTERFLY
PINKERTON
con anima
Don - - ne tes
molto cres. e incalzando
130
f
Ped.
PINKERTON
incalzando sempre e cres.
(avec l'éclat d'une grande ten - dresse)
poco stent.
mains, ô chère tant ai - mé - - e! Ma Butter -
incalzando sempre e cres.
poco stent.
PINKERTON
poco rit.
- fly! Comme ils t'ont bien nom - mé - e! Papil - lon char -
ff
mf
poco rit.
Ped.
Ped.

BUTTERFLY (à ces mots, Butterfly s'attriste, retire ses mains et s'éloigne)

ALLEGRO MOD.to ♩ = 138

Chez vous, on as - su - - re

PINKERTON

- mant!

131 *ALLEGRO MOD.to* ♩ = 138

p *cres.*

BUTTERFLY

Qu'au papillon cap - tif..... Votre ca -

mf

BUTTERFLY

- pri - ce fait su - bir cet - te tor - tu - re

cres. ed incalzando

BUTTERFLY

De le per - cer d'une é -

ff

Ped. *

BUTTERFLY

- pin - - gle!

PINKERTON (se lève, et reprenant doucement les mains de Butterfly

Ma

132

lui sourie)

PINKERTON

foi, C'est un peu vrai! mais sais-tu bien pour -

p

PINKERTON

un poco rit. *sostenendo* (avec enthousiasme et

- quoi? Pour qu'il ne puisse fuir!..... Je t'ai ra -

col canto

p *sostenendo*

BUTTERFLY (s'abandonnant)

l'embrassant passionnément) Oui, pour la

PINKERTON

- vi - e! Et dans mes mains, crain-ti - - ve, je te tiens!

cres. poco a poco

BUTTERFLY

vi - el

PINKERTON

allargando

Viens, chère â - - me,

f *mf* *allargando*

(Butterfly se dégage comme honteuse de s'être abandonnée.)

PINKERTON

AND.te MOSSO APPASSIONATO ♪=120

viens! De terreurs sans cau - se Dis - si - - pe l'ombre

133 *AND.te MOSSO APPASSIONATO* ♪=120

con anima

PINKERTON

(Il lui montre le ciel étoilé)

con grande slancio *f* *Sostenendo*

vai - ne! La nuit est se - rei - ne!

Sostenendo

f con grande slancio

BUTTERFLY

(regardant le ciel, extasiée) *p*

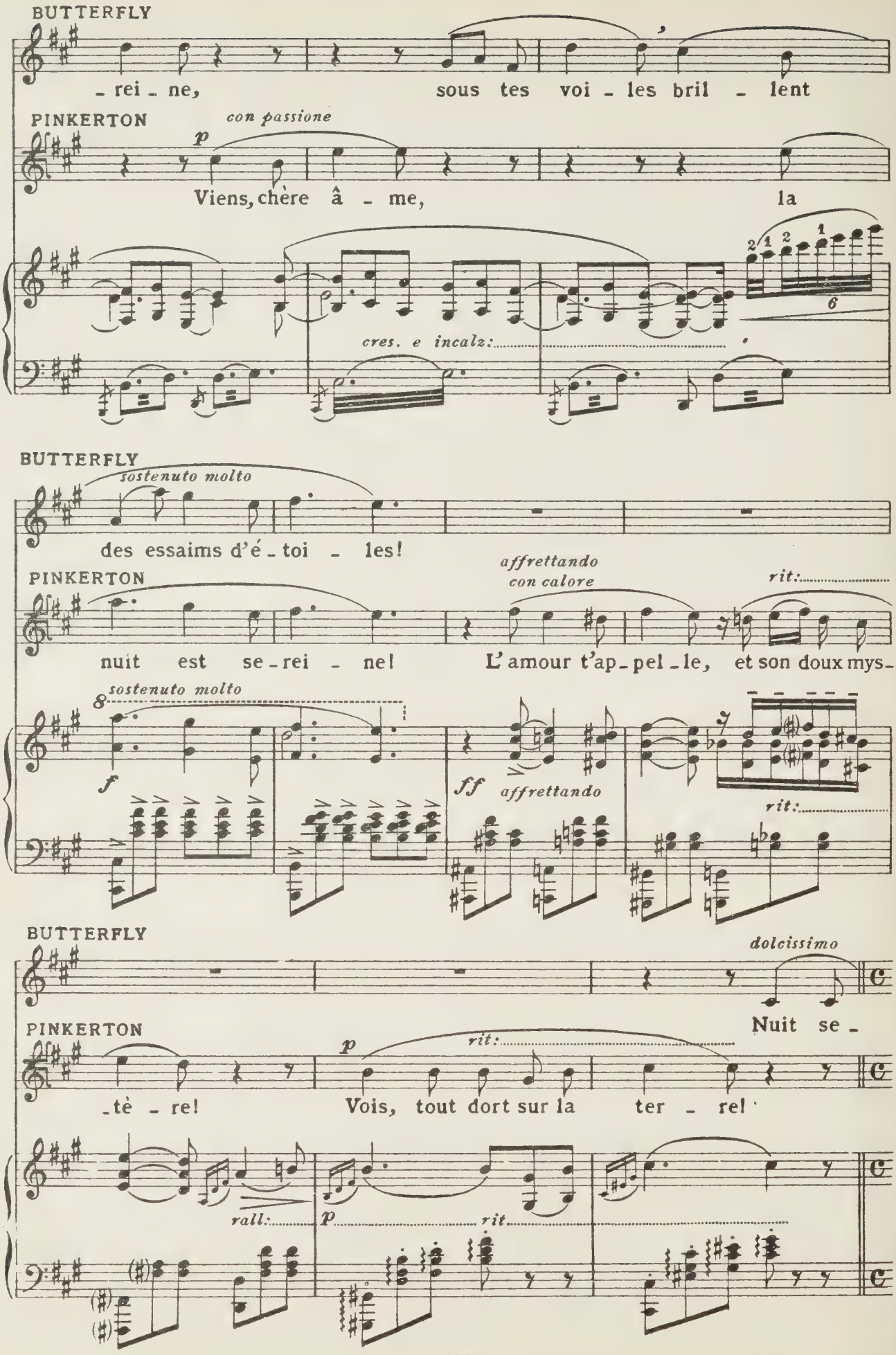
O nuit se -

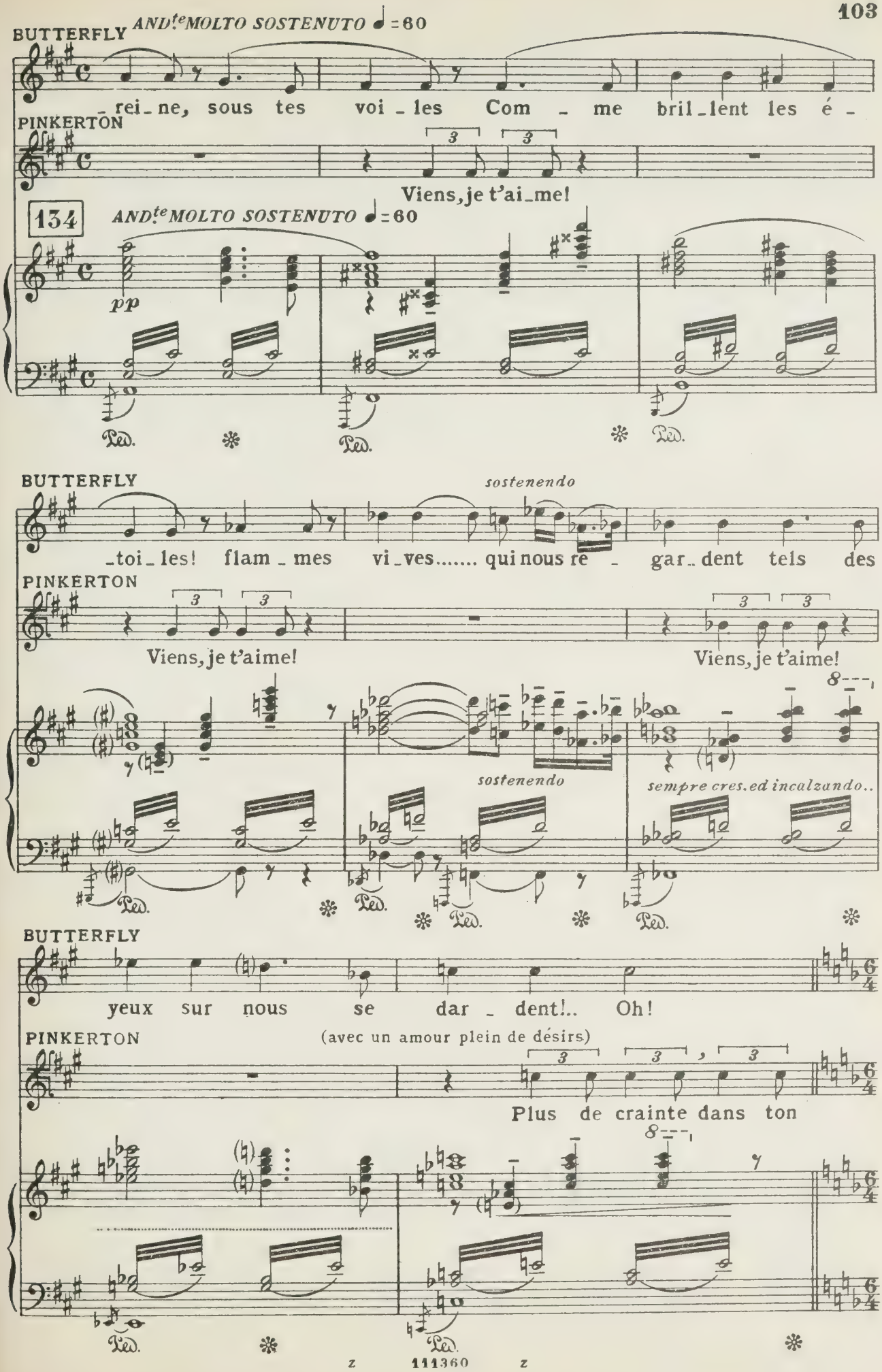
PINKERTON

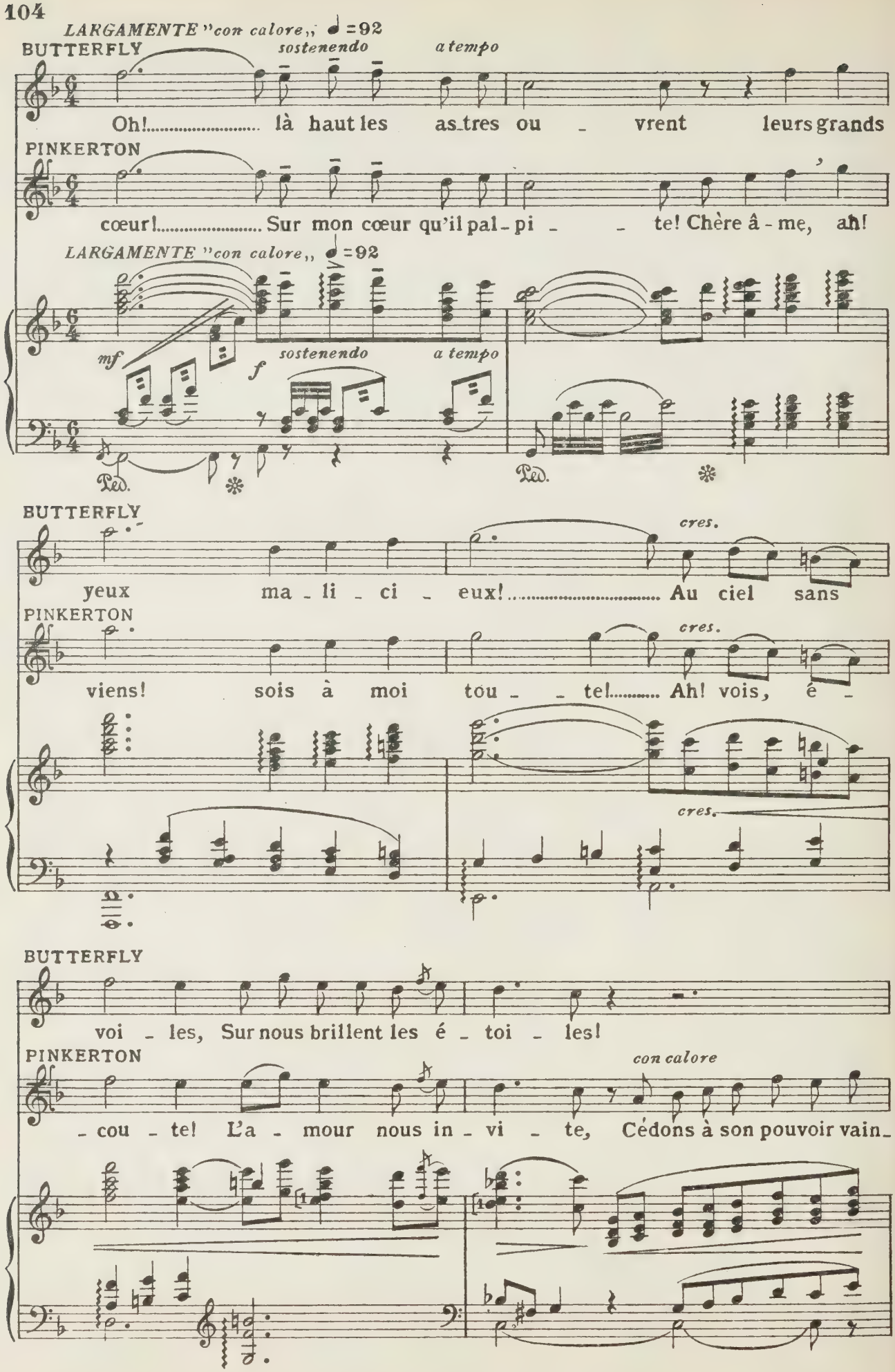
p *dolcissimo*

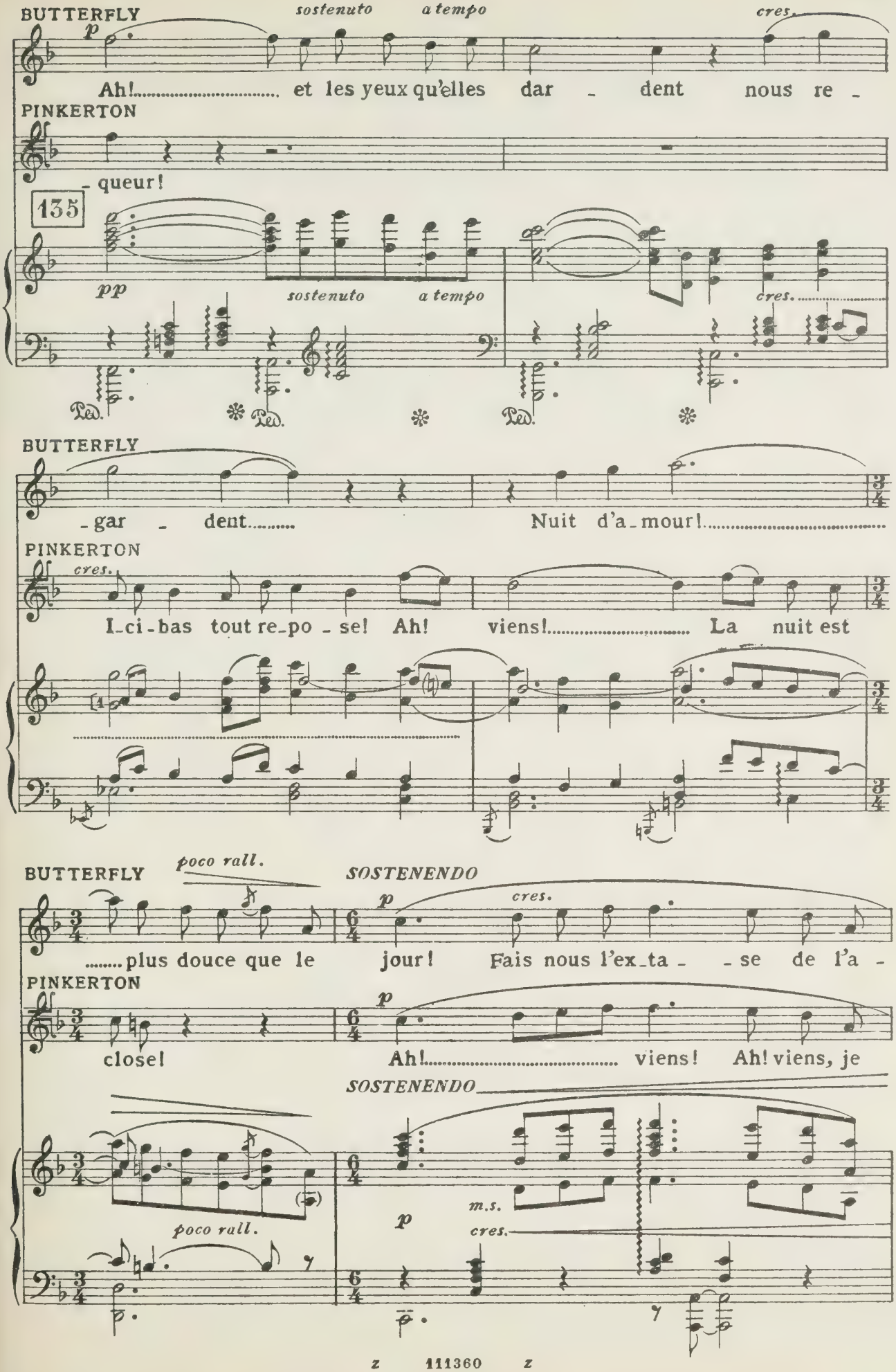
C'est l'heure où tout re - po - - se!

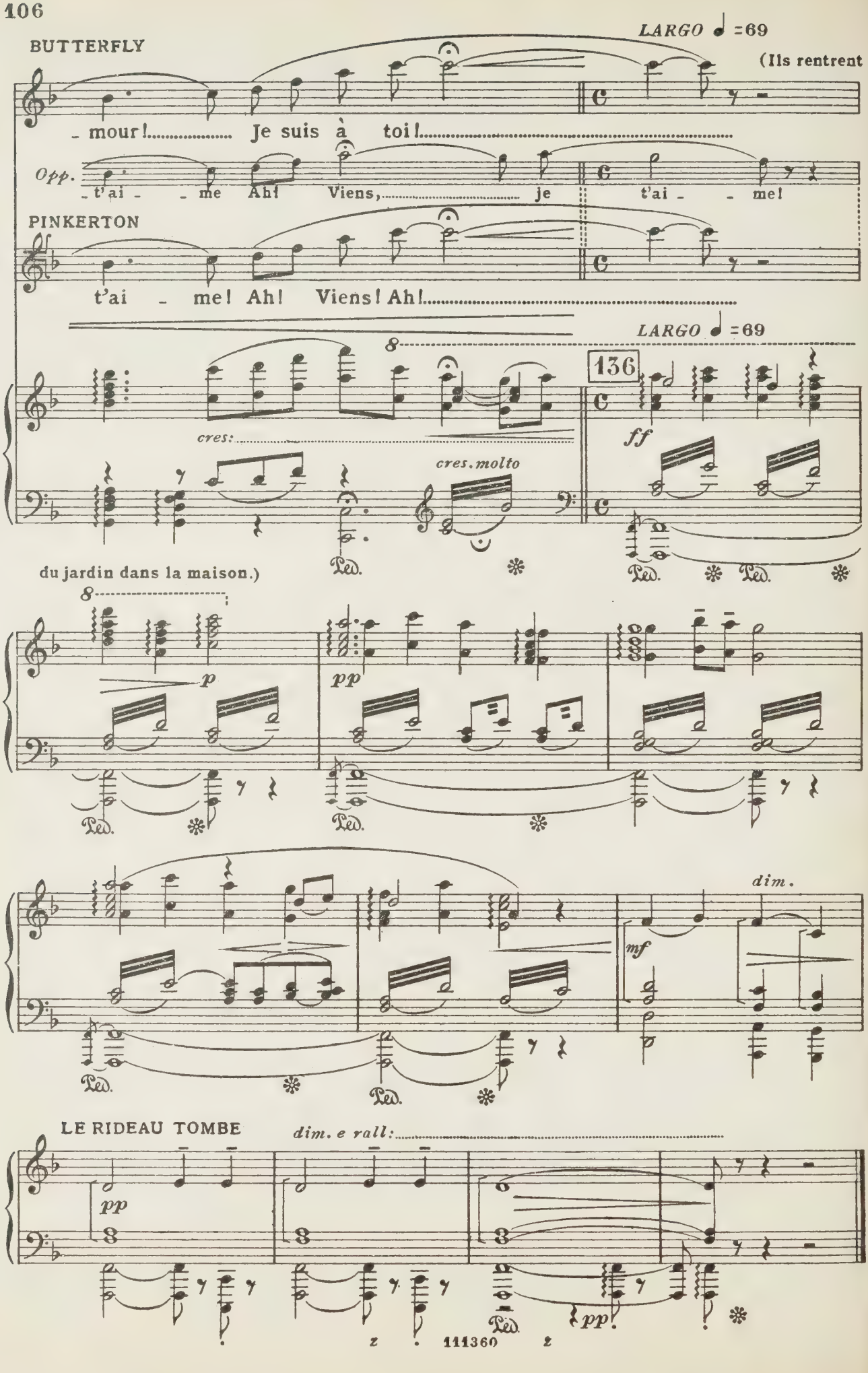
p *pp*


BUTTERFLY
- rei - ne, sous tes voi - les bril - lent
PINKERTON
con passione
p
Viens, chère â - me, la
cres. e incalz:
BUTTERFLY
sostenuto molto
des essaims d'é - toi - les!
PINKERTON
affrettando
con calore
rit:
nuit est se - rei - ne! L'amour t'ap - pel - le, et son doux mys -
sostenuto molto
f
ff
affrettando
rit:
BUTTERFLY
dolcissimo
PINKERTON
Nuit se -
p
rit:
- tè - re! Vois, tout dort sur la ter - re!
rall:
p
rit.


BUTTERFLY
AND.te MOLTO SOSTENUTO ♩=60
rei_ne, sous tes voi_les Com_me bril_lent les é_
PINKERTON
Viens, je t'ai_me!
134
AND.te MOLTO SOSTENUTO ♩=60
pp
Ped.
BUTTERFLY
sostenendo
_toi_les! flam_mes vi_ves..... qui nous re_gar_dent tels des
PINKERTON
Viens, je t'aime!
Viens, je t'aime!
sostenendo
sempre cres. ed incalzando..
BUTTERFLY
yeux sur nous se dar_dent!.. Oh!
PINKERTON
(avec un amour plein de désirs)
Plus de crainte dans ton


LARGAMENTE "con calore,, ♩=92
BUTTERFLY
sostenendo
a tempo
Oh!..... là haut les as_tres ou _ vrent leurs grands
PINKERTON
cœur!..... Sur mon cœur qu'il pal_pi _ _ te! Chère â_me, ah!
LARGAMENTE "con calore,, ♩=92
mf
f
sostenendo
a tempo
Ped.
Ped.
BUTTERFLY
cres.
yeux ma _ li _ ci _ eux!..... Au ciel sans
PINKERTON
cres.
viens! sois à moi tou _ _ te!..... Ah! vois, é _
cres.
BUTTERFLY
voi _ les, Sur nous brillent les é _ toi _ les!
PINKERTON
con calore
_ cou _ te! L'a _ mour nous in _ vi _ te, Cédons à son pouvoir vain_


BUTTERFLY
sostenuto
a tempo
cres.
Ah! et les yeux qu'elles dar - dent nous re -
PINKERTON
- queur!
135
pp
sostenuto
a tempo
cres.
Ped.
BUTTERFLY
- gar - dent
Nuit d'a - mour!
PINKERTON
cres.
I - ci - bas tout re - po - se! Ah! viens! La nuit est
BUTTERFLY
poco rall.
SOSTENENDO
p
cres.
plus douce que le jour! Fais nous l'ex - ta - - se de l'a -
PINKERTON
close!
Ah! viens! Ah! viens, je
SOSTENENDO
poco rall.
m.s.
cres.


LARGO ♩ =69
BUTTERFLY
(Ils rentrent
- mour! Je suis à toi!
Opp.
- t'ai - me Ah! Viens, je t'ai - me!
PINKERTON
t'ai - me! Ah! Viens! Ah!
LARGO ♩ =69
136
cres:
cres. molto
ff
du jardin dans la maison.)
p
pp
dim.
mf
LE RIDEAU TOMBE
dim. e rall:
pp
pp
Ped.

ACTE II

L'INTÉRIEUR DE LA MAISON DE BUTTERFLY

ACTE SECOND

♩ = 144
ALLEGRETTO MOSSO

p

m.s.

rall:..... a tempo

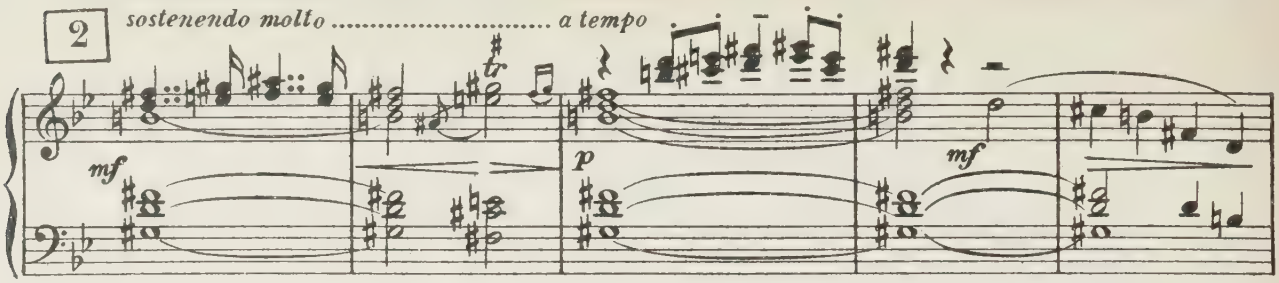
1

pp stacc.

LE RIDEAU SE LÈVE – Les parois sont fermés lais.

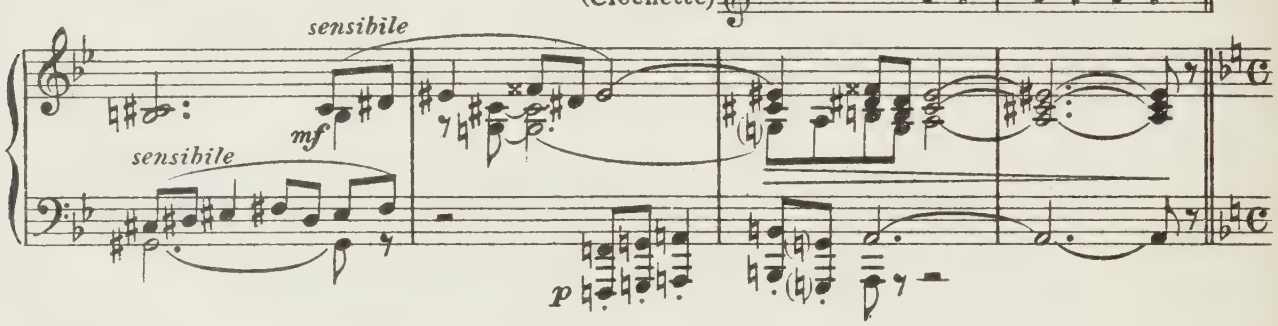
- sant la chambre dans une demi obscurité. Souzouki prie pelotonnée devant l'image de Boudha. Elle

2 *sostenendo molto ..... a tempo*



sonne, par instants, la clochette des prières. Butterfly demeure étendue et immobile la tête dans ses mains)

(Clochette)



SOUZOUKI (priant)

AND.te CALMO ♩=63 *p*

3 Et I - za - ghi, et I - za - na - mi, Sa - roun - da - si - co et

AND.te CALMO ♩=63

pp

(Clochette)

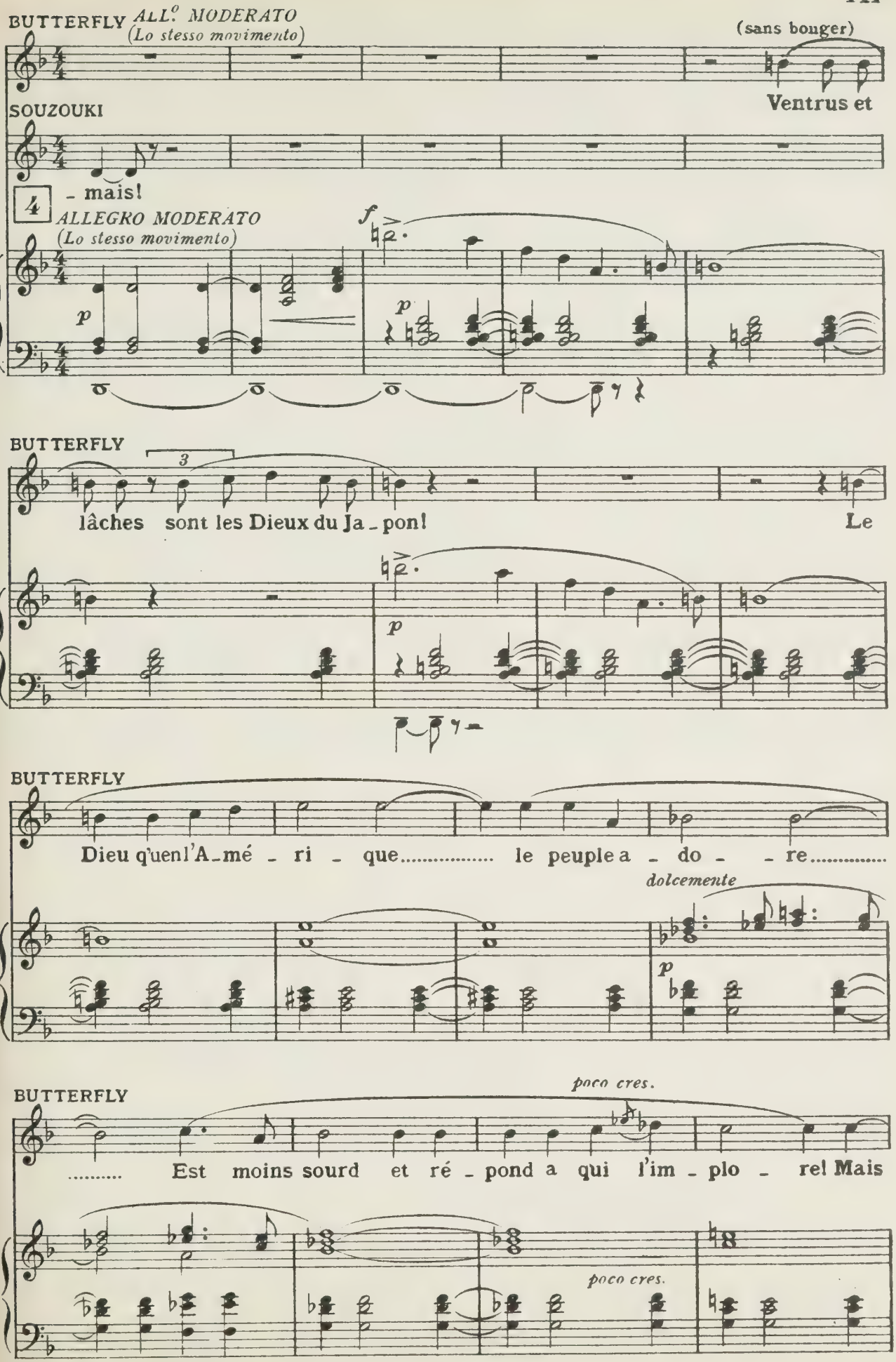
SOUZOUKI (Elle sonne la clochette pour appeler l'attention des Dieux)

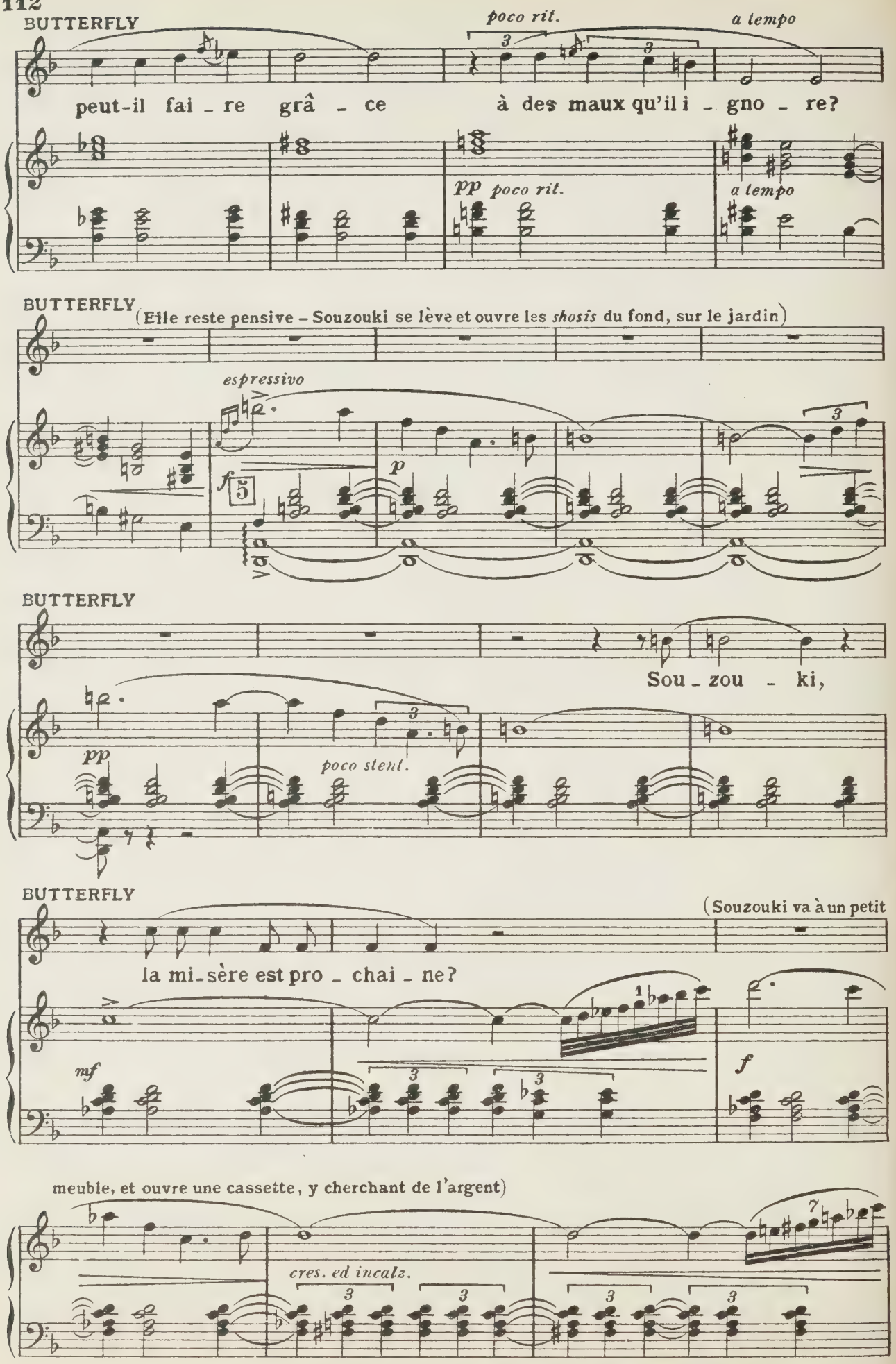
Ka - mi... Ma pauvre tê - te! Et toi, Ten-Sjo - o -

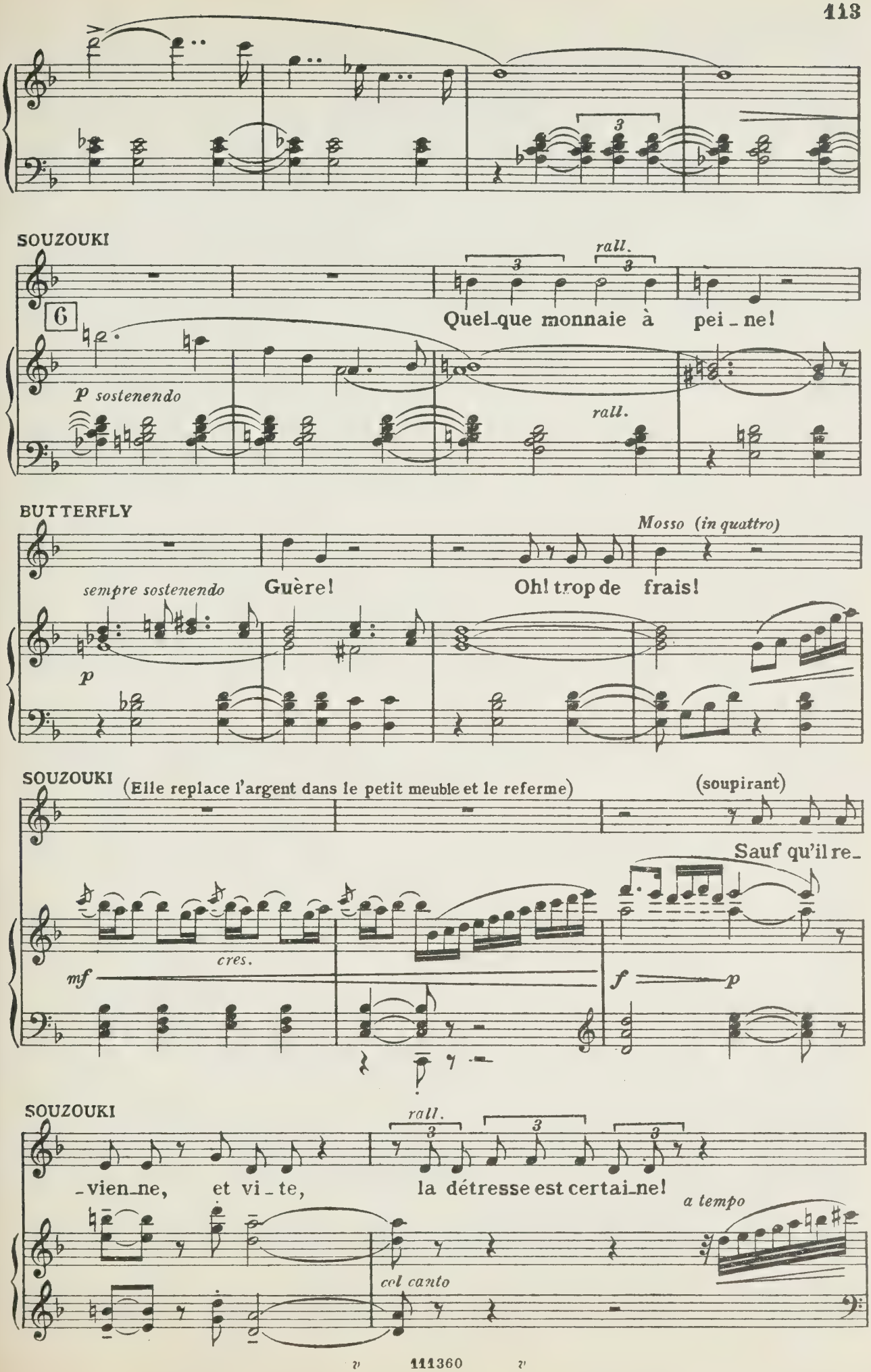
SOUZOUKI (d'une voix plaintive et regardant Butterfly) *rall.*.....

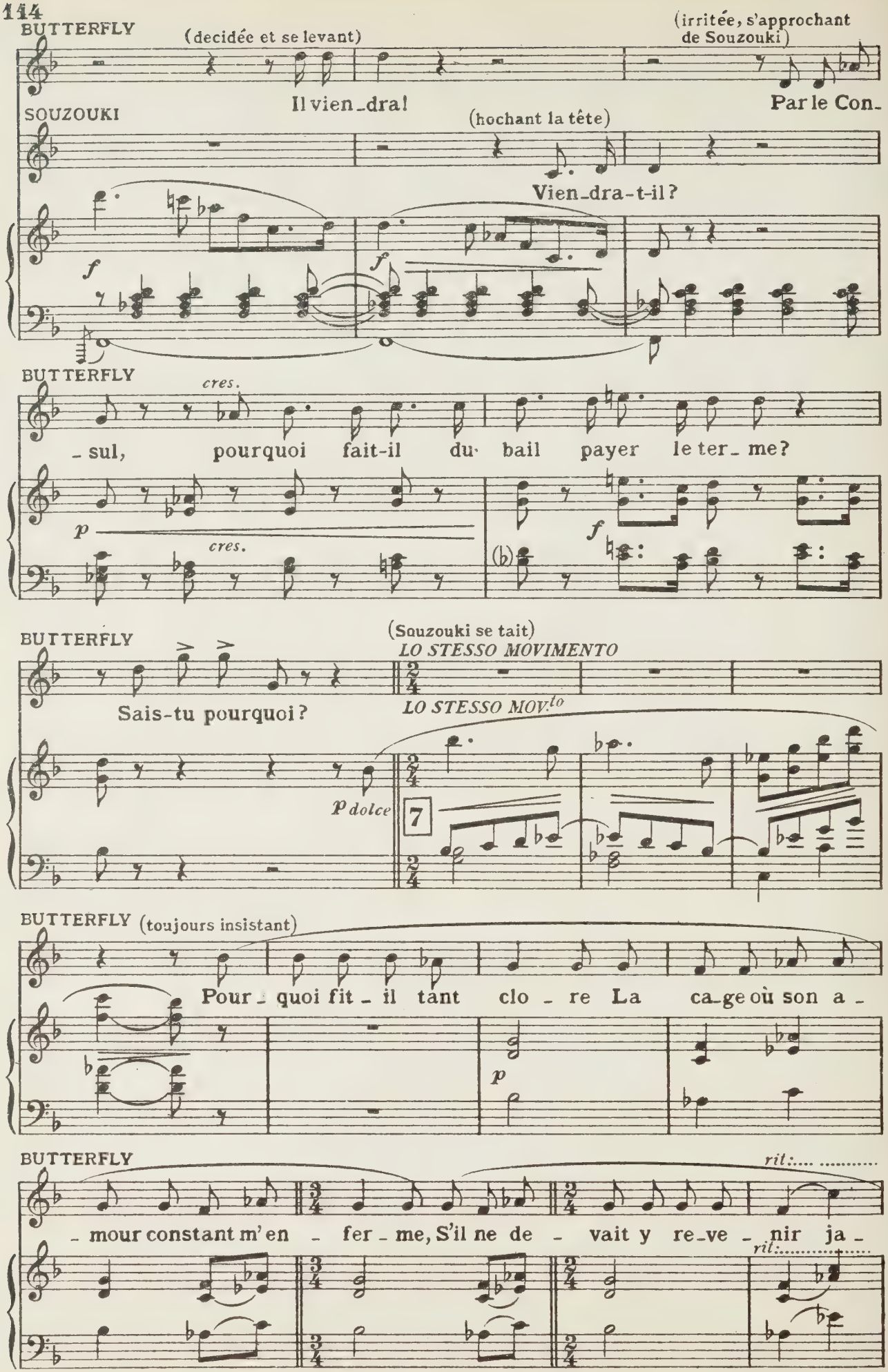
- daï, Fai - tes que Butter - fly ne pleu - re plus ja - mais, ja -

rall......


BUTTERFLY
ALL.o MODERATO
(Lo stesso movimento)
(sans bouger)
Ventrus et
SOUZOUKI
- mais!
4
ALLEGRO MODERATO
(Lo stesso movimento)
f
p
p
BUTTERFLY
3
lâches sont les Dieux du Ja - pon!
Le
p
BUTTERFLY
Dieu qu'en l'A - mé - ri - que..... le peuple a - do - - re.....
dolcemente
p
BUTTERFLY
poco cres.
..... Est moins sourd et ré - pond a qui l'im - plo - re! Mais
poco cres.


BUTTERFLY
poco rit.
a tempo
peut-il fai - re grâ - ce à des maux qu'il i - gno - re?
pp poco rit.
a tempo
BUTTERFLY
(Elle reste pensive – Souzouki se lève et ouvre les shosis du fond, sur le jardin)
espressivo
f
p
BUTTERFLY
Sou - zou - ki,
pp
poco stent.
BUTTERFLY
(Souzouki va à un petit
la mi-sère est pro - chai - ne?
mf
f
meuble, et ouvre une cassette, y cherchant de l'argent)
cres. ed incalz.


SOUZOUKI
rall.
6
Quel-que monnaie à pei-ne!
p sostenendo
rall.
BUTTERFLY
Mosso (in quattro)
sempre sostenendo
Guère!
Oh! trop de frais!
p
SOUZOUKI
(Elle replace l'argent dans le petit meuble et le referme)
(soupirant)
Sauf qu'il re-
cres.
mf
f
p
SOUZOUKI
rall.
-vien-ne, et vi-te,
la détresse est certai-ne!
a tempo
col canto


BUTTERFLY
(decidée et se levant)
(irritée, s'approchant de Souzouki)
Il vien_dra!
Par le Con_
SOUZOUKI
(hochant la tête)
Vien_dra-t-il?
f
f
BUTTERFLY
cres.
_ sul, pourquoi fait-il du bail payer le ter_ me?
p
cres.
f
(b)
BUTTERFLY
(Souzouki se tait)
LO STESSO MOVIMENTO
Sais-tu pourquoi?
LO STESSO MOV.to
p dolce
7
BUTTERFLY (toujours insistant)
Pour_ quoi fit_ il tant clo _ re La ca_ge où son a _
p
BUTTERFLY
rit:.....
_ mour constant m'en _ fer _ me, S'il ne de _ vait y re_ve _ nir ja _
rit:.....

BUTTERFLY (un peu étonnée et irritée) (redevenant calme et a-

- mais? *mf* Tu ne sais! Mais je t'ex-

SOUZOUKI (passant à droite)

Je ne sais!...

vec un orgueil confiant)

UN POCO MENO

BUTTERFLY

- pli - que: C'est pour mieux lais - ser dehors pa - rents et mous - ti - ques,

8 *UN POCO MENO*

pp

BUTTERFLY

Soucis et pei-nes, et de - dans, sous sa gar - de ja -

BUTTERFLY

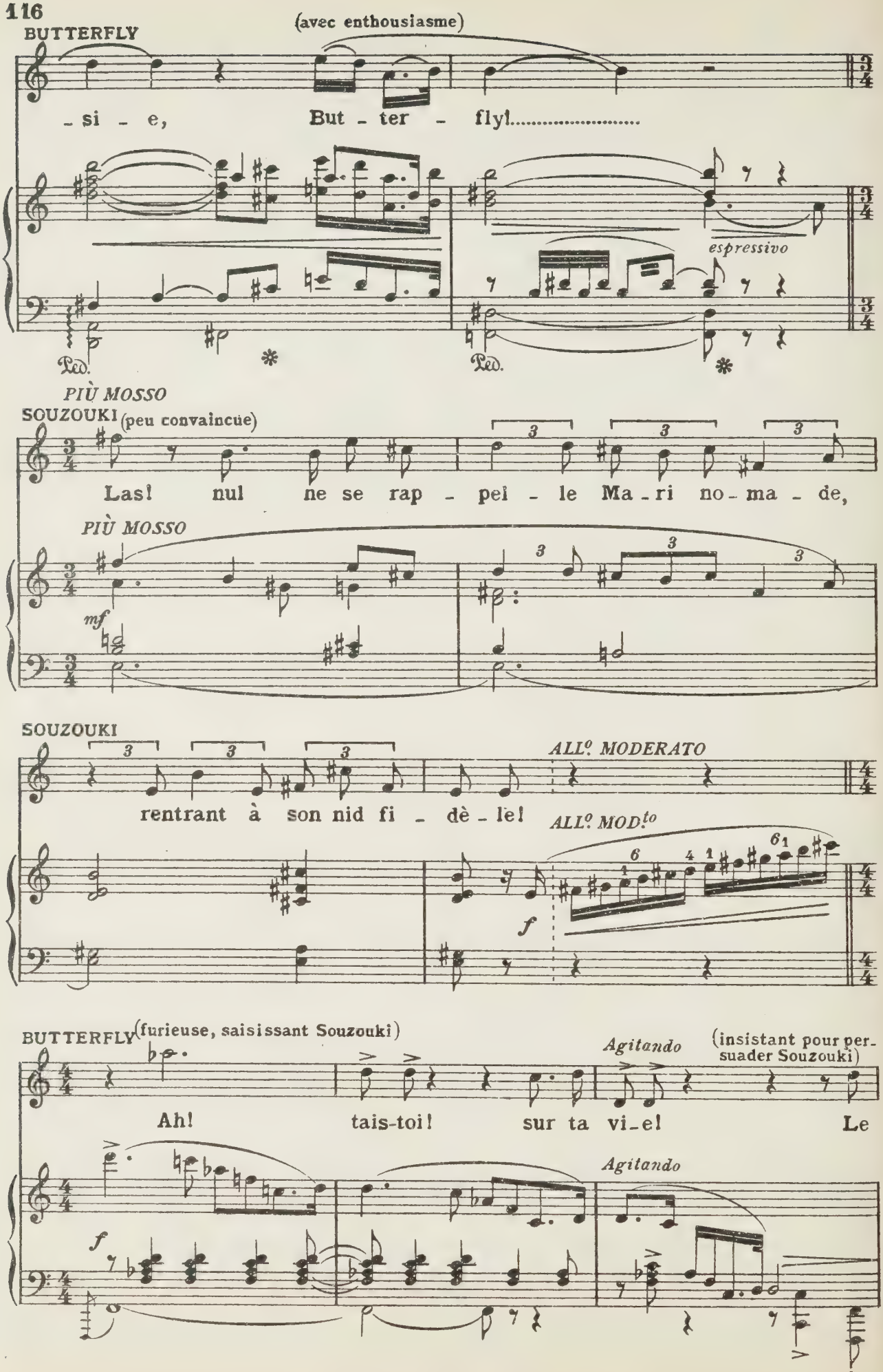
AND.te MOLTO SOST.to

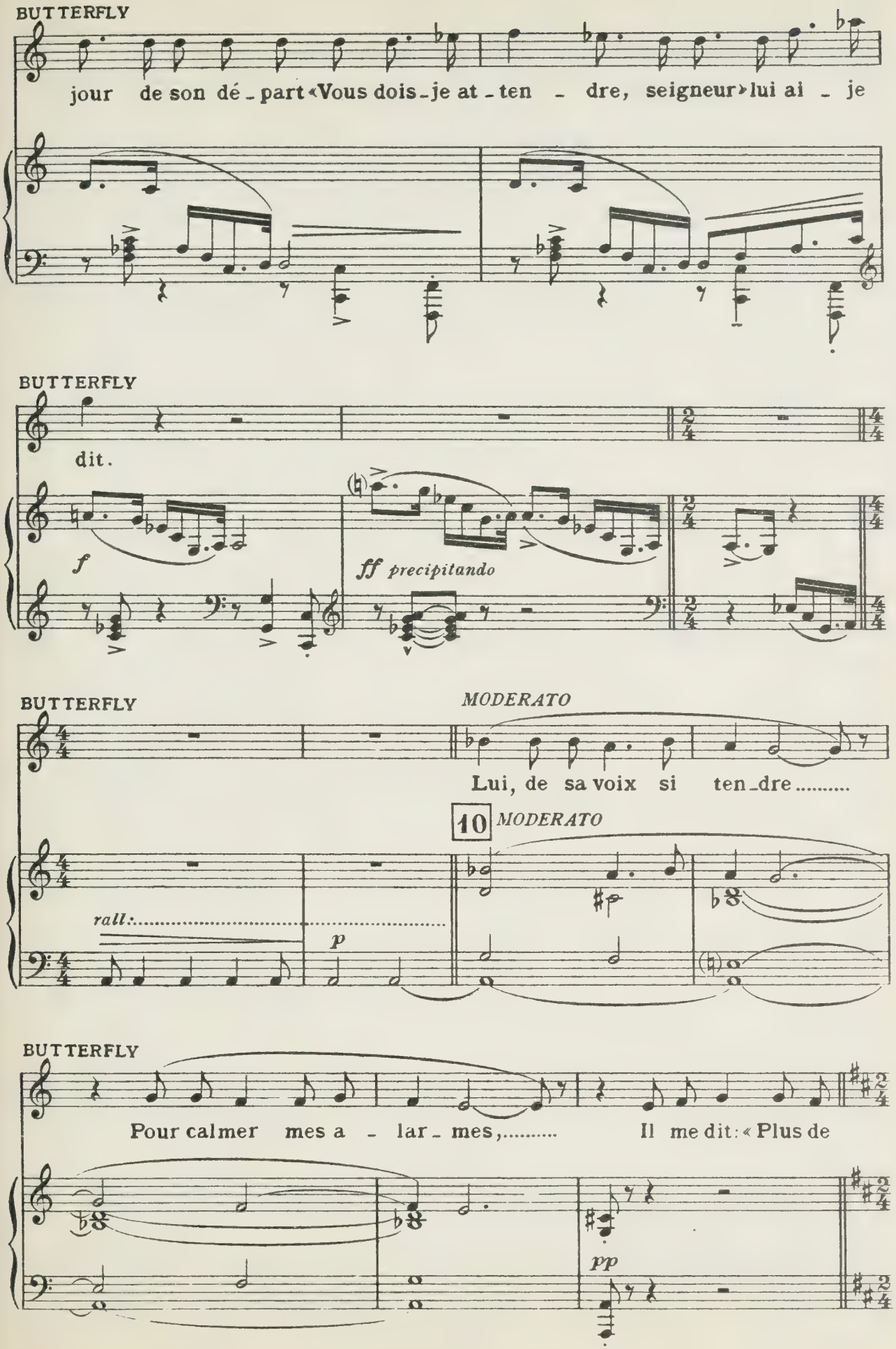
- lou - - se, Son é - pou - - se, L'épouse qu'il s'est choi -

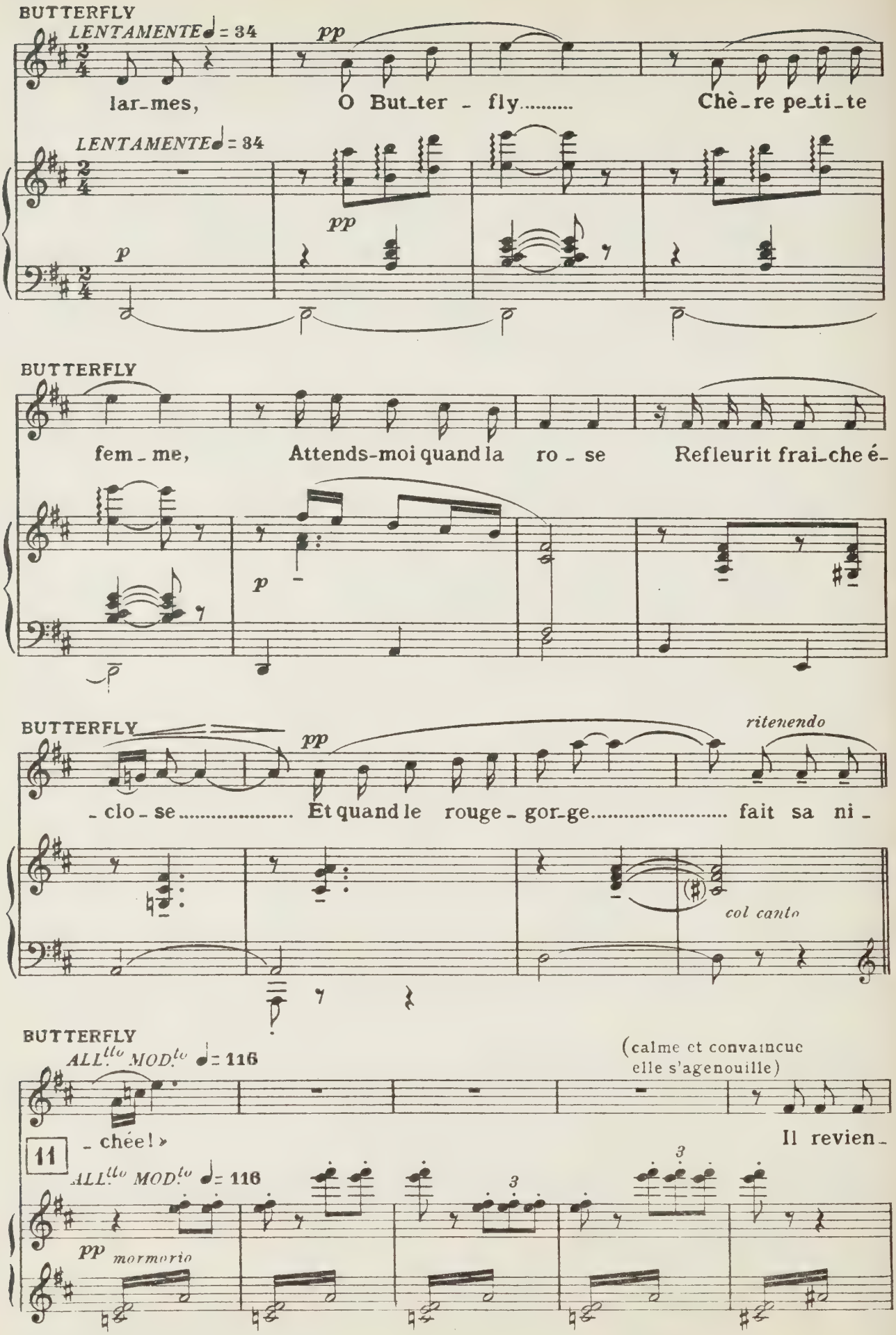
9 *AND.te MOLTO SOST.to*

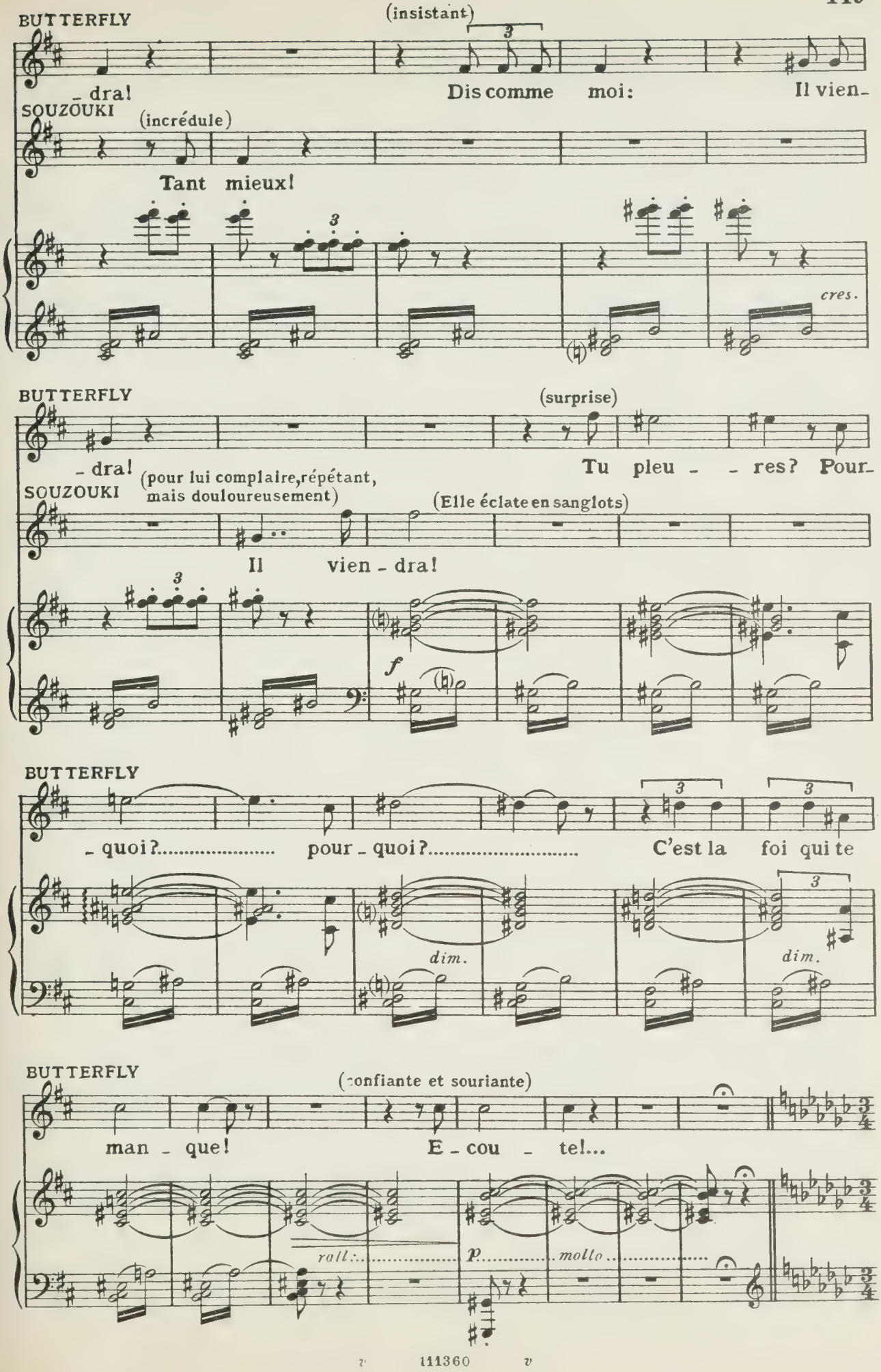
pp

Ped. * Ped. *


BUTTERFLY
(avec enthousiasme)
- si - e, But - ter - fly!.....
espressivo
Ped.
Ped.
PIÙ MOSSO
SOUZOUKI (peu convaincue)
Las! nul ne se rap - pel - le Ma - ri no - ma - de,
PIÙ MOSSO
mf
SOUZOUKI
rentrant à son nid fi - dè - le!
ALL.o MODERATO
ALL.o MOD.to
f
BUTTERFLY (furieuse, saisissant Souzouki)
Agitando
(insistant pour persuader Souzouki)
Ah! tais-toi! sur ta vi-e! Le
Agitando
f


BUTTERFLY
jour de son dé - part «Vous dois-je at - ten - dre, seigneur» lui ai - je
BUTTERFLY
dit.
f
ff precipitando
BUTTERFLY
MODERATO
Lui, de sa voix si ten-dre.....
10
MODERATO
rall:.....
p
BUTTERFLY
Pour calmer mes a - lar - mes,..... Il me dit: « Plus de
pp


BUTTERFLY
LENTAMENTE ♩ = 34
pp
lar_mes, O But_ter - fly..... Chè_re pe_ti_te
LENTAMENTE ♩ = 34
pp
p
BUTTERFLY
fem_me, Attends-moi quand la ro - se Refleurit frai_che é-
p
BUTTERFLY
pp
ritenendo
- clo - se..... Et quand le rouge - gor_ge..... fait sa ni -
col canto
BUTTERFLY
ALL.tto MOD.to ♩ = 116
(calme et convaincue elle s'agenouille)
- chée ! »
Il revien -
11
ALL.tto MOD.to ♩ = 116
3
3
pp
mormorio


BUTTERFLY
(insistant)
3
- dra!
Dis comme moi:
Il vien-
SOUZOUKI
(incrédule)
Tant mieux!
cres.
BUTTERFLY
(surprise)
- dra!
Tu pleu - - res? Pour-
SOUZOUKI
(pour lui complaire, répétant, mais douloureusement)
(Elle éclate en sanglots)
Il vien - dra!
f
BUTTERFLY
- quoi?..... pour - quoi?..... C'est la foi qui te
dim.
dim.
BUTTERFLY
(confiante et souriante)
man - que!
E - cou - te!...
rall:.....
p..... molto .....

120 (mimant la scène comme si elle la voyait et gagnant, peu à peu, toujours à genoux, la baie du fond)

AND.te MOLTO CALMO ♩= 42

BUTTERFLY

Sur..... la mer cal - mé - e, Un jour,..... u - ne fu -

12 *AND.te MOLTO CALMO* ♩= 42

pp come da lontano *sostenendo*

BUTTERFLY

- mé - e monte - ra..... comme un blanc pa - na - che! Et

BUTTERFLY *poco rall.* *Un poco mosso*

c'est..... un beau na - vi - re,..... vers nous il s'a - van - ce,

poco rall. *Un poco mosso*

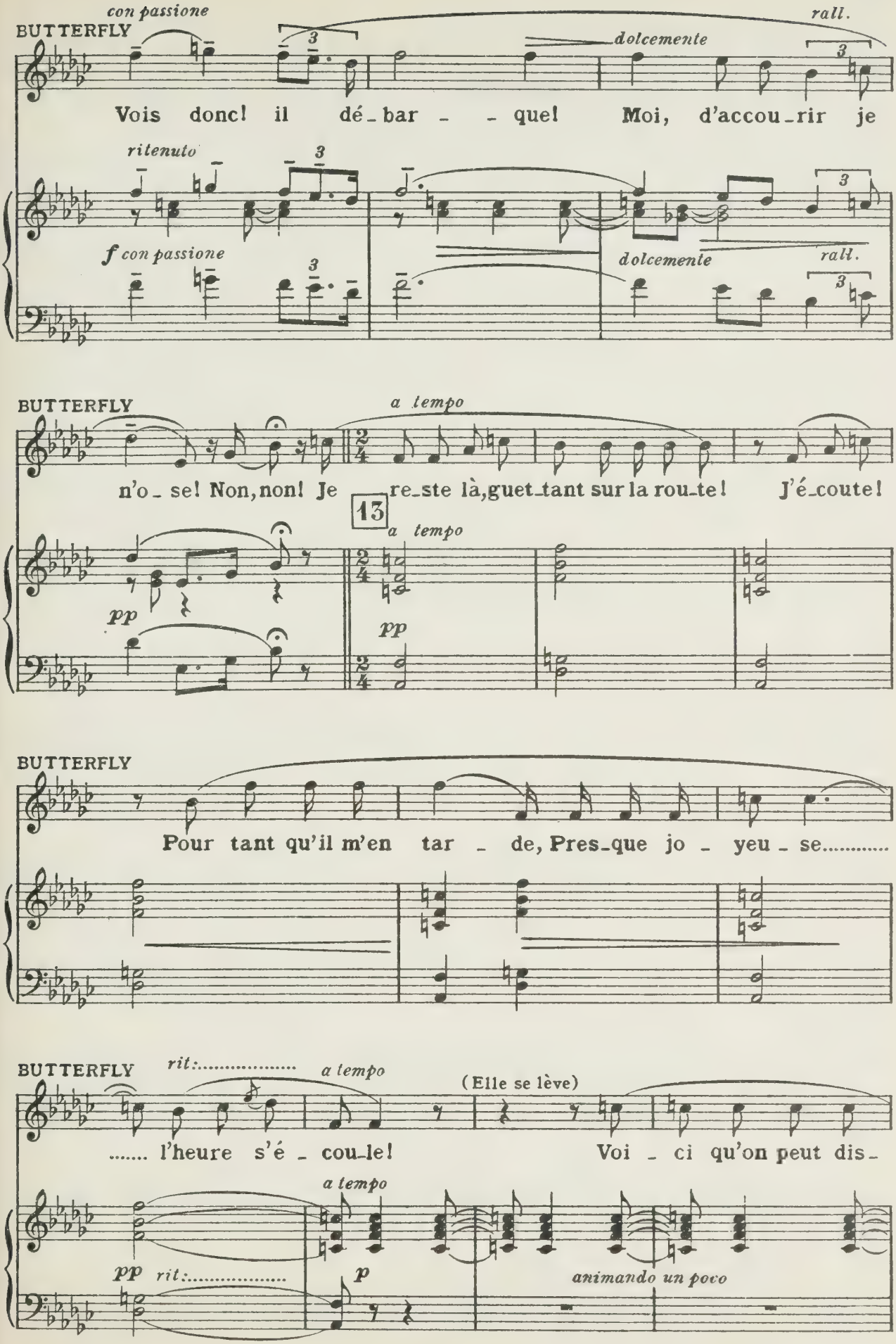
p

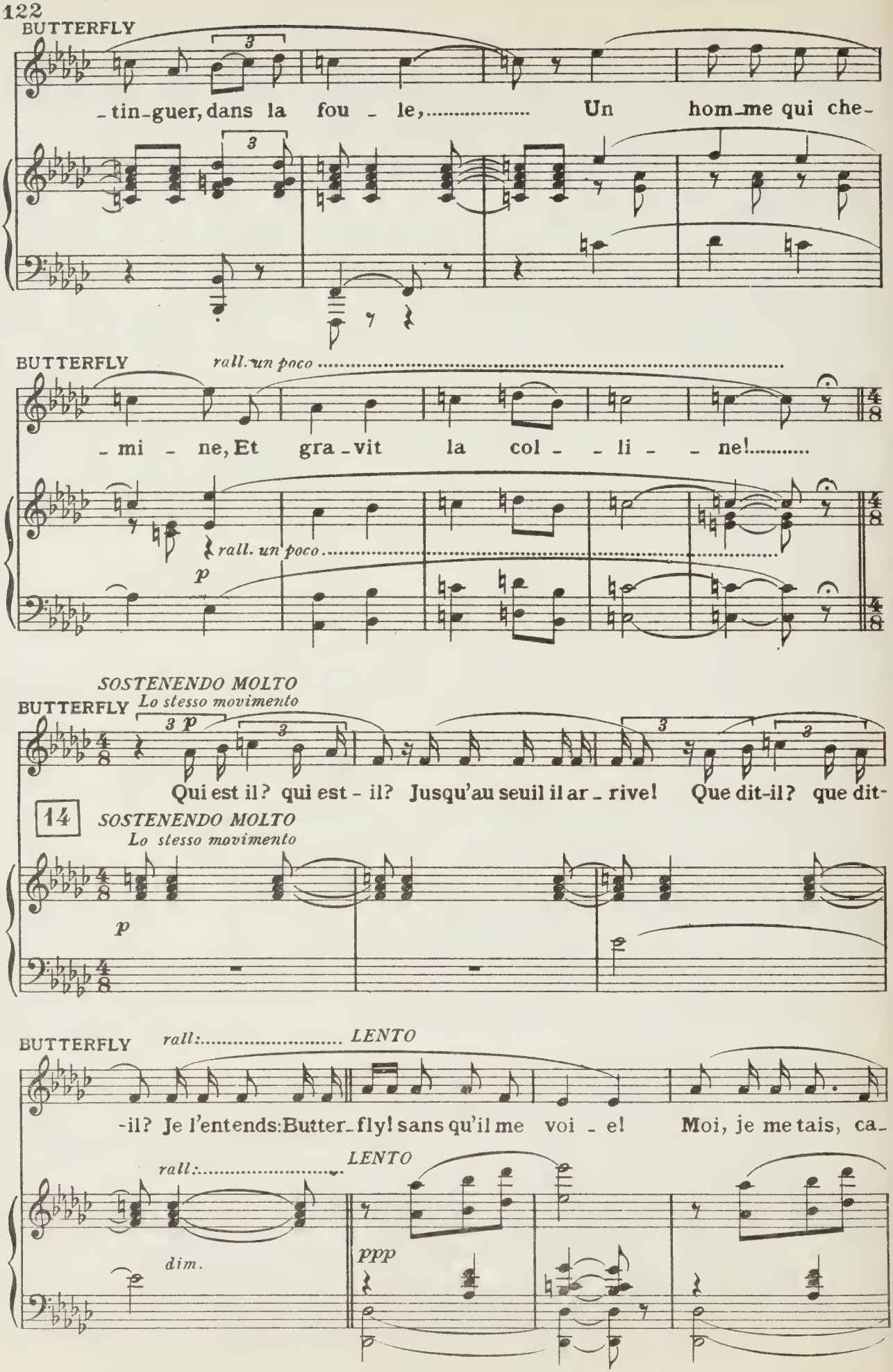
BUTTERFLY *ritenuto* *Un poco mosso*

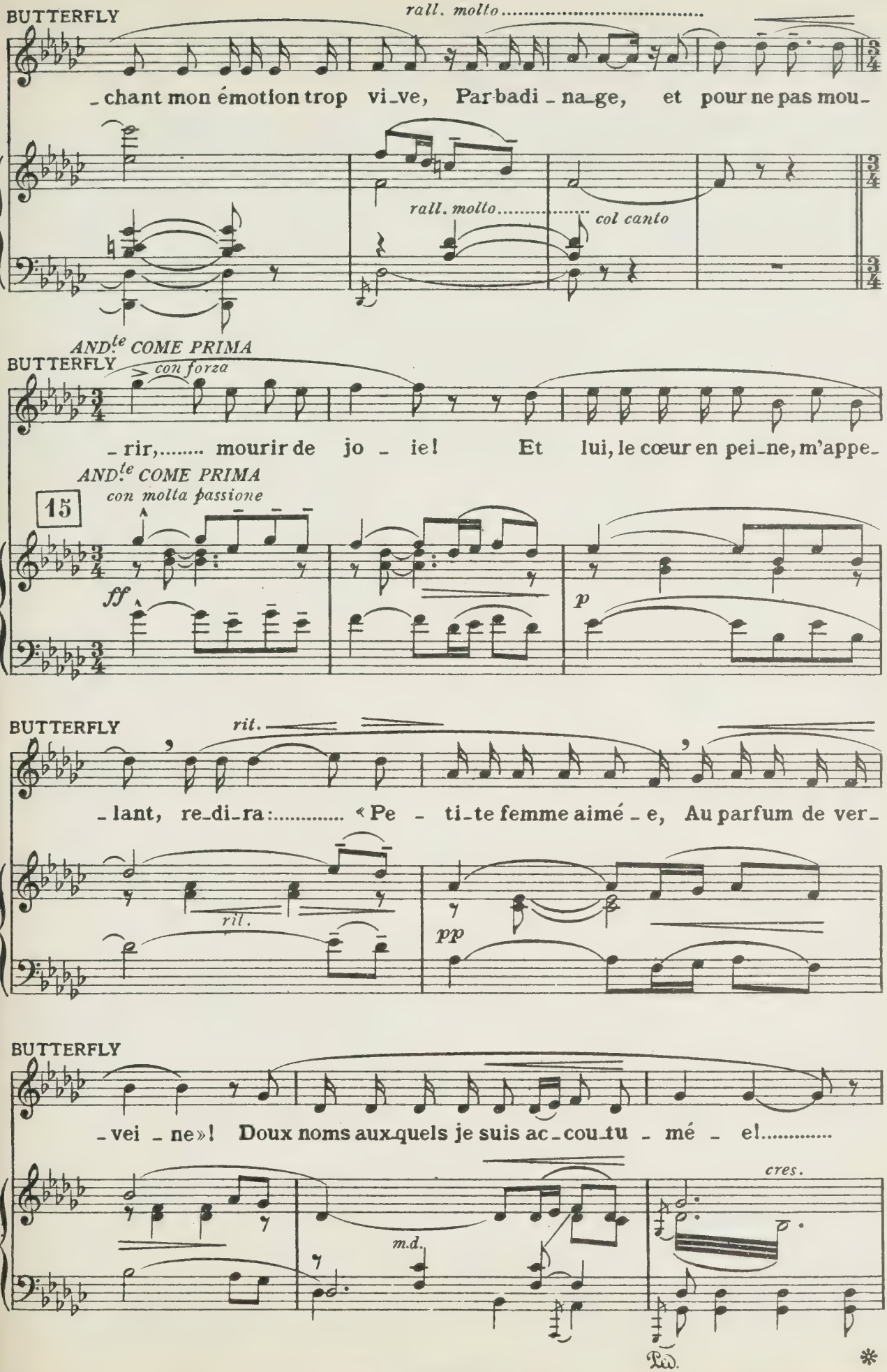
En - trant dans la ra - - de! En - tends sa canonna - de!

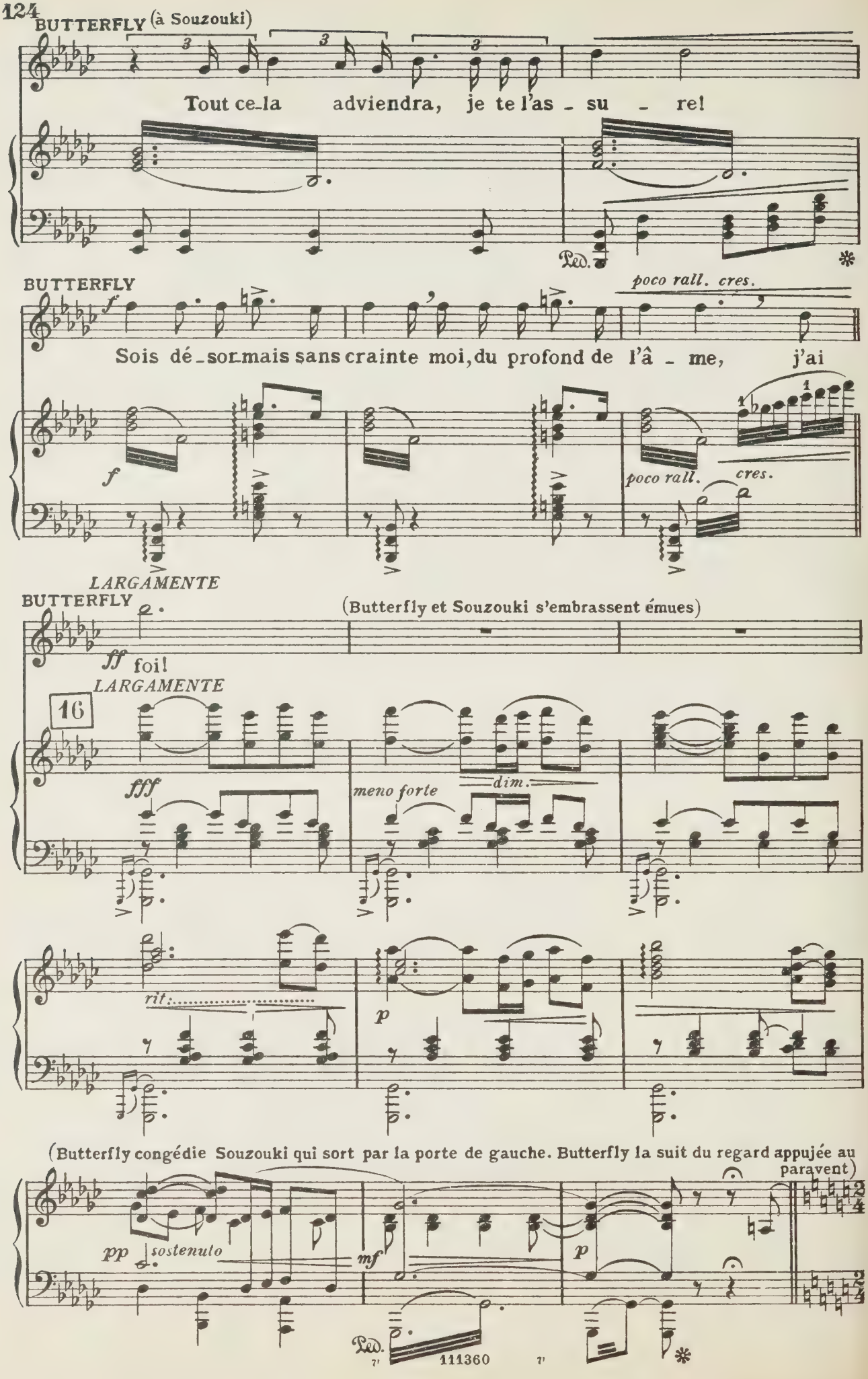
ritenuto *Un poco mosso*

mf

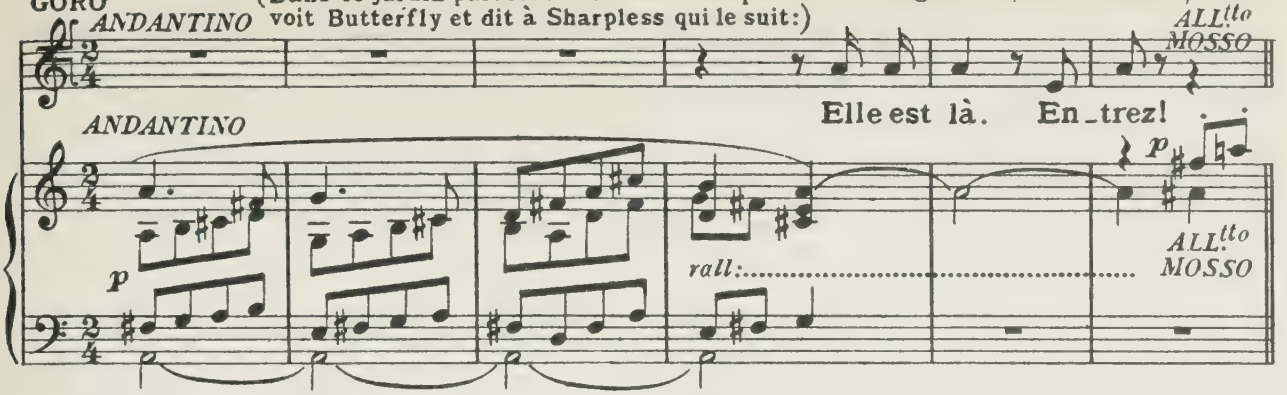

BUTTERFLY
con passione
rall.
dolcemente
Vois donc! il dé_bar_ _que! Moi, d'accou_rir je
ritenuto
f con passione
dolcemente
rall.
BUTTERFLY
a tempo
n'o_se! Non, non! Je re_ste là, guet_tant sur la rou_te! J'é_coute!
13
a tempo
pp
pp
BUTTERFLY
Pour tant qu'il m'en tar_de, Pres_que jo_yeu_se.....
BUTTERFLY
rit:.....
a tempo
(Elle se lève)
..... l'heure s'é_cou_le! Voi_ci qu'on peut dis_
a tempo
pp
rit:.....
p
animando un poco


BUTTERFLY
-tin-guer, dans la fou - le, ... Un hom-me qui che-
BUTTERFLY
rall. un poco .....
-mi - ne, Et gra-vit la col - - li - - ne! .....
rall. un poco .....
p
SOSTENENDO MOLTO
BUTTERFLY
Lo stesso movimento
3 p
Qui est il? qui est - il? Jusqu'au seuil il ar-rive! Que dit-il? que dit-
14
SOSTENENDO MOLTO
Lo stesso movimento
p
BUTTERFLY
rall: ..... LENTO
-il? Je l'entends: Butter-fly! sans qu'il me voi - e! Moi, je me tais, ca-
rall: ..... LENTO
dim.
ppp

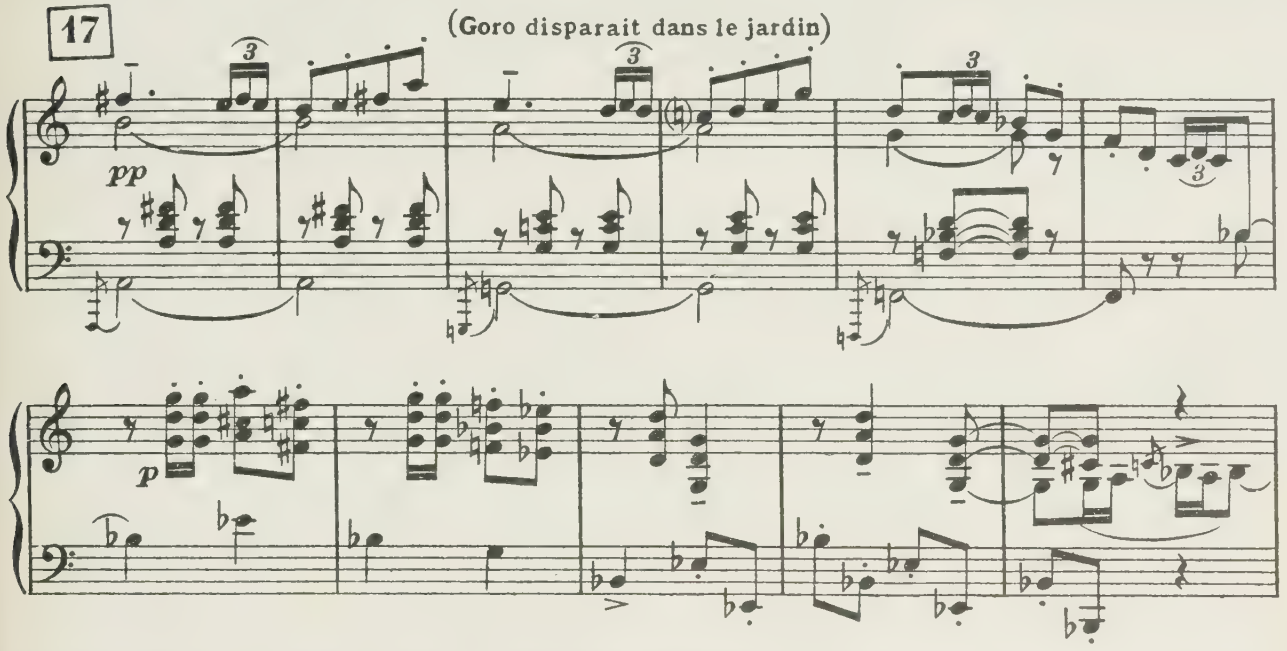

BUTTERFLY
rall. molto
- chant mon émotion trop vi-ve, Par-badi-na-ge, et pour ne pas mou-
rall. molto
col canto
AND.te COME PRIMA
BUTTERFLY
con forza
- rir, mourir de jo - ie! Et lui, le cœur en pei-ne, m'appe-
AND.te COME PRIMA
con molta passione
15
ff
p
BUTTERFLY
rit.
- lant, re-di-ra: « Pe - ti-te femme aimé - e, Au parfum de ver-
ril.
pp
BUTTERFLY
- vei - ne »! Doux noms aux-quels je suis ac-cou-tu - mé - e!
cres.
m.d.
Ped.
*


BUTTERFLY (à Souzouki)
Tout ce-la adviendra, je te l'as - su - re!
Ped.
BUTTERFLY
poco rall. cres.
Sois dé-sor-mais sans crainte moi, du profond de l'â - me, j'ai
poco rall.
cres.
LARGAMENTE
BUTTERFLY
(Butterfly et Souzouki s'embrassent émues)
foi!
LARGAMENTE
16
meno forte
dim.
rit.
(Butterfly congédie Souzouki qui sort par la porte de gauche. Butterfly la suit du regard appujée au paravent)
sostenuto
Ped.

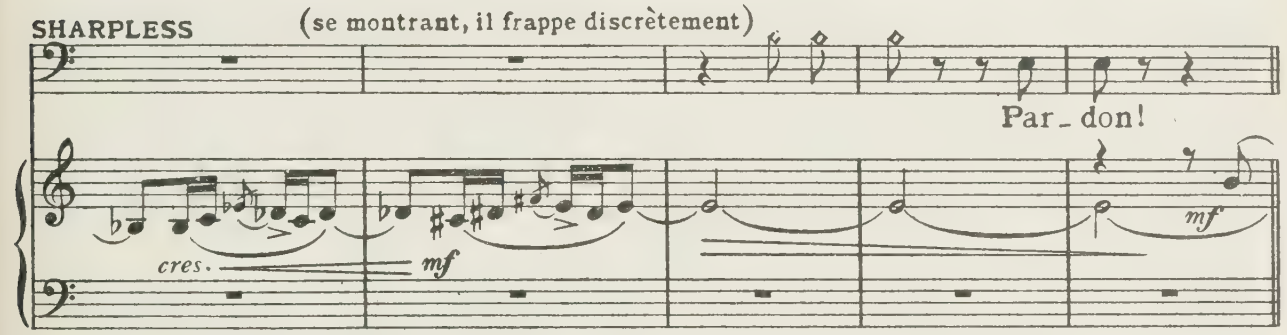
GORO (Dans le jardin paraissent Goro et Sharpless. Goro regarde dans la chambre, voit Butterfly et dit à Sharpless qui le suit:)



17 (Goro disparait dans le jardin)

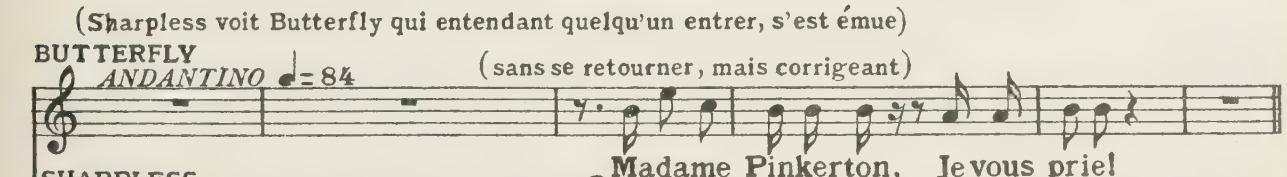


SHARPLESS (se montrant, il frappe discrètement)

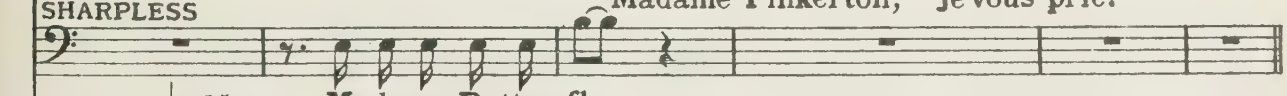


(Sharpless voit Butterfly qui entendant quelqu'un entrer, s'est émue)

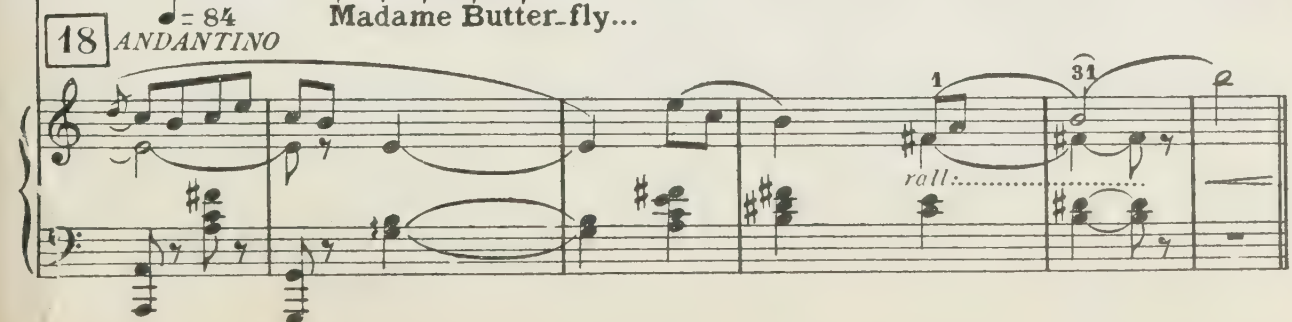
BUTTERFLY (sans se retourner, mais corrigeant)



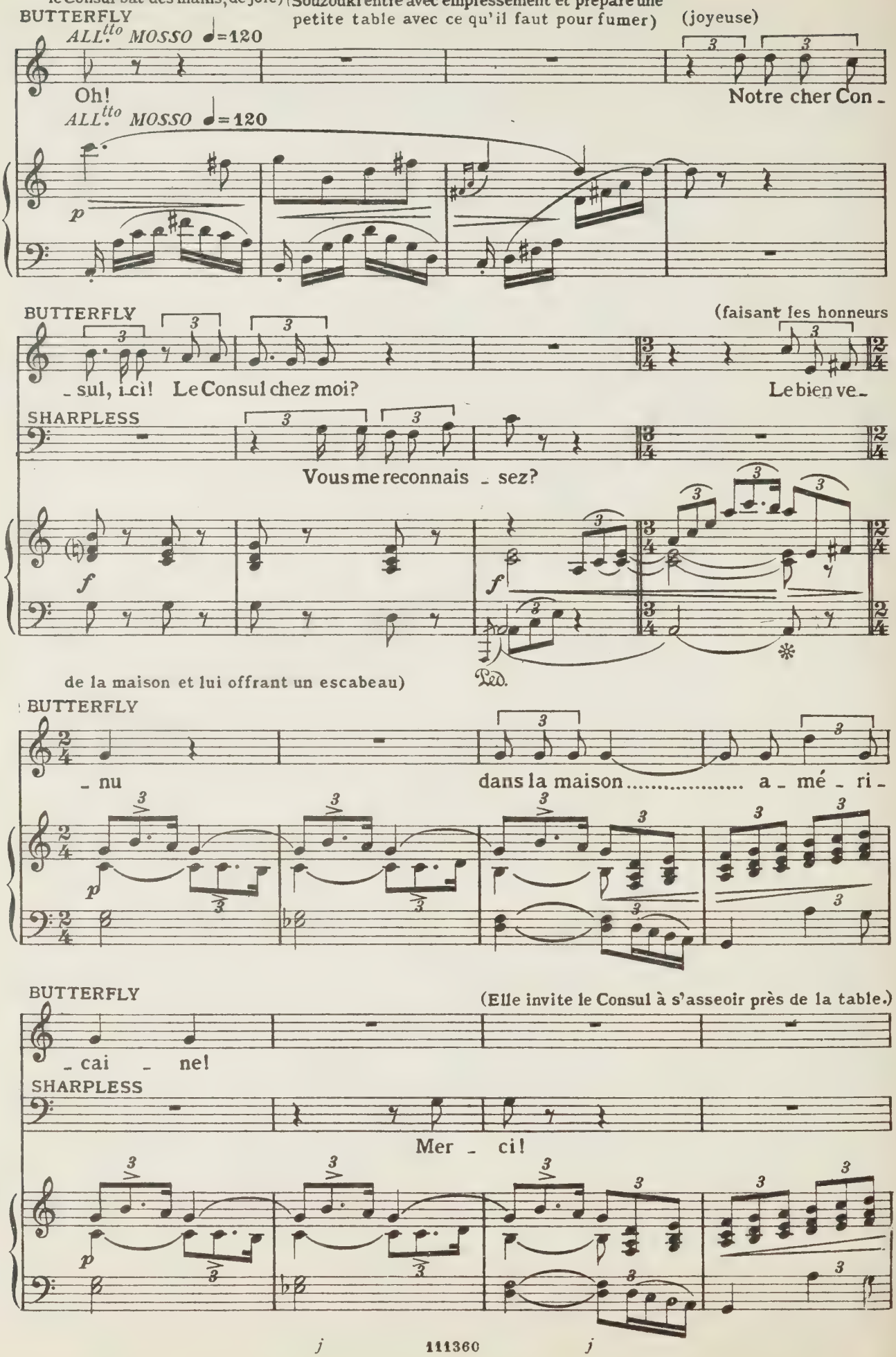
SHARPLESS

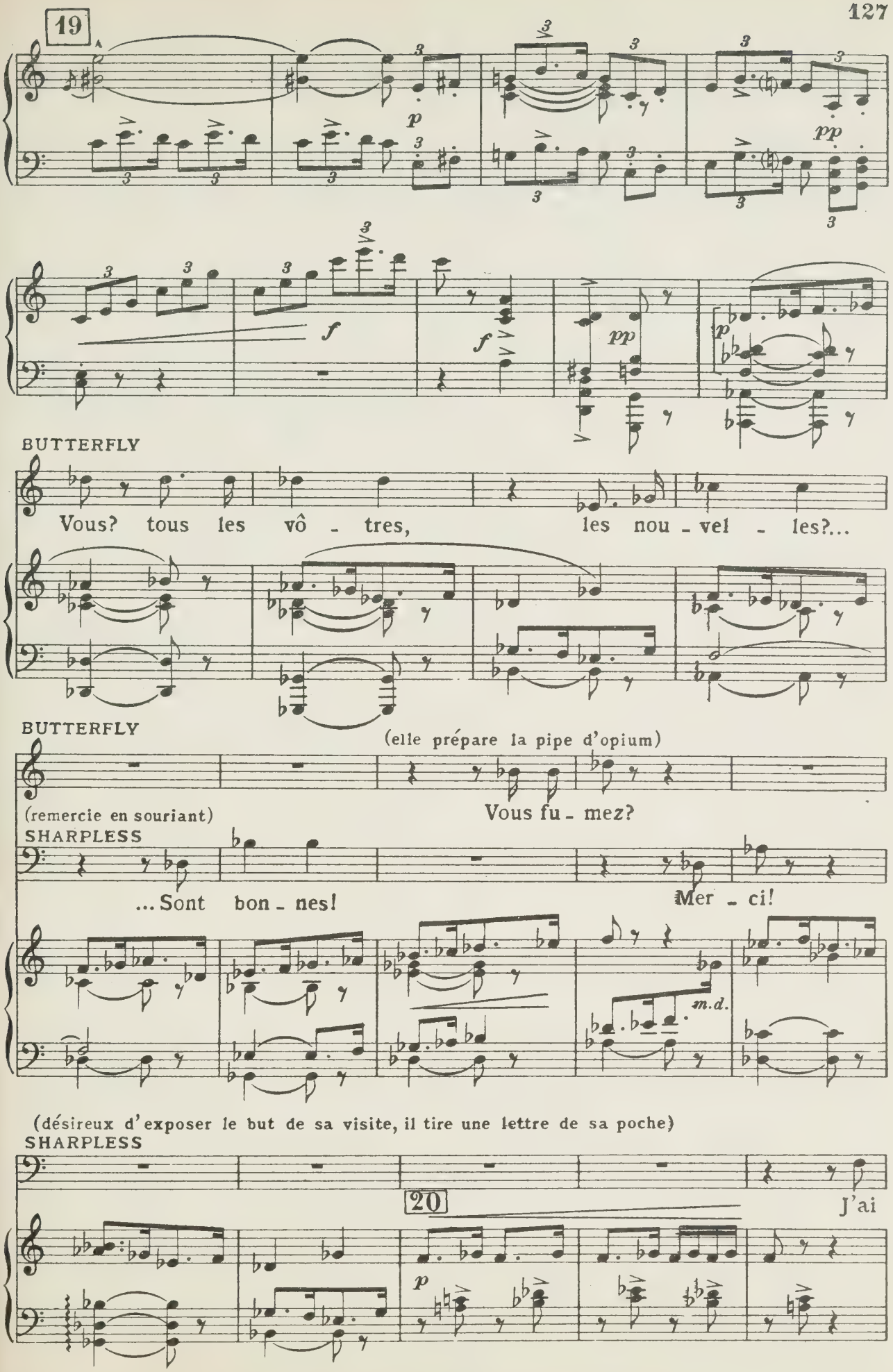


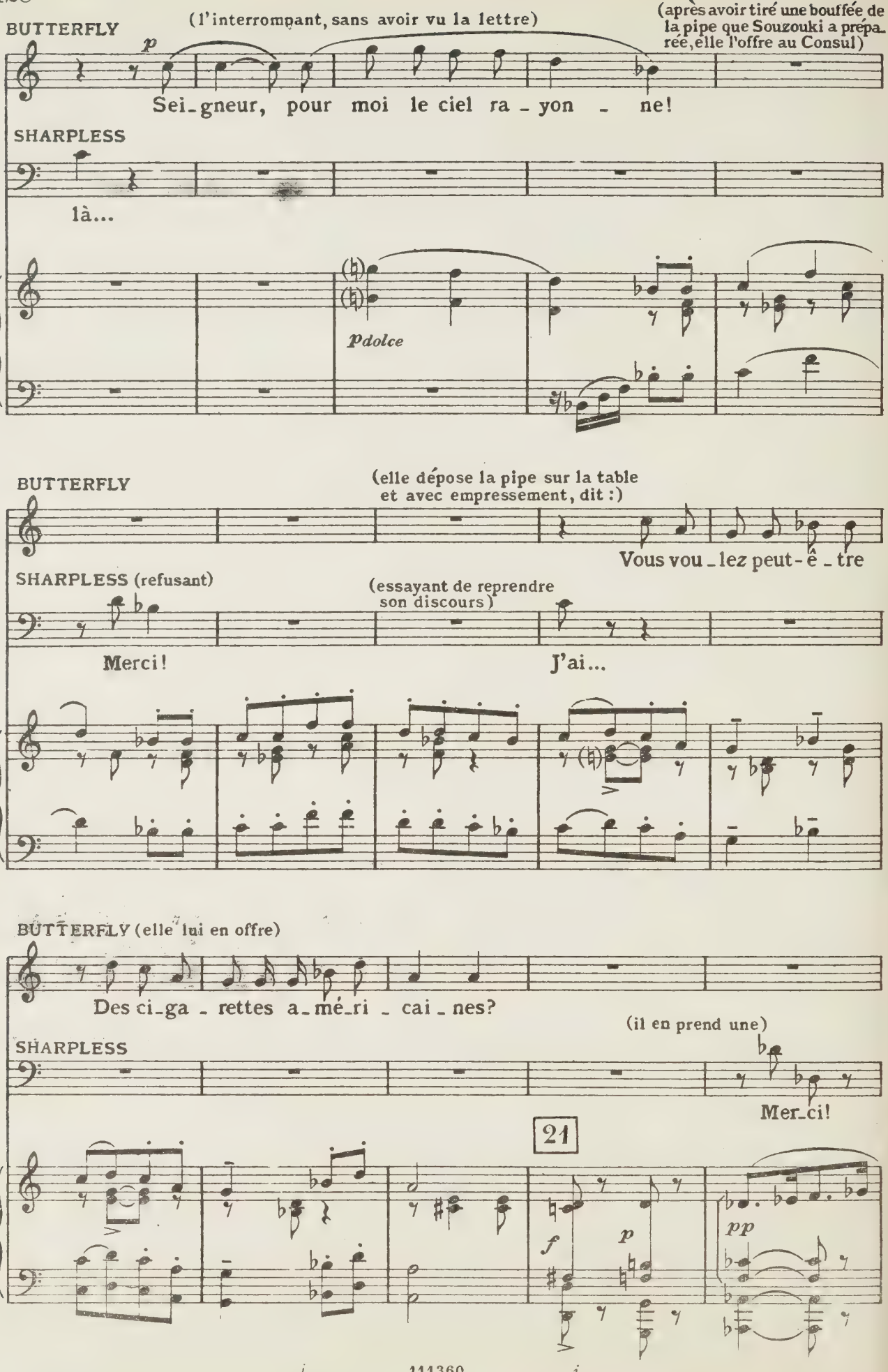
18 ♩= 84 ANDANTINO

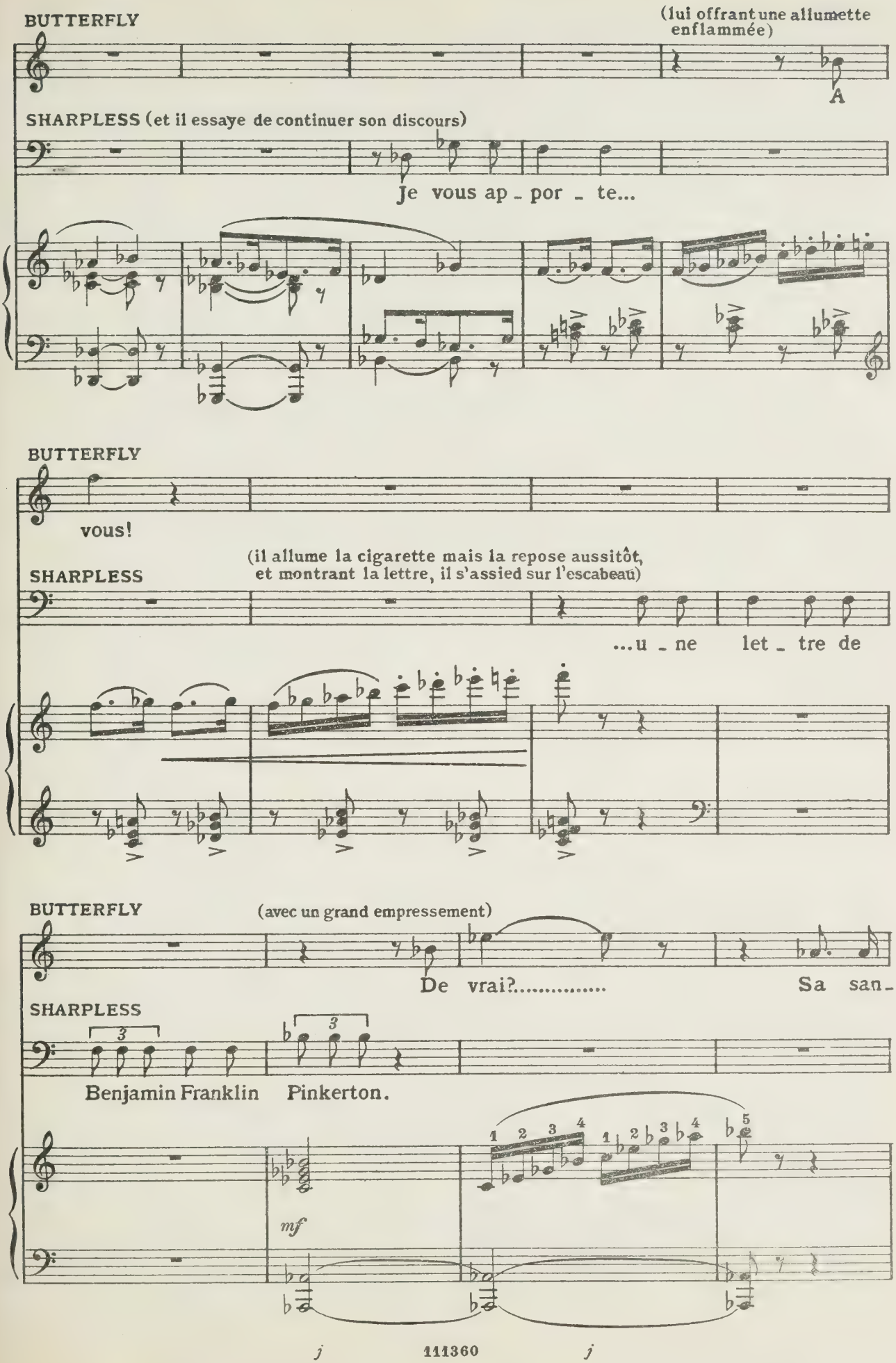


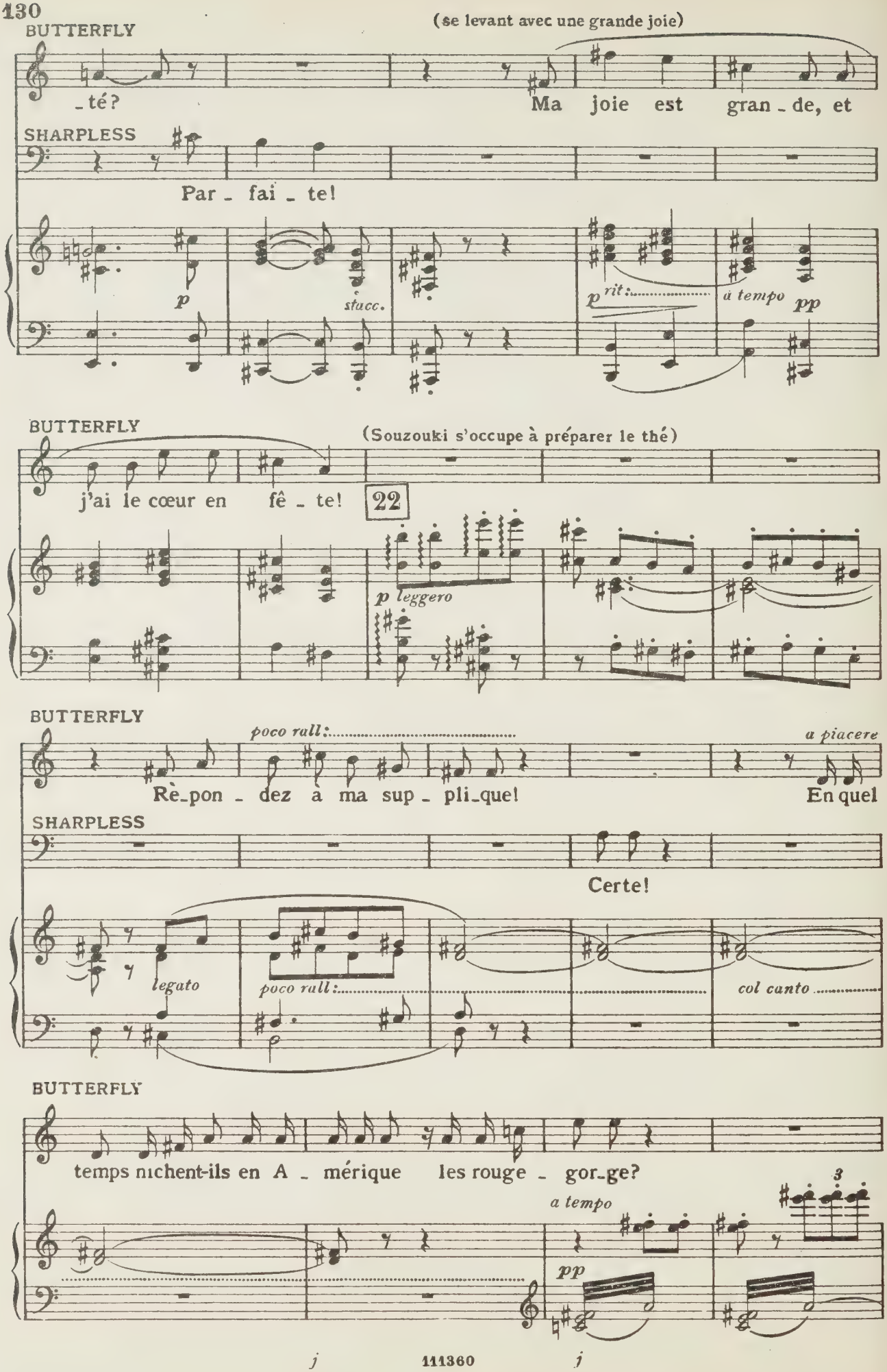
126 (Elle se retourne et apercevant le Consul bat des mains, de joie) (Souzouki entre avec empressement et prépare une petite table avec ce qu'il faut pour fumer)

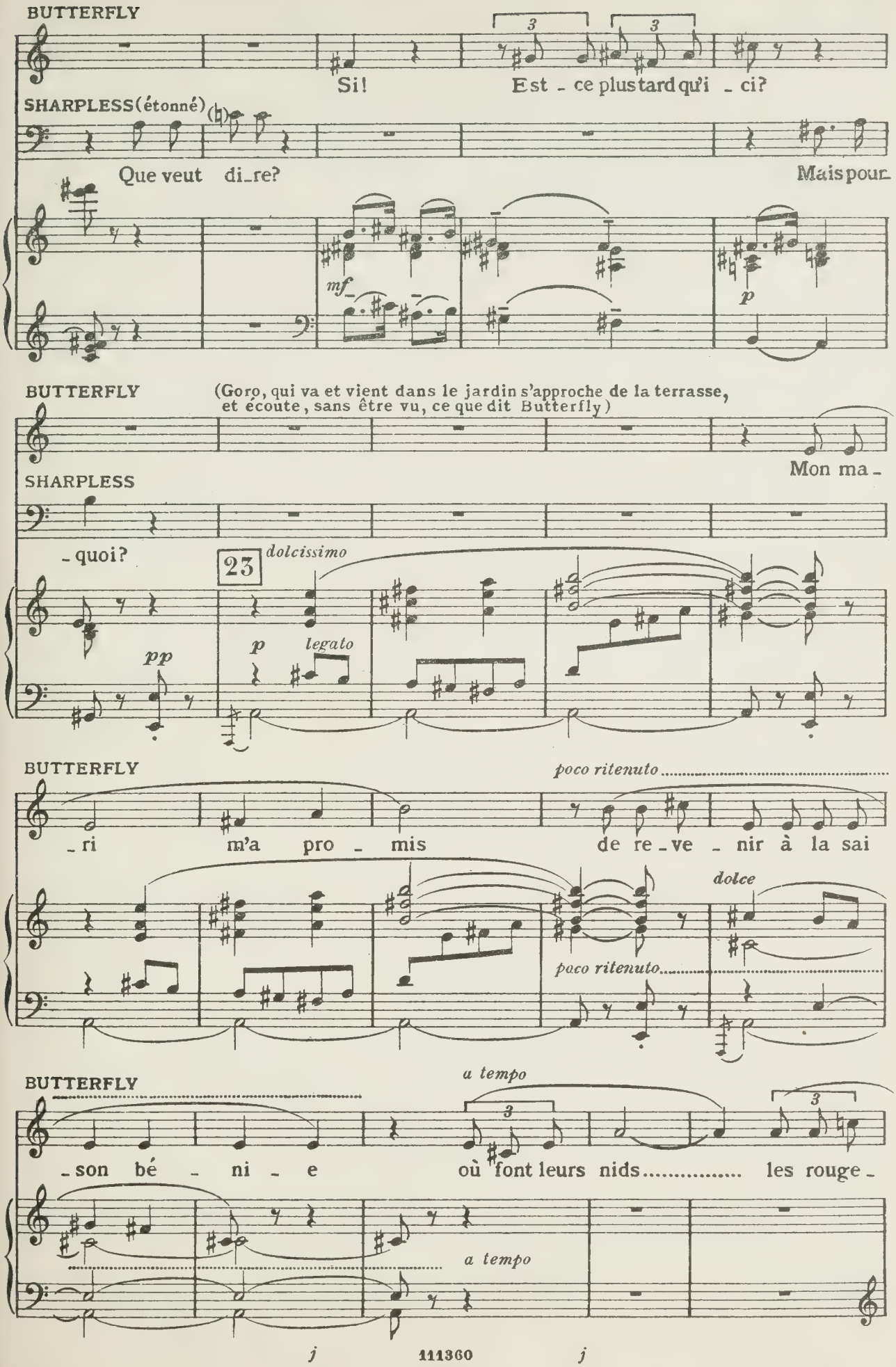


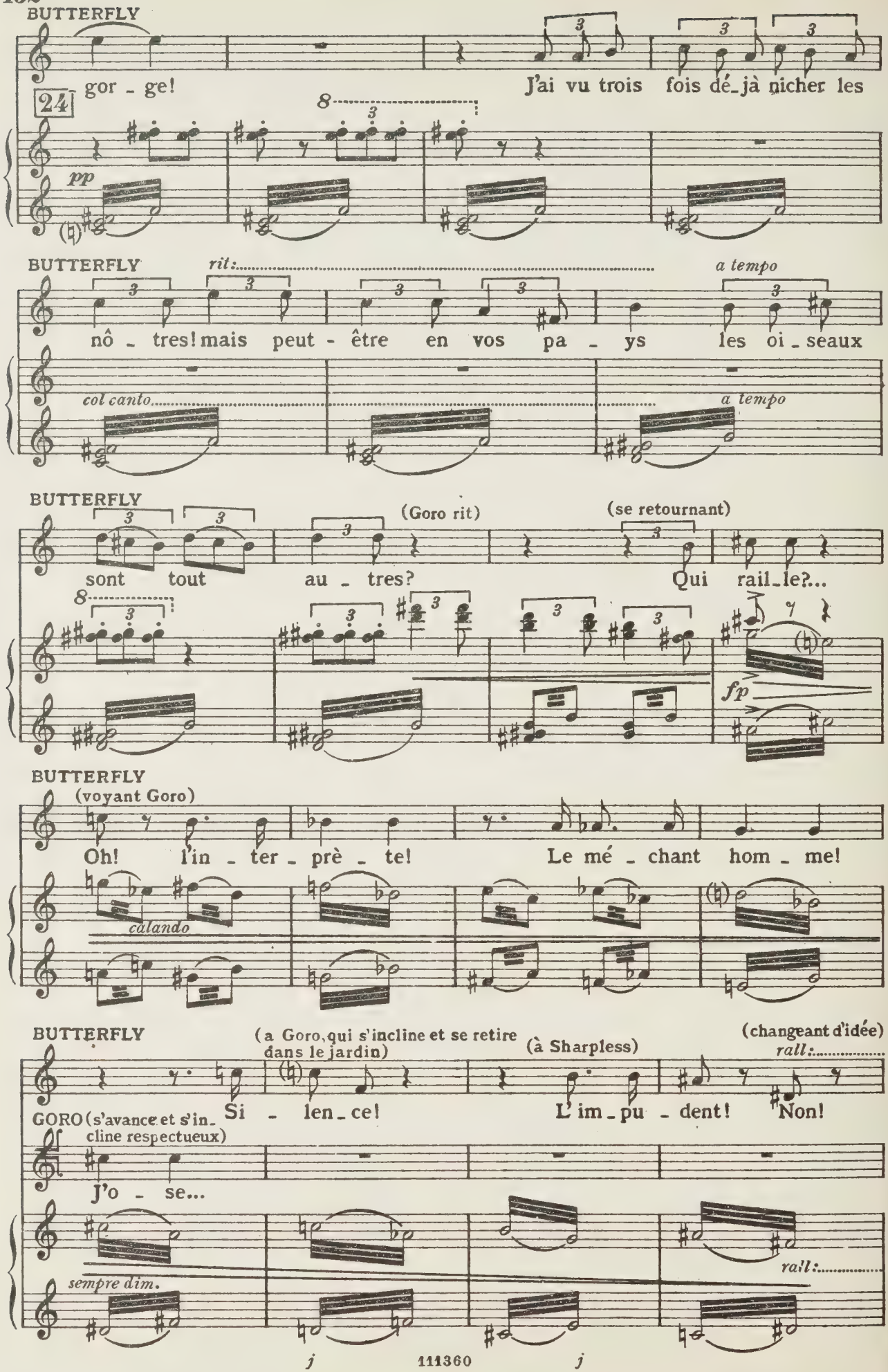

19
p
pp
f
f
pp
p
BUTTERFLY
Vous? tous les vô - tres, les nou - vel - les?...
BUTTERFLY
(elle prépare la pipe d'opium)
(remercie en souriant)
Vous fu - mez?
SHARPLESS
...Sont bon - nes!
Mer - ci!
m.d.
(désireux d'exposer le but de sa visite, il tire une lettre de sa poche)
SHARPLESS
20
J'ai
p

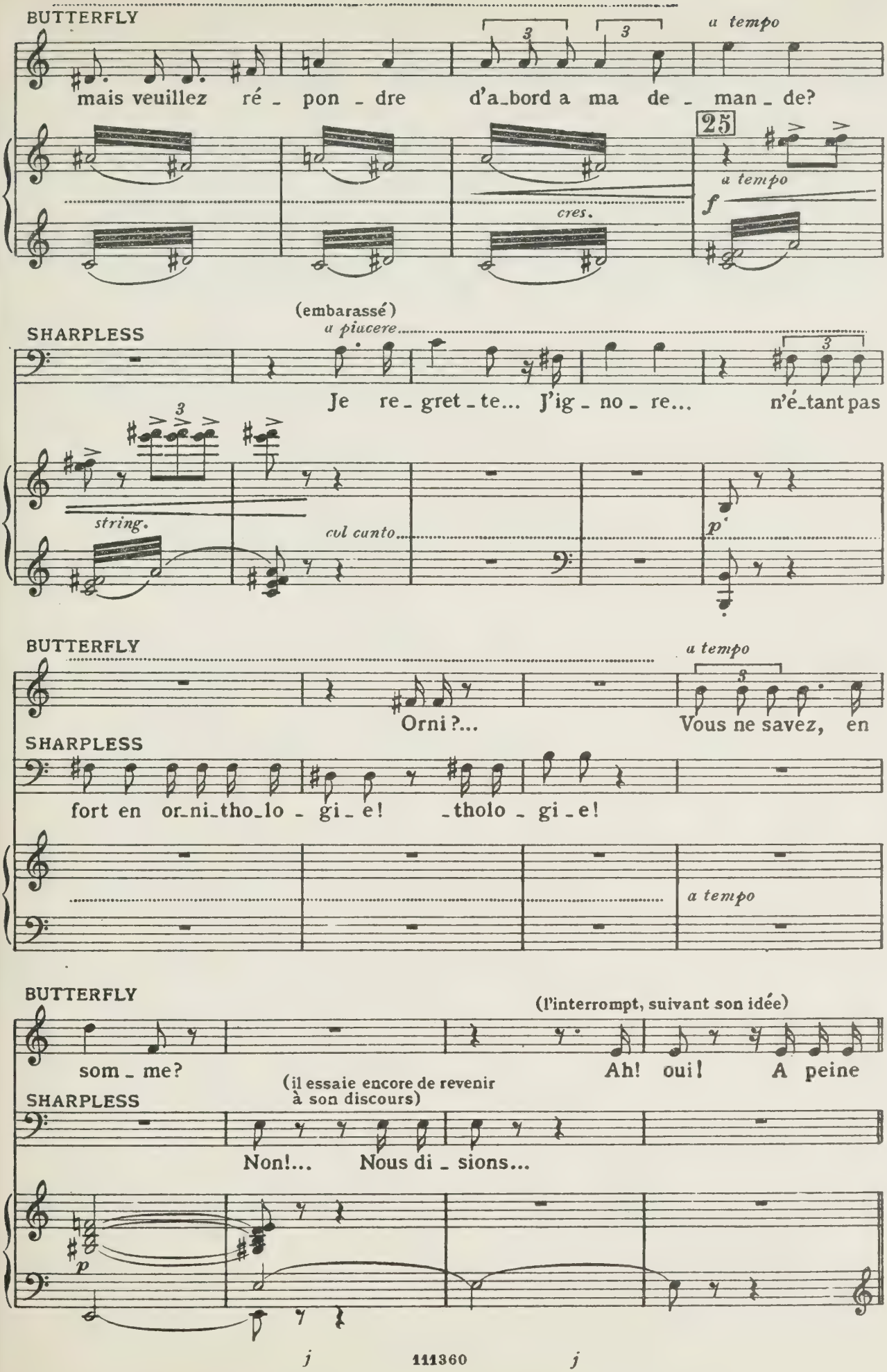

BUTTERFLY
(l'interrompant, sans avoir vu la lettre)
(après avoir tiré une bouffée de la pipe que Souzouki a préparée, elle l'offre au Consul)
p
Sei-gneur, pour moi le ciel ra-yon-ne!
SHARPLESS
là...
pdolce
BUTTERFLY
(elle dépose la pipe sur la table et avec empressement, dit :)
Vous vou-lez peut-ê-tre
SHARPLESS (refusant)
(essayant de reprendre son discours)
Merci!
J'ai...
BUTTERFLY (elle lui en offre)
Des ci-ga-rettes a-mé-ri-cai-nes?
(il en prend une)
SHARPLESS
Mer-ci!
21
f
p
pp


BUTTERFLY
(lui offrant une allumette enflammée)
A
SHARPLESS (et il essaye de continuer son discours)
Je vous ap - por - te...
BUTTERFLY
vous!
SHARPLESS
(il allume la cigarette mais la repose aussitôt, et montrant la lettre, il s'assied sur l'escabeau)
...u - ne let - tre de
BUTTERFLY
(avec un grand empressement)
De vrai?.....
Sa san -
SHARPLESS
Benjamin Franklin
Pinkerton.
mf


BUTTERFLY
(se levant avec une grande joie)
_té?
Ma joie est gran_de, et
SHARPLESS
Par_fai_te!
p
stacc.
p rit:
a tempo
pp
BUTTERFLY
(Souzouki s'occupe à préparer le thé)
j'ai le cœur en fê_te!
22
p leggero
BUTTERFLY
poco rall:
a piacere
Rè_pon_dez à ma sup_pli_que!
En quel
SHARPLESS
Certe!
legato
poco rall:
col canto
BUTTERFLY
temps nichent-ils en A_mérique les rouge_gor_ge?
a tempo
3
pp


BUTTERFLY
Si!
Est - ce plus tard qu'i - ci?
SHARPLESS (étonné)
Que veut di-re?
Mais pour-
mf
p
BUTTERFLY
(Goro, qui va et vient dans le jardin s'approche de la terrasse, et écoute, sans être vu, ce que dit Butterfly)
Mon ma -
SHARPLESS
- quoi?
23
dolcissimo
pp
p
legato
BUTTERFLY
poco ritenuto
- ri m'a pro - mis de re - ve - nir à la sai
dolce
poco ritenuto
BUTTERFLY
a tempo
- son bé - ni - e où font leurs nids..... les rouge -
a tempo


BUTTERFLY
gor - ge!
J'ai vu trois fois dé-jà nicher les
24
pp
BUTTERFLY
rit.
a tempo
nô - tres! mais peut - être en vos pa - ys les oi - seaux
col canto
a tempo
BUTTERFLY
(Goro rit)
(se retournant)
sont tout au - tres?
Qui rail-le?...
fp
BUTTERFLY
(voyant Goro)
Oh! l'in - ter - prè - te!
Le mé - chant hom - me!
calando
BUTTERFLY
(a Goro, qui s'incline et se retire dans le jardin)
(à Sharpless)
(changeant d'idée)
rall.
Si - len - ce!
L'im - pu - dent!
Non!
GORO (s'avance et s'incline respectueux)
J'o - se...
rall.
sempre dim.


BUTTERFLY
mais veuillez ré - pon - dre d'a-bord a ma de - man - de?
a tempo
25
cres.
a tempo
f
(embarassé)
SHARPLESS
a piacere
Je re - gret - te... J'ig - no - re... n'é-tant pas
string.
col canto
p
BUTTERFLY
Orni?...
a tempo
Vous ne savez, en
SHARPLESS
fort en or-ni-tho-lo - gi - e! -tholo - gi - e!
a tempo
BUTTERFLY
(l'interrompt, suivant son idée)
som - me?
Ah! oui! A peine
(il essaie encore de revenir à son discours)
SHARPLESS
Non!... Nous di - sions...
p

BUTTERFLY

ALLEGRO ♩=152

Pin_ker_ton fut - il par_ti, Cet hom _ me me rompit les o _

26

ALLEGRO ♩=152

pp

BUTTERFLY

reil _ les, M'of _ frant monts et mer _ veil_les, Si j'ac _ cep _ te un ma _

BUTTERFLY

_ ri qu'il me pro _ po _ se, Et la gran _ de for _ tu _ ne d'un

cres.

cres.

BUTTERFLY

sot qui m'im_por _ _ tu _ ne!

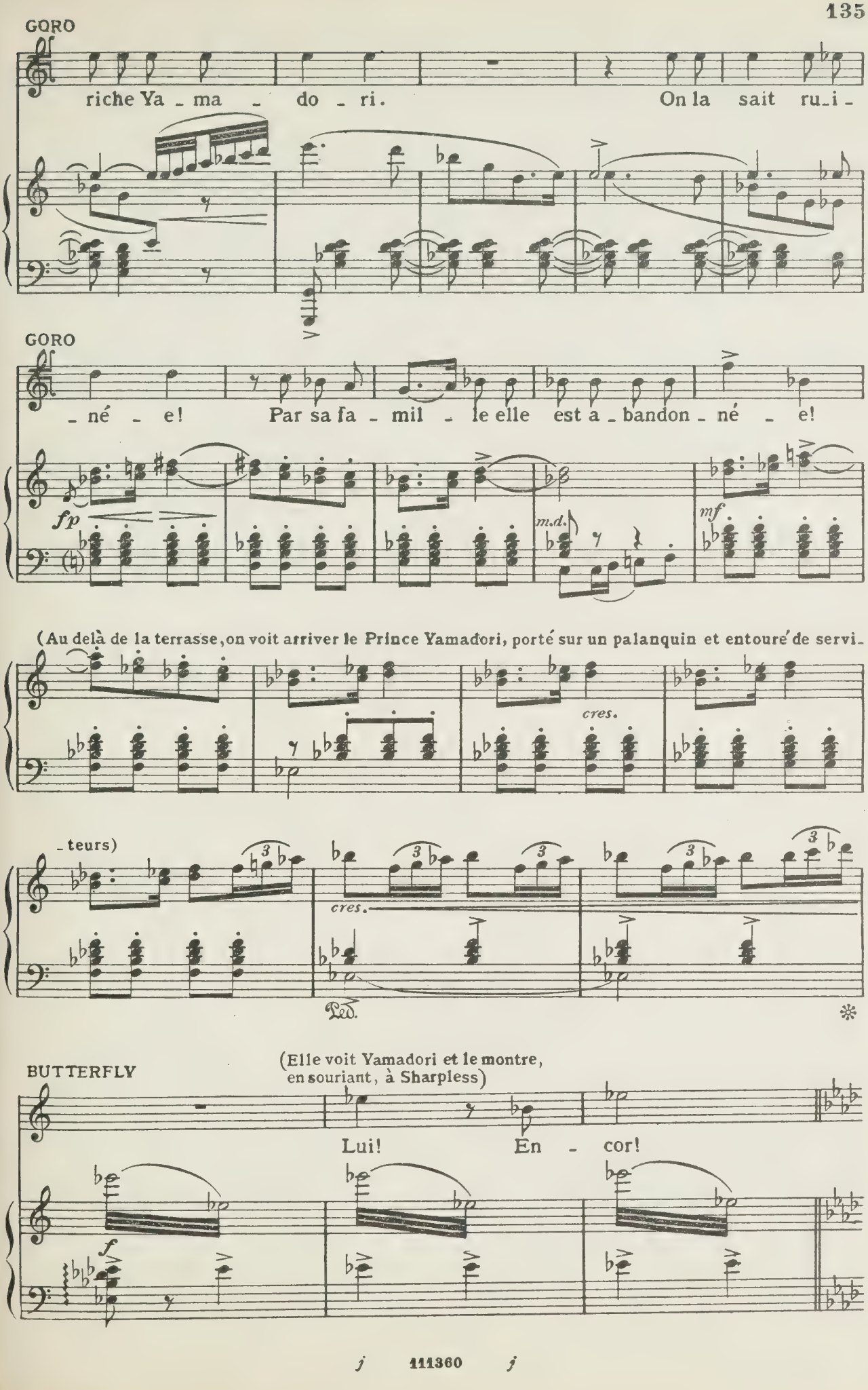
GORO

(intervenant pour se justifier et se tournant vers Sharpless)

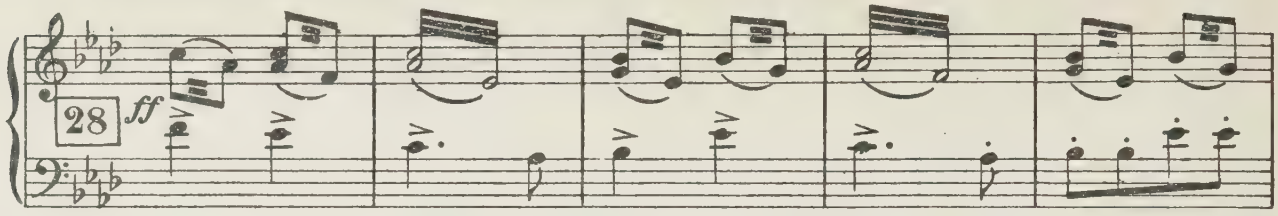
Le

27

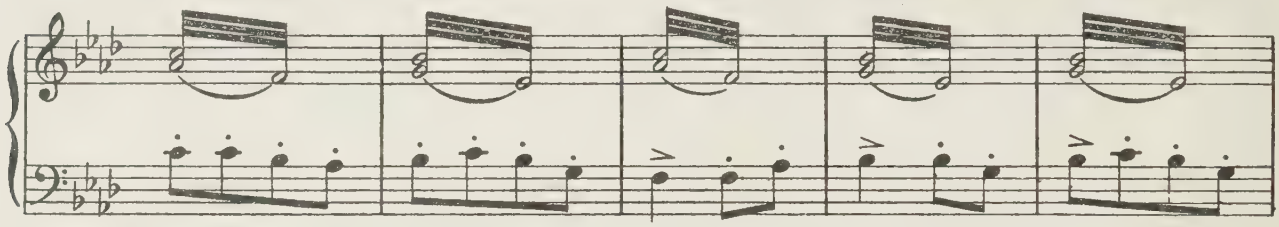
mf


GORO
riche Ya - ma - do - ri. On la sait ru-i-
GORO
-né - e! Par sa fa - mil - le elle est a - bandon - né - e!
fp
m.d.
mf
(Au delà de la terrasse, on voit arriver le Prince Yamadori, porté sur un palanquin et entouré de servi-
cres.
-teurs)
cres.
Ped.
*
BUTTERFLY
(Elle voit Yamadori et le montre, en souriant, à Sharpless)
Lui! En - cor!
f

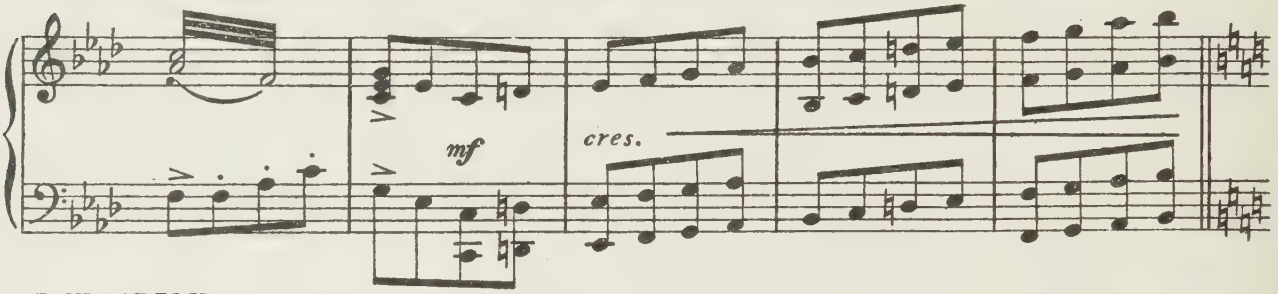
(Yamadori, accueilli avec force révérences par Goro, descend de son palanquin; il salue le



Consul et Butterfly, qui s'est approchée de la baie du fond, et s'assied sur la terrasse, tourné



respecteusement vers Butterfly, qui s'est agenouillée dans la maison)

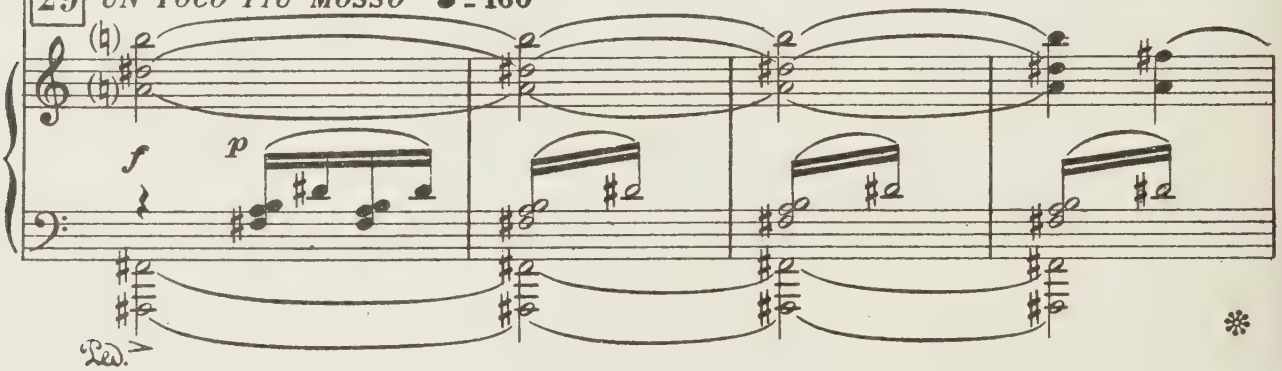


BUTTERFLY

UN POCO PIÙ MOSSO ♩=160

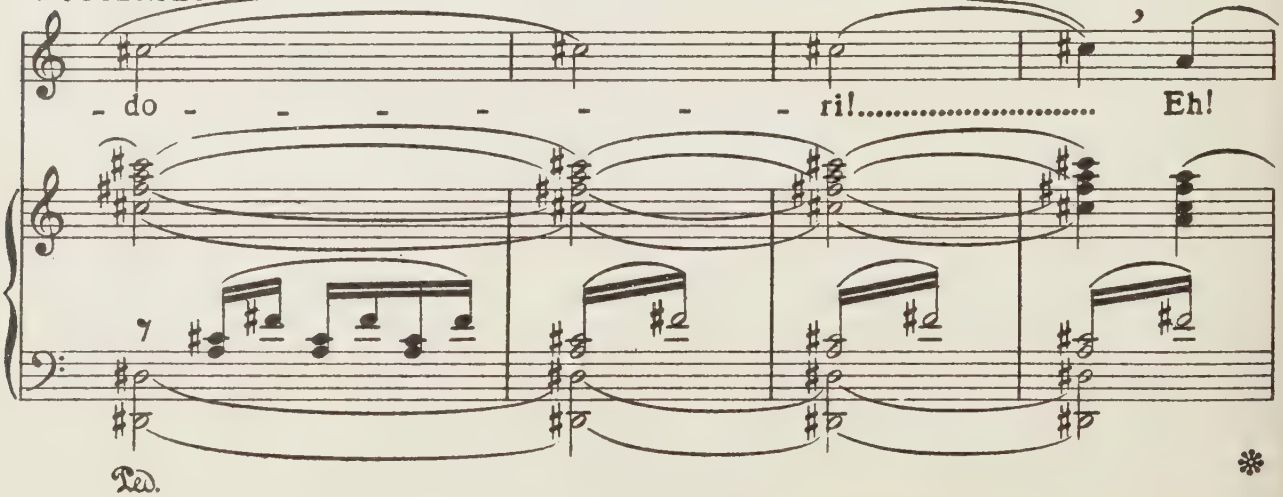
Ya - - - - - - - ma -

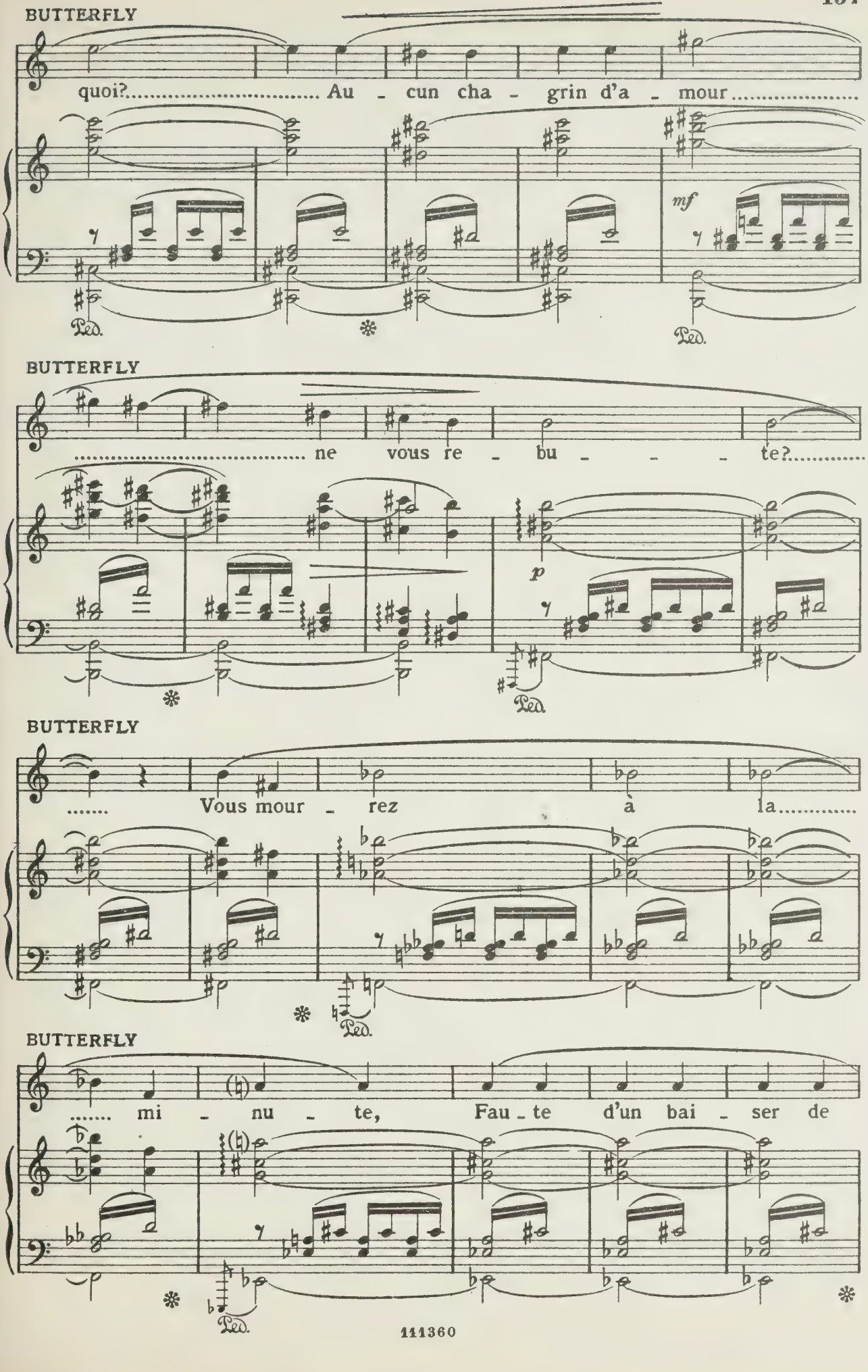
29 *UN POCO PIÙ MOSSO* ♩=160

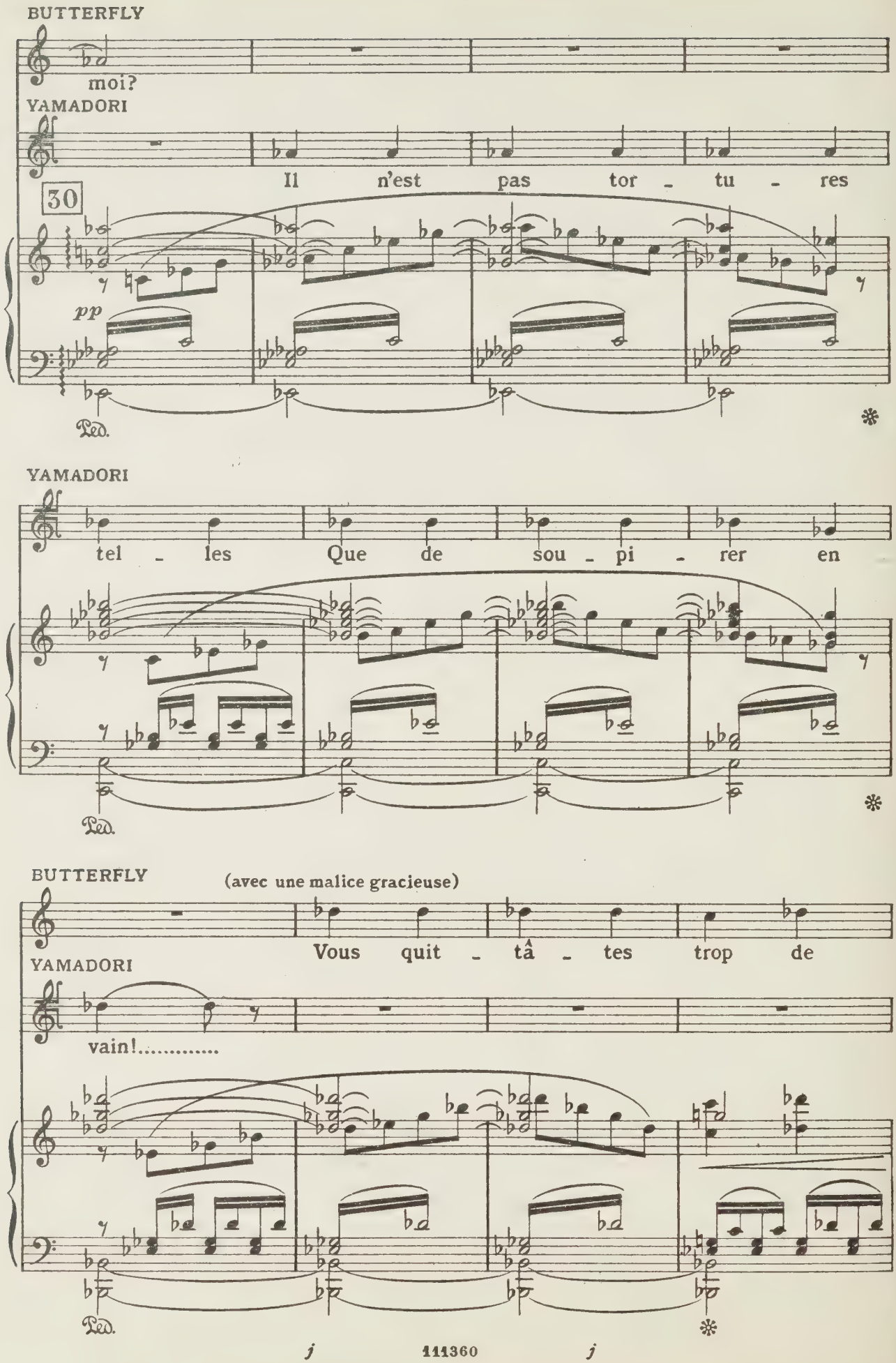


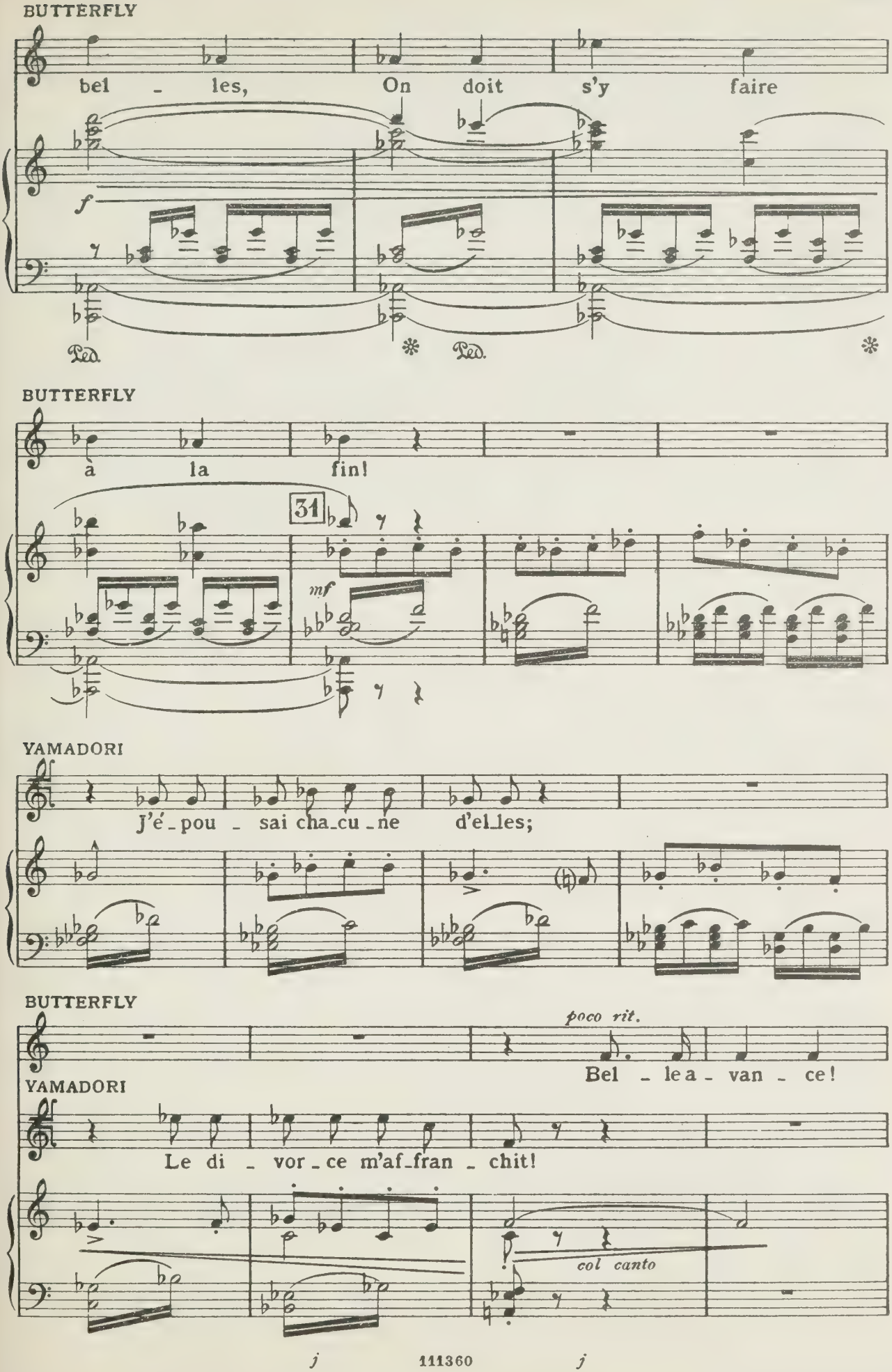
BUTTERFLY

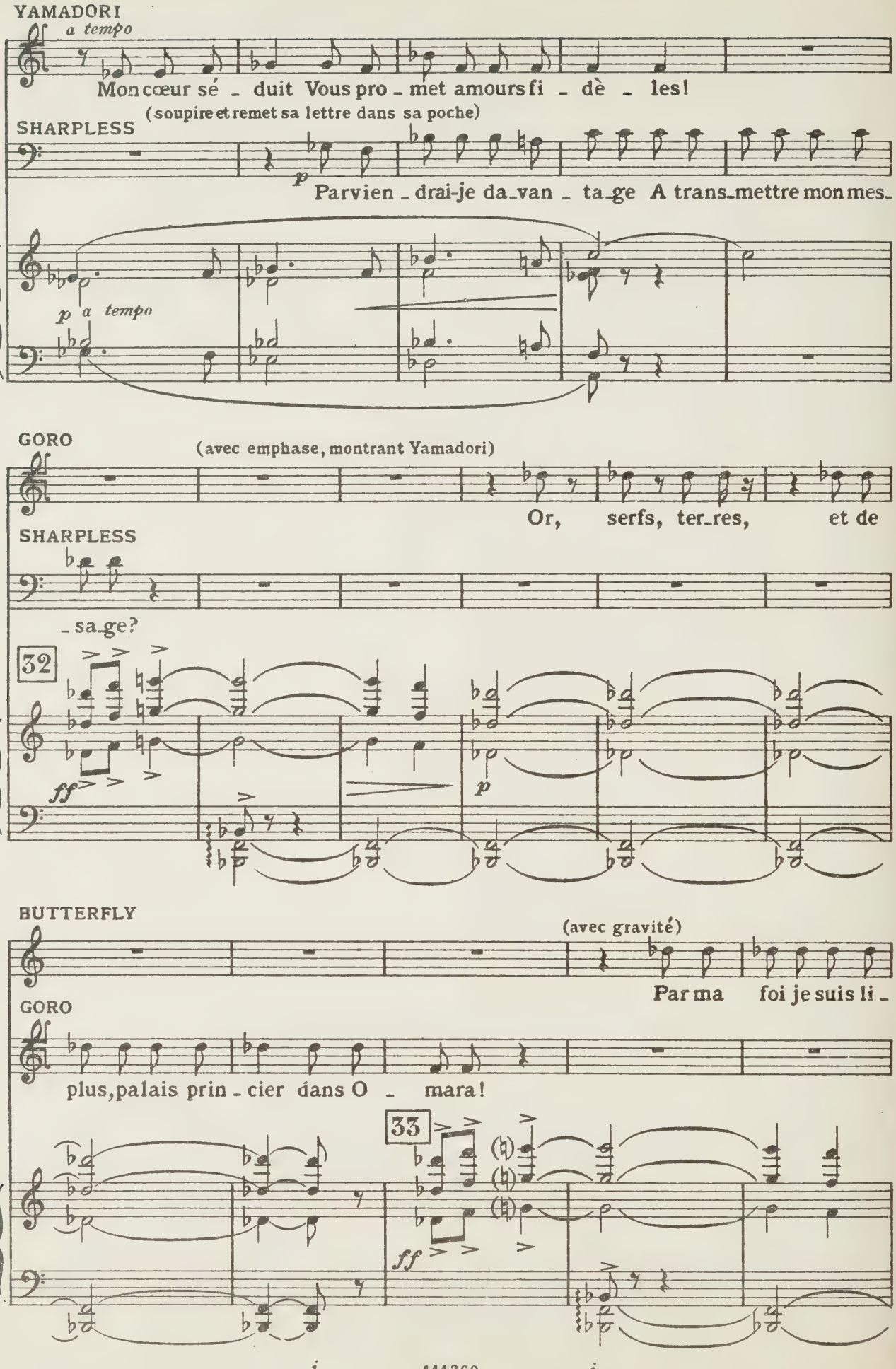
- do - - - - - - - - ri!..... Eh!

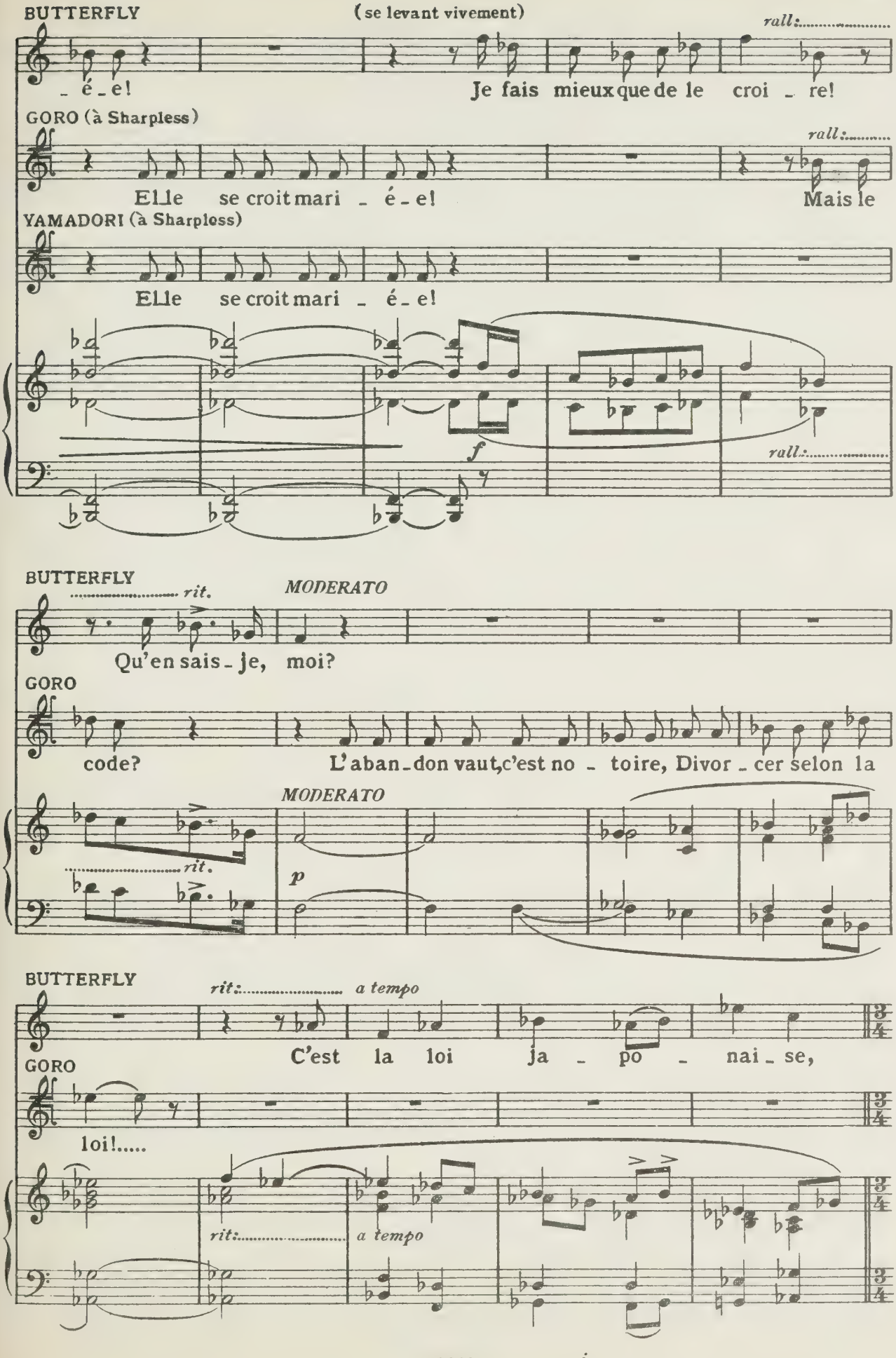


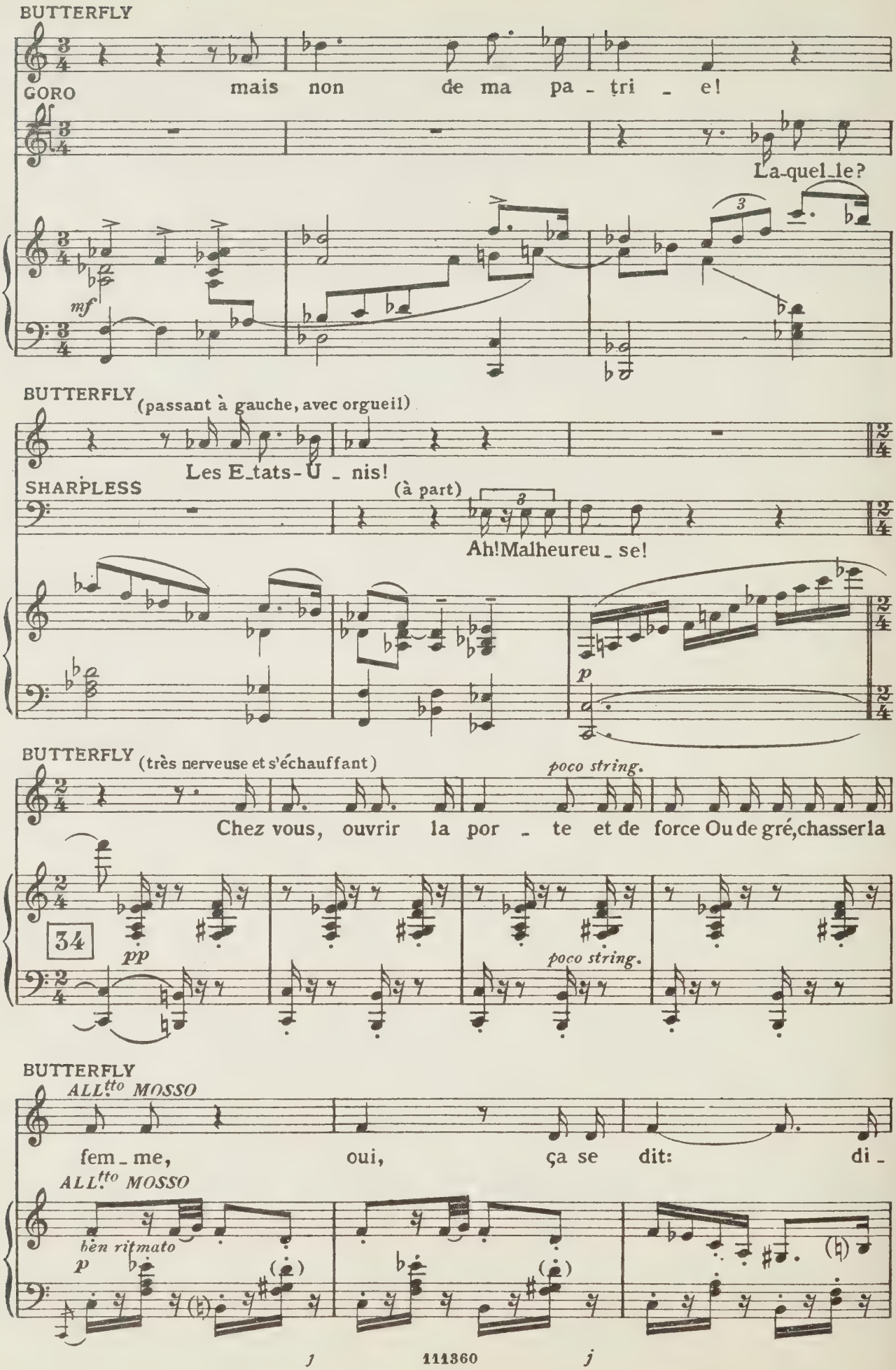

BUTTERFLY
quoi?..... Au - cun cha - grin d'a - mour.....
mf
Ped.
BUTTERFLY
..... ne vous re - bu - - - te?.....
p
Ped.
BUTTERFLY
..... Vous mour - rez à la.....
Ped.
BUTTERFLY
..... mi - nu - te, Fau - te d'un bai - ser de
Ped.

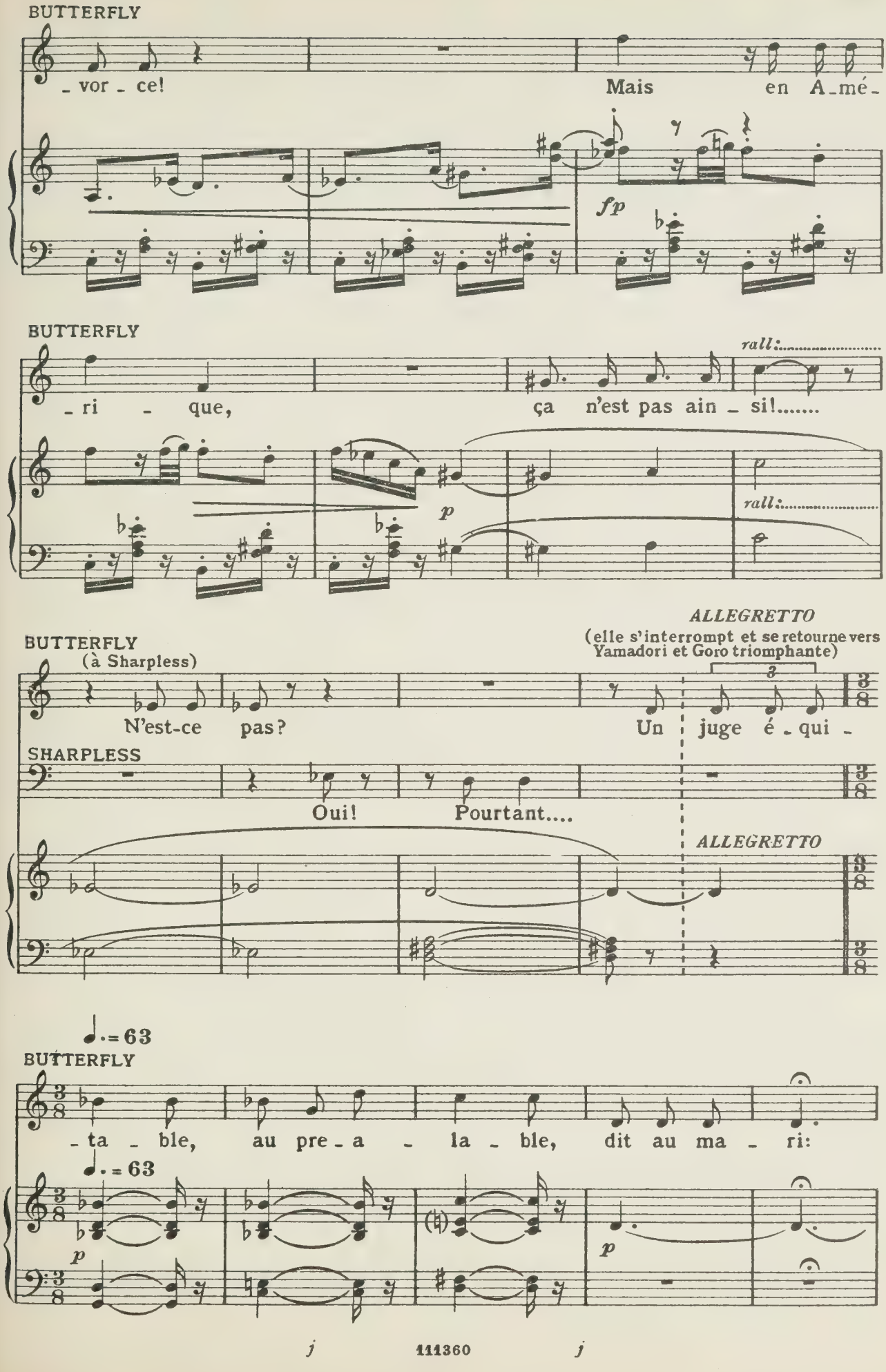

BUTTERFLY
moi?
YAMADORI
Il n'est pas tor - tu - res
30
pp
Ped.
YAMADORI
tel - les Que de sou - pi - rer en
Ped.
BUTTERFLY
(avec une malice gracieuse)
Vous quit - tâ - tes trop de
YAMADORI
vain!.....
Ped.

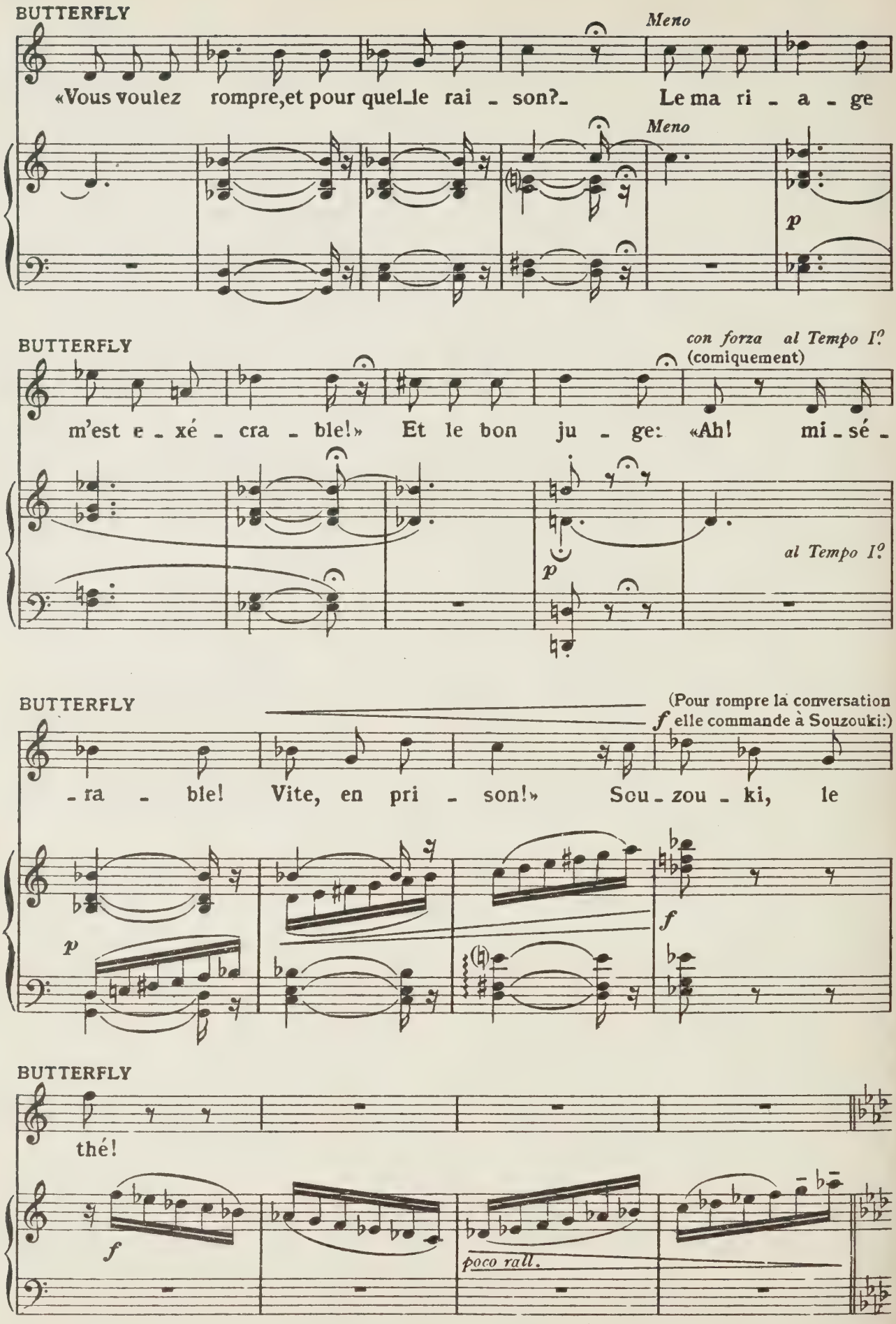

BUTTERFLY
bel - les, On doit s'y faire
f
Ped. * Ped. *
BUTTERFLY
à la fin!
31
mf
YAMADORI
J'é - pou - sai cha - cu - ne d'el - les;
BUTTERFLY
poco rit.
Bel - le a - van - ce!
YAMADORI
Le di - vor - ce m'af - fran - chit!
col canto


YAMADORI
a tempo
Mon cœur sé - duit Vous pro - met amours fi - dè - les!
(soupire et remet sa lettre dans sa poche)
SHARPLESS
p
Parvien - drai-je da-van - ta-ge A trans-mettre mon mes-
p a tempo
GORO
(avec emphase, montrant Yamadori)
Or, serfs, ter-res, et de
SHARPLESS
- sa-ge?
32
ff
p
BUTTERFLY
(avec gravité)
Par ma foi je suis li -
GORO
plus, palais prin - cier dans O - mara!
33
ff


BUTTERFLY
(se levant vivement)
rall:
é - e!
Je fais mieux que de le croi - re!
GORO (à Sharpless)
rall:
Elle se croit mari - é - e!
Mais le
YAMADORI (à Sharpless)
Elle se croit mari - é - e!
f
rall:
BUTTERFLY
rit.
MODERATO
Qu'en sais - je, moi?
GORO
code?
L'aban - don vaut, c'est no - toire, Divor - cer selon la
MODERATO
rit.
p
BUTTERFLY
rit:
a tempo
C'est la loi ja - po - nai - se,
GORO
loi!.....
rit:
a tempo


BUTTERFLY
GORO
mais non de ma pa - tri - e!
La-quel-le?
mf
BUTTERFLY (passant à gauche, avec orgueil)
Les E-tats-U - nis!
SHARPLESS
(à part)
Ah! Malheureu - se!
p
BUTTERFLY (très nerveuse et s'échauffant)
poco string.
Chez vous, ouvrir la por - te et de force Ou de gré, chasser la
34
pp
poco string.
BUTTERFLY
ALL.tto MOSSO
fem - me, oui, ça se dit: di -
ALL.tto MOSSO
ben ritmato
p


BUTTERFLY
- vor - ce!
Mais en A - mé -
fp
BUTTERFLY
- ri - que,
ça n'est pas ain - si!.....
rall:.....
p
rall:.....
ALLEGRETTO
(elle s'interrompt et se retourne vers Yamadori et Goro triomphante)
BUTTERFLY
(à Sharpless)
N'est-ce pas?
Un juge é - qui -
SHARPLESS
Oui!
Pourtant....
ALLEGRETTO
♩.= 63
BUTTERFLY
- ta - ble, au pre - a - la - ble, dit au ma - ri:
♩.= 63
p
p


BUTTERFLY
Meno
«Vous voulez rompre,et pour quel_le rai - son?_ Le ma ri - a - ge
Meno
p
BUTTERFLY
con forza al Tempo I°
(comiquement)
m'est e - xé - cra - ble!» Et le bon ju - ge: «Ah! mi - sé -
p
al Tempo I°
BUTTERFLY
(Pour rompre la conversation
f elle commande à Souzouki:)
- ra - ble! Vite, en pri - son!» Sou - zou - ki, le
p
f
BUTTERFLY
thé!
f
poco rall.

(Butterfly va à Souzouki, qui a déjà préparé le thé, et le verse dans les tasses)

YAMADORI

(à voix basse à Sharpless)

MOLTO MOD.to QUASI VALZER LENTISSIMO *a tempo* *p*

MOLTO MOD.to QUASI VALZER LENTISSIMO Eh!

trattenendo i primi due ottavi

ten. *ten.* *a tempo*

dolce

p subito

YAMADORI

bien?

SHARPLESS

p (bas)

J'ai vraiment grand pi - tié de tant d'aveugle -

cres. *cres.*

GORO

rall: *a tempo*

(bas à Sharpless et à Yamadori)

3 3

Le vais-seau «Le Lincoln» est signa - lé dé-jà.

SHARPLESS

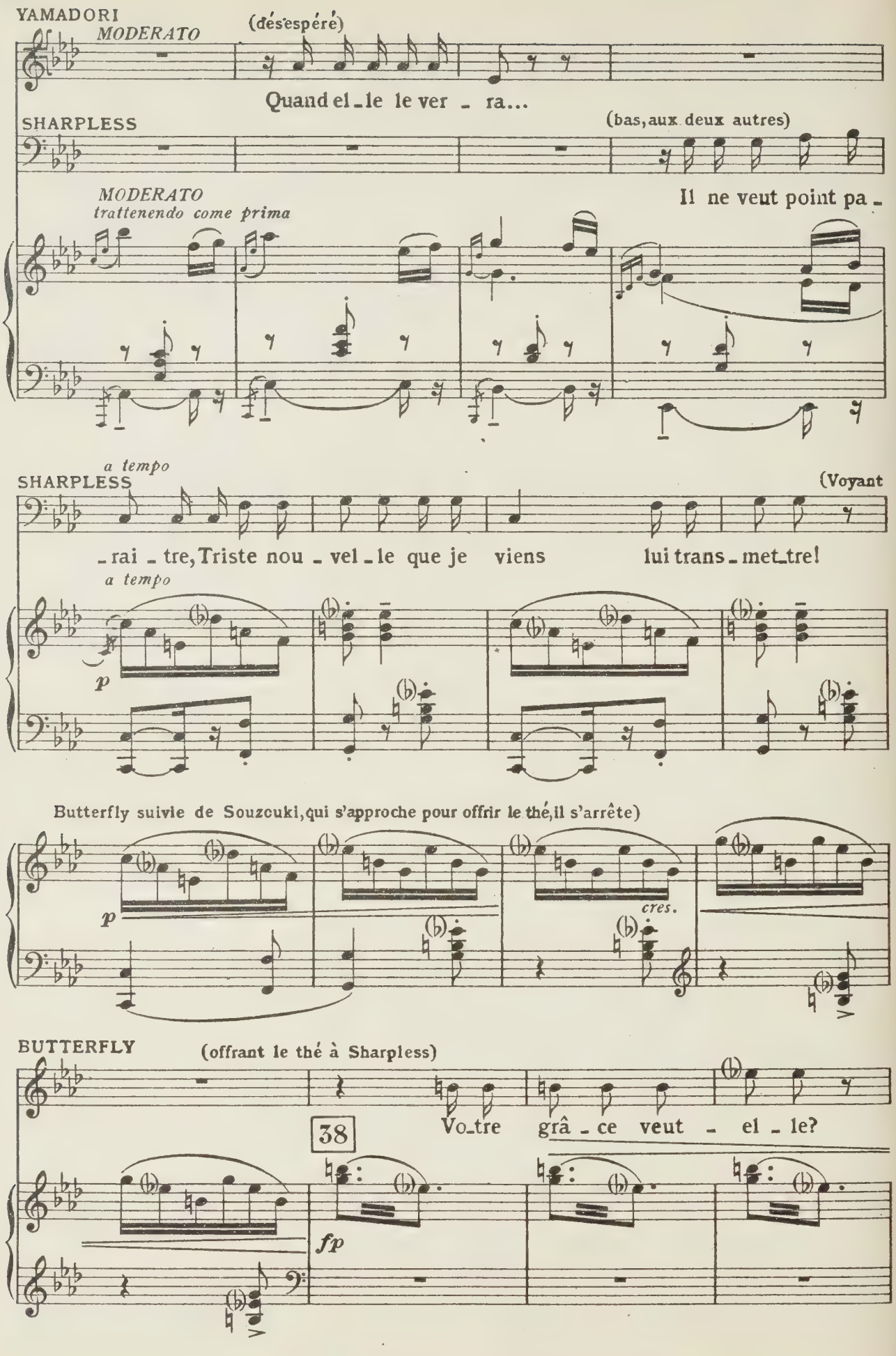
-ment!

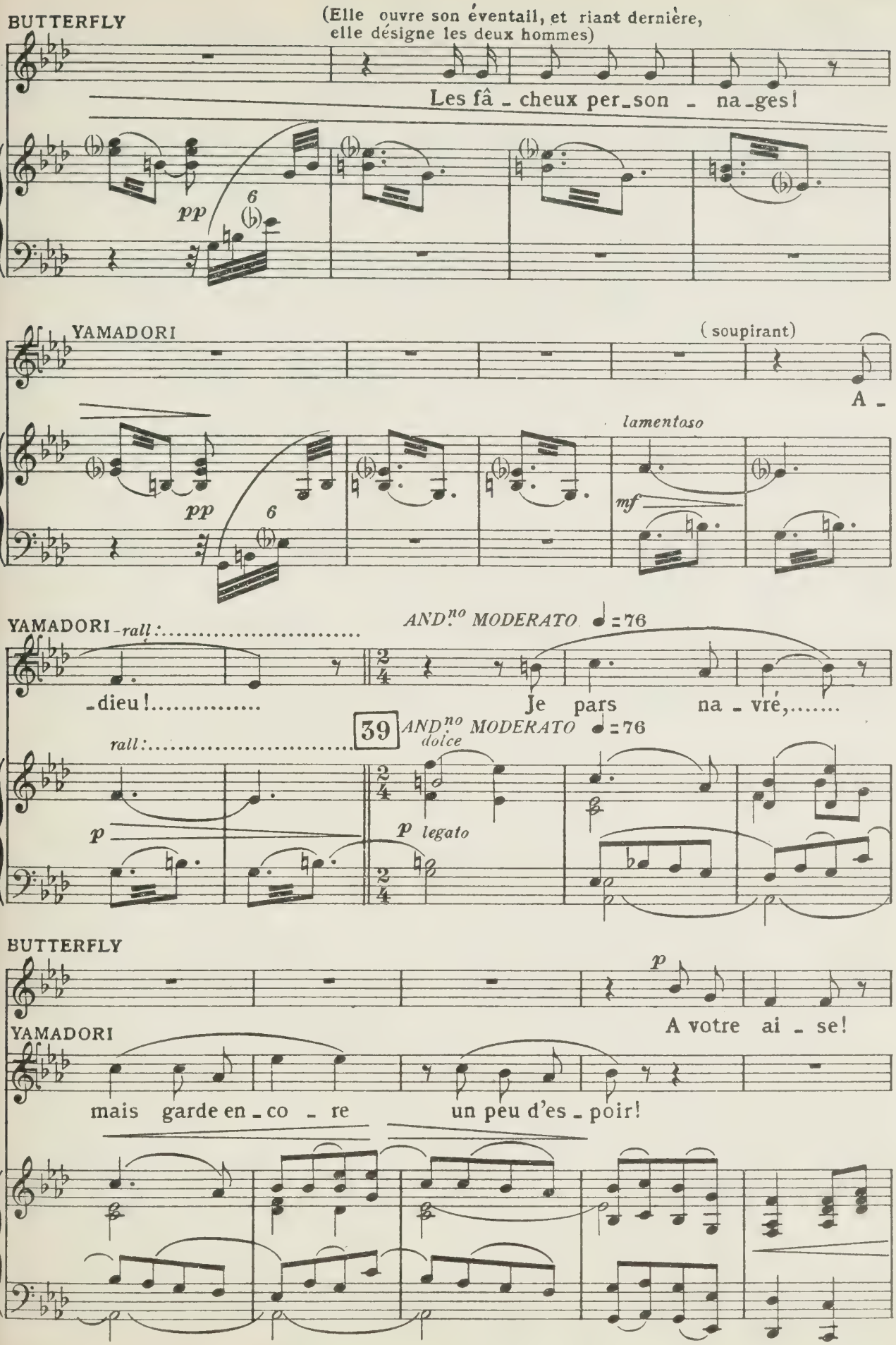
37

rall: *a tempo*

dolce

pp


YAMADORI
MODERATO
(désespéré)
Quand el_le le ver_ra...
SHARPLESS
(bas, aux deux autres)
MODERATO
trattenendo come prima
Il ne veut point pa_
a tempo
SHARPLESS
(Voyant
_rai_tre, Triste nou_vel_le que je viens lui trans_met_tre!
a tempo
p
Butterfly suivie de Souzcuki, qui s'approche pour offrir le thé, il s'arrête)
p
cres.
BUTTERFLY
(offrant le thé à Sharpless)
38
Vo_tre grâ_ce veut_el_le?
fp


BUTTERFLY
(Elle ouvre son éventail, et riant derrière, elle désigne les deux hommes)
Les fâ - cheux per-son - na-ges!
pp
6
YAMADORI
(soupirant)
A -
lamentoso
mf
pp
6
YAMADORI
-rall:
AND.no MODERATO ♩=76
-dieu!
Je pars na - vré,
39
AND.no MODERATO ♩=76
dolce
rall:
p
p legato
BUTTERFLY
p
A votre ai - se!
YAMADORI
mais garde en - co - re un peu d'es - poir!

YAMADORI (Va pour sortir, puis revient sur ses pas vers Butterfly)

Si vous vou-

cres : e

f p

BUTTERFLY

f

Oui, mais je ne veux pas!

YAMADORI (après avoir salué Sharpless, s'en va

- liez?..

poco allarg:

40 a tempo

fp

Ped.

en soupirant, remonte dans le palanquin et s'éloigne entouré de ses serviteurs)

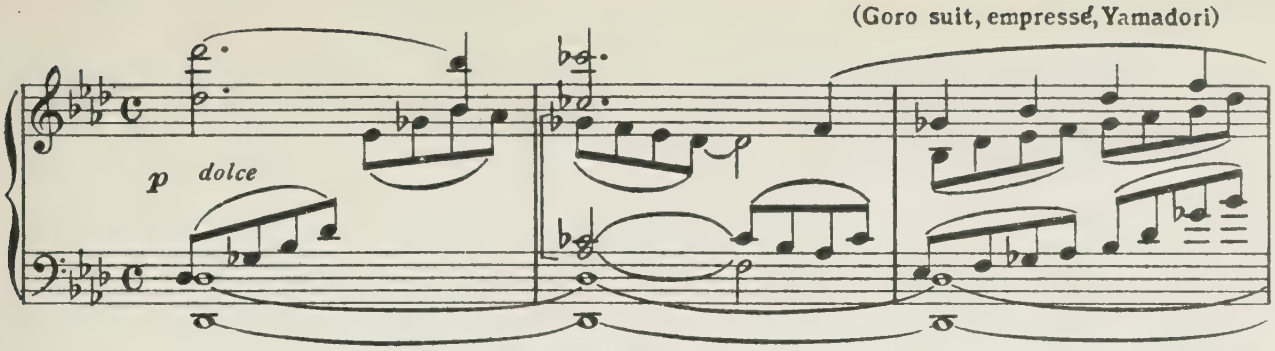
cres.

Ped.

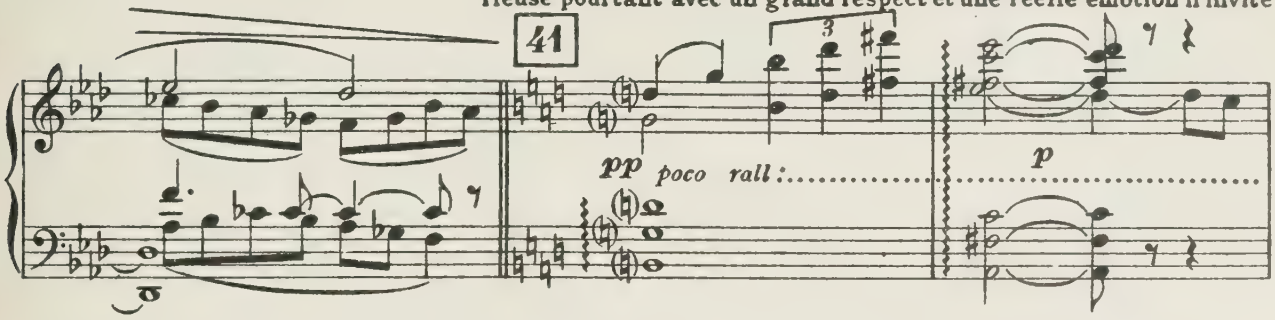
f

Ped.

(Goro suit, empressé, Yamadori)

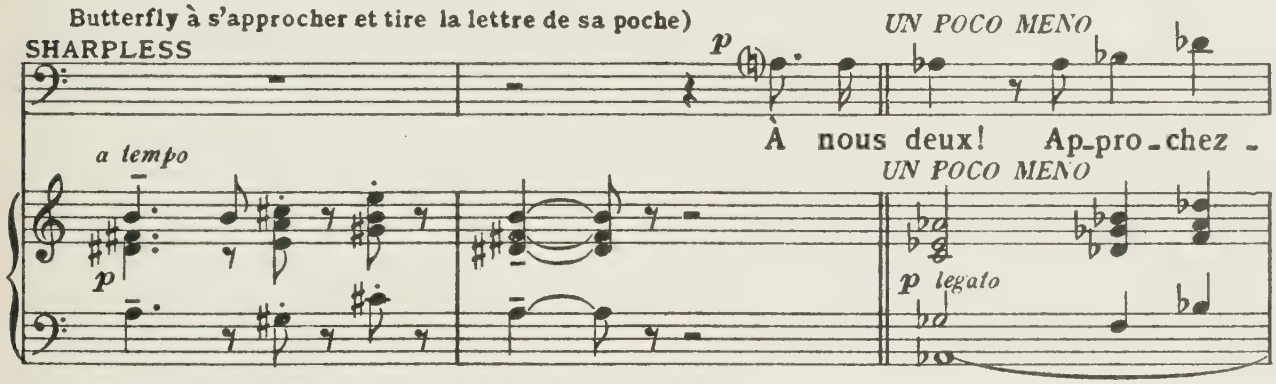


(Sharpless s'assied sur l'escabeau et prenant une attitude grave et sérieuse pourtant avec un grand respect et une réelle émotion il invite

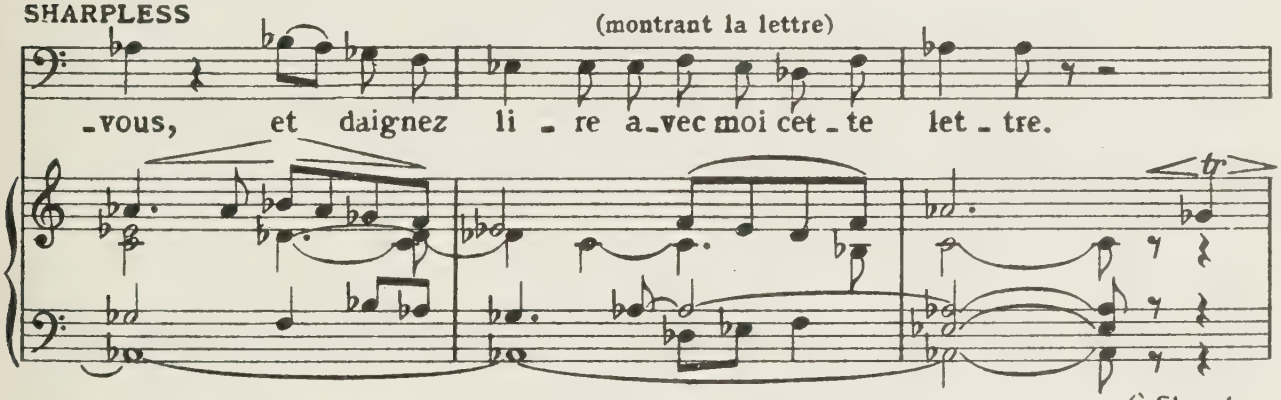


Butterfly à s'approcher et tire la lettre de sa poche)

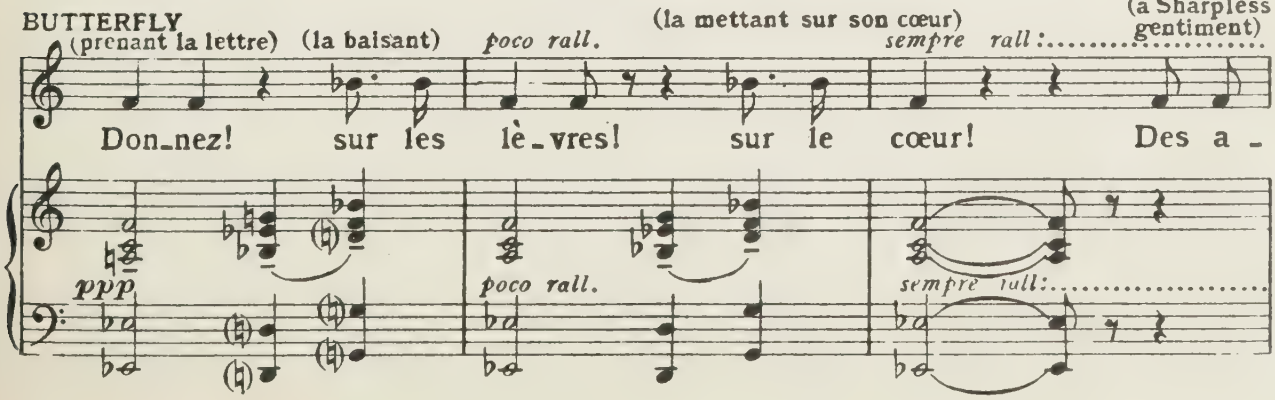
SHARPLESS



SHARPLESS (montrant la lettre)



BUTTERFLY (prenant la lettre) (la baisant) (la mettant sur son cœur) (à Sharpless gentiment)



(Elle lui rend la lettre et se remet à écouter avec la plus grande attention)

BUTTERFLY

AND.no MOSSO ♩= 100

-mis c'est bien vous le meil-leur!.. Je vous é - cou - te!

AND.no MOSSO ♩= 100

pp

42

pp

SHARPLESS

(lisant)

«A-mi, vous cherche-rez cet-te fleur de jeu-

BUTTERFLY (ne pouvant se contenir s'exclame avec joie)

Il dit cela vraiment?

SHARPLESS

(sérieux) *a piacere*

a tempo

-nes-se...» Oui, ce-la même! mais si, à tout mo-

col canto ..... *a tempo*

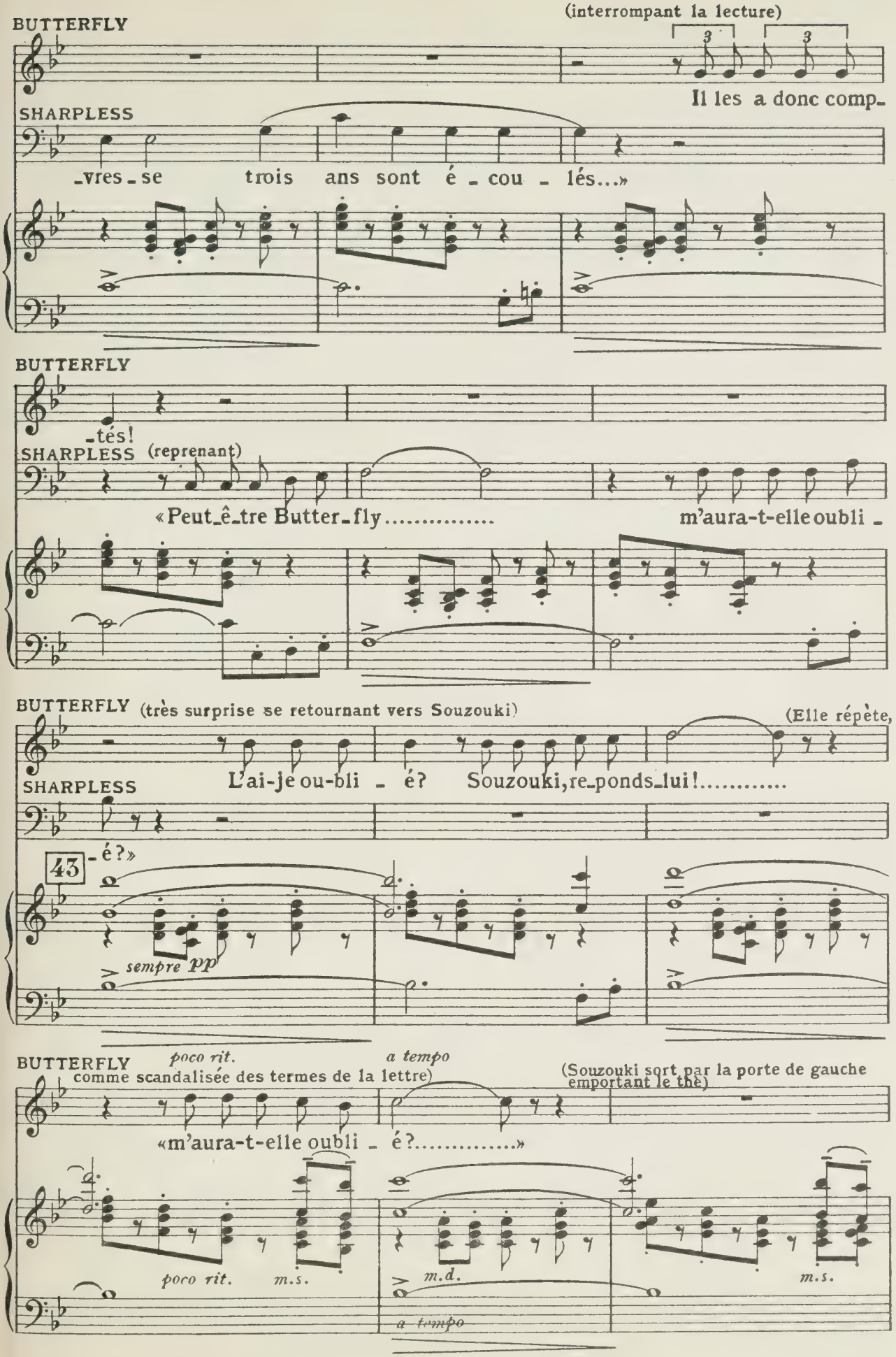
(redevient tranquille elle se reprend à écouter)

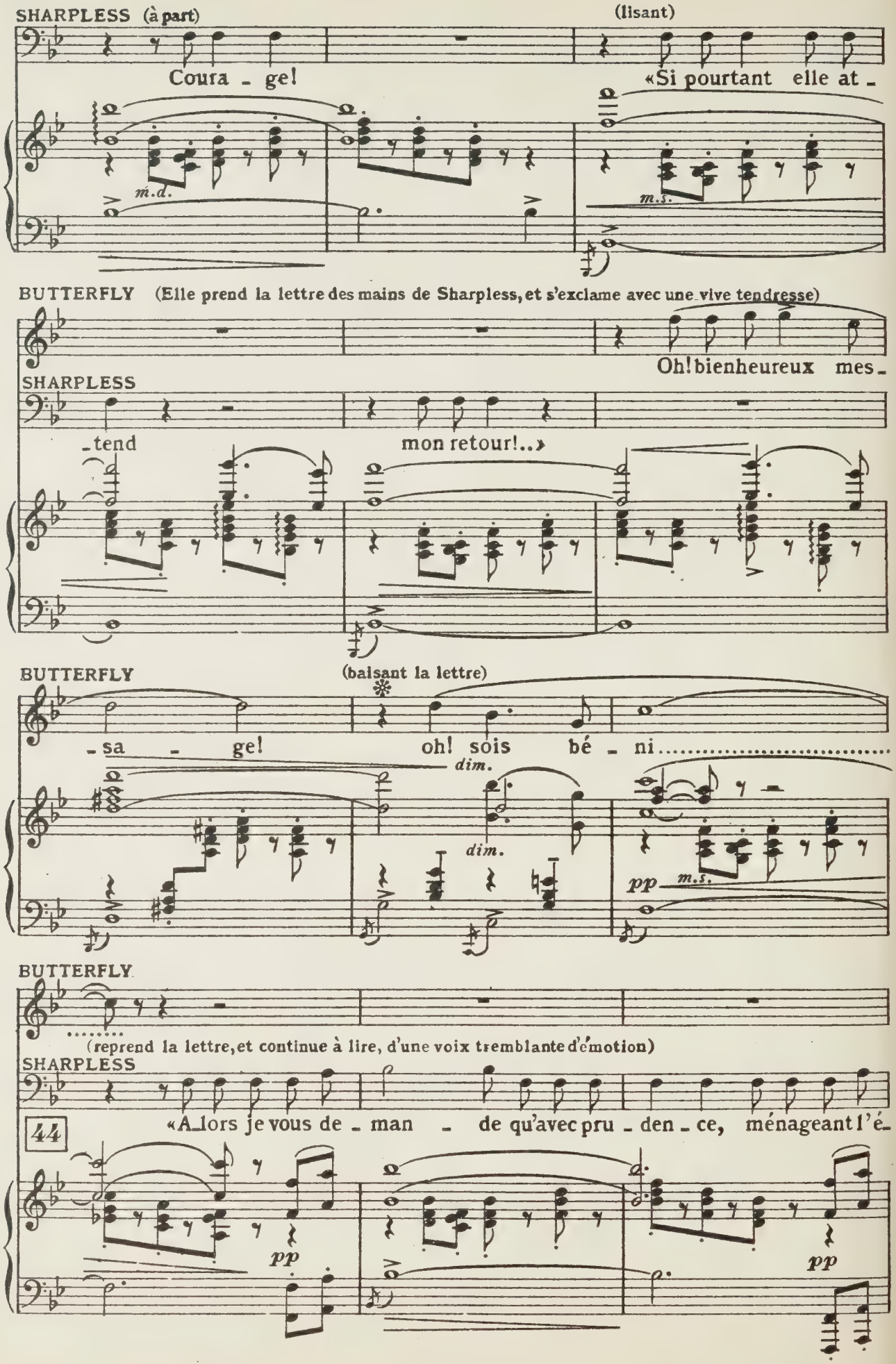
BUTTERFLY

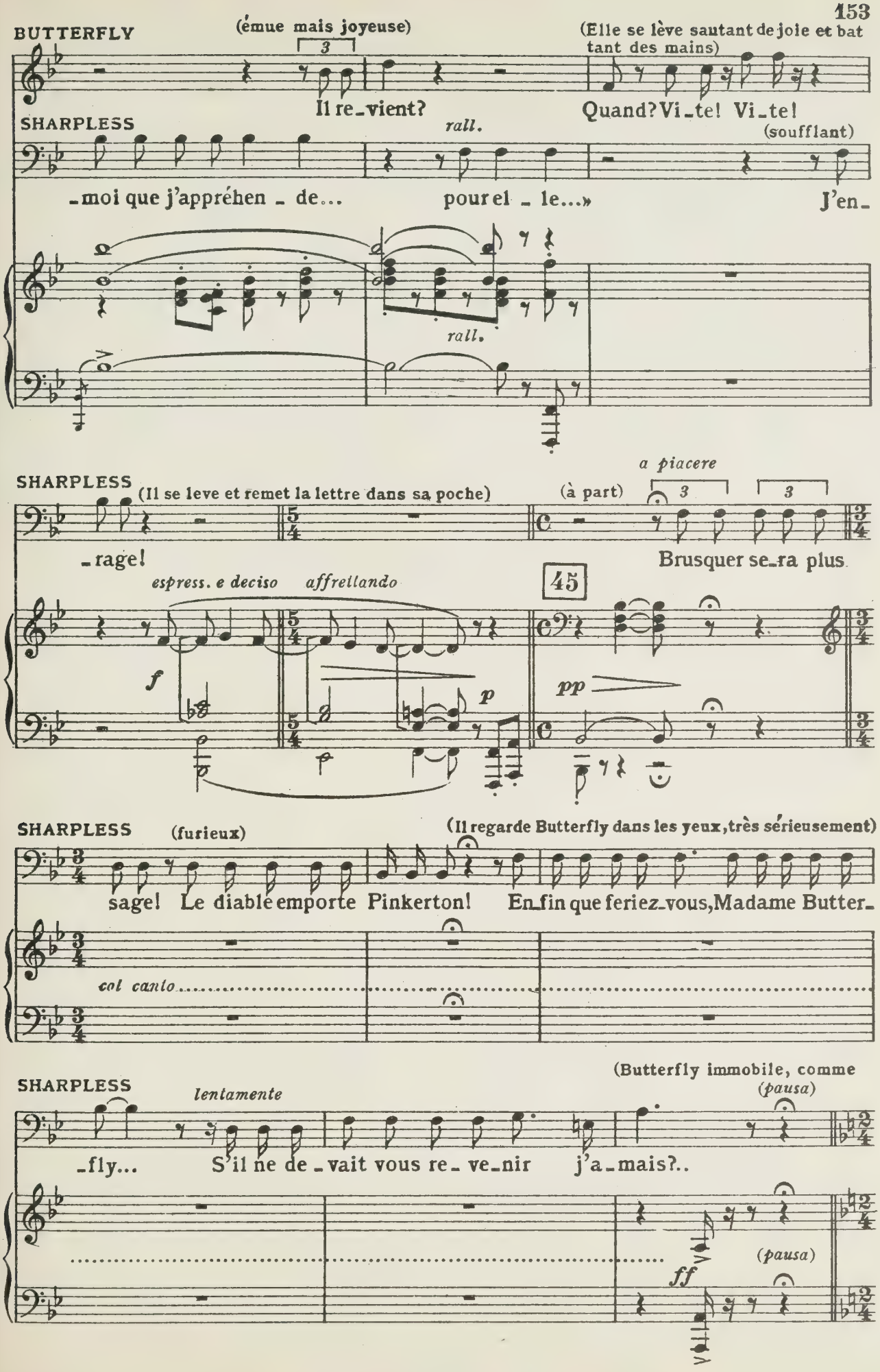
Je ne souffle plus mot!

SHARPLESS

-ment... «De ces jours pleins d'i -


(interrompant la lecture)
BUTTERFLY
Il les a donc comp-
SHARPLESS
-vres-se trois ans sont é-cou-lés...»
BUTTERFLY
-tés!
SHARPLESS (reprenant)
«Peut-ê-tre Butter-fly..... m'aura-t-elle oubli-
BUTTERFLY (très surprise se retournant vers Souzouki)
(Elle répète,
SHARPLESS
L'ai-je ou-bli-é? Souzouki, re-ponds-lui!.....
43
-é?»
sempre pp
BUTTERFLY
poco rit.
a tempo
comme scandalisée des termes de la lettre)
(Souzouki sort par la porte de gauche emportant le thé)
«m'aura-t-elle oubli-é?.....»
poco rit.
m.s.
m.d.
m.s.
a tempo


SHARPLESS (à part)
(lisant)
Coura - ge!
«Si pourtant elle at -
m.d.
m.s.
BUTTERFLY (Elle prend la lettre des mains de Sharpless, et s'exclame avec une vive tendresse)
Oh! bienheureux mes -
SHARPLESS
- tend
mon retour!..»
BUTTERFLY
(baisant la lettre)
- sa - ge!
oh! sois bé - ni.....
dim.
dim.
pp
m.s.
BUTTERFLY
.....
(reprend la lettre, et continue à lire, d'une voix tremblante d'émotion)
SHARPLESS
44
«A lors je vous de - man - de qu'avec pru - den - ce, ménageant l'é -
pp
pp


BUTTERFLY
(émue mais joyeuse)
3
Il re_vient?
(Elle se lève sautant de joie et bat tant des mains)
Quand? Vi_te! Vi_te!
SHARPLESS
rall.
(soufflant)
_moi que j'appréhen_de... pour el_le...» J'en_
rall.
SHARPLESS
(Il se leve et remet la lettre dans sa poche)
a piacere
(à part)
3
3
_rage!
Brusquer se_ra plus
espress. e deciso
affrettando
45
f
p
pp
SHARPLESS
(furieux)
(Il regarde Butterfly dans les yeux, très sérieusement)
sage! Le diable emporte Pinkerton! En_fin que feriez_vous, Madame Butter_
col canto
SHARPLESS
lentamente
(Butterfly immobile, comme
(pausa)
_fly... S'il ne de_vait vous re_ve_nir j'a_mais?..
(pausa)
ff

frappée à mort, baisse la tête et répond avec une soumission d'enfant, presque balbutiant)

BUTTERFLY

AND.te SOSTENUTO

Deux choses... pos_sibles!..

AND.te SOSTENUTO

46

m.d.

p

BUTTERFLY

Geisha, comme autrefois, re_pren_dre ma chan_son...

BUTTERFLY

Ou bien... plu_tôt... mourir!

SHARPLESS

(lui prend les mains, et avec une tendresse paternelle, lui dit:)

p

J'ai le

SHARPLESS

cœur meurtri A dis_si_per l'er_reur d'un vain mi_ra_ge! Ac_cueil_

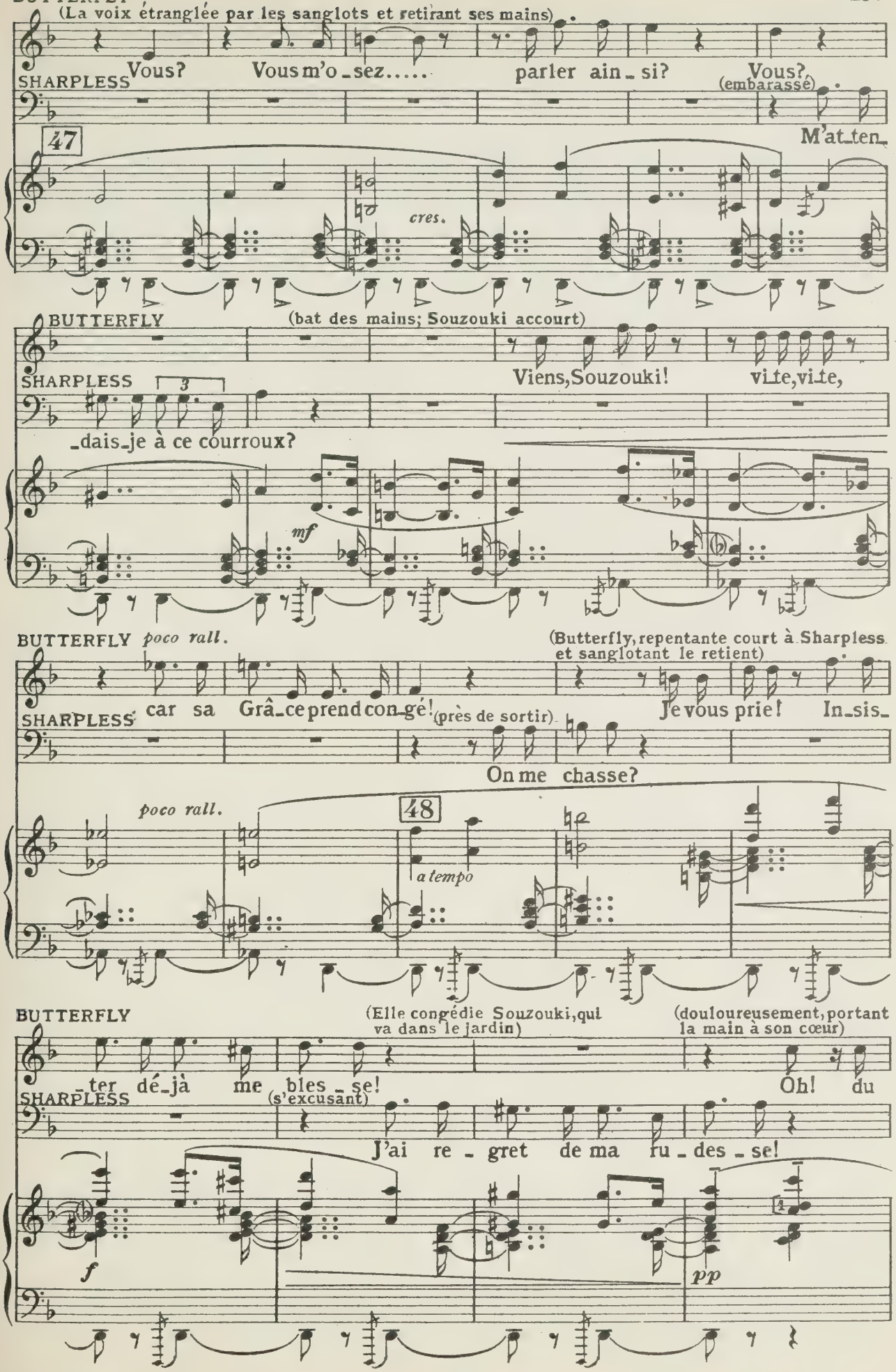
SHARPLESS

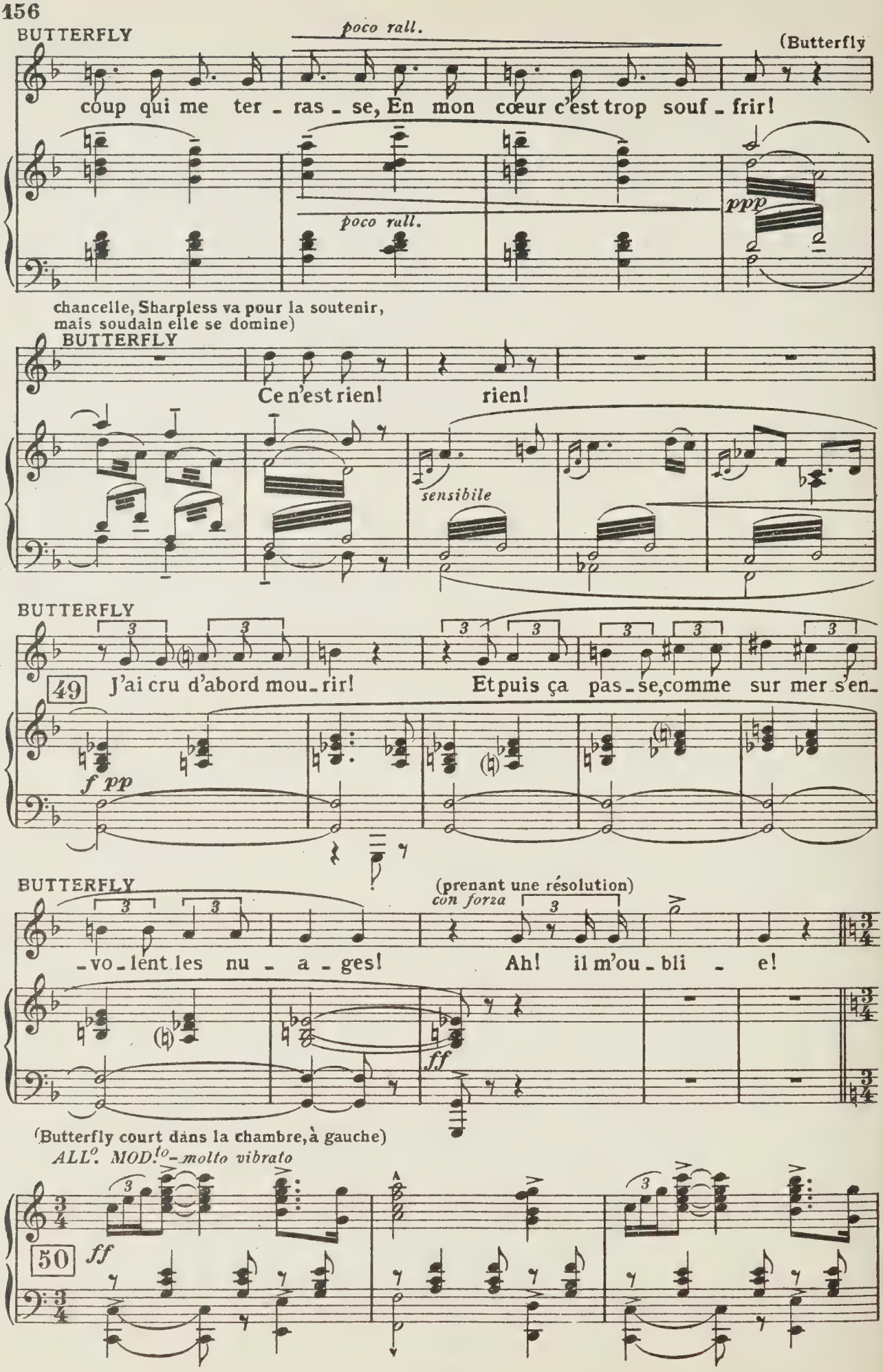
_lez plutôt l'hom_ma_ge De ce prin_ce Ya_ma_do_ri!

51

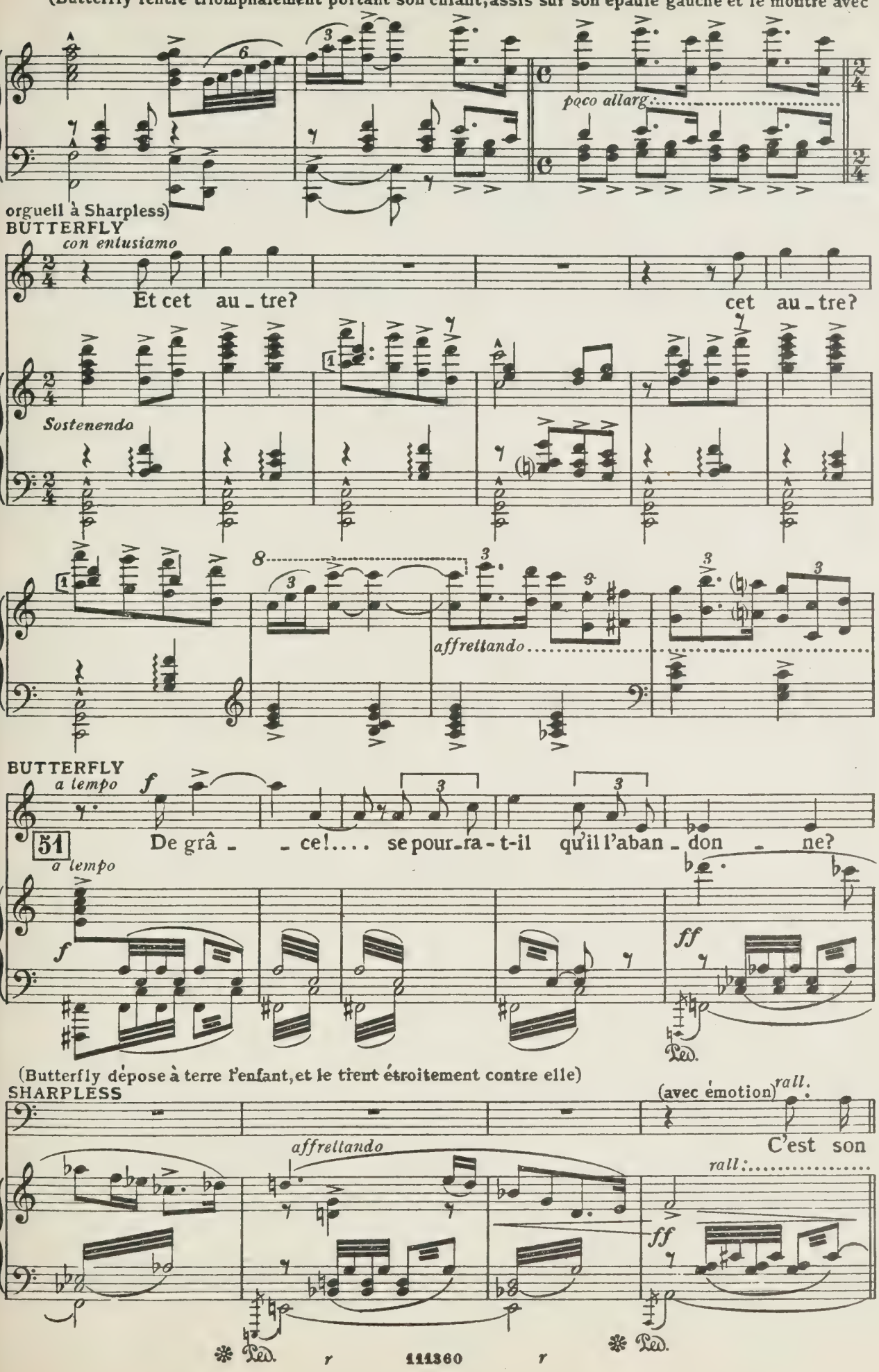
pp

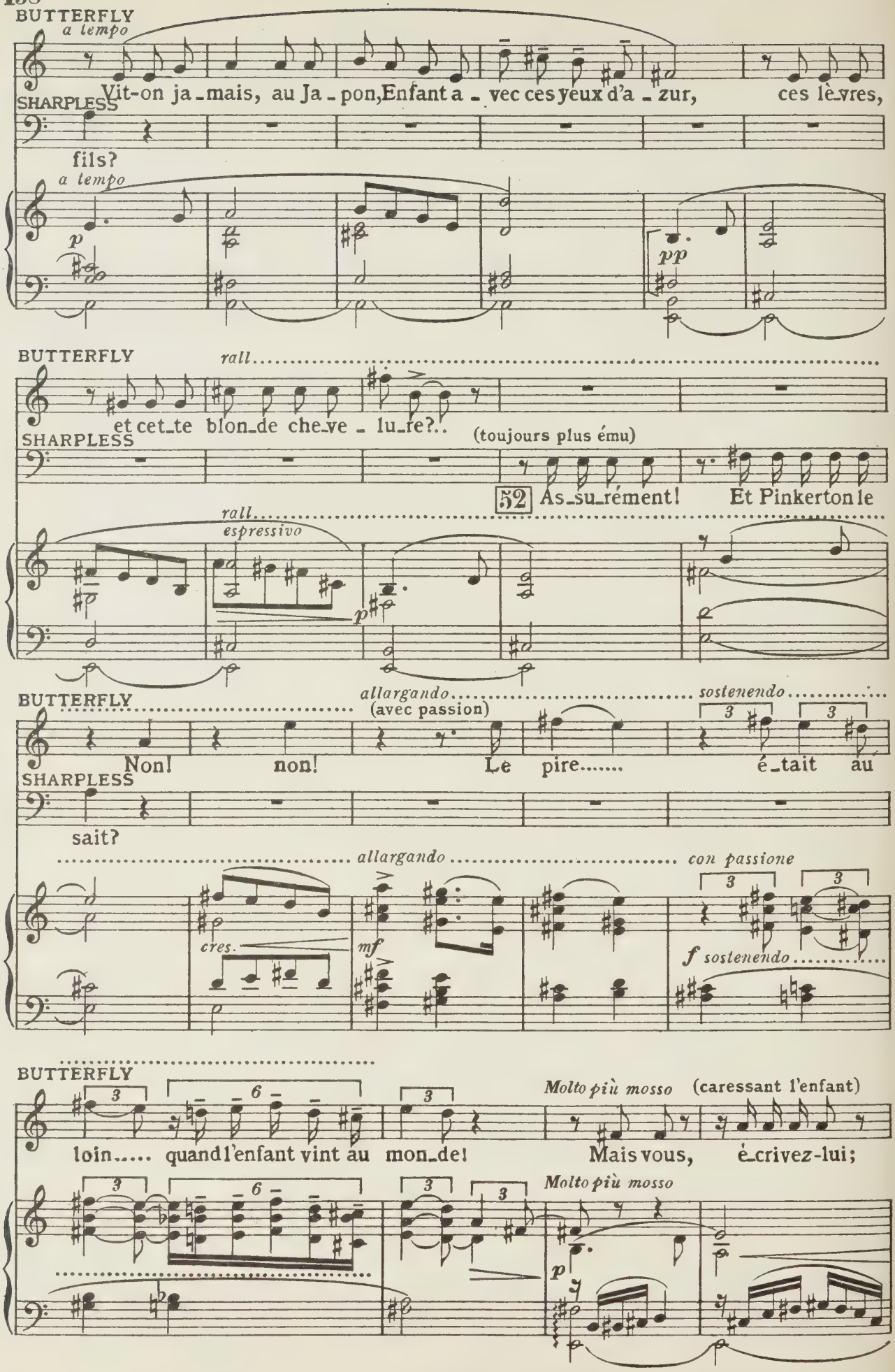
m.s.

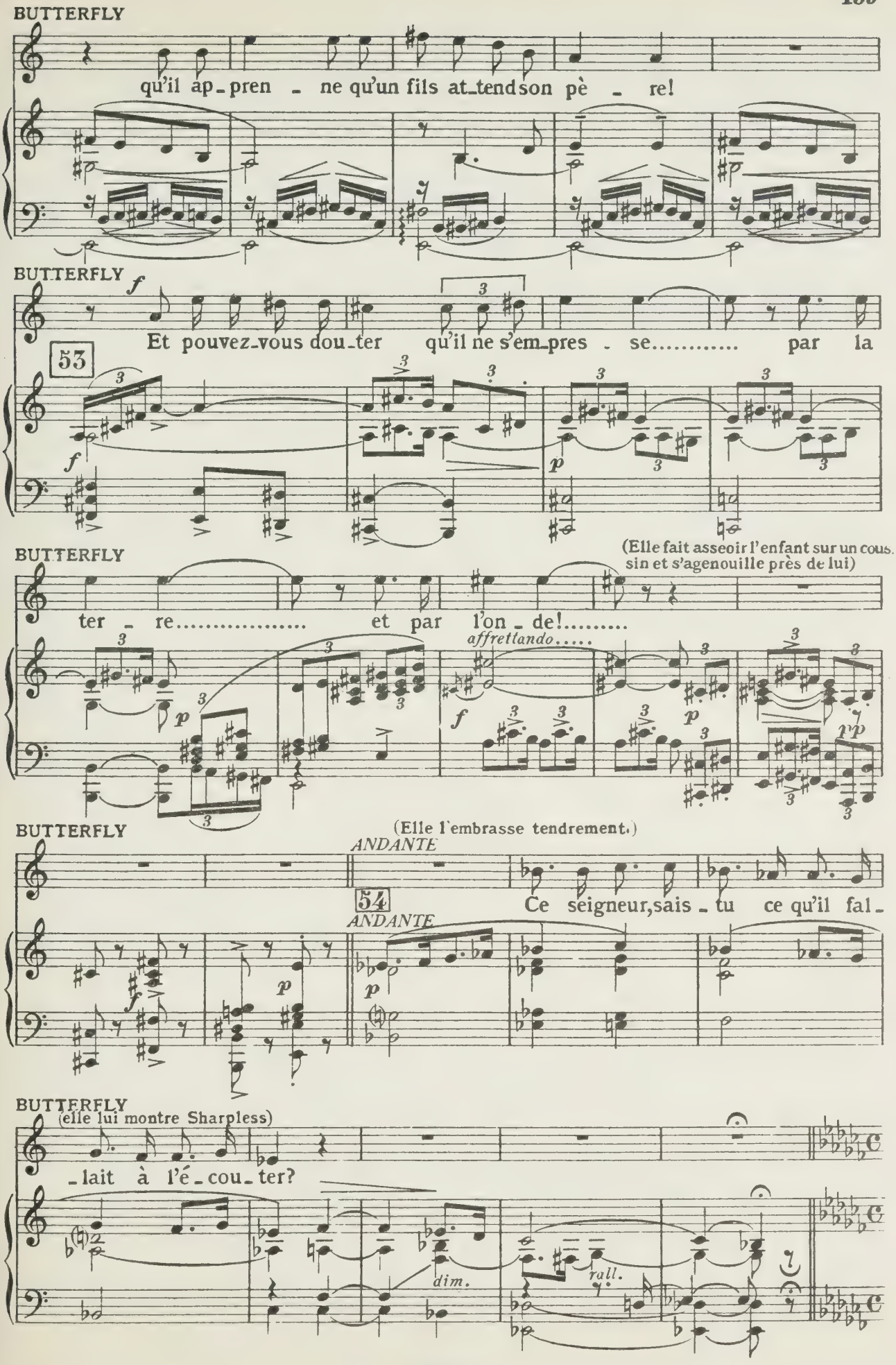

BUTTERFLY
(La voix étranglée par les sanglots et retirant ses mains)
SHARPLESS
Vous?
Vous m'o_sez.....
parler ain_si?
Vous?
(embarassé)
47
M'at_ten_
cres.
BUTTERFLY
(bat des mains; Souzouki accourt)
SHARPLESS
3
Viens, Souzouki!
vi_te, vi_te,
_dais_je à ce courroux?
mf
BUTTERFLY
poco rall.
(Butterfly, repentante court à Sharpless et sanglotant le retient)
SHARPLESS
car sa Grâ_ce prend con_gé!
(près de sortir)
Je vous prie! In_sis_
On me chasse?
poco rall.
48
a tempo
BUTTERFLY
(Elle congédie Souzouki, qui va dans le jardin)
(douloureusement, portant la main à son cœur)
_ter dé_jà me
SHARPLESS
(s'excusant)
bles_se!
Oh! du
J'ai re_gret de ma ru_des_se!
f
pp


BUTTERFLY
poco rall.
(Butterfly
coup qui me ter - ras - se, En mon cœur c'est trop souf - frir!
poco rall.
ppp
chancelle, Sharpless va pour la soutenir,
mais soudain elle se domine)
BUTTERFLY
Ce n'est rien! rien!
sensibile
BUTTERFLY
49
J'ai cru d'abord mou - rir! Et puis ça pas - se, comme sur mer s'en -
f pp
BUTTERFLY
(prenant une résolution)
con forza
- vo - lent les nu - a - ges! Ah! il m'ou - bli - e!
ff
(Butterfly court dans la chambre, à gauche)
ALL°. MOD.to - molto vibrato
50
ff

(Butterfly rentre triomphalement portant son enfant, assis sur son épaule gauche et le montre avec




BUTTERFLY
a tempo
Vit-on ja-mais, au Ja-pon, Enfant a-vec ces yeux d'a-zur, ces lè-vres,
SHARPLESS
fils?
a tempo
p
pp
BUTTERFLY
rall.
et cet-te blon-de che-ve-lu-re?..
SHARPLESS
(toujours plus ému)
52
As-su-rément! Et Pinkerton le
rall.
espressivo
p
BUTTERFLY
allargando
(avec passion)
sostenendo
Non! non! Le pire..... é-tait au
SHARPLESS
sait?
allargando
con passione
cres.
mf
f sostenendo
BUTTERFLY
loin..... quand l'enfant vint au mon-de!
Molto più mosso
(caressant l'enfant)
Mais vous, é-crivez-lui;
Molto più mosso
p


BUTTERFLY
qu'il ap-pren - ne qu'un fils at-tend son pè - re!
BUTTERFLY
Et pouvez-vous dou-ter qu'il ne s'em-pres - se..... par la
53
BUTTERFLY
(Elle fait asseoir l'enfant sur un cous-
sin et s'agenouille près de lui)
ter - re..... et par l'on - de!.....
affrettando.....
BUTTERFLY
(Elle l'embrasse tendrement.)
ANDANTE
54
Ce seigneur, sais - tu ce qu'il fal -
ANDANTE
BUTTERFLY
(elle lui montre Sharpless)
- lait à l'é - cou - ter?
dim.
rall.

(Elle prend l'enfant dans ses bras, comme pour l'emporter)

BUTTERFLY *AND.te MOLTO MOSSO* ♩ = 112

Que ta mè - re t'em-por-tant dans ses bras,.....

rit:.....

55 *AND.te MOLTO MOSSO* ♩ = 112

ppp

BUTTERFLY *a tempo*

de la mi-sè - re Re-prit en - cor le dur che - min.....

a tempo *rit:*.....

BUTTERFLY *a tempo*

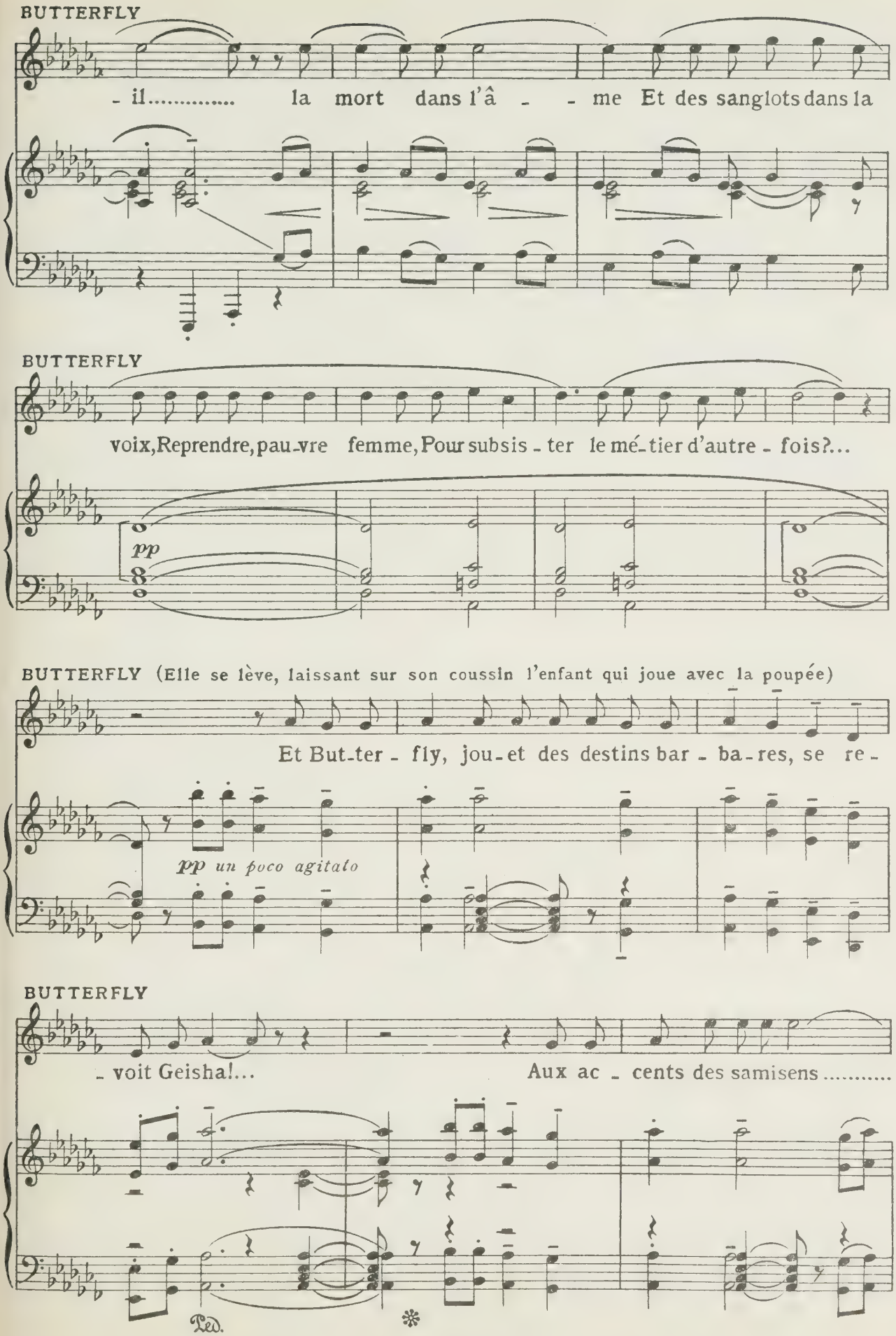
Et par les froids d'hi - ver et sous la plui - e, Bra-vant les refus qu'on es-

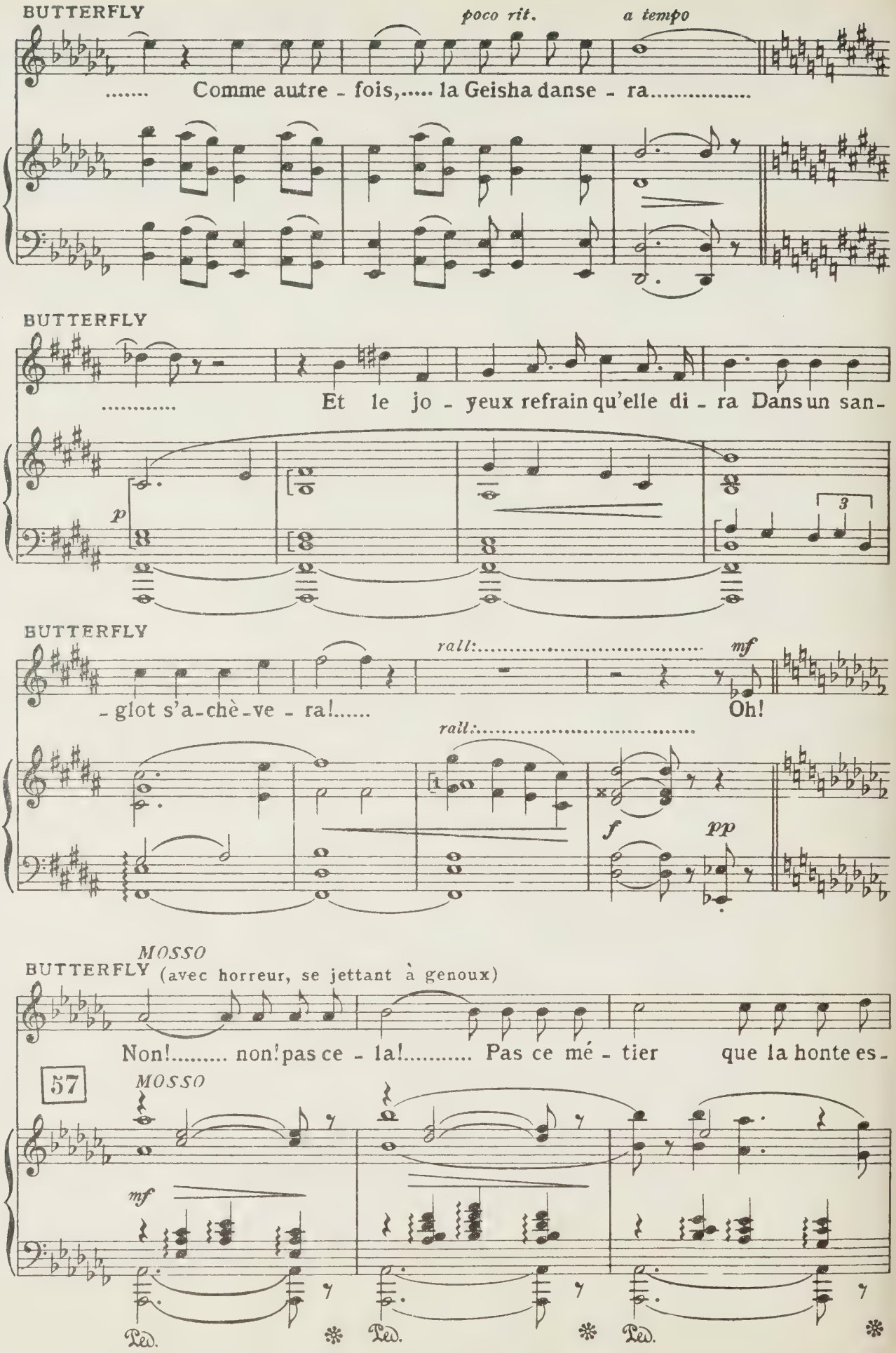
a tempo

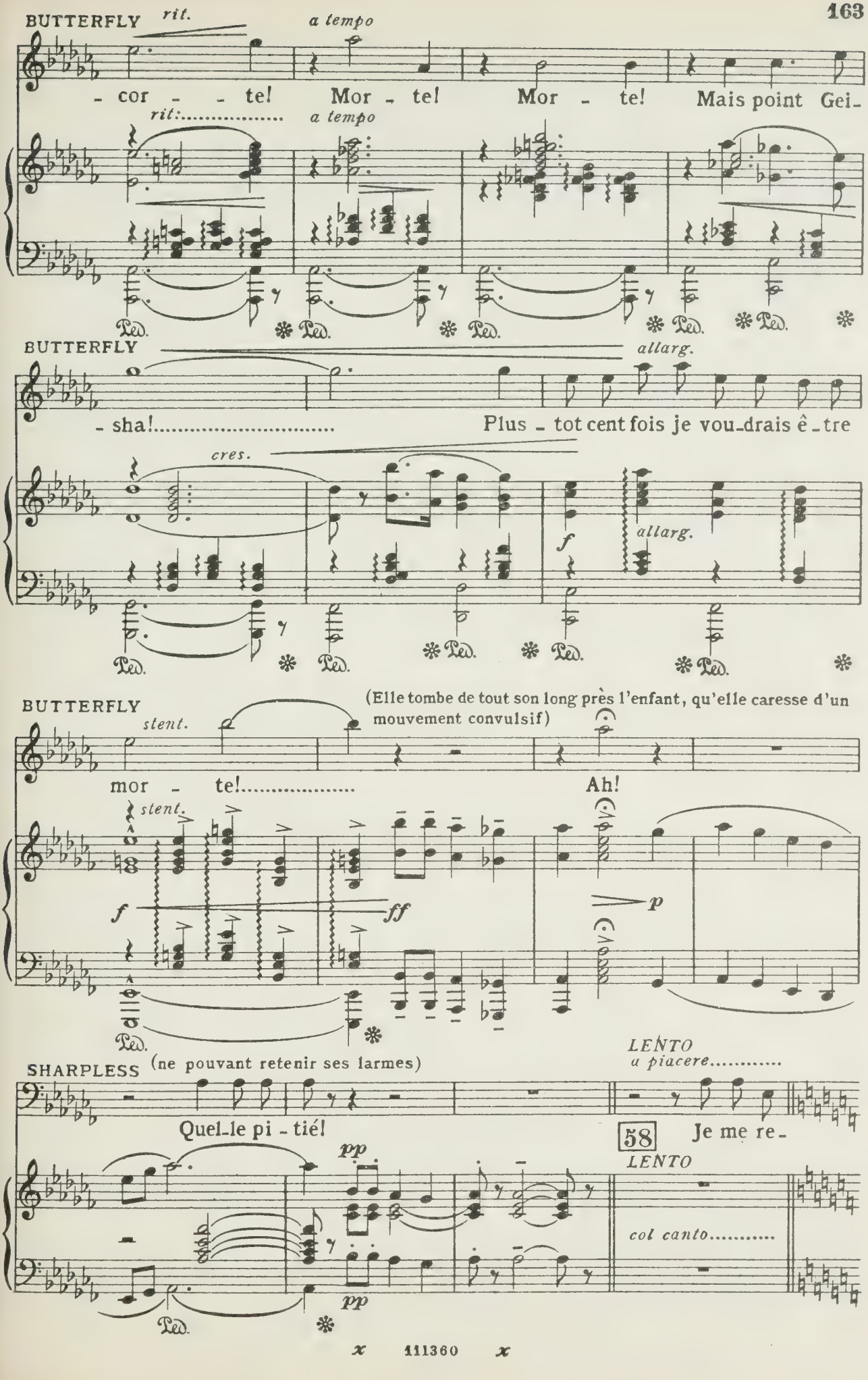
BUTTERFLY

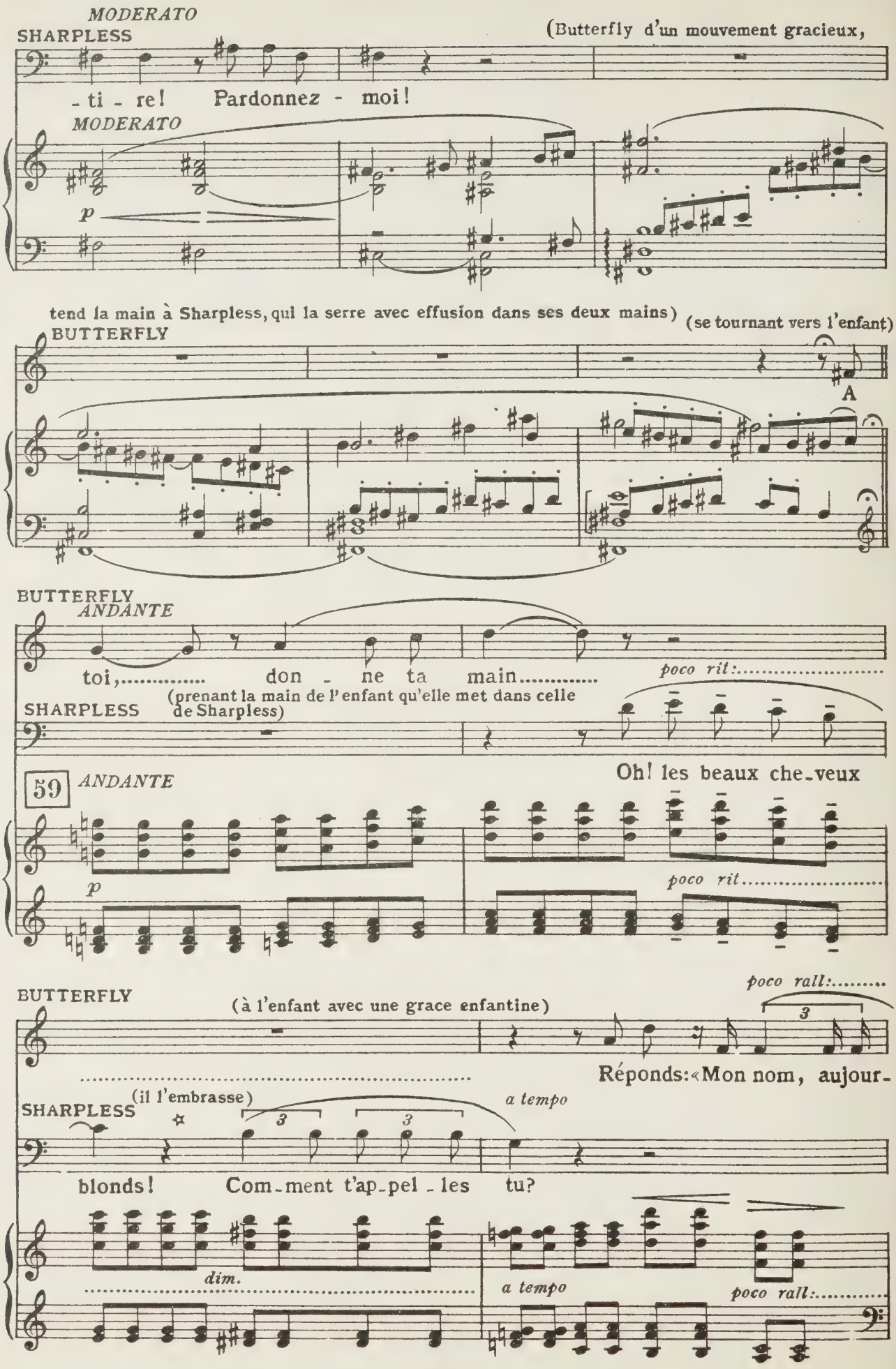
- sui - e,.... Pour son en-fant ten - dit la main!..... Faut -

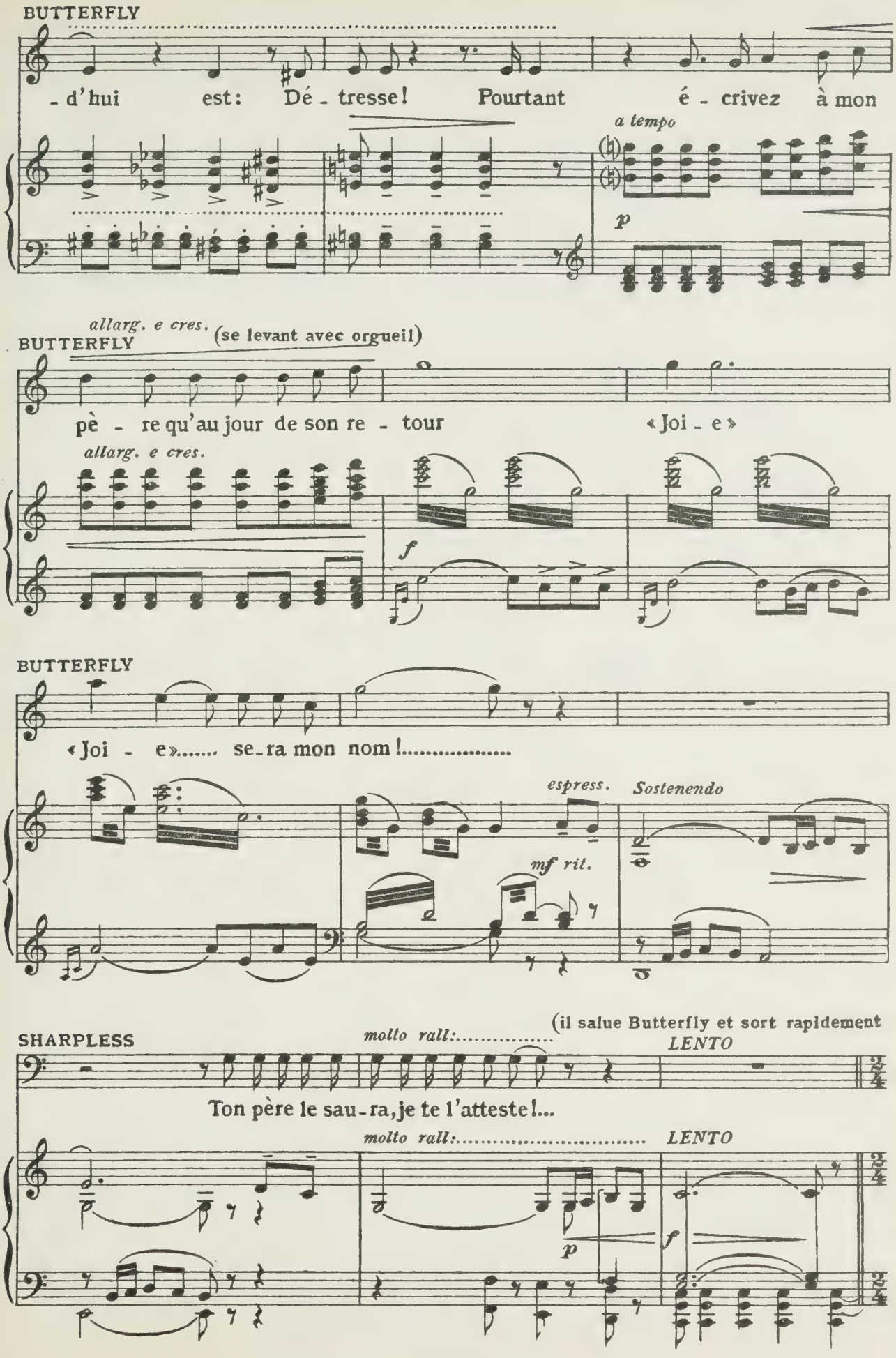
ppp *appena toccato*

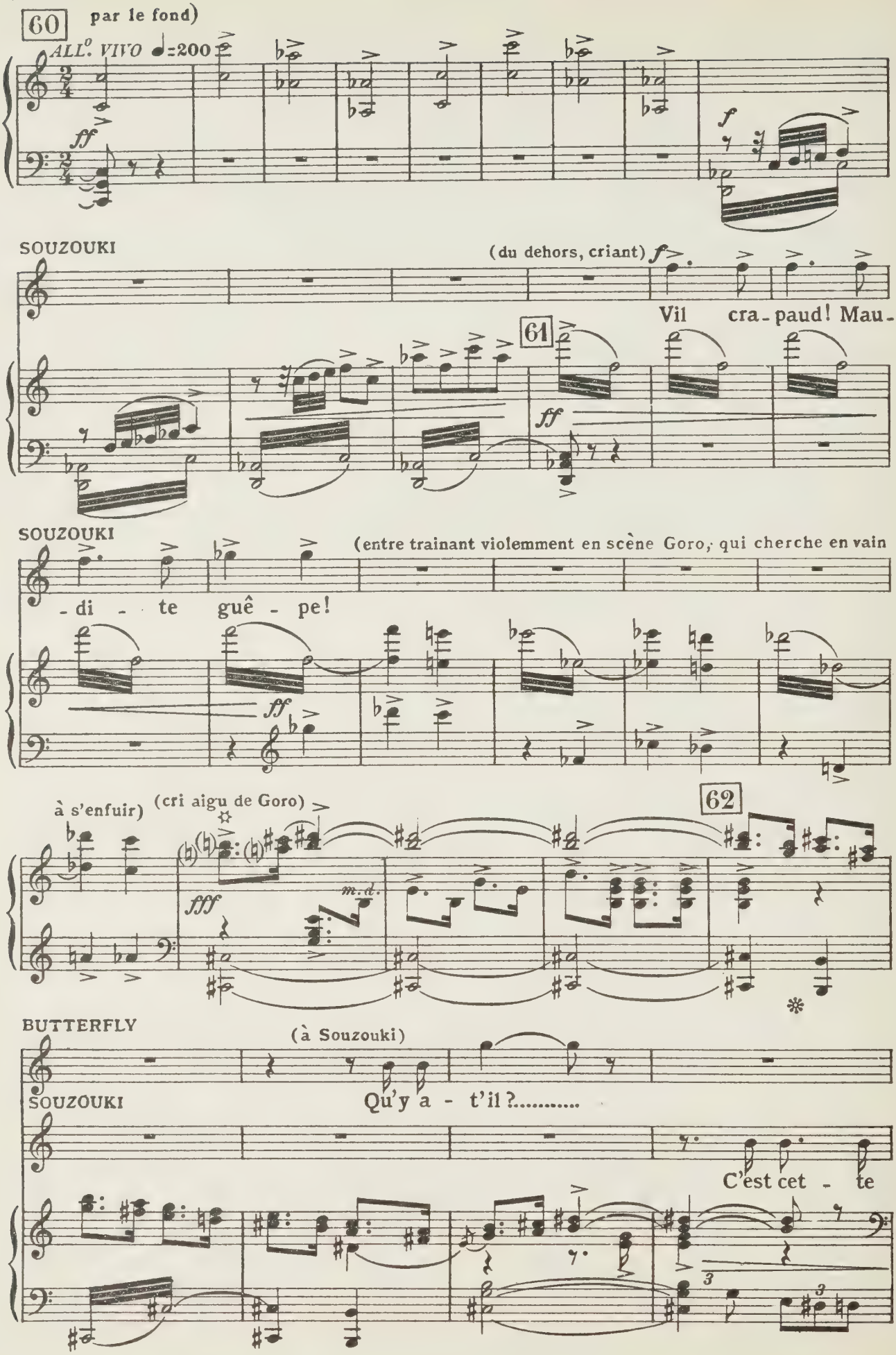

BUTTERFLY
- il..... la mort dans l'â - - me Et des sanglots dans la
BUTTERFLY
voix, Reprendre, pau-vre femme, Pour subsis - ter le mé-tier d'autre - fois?...
pp
BUTTERFLY (Elle se lève, laissant sur son coussin l'enfant qui joue avec la poupée)
Et But-ter - fly, jou-et des destins bar - ba-res, se re -
pp un poco agitato
BUTTERFLY
- voit Geisha!... Aux ac - cents des samisens .....
Ped.
*

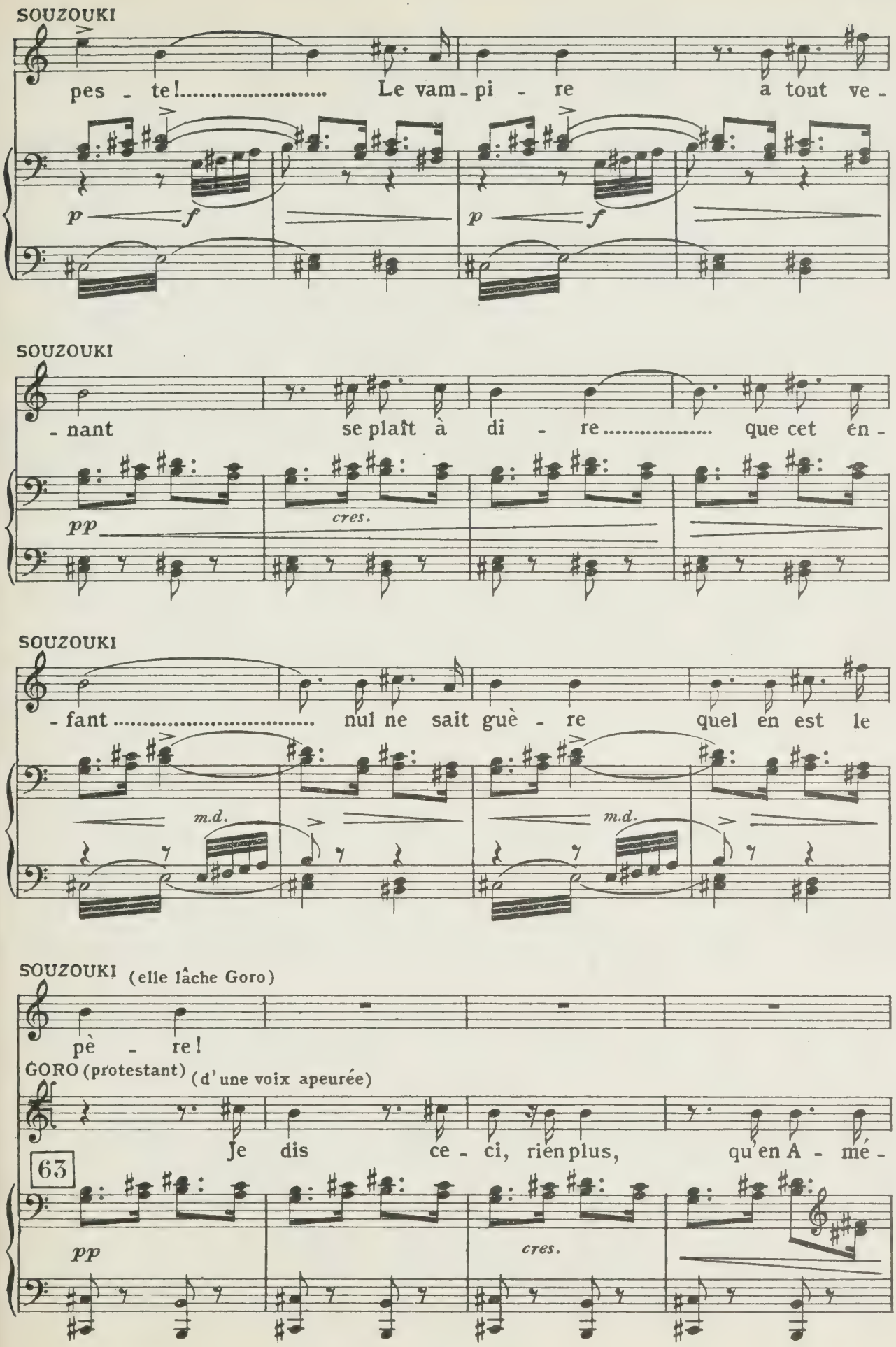

BUTTERFLY
poco rit.
a tempo
..... Comme autre - fois,..... la Geisha danse - ra.....
BUTTERFLY
..... Et le jo - yeux refrain qu'elle di - ra Dans un san-
p
3
BUTTERFLY
rall:.....
mf
- glot s'a-chè-ve - ra!..... Oh!
rall:.....
f
pp
MOSSO
BUTTERFLY (avec horreur, se jettant à genoux)
Non!..... non! pas ce - la!..... Pas ce mé - tier que la honte es-
57
MOSSO
mf
Ped.
Ped.
Ped.

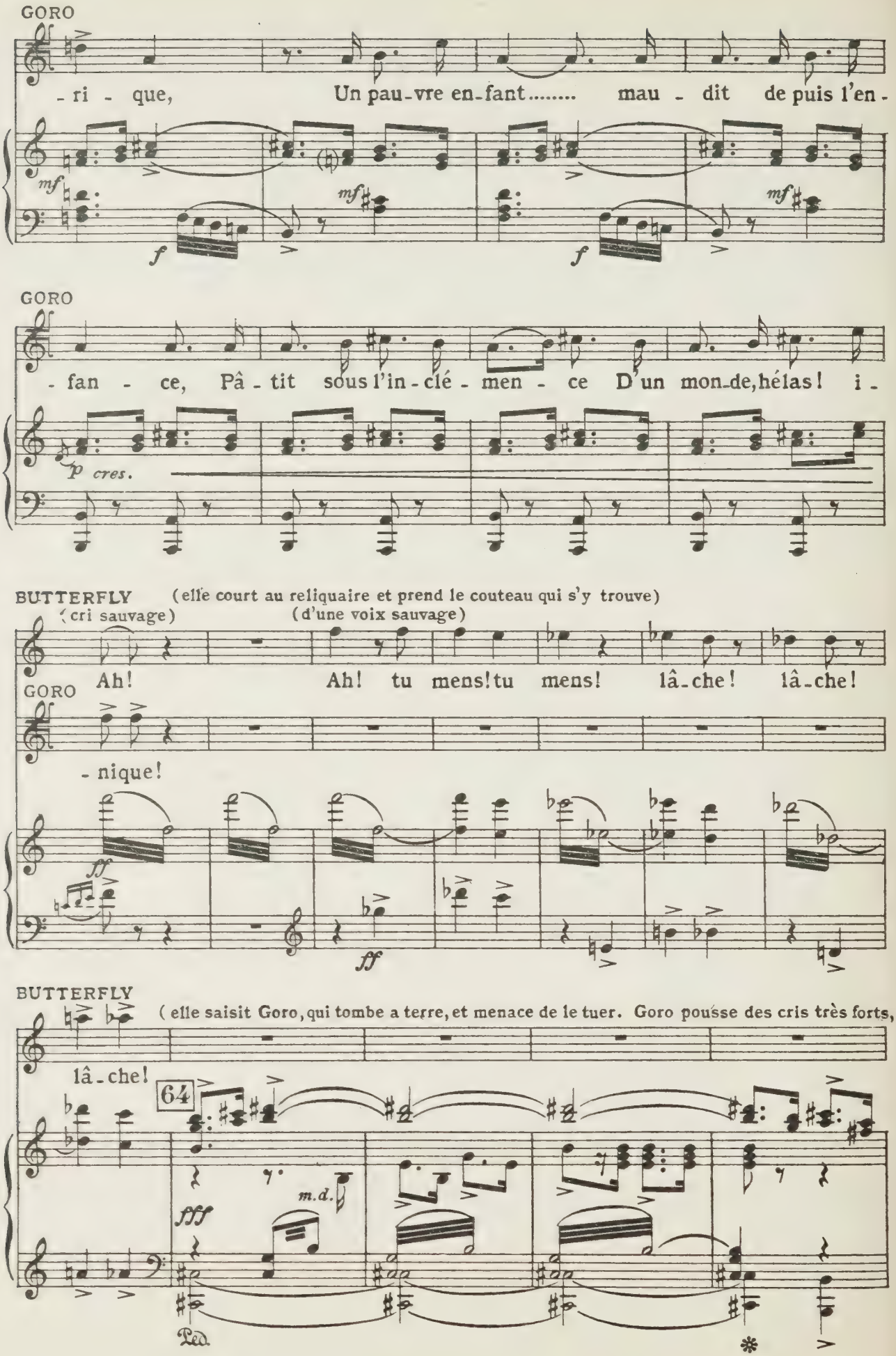

BUTTERFLY
rit.
a tempo
- cor - te! Mor - te! Mor - te! Mais point Gei-
rit.
a tempo
BUTTERFLY
allarg.
- sha!
Plus - tot cent fois je vou-drais ê-tre
cres.
f
allarg.
BUTTERFLY
(Elle tombe de tout son long près l'enfant, qu'elle caresse d'un mouvement convulsif)
stent.
mor - te!
Ah!
stent.
f
ff
p
SHARPLESS
(ne pouvant retenir ses larmes)
LENTO
a piacere
Quel-le pi - tié!
58
Je me re-
pp
LENTO
col canto
pp


MODERATO
SHARPLESS
(Butterfly d'un mouvement gracieux,
- ti - re! Pardonnez - moi!
MODERATO
p
tend la main à Sharpless, qui la serre avec effusion dans ses deux mains)
(se tournant vers l'enfant)
BUTTERFLY
A
BUTTERFLY
ANDANTE
toi,..... don - ne ta main.....
poco rit:.....
(prenant la main de l'enfant qu'elle met dans celle de Sharpless)
SHARPLESS
Oh! les beaux che-veux
59
ANDANTE
p
poco rit.....
BUTTERFLY
(à l'enfant avec une grace enfantine)
poco rall:.....
3
Réponds:«Mon nom, aujour-
(il l'embrasse)
a tempo
SHARPLESS
3
3
blonds! Com-ment t'ap-pel-les tu?
dim.
a tempo
poco rall:.....


BUTTERFLY
- d'hui est: Dé - tresse! Pourtant é - crivez à mon
a tempo
p
allarg. e cres.
BUTTERFLY
(se levant avec orgueil)
pè - re qu'au jour de son re - tour «Joi - e»
allarg. e cres.
f
BUTTERFLY
«Joi - e»..... se-ra mon nom!.....
espress.
Sostenendo
mf rit.
SHARPLESS
(il salue Butterfly et sort rapidement
molto rall:.....
LENTO
Ton père le sau-ra, je te l'atteste!...
molto rall:.....
LENTO
p
f


60
par le fond)
ALL.o VIVO ♩=200
ff
f
SOUZOUKI
(du dehors, criant) f
Vil cra - paud! Mau -
61
ff
SOUZOUKI
(entre trainant violemment en scène Goro, qui cherche en vain
- di - te guê - pe!
ff
à s'enfuir)
(cri aigu de Goro)
62
fff
m.d.
BUTTERFLY
(à Souzouki)
SOUZOUKI
Qu'y a - t'il ?.....
C'est cet - te


SOUZOUKI
pes - te!..... Le vam - pi - re a tout ve -
p f p f
SOUZOUKI
- nant se plaît à di - re..... que cet en -
pp cres.
SOUZOUKI
- fant..... nul ne sait guè - re quel en est le
m.d. m.d.
SOUZOUKI (elle lâche Goro)
pè - re!
GORO (protestant) (d'une voix apeurée)
Je dis ce - ci, rien plus, qu'en A - mé -
63
pp cres.


GORO
- ri - que, Un pau-vre en-fant..... mau - dit de puis l'en -
mf
f
mf
f
mf
GORO
- fan - ce, Pâ - tit sous l'in-clé - men - ce D'un mon-de, hélas! i -
p cres.
BUTTERFLY (elle court au reliquaire et prend le couteau qui s'y trouve)
(cri sauvage)
(d'une voix sauvage)
GORO Ah! Ah! tu mens! tu mens! lâ-che! lâ-che!
- nique!
fff
ff
BUTTERFLY (elle saisit Goro, qui tombe a terre, et menace de le tuer. Goro pousse des cris très forts,
lâ-che!
64
m.d.
fff
Ped.
*

désespérés, prolongés)

BUTTERFLY

Re - dis - le, je te

mf

Ped.

BUTTERFLY

(prise de dégoût, le re-

tu - - e!

SOUZOUKI (s'interpose - puis épouvantée de cette scène prend l'enfant et l'emporte dans la chambre à gauche)

Non!

calando e dim.

*

BUTTERFLY (Butterfly reste immobile, comme pétrifiée)

pousse du pied) (Goro s'enfuit)

Va-t-en!

p

p

65

3

pp

(puis elle se secoue peu à peu et va reporter le couteau)

pp

pp dolce

BUTTERFLY (retournant, émue, sa pensée vers l'enfant)

66

O toi, mon doux a - mour,.....

mf

BUTTERFLY

.....

Ma peine en-semble et ma joi - e, at - ten -

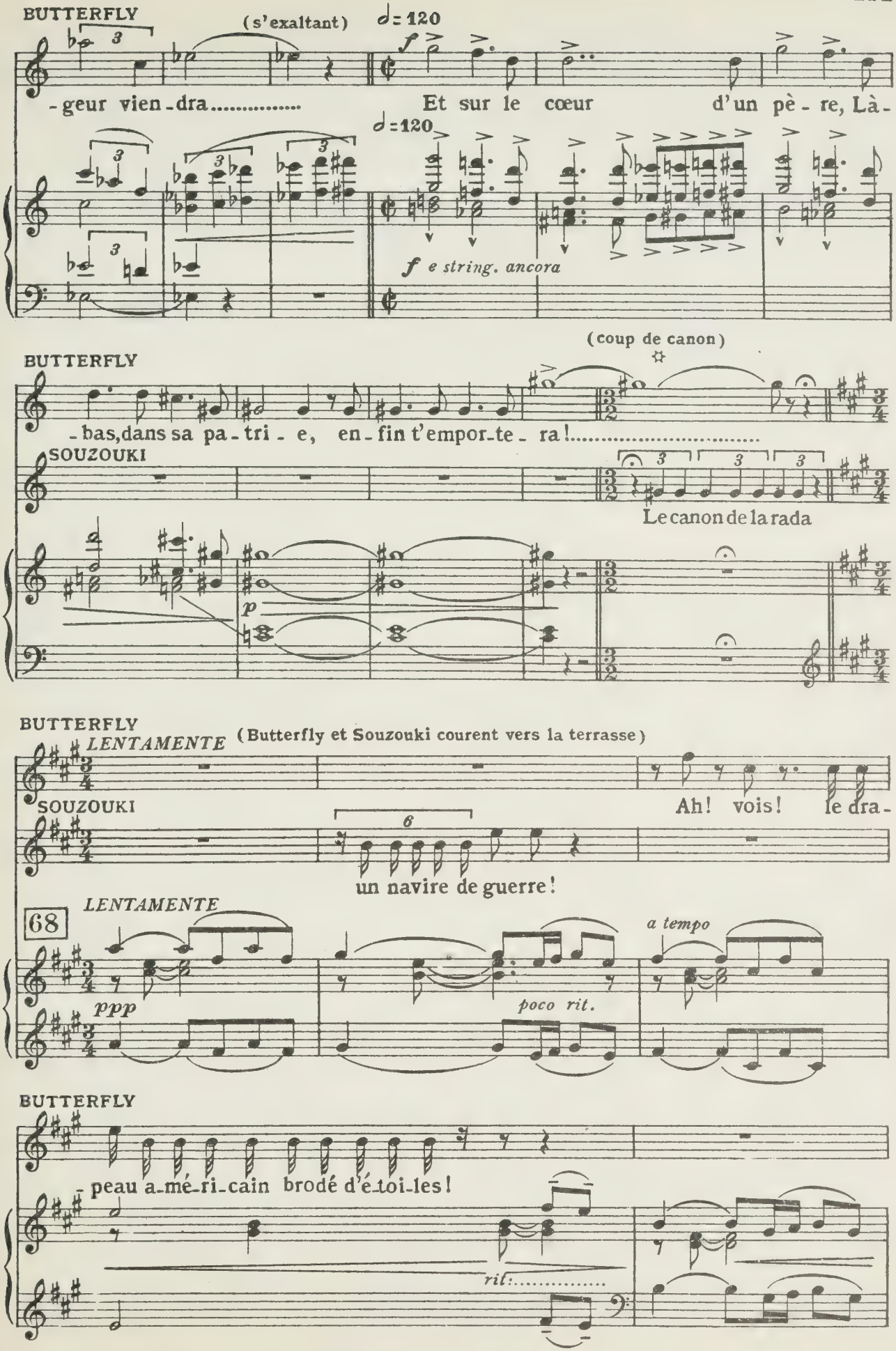
67

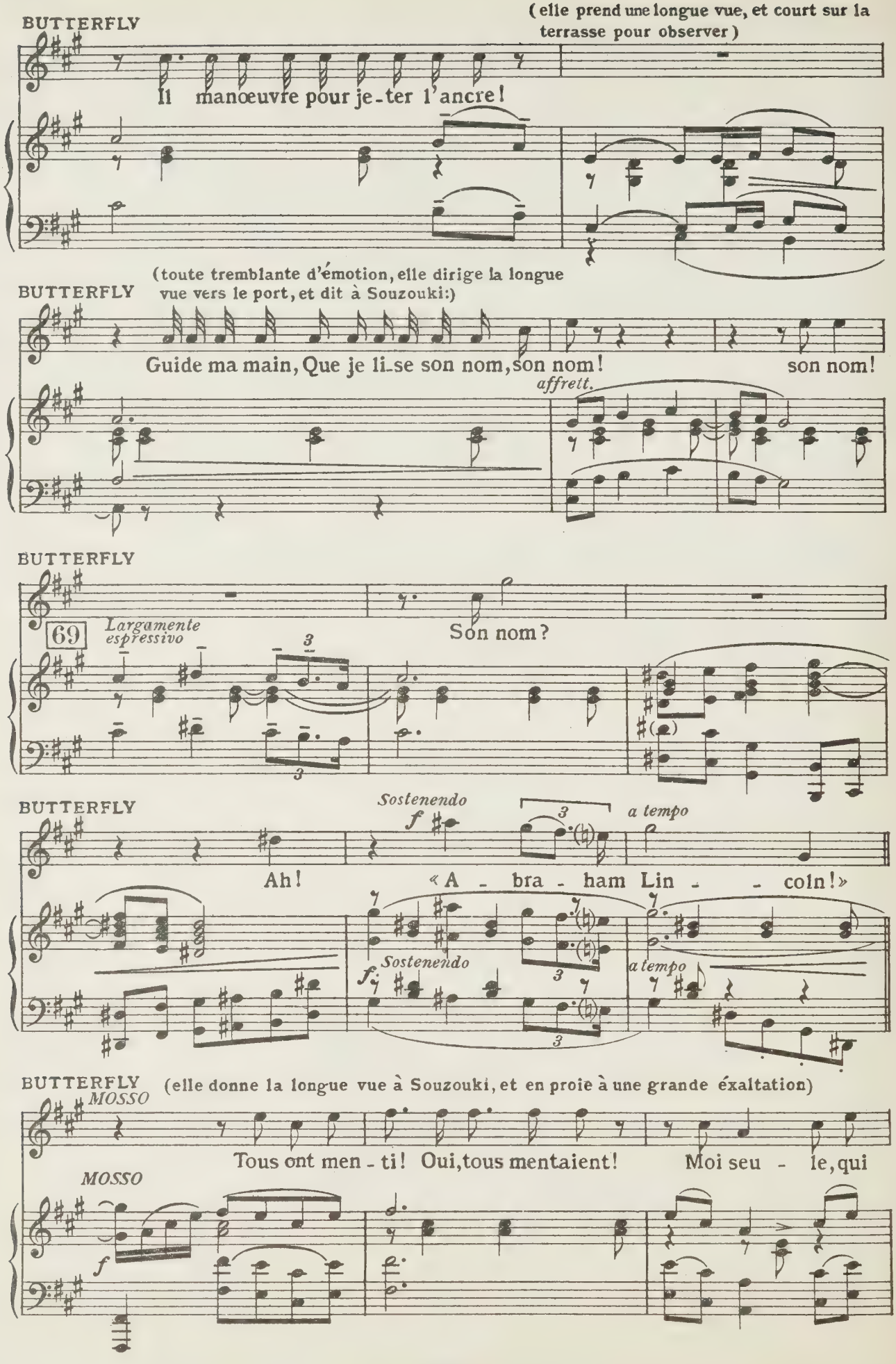
p string. sempre

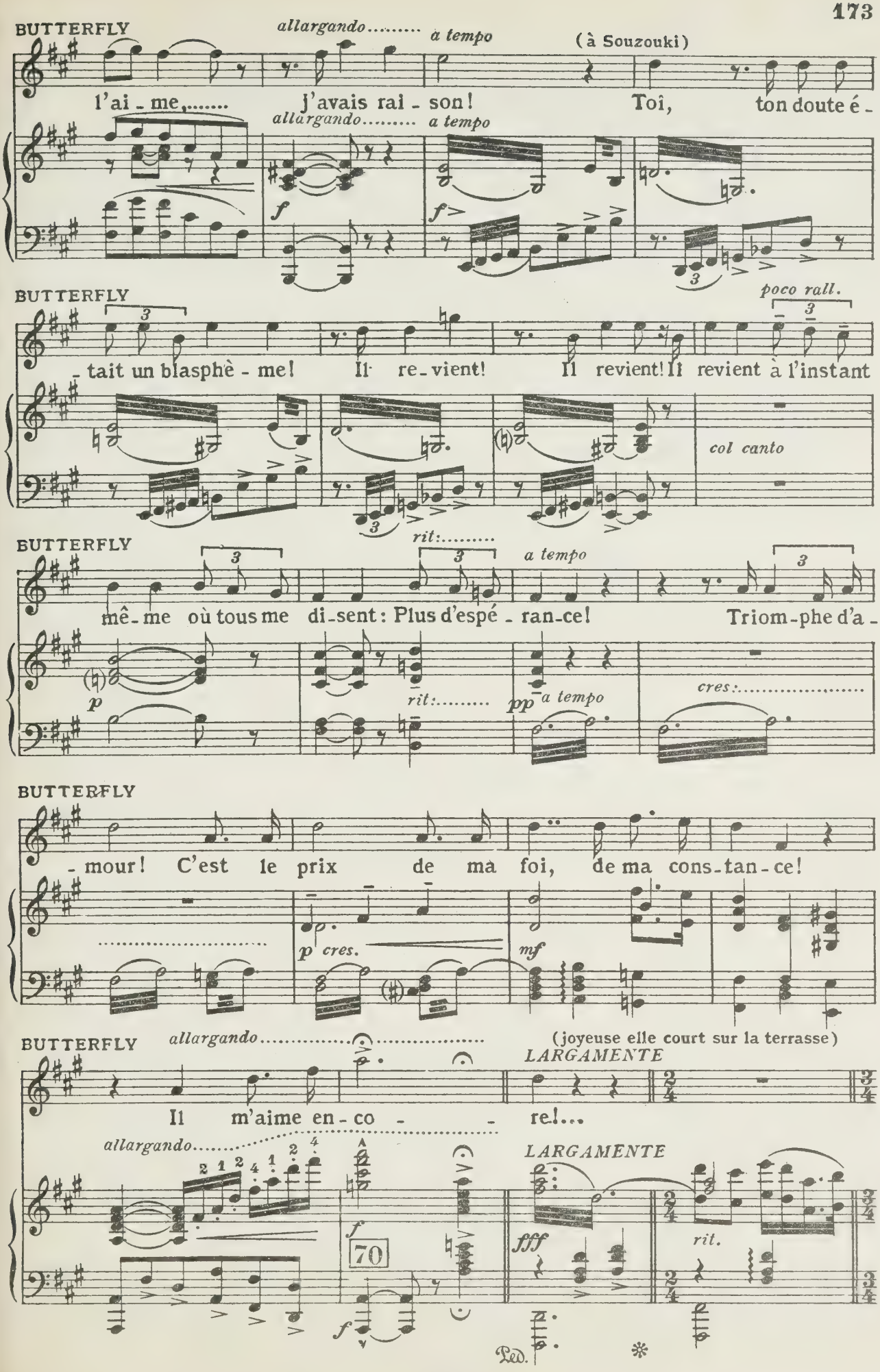
Ped. *

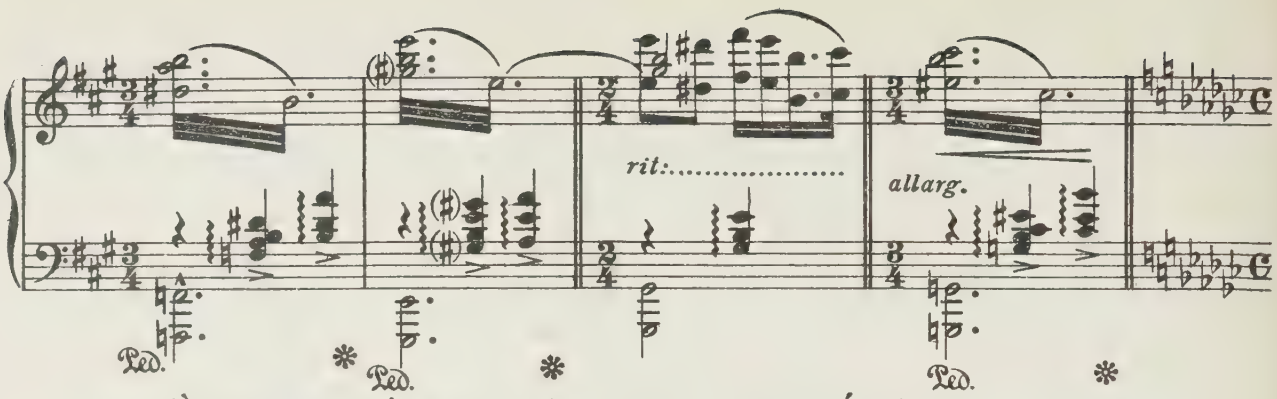
BUTTERFLY

- dons le jour..... Ah! son - ne l'heu-re où ton ven -


BUTTERFLY
(s'exaltant)
♩= 120
-geur vien-dra.....
Et sur le cœur d'un pè-re, Là-
♩= 120
f e string. ancora
(coup de canon)
BUTTERFLY
-bas, dans sa pa-tri-e, en-fin t'empor-te-ra!.....
SOUZOUKI
Le canon de la rada
p
BUTTERFLY
(Butterfly et Souzouki courent vers la terrasse)
LENTAMENTE
SOUZOUKI
Ah! vois! le dra-
un navire de guerre!
68
LENTAMENTE
a tempo
ppp
poco rit.
BUTTERFLY
-peau a-mé-ri-cain brodé d'é-toi-les!
rit:.....


BUTTERFLY
(elle prend une longue vue, et court sur la terrasse pour observer)
Il manœuvre pour je-ter l'ancre!
BUTTERFLY
(toute tremblante d'émotion, elle dirige la longue vue vers le port, et dit à Souzouki:)
Guide ma main, Que je li-se son nom, son nom!
son nom!
affrett.
BUTTERFLY
69
Largamente espressivo
Son nom?
BUTTERFLY
Sostenendo
f
a tempo
Ah!
«A - bra - ham Lin - - coln!»
Sostenendo
a tempo
BUTTERFLY
(elle donne la longue vue à Souzouki, et en proie à une grande éxaltation)
MOSSO
Tous ont men - ti! Oui, tous mentaient!
Moi seu - le, qui
MOSSO
f


BUTTERFLY
allargando..... a tempo
(à Souzouki)
l'ai - me,..... j'avais rai - son! Toi, ton doute é -
allargando..... a tempo
f
f
BUTTERFLY
poco rall.
- tait un blasphè - me! Il re - vient! Il revient! Il revient à l'instant
col canto
BUTTERFLY
rit:.....
a tempo
mê - me où tous me di - sent: Plus d'espé - ran - ce! Triom - phe d'a -
p
rit:.....
pp a tempo
cres:.....
BUTTERFLY
- mour! C'est le prix de ma foi, de ma cons - tan - ce!
p cres.
mf
BUTTERFLY
allargando.....
(joyeuse elle court sur la terrasse)
LARGAMENTE
Il m'aime en - co - re!...
allargando.....
LARGAMENTE
f
70
fff
rit.
Ped.



(à Souzouki, qui l'a suivie sur la terrasse avec grande émotion)

BUTTERFLY *AND.no MOSSO* ♩= 104

Sur ma joue, la bri - se qui se - cou - e cet - te

71 *AND.no MOSSO* ♩= 104

dolce

p

5

BUTTERFLY

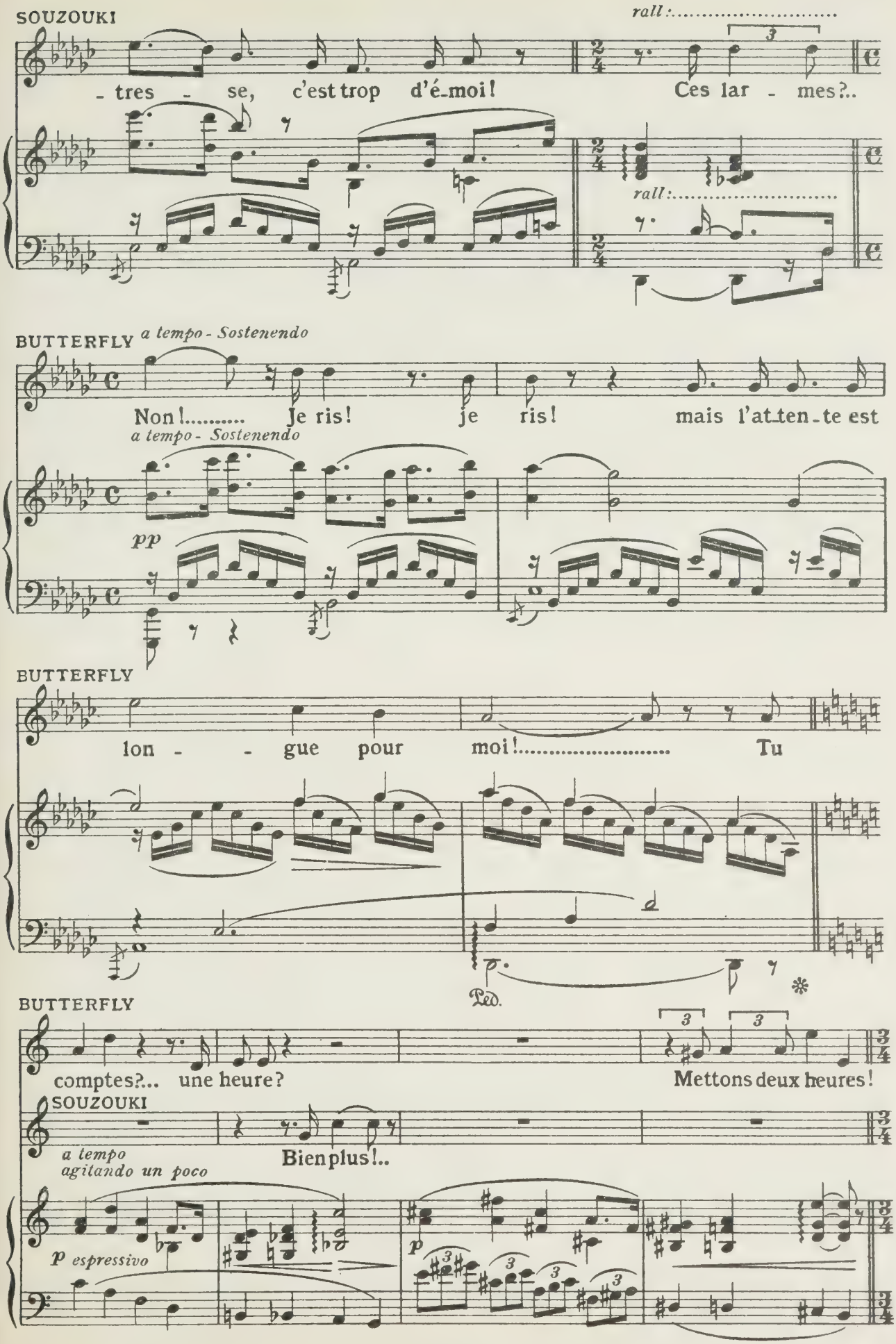
bran - - che de fleurs!..... Tié - dit mon

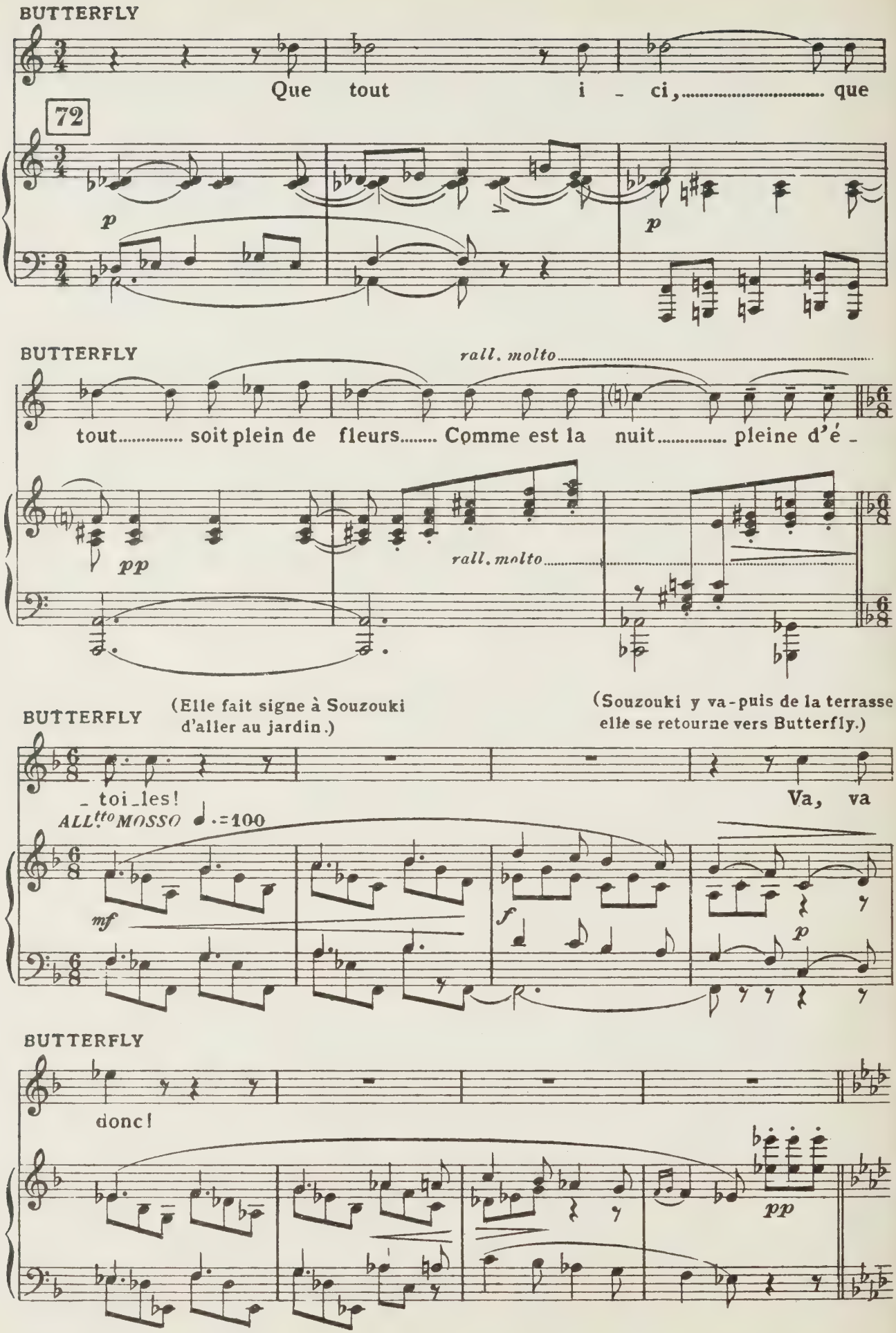
BUTTERFLY (avec des sanglots de tendresse)

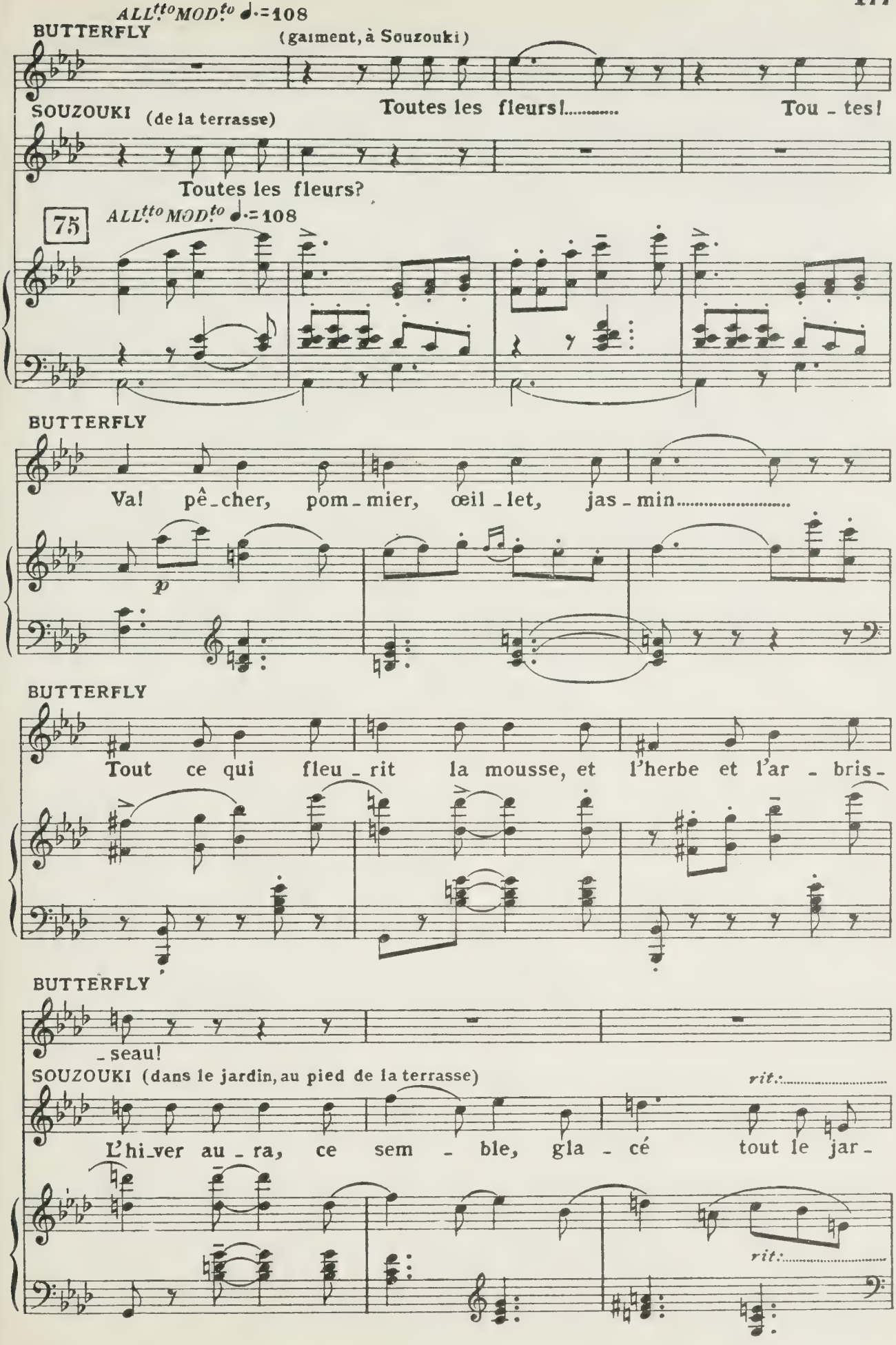
front sous la pluie..... o - do - ran - te et si dou-ce!

SOUZOUKI (la calmant)

Maî -


SOUZOUKI
rall:
- tres - se, c'est trop d'é-moi! Ces lar - mes?..
rall:
BUTTERFLY a tempo - Sostenendo
Non!..... Je ris! je ris! mais l'at-ten-te est
a tempo - Sostenendo
pp
BUTTERFLY
lon - - gue pour moi!..... Tu
Ped.
BUTTERFLY
comptes?... une heure? Mettons deux heures!
SOUZOUKI
a tempo
agitando un poco
Bien plus!..
p espressivo
p


BUTTERFLY
Que tout i - ci, ... que
72
p
p
BUTTERFLY
rall. molto
tout..... soit plein de fleurs..... Comme est la nuit..... pleine d'é -
pp
rall. molto
BUTTERFLY
(Elle fait signe à Souzouki d'aller au jardin.)
(Souzouki y va - puis de la terrasse elle se retourne vers Butterfly.)
- toi - les!
Va, va
ALL.to MOSSO ♩.=100
mf
f
p
BUTTERFLY
donc!
pp


ALL.tto MOD.to ♩.=108
BUTTERFLY
(gaiment, à Souzouki)
SOUZOUKI (de la terrasse)
Toutes les fleurs!..... Tou - tes!
Toutes les fleurs?
75
ALL.tto MOD.to ♩.=108
BUTTERFLY
Va! pê - cher, pom - mier, œil - let, jas - min.....
p
BUTTERFLY
Tout ce qui fleu - rit la mousse, et l'herbe et l'ar - bris -
BUTTERFLY
- seau!
SOUZOUKI (dans le jardin, au pied de la terrasse)
rit.
L'hi - ver au - ra, ce sem - ble, gla - cé tout le jar -
rit.

a tempo

BUTTERFLY

Et le logis s'em_bau _ me sous un prin_temps nou _

SOUZOUKI (Elle cueille des fleurs dans le jardin)

_din!

76

a tempo

p cres.

BUTTERFLY

_ veau!

SOUZOUKI (du jardin)

L'hi_ver au_ra, ce sem _ ble, gla _ cé tout le jar _

p

SOUZOUKI (Elle parait au pied de la terrasse avec une brassée de fleurs qu'elle tend à Butterfly)

_ din! A vous, maî _ tres _ se!

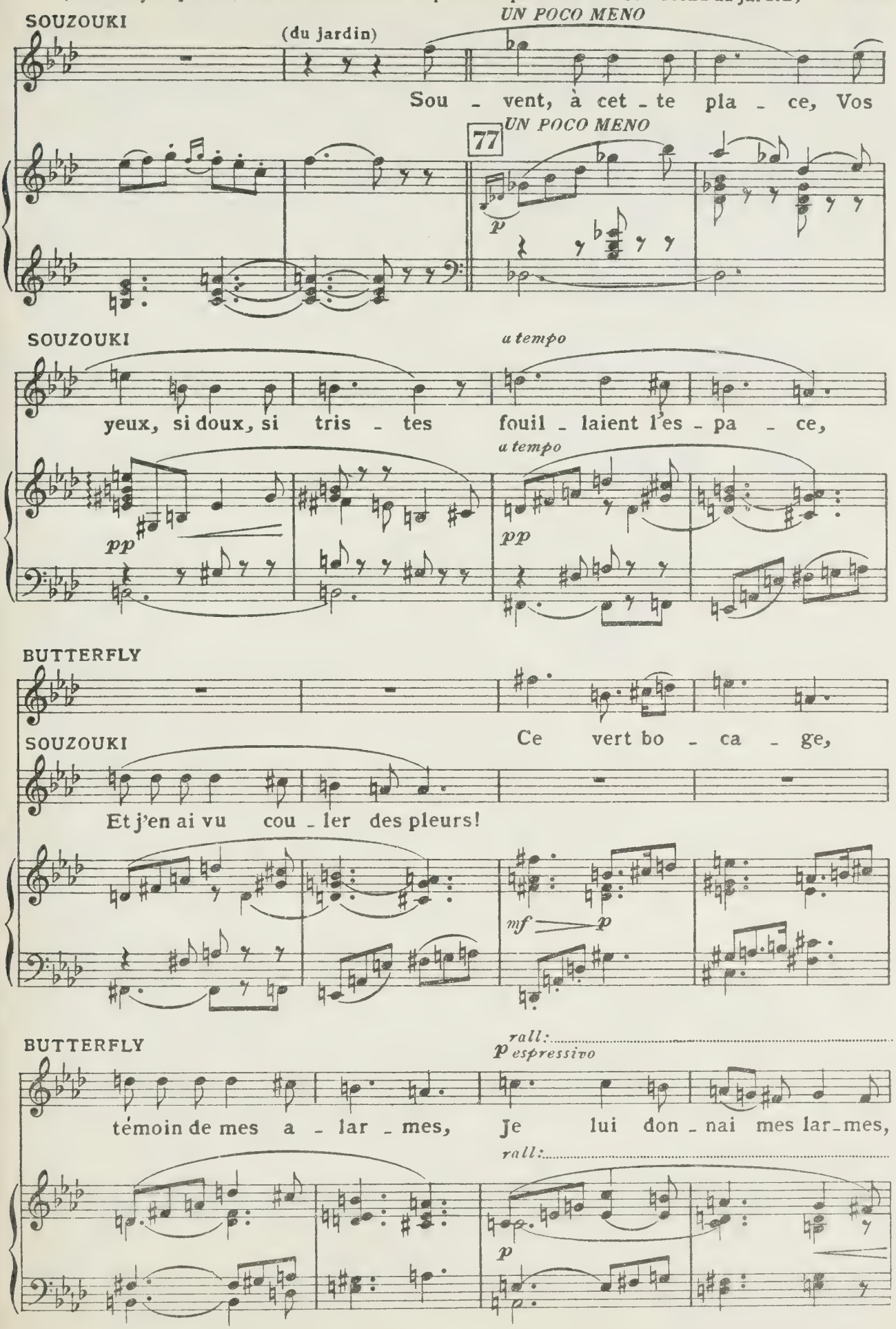
pp

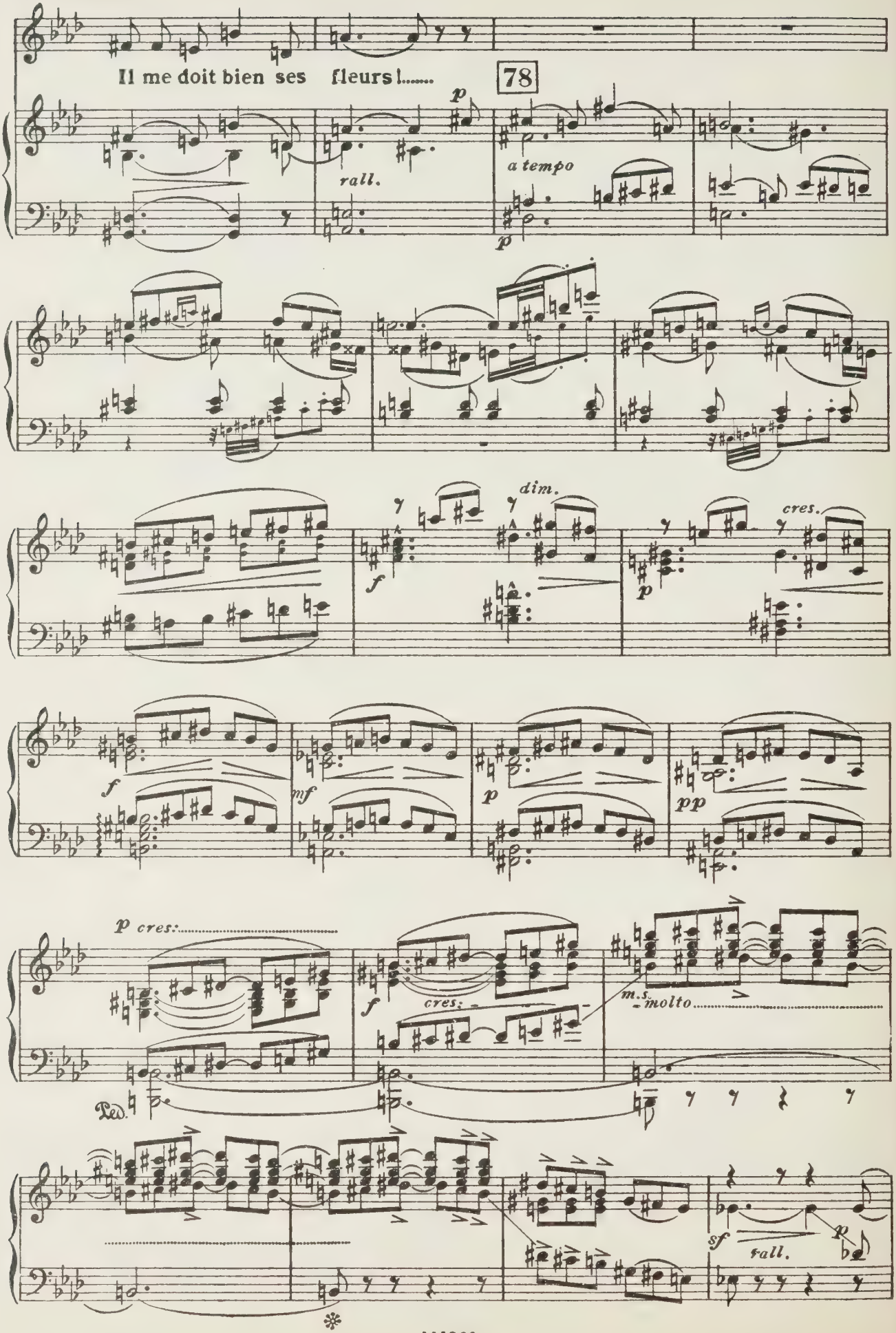
leggiere

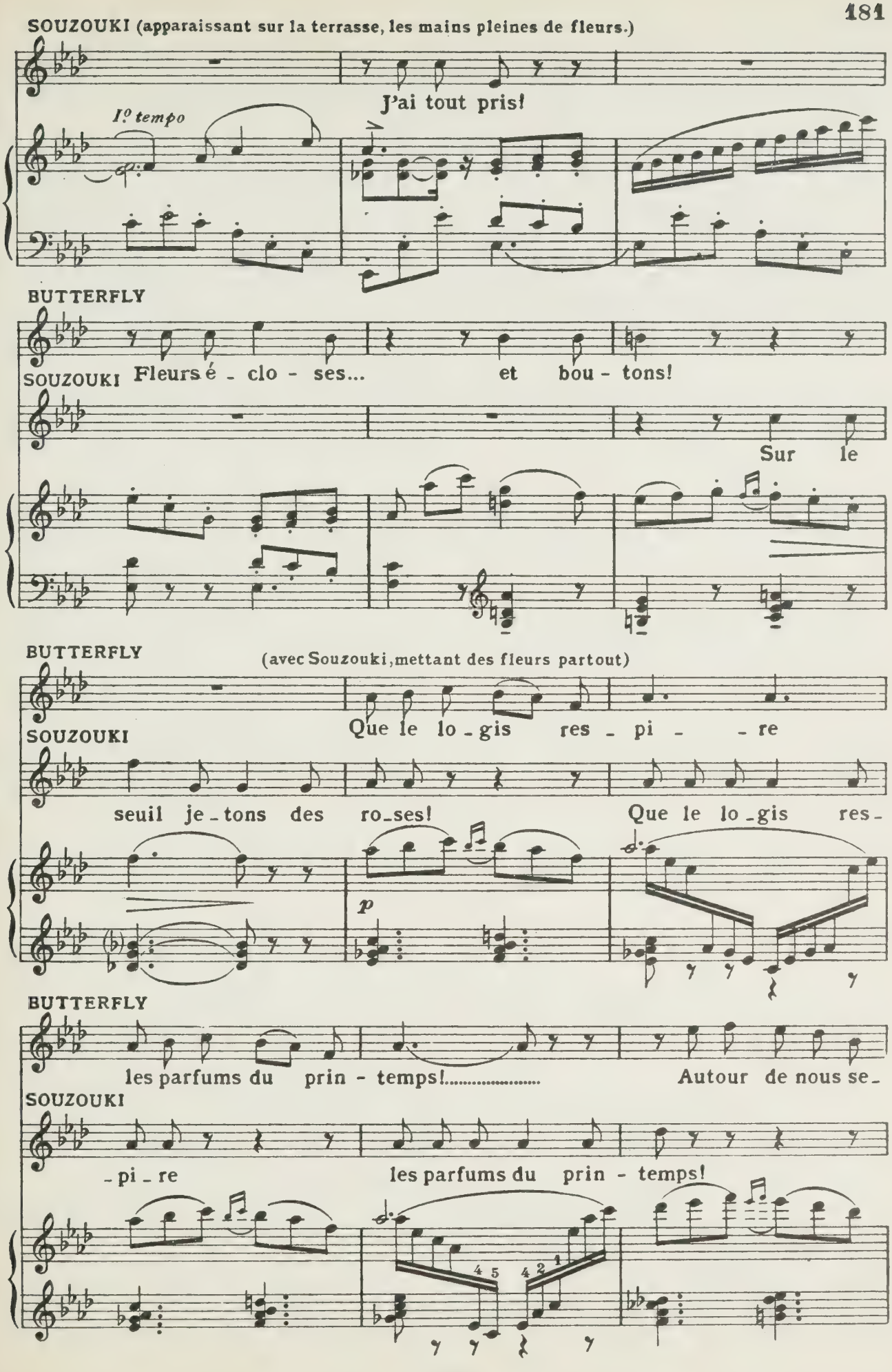
BUTTERFLY (prenant les fleurs des mains de Souzouki)

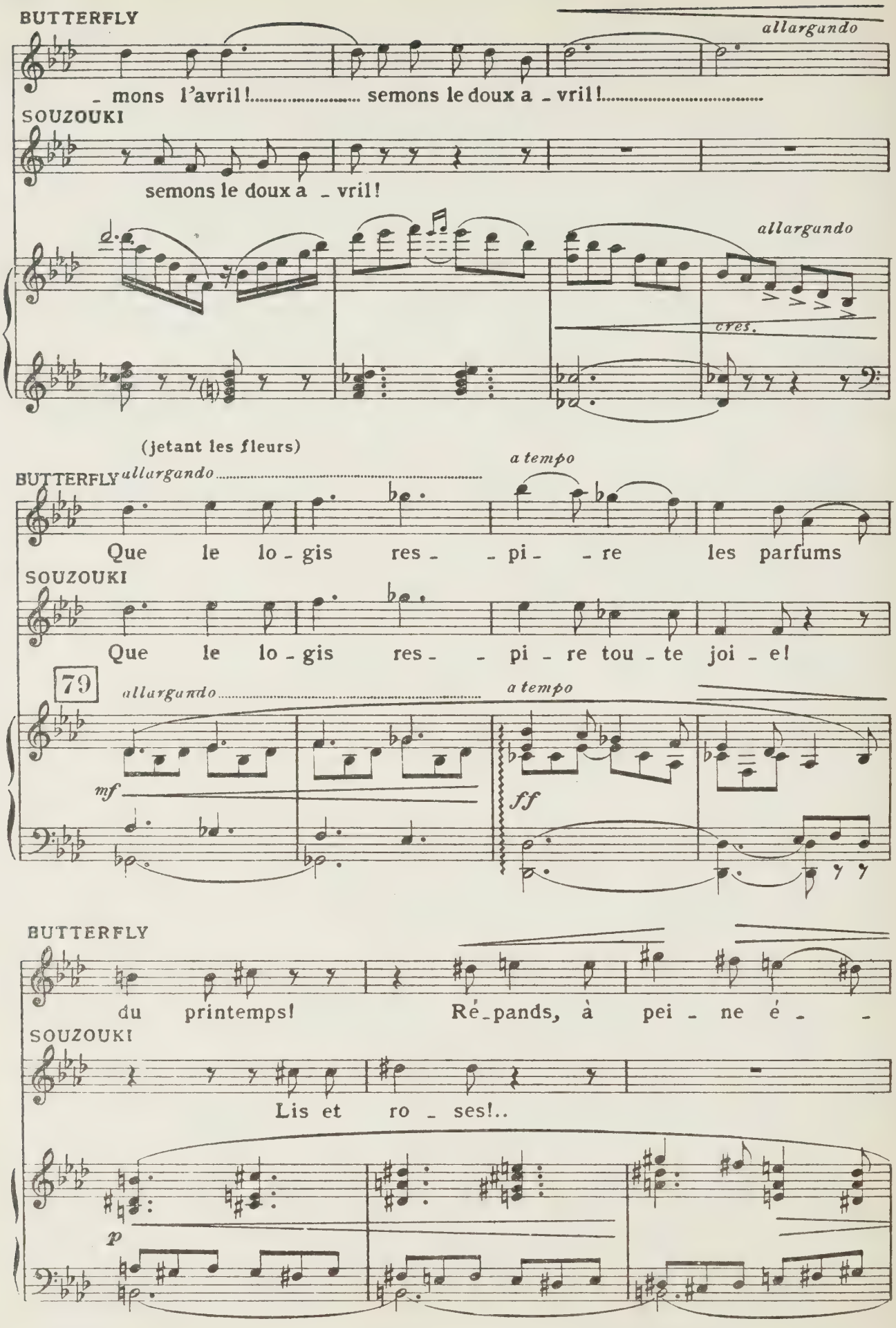
Encore, en _ co _ re!

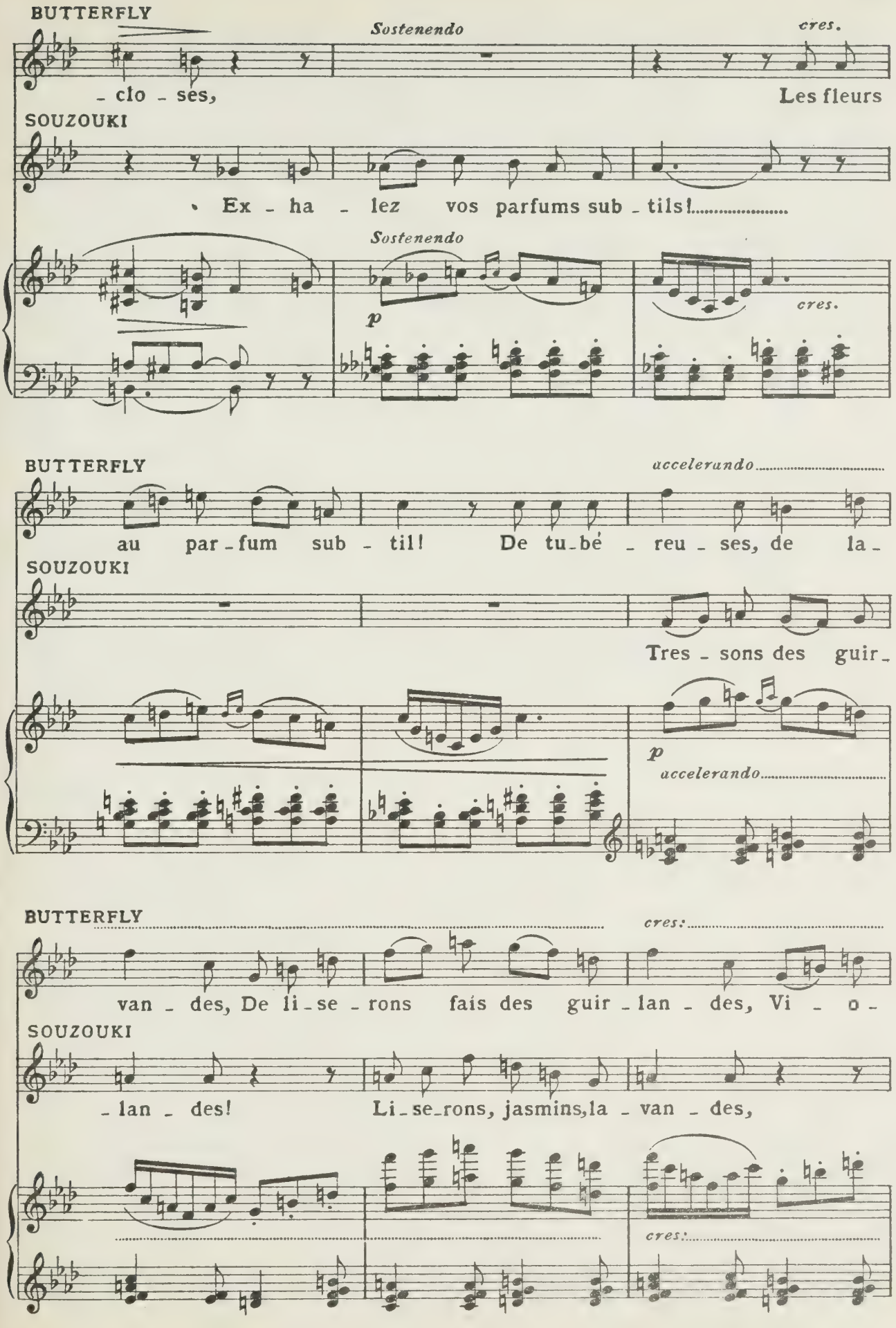
leggiere

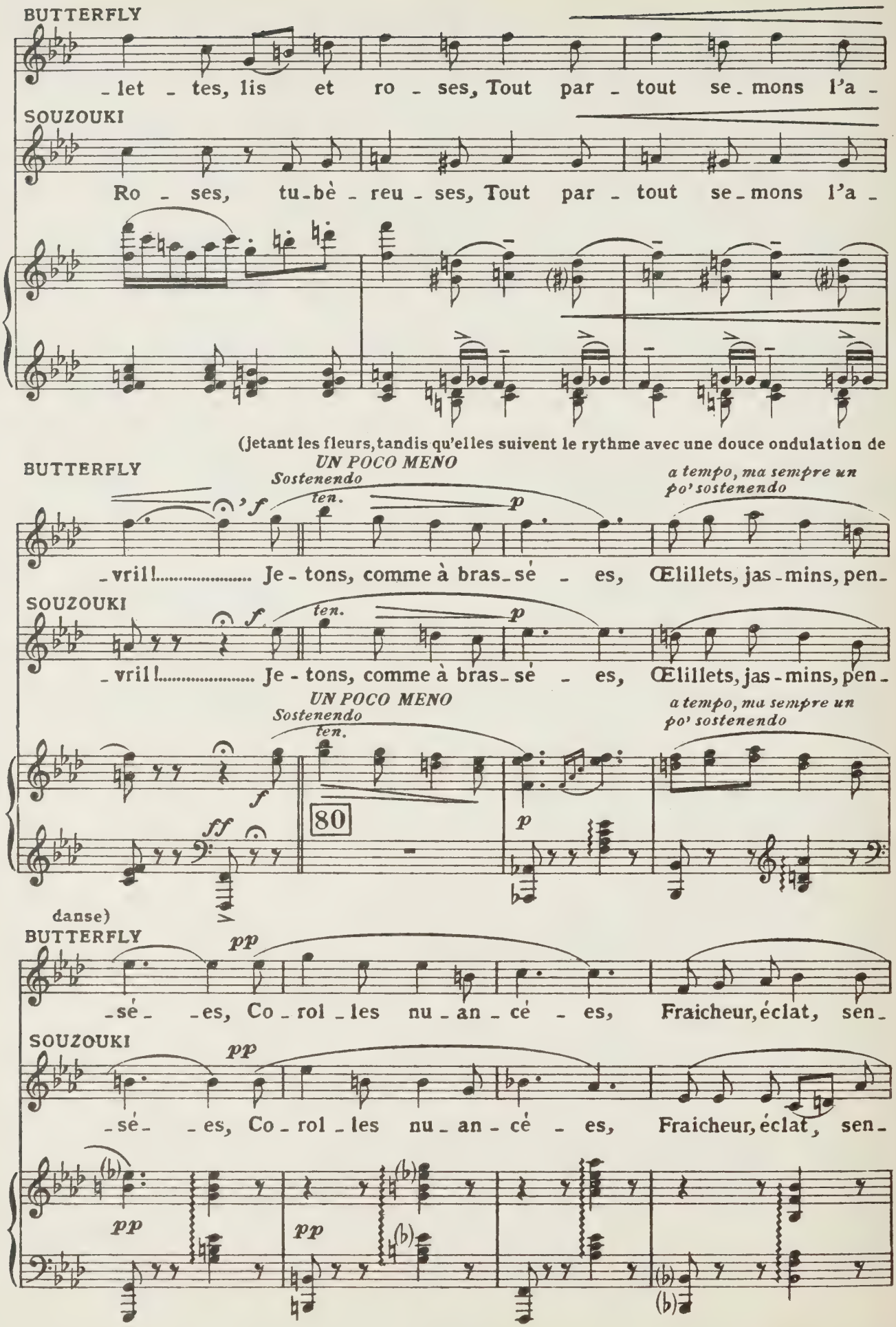

SOUZOUKI
(du jardin)
UN POCO MENO
Sou - vent, à cet - te pla - ce, Vos
77
UN POCO MENO
p
SOUZOUKI
a tempo
yeux, si doux, si tris - tes fouil - laient l'es - pa - ce,
a tempo
pp
pp
BUTTERFLY
SOUZOUKI
Ce vert bo - ca - ge,
Et j'en ai vu cou - ler des pleurs!
mf
p
BUTTERFLY
rall:
p espressivo
témoin de mes a - lar - mes, Je lui don - nai mes lar - mes,
rall:
p

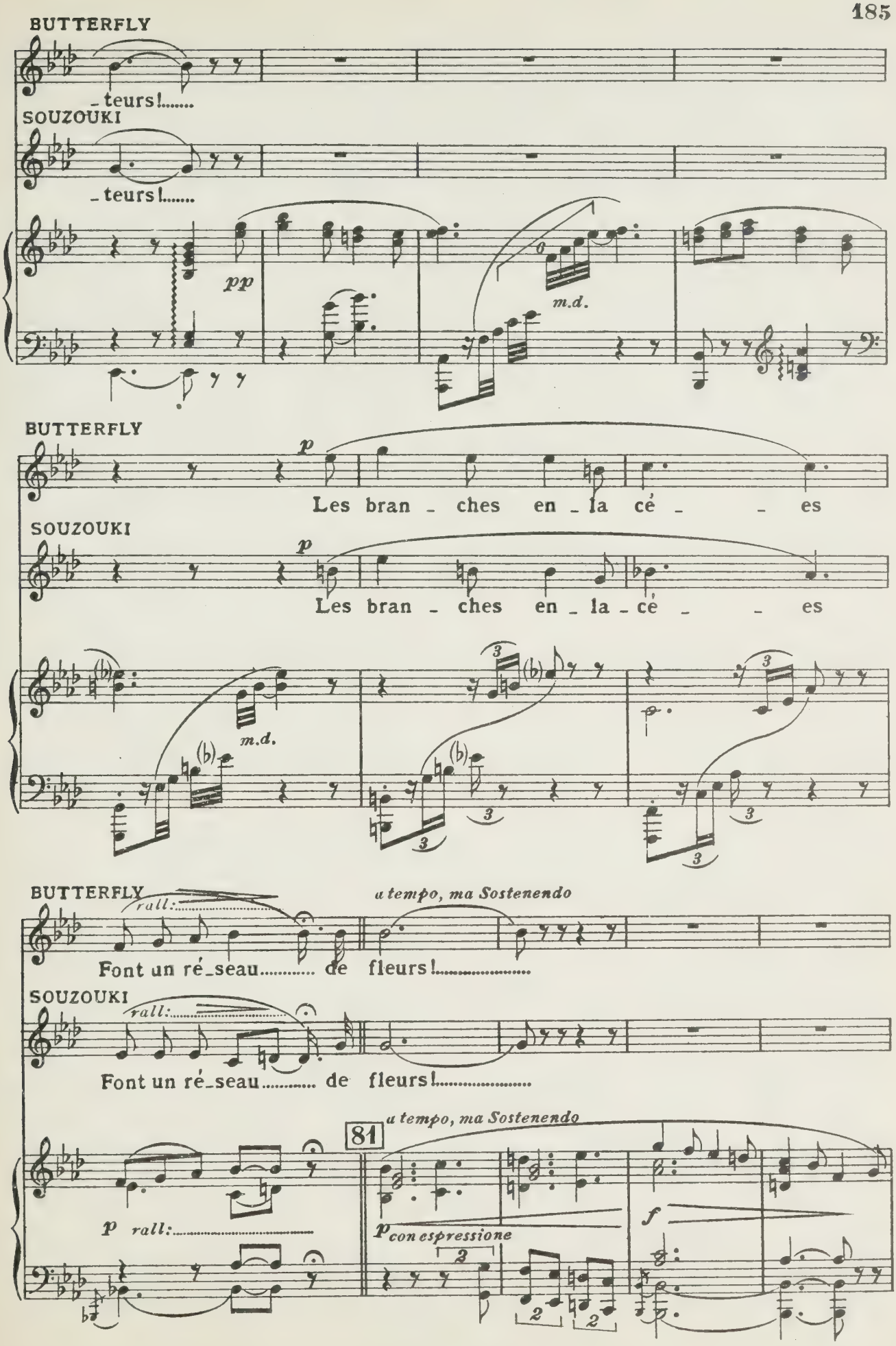

Il me doit bien ses fleurs!.....
78
p
rall.
a tempo
p
f
dim.
p
cres.
f
mf
p
pp
p cres:.....
f
cres:
m.s.
molto
Ped.
sf
p
rall.

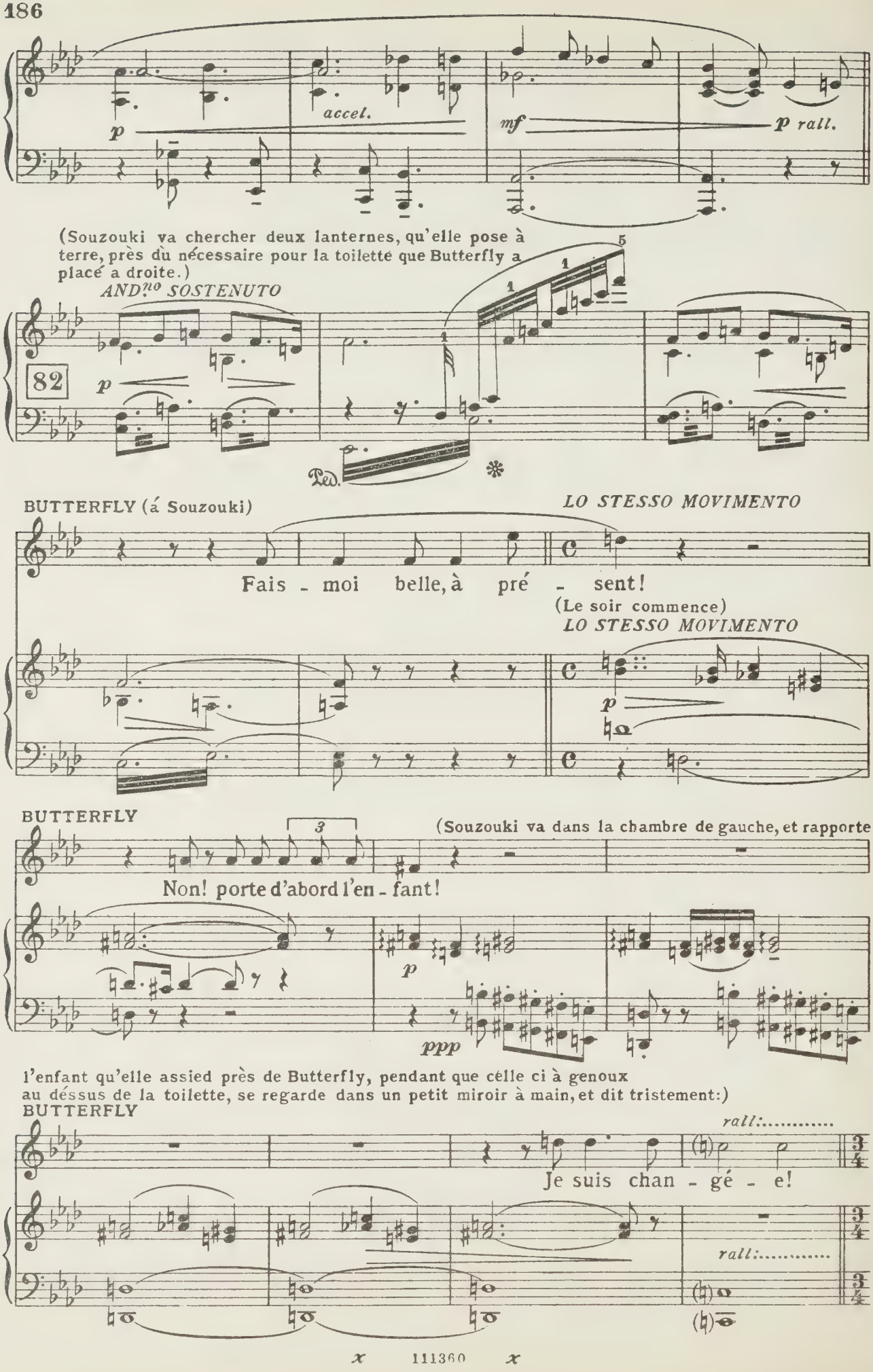

SOUZOUKI (apparaissant sur la terrasse, les mains pleines de fleurs.)
J'ai tout pris!
I.º tempo
BUTTERFLY
SOUZOUKI Fleurs é - clo - ses... et bou - tons!
Sur le
BUTTERFLY
(avec Souzouki, mettant des fleurs partout)
SOUZOUKI
Que le lo - gis res - pi - re
seuil je - tons des ro - ses!
Que le lo - gis res -
p
BUTTERFLY
les parfums du prin - temps!.....
Autour de nous se -
SOUZOUKI
- pi - re
les parfums du prin - temps!

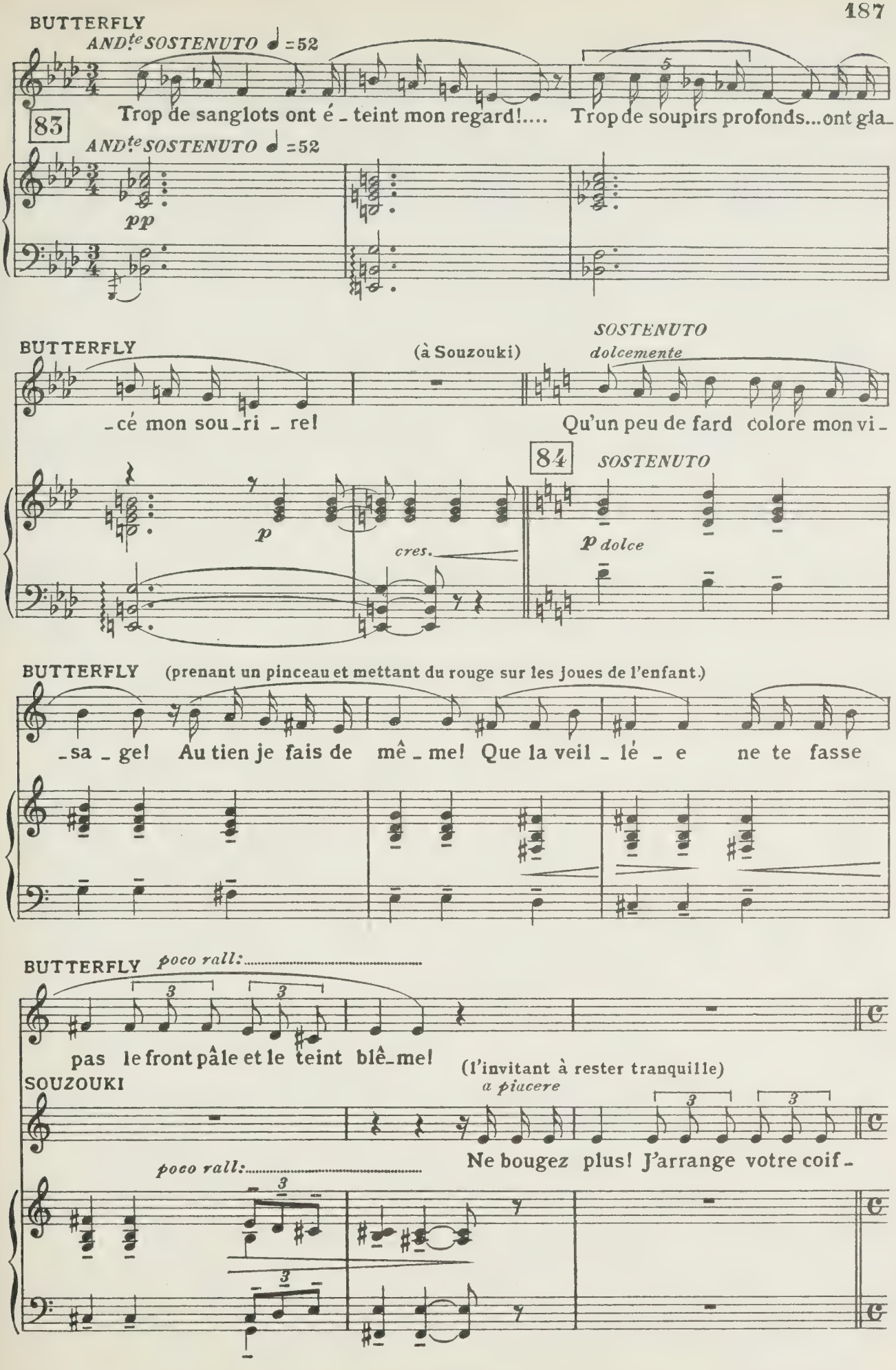

BUTTERFLY
allargando
_ mons l'avril!..... semons le doux a _ vril!.....
SOUZOUKI
semons le doux a _ vril!
allargando
cres.
(jetant les fleurs)
BUTTERFLY
allargando
a tempo
Que le lo _ gis res _ _ pi _ _ re les parfums
SOUZOUKI
Que le lo _ gis res _ _ pi _ re tou _ te joi _ e!
79
allargando
a tempo
mf
ff
BUTTERFLY
du printemps! Ré_pands, à pei _ ne é _ _
SOUZOUKI
Lis et ro _ ses!..
p

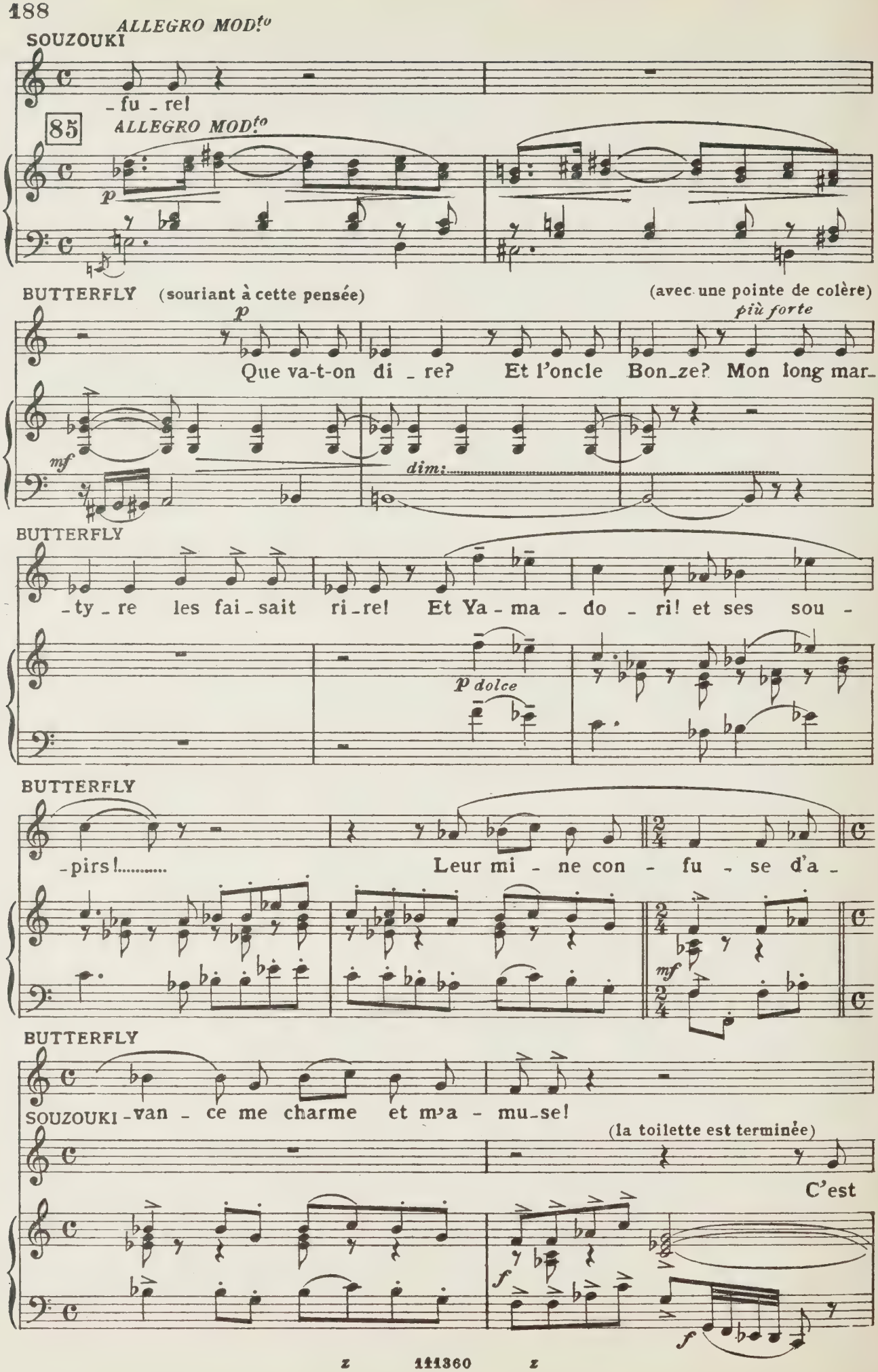

BUTTERFLY
Sostenendo
cres.
- clo - ses,
Les fleurs
SOUZOUKI
Ex - ha - lez vos parfums sub - tils!.....
Sostenendo
p
cres.
BUTTERFLY
accelerando.....
au par - fum sub - til! De tu - bé - reu - ses, de la -
SOUZOUKI
Tres - sons des guir -
p
accelerando.....
BUTTERFLY
cres:.....
van - des, De li - se - rons fais des guir - lan - des, Vi - o -
SOUZOUKI
- lan - des! Li - se - rons, jasmins, la - van - des,
cres:

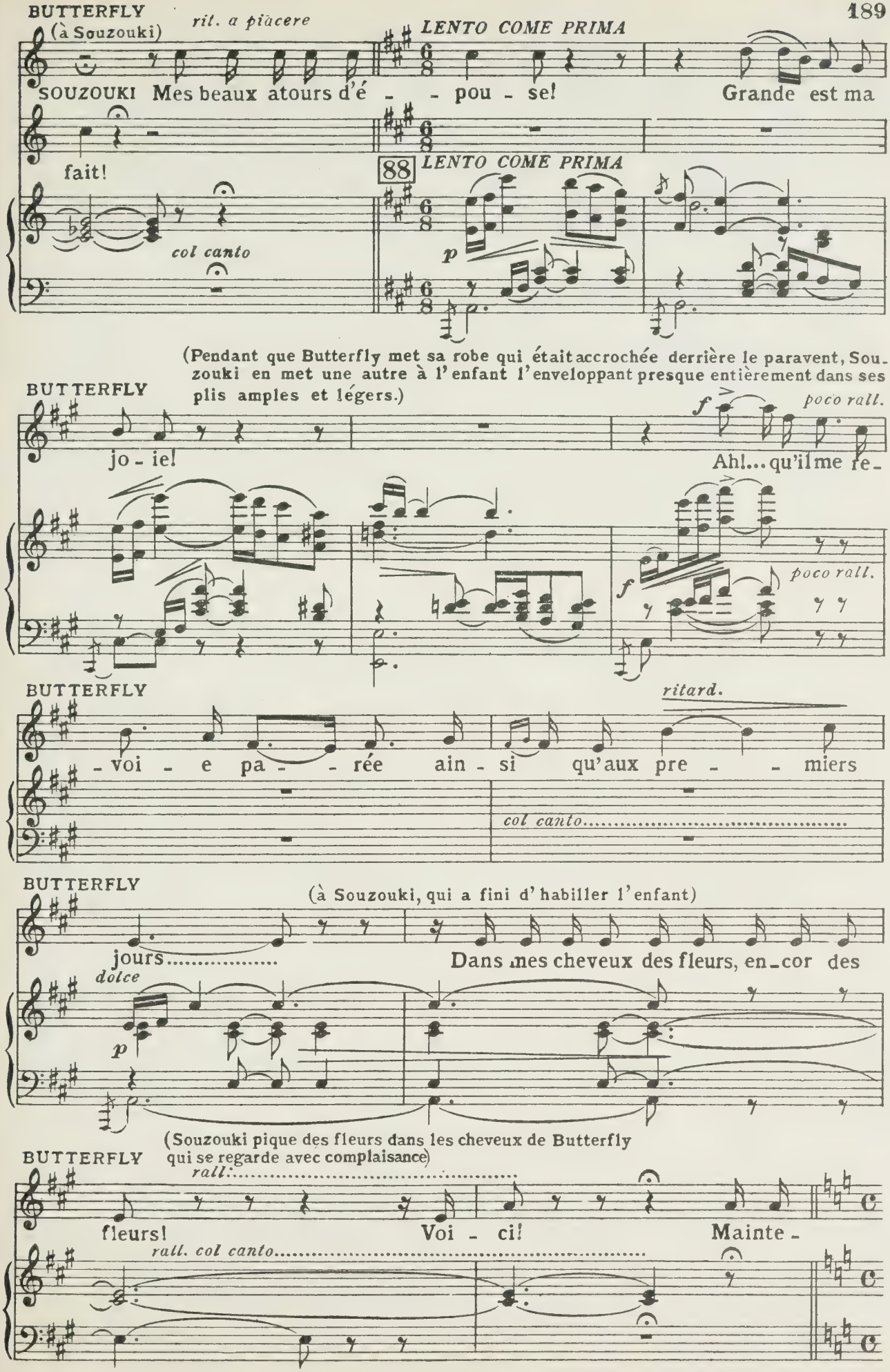

BUTTERFLY
_let _ tes, lis et ro _ ses, Tout par _ tout se _ mons l'a _
SOUZOUKI
Ro _ ses, tu-bè _ reu _ ses, Tout par _ tout se _ mons l'a _
(Jetant les fleurs, tandis qu'elles suivent le rythme avec une douce ondulation de
BUTTERFLY
UN POCO MENO
Sostenendo
ten.
a tempo, ma sempre un po' sostenendo
_vril!..... Je _ tons, comme à bras _ sé _ es, Œlillets, jas _ mins, pen _
SOUZOUKI
_vril!..... Je _ tons, comme à bras _ sé _ es, Œlillets, jas _ mins, pen _
UN POCO MENO
Sostenendo
ten.
a tempo, ma sempre un po' sostenendo
80
danse)
BUTTERFLY
_sé _ _es, Co _ rol _ les nu _ an _ cé _ es, Fraicheur, éclat, sen _
SOUZOUKI
_sé _ _es, Co _ rol _ les nu _ an _ cé _ es, Fraicheur, éclat, sen _

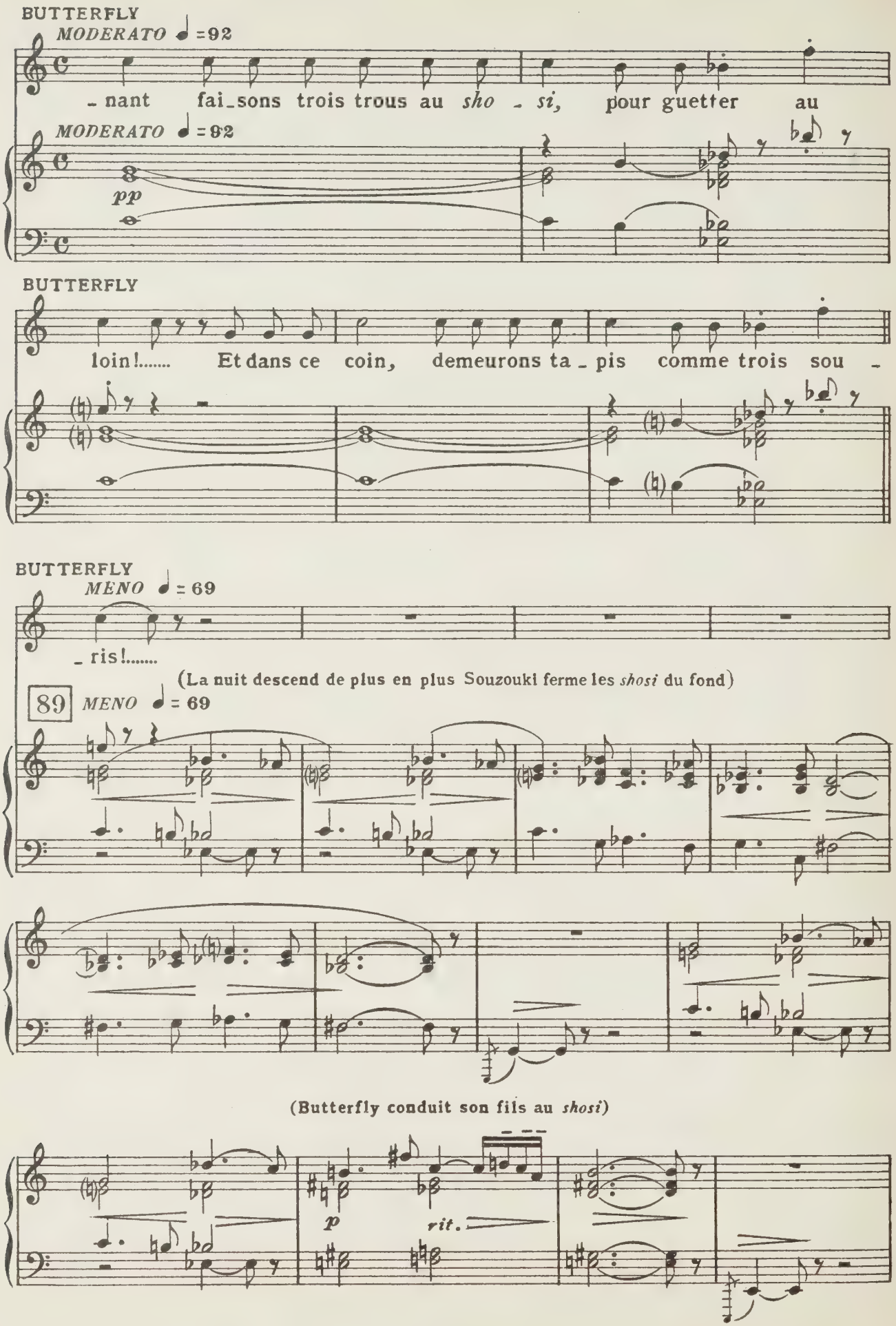

BUTTERFLY
- teurs!.....
SOUZOUKI
- teurs!.....
pp
m.d.
BUTTERFLY
p
Les bran - ches en - la cé - - es
SOUZOUKI
p
Les bran - ches en - la - cé - - es
m.d.
BUTTERFLY
rall:.....
a tempo, ma Sostenendo
Font un ré-seau..... de fleurs!.....
SOUZOUKI
rall:.....
Font un ré-seau..... de fleurs!.....
81
a tempo, ma Sostenendo
p rall:.....
p con espressione
f


accel.
mf
p rall.
(Souzouki va chercher deux lanternes, qu'elle pose à terre, près du nécessaire pour la toilette que Butterfly a placé a droite.)
AND.no SOSTENUTO
82
p
Ped.
BUTTERFLY (á Souzouki)
LO STESSO MOVIMENTO
Fais - moi belle, à pré - sent!
(Le soir commence)
LO STESSO MOVIMENTO
p
BUTTERFLY
(Souzouki va dans la chambre de gauche, et rapporte
Non! porte d'abord l'en - fant!
p
ppp
l'enfant qu'elle assied près de Butterfly, pendant que celle ci à genoux
au déssus de la toilette, se regarde dans un petit miroir à main, et dit tristement:)
BUTTERFLY
rall:.....
Je suis chan - gé - e!
rall:.....

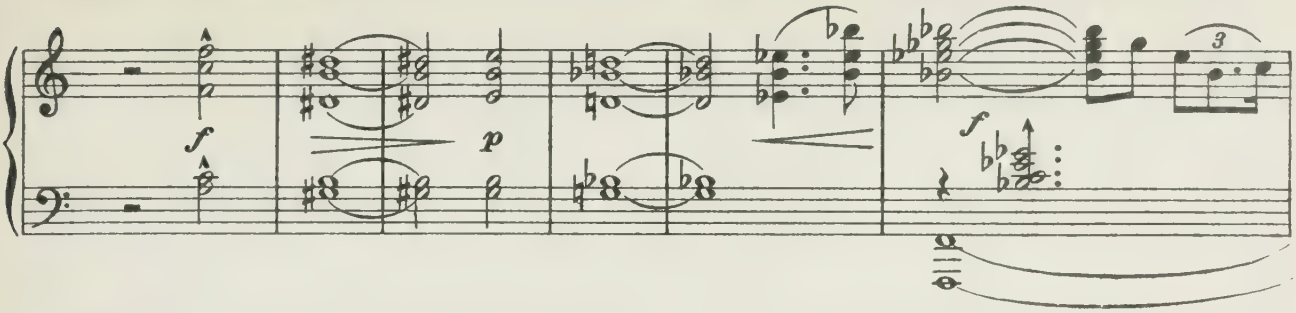

BUTTERFLY
AND.te SOSTENUTO ♩=52
Trop de sanglots ont é_teint mon regard!.... Trop de soupirs profonds...ont gla_
83
AND.te SOSTENUTO ♩=52
pp
BUTTERFLY
(à Souzouki)
SOSTENUTO
dolcemente
_cé mon sou_ri_re!
Qu'un peu de fard colore mon vi_
84
SOSTENUTO
p
cres.
p dolce
BUTTERFLY (prenant un pinceau et mettant du rouge sur les joues de l'enfant.)
_sa_ge! Au tien je fais de mê_me! Que la veil_lé_e ne te fasse
BUTTERFLY poco rall:
pas le front pâle et le teint blê_me!
(l'invitant à rester tranquille)
SOUZOUKI
a piacere
Ne bougez plus! J'arrange votre coif_
poco rall:


ALLEGRO MOD.to
SOUZOUKI
- fu - re!
85
ALLEGRO MOD.to
p
BUTTERFLY (souriant à cette pensée)
(avec une pointe de colère)
p
più forte
Que va-t-on di - re? Et l'oncle Bon-ze? Mon long mar-
mf
dim:
BUTTERFLY
- ty - re les fai - sait ri - re! Et Ya - ma - do - ri! et ses sou -
p dolce
BUTTERFLY
- pirs!.....
Leur mi - ne con - fu - se d'a -
mf
BUTTERFLY
SOUZOUKI - van - ce me charme et m'a - mu-se!
(la toilette est terminée)
C'est
f
f

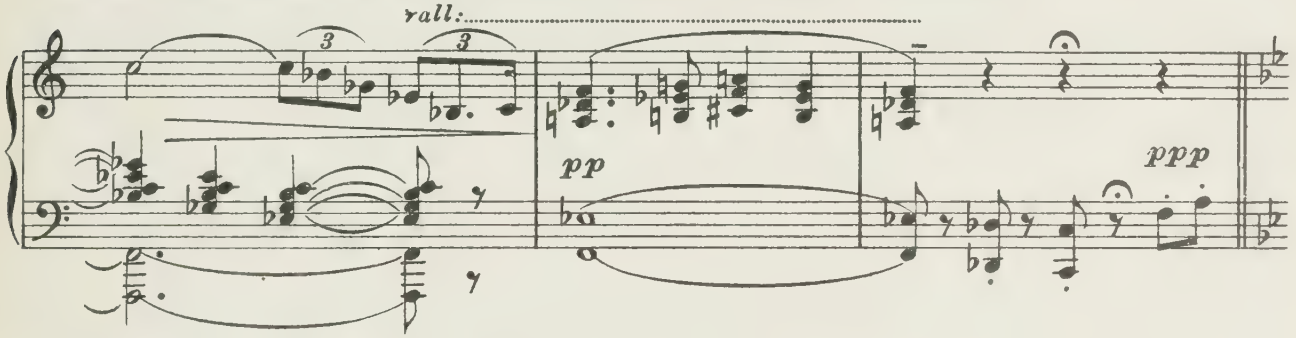

BUTTERFLY
(à Souzouki)
rit. a piacere
LENTO COME PRIMA
SOUZOUKI Mes beaux atours d'é - - pou - se!
Grande est ma
fait!
88
LENTO COME PRIMA
col canto
p
(Pendant que Butterfly met sa robe qui était accrochée derrière le paravent, Souzouki en met une autre à l'enfant l'enveloppant presque entièrement dans ses plis amples et légers.)
BUTTERFLY
poco rall.
jo - ie!
Ah!... qu'il me re -
poco rall.
BUTTERFLY
ritard.
- voi - e pa - - rée ain - si qu'aux pre - - miers
col canto
BUTTERFLY
(à Souzouki, qui a fini d'habiller l'enfant)
jours
Dans mes cheveux des fleurs, en - cor des
dolce
p
(Souzouki pique des fleurs dans les cheveux de Butterfly qui se regarde avec complaisance)
BUTTERFLY
rall.
fleurs!
Voi - ci!
Mainte -
rall. col canto


BUTTERFLY
MODERATO ♩=92
- nant fai-sons trois trous au sho - si, pour guetter au
MODERATO ♩=92
pp
BUTTERFLY
loin!..... Et dans ce coin, demeurons ta - pis comme trois sou -
BUTTERFLY
MENO ♩= 69
- ris!.....
(La nuit descend de plus en plus Souzouki ferme les shosi du fond)
89
MENO ♩= 69
(Butterfly conduit son fils au shosi)
p
rit.

(Butterfly fait trois trous dans le *shosi*, un en haut pour elle, un plus bas pour Souzouki, le troi - sième encor plus bas pour l'enfant, qu'elle fait asseoir sur un coussin, lui faisant signe de re -



garder au dehors par le trou qu'elle a préparé pour lui. Souzouki s'accroupit et épie à l'extérieur : But- terfly se tient devant le trou le plus élevé, et épiant par là, demeure immobile, rigide comme une statue. L'enfant, entre sa mère et Souzouki, regarde au dehors, curieusement.)



MODERATAMENTE MOSSO ♩ =100

Sopranos (à bouche fermée)

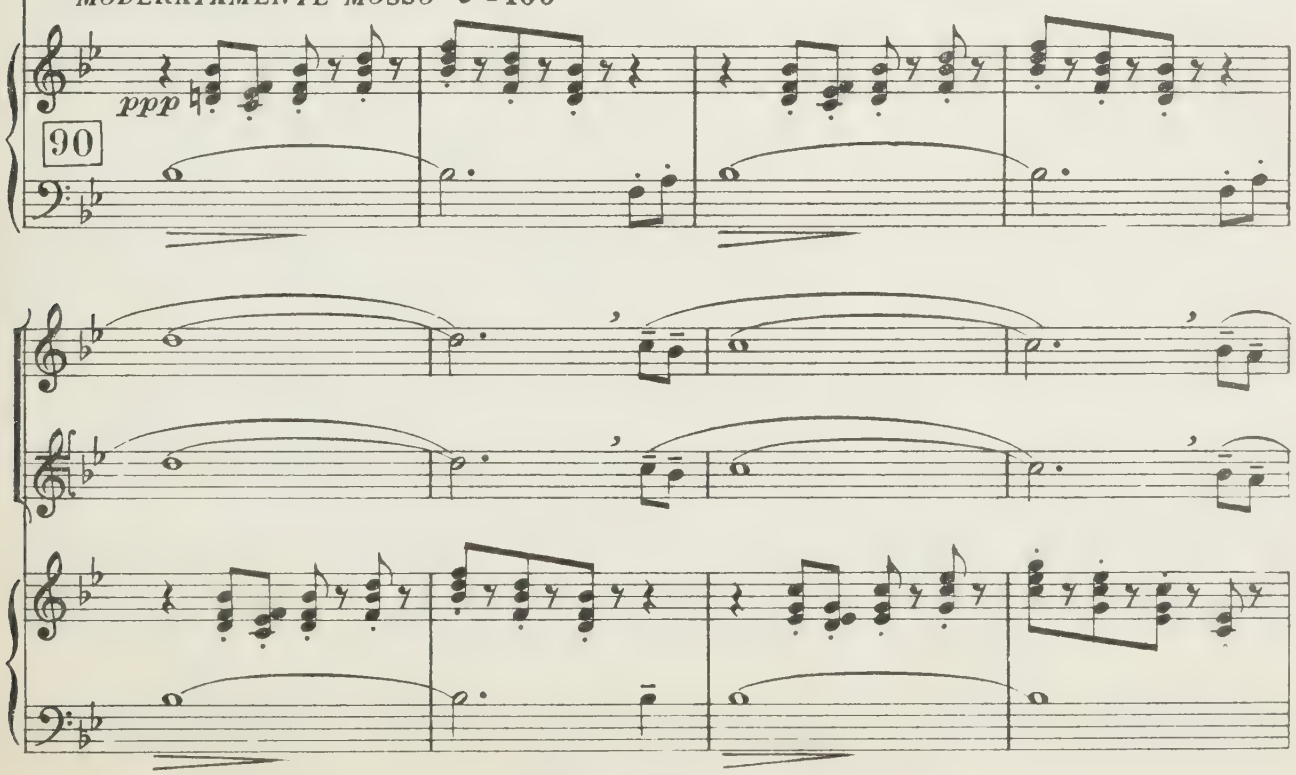
p

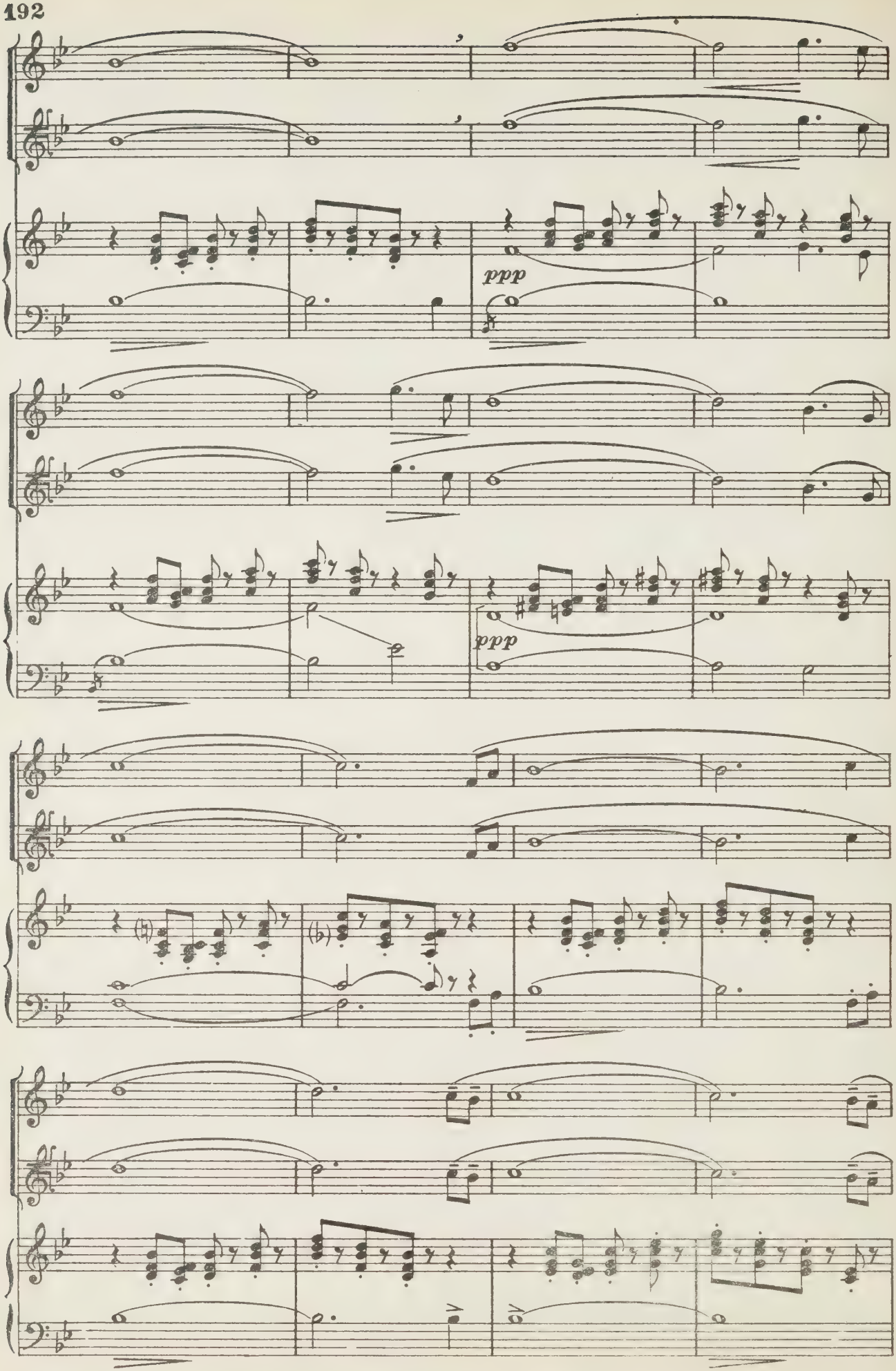
Ténors (au dehors au loin) (à bouche fermée)

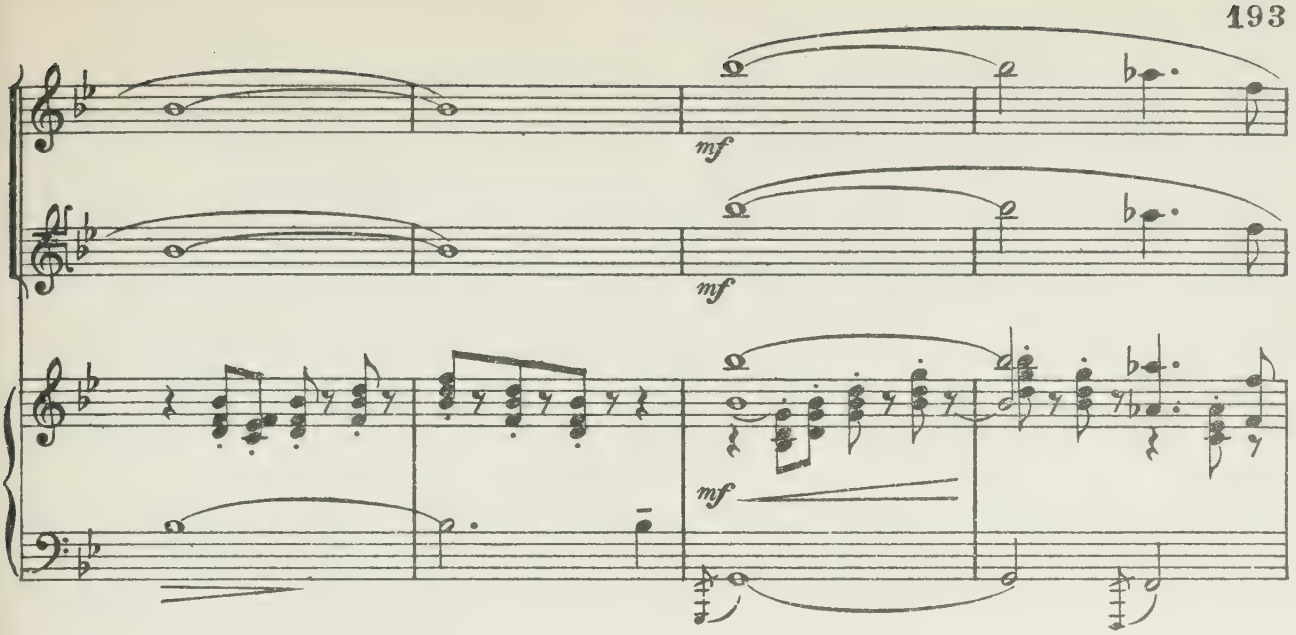
p

(C'est la nuit: les rayons de la lune illuminent du dehors le *shosi*)

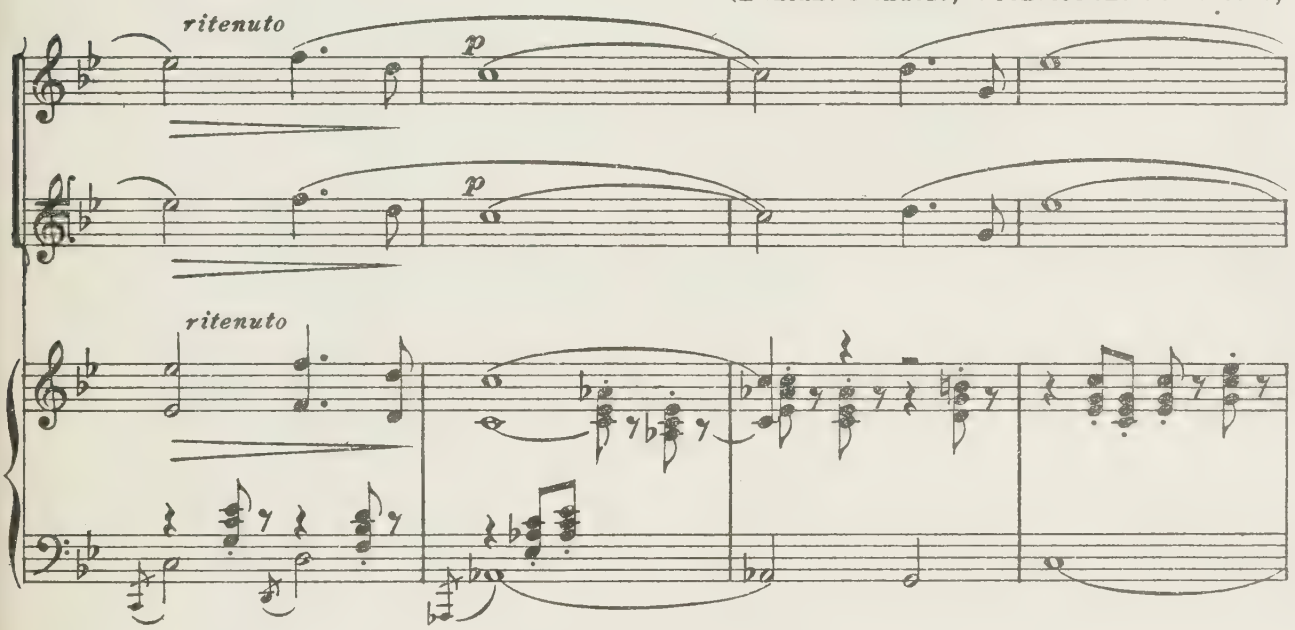
MODERATAMENTE MOSSO ♩ =100




ppp
ppp

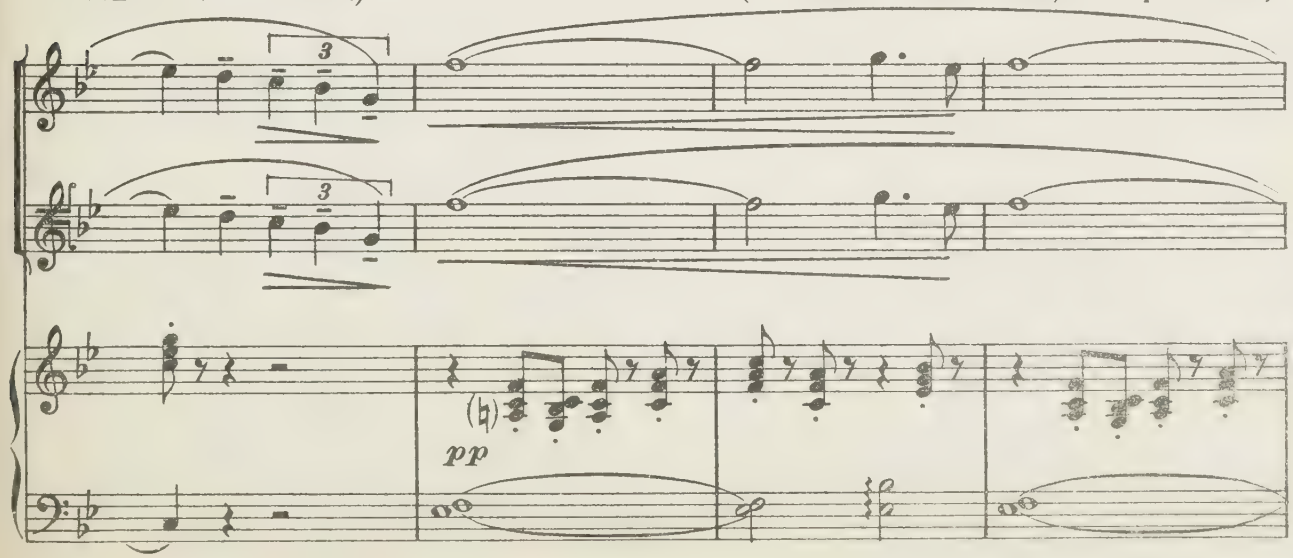


(L'enfant s'endort, se renversant en arrière,

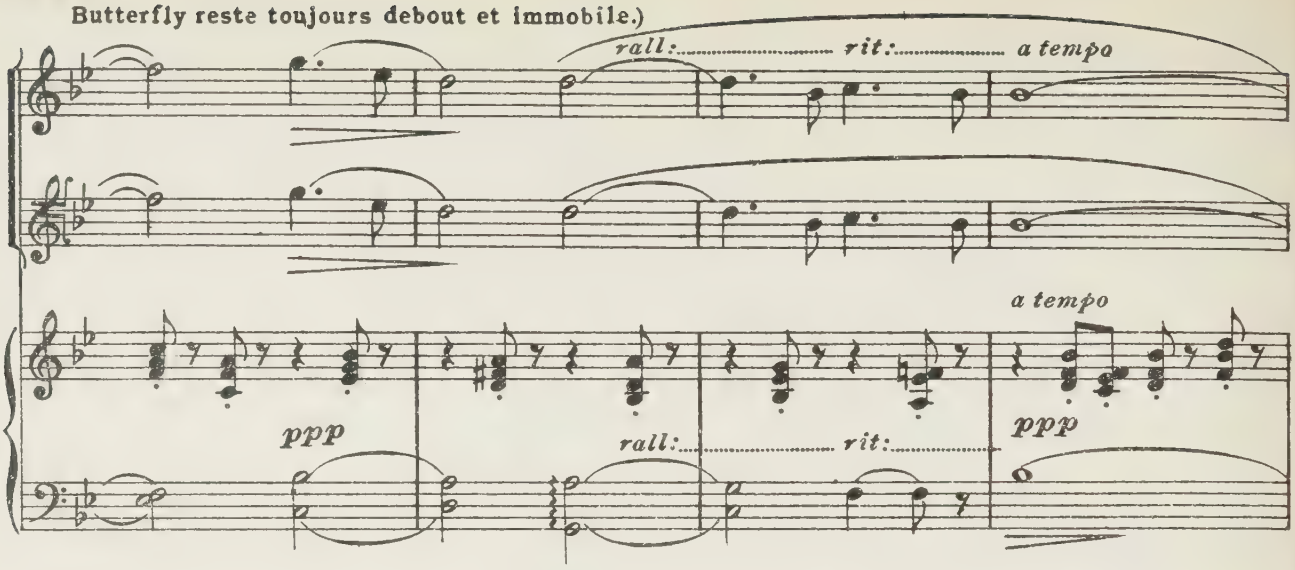


étendu sur le coussin.)

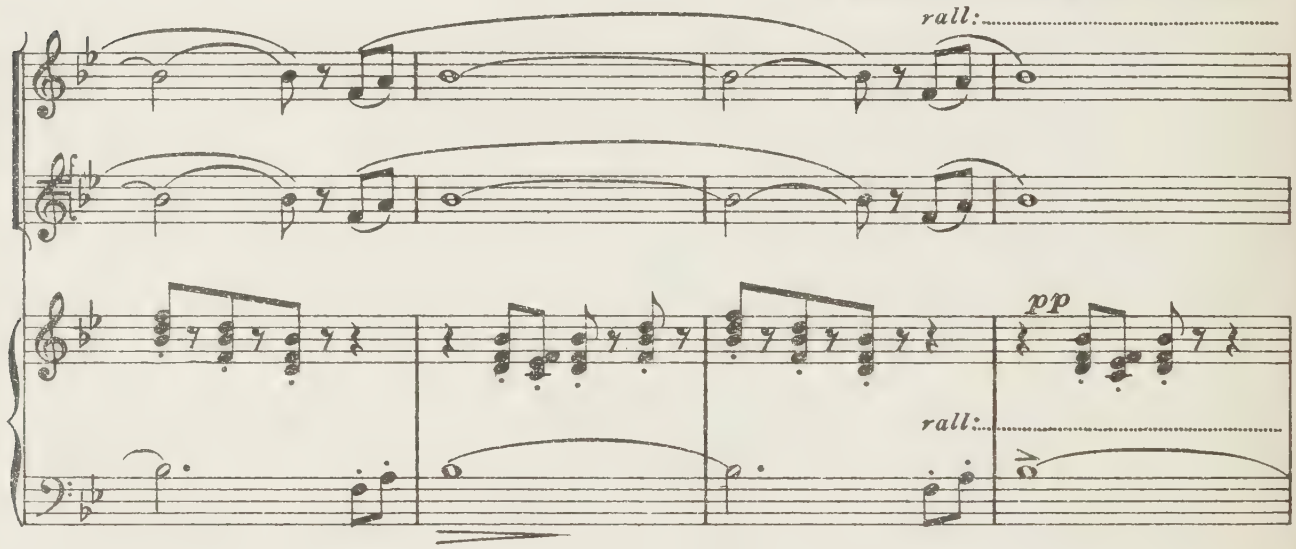
(Souzouki s'endort aussi, accroupie-seule,

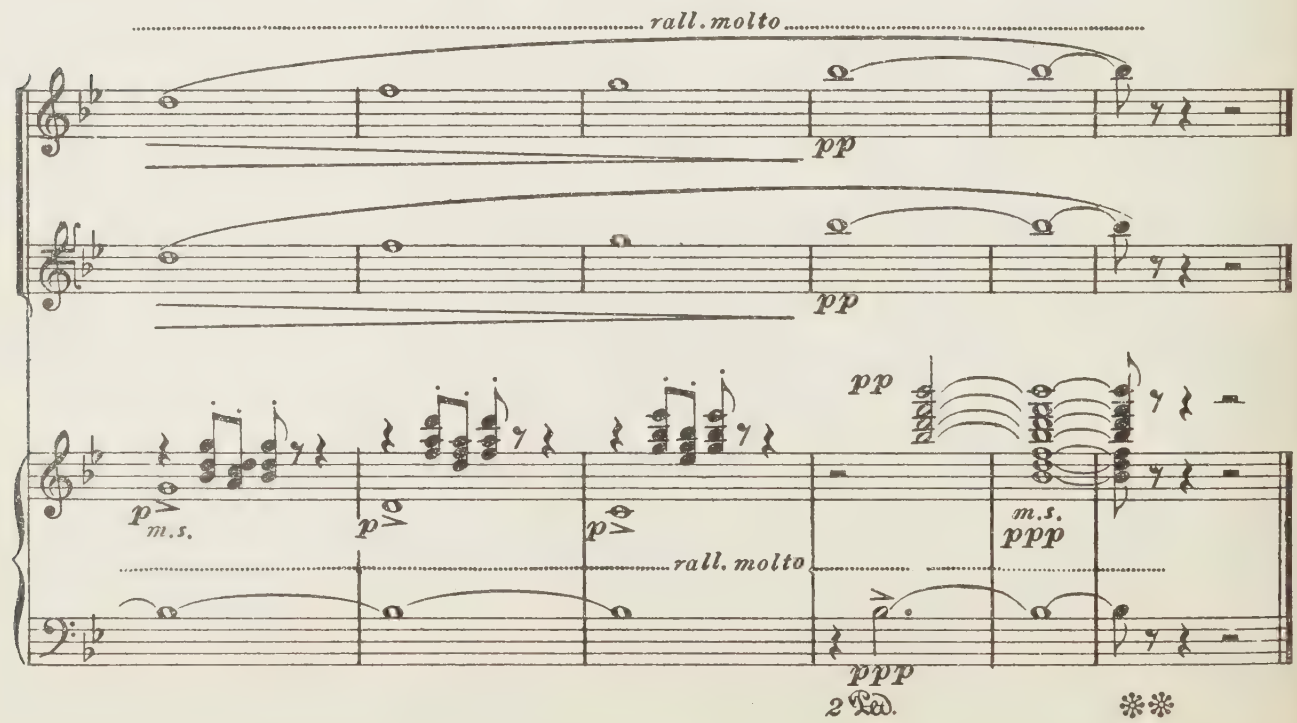


Butterfly reste toujours debout et immobile.)



LE RIDEAU DESCEND LENTEMENT.

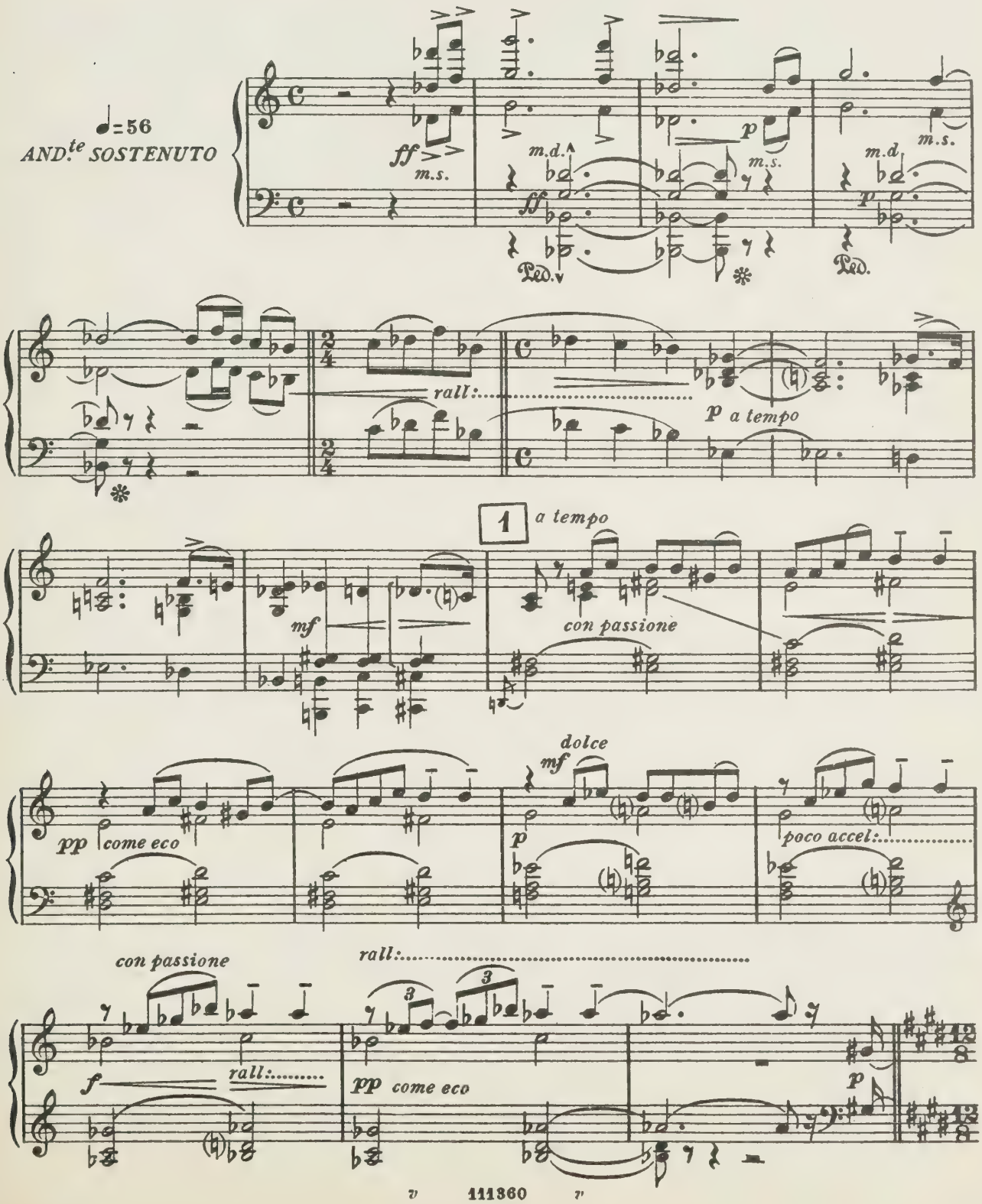


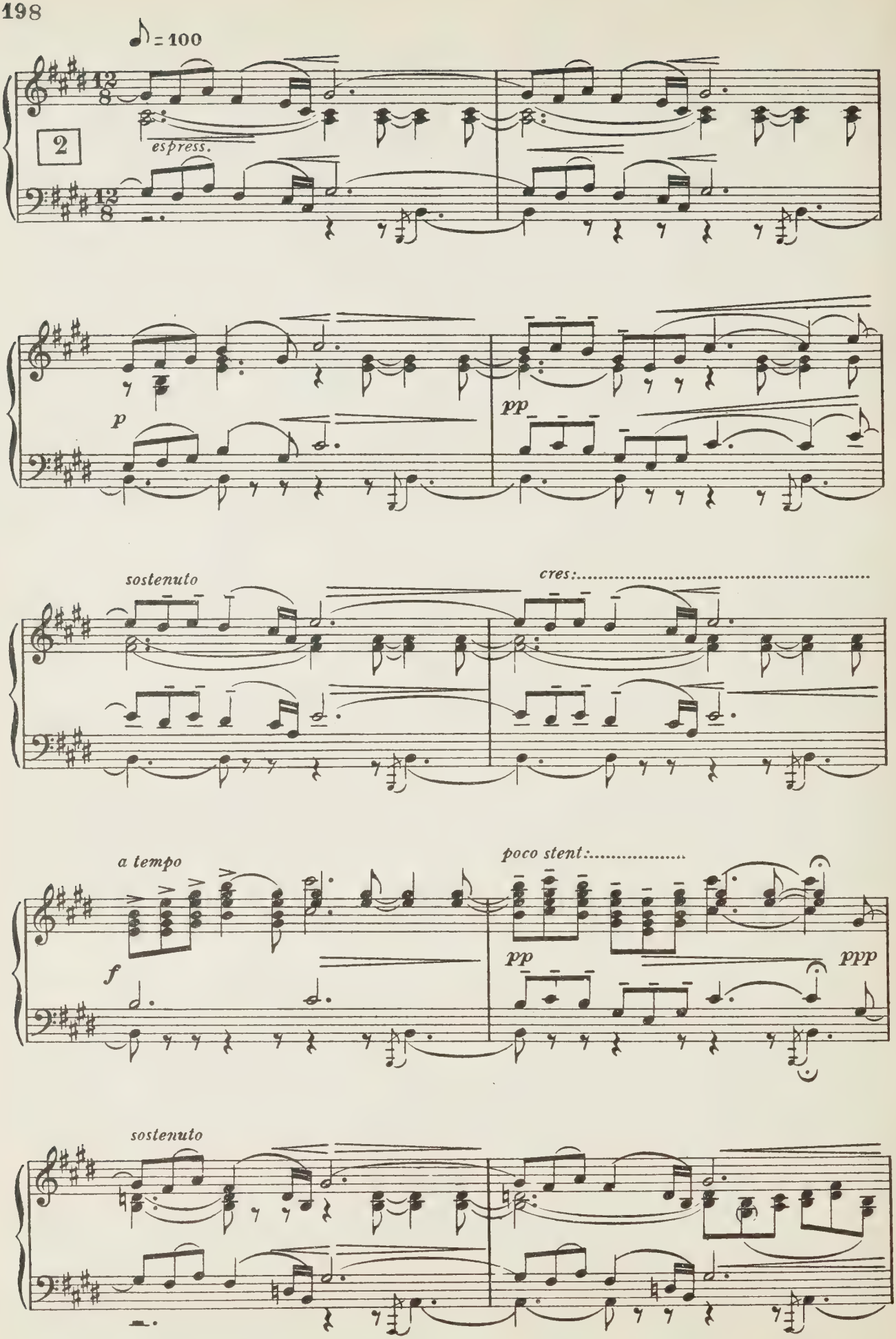


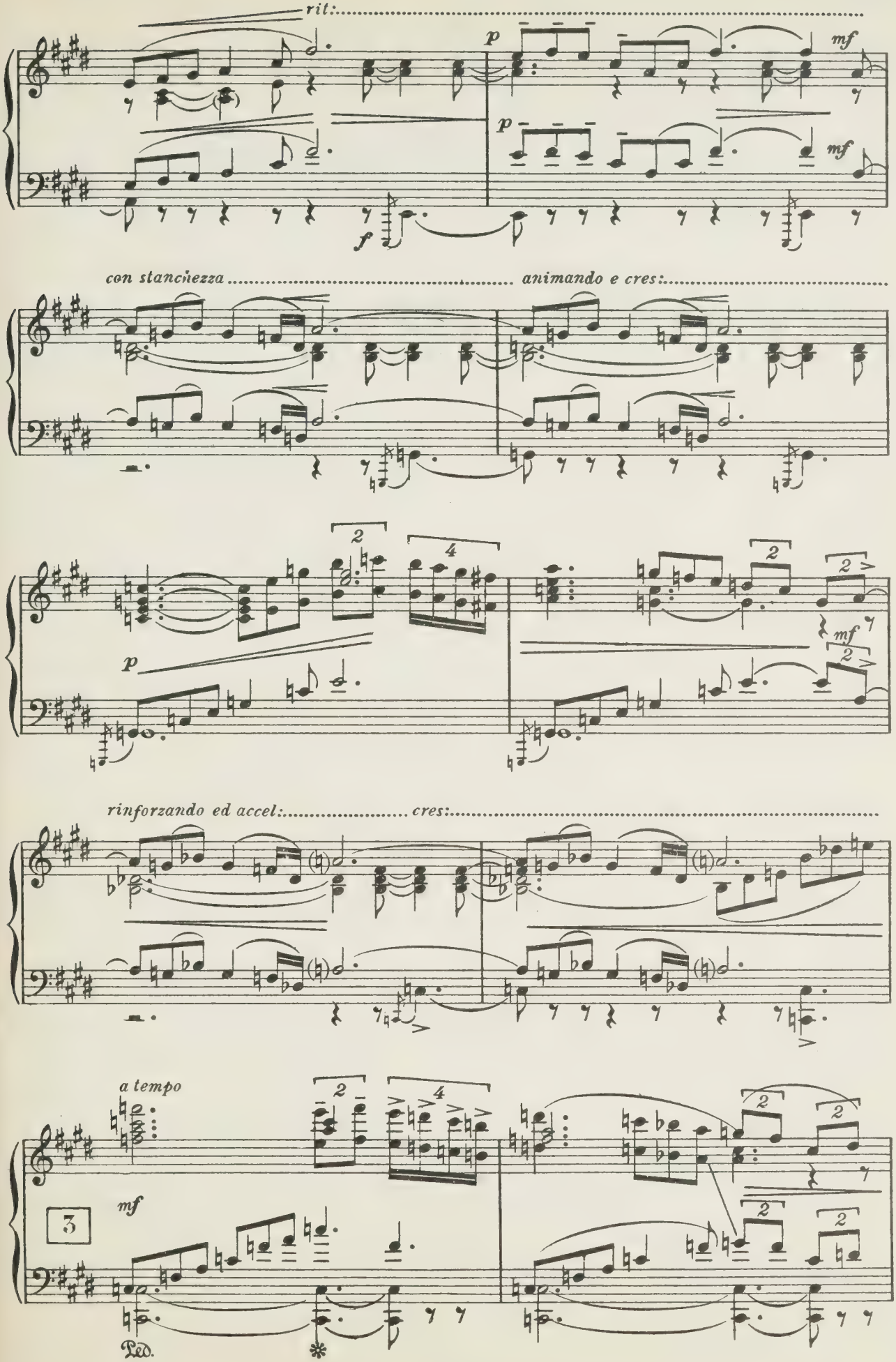
ACTE III

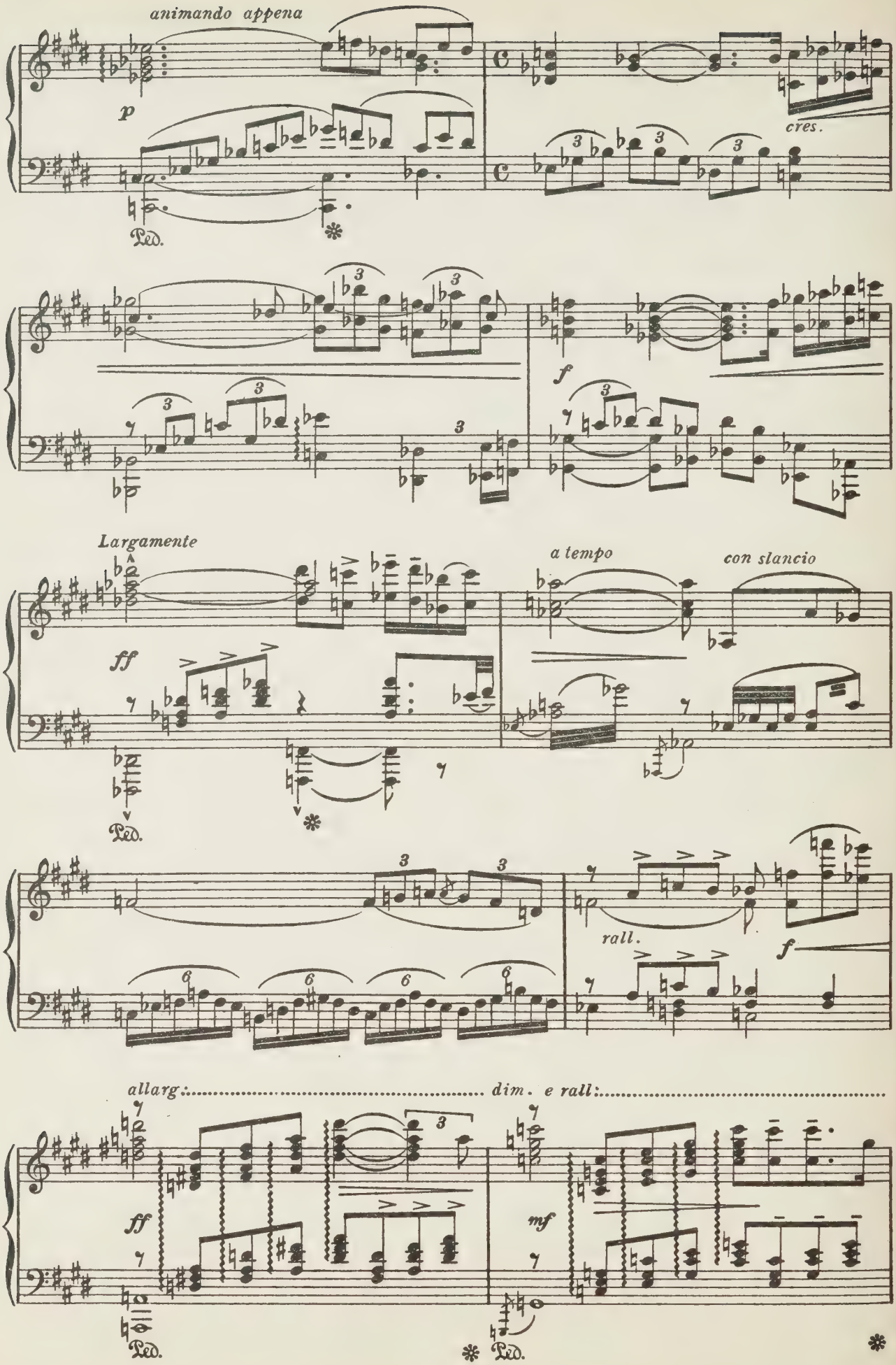
MÊME DÉCOR

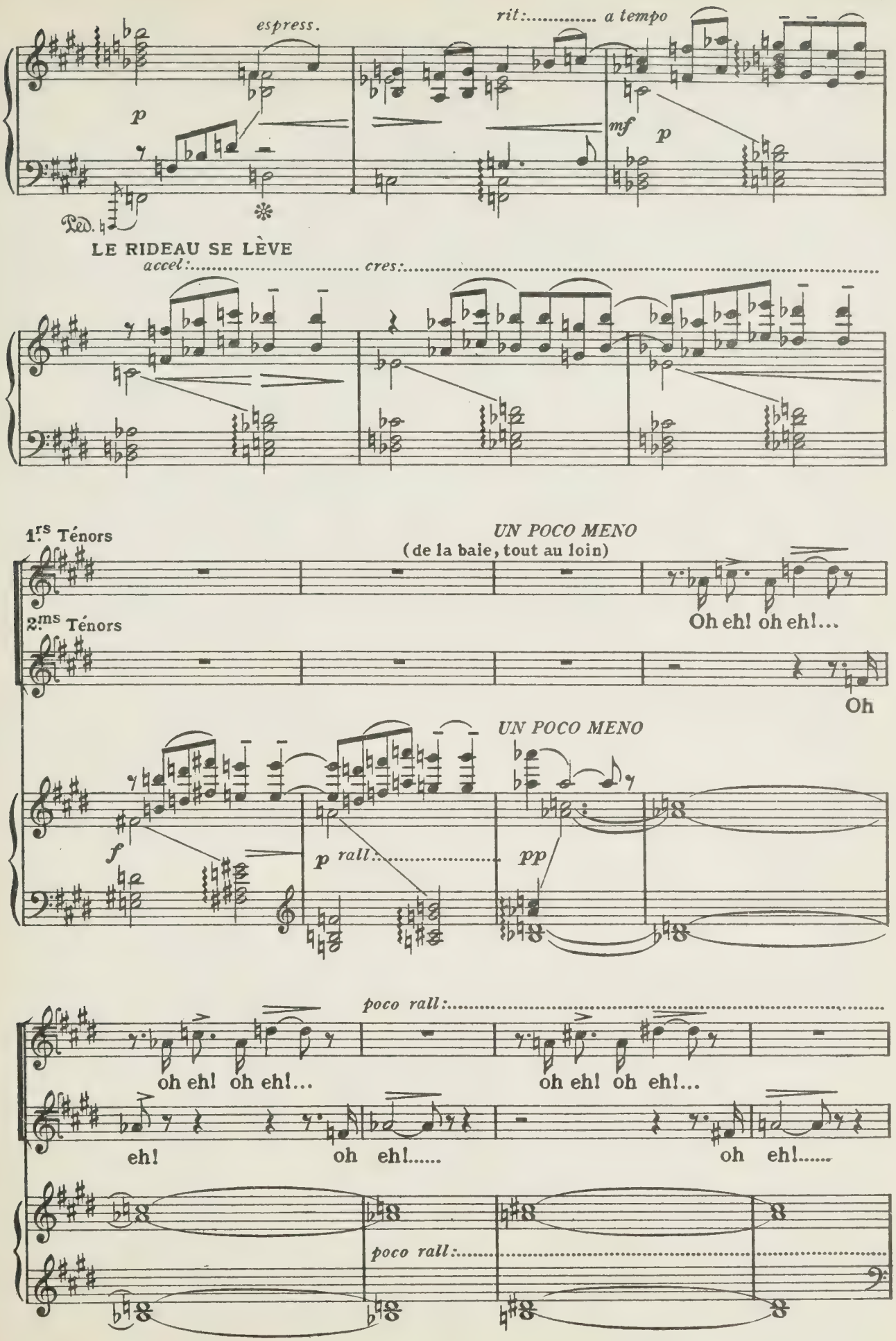
ACTE TROISIÈME

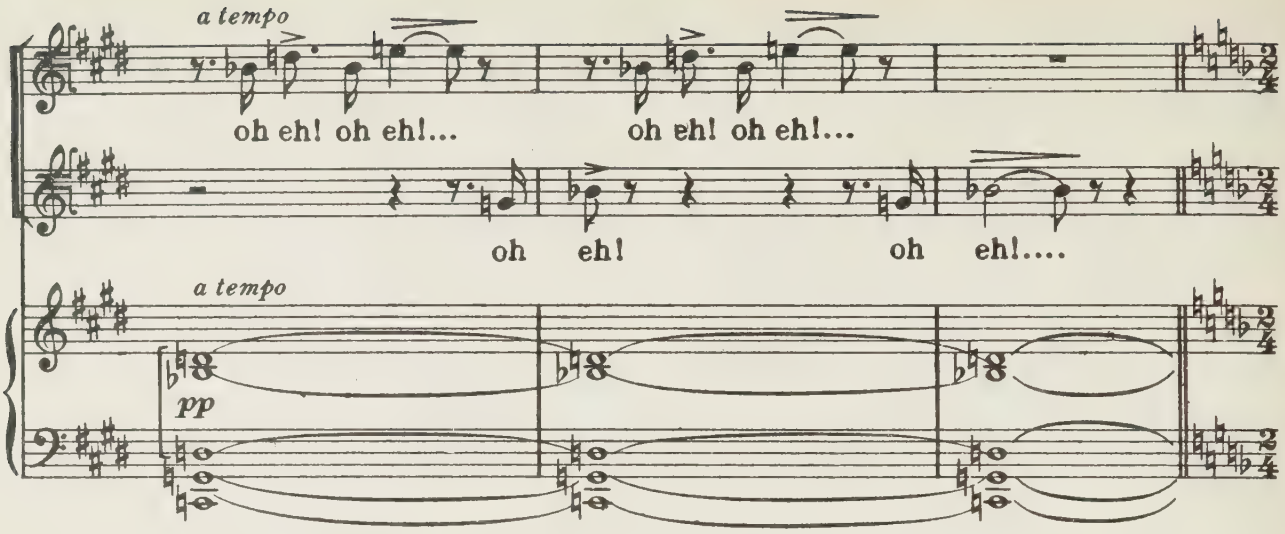



♪ = 100
12/8
2
espress.
p
pp
sostenuto
cres:
a tempo
f
poco stent:
pp
ppp
sostenuto

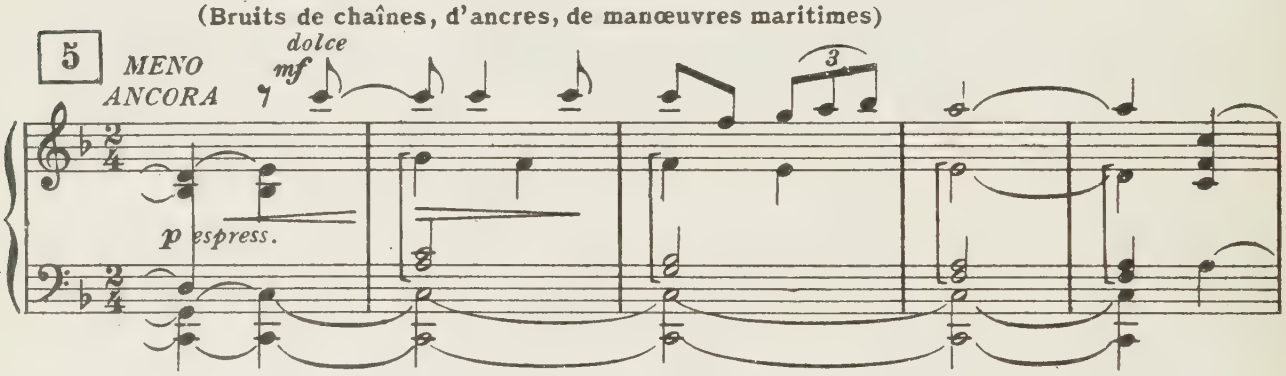

rit:
p
mf
p
mf
f
con stanchezza
animando e cres:
2
4
p
2
2
mf
2
rinforzando ed accel:
cres:
a tempo
2
4
2
2
mf
3
2
2
2
2
Ped.

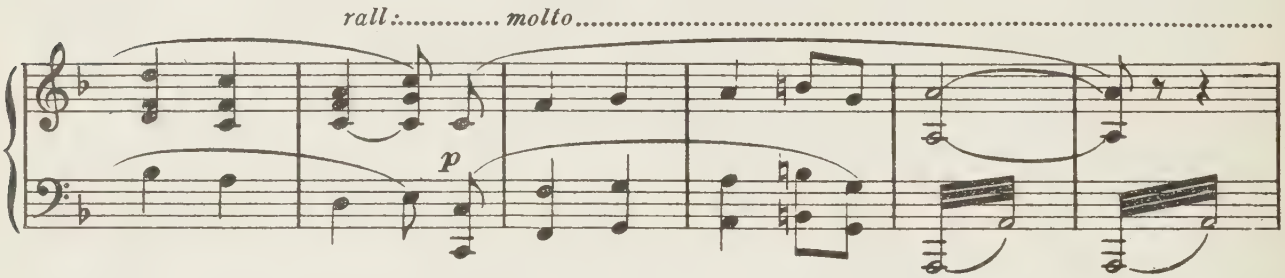

animando appena
p
cres.
Ped.
f
Largamente
ff
a tempo
con slancio
Ped.
rall.
f
allarg:
dim. e rall:
ff
mf
Ped.
Ped.

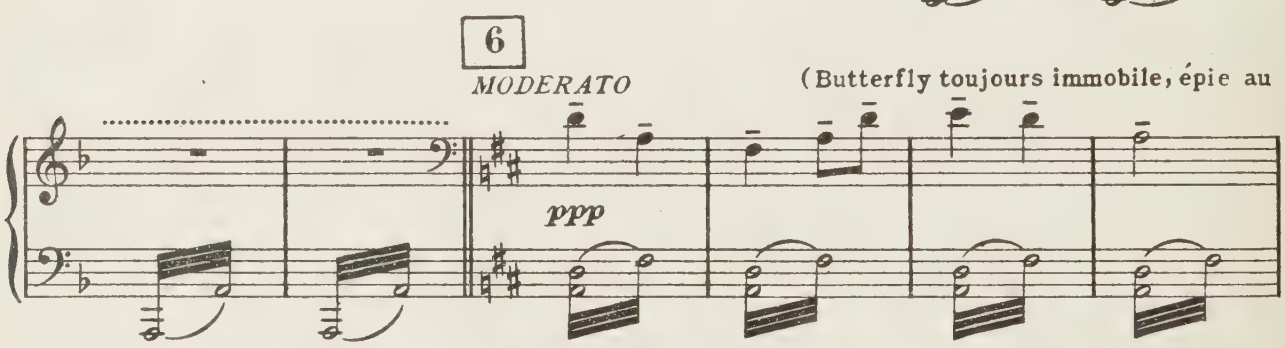

espress.
rit:..... a tempo
p
mf
p
Ped.
LE RIDEAU SE LÈVE
accel:..... cres:.....
1.rs Ténors
UN POCO MENO
(de la baie, tout au loin)
Oh eh! oh eh!...
2.ms Ténors
Oh
UN POCO MENO
f
p rall:.....
pp
poco rall:.....
oh eh! oh eh!...
oh eh! oh eh!...
eh!
oh eh!.....
oh eh!.....
poco rall:.....



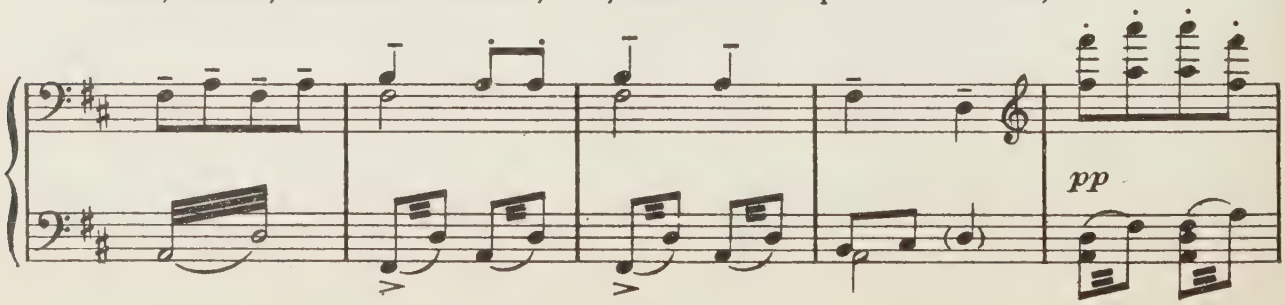
(Bruits de chaînes, d'ancres, de manœuvres maritimes)

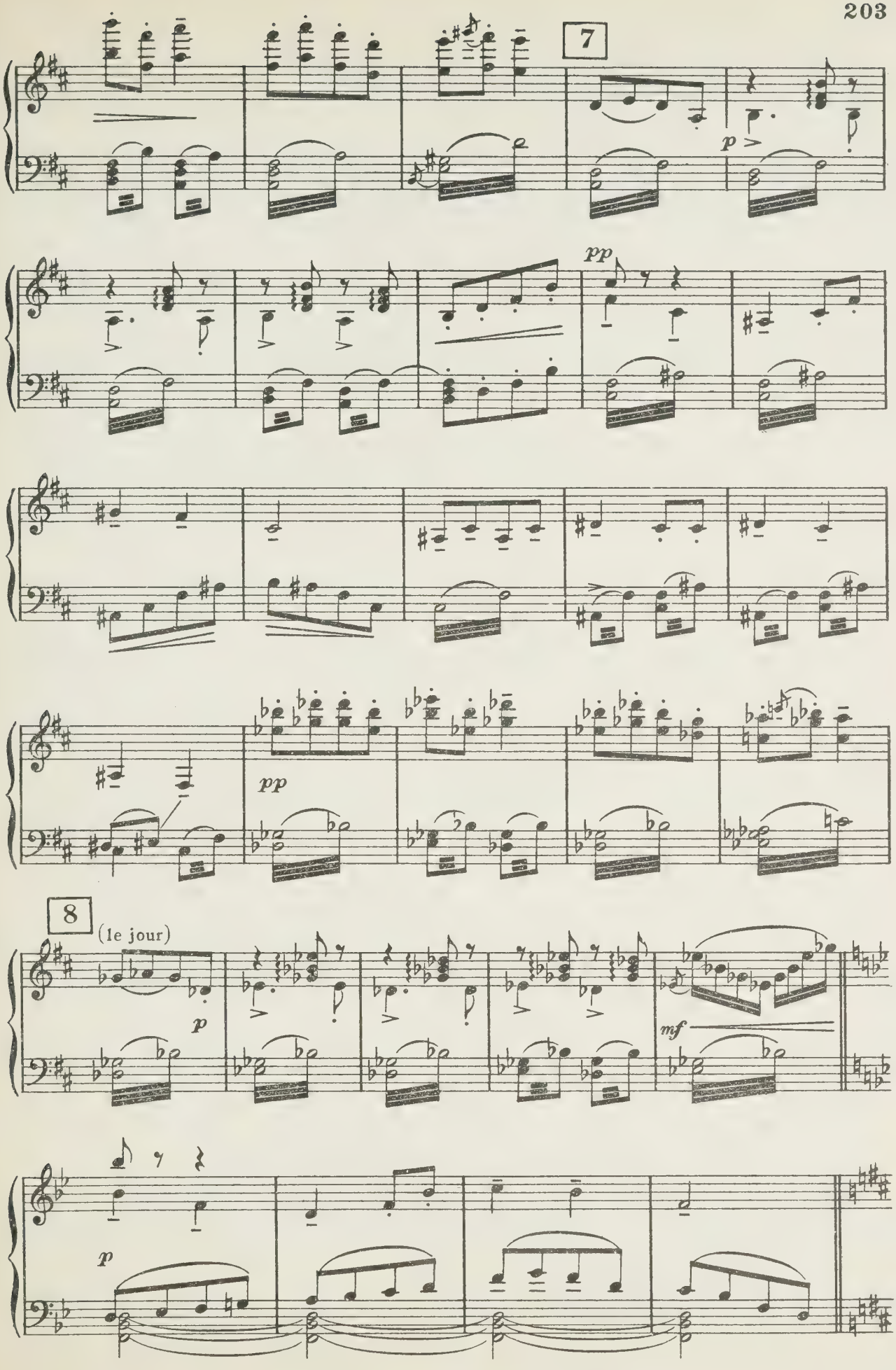


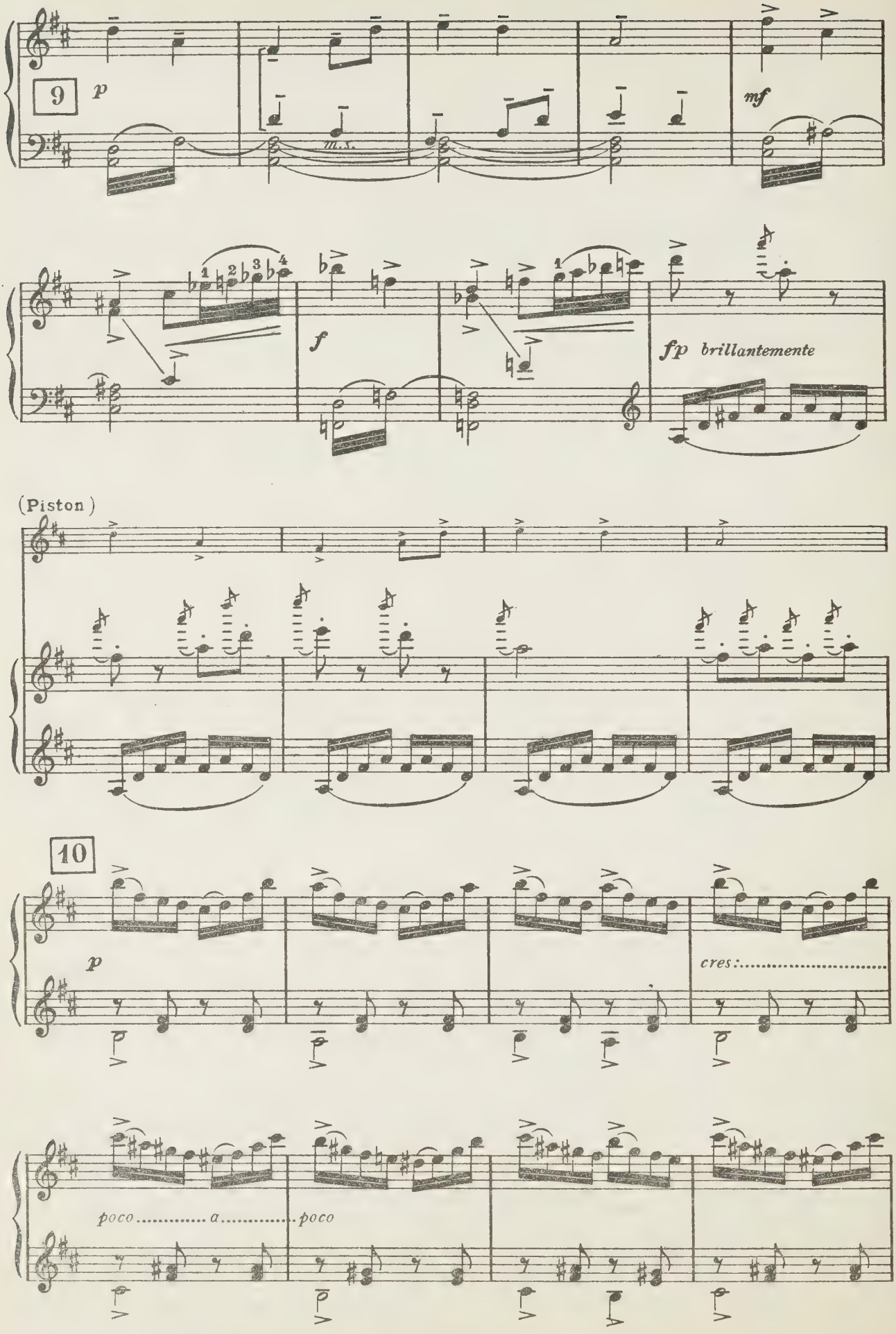


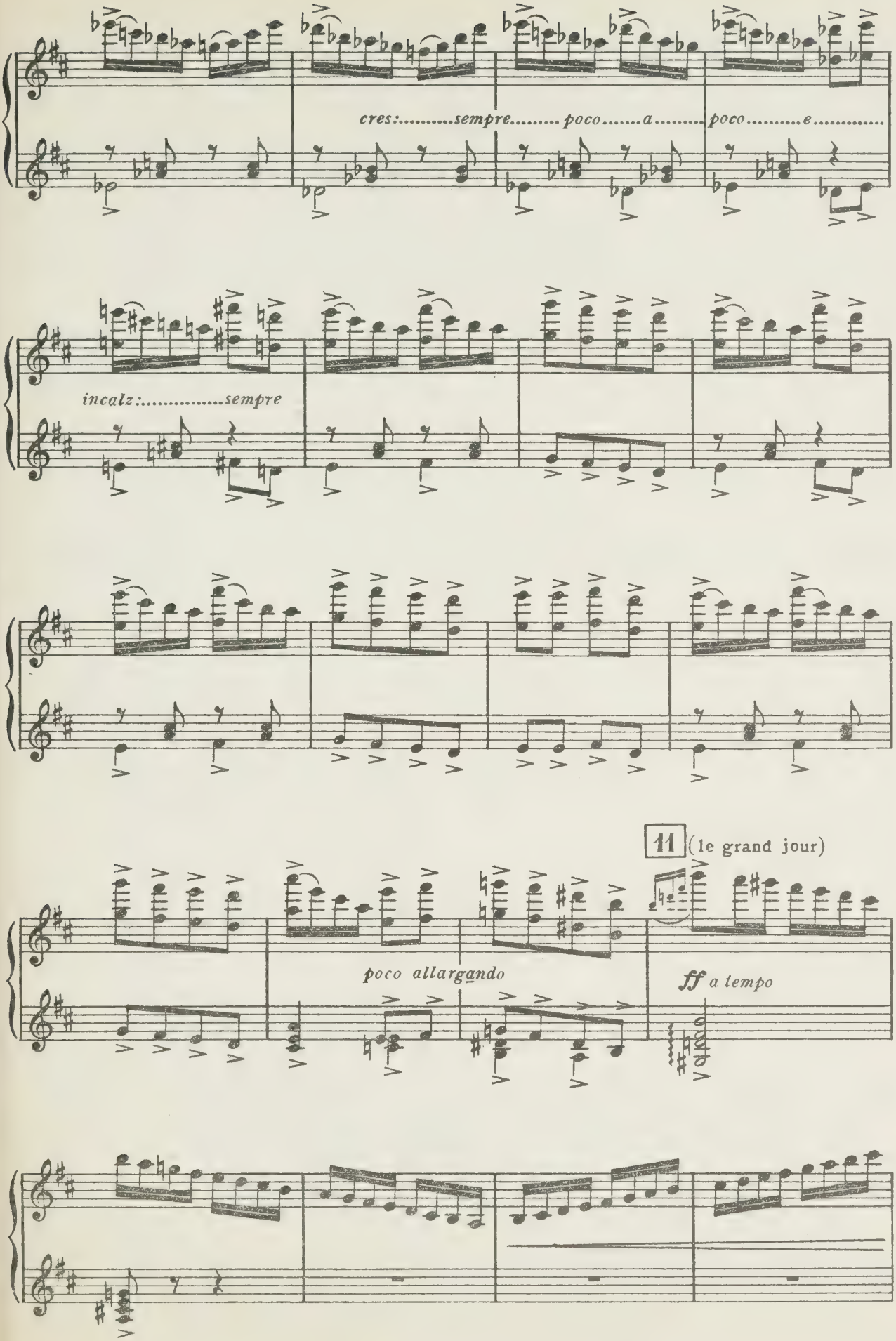


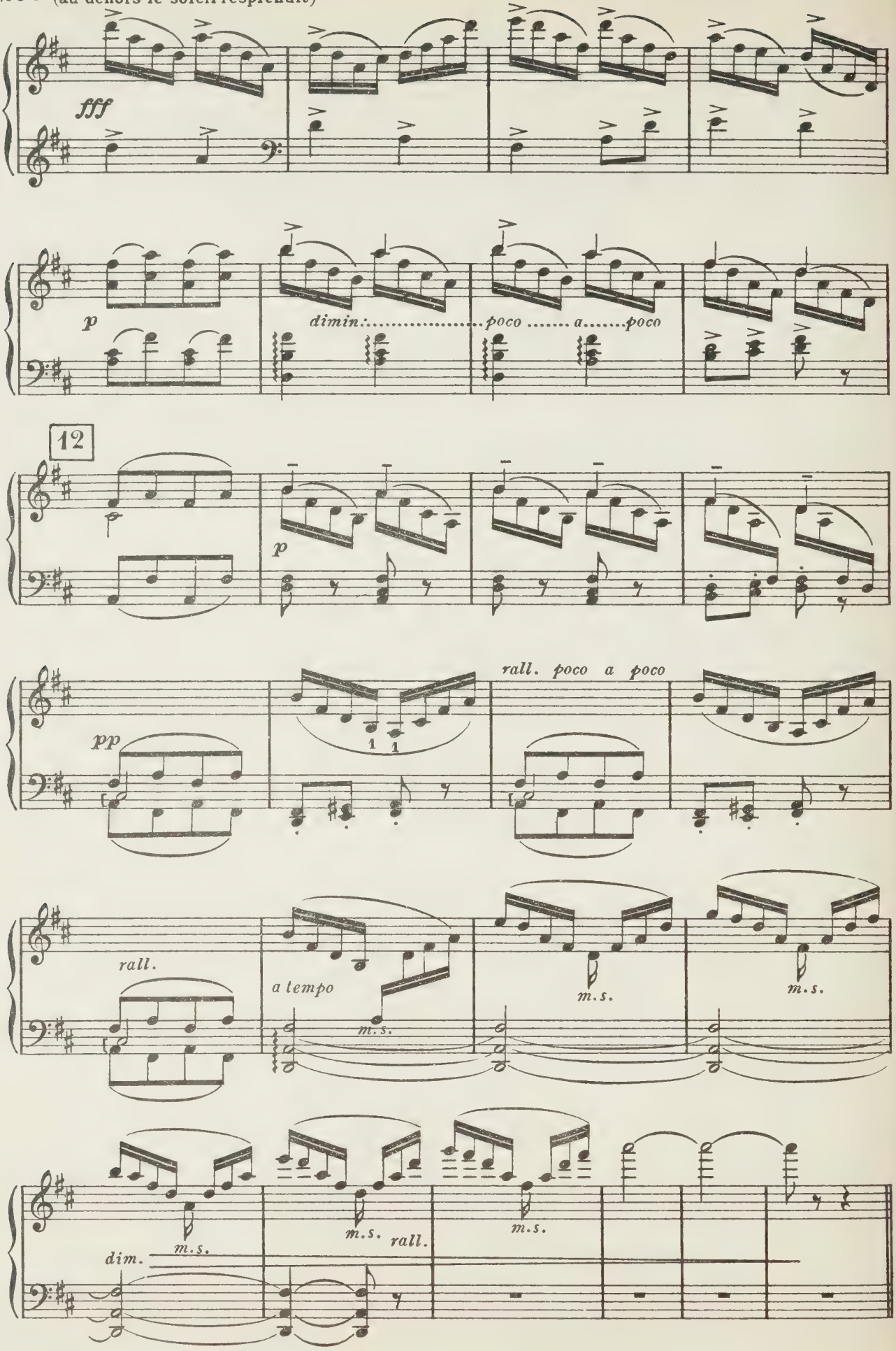
(Butterfly toujours immobile, épie au dehors; l'enfant, couché sur le coussin, dort, Souzouki accroupie sur elle même)

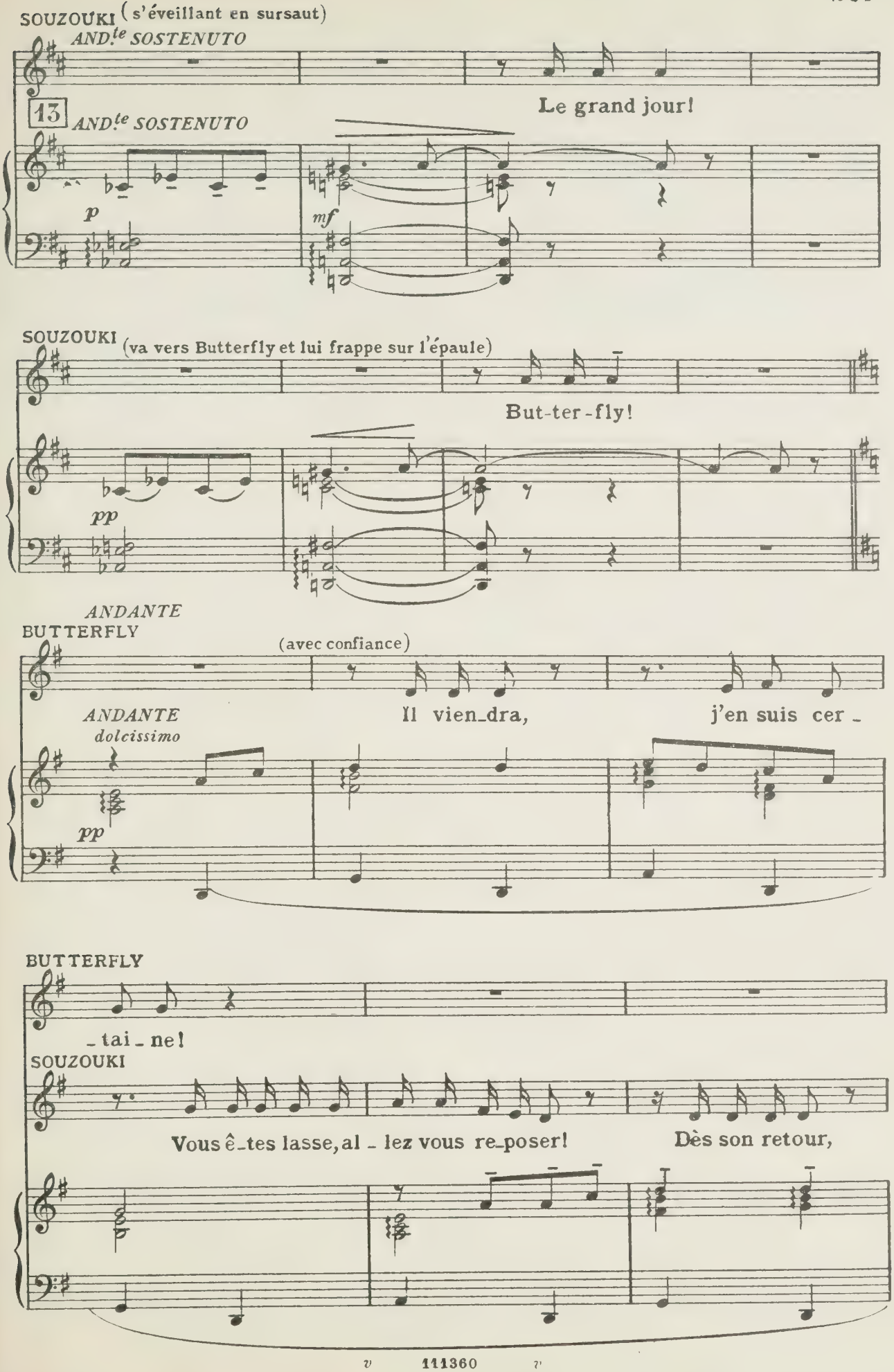



7
p
pp
pp
8
(le jour)
p
mf
p


9
p
m.s.
mf
f
fp brillantemente
(Piston)
10
p
cres:
poco ..... a ..... poco


cres:.....sempre.....poco.....a.....poco.....e.....
incalz:.....sempre
11 (le grand jour)
poco allargando
ff a tempo


fff
p
dimin.
poco
a
poco
12
p
pp
rall. poco a poco
rall.
a tempo
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
m.s.
rall.
dim.


SOUZOUKI (s'éveillant en sursaut)
AND.te SOSTENUTO
13
AND.te SOSTENUTO
Le grand jour!
p
mf
SOUZOUKI (va vers Butterfly et lui frappe sur l'épaule)
But-ter-fly!
pp
ANDANTE
BUTTERFLY
(avec confiance)
ANDANTE
dolcissimo
Il vien_dra,
j'en suis cer_
pp
BUTTERFLY
_tai_ne!
SOUZOUKI
Vous ê_tes lasse, al_lez vous re_poser!
Dès son retour,

(Elle prend dans ses bras l'enfant endormi, et l'emporte, lentement, vers la chambre de gauche)

BUTTERFLY

SOUZOUKI

Cher fils, som-

j'appel-le - rai.

14

m.s.

poco rall.

pp a tempo

Ped.

BUTTERFLY

- meil - le, Ber - cé sur mon cœur, Pour toi Dieu

BUTTERFLY

veil - le, Et moi pour ma dou - leur!..... Là haut flamboient

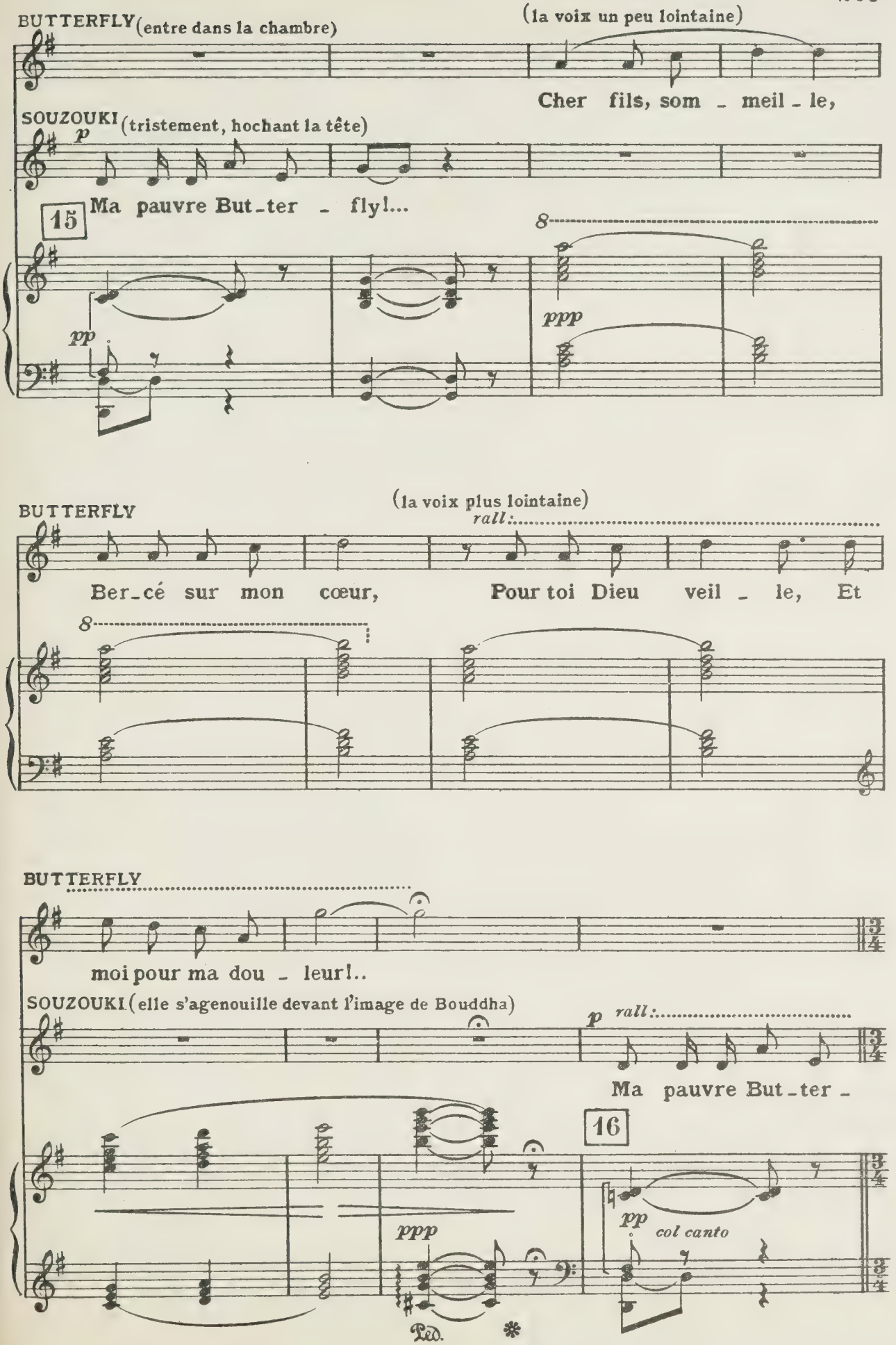
BUTTERFLY

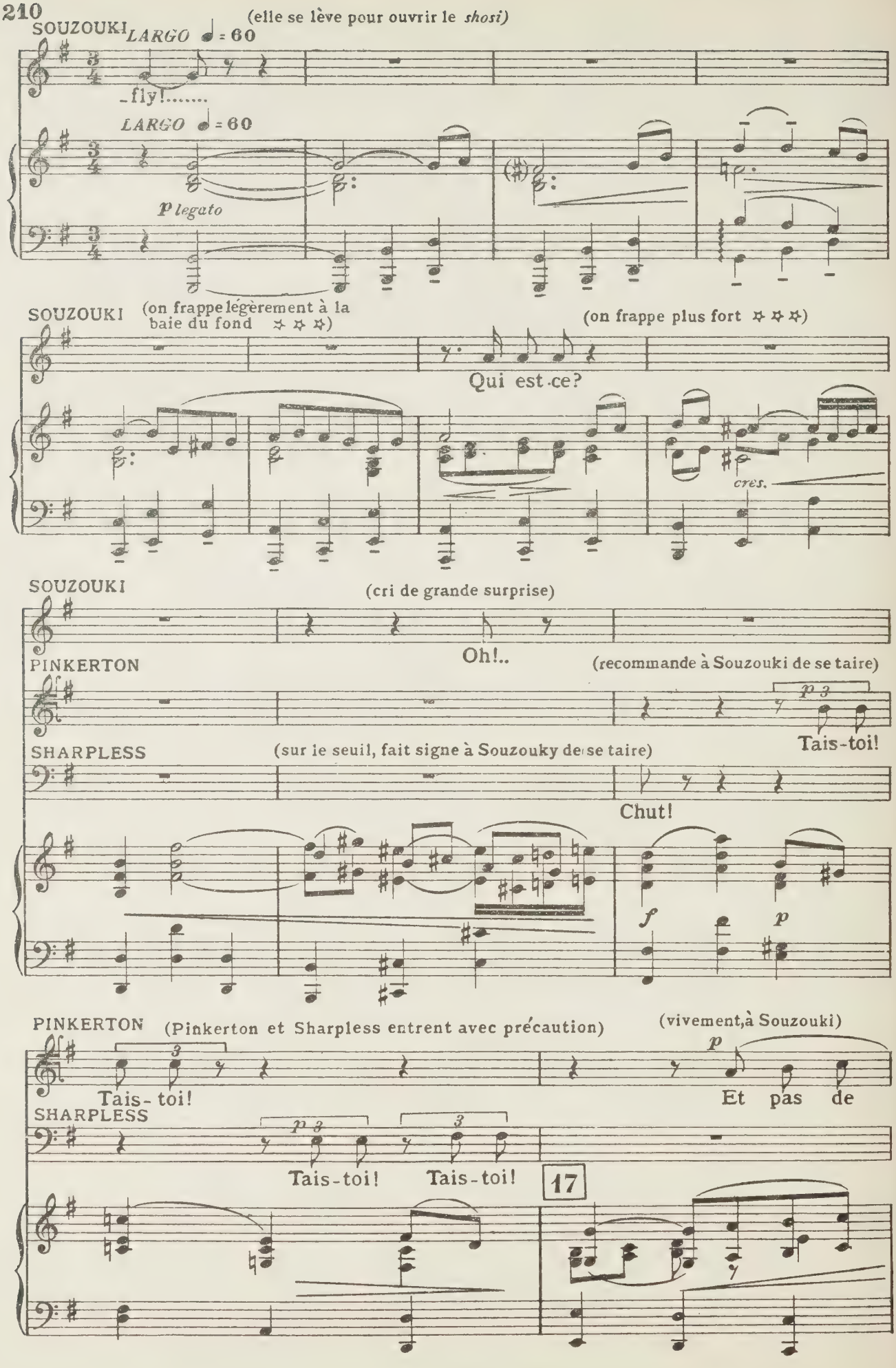
les as - tres d'or; Dors, mon bel ange, dors!

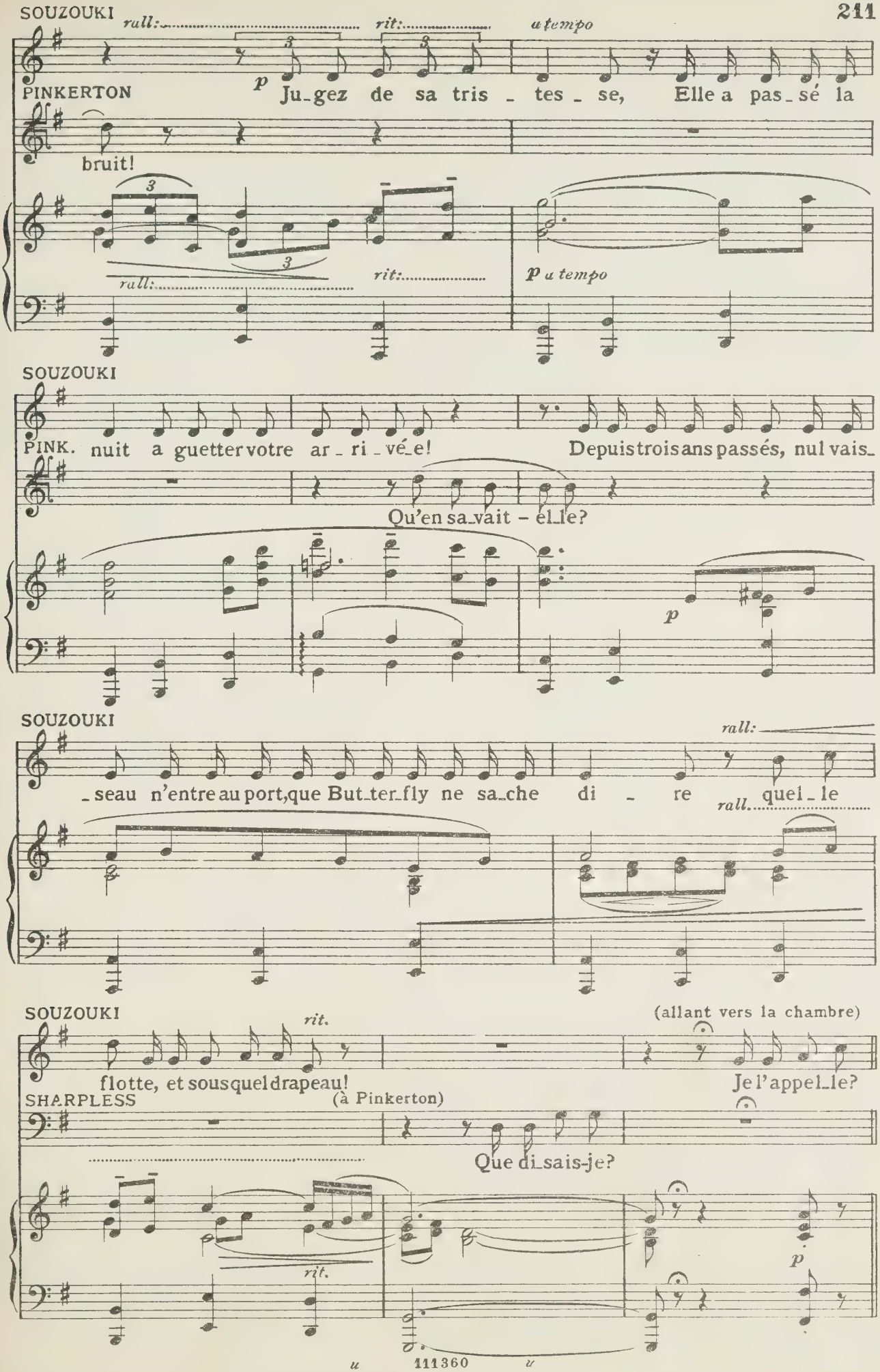
pp

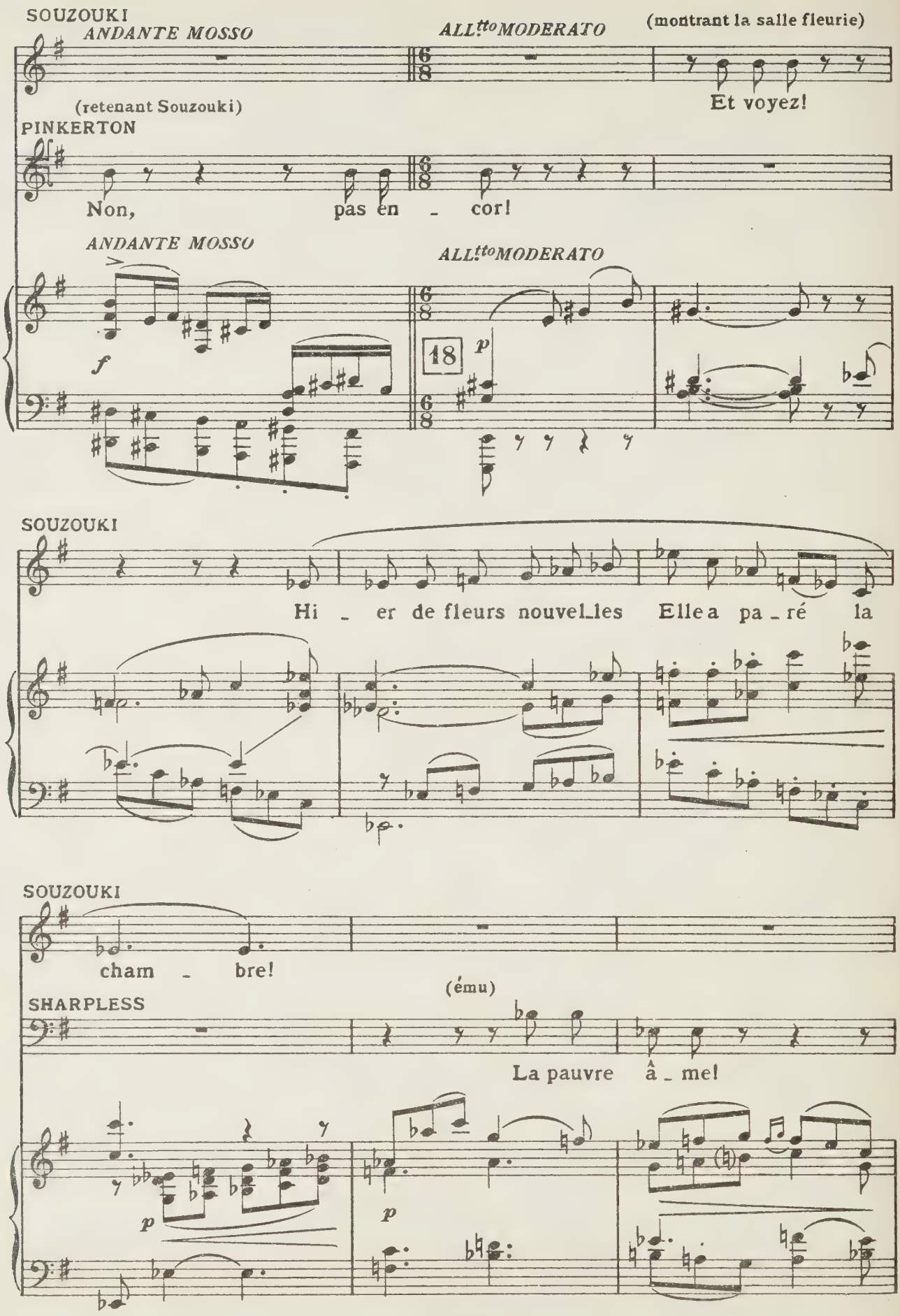
p

pp


BUTTERFLY (entre dans la chambre)
(la voix un peu lointaine)
Cher fils, som - meil - le,
SOUZOUKI (tristement, hochant la tête)
p
Ma pauvre But-ter - fly!...
15
8
pp
ppp
BUTTERFLY
(la voix plus lointaine)
rall.
Ber-cé sur mon cœur, Pour toi Dieu veil - le, Et
8
BUTTERFLY
moi pour ma dou - leur!..
SOUZOUKI (elle s'agenouille devant l'image de Bouddha)
p
rall.
Ma pauvre But-ter -
16
ppp
pp
col canto
Ped.
*


(elle se lève pour ouvrir le *shosi)*
SOUZOUKI
LARGO ♩ = 60
-fly!.....
LARGO ♩ = 60
p legato
SOUZOUKI
(on frappe légèrement à la baie du fond ✡ ✡ ✡)
(on frappe plus fort ✡ ✡ ✡)
Qui est-ce?
cres.
SOUZOUKI
(cri de grande surprise)
Oh!..
PINKERTON
(recommande à Souzouki de se taire)
p 3
Tais-toi!
SHARPLESS
(sur le seuil, fait signe à Souzouky de se taire)
Chut!
f
p
PINKERTON
(Pinkerton et Sharpless entrent avec précaution)
(vivement, à Souzouki)
3
Tais-toi!
p
Et pas de
SHARPLESS
p 3
3
Tais-toi!
Tais-toi!
17


SOUZOUKI
rall:
rit:
a tempo
PINKERTON
p
Ju_gez de sa tris _ tes _ se, Elle a pas_sé la
bruit!
3
rall:
rit:
p a tempo
SOUZOUKI
PINK. nuit a guetter votre ar _ ri _ vé_e! Depuis trois ans passés, nul vais_
Qu'en sa_vait – el_le?
p
SOUZOUKI
rall:
_seau n'entre au port, que But_ter_fly ne sa_che di _ re quel _ le
rall.
SOUZOUKI
rit.
(allant vers la chambre)
flotte, et sous quel drapeau!
Je l'appel_le?
SHARPLESS
(à Pinkerton)
Que di_sais-je?
rit.
p


SOUZOUKI
ANDANTE MOSSO
ALL.to MODERATO
(montrant la salle fleurie)
Et voyez!
(retenant Souzouki)
PINKERTON
Non, pas en - cor!
ANDANTE MOSSO
ALL.to MODERATO
f
18
p
SOUZOUKI
Hi - er de fleurs nouvel_les Elle a pa - ré la
SOUZOUKI
cham - bre!
(ému)
SHARPLESS
La pauvre â - me!
p
p

(elle entend du bruit dans le jardin, va regarder au dehors et pousse un cri d'étonnement)

SOUZOUKI

Mais qui nous guet_te du jar_din? U_ne

PINKERTON (troublé)

Est_il vrai!

MOSSO

SOUZOUKI

femme?

PINKERTON (va à Souzouki, la ramène à l'avant scène, et lui recommande de parler bas)

Si_

19 *MOSSO*

f

ALLº AGITATO ♩= 132

SOUZOUKI (agitée)

Qui donc? qui donc?

(effrayée)

Qui donc? qui

PINKERTON

_len_ce!

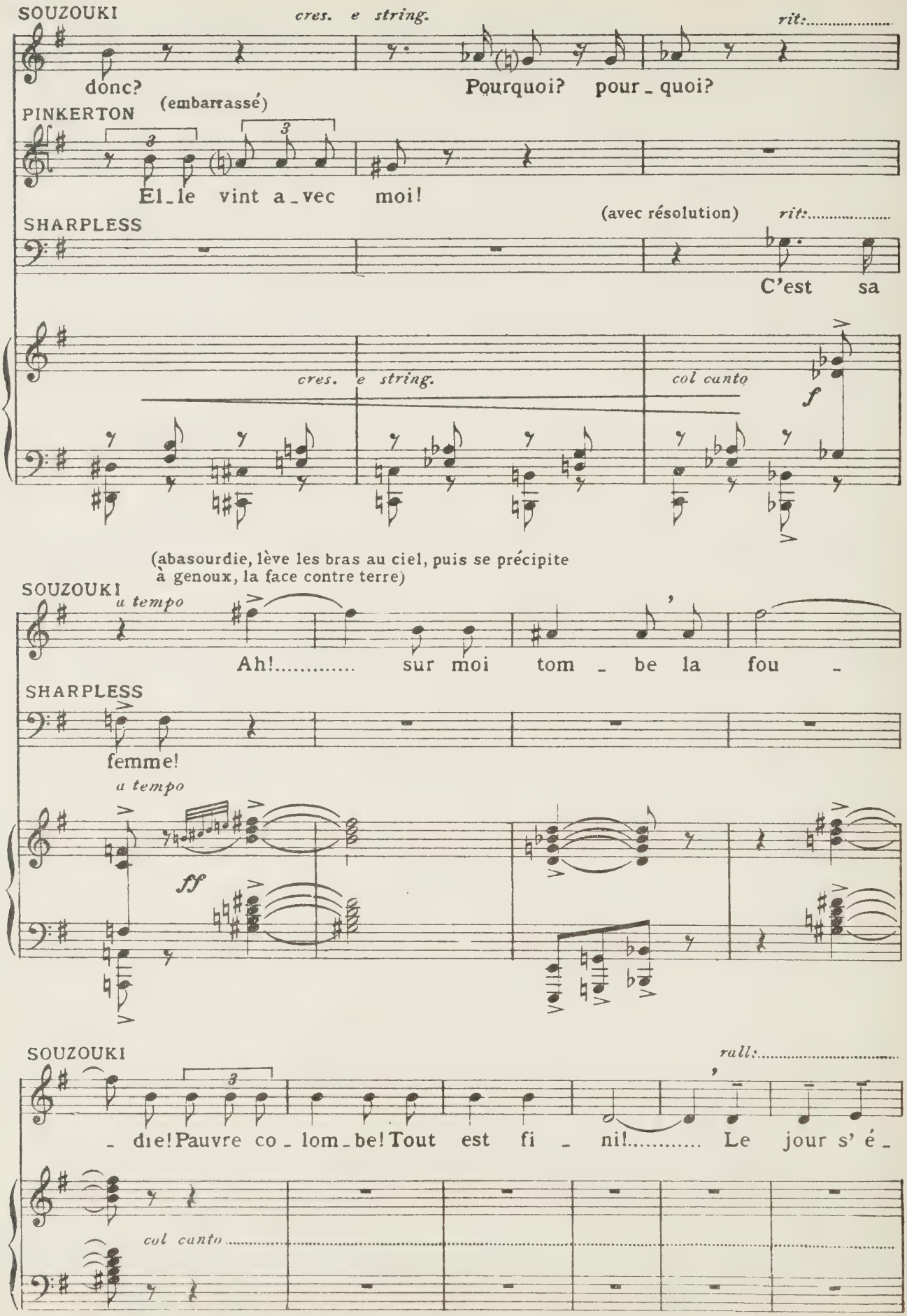
(à Pinkerton)

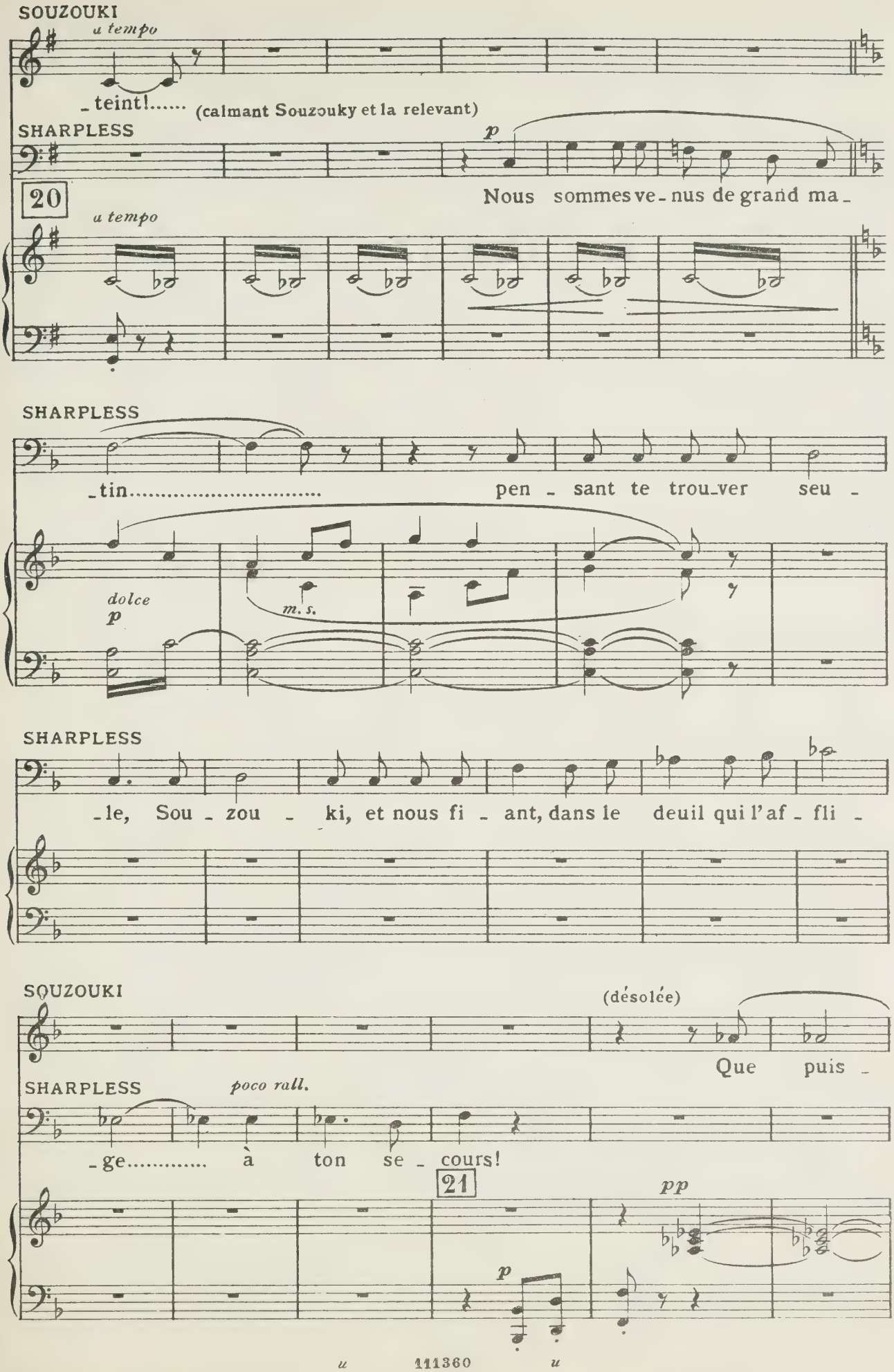
SHARPLESS

Mieux vaut tout di_re!

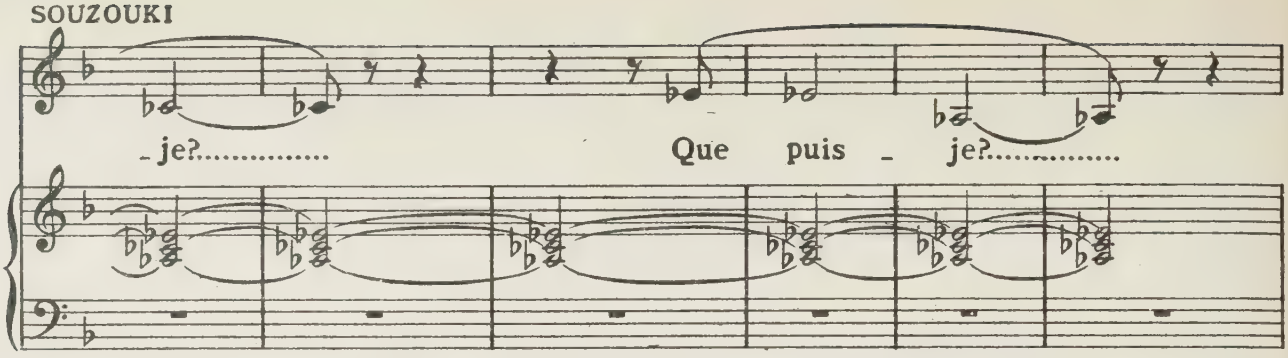
ALLº AGITATO ♩= 132

p


SOUZOUKI
cres. e string.
rit:
donc?
Pourquoi? pour_quoi?
PINKERTON
(embarrassé)
3
3
El_le vint a_vec moi!
SHARPLESS
(avec résolution)
rit:
C'est sa
cres. e string.
col canto
f
(abasourdie, lève les bras au ciel, puis se précipite à genoux, la face contre terre)
SOUZOUKI
a tempo
Ah!..... sur moi tom_be la fou_
SHARPLESS
femme!
a tempo
ff
SOUZOUKI
rall:
3
_die! Pauvre co_lom_be! Tout est fi_ni!..... Le jour s' é_
col canto


SOUZOUKI
a tempo
- teint!.....
(calmant Souzouky et la relevant)
SHARPLESS
p
Nous sommes ve - nus de grand ma -
20
a tempo
SHARPLESS
- tin.....
pen - sant te trou-ver seu -
dolce
p
m. s.
SHARPLESS
- le, Sou - zou - ki, et nous fi - ant, dans le deuil qui l'af - fli -
SOUZOUKI
(désolée)
Que puis -
SHARPLESS
poco rall.
- ge.....
à ton se - cours!
21
pp
p

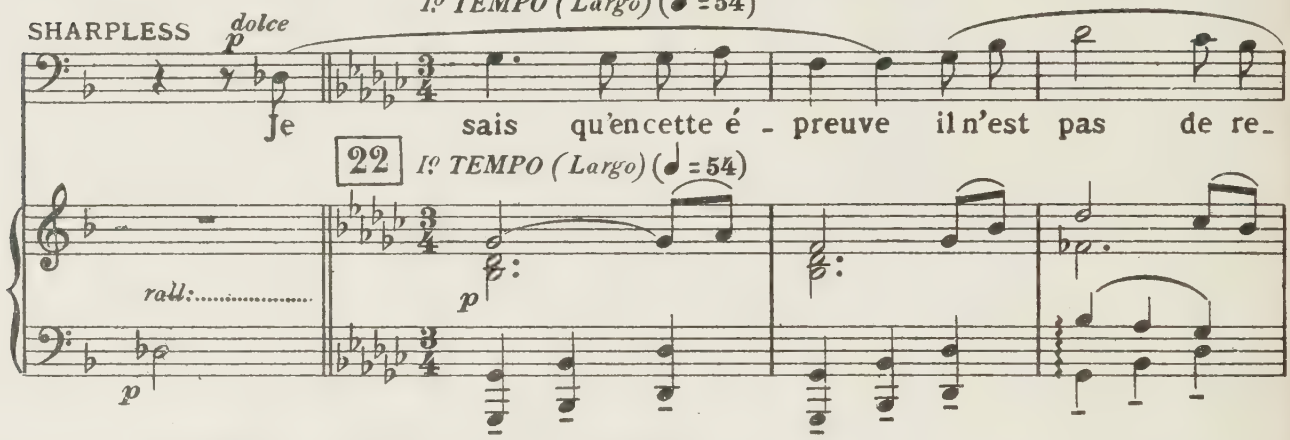
SOUZOUKI



(Il s'approche de Souzouki, et cherche, par la persuasion, à obtenir son concours. Cependant Pinkerton tou-

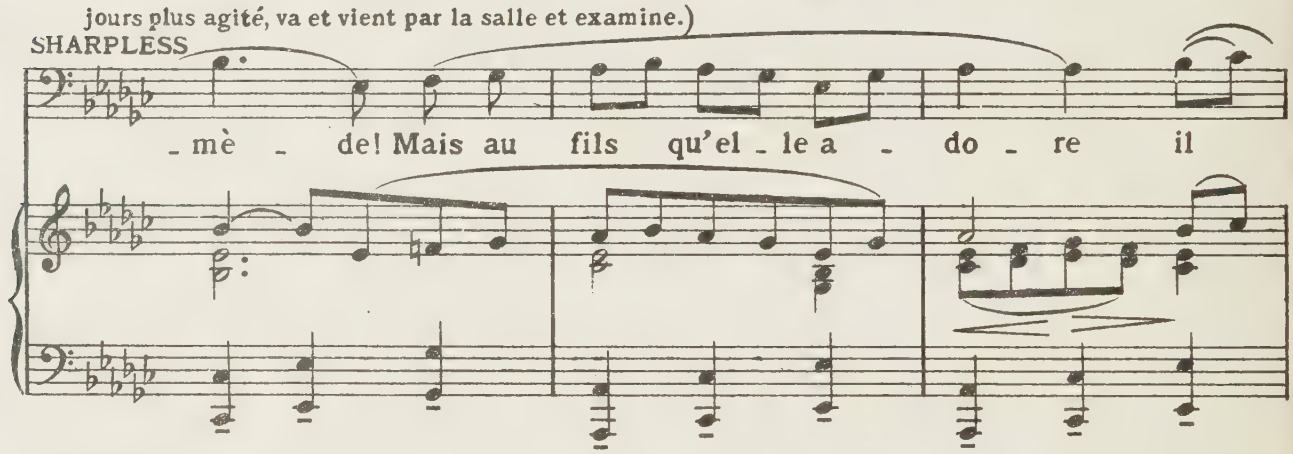
Iº TEMPO (Largo) (♩ = 54)

SHARPLESS *dolce* *p*

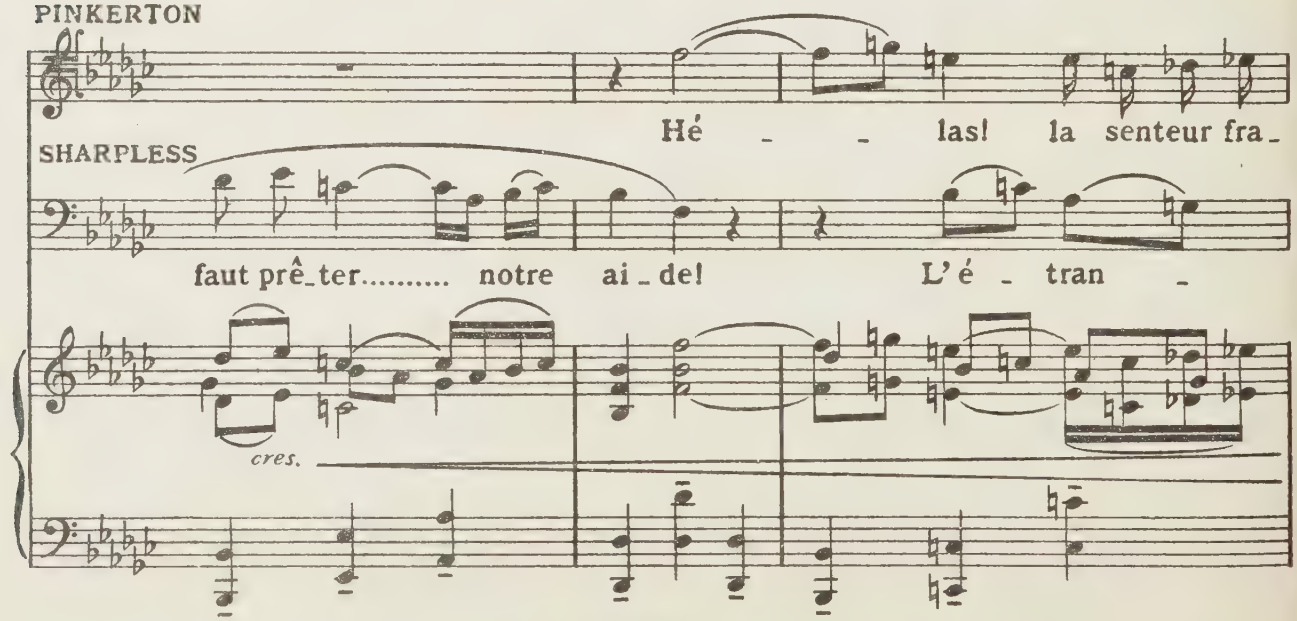


jours plus agité, va et vient par la salle et examine.)

SHARPLESS



PINKERTON



PINKERTON

-gi - le de ces fleurs - là pour mon cœur est un poi -

SHARPLESS

-gè - re, d'un cœur sin - cè - re, se-ra la

f *p*

SOUZOUKI

Malheureu-se! Et pourrai - je es-pérer qu'une

PINKERTON

p *cres.*

-son! Je re - trou - ve l'a - si - le de

SHARPLESS

mère de cet en - fant!

p *cres.*

SOUZOUKI

mè - re?...

PINKERTON (Pinkerton va vers l'image de Bouddha)

mon bonheur! Un froid de tom - be s'est

SHARPLESS

Soisconfi - an - te, ou-vre ton â - me à cet-te

p

SOUZOUKI

Pourrai - je briser le cœur d'une mè - re? O détres - se!

PINKERTON (Il aperçoit son portrait sur l'étagère)

fait! Mon portrait!

SHARPLESS

fem - me, et vers nous conduis-la! Si ta maî-

SOUZOUKI

O mi - sè - re!

allarg:

PINKERTON

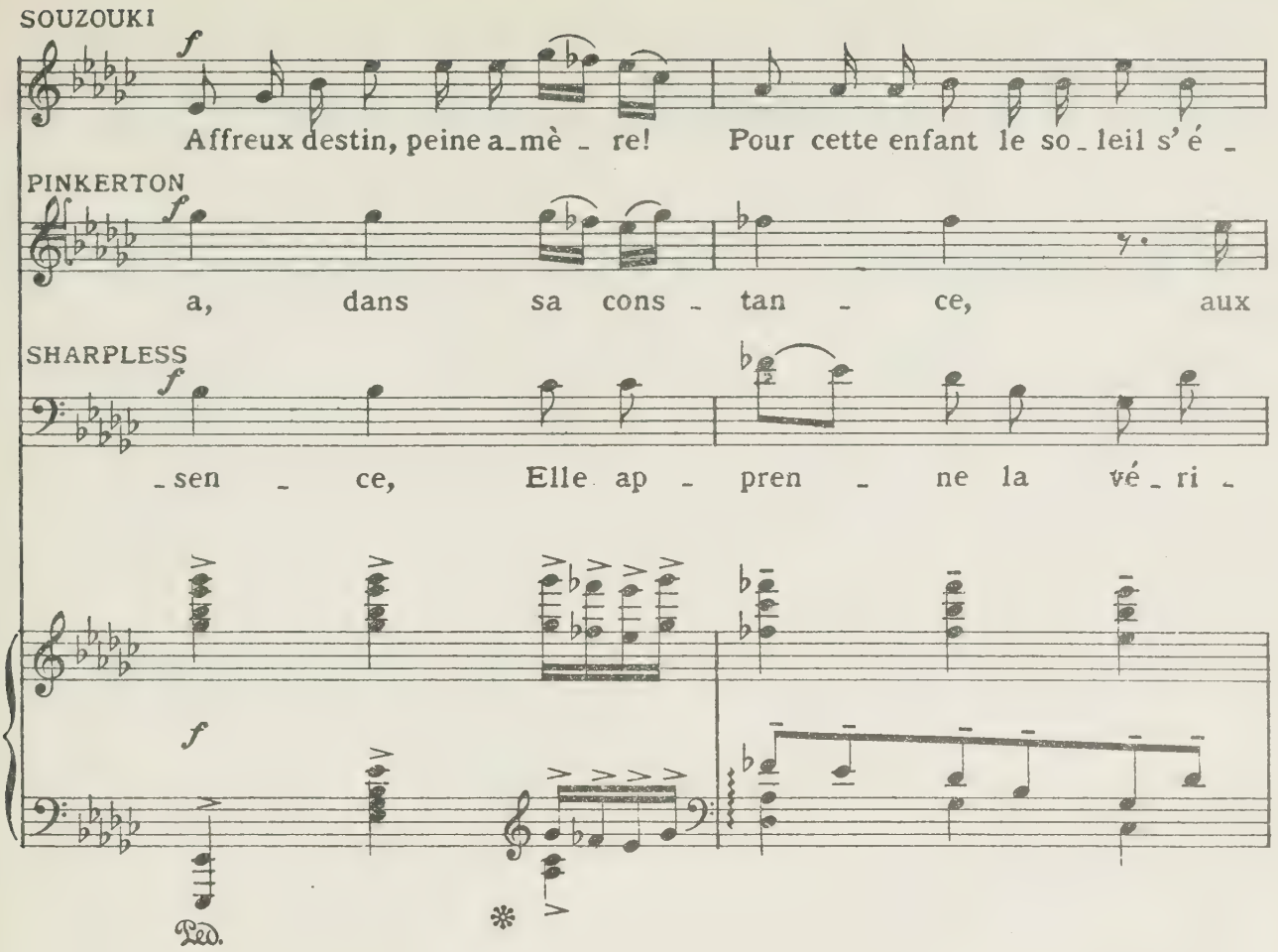
Et durant trois an-né - es, Elle

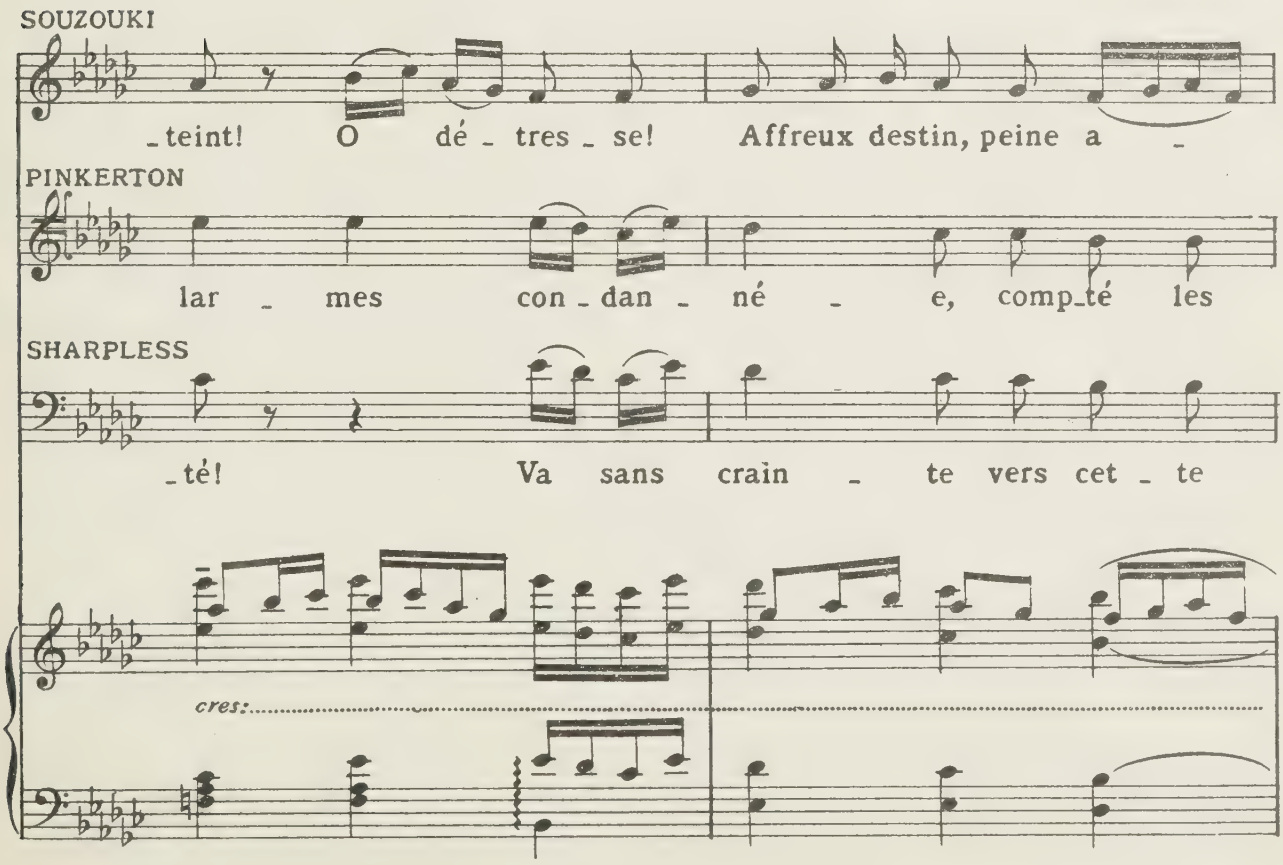
SHARPLESS

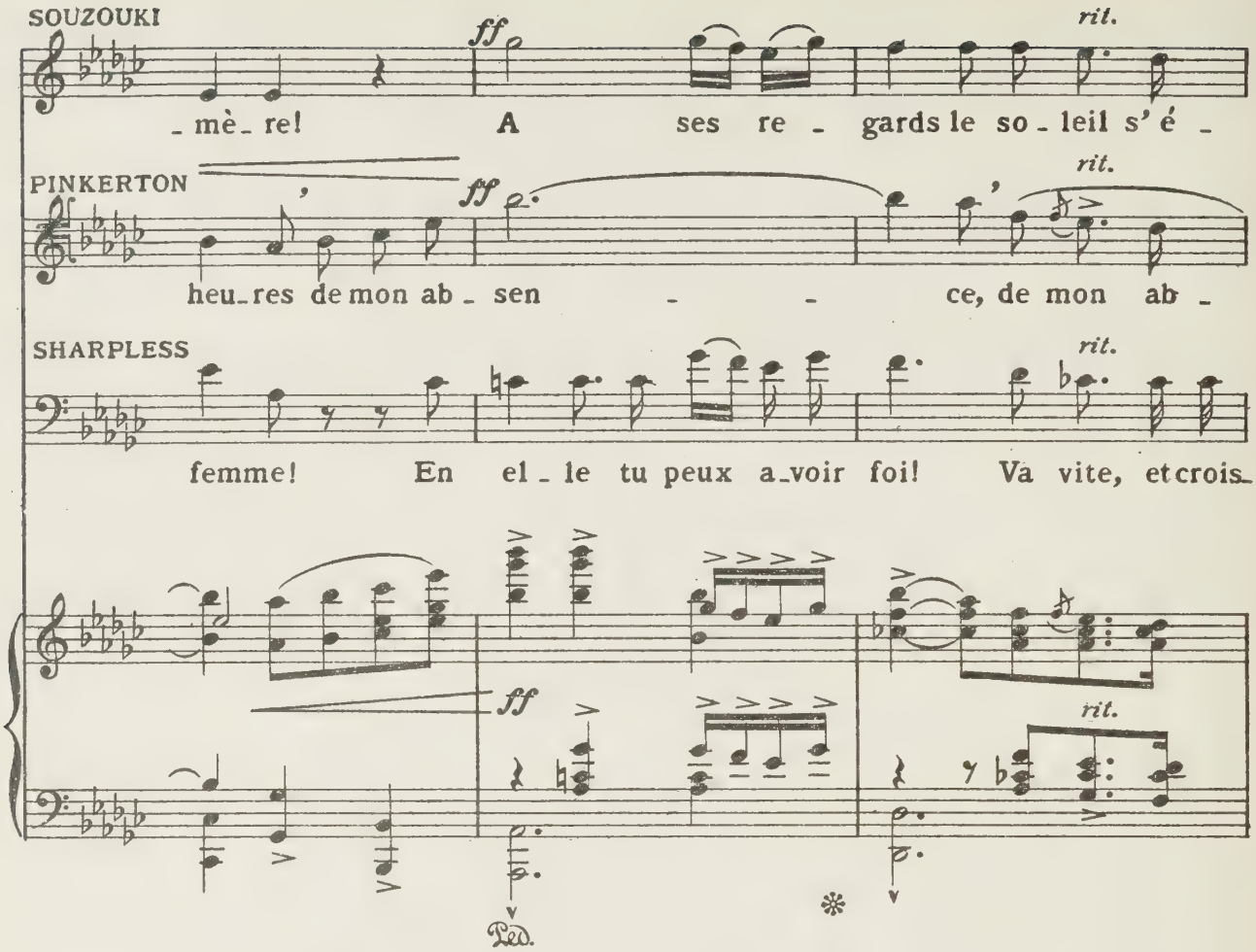
- tresse surprend la confi-den - ce, mieux vaut, je pense, qu'en sa pre -

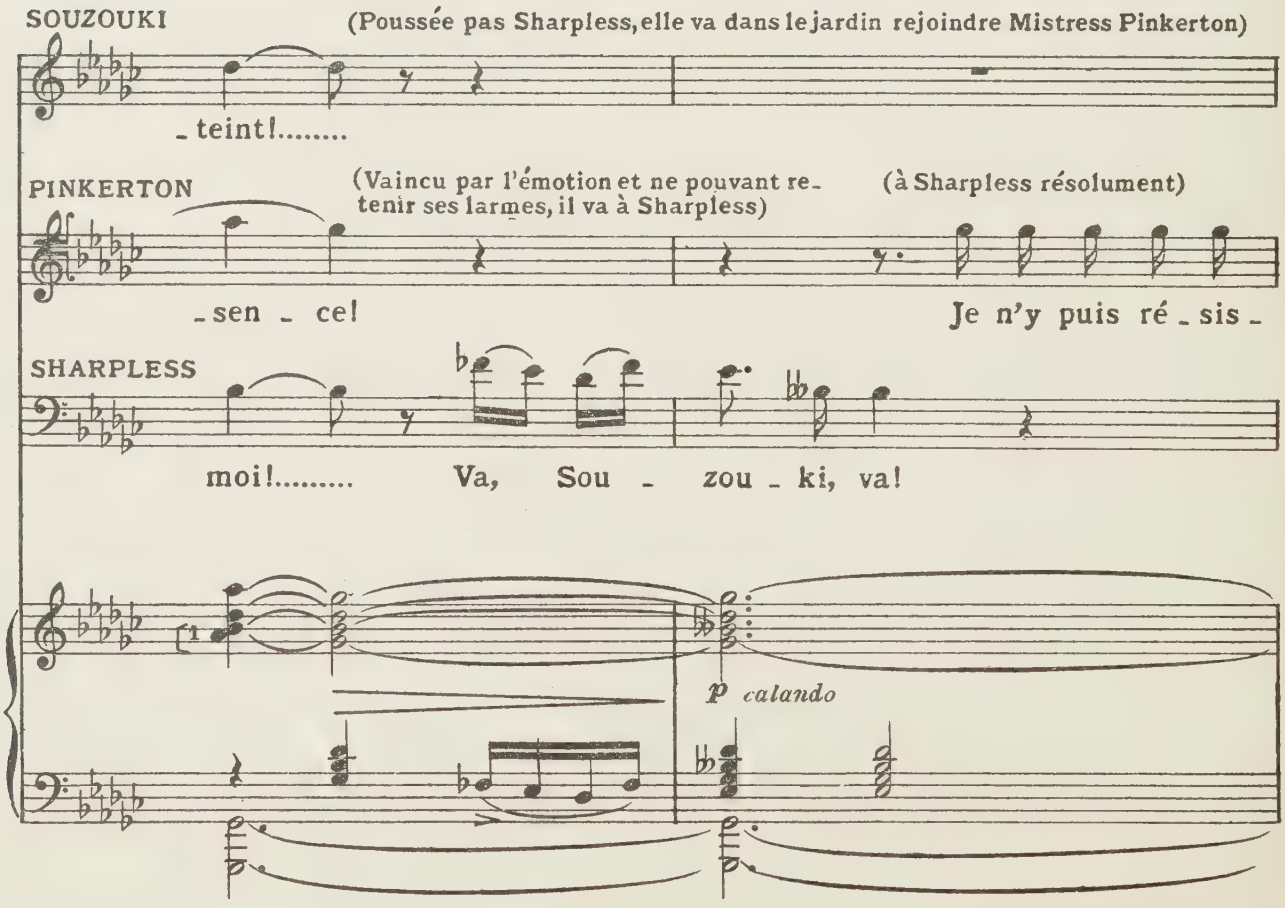
cres:

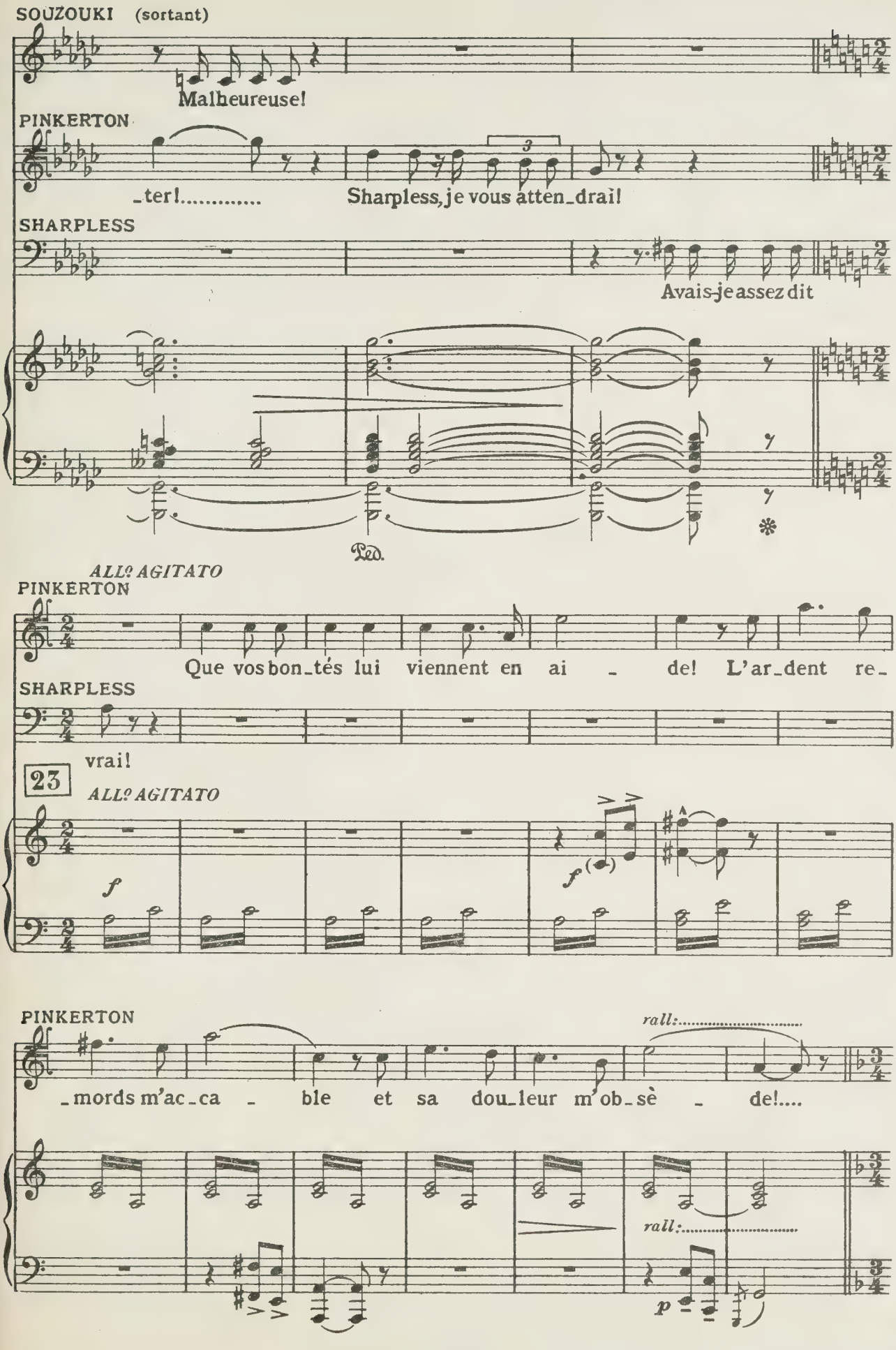
allarg:

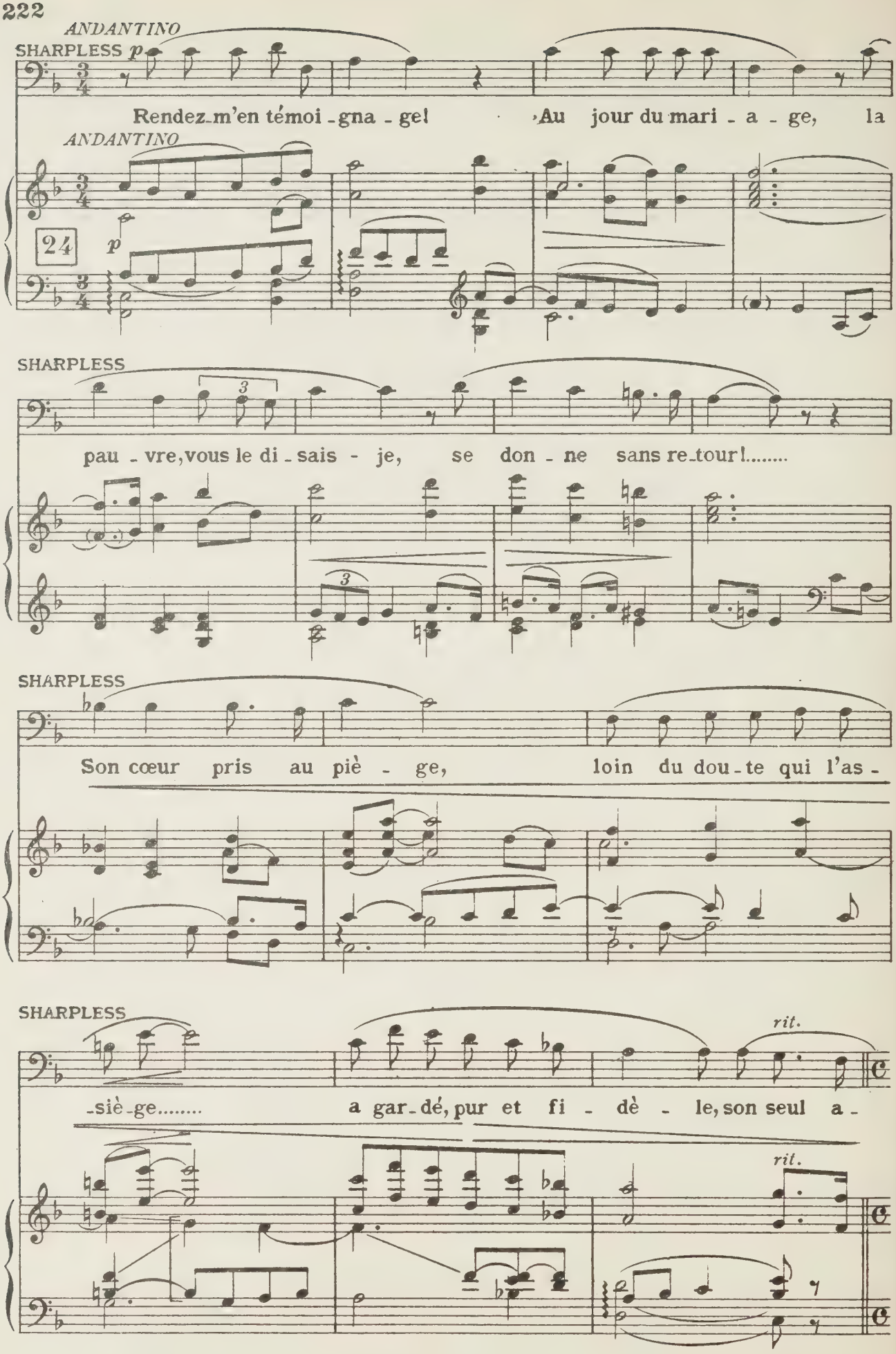

SOUZOUKI
f
Affreux destin, peine a_mè _ re! Pour cette enfant le so _ leil s'é _
PINKERTON
f
a, dans sa cons _ tan _ ce, aux
SHARPLESS
f
_sen _ ce, Elle ap _ pren _ ne la vé _ ri _
f
Ped.
*

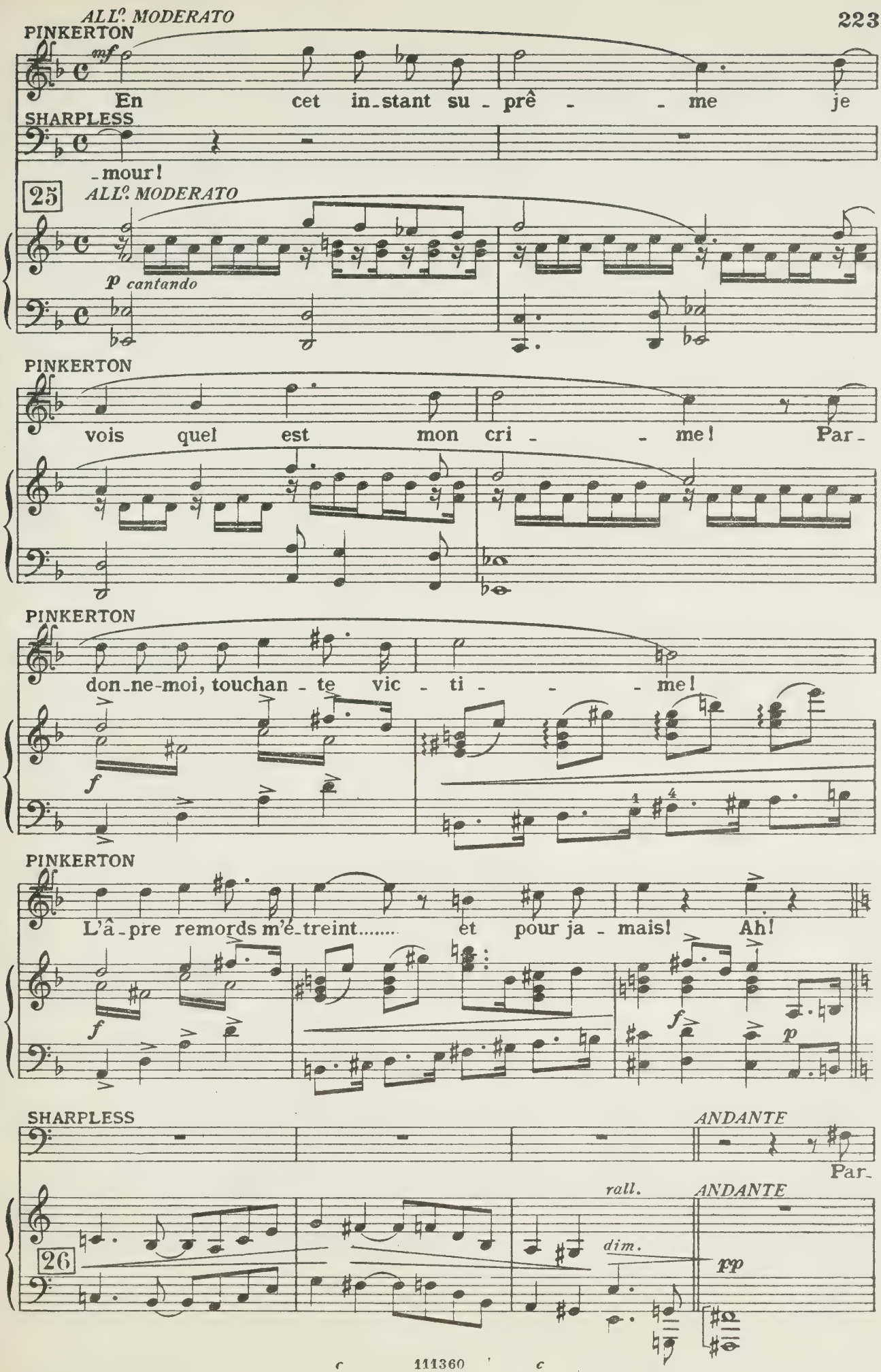

SOUZOUKI
_teint! O dé _ tres _ se! Affreux destin, peine a _
PINKERTON
lar _ mes con _ dan _ né _ e, comp_té les
SHARPLESS
_té! Va sans crain _ te vers cet _ te
cres:

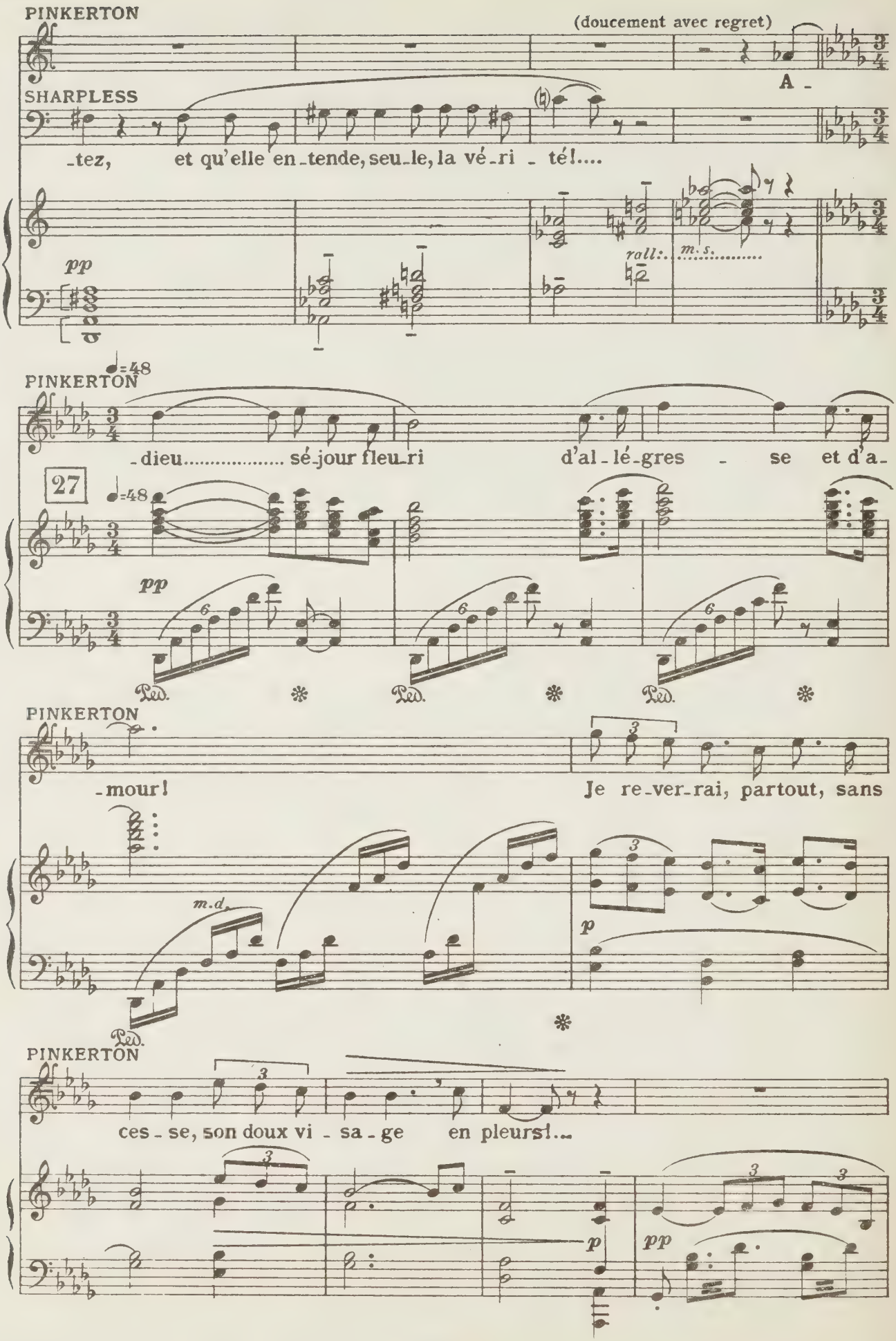

SOUZOUKI
ff
rit.
- mè - re! A ses re - gards le so - leil s' é -
PINKERTON
ff
rit.
heu - res de mon ab - sen - - ce, de mon ab -
SHARPLESS
rit.
femme! En el - le tu peux a - voir foi! Va vite, et crois -
ff
rit.
Ped.
*

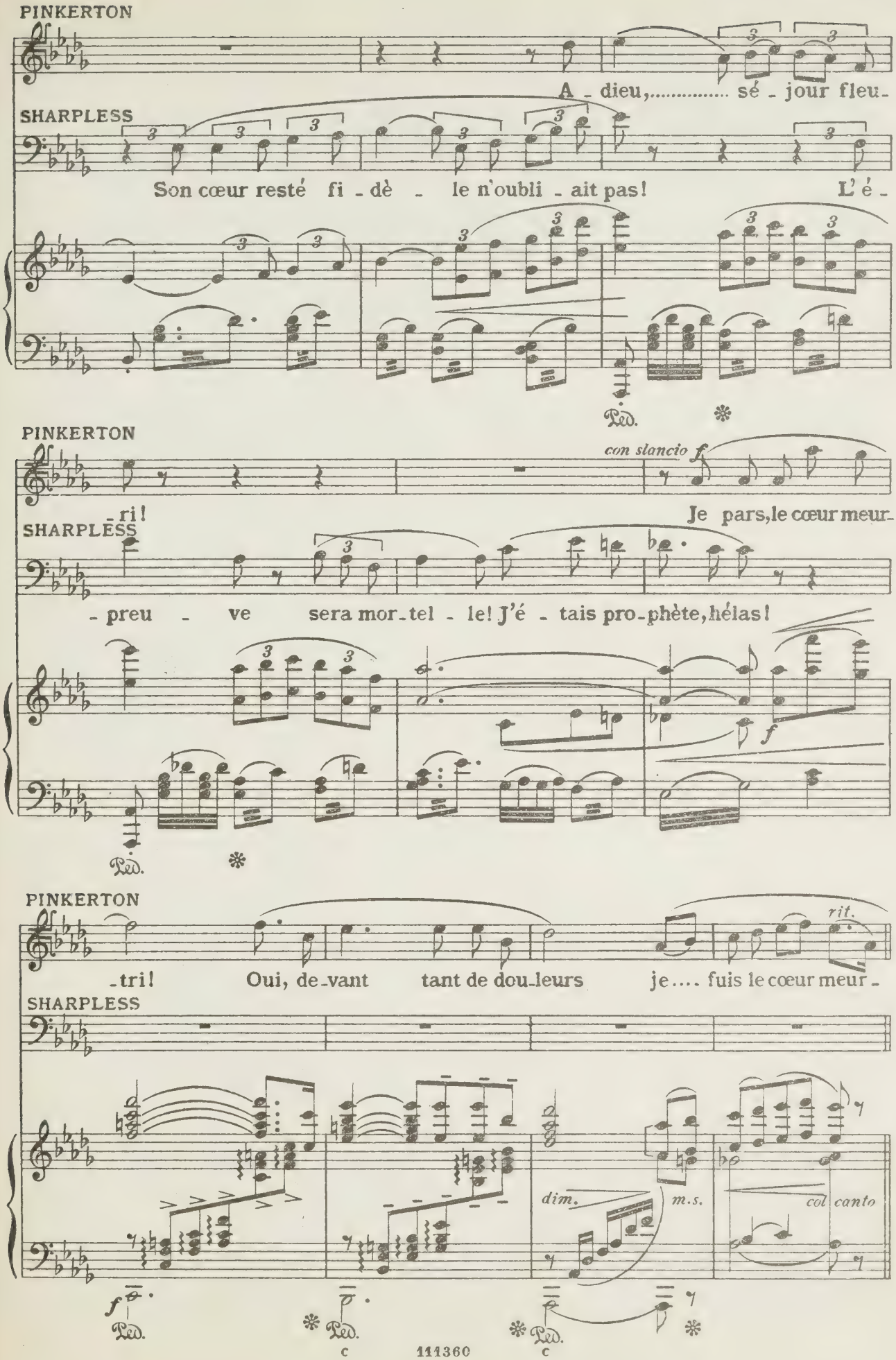

SOUZOUKI
(Poussée pas Sharpless, elle va dans le jardin rejoindre Mistress Pinkerton)
- teint!.....
PINKERTON
(Vaincu par l'émotion et ne pouvant re- tenir ses larmes, il va à Sharpless)
(à Sharpless résolument)
- sen - ce!
Je n'y puis ré - sis -
SHARPLESS
moi!..... Va, Sou - zou - ki, va!
p calando

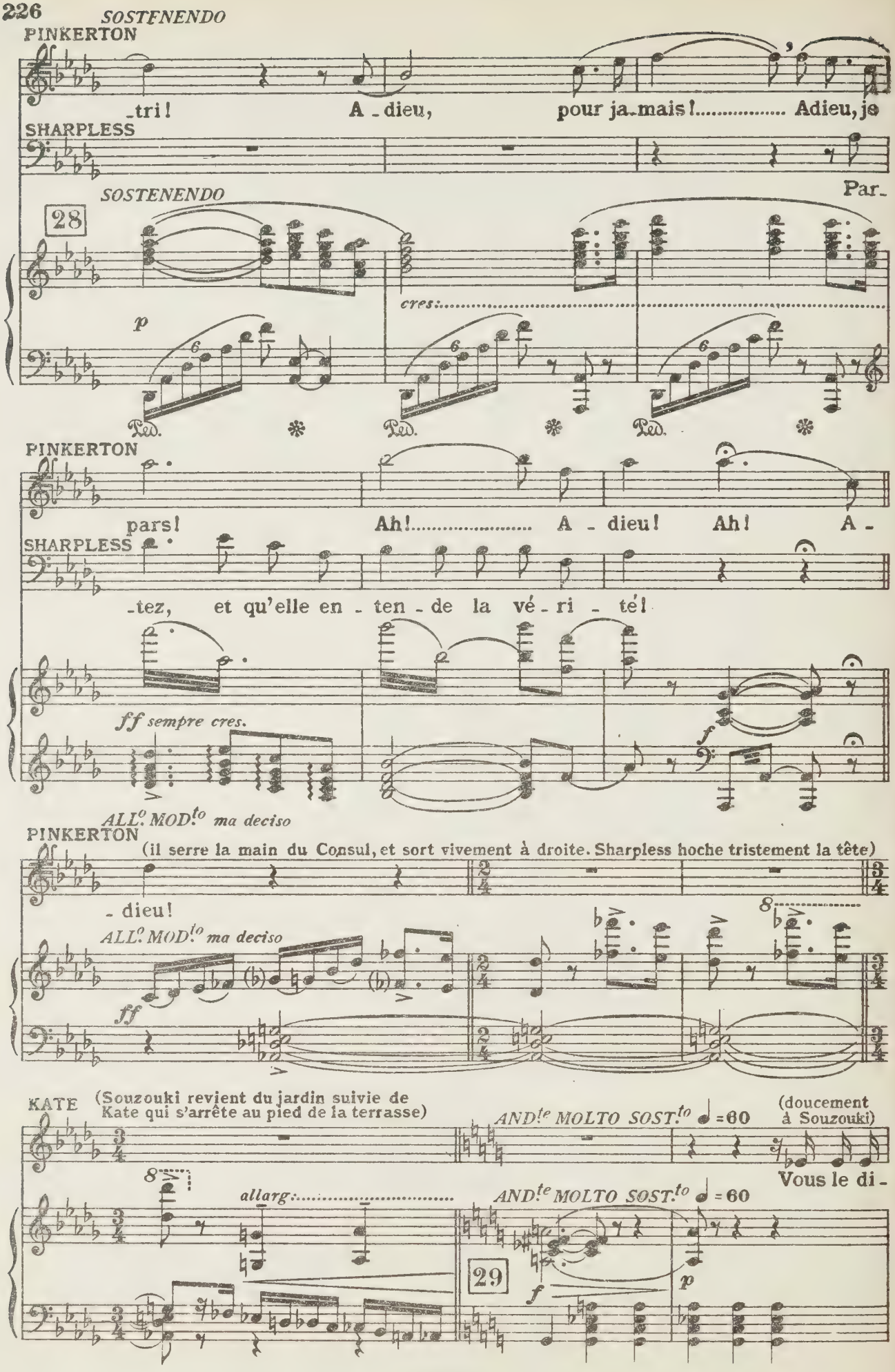

SOUZOUKI (sortant)
Malheureuse!
PINKERTON
_ter!.....
Sharpless, je vous atten_drai!
SHARPLESS
Avais-je assez dit
Ped.
ALLº AGITATO
PINKERTON
Que vos bon_tés lui viennent en ai _ de! L'ar_dent re_
SHARPLESS
vrai!
23
ALLº AGITATO
f
f
PINKERTON
_mords m'ac_ca _ ble et sa dou_leur m'ob_sè _ de!....
rall:.....
rall:.....
p


ANDANTINO
SHARPLESS p
Rendez-m'en témoi-gna-ge! Au jour du mari-a-ge, la
ANDANTINO
24
p
SHARPLESS
pau-vre, vous le di-sais-je, se don-ne sans re-tour!.....
SHARPLESS
Son cœur pris au piè-ge, loin du dou-te qui l'as-
SHARPLESS
-siè-ge..... a gar-dé, pur et fi-dè-le, son seul a-
rit.
rit.


ALL°. MODERATO
PINKERTON
mf
En cet in-stant su - prê - - me je
SHARPLESS
-mour!
25
ALL°. MODERATO
p cantando
PINKERTON
vois quel est mon cri - - me! Par-
PINKERTON
don-ne-moi, touchan - te vic - ti - - - me!
f
PINKERTON
L'â-pre remords m'é-treint..... et pour ja - mais! Ah!
f
f
p
SHARPLESS
ANDANTE
Par-
rall.
ANDANTE
dim.
26
pp


PINKERTON
(doucement avec regret)
A -
SHARPLESS
-tez, et qu'elle en-tende, seu-le, la vé-ri - té!....
pp
rall.
m.s.
PINKERTON
-dieu..... sé-jour fleu-ri d'al-lé-gres - se et d'a-
27
pp
Ped.
PINKERTON
-mour! Je re-ver-rai, partout, sans
m.d.
p
Ped.
PINKERTON
ces - se, son doux vi - sa - ge en pleurs!...
p
pp


PINKERTON
A - dieu, ... sé - jour fleu-
SHARPLESS
Son cœur resté fi - dè - le n'oubli - ait pas! L'é -
Ped.
PINKERTON
con slancio f
-ri! Je pars, le cœur meur-
SHARPLESS
- preu - ve sera mor-tel - le! J'é - tais pro-phète, hélas!
f
Ped.
PINKERTON
rit.
-tri! Oui, de-vant tant de dou-leurs je.... fuis le cœur meur -
SHARPLESS
dim.
m.s.
col canto
f
Ped.
Ped.
Ped.


SOSTENENDO
PINKERTON
-tri! A - dieu, pour ja-mais!..... Adieu, je
SHARPLESS
Par-
SOSTENENDO
28
cres:.....
p
Ped.
PINKERTON
pars! Ah!..... A - dieu! Ah! A -
SHARPLESS
-tez, et qu'elle en - ten - de la vé - ri - té!
ff sempre cres.
f
ALL.o MOD.to ma deciso
PINKERTON
(il serre la main du Consul, et sort vivement à droite. Sharpless hoche tristement la tête)
- dieu!
ALL.o MOD.to ma deciso
ff
KATE
(Souzouki revient du jardin suivie de Kate qui s'arrête au pied de la terrasse)
AND.te MOLTO SOST.to ♩ = 60
(doucement à Souzouki)
Vous le di -
allarg:.....
AND.te MOLTO SOST.to ♩ = 60
29
f
p

KATE

-rez?

Et qu'elle ait confi -

SOUZOUKI (répondant, la tête basse, sans quitter sa rigidité)

Oui, cer - tes!

f

KATE

-ance entière en moi!

Son fils sera mon

SOUZOUKI

sentito

Oui, certes!

mf

KATE

fils!

SOUZOUKI

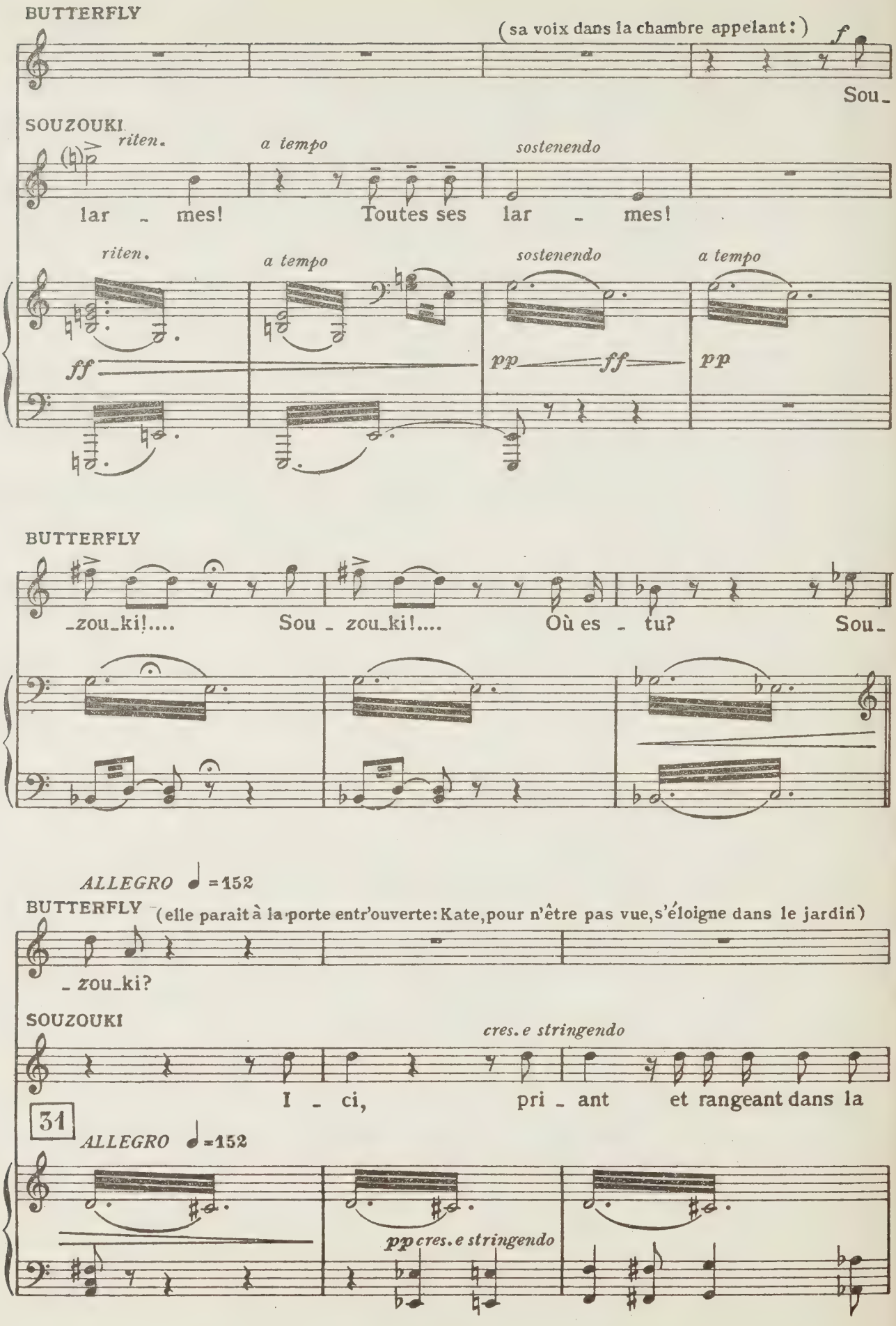
Je vous crois! Mais il faut me laisser seule au-près d'el-le!

p

SOUZOUKI

La tâche est cru - el - le! Seu-le, pour es-su-yer ses

30


BUTTERFLY
(sa voix dans la chambre appelant:)
f
Sou_
SOUZOUKI
riten.
a tempo
sostenendo
lar _ mes!
Toutes ses lar _ mes!
riten.
a tempo
sostenendo
a tempo
ff
pp
ff
pp
BUTTERFLY
_zou_ki!....
Sou _ zou_ki!....
Où es _ tu?
Sou_
ALLEGRO ♩=152
BUTTERFLY
(elle parait à la porte entr'ouverte: Kate, pour n'être pas vue, s'éloigne dans le jardin)
_ zou_ki?
SOUZOUKI
cres. e stringendo
I _ ci,
pri _ ant
et rangeant dans la
31
ALLEGRO ♩=152
pp cres. e stringendo

SOUZOUKI (elle se précipite pour empêcher Butterfly d'entrer)

cham_bre! Non! non! non! Non! N'en_trez

SOUZOUKI (criant) (Butterfly entre précipitamment, s'arrachant à Souzouki qui cherche en vain à la retenir)

pas!..... Non! non! non!

(Violons)

ff *ff* *cres. e stringendo* *mf* *ff tremolo*

VIVO (in uno)

BUTTERFLY (allant et venant par la salle, dans une vive mais joyeuse agitation)

Il est là!..... il est là!..... dans quelque ca_che! mais

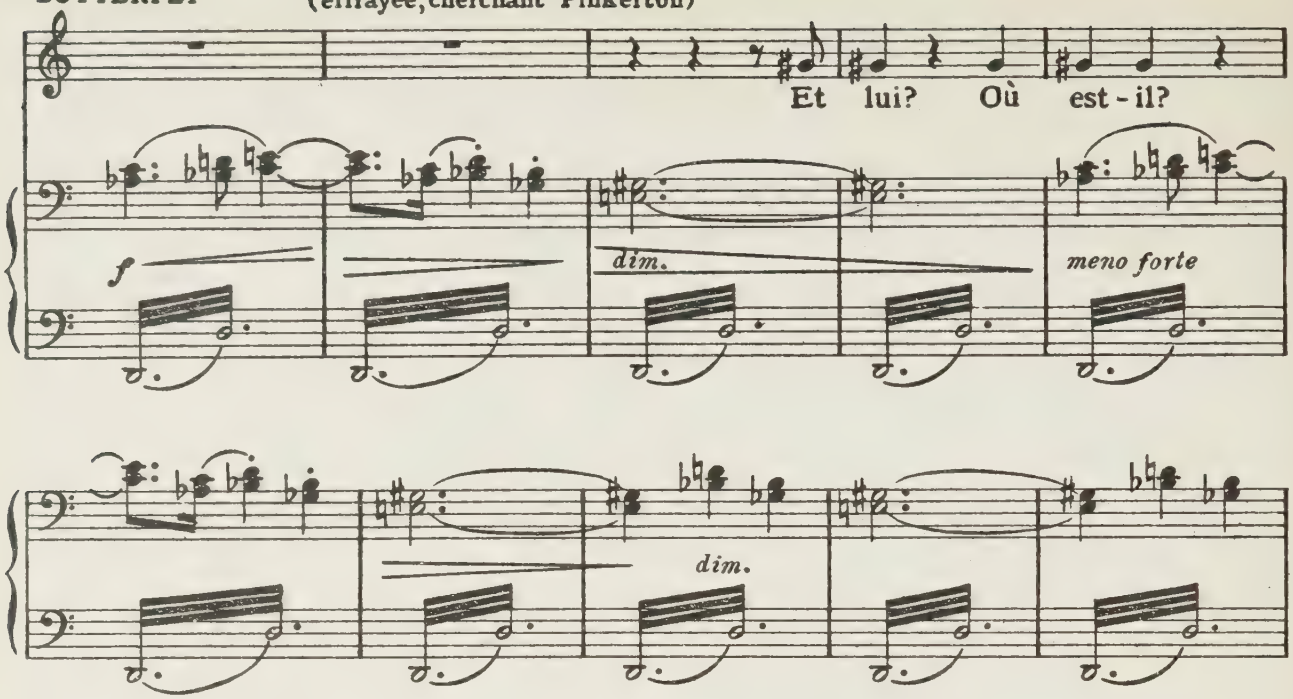
32 *VIVO (in uno)*

BUTTERFLY (apercevant Sharpless)

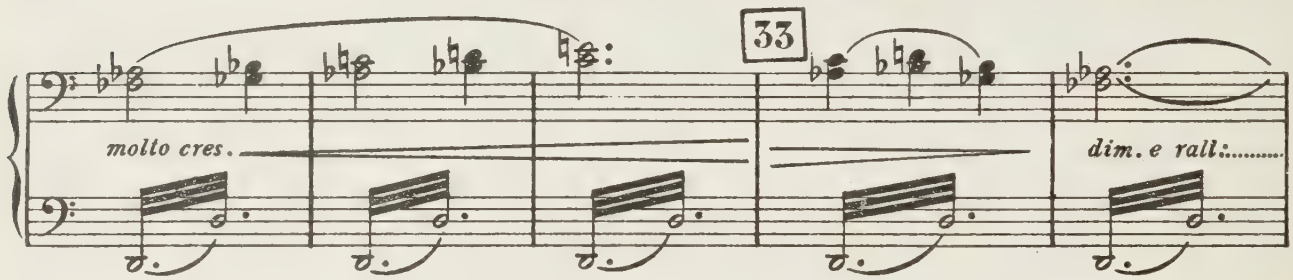
où?..... Où donc?.... Le Con - sul!

f

BUTTERFLY (effrayée, cherchant Pinkerton)

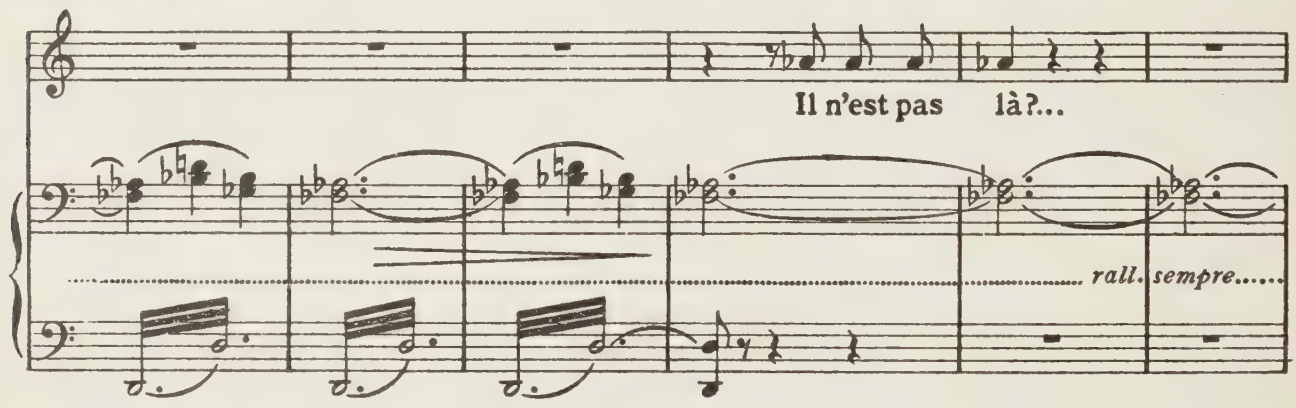


(Butterfly, après avoir regardé partout dans chaque coin,

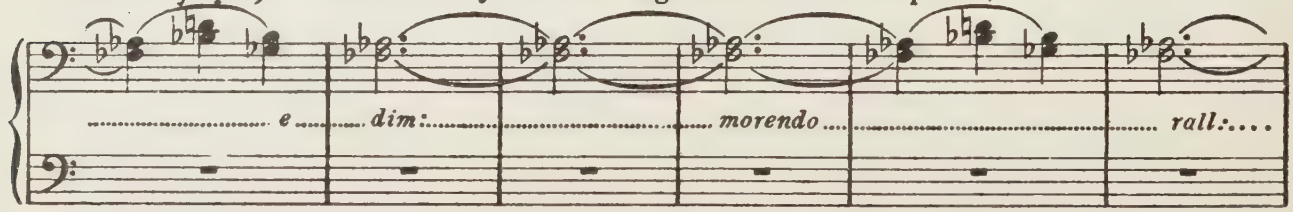


dans la petite alcôve et derrière le paravent, effrayée, regarde autour d'elle.)

BUTTERFLY



(Butterfly aperçoit Kate dans le jardin - elle regarde fixement Sharpless.)



BUTTERFLY (à Sharpless)

Cette fem - me?... Que me veut-

1 2

BUTTERFLY

- el - le? Quel si - len - ce!

p *rall. ancora.....*

BUTTERFLY

Pour - quoi ces lar - mes?...

34

pp

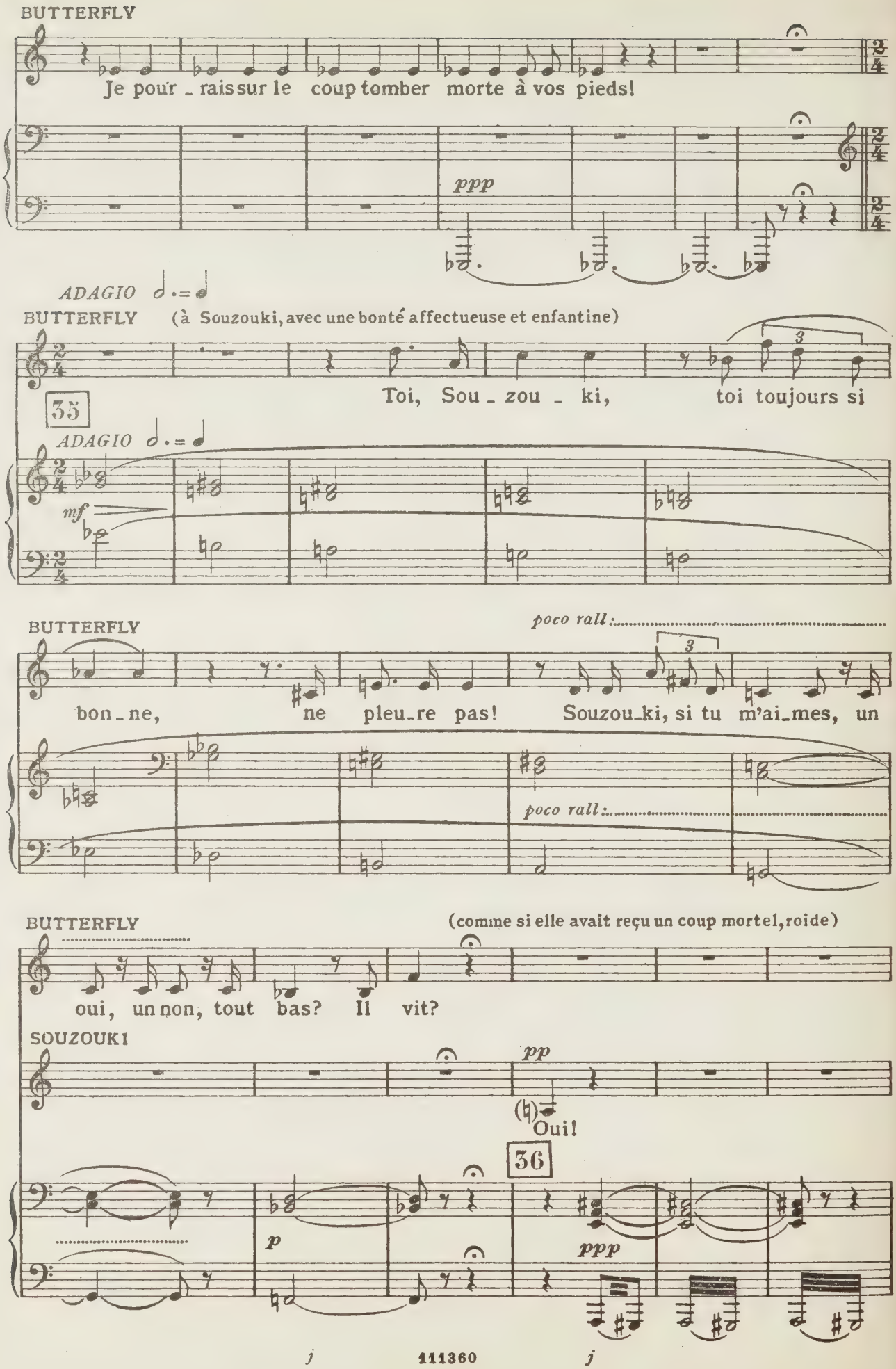
(Elle craint de comprendre, et se fait petite comme une enfant peureuse.)

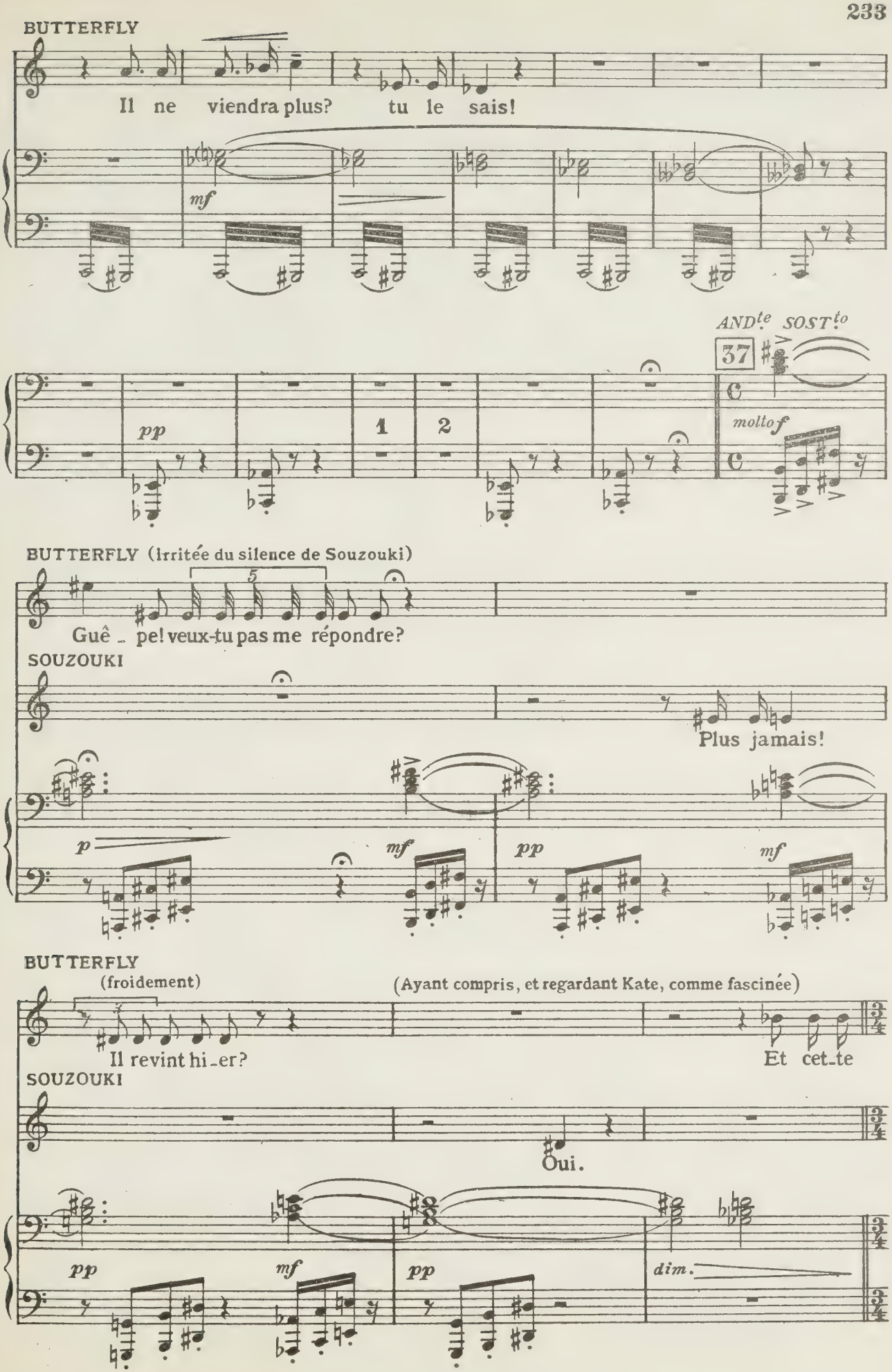
BUTTERFLY

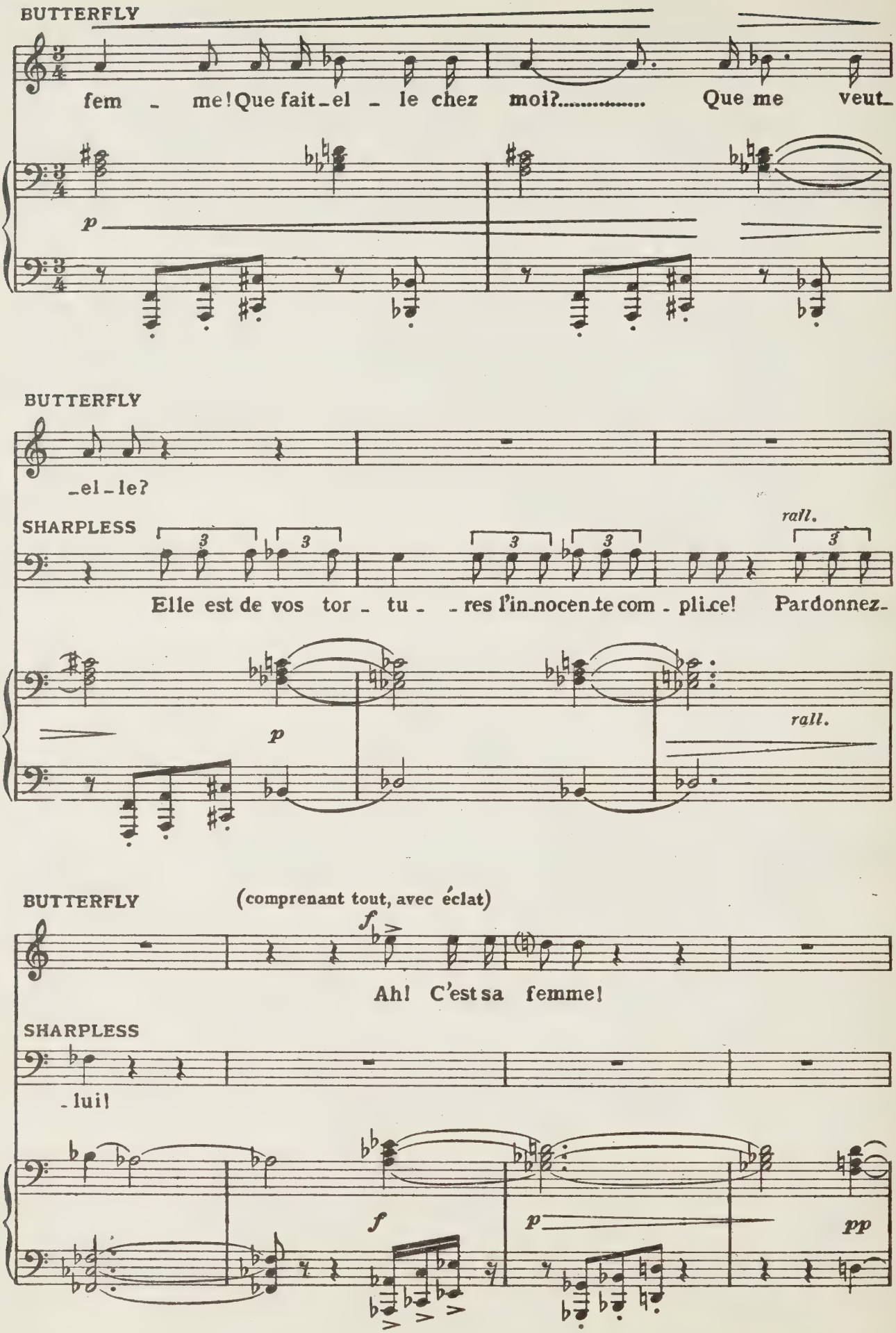
3

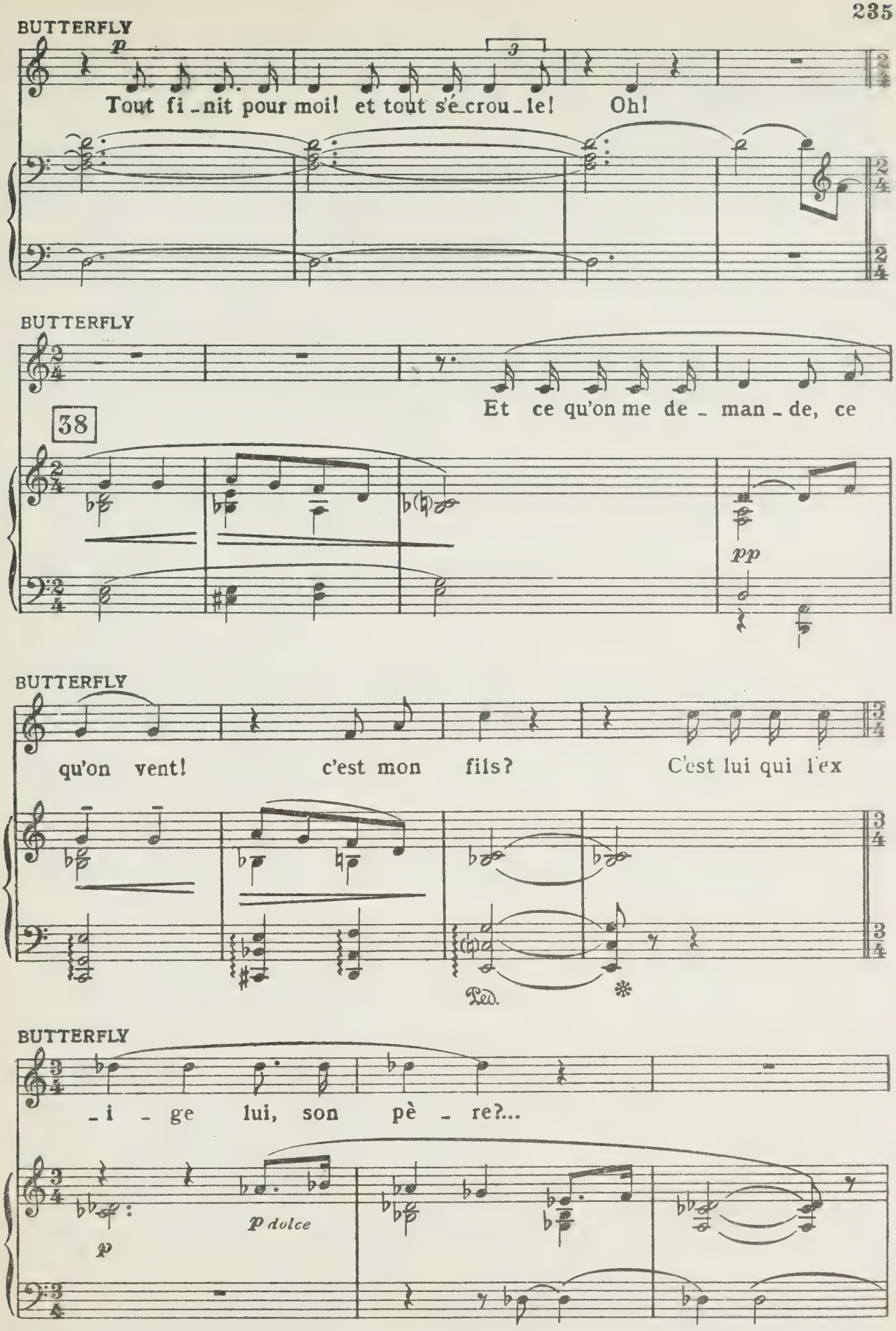
Non! ne me di-tes rien!... rien!

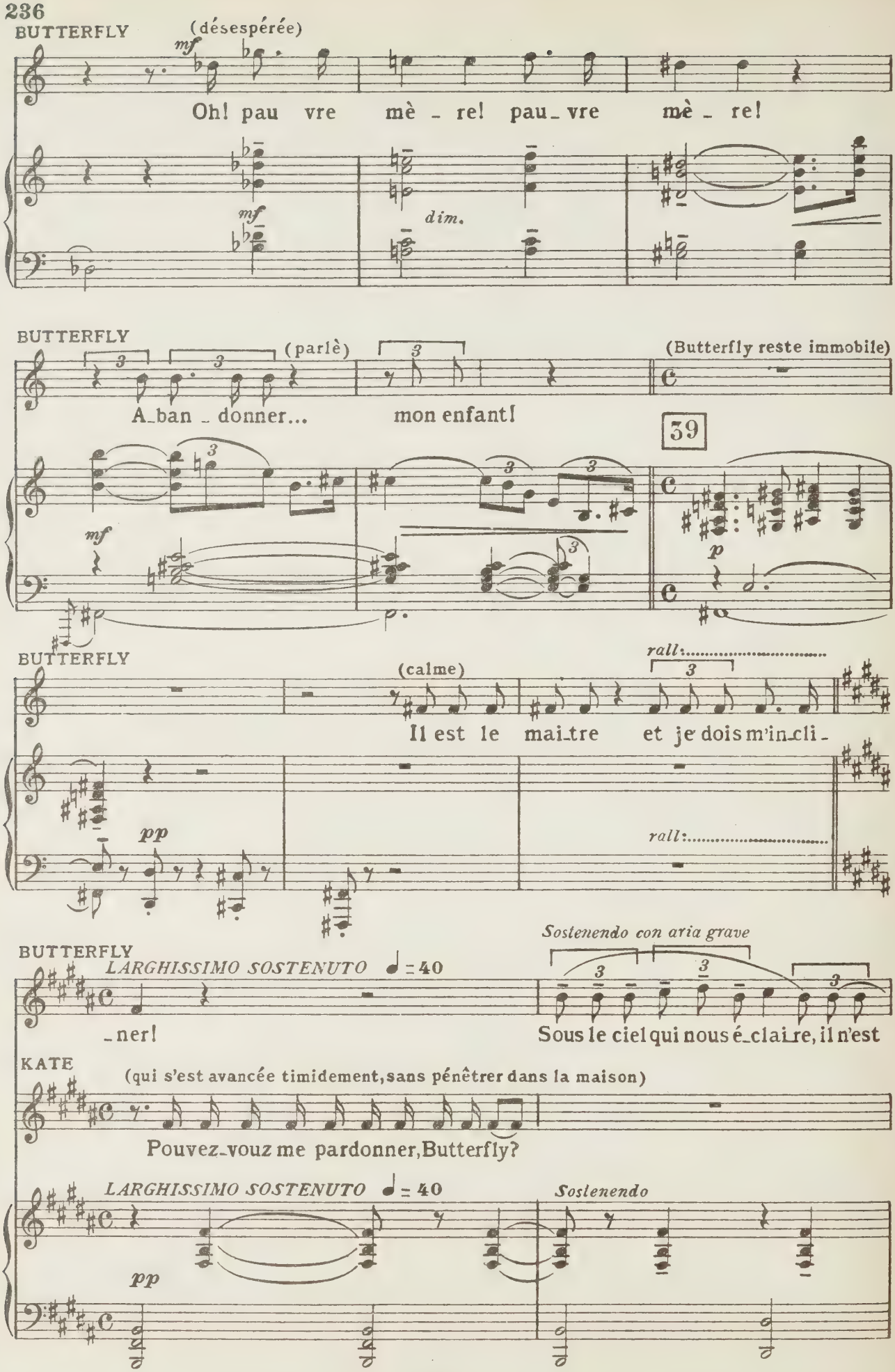
ppp

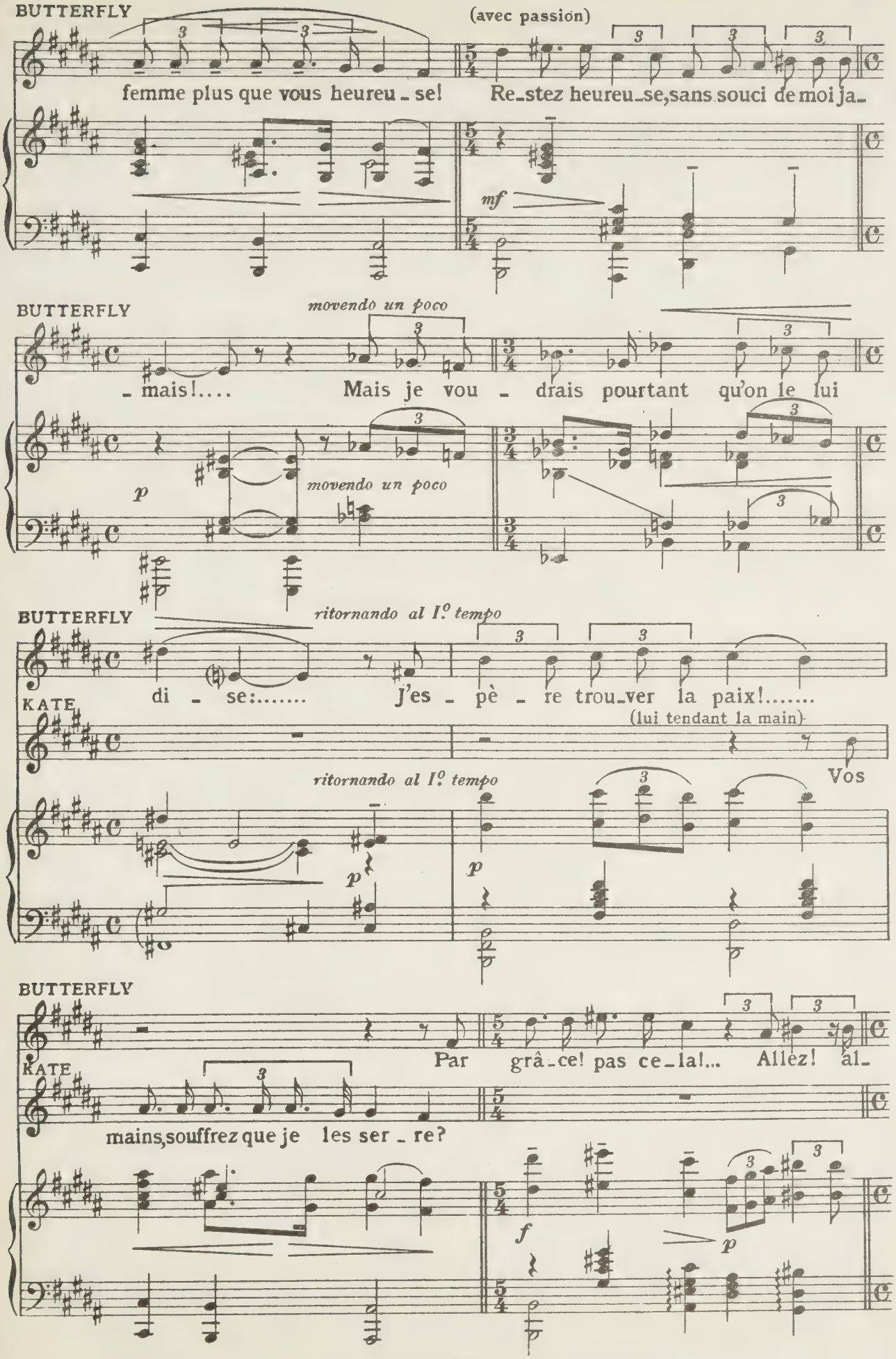

BUTTERFLY
Je pour _ rais sur le coup tomber morte à vos pieds!
ppp
ADAGIO
BUTTERFLY (à Souzouki, avec une bonté affectueuse et enfantine)
Toi, Sou _ zou _ ki, toi toujours si
35
ADAGIO
mf
BUTTERFLY
poco rall:
bon _ ne, ne pleu _ re pas! Souzou _ ki, si tu m'ai _ mes, un
poco rall:
BUTTERFLY
(comme si elle avait reçu un coup mortel, roide)
oui, un non, tout bas? Il vit?
SOUZOUKI
pp
Oui!
36
p
ppp

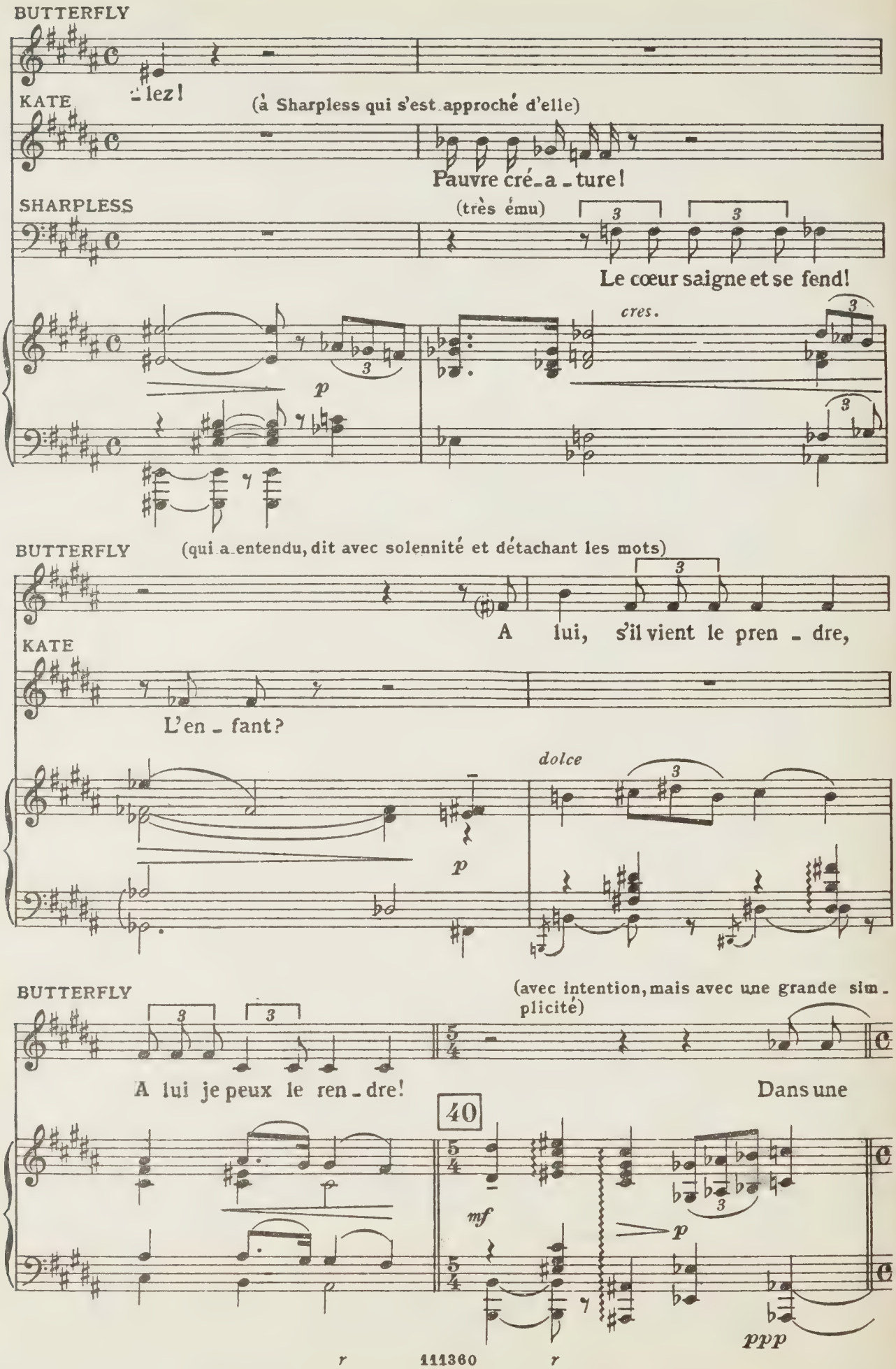

BUTTERFLY
Il ne viendra plus? tu le sais!
mf
AND^te SOST^to
37
pp
1
2
molto f
BUTTERFLY (Irritée du silence de Souzouki)
5
Guê - pe! veux-tu pas me répondre?
SOUZOUKI
Plus jamais!
p
mf
pp
mf
BUTTERFLY
(froidement)
(Ayant compris, et regardant Kate, comme fascinée)
Il revint hi-er?
Et cet-te
SOUZOUKI
Oui.
pp
mf
pp
dim.


BUTTERFLY
fem - me! Que fait-el - le chez moi?..... Que me veut-
p
BUTTERFLY
-el-le?
SHARPLESS
rall.
Elle est de vos tor - tu - - res l'in-nocen-te com - pli-ce! Pardonnez-
p
rall.
BUTTERFLY
(comprenant tout, avec éclat)
f
Ah! C'est sa femme!
SHARPLESS
- lui!
f
p
pp


BUTTERFLY
p
Tout fi - nit pour moi! et tout s'é - crou - le! Oh!
BUTTERFLY
Et ce qu'on me de - man - de, ce
38
pp
BUTTERFLY
qu'on vent! c'est mon fils? C'est lui qui l'ex
Ped.
*
BUTTERFLY
- i - ge lui, son pè - re?...
p
p dolce


BUTTERFLY
(désespérée)
mf
Oh! pau vre mè - re! pau - vre mè - re!
mf
dim.
BUTTERFLY
(parlè)
(Butterfly reste immobile)
A - ban - donner... mon enfant!
39
mf
p
BUTTERFLY
(calme)
rall:
Il est le mai - tre et je dois m'in - cli -
pp
rall:
Sostenendo con aria grave
BUTTERFLY
LARGHISSIMO SOSTENUTO ♩ = 40
- ner!
Sous le ciel qui nous é - clai - re, il n'est
KATE
(qui s'est avancée timidement, sans pénêtrer dans la maison)
Pouvez-vouz me pardonner, Butterfly?
LARGHISSIMO SOSTENUTO ♩ = 40
Sostenendo
pp


BUTTERFLY
femme plus que vous heureu - se!
(avec passion)
Re-stez heureu-se, sans souci de moi ja-
mf
BUTTERFLY
movendo un poco
- mais!....
Mais je vou - drais pourtant qu'on le lui
p
movendo un poco
BUTTERFLY
ritornando al I.o tempo
di - se:.....
J'es - pè - re trou-ver la paix!.....
KATE
(lui tendant la main)
Vos
ritornando al I.o tempo
p
p
BUTTERFLY
KATE
Par grâ-ce! pas ce-la!... Allez! al-
mains, souffrez que je les ser - re?
f
p


BUTTERFLY
lez!
KATE
(à Sharpless qui s'est approché d'elle)
Pauvre cré-a-ture!
SHARPLESS
(très ému)
Le cœur saigne et se fend!
cres.
p
BUTTERFLY
(qui a entendu, dit avec solennité et détachant les mots)
A lui, s'il vient le pren-dre,
KATE
L'en-fant?
dolce
p
BUTTERFLY
(avec intention, mais avec une grande simplicité)
A lui je peux le ren-dre!
Dans une
40
mf
p
ppp

Souzouki accompagne Kate et Sharpless, qui s'éloignent par le jardin)

BUTTERFLY

heu - re, remontez la col - li - ne!

ppp *dim.*

43 (Butterfly tombe à terre. Souzouki s'empresse á son secours)

ALLEGRO MOLTO ♩ = 176

p *cres.*

pp

cres. molto *f*

SOUZOUKI (mettant une main sur le cœur de Butterfly)

Ce pauvre cœur dans sa dé - tres - se bat de

44

pp

SOUZOUKI

l'ai - le comme un oi - seau!

(Butterfly se remet peu à peu. Voyant que le jour est venu, elle

repousse Souzouki, et lui dit:)

BUTTERFLY

Trop de jour au de - hors.....

marcato

BUTTERFLY

..... de fleurs et de ver - du - re!

BUTTERFLY

(Souzouki va fermer les *shosis*, si bien qu'ensuite la chambre reste presque dans

Fer - me!

45

une complète obscurité)

a tempo

a tempo ma un poco meno

rall.....

46

pp

pp

(Souzouki revient vers Butterfly)

a tempo,ma un poco meno

BUTTERFLY

Que fait l'enfant?

SOUZOUKI

a tempo

Il jou - e..

Faut - il?..

a tempo

BUTTERFLY

AL TEMPO VIVO

poco rit:.....

Laisse-le jou - er!...

laisse-le jou - er....

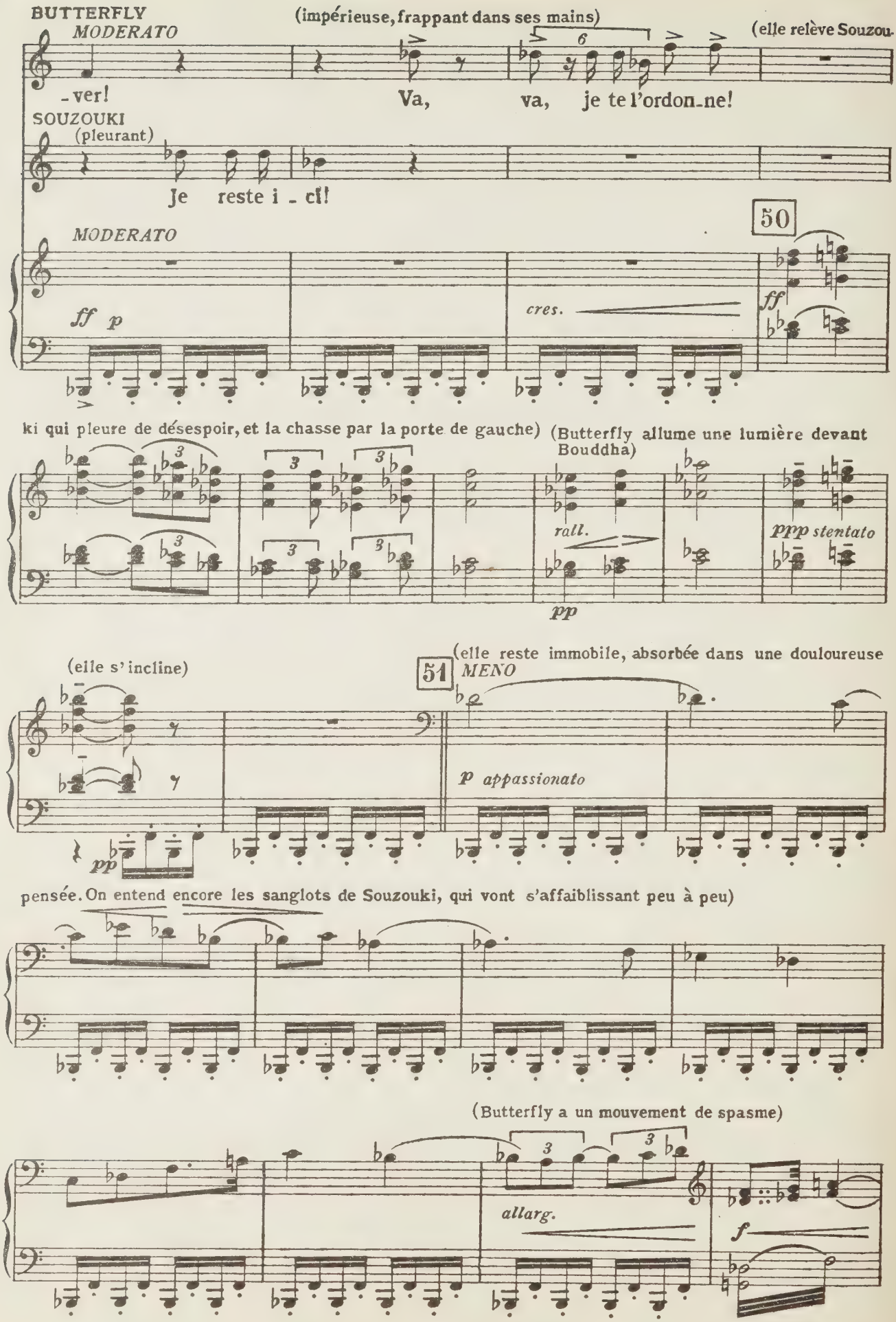
et va le re-trou-

47

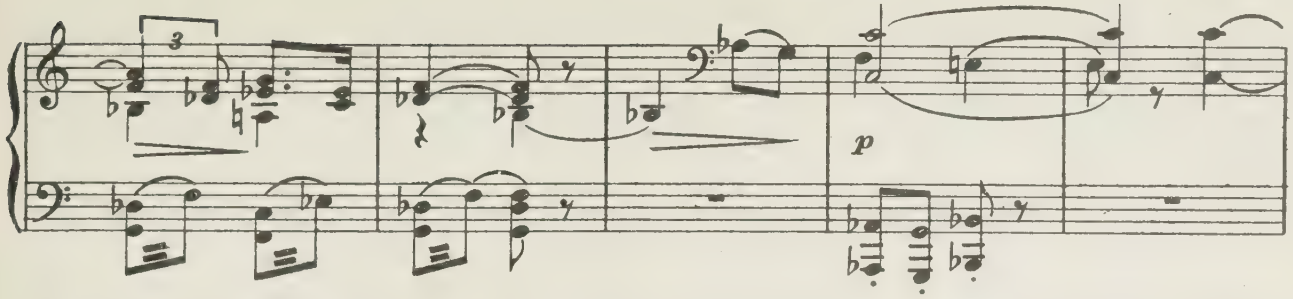
AL TEMPO VIVO

f

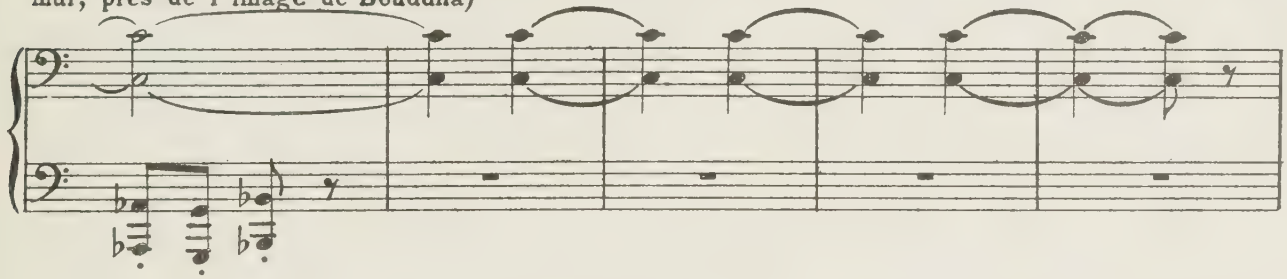
col canto.....


BUTTERFLY
MODERATO
(impérieuse, frappant dans ses mains)
(elle relève Souzou-
-ver!
Va, va, je te l'ordon-ne!
SOUZOUKI
(pleurant)
Je reste i - ci!
50
MODERATO
ff p
cres.
ff
ki qui pleure de désespoir, et la chasse par la porte de gauche)
(Butterfly allume une lumière devant Bouddha)
rall.
ppp stentato
pp
(elle s'incline)
51
MENO
(elle reste immobile, absorbée dans une douloureuse
p appassionato
pp
pensée. On entend encore les sanglots de Souzouki, qui vont s'affaiblissant peu à peu)
(Butterfly a un mouvement de spasme)
allarg.
f

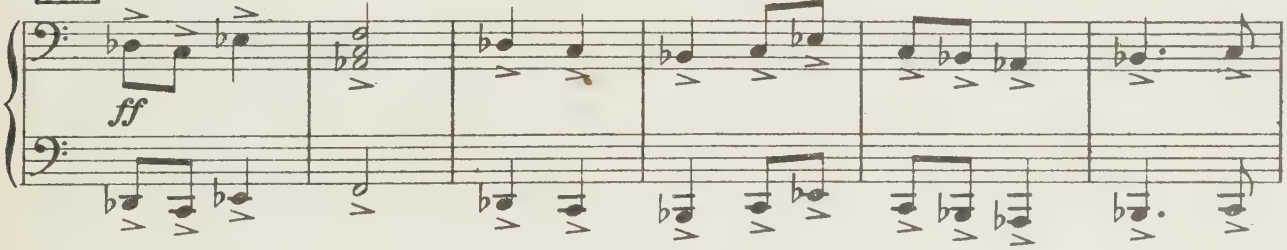
(elle va à l'armoire, et en retire un voile, qu' elle jette



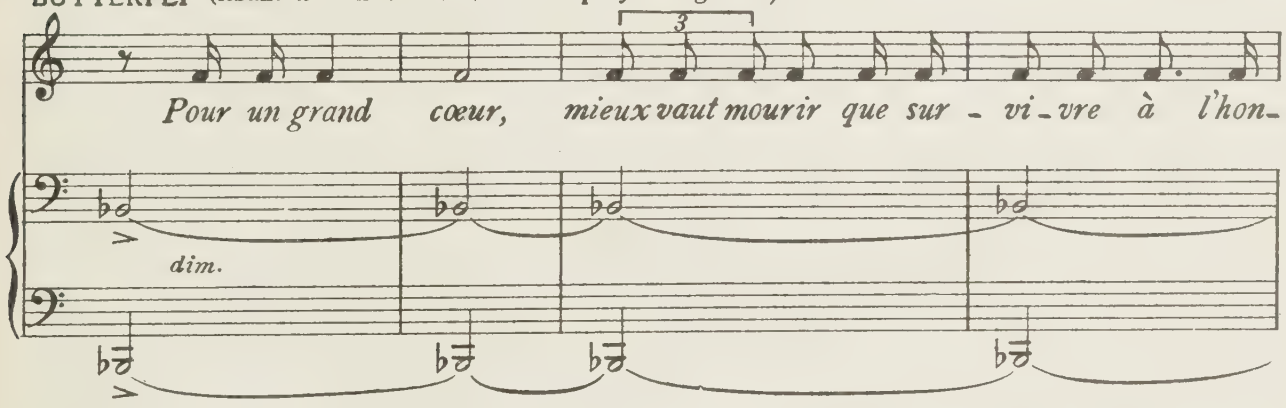
par dessus le paravent; puis elle prend le couteau, qui, enfermé dans une gaine de laque, est acroché au mur, près de l'image de Bouddha)



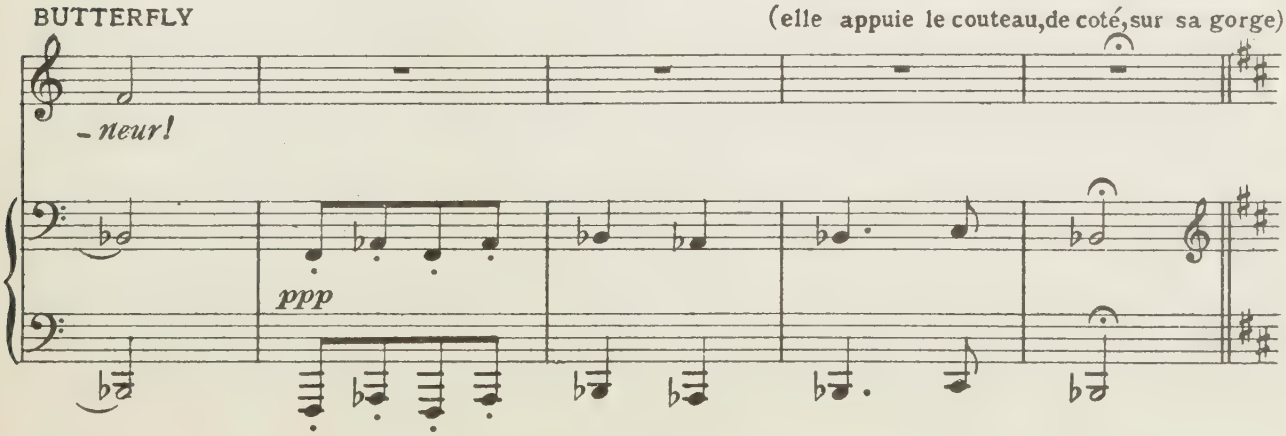
52 (elle baise religieusement la lame, la tenant des deux mains, par la pointe et à la poignée)



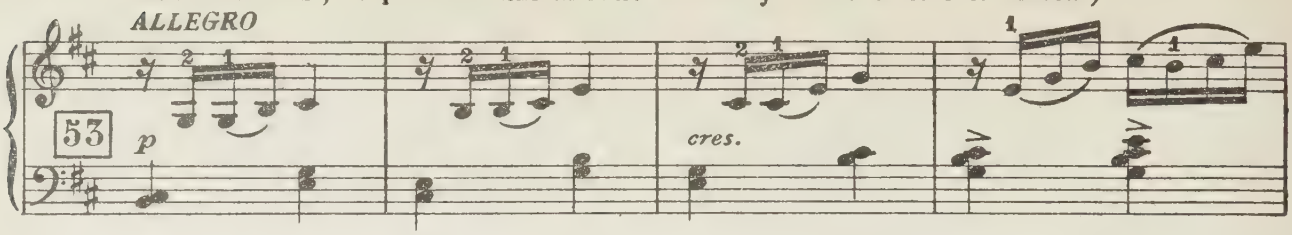
BUTTERFLY (lisant à voix basse les mots qui y sont gravés)



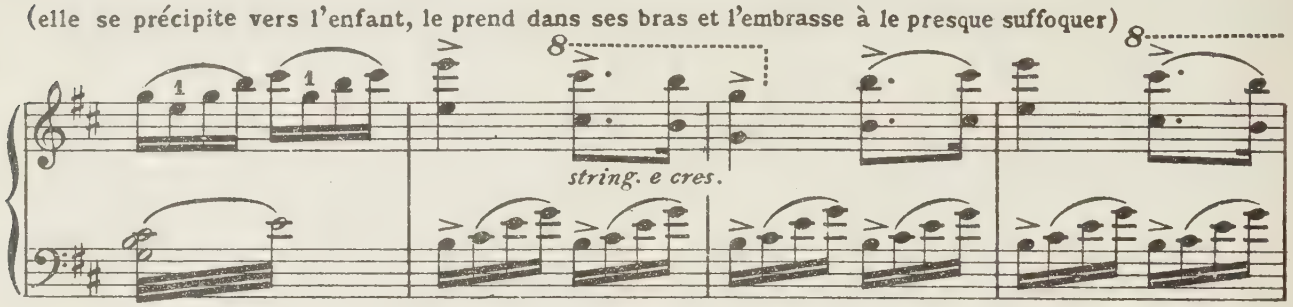
BUTTERFLY (elle appuie le couteau, de coté, sur sa gorge)

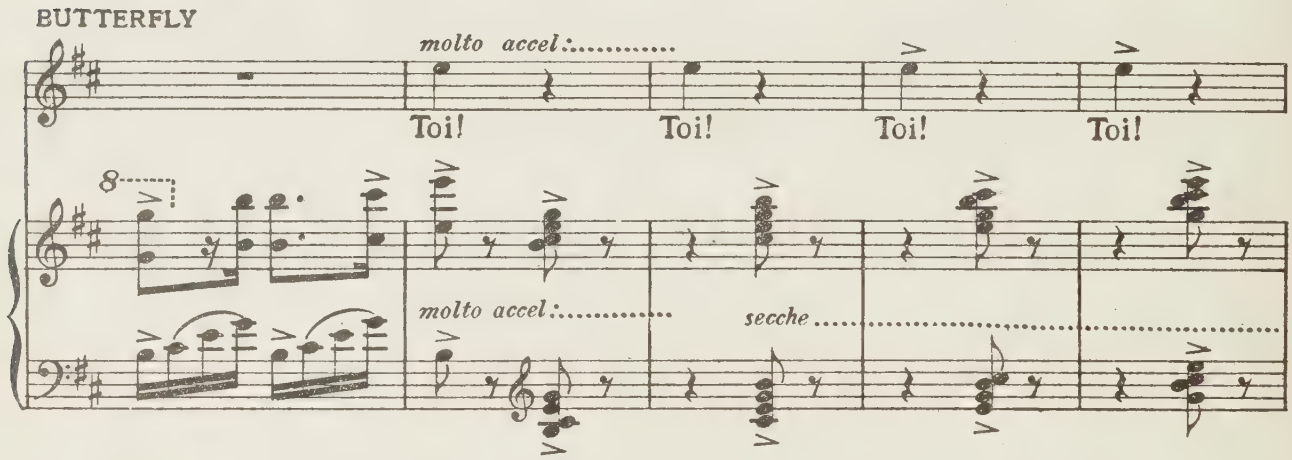


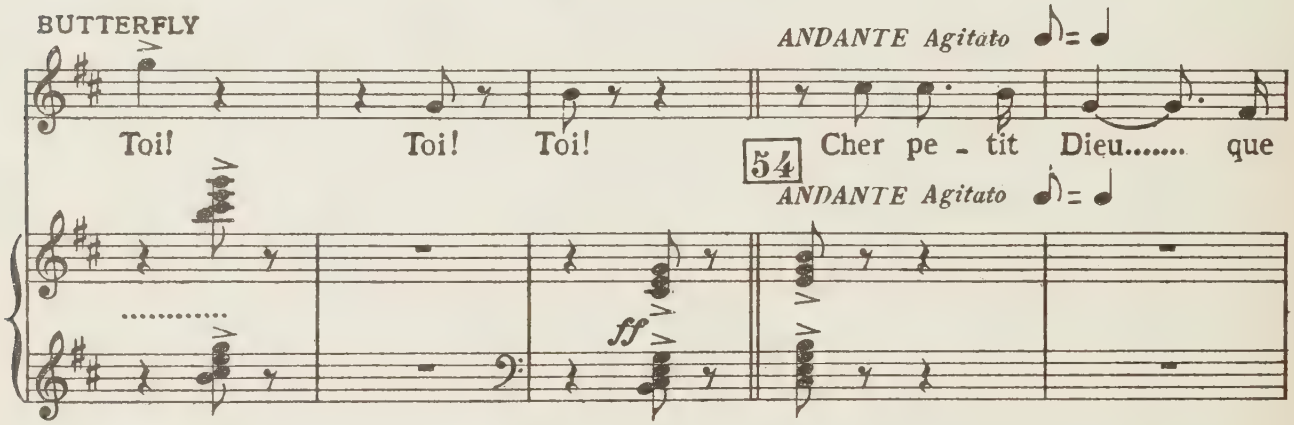
(la porte de gauche s'ouvre: on voit le bras de Souzouki, qui pousse l'enfant vers sa mère. Il entre encourant, les petites mains en l'air! Butterfly laisse tomber le couteau)

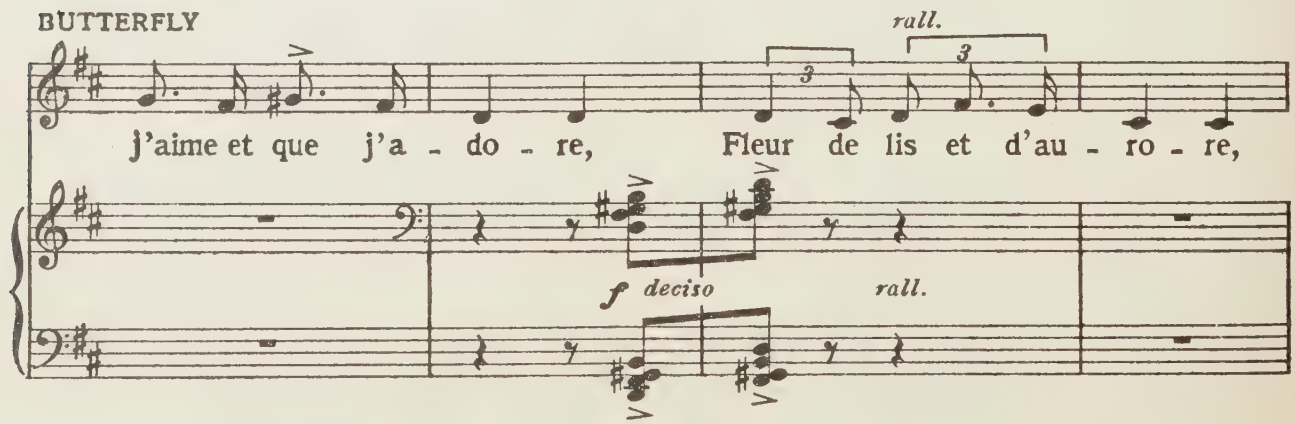


(elle se précipite vers l'enfant, le prend dans ses bras et l'embrasse à le presque suffoquer)









BUTTERFLY (prenant la tête de l'enfant, et l'appuyant sur elle)

a tempo

Ne le sa - che ja - mais..... pour toi.....

ff a tempo *f*

BUTTERFLY

con voce di pianto

..... pour tes yeux si purs, meurt But - ter - fly!.....

ff *f*

BUTTERFLY

A - fin que, tout là - bas, ton des - tin

ff *p* *mf*

BUTTERFLY

chan - - ge, et sans qu'à ton jeune â - ge.....

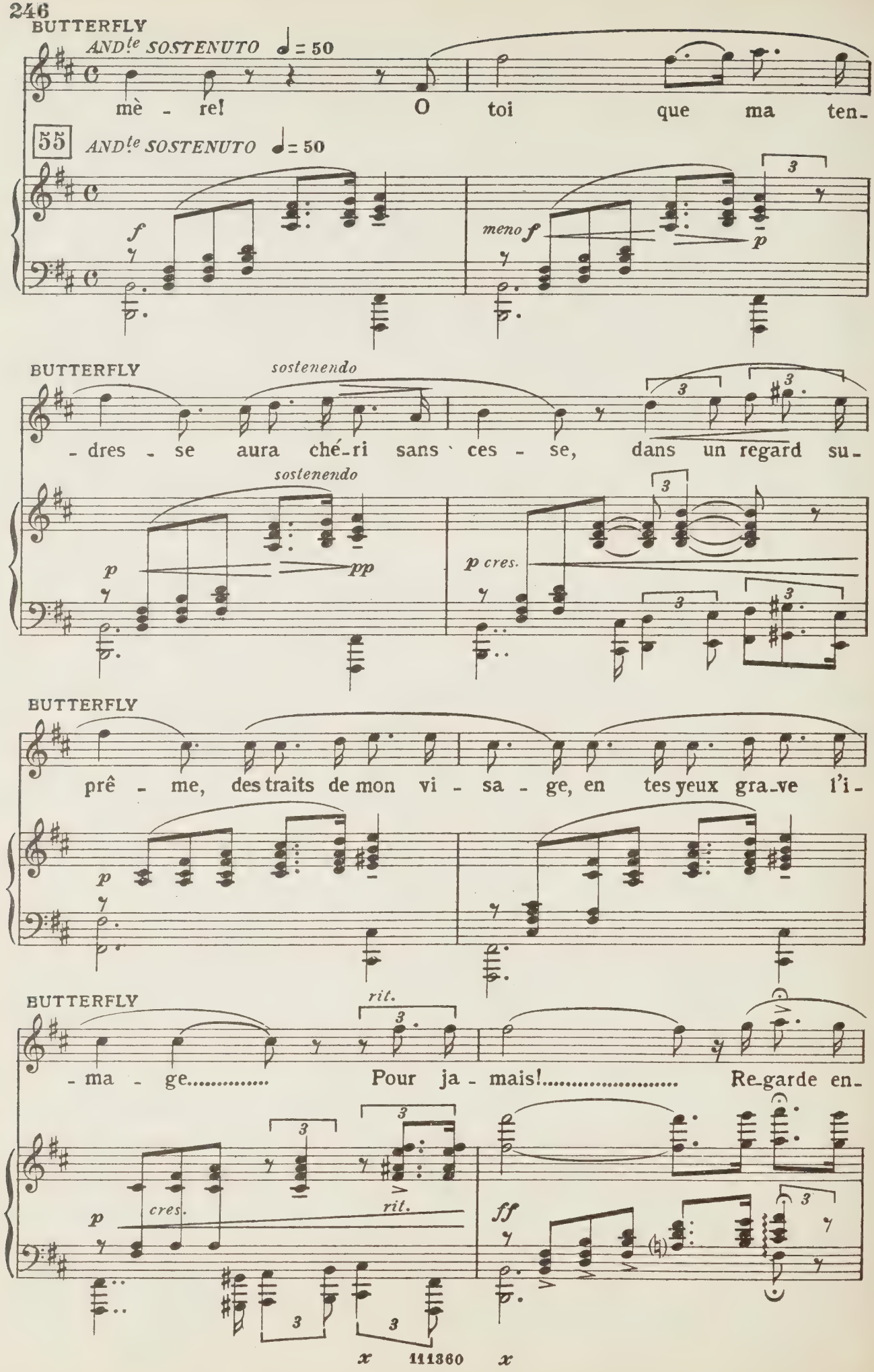
p *mf* *f*

BUTTERFLY

allargando.....

..... soit fait l'ou - tra - ge..... d'a - voir quit - té ta

allargando.....


BUTTERFLY
AND^te SOSTENUTO ♩= 50
mè - re! O toi que ma ten-
55
AND^te SOSTENUTO ♩= 50
f
meno f
p
BUTTERFLY
sostenendo
- dres - se aura ché-ri sans ces - se, dans un regard su-
sostenendo
p
pp
p cres.
BUTTERFLY
prê - me, des traits de mon vi - sa - ge, en tes yeux gra-ve l'i-
p
BUTTERFLY
rit.
- ma - ge..... Pour ja - mais!..... Re-garde en-
p
cres.
rit.
ff

BUTTERFLY

rit.

(d'une voix rauque)

rall:.....

- co - re! A-dieu, chère â-me, a - dieu!..... Va! jo-ue!

p *rit. col canto*

pp *rall:*.....

tristamente

m.d.

PIÙ LARGO

BUTTERFLY (Butterfly ouvre le *shosi* et met l'enfant dans le jardin. Un rayon de clarté pénètre

jo-ue!

PIÙ LARGO

p sensibile

dans la chambre. Elle referme le *shosi*. L'obscurité: puis elle ramasse le couteau et passe derrière

le paravent qu'elle développe autour d'elle et de l'image de Bouddha)

56 *f espressivo*

(on entend le couteau tomber à terre-
puis le voile est tiré derrière le paravent)

poco rit.

cres.

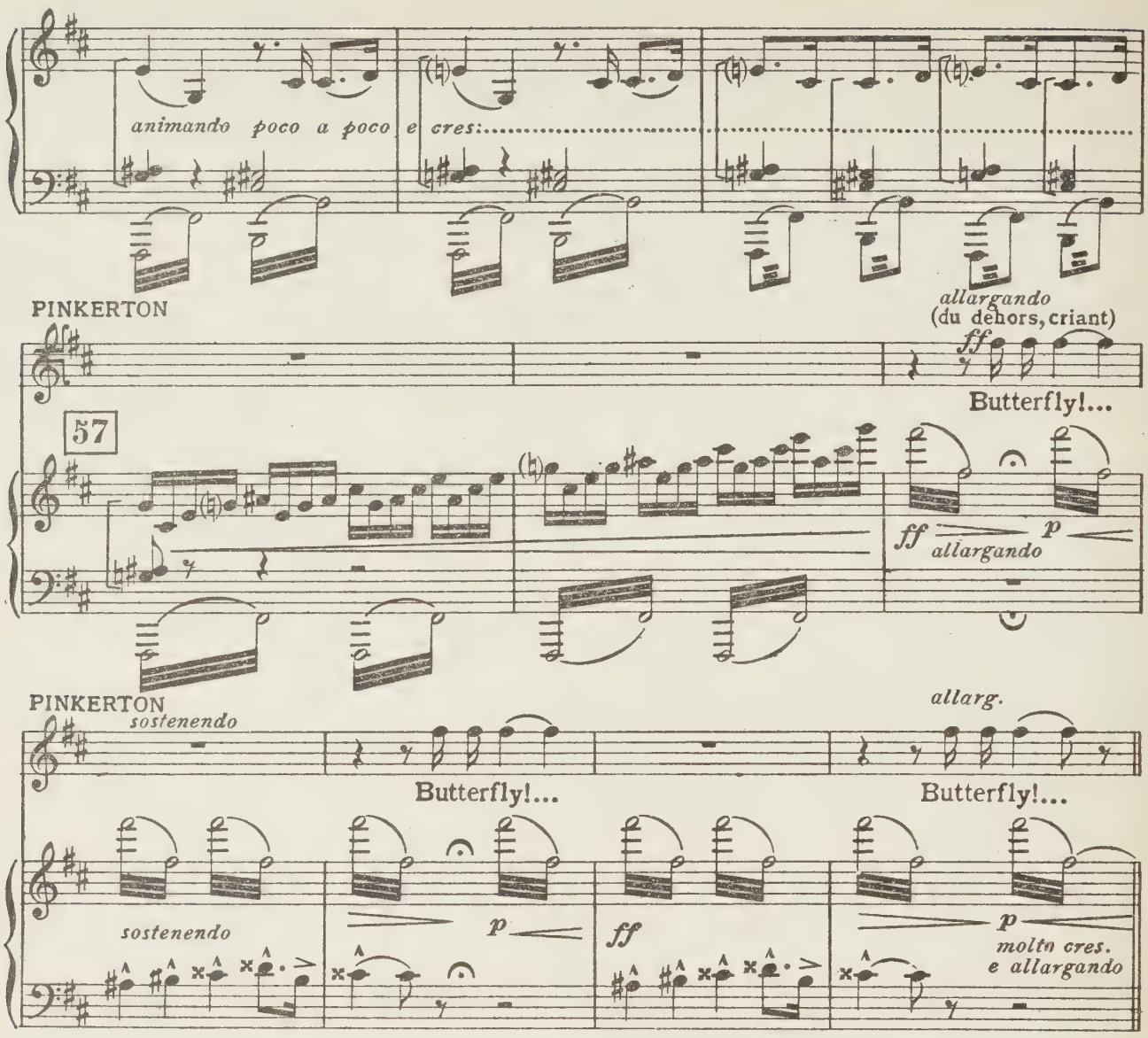
ff *ff* *dim.*

p

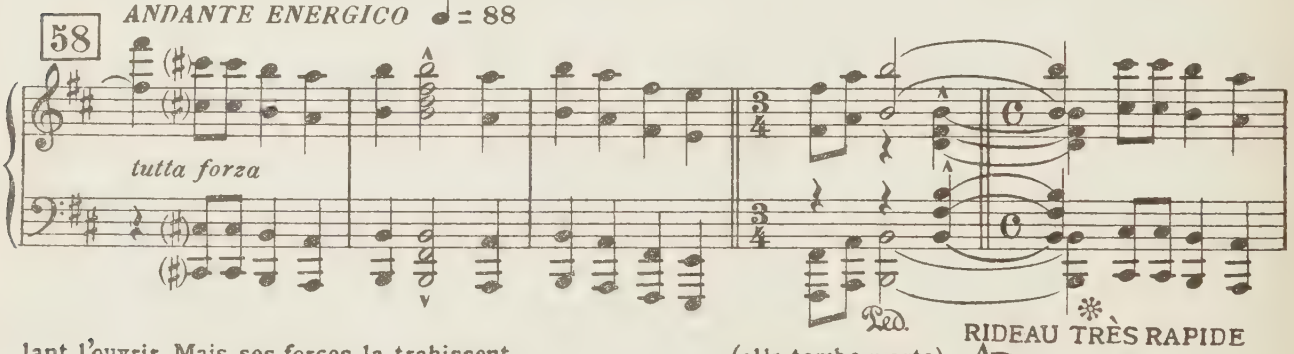
ff

pp

Ped. *8va bassa*.....

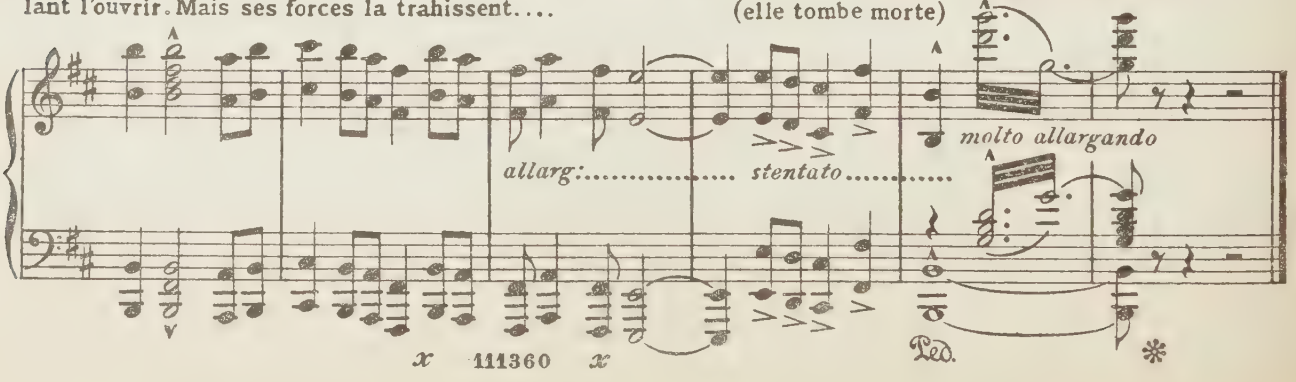


(à cet appel Butterfly reparait, chancelante, et essaye de se diriger vers la porte de droite, comme vou-



lant l'ouvrir. Mais ses forces la trahissent....

(elle tombe morte)



MADAME BUTTERFLY

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE MM. L. ILLICA ET G. GIACOSA

(D'après JOHN L. LONG et DAVID BELASCO)

TRADUCTION FRANÇAISE DE M. PAUL FERRIER

MUSIQUE DE

M. GIACOMO PUCCINI

OUVRAGE COMPLET.

		Prix nets
CHANT ET PIANO	— Texte français . . . . . (A) *Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien . . . . . (A) »	15 —
d.o	— Texte anglais et italien . . . . . (A) *Scell.*	8 —
PIANO SEUL	. . . . . (A) *Fr.*	12 —
LIVRET	Texte français. . . . . »	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

111370	ACTE 1.er – Solo de Pinkerton: *Amour, folie* (Ténor). . . . . *Fr.*	1	25
111371	— — – Le même en *La bémol* . . . . . »	1	25
111372	— 2.me – Solo de Butterfly: *Sur la mer calmée* (Soprano) . . . . . »	2	—
111373	— 2.me – Le même en *Mi bémol* . . . . . »	2	—

RÉDUCTIONS, FANTAISIES, TRANSCRIPTIONS, etc.

(Piano seul).

110013	Final du 2.me Acte – (Chœur de coulisses et Orchestre). Réduction . . . . »	1	25
110994	BECUCCI (E.) Op. 309. Fantaisie . . . . . »	2	—
110009	GALBAS (E.) Duo des fleurs du 2.me Acte. Transcription facile . . . . . »	1	50
110877	GODFREY (C. jun.) Sélection . . . . . »	2	—
110996	GRAZIANI-WALTER (C.) Fantaisie appassionata . . . . . »	2	—
....	TAVAN (E.) Fantaisie . . . . . »	–	—

PIANO À QUATRE MAINS.

110995	BECUCCI (E.) Op. 309. Fantaisie . . . . . »	3	—

VIOLON ET PIANO.

110062	DANIELE (E.) Solo de Butterfly: *Sur la mer calmée.* Transcription pour Violon (ou Mandoline) et Piano . . . . . »	1	50
110066	— Toccatina pour Violon (ou Mandoline) et Piano . . . . . »	1	50
	MATTARESS (V.) **Quatre Réductions:**		
110232	N.o 1. ACTE 1.er – Solo de Butterfly: *A nos Dieux infidèle* . . . . . »	1	50
110233	» 2. — 2.me – d.o *Que ta mère t'emporte par la ville.* . »	1	50
110234	» 3. — 2.me – d.o *Cher fils, sommeille, bercé sur mon cœur.* »	1	50
110235	» 4. — 2.me – Solo de Pinkerton: *Adieu séjour fleuri* . . . . . »	1	25
111628	BACHMANN (A.) Fantaisie . . . . . »	2	50

ORCHESTRE.

111481	TAVAN (E.) Fantaisie . . . . . (A) »	5	—

12 CARTES POSTALES ILLUSTRÉES DE L. METLICOVITZ FR. 1.20

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Mandoline et Piano, Mandoline seule, Flûte et Piano, Flûte seule et pour Instruments divers.

DEMANDER LE CATALOGUE

LA VIE DE BOHÈME

OPÉRA EN QUATRE ACTES

DE MM. G. GIACOSA ET L. ILLICA

TRADUCTION FRANÇAISE DE M. PAUL FERRIER

MUSIQUE DE

M. GIACOMO PUCCINI

OUVRAGE COMPLET.

			Prix nets
CHANT ET PIANO.	— Texte français	(A) *Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien	(A) »	15 —
d.o	— Texte anglais	(A) *Scell.*	6/=
d.o	— Texte allemand	(A) *Marks*	12 —
CHANT ET PAROLES	— Texte français	(A) *Fr.*	4 —
PIANO SEUL	—	(A) »	12 —
LIVRET	— Édition Calmann-Lévy	»	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

101902	ACTE 1.er — Romance de Rodolphe: *Que votre main est froide*	*Fr.*	2 —
101903	— 1.er — Le même en *Do*	»	2 —
101904	— 1.er — Romance de Mimi: *Oui, on m'appelle Mimi*	»	2 —
101905	— 1.er — Le même en *Do*	»	2 —
103301	— 1.er — Duo de Mimi et Rodolphe: *O douce jeune fille*	»	2 —
101906	— 2.me — Valse de Musette: *D'un pas léger*	»	1 50
101907	— 2.me — Le même en *Ré*	»	1 50
101908	— 3.me — Adieu de Mimì: *La chambre qu'autrefois*	»	1 50
101909	— 3.me — Le même en *Do*	»	1 50
101910	— 4.me — Air de Colline: *O ma vieille douillette*	»	1 —
101911	— 4.me — Le même en *Clé de Sol*	»	1 —
101912	— 4.me — Duo de Rodolphe et Marcel: *Ah! Mimì s'en est allée*	»	1 50

RÉDUCTIONS ET TRANSCRIPTIONS

(Piano seul).

109357	BUCALOSSI (P.) Valse	»	2 —
	BUZZI-PECCIA (A.) **Impressions théatrales:**		
99339	— Première Transcription	»	2 —
99340	— Deuxième Transcription	»	2 —
109358	GODFREY (C. junior). Grande Transcription	»	2 —
100951	WOLFF (B.) Pot-pourri	»	3 —

PIANO À QUATRE MAINS.

100952	WOLFF (B.) Pot-pourri	»	3 50

MANDOLINE ET PIANO.

100639	GIROMPINI (P.) Transcription pour Mandoline (ou Violon, ou Violoncelle) et Piano	»	2 —
100021	GRAZIANI-WALTER (C.) Impressions	»	2 —
99353	SILVESTRI (G.) Valse de Musette: *D'un pas léger*	»	1 25
99354	— Fantaisie	»	2 50

VIOLON ET PIANO.

99786	CHELAZZI (P.) Réminiscences	»	3 —
	DANBÉ (G.) **Trois Transcriptions:**		
101594	— N. 1 Valse de Musette	»	1 75
101595	— » 2	»	2 —
101596	— » 3	»	2 —
100639	GIROMPINI (P.) Transcription pour Violon (ou Mandoline, ou Violoncelle) et Piano	»	2 —

ORCHESTRE.

102953	SOYER (A.) et REPOSSY (CH.) Fantaisie pour petit Orchestre (Parties détachées, avec Piano conducteur)	(A) »	2 50
109124	GAUWIN (AD.) Fantaisie pour grand Orchestre (d.o d.o)	(A) »	4 —

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Piano seul, Piano à quatre mains, Violon et Piano, Mandoline et Piano ou Guitare et pour Instruments divers.

DEMANDER LE CATALOGUE.

MANON LESCAUT

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES

TRADUCTION FRANÇAISE DE M. MAURICE VAUCAIRE

MUSIQUE DE

M. GIACOMO PUCCINI

OUVRAGE COMPLET.

Prix nets

Réduction de C. CARIGNANI:

CHANT ET PIANO	— Texte français	(A)	*Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien.	(A)	»	15 —
d.o	— Texte allemand	(A)	*Marks*	12 —
d.o	— Texte italien et anglais.	(A)	*Scell.*	7/6
CHANT ET PAROLES	— Texte français	(A)	*Fr.*	3 50
PIANO SEUL	—	(A)	»	12 —
LIVRET	— Texte français		»	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

111094	ACTE 1.er — Chanson de Des Grieux: *Parmi vous, ô belles brunes* (Ténor).	*Fr.*	1	50
111095	— 1.er — Le même en *Ré* (Mezzo-Soprano).	»	1	50
111096	— 1.er — Romance de Des Grieux: *Ange, sirène ou femme* (Ténor)	»	2	—
111097	— 2.me — Solo de Manon: *Dans ce décor voluptueux* (Soprano)	»	1	50
111098	— 2.me — Madrigal: *Le charmant berger Tityre* (Mezzo-Soprano)	»	1	75
111099	— 2.me — Menuet de Manon: *Viens, ô Tircis, sur la colline* (Soprano)	»	1	50

FANTAISIES ET TRANSCRIPTIONS

(Piano seul).

102234	ALASSIO (NINO). Fantaisie facile.	»	1	50
96894	WOLF (B.) Pot-pourri	»	3	—
	TAVAN (E.) Fantaisie	»	-	—

MANDOLINE ET PIANO.

96607	SILVESTRI (J.) Fantaisie.	»	3	—
97050	— 2.me Fantaisie	»	3	—
111044	MONTI (V.) 1.er Fantaisie (avec 2.me Mandoline *ad libitum*).	»	2	50
111045	— 2.me Fantaisie (avec 2.me Mandoline *ad libitum*).	»	2	50

VIOLON ET PIANO.

196989	PUZONE (R.) Fantaisie	»	3	—
110998	BACHMANN (A.) Fantaisie.	»	3	—

ORCHESTRE.

11100	TAVAN (E.) Fantaisie	(A) »	5	—

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Piano seul, Piano à quatre mains, Violon et Piano, Mandoline et Piano ou Guitare et pour Instruments divers.

DEMANDER LE CATALOGUE.

LA TOSCA

OPÉRA EN TROIS ACTES

d'après le drame de VICTORIEN SARDOU

DE MM. G. GIACOSA ET L. ILLICA

TRADUCTION FRANÇAISE DE M. PAUL FERRIER

MUSIQUE DE

M. GIACOMO PUCCINI

OUVRAGE COMPLET.

Prix nets

Réduction de C. CARIGNANI:

CHANT ET PIANO	— Texte français	(A)	*Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien	(A)	»	15 —
d.o	— Texte allemand	(A)	*Marks*	15 —
CHANT ET PAROLES	— Texte français	(A)	*Fr.*	3 50
PIANO SEUL	—	(A)	»	12 —
LIVRET	— Texte français		»	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

108861	ACTE 1.er — Solo de Cavaradossi: *O de beautés égales* (Ténor)		*Fr.*	2 —
108862	— 1.er — Le même en *Mi bémol*		»	2 —
108863	— 1.er — Solo de Tosca: *Notre doux nid caché dans la verdure* (Soprano)		»	2 —
108864	— 2.me — Solo de Scarpia: *Si pour de beaux yeux je dois trahir ma foi* (Baryton)		»	2 —
108865	— 2.me — Prière de Tosca: *D'art et d'amour, je vivais toute* (Soprano)		»	2 —
108866	— 3.me — Solo de Cavaradossi: *Le ciel luisait d'étoiles* (Ténor)		»	2 —

RÉDUCTIONS ET TRANSCRIPTIONS

(Piano seul).

108902	STREABBOG. 1.er Transcription - Romance de Cavaradossi		»	1 —
108903	— 2.me » - *Notre doux nid*		»	1 —
108904	— 3.me » - Prière		»	1 —

MANDOLINE ET PIANO.

(avec deuxième Mandoline ad libitum).

V. MONTI. Trois petites Fantaisies:

109201	1.er Fantaisie		»	1 75
109202	2.me »		»	1 75
109203	3.me »		»	1 75

VIOLON ET PIANO.

108829	DANBÉ (J.) 1.er Transcription		»	2 —
108830	— 2.me »		»	2 —
108901	— 3.me »		»	2 —

ORCHESTRE.

109205	TAVAN. Fantaisie	(A)	»	4 —

12 CARTES POSTALES ILLUSTRÉES DE L. METLICOVITZ FR. 1.20

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Piano seul, Piano à quatre mains, Violon et Piano, Mandoline et Piano ou Guitare et pour Instruments divers.

DEMANDER LE CATALOGUE

FALSTAFF

COMÉDIE LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE M. ARRIGO BOITO

VERSION FRANÇAISE DE MM. PAUL SOLANGES ET ARRIGO BOITO

MUSIQUE DE

M. GIUSEPPE VERDI

OUVRAGE COMPLET.

Prix nets

CHANT ET PIANO	— Texte français	(A) *Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien	(A) »	20 —
d.o	— Texte allemand	(A) *Marks*	16 —
d.o	— Texte italien et anglais	(A) *Scell.*	8/—
PIANO SEUL	—	(A) *Fr.*	12 —
LIVRET	— Texte français	»	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

97021	ACTE 2.me – 2.me Partie. Chanson de Falstaff: *Quand j'étais page* (Baryton)	*Fr.*	1 50
97022	— 2.me — La même en *Do* (Soprano)	»	1 50
97023	— 2.me — La même en *La* (Mezzo-Soprano)	»	1 50
97327	— 2.me — *Me voila donc devant la Jarretière* (Mezzo-Soprano)	»	2 —
97024	— 3.me — Sonnet de Fénton: *Le chant d'amour* (Ténor)	»	2 50
97025	— 3.me — Le même en *Fa* (Mezzo-Soprano)	»	2 50
97026	— 3.me — Chanson de la Fée: *Essaim de la nuit brune* (Soprano)	»	3 —
97027	— 3.me — La même en *Fa* (Mezzo-Soprano)	»	3 —

FANTAISIES ET TRANSCRIPTIONS

(Piano seul).

	BRISSLER (F.) Pot-pourris:		
96366	— N. 1	*Fr.*	3 50
96367	— » 2	»	2 50
96460	CANONICA (P.) Transcription	»	1 50
96950	GIROMPINI (P.) Petite Fantaisie	»	2 —
96467	KUHE (W.) Fantaisie	»	2 50

PIANO À QUATRE MAINS.

96850	ALBANESI (L.) Souvenirs. Transcription	*Fr.*	3 50
	BRISSLER (F.) Pot-pourris:		
96368	— N. 1	»	4 —
96369	— » 2	»	3 —
97029	CRAMER. Fantaisie	»	3 —

MANDOLINE ET PIANO.

96461	CESARI (P.) Menuet Acte III. – Transcription pour Mandoline (ou Violon) et Piano	*Fr.*	1 —
96606	SILVESTRI (J.) Fantaisie brillante	»	3 50

VIOLON ET PIANO.

96461	CESARI (P.) Menuet Acte III. – Transcription pour Violon (ou Mandoline) et Piano	*Fr.*	1 —
97038	HERMANN (A.) Fantaisie chantante pour Violon (ou Flûte) et Piano	»	2 50
97036	— Fantaisie brillante pour Violon (ou Flûte) et Piano	»	2 50

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc.
pour Piano seul, Piano à quatre mains, deux Pianos, Flûte et Piano et pour Instruments divers.

OTHELLO

DRAME LYRIQUE EN QUATRE ACTES

DE M. ARRIGO BOITO

VERSION FRANÇAISE, DE MM. CAMILLE DU LOCLE ET ARRIGO BOITO

MUSIQUE DE

M. GIUSEPPE VERDI

OUVRAGE COMPLET.

Prix nets

CHANT ET PIANO — Texte français . . . . . (A) *Fr.* 20 —
d.o — Texte italien . . . . . (A) » 20 —
d.o — Texte italien et anglais . . . . . (A) *Scell.* 7/6
d.o — Texte allemand . . . . . (A) *Marks* 16 —
PIANO SEUL . . . — . . . . . (A) *Fr.* 12 —
LIVRET . . . . . — Texte français . . . . . » 1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

98040 Chanson à boire de Jago (Baryton) 2 50
98041 Credo de Jago (Baryton) . . . . . » 2 50
98042 Solo d'Othello (Acte II): *Tout m'abandonne! adieu rêves de gloire* (Ténor) . » 1 50
98043 Songe de Cassio: *La nuit dernière* (Baryton) . . . . . » 1 50
98044 Chanson du Saule (Desdémona) (Soprano) . . . . . » 2 50
52810 Ave Maria (Desdémona) (Soprano) . . . . . » 2 —

FANTAISIES ET TRANSCRIPTIONS

(Piano seul).

94168 ALASSIO (S.) Transcription facile et doigtée . . . . . » 1 75
51644 BRISSLER (F.) Pot-pourri . . . . . » 3 —
94311 COSTANTINI (T.) Fantaisie . . . . . » 3 —
52161 KUHE (W.) Fantaisie . . . . . » 2 —

PIANO À QUATRE MAINS.

52099 ALBANESI (Luigi). Transcription . . . . . » 3 —
51645 BRISSLER (F.) Pot-pourri . . . . . » 4 —

MANDOLINE ET PIANO.

53145 EMMA (L.) Fantaisie . . . . . » 3 —

VIOLON ET PIANO.

52249 MALDURA (G. B.) Fantaisie . . . . . » 2 50

ORCHESTRE.

102957 SOYER (A.) et REPOSSY (Ch.) Fantaisie pour petit Orchestre . . . . (A) » 2 —

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Piano seul, Piano à quatre mains, Violon et Piano, Mandoline et Piano ou Guitare et pour Instruments divers.

MÉPHISTOPHÉLÈS

OPÉRA

PAROLES ET MUSIQUE DE

ARRIGO BOITO

VERSION FRANÇAISE DE M. PAUL MILLIET

OUVRAGE COMPLET.

Prix nets

CHANT ET PIANO	— Texte français	(A)	*Fr.*	20 —
d.o	— Texte italien	(A)	»	10 —
d.o	— Texte italien et anglais	(A)	*Scell.*	8 —
d.o	— Texte allemand	(A)	*Marks*	15 —
PIANO SEUL	—	(A)	*Fr.*	10 —
PIANO À QUATRE MAINS	—	(A)	»	15 —
LIVRET	— Texte français		»	1 —

MORCEAUX DÉTACHÉS POUR CHANT ET PIANO

(Texte français).

48535	ACTE 1.er — Romance de Faust	*Fr.*	1 50
48538	— 1.er — Ballade du sifflet. Méphistophélès. (B.)	»	2 25
48536	— 3.me — La mort de Marguerite. Complainte. (S.)	»	2 —
48537	— 3.me — A deux. Marguerite et Faust. (S. T.)	»	2 —
53962	— 3.me — A deux. Marguerite et Faust. (MS. Br.)	»	1 75
53963	Deuxième Partie. — ACTE IV. — La nuit du Sabbat classique — Hélène et Panthalis. (S. C.)	»	2 —
48538	— — Duo d'amour. — Hélène et Faust. (S. T.)	»	3 —
48539	EPILOGUE. — Romance de Faust. (T.)	»	1 50

TRANSCRIPTIONS ET FANTAISIES

(Piano seul).

45928	BRISSLER (F.) Pot-pourri	»	3 —
47092	BURGMEIN (J.) Polka	»	1 50
47093	— Quadrille	»	1 75
47094	— Galop	»	1 50
47594	CANONICA (P.) Divertissement-Fantaisie	»	2 25
47595	— Mort de Marguerite	»	1 —
45510	DE MEGLIO (V.) Petit Duo du Sabbat classique	»	1 50
44741	TESSARIN (ANGELO). Sérénade du Sabbat classique	»	1 50

PIANO À QUATRE MAINS.

45929	BRISSLER (F.) Pot-pourri	»	3 50

VIOLON ET PIANO.

48524	HERMANN (A.) Fantaisie dramatique	»	3 —

NB. Il existe un grand nombre de réductions, transcriptions, etc. pour Piano seul, Piano à quatre mains, Violon et Piano, Mandoline et Piano ou Guitare et pour Instruments divers.

LA FILLE DU FAR-WEST

OPÉRA EN TROIS ACTES

(tiré du drame de DAVID BELASCO)

par GUELFO CIVININI et CARLO ZANGARINI

Adaptation française de MAURICE VAUCAIRE

MUSIQUE DE

M. GIACOMO PUCCINI

OPÉRA COMPLET

Réduction de CARLO CARIGNANI

(Elégante édition, format in-8, avec couverture illustrée et portrait de l'Auteur)

PRIX NETS

CHANT ET PIANO.	Texte Italien	(A)	*Fr.*	15	—
—	Texte Français. Traduction de M. Vaucaire	(A)	*Fr.*	20	—
—	Texte Allemand. Traduction de A. Brüggemann	(A)	*Mk.*	12	—
—	Textes Anglais et Italien. Traduction de R. H. Elkin	(A)	*Shill.*	8	—
PIANO SEUL . . .	Edition Italienne	(A)	*Fr.*	10	—
—	Edition Anglaise	(A)	*Shill.*	4	—

MORCEAUX DÉTACHÉS.

Acte III. Air de Johnson: *Let her believe... (Ch'ella mi creda libero e lontano).* T. Paroles anglaises et italiennes:

114049 N.° 1. En *Fa* . . . . . *Fr.* 1 50
114063 » 2. En *Sol* ♭ . . . . . » 1 50

REDUCTIONS et TRANSCRIPTIONS

PIANO SEUL.

113941 BILLI (V.) Valse. Op. 264 . . . . *Fr.* 2 —
114054 MEHDEN (J. L. von der). Valse . . . . 2 —

PERONI (A.) Trois Réductions faciles:

113667 — Acte I.er Chanson de Wallace: *Que font-ils mes pauvres vieux sans courage* - 75
113668 — — Air de Minnie: *Là bas... au Soledad, j'étais petite* . . . . - 75
113669 — Acte III.e Air de Johnson: *Qu'elle me croit en liberté, loin d'elle...* - 50

— Trois Réductions faciles (Edition Anglaise):

114067 — Acte I.er Chanson de Wallace: *I am thinking of my folk in the Homestead... (Que font-ils mes pauvres vieux sans courage)* . . - 75
114068 — — Air de Minnie: *In Soledad when I was little... (Là bas... au Soledad, j'étais petite)* . . . . - 75
114069 — Acte III.e Air de Johnson: *Let her believe... (Qu'elle me croit en liberté, loin d'elle...)* . . . . - 50

SIEFERT (H. T.) Deux Fantaisies:

113885 — N.° 1. . . . . 2 50
113886 — » 2. . . . . 2 50

— Deux Fantaisies. (Edition Anglaise):

113744 — N.° 1. . . . . 2 50
113745 — » 2. . . . . 2 50

MANDOLINE (ou Violon) SEUL
MANDOLINE (ou Violon) et INSTRUMENTS DIVERS.

MORLACCHI (A.) Acte I.er Chanson de la Nostalgie. Transcription:

114231 — Mandoline (ou Violon) seul . . . . . - 50
114232 — Mandoline (ou Violon) et Piano. . . . 1 50
114233 — Mandoline (ou Violon) et Guitare. . . 1 25
114234 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Piano. 1 75
114235 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Guitare 1 50

MORLACCHI (A.) Acte I.er Air de Johnson: *Ce que vous taisez votre âme me l'a dit.* Transcription:

114236 — Mandoline (ou Violon) seul . . . *Fr.* - 25
114237 — Mandoline (ou Violon) et Piano . . . - 75
114238 — Mandoline (ou Violon) et Guitare. . . - 75
114239 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Piano. . . . . 1 —
114240 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Guitare . . . . . 1 —
— Acte III.e Air de Johnson: *Qu'elle me croit en liberté, loin d'elle...* Transcription:
114241 — Mandoline (ou Violon) seul . . . . . - 25
114242 — Mandoline (ou Violon) et Piano . . . - 75
114243 — Mandoline (ou Violon) et Guitare . . . - 50
114244 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Piano . . . . . 1 —
114245 — Deux Mandolines (ou Violons) Mandole et Guitare . . . . . - 75

ORCHESTRE.

114280 GAUWIN (A.) Fantaisie pour Orchestre et Piano conducteur . . . . . (A) 4 —
Chaque Partie . . . . . (A) - 40
113719 LANGEY (O.) Selection pour Orchestre et Piano conducteur . . . . . (A) 4 —
114048 MEHDEN (J. L. von der). Pot-pourri pour Orchestre et Piano conducteur . . . (A) 2 50
114053 — Valse pour Orchestre et Piano conduct. (A) 3 —

MUSIQUE MILITAIRE (Grandes Partitions).

113899 PENNACCHIO (G.) Acte III.e Extrait . (B) 8 —
113898 PERONI (A.) Acte I.er et II.e Fantaisie. (B) 8 —

LIVRETS.

Texte Italien . . . . . 1 —
Texte Français . . . . . 1 —
Texte Anglais et Italien 1 50
Texte Anglais 1 25
Texte Allemand . . . . . *Mk.* 1 —

753

APR 2 1986

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
P977M23
1907
c.1
MUSI